

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709223>











CAZON  
XB  
-B56



56

Government  
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

## Bill 19

**An Act to repeal the Advocacy Act,  
1992, revise the Consent to Treatment  
Act, 1992, amend the Substitute  
Decisions Act, 1992 and amend other  
Acts in respect of related matters**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**Government Bill**

1st Reading      November 15, 1995  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

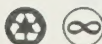
## Projet de loi 19

**Loi abrogeant la Loi de 1992 sur  
l'intervention, révisant la Loi de 1992  
sur le consentement au traitement,  
modifiant la Loi de 1992 sur la prise  
de décisions au nom d'autrui et  
modifiant d'autres lois en ce qui  
concerne des questions connexes**

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      15 novembre 1995  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**Part I: Advocacy Act, 1992**

Part I of the Bill repeals the *Advocacy Act, 1992*.

**Part II: Health Care Consent Act, 1995**

Part II of the Bill repeals the *Consent to Treatment Act, 1992* and replaces it with the *Health Care Consent Act, 1995*, which is set out in Schedule A. The following are some of the ways in which the new Act differs from the existing Act:

1. The new Act provides a list of things that do not constitute treatment for the purpose of the Act. The list includes assessments of capacity, examinations to determine the general nature of a person's condition and treatment that in the circumstances poses little or no risk of harm to the person. (See section 7 of the new Act and the definition of "treatment" in subsection 2 (1) of the new Act.)
2. The new Act provides definitions of "course of treatment" and "plan of treatment". (See subsection 2 (1) of the new Act.)
3. The new Act updates the definition of "health practitioner" to reflect the terminology of the *Regulated Health Professions Act, 1991*. (See subsection 2 (1) of the new Act.)
4. The new Act creates a presumption of capacity for all persons. (See subsections 3 (2) and (3) of the new Act.)
5. The new Act removes all references to rights advisers and eliminates all requirements that rights advice or notices respecting rights advice be provided to a person who is found by a health practitioner to be incapable with respect to a treatment.
6. The new Act clarifies the test for informed consent. (See subsections 10 (2) and (3) of the new Act.)
7. Under the new Act, a health practitioner is entitled to presume that consent to a treatment includes consent to a variation or adjustment in the treatment or to continuation of the treatment in a different setting, if the risks and benefits are not significantly different as a result of the variation, adjustment or change of setting. (See section 11 of the new Act.)
8. Under the new Act, if a plan of treatment is developed for a person, one health practitioner may, on behalf of all the health practitioners involved in the plan, propose the plan to the person, determine the person's capacity with respect to the plan and ensure that consent is obtained to the plan. (See section 12 of the new Act.)
9. Under the existing Act, if an application is made to the Board for review of a finding of incapacity or for appointment of a representative for an incapable person and the Board renders a decision in the matter, the health practitioner is prohibited from administering the treatment during the seven-day period for commencing an appeal from the Board's decision. Under the new Act, the health practitioner is not prohibited from administering the treatment during this period, unless one of the parties indicates to the health practitioner that he or she intends to appeal. (See section 16 of the new Act.)
10. With respect to the scheme for determining who is authorized to give or refuse consent to a treatment on an incapable person's behalf, the new Act still provides a list of possible substitute decision-makers and ranks the persons on the list. However, parents and children are

**Partie I : Loi de 1992 sur l'intervention**

La partie I du projet de loi abroge la *Loi de 1992 sur l'intervention*.

**Partie II : Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé**

La partie II du projet de loi abroge la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* et la remplace par la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, qui figure à l'annexe A. Sont énoncées ci-après les principales différences entre la nouvelle loi et la loi actuelle :

1. La nouvelle loi prévoit une liste des actes qui ne constituent pas un traitement pour l'application de la Loi. Cette liste comprend, entre autres, les évaluations de capacité, les examens visant à déterminer l'état général d'une personne et tout traitement qui, dans les circonstances, présente peu ou ne présente pas de risque d'effets néfastes pour la personne. (Voir l'article 7 de la nouvelle loi et la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1) de la nouvelle loi.)
2. La nouvelle loi prévoit la définition des termes «série de traitements» et «plan de traitement». (Voir le paragraphe 2 (1) de la nouvelle loi.)
3. La nouvelle loi met à jour la définition du terme «praticien de la santé» pour tenir compte de la terminologie utilisée dans la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. (Voir le paragraphe 2 (1) de la nouvelle loi.)
4. La nouvelle loi crée une présomption universelle de capacité. (Voir les paragraphes 3 (2) et (3) de la nouvelle loi.)
5. La nouvelle loi supprime toute mention des conseillers en matière de droits et élimine toutes les obligations de fournir, à la personne dont un praticien de la santé a constaté l'incapacité à l'égard d'un traitement, des conseils sur ses droits ou des avis concernant ces conseils.
6. La nouvelle loi clarifie les critères qui définissent ce qu'est le consentement éclairé. (Voir les paragraphes 10 (2) et (3) de la nouvelle loi.)
7. Aux termes de la nouvelle loi, le praticien de la santé a le droit de présumer que le consentement à un traitement inclut le consentement à toute variation ou adaptation du traitement, ou à sa continuation dans un milieu différent, si la variation, l'adaptation ou le changement de milieu n'entraîne pas de changement significatif des risques et des effets bénéfiques. (Voir l'article 11 de la nouvelle loi.)
8. Aux termes de la nouvelle loi, si un plan de traitement est élaboré pour une personne, un seul praticien de la santé peut, au nom de tous les praticiens de la santé qui participent au plan, proposer le plan à la personne, déterminer la capacité de la personne à l'égard du plan et veiller à ce que le consentement au plan soit obtenu. (Voir l'article 12 de la nouvelle loi.)
9. Aux termes de la loi actuelle, si une requête en révision d'une constatation d'incapacité ou en nomination d'un représentant pour un incapable est présentée à la Commission et que celle-ci rend une décision sur la question, il est interdit au praticien de la santé d'administrer le traitement pendant la période de sept jours accordée pour interjeter appel de la décision de la Commission. Aux termes de la nouvelle loi, il n'est plus interdit au praticien de la santé d'administrer le traitement pendant cette période, sauf si l'une des parties lui fait savoir qu'elle a l'intention d'interjeter appel. (Voir l'article 16 de la nouvelle loi.)
10. En ce qui a trait aux règles permettant de déterminer qui est autorisé à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom d'un incapable, la nouvelle loi prévoit encore une liste des mandataires spéciaux possibles et établit un ordre de priorité entre les personnes qui figurent sur cette



ranked equally and statements by family members are no longer required. (See subsections 18 (1) and (3) of the new Act.)

Under the existing Act, an attorney for personal care is prohibited from giving or refusing consent if the power of attorney was made after the health practitioner found the grantor to be incapable with respect to the treatment. The new Act removes this prohibition on the basis that a person may be capable of giving a power of attorney for personal care even if he or she is incapable with respect to a treatment.

The new Act specifies that a custodial parent ranks before an access parent and that a person who is prohibited by court order or separation agreement from having access to the incapable person is prohibited from giving or refusing consent on the incapable person's behalf. In addition, the new Act specifies that if a children's aid society or other person is entitled to give or refuse consent in the place of the parent, the parent may not give or refuse consent. (See paragraph 5 of subsection 18 (1) and clause 18 (2) (c) of the new Act.)

The new Act clarifies that two persons are not spouses if they are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada) and that relatives are persons who are related by blood, marriage or adoption. (See subsections 18 (8) and (10) of the new Act.)

Under the new Act, a person may give or refuse consent if he or she believes that no person of higher or equal rank exists, or that although a person of higher or equal rank exists, the person is not a guardian of the person, an attorney for personal care or a Board-appointed representative and would not object to him or her making the decision. This scheme applies whether the person giving or refusing consent is present when the treatment is proposed or has been contacted in some other way. This scheme applies whether the person giving or refusing consent is a guardian of the person, an attorney for personal care, a Board-appointed representative or any other person on the list. The equivalent scheme in the existing Act applies only if the person giving or refusing consent is present when the treatment is proposed and only if he or she is a person other than a guardian of the person, an attorney for personal care or a Board-appointed representative. (See subsection 18 (4) of the new Act.)

The Public Guardian and Trustee is still the decision-maker of last resort if there is no one else on the list to make the decision or if two or more persons of equal rank disagree. (See subsections 18 (5) and (6) of the new Act.)

11. Although statements by family members are not required by the new Act, health practitioners are permitted to rely on assertions made voluntarily by anyone who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf. (See subsection 27 (6) of the new Act.)
12. When a substitute decision-maker is deciding what the incapable person's best interests are, the new Act requires him or her to consider not only whether the treatment is likely to improve the incapable person's condition or well-being but also whether the treatment is likely to prevent the person's condition or well-being from deteriorating or is likely to reduce the extent or the rate of the deterioration. (See paragraph 1 of clause 19 (2) (c) of the new Act.)

liste. Toutefois, le père, la mère et les enfants ont le même rang et il n'est plus nécessaire d'exiger une déclaration des membres de la famille. (Voir les paragraphes 18 (1) et (3) de la nouvelle loi.)

Aux termes de la loi actuelle, il est interdit à un procureur au soin de la personne de donner ou de refuser son consentement si la procuration a été donnée après que le praticien de la santé a constaté l'incapacité du mandant à l'égard du traitement. La nouvelle loi supprime cette interdiction en raison du fait qu'une personne peut être capable de donner une procuration relative au soin de sa personne même si elle est incapable à l'égard d'un traitement.

La nouvelle loi précise, d'une part, que le père ou la mère qui a la garde d'un enfant a priorité sur celui ou celle qui n'a qu'un droit de visite et, d'autre part, qu'il est interdit à quiconque n'a pas de droit de visite à l'incapable aux termes d'une ordonnance du tribunal ou d'un accord de séparation de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable. En outre, la nouvelle loi précise que, si une société d'aide à l'enfance ou une autre personne a le droit de donner ou de refuser son consentement à la place du père ou de la mère, celui-ci ou celle-ci ne peut le faire. (Voir la disposition 5 du paragraphe 18 (1) et l'alinéa 18 (2) c) de la nouvelle loi.)

La nouvelle loi précise que deux personnes ne sont pas des conjoints si elles vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada) et que les parents sont des personnes liées par le sang, le mariage ou l'adoption. (Voir les paragraphes 18 (8) et (10) de la nouvelle loi.)

La nouvelle loi prévoit qu'une personne peut donner ou refuser son consentement si elle croit qu'il n'existe aucune autre personne ayant le même rang qu'elle ou ayant priorité sur elle, ou que, bien qu'il existe une telle personne, celle-ci n'est ni le tuteur à la personne, ni le procureur au soin de la personne, ni le représentant nommé par la Commission et ne s'opposerait pas à ce qu'elle prenne la décision. Cette règle s'applique, que la personne qui donne ou qui refuse son consentement soit présente lorsque le traitement est proposé ou ait été contactée d'autre façon. Cette règle s'applique également, que la personne qui donne ou qui refuse son consentement soit le tuteur à la personne, le procureur au soin de la personne, le représentant nommé par la Commission ou une autre personne figurant sur la liste. La règle correspondante de la loi actuelle s'applique seulement si la personne qui donne ou qui refuse son consentement est présente lorsque le traitement est proposé et seulement si elle n'est ni le tuteur à la personne, ni le procureur au soin de la personne, ni le représentant nommé par la Commission. (Voir le paragraphe 18 (4) de la nouvelle loi.)

Le Tuteur et curateur public prend toujours les décisions en dernier ressort s'il n'existe aucune autre personne figurant sur la liste qui puisse prendre la décision ou que deux ou plusieurs personnes ayant le même rang ne s'accordent pas. (Voir les paragraphes 18 (5) et (6) de la nouvelle loi.)

11. Bien que la nouvelle loi n'exige pas de déclaration des membres de la famille, il est permis aux praticiens de la santé de s'appuyer sur les affirmations faites volontairement par quiconque donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable. (Voir le paragraphe 27 (6) de la nouvelle loi.)
12. Lorsqu'un mandataire spécial décide de ce qu'est l'intérêt véritable de l'incapable, la nouvelle loi exige qu'il détermine non seulement s'il est vraisemblable que le traitement améliorera l'état ou le bien-être de l'incapable, mais également s'il est vraisemblable que le traitement empêchera la détérioration de l'état ou du bien-être de celui-ci ou diminuera l'ampleur ou le rythme de cette détérioration. (Voir la disposition 1 de l'alinéa 19 (2) c) de la nouvelle loi.)



13. Under the new Act, a substitute decision-maker is no longer prohibited from consenting on the incapable person's behalf to a treatment involving the use of electric shock as aversive conditioning.
14. In addition to permitting emergency treatment without consent of an incapable person, the new Act permits emergency treatment without consent of an apparently capable person if the communication required in order for the person to give or refuse consent cannot take place because of a language barrier or because the person has a disability that prevents the communication from taking place. However, reasonable steps must first have been taken to find a practical means of enabling the communication to take place and there must be no reason to believe that the person does not want the treatment. (See section 23 of the new Act.)
15. Under the existing Act, if consent to a treatment is refused on an incapable person's behalf in an emergency, the health practitioner may treat despite the refusal if he or she is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with the decision-making principles set out in the Act, unless the substitute decision-maker is a guardian of the person, an attorney for personal care or a Board-appointed representative. Under the new Act, the health practitioner may treat despite the refusal even if the substitute decision-maker is a guardian of the person, an attorney for personal care or a Board-appointed representative. (See section 25 of the new Act.)
16. In addition to providing health practitioners with protection from liability in respect of the administration of a treatment if it is done with an apparently valid consent, the new Act provides health practitioners with protection from liability in respect of the withholding or withdrawing of a treatment if it is done in accordance with a plan of treatment and with an apparently valid consent. (See section 27 of the new Act.)
17. The new Act provides health practitioners and substitute decision-makers with protection from liability not only in respect of decisions concerning treatment of an incapable person but also in respect of decisions concerning admission of an incapable person to a facility for the purpose of treatment. (See section 29 of the new Act.)
18. The new Act gives the Board broader powers with respect to applications for appointment of a representative for an incapable person. The Board may authorize the representative to give or refuse consent to a particular treatment that has been proposed for the incapable person or may authorize the representative to give or refuse consent to specified treatments or kinds of treatment whenever a health practitioner finds the person incapable with respect to the treatment. (See subsection 31 (5) of the new Act.)
19. The new Act clarifies that applications to the Board for review of a decision to admit a person to a psychiatric facility for the purpose of treatment are not to be made by informal patients, as defined in the *Mental Health Act*, who are between the ages of 12 and 15, as such persons are provided with a right of application under section 13 of the *Mental Health Act*. (See subsection 32 (2) of the new Act.)
20. The new Act permits a health practitioner to apply to the Board if he or she is of the opinion that a substitute decision-maker who gave or refused consent to a treatment on an incapable person's behalf did not comply with the decision-making principles set out in the Act. If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with the principles, it may give him or her directions. If the substitute decision-maker does not comply with the directions, he or she is deemed not to be authorized to give or refuse consent to the treatment on
13. Aux termes de la nouvelle loi, il n'est plus interdit à un mandataire spécial de consentir, au nom de l'incapable, à un traitement faisant appel aux chocs électriques comme thérapie par aversion.
14. En plus du traitement d'urgence sans consentement d'un incapable, la nouvelle loi permet le traitement d'urgence sans consentement d'une personne qui semble être capable si la communication nécessaire pour que la personne donne ou refuse son consentement ne peut avoir lieu en raison d'une barrière linguistique ou parce que la personne a un handicap qui empêche cette communication. Toutefois, il faut auparavant avoir pris toutes les mesures raisonnables pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication et il ne doit y avoir aucune raison de croire que la personne ne veuille pas le traitement. (Voir l'article 23 de la nouvelle loi.)
15. Aux termes de la loi actuelle, si un mandataire spécial refuse de consentir à un traitement au nom d'un incapable dans une situation d'urgence, le praticien de la santé peut administrer le traitement malgré le refus s'il est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé aux principes relatifs à la prise de décisions énoncés dans la Loi, sauf si le mandataire spécial est le tuteur à la personne, le procureur au soin de la personne ou le représentant nommé par la Commission. Aux termes de la nouvelle loi, le praticien de la santé peut administrer le traitement malgré le refus, même si le mandataire spécial est le tuteur à la personne, le procureur au soin de la personne ou le représentant nommé par la Commission. (Voir l'article 25 de la nouvelle loi.)
16. En plus de l'immunité des praticiens de la santé qui administrent un traitement avec un consentement qui semble valide, la nouvelle loi prévoit leur immunité s'ils refusent d'administrer un traitement ou retirent un traitement conformément à un plan de traitement et avec un consentement qui semble valide. (Voir l'article 27 de la nouvelle loi.)
17. La nouvelle loi prévoit l'immunité des praticiens de la santé et des mandataires spéciaux non seulement à l'égard des décisions concernant le traitement d'incapables, mais également à l'égard des décisions concernant l'admission d'incapables à des établissements à des fins de traitement. (Voir l'article 29 de la nouvelle loi.)
18. La nouvelle loi confère à la Commission des pouvoirs plus vastes à l'égard des requêtes en nomination d'un représentant pour un incapable. La Commission peut dorénavant autoriser le représentant à donner ou à refuser son consentement à un traitement particulier qui a été proposé pour l'incapable, ou à des traitements ou genres de traitements précisés, chaque fois qu'un praticien de la santé constate que la personne est incapable à l'égard du traitement. (Voir le paragraphe 31 (5) de la nouvelle loi.)
19. La nouvelle loi précise que les malades en cure facultative, au sens de la *Loi sur la santé mentale*, qui ont entre 12 ans et 15 ans, ne peuvent présenter à la Commission une requête en révision d'une décision de les admettre à un établissement psychiatrique à des fins de traitement, puisqu'ils ont déjà le droit de présenter une requête en vertu de l'article 13 de la *Loi sur la santé mentale*. (Voir le paragraphe 32 (2) de la nouvelle loi.)
20. La nouvelle loi permet au praticien de la santé de présenter une requête à la Commission s'il est d'avis que le mandataire spécial qui a donné ou refusé son consentement à un traitement au nom d'un incapable ne s'est pas conformé aux principes relatifs à la prise de décisions énoncés dans la Loi. La Commission peut donner des directives au mandataire spécial si elle détermine qu'il ne s'est pas conformé à ces principes. Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives qu'il a reçues, il est réputé ne pas être autorisé à donner ou à refuser



- the incapable person's behalf. (See section 35 of the new Act.)
21. In addition to providing a scheme for obtaining consent to treatment on behalf of incapable persons, the new Act provides a scheme for obtaining consent on behalf of incapable persons to their admission to certain care facilities and a scheme for obtaining decisions on behalf of incapable residents of those facilities concerning the personal assistance services provided to them under personal assistance plans. The consent to treatment scheme is used as a model for the other two schemes. Definitions of "care facility", "personal assistance service", "personal assistance plan" and "resident" are provided. (See Parts III and IV of the new Act and the definitions in subsection 2 (1) of the new Act.)
  22. The name "Consent and Capacity Review Board" is changed to "Consent and Capacity Board". (See section 68 of the new Act.)
  23. Under the new Act, the Board is no longer required to sit in panels of three or five members for every application. The chair of the Board may assign a member of the Board to sit alone with respect to a particular application if he or she meets the qualifications specified in the Act and the qualifications specified by the chair. (See section 71 of the new Act.)
  24. The new Act eliminates the requirement that at least one of the members of a panel assigned to deal with an application involving capacity must be a person with expertise in evaluating capacity.
  25. Under the existing Act, a member of the Board must not take part in the hearing of a matter that concerns a person who was at any time the member's patient or client. Under the new Act, the prohibition applies only if the person was the member's patient or client within the past five years. (See subsection 72 (1) of the new Act.)
  26. Under the existing Act, a member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other facility or who has a direct financial interest in such a facility must not take part in the hearing of a matter that concerns a person who was at any time a patient or resident of the facility. Under the new Act, the prohibition applies only if the person is currently a patient or resident of the facility. (See subsection 72 (2) of the new Act.)
  27. Under the existing Act, the Board must issue written reasons with respect to every application and must provide the reasons to the parties within two days after rendering its decision. Under the new Act, the Board must issue written reasons only if one of the parties so requests, and in that case, must provide the reasons to the parties within two business days after the Board receives the request. (See subsections 73 (4) and (8) of the new Act.)
  28. The new Act makes it an offence for a person who makes a decision on an incapable person's behalf concerning a treatment, admission to a care facility or a personal assistance plan to knowingly make a false assertion respecting certain matters or to knowingly contravene wishes that the incapable person expressed while capable and after attaining the age of 16 years. (See sections 80 and 82 of the new Act.)
- son consentement au traitement au nom de l'incapable. (Voir l'article 35 de la nouvelle loi.)
21. En plus des règles relatives à l'obtention du consentement au traitement au nom des incapables, la nouvelle loi prévoit des règles régissant l'obtention, au nom des incapables, du consentement à leur admission à certains établissements de soins, ainsi que des règles touchant la prise de décisions concernant les services d'aide personnelle fournis aux pensionnaires incapables de ces établissements dans le cadre de programmes d'aide personnelle, au nom de ces pensionnaires. Les règles relatives au consentement au traitement servent de modèle pour les deux autres séries de règles. La nouvelle loi prévoit, à cette fin, la définition des termes «établissement de soins», «service d'aide personnelle», «programme d'aide personnelle» et «pensionnaire». (Voir les parties III et IV de la nouvelle loi, ainsi que les définitions qui figurent au paragraphe 2 (1) de la nouvelle loi.)
  22. La Commission de révision du consentement et de la capacité change de nom et porte dorénavant le nom de «Commission du consentement et de la capacité». (Voir l'article 68 de la nouvelle loi.)
  23. Aux termes de la nouvelle loi, la Commission n'est plus tenue de siéger en comités de trois ou de cinq membres pour traiter des requêtes. Le président de la Commission peut désigner un membre de la Commission pour qu'il siège seul en vue de traiter d'une requête particulière, s'il possède les qualités requises précisées dans la Loi et celles précisées par le président. (Voir l'article 71 de la nouvelle loi.)
  24. La nouvelle loi élimine l'obligation selon laquelle au moins un des membres d'un comité chargé de traiter d'une requête où il est question de la capacité soit une personne qui a la compétence pour apprécier la capacité.
  25. Aux termes de la loi actuelle, un membre de la Commission ne doit pas prendre part à l'audition d'une question qui concerne une personne qui a été dans le passé sa malade ou sa cliente. Aux termes de la nouvelle loi, l'interdiction ne s'applique que si la personne a été la malade ou la cliente du membre au cours des cinq dernières années. (Voir le paragraphe 72 (1) de la nouvelle loi.)
  26. Aux termes de la loi actuelle, un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital ou d'un autre établissement, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement, ne doit pas prendre part à l'audition d'une question qui concerne une personne qui a été dans le passé une malade ou une pensionnaire de cet établissement. Aux termes de la nouvelle loi, l'interdiction ne vaut que si la personne est couramment une malade ou une pensionnaire de l'établissement. (Voir le paragraphe 72 (2) de la nouvelle loi.)
  27. Aux termes de la loi actuelle, la Commission doit rédiger les motifs de sa décision à l'égard de chaque requête dont elle est saisie et les communiquer aux parties dans les deux jours qui suivent la décision. Aux termes de la nouvelle loi, la Commission ne doit communiquer ses motifs par écrit que si l'une des parties le demande. Dans ce cas, elle doit fournir les motifs aux parties dans les deux jours ouvrables qui suivent la réception de la demande. (Voir les paragraphes 73 (4) et (8) de la nouvelle loi.)
  28. Aux termes de la nouvelle loi, commet une infraction la personne qui, en prenant une décision, au nom d'un incapable, concernant un traitement, l'admission de ce dernier à un établissement de soins ou un programme d'aide personnelle, fait sciemment une fausse affirmation à l'égard de certaines questions ou contrevient sciemment aux désirs que l'incapable a exprimés lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus. (Voir les articles 80 et 82 de la nouvelle loi.)



### Part III: *Substitute Decisions Act, 1992*

Part III of the Bill amends the *Substitute Decisions Act, 1992*. The proposed amendments include the following changes:

1. With respect to the formalities of executing a power of attorney, the Bill would remove the requirement that a witness have no reason to believe the grantor to be incapable of giving the power of attorney. (See subsections 6 (3) and 31 (2) of the Bill.)
2. Appointment of the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of someone's property would no longer terminate a continuing power of attorney. In addition, section 16 of the Act could not be used by a person to make the Public Guardian and Trustee someone else's statutory guardian unless the person has made reasonable inquiries and has no knowledge of the existence of any spouse, partner or relative who intends to apply to court for guardianship or of any attorney under a continuing power of attorney that covers all of the property. If the Public Guardian and Trustee does become a person's statutory guardian, the statutory guardianship may be terminated by an attorney under a continuing power of attorney that covers all of the property. (See subsection 8 (2) and section 10 of the Bill; proposed subsection 16 (2) and section 16.1 of the Act.)
3. The existing Act requires that a person seeking to replace the Public Guardian and Trustee as someone's statutory guardian of property be able to post security for the value of the property, unless the requirement is dispensed with by the court or, in cases where the value of property is less than \$50,000, by the Public Guardian and Trustee. Under the proposed amendments, security would not be necessary, regardless of the value of the property, unless the Public Guardian and Trustee specifically requires it. The court would retain the power to dispense with security. (See section 11 of the Bill; proposed subsections 17 (6) and (7) of the Act.)
4. In the case of a statutory guardianship of property for a patient in a psychiatric facility who has been discharged with a notice of continuance under the *Mental Health Act*, the statutory guardianship would no longer terminate automatically six months after the discharge. In the case of a statutory guardianship created under section 16 of the Act, the person subject to the guardianship would no longer be able to terminate it by notice to the guardian. In both these cases, the guardianship would terminate if an assessment determined the person to be capable of managing property. The person could apply to the Consent and Capacity Board to review a finding of incapacity. The court would also be authorized to terminate a statutory guardianship. (See section 13 of the Bill; proposed sections 20, 20.1, 20.2 and 20.3 of the Act.)
5. The court could not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian of property or guardian of the person unless there is no other suitable person who is available and willing to be appointed. (See subsections 14 (3) and 36 (3) of the Bill; proposed subsections 24 (2.2) and 57 (2.2) of the Act.)
6. A guardian of property or attorney under a continuing power of attorney would be prohibited from disposing of property that the guardian or attorney knows is specifically given by the incapable person's will, subject to certain exceptions. (See section 22 of the Bill; proposed section 35.1 of the Act.)
7. An attorney under a power of attorney for personal care would be able to act if the attorney is authorized to act under the *Health Care Consent Act, 1995* or, unless the power of attorney specifically requires confirmation of incapacity, if the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of personal care. A

### Partie III : *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*

La partie III du projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. Les nouvelles modifications prévoient les changements suivants :

1. En ce qui concerne les formalités relatives à la passation d'une procuration, le projet de loi supprime l'exigence selon laquelle le témoin ne doit avoir aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner la procuration. (Voir les paragraphes 6 (3) et 31 (2) du projet de loi.)
2. La nomination du Tuteur et curateur public en tant que tuteur légal aux biens de quelqu'un ne met plus fin à une procuration perpétuelle. En outre, une personne ne peut invoquer l'article 16 de la Loi pour faire du Tuteur et curateur public le tuteur légal de quelqu'un d'autre que si elle a fait au préalable des recherches raisonnables et n'a pas connaissance qu'il existe un conjoint, un partenaire ou un parent qui a l'intention de demander, par voie de requête, au tribunal la tutelle, ni qu'il existe un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle portant sur l'ensemble des biens. Si le Tuteur et curateur public devient de fait le tuteur légal d'une personne, un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle portant sur l'ensemble des biens peut mettre fin à la tutelle légale. (Voir le paragraphe 8 (2) et l'article 10 du projet de loi; nouveaux paragraphe 16 (2) et article 16.1 de la Loi.)
3. La loi actuelle exige de la personne qui cherche à remplacer le Tuteur et curateur public en qualité de tuteur légal aux biens de quelqu'un qu'elle soit à même de déposer un cautionnement pour la valeur des biens, à moins d'en être dispensée par le tribunal ou, dans les cas où la valeur des biens est inférieure à 50 000 \$, d'en être dispensée par le Tuteur et curateur public. Les nouvelles modifications prévoient que ce cautionnement n'est plus nécessaire, quelle que soit la valeur des biens, à moins que le Tuteur et curateur public ne l'exige précisément. Le tribunal conserve le pouvoir de dispenser de l'obligation du dépôt d'un cautionnement. (Voir l'article 11 du projet de loi; nouveaux paragraphes 17 (6) et (7) de la Loi.)
4. Dans le cas d'une tutelle légale des biens à l'égard d'un malade d'un établissement psychiatrique qui a obtenu son congé avec la délivrance d'un avis de prorogation visé à la *Loi sur la santé mentale*, la tutelle légale ne prend plus fin automatiquement six mois après la mise en congé. Dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 de la Loi, la personne en tutelle n'a plus la possibilité de mettre fin à la tutelle au moyen d'un avis adressé au tuteur. Dans ces deux cas, la tutelle prend fin s'il est déterminé lors d'une évaluation que la personne est capable de gérer ses biens. La personne peut demander, par voie de requête, à la Commission du consentement et de la capacité, la révision d'une constatation d'incapacité. Le tribunal est également autorisé à mettre fin à une tutelle légale. (Voir l'article 13 du projet de loi; nouveaux articles 20, 20.1, 20.2 et 20.3 de la Loi.)
5. Le tribunal ne peut pas nommer le Tuteur et curateur public tuteur aux biens ou tuteur à la personne à moins qu'il n'y ait aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée. (Voir les paragraphes 14 (3) et 36 (3) du projet de loi; nouveaux paragraphes 24 (2.2) et 57 (2.2) de la Loi.)
6. Il est interdit à un tuteur aux biens ou à un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle d'aliéner les biens dont le tuteur ou le procureur sait qu'ils font l'objet d'un legs particulier dans le testament de l'incapable, sous réserve de certaines exceptions. (Voir l'article 22 du projet de loi; nouvel article 35.1 de la Loi.)
7. Un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne est en mesure d'agir s'il est autorisé à agir en vertu de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* ou, à moins que la procuration n'exige explicitement une confirmation de l'incapacité, s'il a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de prendre soin de sa



power of attorney for personal care could contain special provisions (e.g. a provision permitting the use of force to obtain a confirmation of incapacity or waiving the right to revoke the power of attorney without a finding of capacity), but these special provisions would not be effective unless, within 30 days after the power of attorney is executed, an assessor finds that the grantor is capable of personal care. (See subsection 30 (6) and section 32 of the Bill; proposed sections 49 and 50 of the Act.)

8. Additional regulation-making authority would permit regulations respecting the compensation of guardians of the person and attorneys under powers of attorney for personal care, regulating assessors and assessments, and authorizing health practitioners and other service providers to disclose personal information for the purpose of assessments, guardianship applications and Public Guardian and Trustee investigations. (See section 60 of the Bill; proposed clauses 90 (1) (c.1), (e.1), (e.2), (e.4) and (e.5) of the Act.)
9. References to functions performed by advocates (persons authorized under the *Advocacy Act, 1992* to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission) would be removed from the Act. (See, for example, section 10, subsection 16 (2) and sections 32 and 52 of the Bill, repealing subsections 16 (5), 27 (5), 49 (4), 50 (8) and 76 (1) of the existing Act.)
10. If a guardian has been appointed by the court, further orders could be obtained from the court by way of motion, instead of by application. (See, for example, sections 17, 26, 41, 45 and 53 of the Bill; proposed sections 28, 29, 39, 63, 64, 69 and 77 of the Act.)

#### Part IV: Amendments to Other Acts

Part IV of the Bill amends other statutes. The *Public Guardian and Trustee Act* is amended to authorize delegation of the Public Guardian and Trustee's powers and duties to employees in his or her office, to clarify that the Public Guardian and Trustee may be appointed as a trustee under any Act and to allow the Public Guardian and Trustee to charge fees for his or her services. The other amendments in Part IV of the Bill are ancillary to Parts I, II and III.

#### Part V: Transition, Commencement and Short Title

Part V of the Bill contains transitional provisions preserving the validity of powers of attorney given under earlier legislation and making the Public Guardian and Trustee the guardian of property for certain individuals on behalf of whom he or she acted under earlier legislation. Part V also provides that the Bill comes into force on proclamation.

personne. Une procuration relative au soin de la personne peut comporter des dispositions spéciales (par exemple, une disposition permettant le recours à la force pour obtenir une confirmation d'incapacité ou une disposition de renonciation au droit de révoquer la procuration en l'absence d'une constatation de capacité). Toutefois, ces dispositions spéciales ne sont valides que si, dans les 30 jours qui suivent la passation de la procuration, un évaluateur constate que le mandant est capable de prendre soin de sa personne. (Voir le paragraphe 30 (6) et l'article 32 du projet de loi; nouveaux articles 49 et 50 de la Loi.)

8. Le pouvoir réglementaire est étendu pour permettre la prise de règlements traitant de la rémunération des tuteurs à la personne et des procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, réglementant les évaluateurs et les évaluations, et autorisant les praticiens de la santé et les autres fournisseurs de services à divulguer des renseignements personnels aux fins des évaluations, des requêtes relatives aux tutelles et des enquêtes du Tuteur et curateur public. (Voir l'article 60 du projet de loi; nouveaux alinéas 90 (1) c.1), e.1), e.2), e.4) et e.5) de la Loi.)
9. Toute mention qui est faite dans la Loi des fonctions que remplissent les intervenants (soit les personnes autorisées, en vertu de la *Loi de 1992 sur l'intervention*, à fournir des services d'intervention au nom de la Commission d'intervention) en est supprimée. (Voir, par exemple, l'article 10, le paragraphe 16 (2) et les articles 32 et 52 du projet de loi, qui abrogent les paragraphes 16 (5), 27 (5), 49 (4), 50 (8) et 76 (1) de la loi actuelle.)
10. Si un tuteur a été nommé par le tribunal, d'autres ordonnances peuvent être obtenues du tribunal par voie de motion, plutôt que par voie de requête. (Voir, par exemple, les articles 17, 26, 41, 45 et 53 du projet de loi; nouveaux articles 28, 29, 39, 63, 64, 69 et 77 de la Loi.)

#### Partie IV : Modifications apportées à d'autres lois

La partie IV du projet de loi modifie d'autres lois. La *Loi sur le Tuteur et curateur public* est modifiée afin d'autoriser la délégation des pouvoirs et fonctions du Tuteur et curateur public aux employés de son bureau, afin de préciser que le Tuteur et curateur public peut être nommé fiduciaire en vertu de n'importe quelle loi et afin de permettre au Tuteur et curateur public de demander des honoraires pour ses services. Les autres modifications de la partie IV du projet de loi découlent des parties I, II et III.

#### Partie V : Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

La partie V du projet de loi comporte des dispositions transitoires qui maintiennent la validité des procurations données en vertu de lois antérieures et qui font du Tuteur et curateur public le tuteur aux biens pour certains particuliers au nom desquels il agissait en vertu de lois antérieures. La partie V prévoit également que le projet de loi entre en vigueur au moment de sa proclamation.





**An Act to repeal the Advocacy Act,  
1992, revise the Consent to Treatment  
Act, 1992, amend the Substitute  
Decisions Act, 1992 and amend other  
Acts in respect of related matters**

**Loi abrogeant la Loi de 1992 sur  
l'intervention, révisant la Loi de 1992  
sur le consentement au traitement,  
modifiant la Loi de 1992 sur la prise de  
décisions au nom d'autrui et modifiant  
d'autres lois en ce qui concerne des  
questions connexes**

**CONTENTS**

Part		Sections
I	Advocacy Act, 1992	1
II	Health Care Consent Act, 1995	2
III	Substitute Decisions Act, 1992	3-60
IV	Amendments to other Acts	61-75
	Charitable Institutions Act	61
	Child and Family Services Act	62
	Children's Law Reform Act	63
	Consent and Capacity Statute	
	Law Amendment Act, 1992	64
	Education Act	65
	Freedom of Information and	
	Protection of Privacy Act	66
	Health Protection and	
	Promotion Act	67
	Homes for the Aged and Rest	
	Homes Act	68
	Liquor Licence Act	69
	Loan and Trust Corporations	
	Act	70
	Long-Term Care Act, 1994	71
	Mental Health Act	72
	Municipal Freedom of Infor-	
	mation and Protection of	
	Privacy Act	73
	Nursing Homes Act	74
	Public Guardian and Trustee	
	Act	75
V	Transition, Commencement and	
	Short Title	76-79
	Schedule A -	
	Health Care Consent Act, 1995	

**SOMMAIRE**

Partie		Articles
I	Loi de 1992 sur l'intervention	1
II	Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé	2
III	Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui	3-60
IV	Modifications apportées à d'autres lois	61-75
	Loi sur les établissements de bienfaisance	61
	Loi sur les services à l'enfance et à la famille	62
	Loi portant réforme du droit de l'enfance	63
	Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité	64
	Loi sur l'éducation	65
	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée	66
	Loi sur la protection et la promotion de la santé	67
	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	68
	Loi sur les permis d'alcool	69
	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie	70
	Loi de 1994 sur les soins de longue durée	71
	Loi sur la santé mentale	72
	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée	73
	Loi sur les maisons de soins infirmiers	74
	Loi sur le Tuteur et curateur public	75
V	Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé	76-79
	Annexe A - Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé	



Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I ADVOCACY ACT, 1992

1. The *Advocacy Act, 1992* is repealed.

### PART II HEALTH CARE CONSENT ACT, 1995

2. (1) The *Health Care Consent Act, 1995*, as set out in Schedule A to this Act, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

(2) The *Consent to Treatment Act, 1992*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, is repealed.

### PART III SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992

3. (1) The definition of “advocate” in subsection 1 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is repealed.

(2) The definition of “prescribed” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“psychiatric facility” has the same meaning as in the *Mental Health Act*. (“établissement psychiatrique”)

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Two persons are relatives for the purpose of this Act if they are related by blood, marriage or adoption.

(6) Subsection 1 (3) of the Act is amended by striking out “An advocate or other person” in the first line and substituting “A person”.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### PARTIE I LOI DE 1992 SUR L’INTERVENTION

1. La *Loi de 1992 sur l’intervention* est abrogée.

### PARTIE II LOI DE 1995 SUR LE CONSENTEMENT AUX SOINS DE SANTÉ

2. (1) La *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, telle qu’elle figure à l’annexe A de la présente loi, est édictée au présent paragraphe et entre en vigueur le jour de l’entrée en vigueur du présent article.

(2) La *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, telle qu’elle est modifiée par l’article 43 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée.

### PARTIE III LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE DÉCISIONS AU NOM D’AUTRUI

3. (1) La définition du terme «intervenant» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* est abrogée.

(2) La définition du terme «prescrit» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«établissement psychiatrique» S’entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(5) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Deux personnes sont parentes pour l’application de la présente loi si elles sont liées par le sang, le mariage ou l’adoption.

(6) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Un intervenant ou une autre personne de qui la présente loi exige qu’il» aux première et deuxième lignes, de «La personne de qui la présente loi exige qu’elle».

Relatives

Parents

**4. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Continuing power of attorney for property

(1) A power of attorney for property is a continuing power of attorney if,

- (a) it states that it is a continuing power of attorney; or
- (b) it expresses the intention that the authority given may be exercised during the grantor's incapacity to manage property.

**(2) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

P.G.T. may be attorney

(3) The continuing power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney if his or her consent in writing is obtained before the power of attorney is executed.

(3) Subsection 7 (5) of the Act is amended by inserting "of managing property" after "incapable" in the third line.

**(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Form

(7.1) The continuing power of attorney need not be in any particular form.

(5) Subsection 7 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1) of this section, applies to powers of attorney given before or after this section comes into force.

**5. Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Determining incapacity

(3) If the continuing power of attorney provides that it comes into effect when the grantor becomes incapable of managing property but does not provide a method for determining whether that situation has arisen, the power of attorney comes into effect when,

- (a) the attorney is notified in the prescribed form by an assessor that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity and has found that the grantor is incapable of managing property; or
- (b) the attorney is notified that a certificate of incapacity has been issued in respect of the grantor under the *Mental Health Act*.

**6. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Execution

(1) A continuing power of attorney shall be executed in the presence of two witnesses,

**4. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Une procuration relative aux biens constitue une procuration perpétuelle si, selon le cas :

Procuration perpétuelle relative aux biens

- a) il y est énoncé qu'elle constitue une procuration perpétuelle;
- b) il y est formulé l'intention selon laquelle les pouvoirs donnés peuvent être exercés pendant la durée de l'incapacité du mandant à gérer ses biens.

**(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) La procuration perpétuelle peut nommer procureur le Tuteur et curateur public, si son consentement est obtenu par écrit avant la passation de la procuration.

Le Tuteur et curateur public peut être le procureur

(3) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par insertion de «de gérer ses biens» après «incapable» à la quatrième ligne.

**(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7.1) Il n'est pas nécessaire que la procuration perpétuelle soit rédigée selon une formule particulière.

Formule

(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1) du présent article, s'applique aux procurations données avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

**5. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Si la procuration perpétuelle prévoit qu'elle prend effet lorsque le mandant devient incapable de gérer ses biens, mais ne prévoit aucune méthode pour déterminer s'il l'est devenu, elle prend effet lorsque, selon le cas :

Détermination de l'incapacité

- a) le procureur est avisé, selon la formule prescrite, par un évaluateur que ce dernier a évalué la capacité du mandant et a constaté que le mandant est incapable de gérer ses biens;
- b) le procureur est avisé qu'un certificat d'incapacité a été délivré à l'égard du mandant en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

**6. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La procuration perpétuelle est passée en présence de deux témoins qui, chacun, la signent en qualité de témoin.

Passation



each of whom shall sign the power of attorney as witness.

(2) Paragraph 3 of subsection 10 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 10 (3) of the Act is repealed.

(4) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) to (3)” in the second line and substituting “subsections (1) and (2)”.

7. (1) Clause 11 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) the grantor’s spouse or partner and the relatives of the grantor who are known to the attorney, if,

(i) the attorney is of the opinion that the grantor is incapable of managing property, and

(ii) the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) An attorney who resigns shall make reasonable efforts to give notice of the resignation to persons with whom the attorney previously dealt on behalf of the grantor and with whom further dealings are likely to be required on behalf of the grantor.

8. (1) Clause 12 (1) (a) of the Act is amended by inserting “of managing property” after “incapable” in the first and second lines.

(2) Clause 12 (1) (b) of the Act is repealed.

9. Section 15 of the Act is amended by striking out “as defined in that Act” in the third and fourth lines.

10. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 62, is repealed and the following substituted:

16. (1) A person may request an assessor to perform an assessment of another person’s capacity or of the person’s own capacity for the purpose of determining whether the Public Guardian and Trustee should become the statutory guardian of property under this section.

(2) A request under subsection (1) shall be in the prescribed form and, if the request is made in respect of another person, shall state that,

(2) La disposition 3 du paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1) à (3)» à la deuxième ligne, de «paragraphe (1) et (2)».

7. (1) L’alinéa 11 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) le conjoint ou le partenaire du mandant et les parents du mandant qui sont connus du procureur si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le procureur est d’avis que le mandant est incapable de gérer ses biens,

(ii) la procuration ne prévoit pas le remplacement du procureur par une autre personne ou le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre.

(2) L’article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le procureur qui démissionne fait des efforts raisonnables pour aviser de sa démission les personnes avec lesquelles il a eu affaire antérieurement au nom du mandant et avec lesquelles il faudra vraisemblablement avoir de nouveau affaire au nom de celui-ci.

8. (1) L’alinéa 12 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «de gérer ses biens» après «incapable» à la deuxième ligne.

(2) L’alinéa 12 (1) b) de la Loi est abrogé.

9. L’article 15 de la Loi est modifié par suppression de «au sens de cette loi» aux troisième et quatrième lignes.

10. L’article 16 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 62 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Une personne peut demander à un évaluateur d’évaluer la capacité d’une autre personne ou sa propre capacité en vue de déterminer si le tuteur et curateur public devrait devenir le tuteur légal aux biens aux termes du présent article.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite et, si elle vise une autre personne, énonce ce qui suit :

Notice to  
other persons

Assessment  
of capacity  
for statutory  
guardianship

Form of  
request

Avis donné à  
d’autres  
personnes

Évaluation  
de la capaci-  
té aux fins  
d’une tutelle  
légale

Formule de  
la demande

- (a) the person requesting the assessment has reason to believe that the other person may be incapable of managing property;
- (b) the person requesting the assessment has made reasonable inquiries and has no knowledge of the existence of any attorney under a continuing power of attorney that gives the attorney authority over all of the other person's property; and
- (c) the person requesting the assessment has made reasonable inquiries and has no knowledge of any spouse, partner or relative of the other person who intends to make an application under section 22 for the appointment of a guardian of property for the other person.

Certificate of incapacity

(3) The assessor may issue a certificate of incapacity in the prescribed form if he or she finds that the person is incapable of managing property.

Copies

(4) The assessor shall ensure that copies of the certificate of incapacity are promptly given to the incapable person and to the Public Guardian and Trustee.

Statutory guardianship

(5) As soon as he or she receives the copy of the certificate, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

Information to be given

(6) After becoming a person's statutory guardian of property under subsection (5), the Public Guardian and Trustee shall ensure that the person is informed, in a manner that the Public Guardian and Trustee considers appropriate, that,

- (a) the Public Guardian and Trustee has become the person's statutory guardian of property; and
- (b) the person is entitled to apply to the Consent and Capacity Board for a review of the assessor's finding that the person is incapable of managing property.

Termination by attorney

**16.1** A statutory guardianship of property is terminated if,

- (a) the incapable person gave a continuing power of attorney before the certificate of incapacity was issued;
- (b) the power of attorney gives the attorney authority over all of the incapable person's property;

- a) la personne qui demande l'évaluation a des motifs de croire que l'autre personne peut être incapable de gérer ses biens;
- b) la personne qui demande l'évaluation n'a pas connaissance, après avoir effectué des recherches raisonnables, qu'il existe un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle qui confère au procureur un pouvoir sur tous les biens de cette autre personne;
- c) la personne qui demande l'évaluation n'a pas connaissance, après avoir effectué des recherches raisonnables, que le conjoint, le partenaire ou un parent de l'autre personne a l'intention de présenter, en vertu de l'article 22, une requête en nomination d'un tuteur aux biens à l'égard de l'autre personne.

(3) L'évaluateur peut délivrer un certificat d'incapacité selon la formule prescrite s'il constate que la personne est incapable de gérer ses biens.

(4) L'évaluateur veille à ce que des copies du certificat d'incapacité soient remises promptement à l'incapable et au Tuteur et curateur public.

(5) Dès qu'il reçoit la copie du certificat, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de la personne.

(6) Après qu'il est devenu le tuteur légal aux biens d'une personne aux termes du paragraphe (5), le Tuteur et curateur public veille à ce que la personne soit informée, d'une manière qu'il estime appropriée :

- a) d'une part, du fait qu'il est devenu le tuteur légal aux biens de la personne;
- b) d'autre part, du droit qu'a la personne de demander, par voie de requête, à la Commission du consentement et de la capacité, une révision de la constatation de l'évaluateur selon laquelle la personne est incapable de gérer ses biens.

**16.1** La tutelle légale des biens prend fin si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'incapable a donné une procuration perpétuelle avant que le certificat d'incapacité ne soit délivré;
- b) la procuration confère au procureur un pouvoir sur tous les biens de l'incapable;

Certificat d'incapacité

Copies

Tutelle légale

Renseignements à donner

Fin de la tutelle légale



- (c) the Public Guardian and Trustee receives a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney; and
- (d) if someone has replaced the Public Guardian and Trustee as the statutory guardian under section 17, the statutory guardian receives a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney.

**11. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

**17. (1)** Any of the following persons may apply to the Public Guardian and Trustee to replace the Public Guardian and Trustee as an incapable person's statutory guardian of property:

- 1. The incapable person's spouse or partner.
- 2. A relative of the incapable person.
- 3. The incapable person's attorney under a continuing power of attorney, if the power of attorney was made before the certificate of incapacity was issued and does not give the attorney authority over all of the incapable person's property.
- 4. A trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*, if the incapable person's spouse or partner consents in writing to the application.

(2) The application shall be in the prescribed form.

(3) The application shall be accompanied by a management plan for the property in the prescribed form.

(4) Subject to subsection (6), the Public Guardian and Trustee shall appoint the applicant as the incapable person's statutory guardian of property if the Public Guardian and Trustee is satisfied that the applicant is suitable to manage the property and that the management plan is appropriate.

(5) The Public Guardian and Trustee shall consider the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's relationship to the person.

(6) The Public Guardian and Trustee may refuse to appoint the applicant unless the applicant provides security, in a manner approved by the Public Guardian and Trustee, for an

- c) le Tuteur et curateur public reçoit une copie de la procuration ainsi qu'un engagement écrit revêtu de la signature du procureur et portant qu'il agira conformément à la procuration;
- d) si quelqu'un a remplacé le Tuteur et curateur public en qualité de tuteur légal en vertu de l'article 17, le tuteur légal reçoit une copie de la procuration ainsi qu'un engagement écrit revêtu de la signature du procureur et portant qu'il agira conformément à la procuration.

**11. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**17. (1)** L'une ou l'autre des personnes suivantes peut demander au Tuteur et curateur public à le remplacer en qualité de tuteur légal aux biens de l'incapable :

- 1. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
- 2. Un parent de l'incapable.
- 3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle de l'incapable, si la procuration a été donnée avant la délivrance du certificat d'incapacité et ne confère pas au procureur de pouvoir sur tous les biens de l'incapable.
- 4. Une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si le conjoint ou le partenaire de l'incapable consent par écrit à la demande.

(2) La demande est rédigée selon la formule prescrite.

(3) Un plan de gestion des biens dressé selon la formule prescrite est joint à la demande.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le Tuteur et curateur public nomme l'auteur de la demande tuteur légal aux biens de l'incapable s'il est convaincu que l'auteur de la demande est apte à gérer les biens et que le plan de gestion est approprié.

(5) Le Tuteur et curateur public tient compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et du caractère étroit des rapports entre l'incapable et l'auteur de la demande.

(6) Le Tuteur et curateur public peut refuser de nommer l'auteur de la demande si celui-ci ne fournit pas un cautionnement de la manière que le Tuteur et curateur public approuve et d'un montant que fixe ce dernier.

Application  
to replace  
P.G.T.

Demande de  
remplace-  
ment du  
Tuteur et cu-  
rateur public

Form of  
application

Formule de  
la demande

Management  
plan

Plan de  
gestion

Appointment

Nomination

Considera-  
tions

Facteurs

Security

Cautionne-  
ment

amount fixed by the Public Guardian and Trustee.

Same	(7) If security is required under subsection (6), the court may, on application, order that security be dispensed with, that security be provided in a manner not approved by the Public Guardian and Trustee, or that the amount of security be reduced, and may make its order subject to conditions.	(7) Si un cautionnement est exigé aux termes du paragraphe (6), le tribunal peut, sur requête, ordonner que l'auteur de la demande soit dispensé de fournir un cautionnement, que le cautionnement soit fourni d'une manière autre que celle approuvée par le Tuteur et curateur public ou que le montant du cautionnement soit réduit. Il peut également assortir son ordonnance de conditions.	Idem
Certificate	(8) The Public Guardian and Trustee shall give the person appointed as statutory guardian of property a certificate certifying the appointment.	(8) Le Tuteur et curateur public remet à la personne nommée tuteur légal aux biens un certificat attestant sa nomination.	Certificat
Effect of certificate	(9) The certificate is proof of the guardian's authority.	(9) Le certificat fait foi des pouvoirs du tuteur.	Effet du certificat
Conditions	(10) The Public Guardian and Trustee may make an appointment under this section subject to conditions specified in the certificate.	(10) Le Tuteur et curateur public peut assortir la nomination prévue au présent article des conditions précisées dans le certificat.	Conditions
Two or more guardians	(11) The Public Guardian and Trustee may certify that two or more applicants are joint statutory guardians of property, or that each of them is guardian for a specified part of the property.	(11) Le Tuteur et curateur public peut certifier que deux ou plusieurs auteurs d'une demande sont tuteurs légaux conjoints aux biens, ou que chacun d'eux est tuteur relativement à une partie précisée des biens.	Deux tuteurs ou plus
Duty of guardian	(12) A person who replaces the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of property shall, subject to any conditions imposed by the Public Guardian and Trustee or the court, manage the property in accordance with the management plan.	(12) Sous réserve des conditions que le Tuteur et curateur public ou le tribunal impose, la personne qui remplace le Tuteur et curateur public en qualité de tuteur légal aux biens gère les biens conformément au plan de gestion.	Obligation du tuteur
	<b>12. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "subsection 17 (10)" in the third and fourth lines and substituting "section 17".</b>	<b>12. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 17 (10)» à la quatrième ligne, de «de l'article 17».</b>	
	<b>(2) The French version of subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out "au requérant" in the last line and substituting "à l'auteur de la demande".</b>	<b>(2) La version française du paragraphe 18 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «au requérant» à la dernière ligne, de «à l'auteur de la demande».</b>	
	<b>(3) The French version of subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out "le requérant" in the first line and substituting "l'auteur de la demande".</b>	<b>(3) La version française du paragraphe 18 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «le requérant» à la première ligne, de «l'auteur de la demande».</b>	
	<b>(4) The French version of subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out "le requérant" in the second line and substituting "l'auteur de la demande".</b>	<b>(4) La version française du paragraphe 18 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «le requérant» à la deuxième ligne, de «l'auteur de la demande».</b>	
	<b>(5) Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>(5) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Criteria	(4) The court shall take into consideration the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's relationship to the person.	(4) Le tribunal tient compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et du caractère étroit des rapports entre l'incapable et l'auteur de la demande.	Facteurs



**13. Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:**

Death, etc.,  
of statutory  
guardian

**19. (1)** If a statutory guardian of property dies, becomes incapable of managing property or gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation, the Public Guardian and Trustee may elect to become the incapable person's statutory guardian until another person is appointed as guardian of property under section 17 or 22.

Delivery of  
accounts,  
etc.

**(2)** If a statutory guardian of property gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation, the Public Guardian and Trustee may require the guardian to provide the Public Guardian and Trustee with his or her accounts in respect of the guardianship, any property in his or her possession or control that is subject to the guardianship and any information requested by the Public Guardian and Trustee in respect of the guardianship.

Same

**(3)** Subsection (2) applies with necessary modifications to the personal representative of a statutory guardian of property who dies.

Termination  
of statutory  
guardianship

**20.** A statutory guardianship of property for a person is terminated if any of the following events occurs:

1. A guardian is appointed for the person by the court under section 22.
2. Notice of the guardian's resignation is given by the guardian to,
  - i. the person, and
  - ii. the Public Guardian and Trustee, if the Public Guardian and Trustee is not the guardian.
3. In the case of a statutory guardianship created under section 15,
  - i. notice is given to the guardian that the certificate of incapacity has been cancelled under section 56 of the *Mental Health Act*,
  - ii. notice is given to the guardian that the person has been discharged, unless the guardian has also received a notice of continuance issued under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*,
  - iii. notice is given to the guardian from an assessor or from a physician who has authority to issue certificates of incapacity under the *Mental Health Act* stating that the assessor or physician has performed an assessment of the person's capacity and is of the opinion that the person is capable of man-

**13. Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**19. (1)** Si le tuteur légal aux biens décède, devient incapable de gérer ses biens ou avise le Tuteur et curateur public de sa démission, ce dernier peut choisir de devenir le tuteur légal de l'incapable jusqu'à ce qu'une autre personne soit nommée tuteur aux biens en vertu de l'article 17 ou 22.

Décès ou autre empêchement du tuteur légal

**(2)** Si le tuteur légal aux biens avise le Tuteur et curateur public de sa démission, ce dernier peut exiger qu'il lui fournisse ses comptes à l'égard de la tutelle, les biens placés sous la tutelle qui sont en sa possession ou sous son contrôle et les renseignements que le Tuteur et curateur public demande à l'égard de la tutelle.

Remise des comptes

**(3)** Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au représentant successoral du tuteur légal aux biens qui décède.

Idem

**20.** La tutelle légale des biens d'une personne prend fin si l'un ou l'autre des événements suivants survient :

Fin de la tutelle légale

1. Le tribunal nomme un tuteur pour la personne en vertu de l'article 22.
2. Le tuteur donne avis de sa démission :
  - i. d'une part, à la personne,
  - ii. d'autre part, au Tuteur et curateur public, si celui-ci n'est pas le tuteur.
3. Dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15 :
  - i. soit le tuteur est avisé que le certificat d'incapacité a été annulé en vertu de l'article 56 de la *Loi sur la santé mentale*,
  - ii. soit le tuteur est avisé que la personne a obtenu son congé, à moins que le tuteur n'ait également reçu un avis de prorogation délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*,
  - iii. soit un évaluateur, ou un médecin qui est habilité à délivrer des certificats d'incapacité aux termes de la *Loi sur la santé mentale*, avise le tuteur qu'il a évalué la capacité de la personne et qu'à son avis, celle-ci est capable de gérer ses biens, si la personne a obtenu son congé et qu'un avis de prorogation

aging property, if the person has been discharged and a notice of continuance was issued under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*,

iv. the time for appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 of this Act or section 60 of the *Mental Health Act* has expired, if the Board determines that the person is capable of managing property and no appeal is taken, or

v. an appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 of this Act or section 60 of the *Mental Health Act* is finally disposed of, if an appeal is taken and it is finally determined that the person is capable of managing property.

4. In the case of a statutory guardianship created under section 16,

i. notice is given to the guardian from an assessor stating that the assessor has performed an assessment of the person's capacity and is of the opinion that the person is capable of managing property,

ii. the time for appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 has expired, if the Board determines that the person is capable of managing property and no appeal is taken, or

iii. an appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 is finally disposed of, if an appeal is taken and it is finally determined that the person is capable of managing property.

a été délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*,

iv. soit le délai prévu pour interjeter appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 de la présente loi ou de l'article 60 de la *Loi sur la santé mentale* a expiré, si la Commission détermine que la personne est capable de gérer ses biens et qu'aucun appel n'est interjeté,

v. soit l'appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 de la présente loi ou de l'article 60 de la *Loi sur la santé mentale* est réglé de façon définitive, s'il est interjeté appel et qu'il est déterminé de façon définitive que la personne est capable de gérer ses biens.

4. Dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 :

i. soit un évaluateur avise le tuteur qu'il a évalué la capacité de la personne et qu'à son avis, celle-ci est capable de gérer ses biens,

ii. soit le délai prévu pour interjeter appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 a expiré, si la Commission détermine que la personne est capable de gérer ses biens et qu'aucun appel n'est interjeté,

iii. soit l'appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 est réglé de façon définitive, s'il est interjeté appel et qu'il est déterminé de façon définitive que la personne est capable de gérer ses biens.

**20.1 (1)** A statutory guardian of property shall, on behalf of the incapable person, assist in arranging an assessment of the person's capacity by an assessor if the assessment is requested by the incapable person and,

**20.1 (1)** Le tuteur légal aux biens aide à planifier, au nom de l'incapable, une évaluation de la capacité de ce dernier par un évaluateur si l'incapable demande cette évaluation et que :



- (a) in the case of a statutory guardianship created under section 15, the person has been discharged from the psychiatric facility, a notice of continuance was issued under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*, and six months have elapsed since the notice of continuance was issued; or
- (b) in the case of a statutory guardianship created under section 16, six months have elapsed since the guardianship was created.

- a) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15, l'incapable a obtenu son congé de l'établissement psychiatrique, un avis de prorogation a été délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale* et il s'est écoulé six mois depuis la délivrance de l'avis de prorogation;
- b) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16, il s'est écoulé six mois depuis l'ouverture de la tutelle.

Limit

(2) Subsection (1) does not require a statutory guardian of property to assist in arranging an assessment if an assessment has been performed in the six months before the request.

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le tuteur légal aux biens à aider à planifier une évaluation si une évaluation a déjà été effectuée dans les six mois précédant la demande.

Restriction

Application  
for review of  
finding of  
incapacity

**20.2** (1) A person who has a statutory guardian of property may apply to the Consent and Capacity Board for a review of a finding that the person is incapable of managing property,

**20.2** (1) La personne qui a un tuteur légal aux biens peut présenter à la Commission du consentement et de la capacité une requête en révision d'une constatation d'incapacité de la personne à gérer ses biens :

Requête en  
révision  
d'une consta-  
tation d'incapacité

- (a) in the case of a statutory guardianship created under section 15, if the finding was made by an assessor, or by a physician who has authority to issue certificates of incapacity under the *Mental Health Act*, following an assessment of capacity that was performed after a notice of continuance was issued in respect of the person under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*; or
- (b) in the case of a statutory guardianship created under section 16, if the finding,
  - (i) resulted in the issuance of the certificate of incapacity under subsection 16 (3), or
  - (ii) was made by an assessor following an assessment of capacity that was performed after the creation of the statutory guardianship.

- a) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15, si la constatation a été faite par un évaluateur, ou par un médecin qui est habilité à délivrer des certificats d'incapacité aux termes de la *Loi sur la santé mentale*, à la suite d'une évaluation de capacité effectuée après la délivrance d'un avis de prorogation à l'égard de la personne aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*;
- b) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16, si la constatation, selon le cas :
  - (i) a donné lieu à la délivrance du certificat d'incapacité prévue au paragraphe 16 (3),
  - (ii) a été faite par un évaluateur à la suite d'une évaluation de capacité effectuée après l'ouverture de la tutelle légale.

Limit

(2) A person may not make an application under this section if he or she made an application under this section in the previous six months.

(2) Nul ne peut présenter une requête en vertu du présent article s'il en a déjà présenté une, en vertu du présent article, au cours des six mois précédents.

Restriction

Time for  
application

(3) An application under this section must be made within six months after the finding of incapacity was made.

(3) La requête prévue au présent article doit être présentée dans les six mois qui suivent la constatation d'incapacité.

Délai imparti  
pour présen-  
ter une re-  
quête

Parties

(4) The parties to the application are:

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. The applicant.
2. The assessor or physician who made the finding of incapacity.

1. Le requérant.
2. L'évaluateur ou le médecin qui a constaté l'incapacité.

	3. Any other person whom the Board specifies.	3. Toute autre personne que précise la Commission.	
Power of Board	(5) The Board may confirm the finding of incapacity or may determine that the person is capable of managing property, and in doing so may substitute its opinion for that of the assessor or physician.	(5) La Commission peut confirmer la constatation d'incapacité ou peut déterminer que la personne est capable de gérer ses biens et, dans ce dernier cas, peut substituer son avis à celle de l'évaluateur ou du médecin.	Pouvoir de la Commission
Procedure	(6) Sections 71 to 78 of the <i>Health Care Consent Act, 1995</i> apply with necessary modifications to an application under this section.	(6) Les articles 71 à 78 de la <i>Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête prévue au présent article.	Procédure
Termination by court	<b>20.3</b> (1) The court may, on application by a person who is subject to a statutory guardianship of property, terminate the statutory guardianship.	<b>20.3</b> (1) Le tribunal peut, à la requête d'une personne dont les biens font l'objet d'une tutelle légale, mettre fin à cette tutelle légale.	Mainlevée de la tutelle par le tribunal
Suspension	(2) In an application under this section, the court may suspend the powers of the statutory guardian.	(2) Dans le cadre d'une requête présentée aux termes du présent article, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur légal.	Suspension des pouvoirs
Procedure	(3) Subsections 69 (0.1), (8) and (9) apply to an application under this section and, except for the purpose of subsection 69 (9), subsection 69 (6) does not apply.	(3) Les paragraphes 69 (0.1), (8) et (9) s'appliquent à la requête présentée aux termes du présent article et, sauf pour l'application du paragraphe 69 (9), le paragraphe 69 (6) ne s'y applique pas.	Procédure
	<b>14. (1) The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "médicaux" in the second line and substituting "de santé".</b>	<b>14. (1) La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la deuxième ligne, de «de santé».</b>	
	(2) Subsection 24 (1) of the Act is amended by inserting "under section 22" after "appointed" in the fourth line.	(2) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «en vertu de l'article 22».	
	(3) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections:	(3) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Same	(2.1) Subsection (1) does not apply to a person if the court is satisfied that there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.	(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si le tribunal est convaincu qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.	Idem
P.G.T.	(2.2) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 22 unless the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian and there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.	(2.2) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 22, tuteur le Tuteur et curateur public que si la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public et qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.	Tuteur et curateur public
	(4) Subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out "form" in the fourth line and substituting "manner".	(4) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «sous une forme» à la quatrième ligne, de «d'une manière».	
	(5) Clause 24 (5) (c) of the Act is repealed and the following substituted:	(5) L'alinéa 24 (5) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(c) the closeness of the applicant's relationship to the incapable person.	c) le caractère étroit des rapports entre l'incapable et le requérant.	
	<b>15. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>15. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Variation or substitution	<b>26. (1) The court may vary an order appointing a guardian of property under sec-</b>	<b>26. (1) Le tribunal peut modifier une ordonnance nommant un tuteur aux biens en</b>	Modification ou substitution



tion 22 or substitute another person as guardian, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

Who may  
make motion

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

Motion to  
vary

(3) Subsection 69 (2), subsections 69 (5) to (9) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to vary an order.

Motion to  
substitute

(4) Subsection 69 (1), subsections 69 (5) to (9), section 70 (1) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to substitute another person as guardian.

**16. (1) Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Extent of  
investigation

(3) In conducting an investigation under subsection (2), the Public Guardian and Trustee is not required to take any steps that, in his or her opinion, are unnecessary for the purpose of determining whether an application to the court is required under subsection (3.1).

Application  
for tempo-  
rary guard-  
ianship

(3.1) If, as a result of the investigation, the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of managing property and that the prompt appointment of a temporary guardian of property is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as temporary guardian of property.

**(2) Subsection 27 (5) of the Act is repealed.**

**(3) Subsections 27 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

Power of  
attorney

(8) The order may suspend the powers of any attorney under a continuing power of attorney during the term of the temporary guardianship.

Service of  
order

(9) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible.

Termination,  
variation

(9.1) On motion by the Public Guardian and Trustee or by the person whose property is under guardianship, the court may terminate the guardianship, reduce or extend its term, or otherwise vary the order.

**(4) Subsection 27 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

vertu de l'article 22 ou substituer au tuteur une autre personne, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 69 (2), les paragraphes 69 (5) à (9) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à modifier une ordonnance.

(4) Le paragraphe 69 (1), les paragraphes 69 (5) à (9), le paragraphe 70 (1) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à substituer au tuteur une autre personne.

**16. (1) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de prendre des mesures qui, à son avis, ne s'imposent pas pour déterminer s'il est nécessaire de présenter une requête au tribunal aux termes du paragraphe (3.1).

(3.1) Si, par suite de son enquête, le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de gérer ses biens et qu'il faut nommer promptement un tuteur temporaire aux biens pour éviter des conséquences préjudiciables graves, il demande, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire aux biens.

**(2) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est abrogé.**

**(3) Les paragraphes 27 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(8) L'ordonnance peut, pendant la durée de la tutelle temporaire, suspendre les pouvoirs de tout procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle.

(9) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible.

(9.1) Sur motion présentée par le Tuteur et curateur public ou par la personne dont les biens sont mis sous tutelle, le tribunal peut mettre fin à la tutelle, en réduire ou en prolonger la durée, ou modifier l'ordonnance d'autre façon.

**(4) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Auteur de la  
motion

Motion en  
modification  
d'une ordon-  
nance

Motion en  
substitution  
de tuteur

Envergure de  
l'enquête

Requête en  
ouverture  
d'une tutelle  
temporaire

Procuration

Signification  
de l'ordon-  
nance

Fin de la tu-  
telle ou  
modification  
de sa durée

Duty if no application made	<p>(10) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3.1), the Public Guardian and Trustee shall, within three years,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) destroy all information collected during the investigation and during any previous investigations in respect of the person under this section; and</li> <li>(b) notify the person who was alleged to be incapable that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) an allegation was made that the person was incapable of managing property and that serious adverse effects were occurring or might occur as a result,</li> <li>(ii) the Public Guardian and Trustee investigated the allegation as required by this Act and decided not to make an application for temporary guardianship, and</li> <li>(iii) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.</li> </ul> </li> </ul>	<p>(10) S'il mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1), le Tuteur et curateur public, dans un délai de trois ans :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une part, détruit tous les renseignements recueillis au cours de l'enquête et au cours de toute enquête précédente menée à l'égard de la personne aux termes du présent article;</li> <li>b) d'autre part, informe la personne prétendue incapable de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) une allégation a été faite selon laquelle la personne était incapable de gérer ses biens et selon laquelle il en a découlé ou il risquait d'en découler des conséquences préjudiciables graves,</li> <li>(ii) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, de tutelle temporaire,</li> <li>(iii) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis lors de l'enquête.</li> </ul> </li> </ul>	Obligation en l'absence de requête
Exception	<p>(11) Subsection (10) does not apply if, within three years after the decision is made not to make an application under subsection (3.1),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) another investigation is commenced in respect of the person under this section or section 62; or</li> <li>(b) the Public Guardian and Trustee becomes the person's guardian of property or guardian of the person.</li> </ul> <p>(5) Subsection 27 (10) of the Act, as re-enacted by subsection (4) of this section, and subsection 27 (11) of the Act, as enacted by subsection (4) of this section, apply in respect of investigations commenced under section 27 of the Act before or after this section comes into force.</p>	<p>(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas si, dans les trois ans qui suivent la décision de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit une autre enquête est commencée à l'égard de la personne aux termes du présent article ou de l'article 62;</li> <li>b) soit le Tuteur et curateur public devient le tuteur aux biens de la personne ou son tuteur à la personne.</li> </ul> <p>(5) Le paragraphe 27 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4) du présent article, et le paragraphe 27 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4) du présent article, s'appliquent aux enquêtes commencées aux termes de l'article 27 de la Loi avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Exception
Termination	<p>17. Sections 28 and 29 of the Act are repealed and the following substituted:</p> <p>28. (1) The court may terminate a guardianship created under section 22, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.</p>	<p>17. Les articles 28 et 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>28. (1) Le tribunal peut mettre fin à une tutelle ouverte en vertu de l'article 22, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.</p>	Fin de la tutelle
Who may make motion	<p>(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.</p>	<p>(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de</p>	Auteur de la motion



		cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).	
Suspension	<p><b>29.</b> In a motion to terminate a guardianship or temporary guardianship, the court may suspend the powers of the guardian or temporary guardian.</p> <p><b>18.</b> Section 30 of the Act is amended by striking out “applications” in the first and second lines and substituting “motions”.</p> <p><b>19.</b> Subsection 31 (2) of the Act is repealed.</p> <p><b>20.</b> Subsection 32 (6) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p><b>29.</b> Dans le cadre d’une motion visant à mettre fin à une tutelle ou à une tutelle temporaire, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.</p> <p><b>18.</b> L’article 30 de la Loi est modifié par substitution, à «requêtes» à la deuxième ligne, de «motions».</p> <p><b>19.</b> Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.</p> <p><b>20.</b> Le paragraphe 32 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Suspension des pouvoirs
Accounts	<p>(6) A guardian shall, in accordance with the regulations, keep accounts of all transactions involving the property.</p> <p><b>21.</b> The Act is amended by adding the following sections:</p>	<p>(6) Le tuteur tient, conformément aux règlements, des comptes de toutes les opérations effectuées relativement aux biens.</p> <p><b>21.</b> La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p>	Comptes
Will	<p><b>33.1</b> A guardian of property shall make reasonable efforts to determine,</p> <p>(a) whether the incapable person has a will; and</p> <p>(b) if the incapable person has a will, what the provisions of the will are.</p>	<p><b>33.1</b> Le tuteur aux biens fait des efforts raisonnables pour déterminer :</p> <p>a) d’une part, si l’incapable a un testament ou non;</p> <p>b) d’autre part, dans le cas où l’incapable a un testament, ce que sont les dispositions testamentaires.</p>	Testament
Property in another person’s control	<p><b>33.2</b> (1) A person who has custody or control of property belonging to an incapable person shall,</p> <p>(a) provide the incapable person’s guardian of property with any information requested by the guardian that concerns the property and that is known to the person who has custody or control of the property; and</p> <p>(b) deliver the property to the incapable person’s guardian of property when required by the guardian.</p>	<p><b>33.2</b> (1) La personne qui a la garde ou le contrôle de biens appartenant à un incapable :</p> <p>a) d’une part, fournit au tuteur aux biens de l’incapable les renseignements que le tuteur lui demande et qu’elle possède au sujet des biens;</p> <p>b) d’autre part, remet les biens au tuteur aux biens de l’incapable lorsque le tuteur l’exige.</p>	Biens sous le contrôle d’une autre personne
Property includes will	<p>(2) For the purposes of subsection (1), the property belonging to a person includes the person’s will.</p> <p><b>22.</b> The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(2) Pour l’application du paragraphe (1), les biens appartenant à une personne comprennent son testament.</p> <p><b>22.</b> La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :</p>	Testament compris dans les biens
Disposition of property given by will	<p><b>35.1</b> (1) A guardian of property shall not dispose of property that the guardian knows is subject to a specific testamentary gift in the incapable person’s will.</p>	<p><b>35.1</b> (1) Le tuteur aux biens ne doit pas aliéner les biens dont il sait qu’ils font l’objet d’une donation testamentaire particulière dans le testament de l’incapable.</p>	Aliénation des biens légués par testament
Application	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a specific testamentary gift of money.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à l’égard d’une donation testamentaire particulière d’argent.</p>	Non-application
Permitted dispositions	<p>(3) Despite subsection (1),</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1) :</p>	Dispositions de biens permises

- (a) the guardian may dispose of the property if the disposition of that property is necessary to comply with the guardian's duties; or
- (b) the guardian may make a gift of the property to the person who would be entitled to it under the will, if the gift is authorized by section 37.

**23. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:**

Proceeds of  
disposition

**36.** (1) The doctrine of ademption does not apply to property that is subject to a specific testamentary gift and that a guardian of property disposes of under this Act, and anyone who would have acquired a right to the property on the death of the incapable person is entitled to receive from the residue of the estate the equivalent of a corresponding right in the proceeds of the disposition of the property, without interest.

If residue  
insufficient

(2) If the residue of the incapable person's estate is not sufficient to pay all entitlements under subsection (1) in full, the persons entitled under subsection (1) shall share the residue in amounts proportional to the amounts to which they would otherwise have been entitled.

Will prevails

(3) Subsections (1) and (2) are subject to a contrary intention in the incapable person's will.

**24. Subsection 37 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

Increase,  
charitable  
gifts

(5) The court may authorize the guardian to make a charitable gift that does not comply with paragraph 6 of subsection (4),

- (a) on motion by the guardian in the proceeding in which the guardian was appointed, if the guardian was appointed under section 22 or 27; or
- (b) on application, if the guardian is the statutory guardian of property.

**25. (1) Section 38 of the Act is amended by striking out "sections 33 to 37" in the second line and substituting " sections 33, 33.1, 33.2, 34, 35.1, 36 and 37".**

**(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Authority  
under subs.  
37 (5)

(2) An attorney under a continuing power of attorney shall make an application to the court to obtain the authority referred to in subsection 37 (5).

**26. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:**

- a) le tuteur peut aliéner les biens, si leur aliénation est nécessaire pour que le tuteur s'acquitte de ses obligations;
- b) le tuteur peut faire don des biens à la personne qui y aurait droit en vertu du testament, si l'article 37 autorise ce don.

**23. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**36.** (1) La doctrine de l'extinction ne s'applique pas aux biens qui font l'objet d'une donation testamentaire particulière et qu'un tuteur aux biens aliène aux termes de la présente loi. En outre, quiconque aurait acquis un droit sur les biens au décès de l'incapable a le droit de recevoir, sur le reliquat de la succession, l'équivalent d'un droit correspondant sur le produit de l'aliénation des biens, exclusion faite des intérêts.

Produit de  
l'aliénation

(2) Si le reliquat de la succession de l'incapable s'avère insuffisant pour payer intégralement tout ce à quoi ont droit des personnes en vertu du paragraphe (1), les personnes visées au paragraphe (1) se partagent le reliquat en proportion des montants d'argent auxquels elles auraient eu droit autrement.

Cas où le  
reliquat est  
insuffisant

(3) L'application des paragraphes (1) et (2) est assujettie à toute volonté contraire exprimée dans le testament de l'incapable.

Primauté du  
testament

**24. Le paragraphe 37 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Le tribunal peut autoriser le tuteur à faire un don de charité qui n'est pas conforme à la disposition 6 du paragraphe (4) :

Augmentat-  
ion : dons  
de charité

a) sur présentation d'une motion par le tuteur dans l'instance dans laquelle il a été nommé, s'il a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27;

b) sur présentation d'une requête, si le tuteur est le tuteur légal aux biens.

**25. (1) L'article 38 de la Loi est modifié par substitution, à «les articles 33 à 37» à la deuxième ligne, de «les articles 33, 33.1, 33.2, 34, 35.1, 36 et 37».**

**(2) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Pour obtenir le pouvoir visé au paragraphe 37 (5), le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle doit présenter une requête au tribunal.

Pouvoir  
conféré par  
le par. 37 (5)

**26. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



Directions from court	<b>39. (1)</b> If an incapable person has a guardian of property or an attorney under a continuing power of attorney, the court may give directions on any question arising in the management of the property.	<b>39. (1)</b> Si un incapable a un tuteur aux biens ou un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le tribunal peut donner des directives sur toute question que soulève la gestion des biens.	Directives du tribunal
Form of request	(2) A request for directions shall be made,  (a) on application, if no guardian of property has been appointed under section 22 or 27; or  (b) on motion in the proceeding in which the guardian was appointed, if a guardian of property has been appointed under section 22 or 27.	(2) Une demande de directives est présentée :  a) si aucun tuteur aux biens n'a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27, sous la forme d'une requête;  b) si un tuteur aux biens a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27, sous la forme d'une motion dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.	Forme de la demande
Applicant; moving party	(3) An application or motion under this section may be made by the incapable person's guardian of property, attorney under a continuing power of attorney, dependant, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care, by the Public Guardian and Trustee, or by any other person with leave of the court.	(3) La requête ou la motion prévue au présent article peut être présentée par le tuteur aux biens de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, une personne à sa charge, son tuteur à la personne ou son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, par le Tuteur et curateur public, ou par toute autre personne avec l'autorisation du tribunal.	Requérant ou auteur de la motion
Order	(4) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and his or her dependants and consistent with this Act.	(4) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et des personnes à sa charge et être compatibles avec la présente loi.	Ordonnance
Variation of order	(5) The court may, on motion by a person referred to in subsection (3), vary the order.	(5) Le tribunal peut, sur motion présentée par une personne visée au paragraphe (3), modifier l'ordonnance.	Modification de l'ordonnance
Same	<b>27. Subsection 40 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</b>  (3) The guardian or attorney may take an amount of compensation greater than the prescribed fee scale allows,  (a) in the case where the Public Guardian and Trustee is not the guardian or attorney, if consent in writing is given by the Public Guardian and Trustee and by the incapable person's guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care, if any; or  (b) in the case where the Public Guardian and Trustee is the guardian or attorney, if the court approves.  <b>28. Section 41 of the Act is repealed.</b>  <b>29. The French version of section 45 of the Act is amended by striking out "médicaux" in the fifth line and substituting "de santé".</b>  <b>30. (1) Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</b>  (2) The power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney if his	<b>27. Le paragraphe 40 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>  (3) Le tuteur ou le procureur peut prélever une rémunération supérieure à celle permise par le barème d'honoraires prescrit si :  a) le Tuteur et curateur public et le tuteur à la personne de l'incapable ou son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, s'il en existe un, y consentent par écrit, dans le cas où le Tuteur et curateur public n'est ni le tuteur ni le procureur;  b) le tribunal l'y autorise, dans le cas où le Tuteur et curateur public est le tuteur ou le procureur.  <b>28. L'article 41 de la Loi est abrogé.</b>  <b>29. La version française de l'article 45 de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la cinquième ligne, de «de santé».</b>  <b>30. (1) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>  (2) La procuration peut nommer procureur le Tuteur et curateur public si son consente-	Idem
P.G.T. may be attorney			Le Tuteur et curateur public peut être le procureur

or her consent in writing is obtained before the power of attorney is executed.

(2) The French version of clause 46 (3) (a) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the first line and substituting “de santé”.

(3) Clause 46 (3) (b) of the Act is amended by striking out “training, advocacy or support” in the first and second lines and substituting “training or support”.

(4) Subsection 46 (5) of the Act is amended by inserting “of personal care” after “incapable” in the third line.

(5) Subsection 46 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) The power of attorney need not be in any particular form.

(6) Subsections 46 (10), (11) and (12) of the Act are repealed.

31. (1) Subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A power of attorney for personal care shall be executed in the presence of two witnesses, each of whom shall sign the power of attorney as witness.

(2) Subsection 48 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) to (3)” in the second and third lines and substituting “subsections (1) and (2)”.

32. (1) Sections 49, 50 and 51 of the Act are repealed and the following substituted:

49. (1) A provision in a power of attorney for personal care that confers authority to make a decision concerning the grantor's personal care is effective to authorize the attorney to make the decision if,

(a) the *Health Care Consent Act, 1995* applies to the decision and that Act authorizes the attorney to make the decision; or

(b) the *Health Care Consent Act, 1995* does not apply to the decision and the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of making the decision, subject to any condition in the power of attorney that prevents the attorney from making the decision unless the fact that the grantor is incapable of personal care has been confirmed.

ment est obtenu par écrit avant la passation de la procuration.

(2) La version française de l'alinéa 46 (3) a) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la première ligne, de «de santé».

(3) L'alinéa 46 (3) b) de la Loi est modifié par substitution, à «des services de formation, des services d'intervention ou des services de soutien» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «des services de formation ou des services de soutien».

(4) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est modifié par insertion de «à prendre soin de sa personne» après «incapable» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Il n'est pas nécessaire que la procuration soit rédigée selon une formule particulière.

(6) Les paragraphes 46 (10), (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

31. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La procuration relative au soin de la personne est passée en présence de deux témoins qui, chacun, la signent en qualité de témoin.

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes (1) à (3)» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphes (1) et (2)».

32. (1) Les articles 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

49. (1) Une disposition de la procuration relative au soin de la personne qui confère le pouvoir de prendre une décision concernant le soin de la personne du mandant a plein effet pour autoriser le procureur à prendre la décision si, selon le cas :

a) la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à la décision et cette loi autorise le procureur à prendre la décision;

b) la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas à la décision et le procureur a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de prendre la décision, sous réserve de toute condition de la procuration qui empêche le procureur de prendre la décision à moins que l'incapacité du mandant à l'égard du soin de sa personne n'ait été confirmée.

Form

Formule

Execution

Passation

When power  
of attorney  
effectivePrise d'effet  
de la pro-  
curation



Method for  
confirmation

(2) A power of attorney that contains a condition described in clause (1) (b) may specify the method for confirming whether the grantor is incapable of personal care and, if no method is specified, that fact may be confirmed by notice to the attorney in the prescribed form from an assessor stating that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity and has found that the grantor is incapable of personal care.

(2) La procuration qui comporte la condition visée à l'alinéa (1) b) peut préciser la méthode à utiliser pour confirmer si le mandant est incapable ou non de prendre soin de sa personne. Si aucune méthode n'est précisée, l'incapacité peut être confirmée au moyen d'un avis, rédigé selon la formule prescrite, qui est remis au procureur par un évaluateur et selon lequel ce dernier a évalué la capacité du mandant et a constaté qu'il est incapable de prendre soin de sa personne.

Méthode de  
confirmation

Instructions  
to assessor

(3) A power of attorney that contains a condition described in clause (1) (b) may require an assessor who performs an assessment of the grantor's capacity to consider factors described in the power of attorney.

(3) La procuration qui comporte la condition visée à l'alinéa (1) b) peut exiger d'un évaluateur qui évalue la capacité du mandant qu'il tienne compte des facteurs indiqués dans la procuration.

Instructions  
données à  
l'évaluateur

Application

(4) This section applies to powers of attorney given before or after the coming into force of section 32 of the *Advocacy, Consent and Substitute Decisions Statute Law Amendment Act, 1995*.

(4) Le présent article s'applique aux procurations données avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 32 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne l'intervention, le consentement et la prise de décisions au nom d'autrui*.

Champ  
d'application

Special  
provisions

**50.** (1) A power of attorney for personal care may contain the provisions described in subsection (2), but none of the provisions is effective unless all of the following circumstances exist:

**50.** (1) La procuration relative au soin de la personne peut comporter les dispositions décrites au paragraphe (2), mais aucune de ces dispositions n'est valide que si toutes les circonstances suivantes sont réunies :

Dispositions  
spéciales

1. The power of attorney contains all the provisions described in subsection (2) and they are all in the prescribed form.
2. At the time the power of attorney was executed or within 30 days afterwards, the grantor made a statement in the prescribed form indicating that he or she understood the effect of the provisions described in subsection (2).
3. Within 30 days after the power of attorney was executed, an assessor made a statement in the prescribed form,
  - i. indicating that, after the power of attorney was executed, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity,
  - ii. stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care, and
  - iii. setting out the facts on which the opinion is based.

1. La procuration comporte toutes les dispositions décrites au paragraphe (2), lesquelles sont toutes rédigées selon la formule prescrite.
2. Au moment de la passation de la procuration ou dans les 30 jours qui ont suivi, le mandant a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration indiquant qu'il comprenait les conséquences des dispositions décrites au paragraphe (2).
3. Dans les 30 jours qui ont suivi la passation de la procuration, un évaluateur a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration :
  - i. indiquant qu'il a évalué la capacité du mandant après la passation de la procuration,
  - ii. dans laquelle il émet l'avis selon lequel le mandant, au moment de l'évaluation, était capable de prendre soin de sa personne,
  - iii. énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

List of  
provisions

(2) The provisions referred to in subsection (1) are:

1. A provision that authorizes the attorney and other persons under the direction of

(2) Les dispositions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. Une disposition autorisant le procureur et les autres personnes qui relèvent de

Liste des  
dispositions

the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances,

- i. to determine whether the grantor is incapable of making a decision to which the *Health Care Consent Act, 1995* applies,
  - ii. to confirm, in accordance with subsection 49 (2), whether the grantor is incapable of personal care, if the power of attorney contains a condition described in clause 49 (1) (b), or
  - iii. to obtain an assessment of the grantor's capacity by an assessor in any other circumstances described in the power of attorney.
2. A provision that waives the grantor's right to revoke the power of attorney except in accordance with subsection (3).
  3. A provision that authorizes the attorney and other persons under the direction of the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances to take the grantor to any place for care or treatment, except a place specified in the power of attorney, to admit the grantor to that place and to detain and restrain the grantor in that place during the care or treatment.
  4. A provision that waives the grantor's right to apply to the Consent and Capacity Board under sections 30, 48 and 63 of the *Health Care Consent Act, 1995* for a review of a finding of incapacity that applies to a decision to which that Act applies.

lui à recourir à la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances :

- i. soit pour déterminer si le mandant est incapable ou non de prendre une décision à laquelle s'applique la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*,
  - ii. soit pour confirmer, conformément au paragraphe 49 (2), si le mandant est incapable ou non de prendre soin de sa personne, si la procuration comporte la condition visée à l'alinéa 49 (1) b),
  - iii. soit pour obtenir une évaluation de la capacité du mandant par un évaluateur dans toutes autres circonstances décrites dans la procuration.
2. Une disposition selon laquelle le mandant renonce à son droit de révoquer la procuration si ce n'est conformément au paragraphe (3).
  3. Une disposition autorisant le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui à recourir à la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour emmener le mandant à tout endroit, à l'exception d'un endroit précisé dans la procuration, pour qu'il y reçoive des soins ou un traitement, pour faire admettre le mandant à cet endroit et pour l'y détenir et maîtriser pendant la durée des soins ou du traitement.
  4. Une disposition selon laquelle le mandant renonce à son droit de demander, par voie de requête, à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu des articles 30, 48 et 63 de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, la révision d'une constatation d'incapacité qui s'applique à une décision à laquelle s'applique cette loi.

Revocation

(3) If a provision described in paragraph 2 of subsection (2) is contained in a power of attorney for personal care and all of the circumstances described in subsection (1) exist, the power of attorney may be revoked only if, within 30 days before the revocation is executed, an assessor performed an assessment of the grantor's capacity and made a statement in the prescribed form,

- (a) indicating that, on a date specified in the statement, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity;
- (b) stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care; and

(3) Si une procuration relative au soin de la personne comporte la disposition décrite à la disposition 2 du paragraphe (2) et que toutes les circonstances décrites au paragraphe (1) sont réunies, la procuration ne peut être révoquée que si, dans les 30 jours précédant la passation de la révocation, un évaluateur a évalué la capacité du mandant et a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration :

- a) indiquant qu'il a évalué la capacité du mandant à une date précisée dans la déclaration;
- b) dans laquelle il émet l'avis selon lequel le mandant était, au moment de l'éva-

Révocation



		<p>lation, capable de prendre soin de sa personne;</p> <p>c) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.</p>	
Use of force	<p>(c) setting out the facts on which the opinion is based.</p> <p>(4) No action lies against an attorney, a police services board, a police officer or any other person arising from the use of force that is authorized by a provision described in subsection (2) that is effective under subsection (1).</p>	<p>(4) Sont irrecevables les actions intentées contre quiconque, notamment un procureur, une commission de services policiers ou un agent de police, du fait du recours à la force qu'autorise une disposition décrite au paragraphe (2) qui est valide aux termes du paragraphe (1).</p>	Recours à la force
Assessment	<p><b>51. (1)</b> The attorney under a power of attorney for personal care shall, on the request of and on behalf of the grantor, assist in arranging an assessment of the grantor's capacity by an assessor.</p>	<p><b>51. (1)</b> Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, à la demande du mandant et en son nom, aide à planifier une évaluation de la capacité de ce dernier par un évaluateur.</p>	Évaluation
Limit	<p>(2) Subsection (1) does not require an attorney to assist in arranging an assessment if an assessment has been performed in the six months before the request.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas un procureur à aider à planifier une évaluation si une évaluation a déjà été effectuée dans les six mois précédant la demande.</p>	Restriction
Transition	<p><b>(2) If a power of attorney for personal care was accepted for registration under section 50 of the Act before this section comes into force,</b></p> <p>(a) the power of attorney shall be deemed to contain all the provisions described in subsection 50 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1); and</p> <p>(b) all the circumstances described in subsection 50 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), shall be deemed to exist.</p> <p><b>33. (1)</b> Clause 52 (d) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(d) the grantor's spouse or partner and the relatives of the grantor who are known to the attorney, if the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act.</p> <p><b>(2) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:</b></p>	<p><b>(2) Si une procuration relative au soin de la personne a été reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50 de la Loi avant l'entrée en vigueur du présent article :</b></p> <p>a) la procuration est réputée comporter toutes les dispositions décrites au paragraphe 50 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1);</p> <p>b) toutes les circonstances décrites au paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), sont réputées réunies.</p> <p><b>33. (1)</b> L'alinéa 52 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>d) le conjoint ou le partenaire du mandant et les parents du mandant qui sont connus du procureur, si la procuration ne prévoit pas le remplacement du procureur par une autre personne ou que le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre.</p> <p><b>(2) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b></p>	Disposition transitoire
Notice to other persons	<p>(2) An attorney who resigns shall make reasonable efforts to give notice of the resignation to persons with whom the attorney previously dealt on behalf of the grantor and with whom further dealings are likely to be required on behalf of the grantor.</p> <p><b>34. (1)</b> Clause 53 (1) (a) of the Act is amended by inserting "of personal care" after "incapable" in the first and second lines.</p>	<p>(2) Le procureur qui démissionne fait des efforts raisonnables pour aviser de sa démission les personnes avec lesquelles il a eu affaire antérieurement au nom du mandant et avec lesquelles il faudra vraisemblablement avoir de nouveau affaire au nom de celui-ci.</p> <p><b>34. (1)</b> L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «à prendre soin de sa personne» après «incapable» à la deuxième ligne.</p>	Avis donné à d'autres personnes

(2) Clause 53 (1) (c) of the Act is amended by striking out “unless the previous power of attorney has been validated” in the last two lines.

(3) Subsection 53 (3) of the Act is repealed.

35. Section 54 of the Act is repealed.

36. (1) The French version of subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the second line and substituting “de santé”.

(2) Subsection 57 (1) of the Act is amended by inserting “under section 55 as” after “appointed” in the fourth line.

(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(2.1) Subsection (1) does not apply to a person if the court is satisfied that there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

P.G.T.

(2.2) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 55 unless the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian and there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(4) The French version of clause 57 (3) (c) of the Act is amended by striking out “l'étroitesse” in the first line and substituting “le caractère étroit”.

37. (1) Clauses 59 (2) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

(d) have access to personal information, including health information and records, to which the person could have access if capable, and consent to the release of that information to another person, except for the purposes of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;

(e) on behalf of the person, make any decision to which the *Health Care Consent Act, 1995* applies;

(e.1) make decisions about the person's health care, nutrition and hygiene.

(2) Clause 59 (4) (a) of the Act is repealed.

(3) Subsection 59 (5) of the Act is amended by striking out “clause (4) (a) or (b)” in the

(2) L'alinéa 53 (1) c) de la Loi est modifié par suppression de «, à moins que la procuration précédente n'ait été validée» aux deux dernières lignes.

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé.

35. L'article 54 de la Loi est abrogé.

36. (1) La version française du paragraphe 57 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la deuxième ligne, de «de santé».

(2) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «en vertu de l'article 55».

(3) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si le tribunal est convaincu qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(2.2) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 55, tuteur le Tuteur et curateur public que si la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public et qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(4) La version française de l'alinéa 57 (3) c) de la Loi est modifiée par substitution, à «l'étroitesse» à la première ligne, de «le caractère étroit».

37. (1) Les alinéas 59 (2) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) avoir accès aux renseignements personnels, notamment aux renseignements et dossiers en matière de santé, auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable, et consentir à leur divulgation à un tiers, sauf pour les besoins d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;

e) prendre, au nom de l'incapable, toute décision à laquelle s'applique la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*;

e.1) prendre des décisions au sujet des soins de santé, de l'alimentation et de l'hygiène de l'incapable.

(2) Le paragraphe 59 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «les pouvoirs suivants :» aux deuxième et troisième lignes, de «le pouvoir de», et par abrogation de l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 59 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (4) a) ou b)»

Exception

Tuteur et curateur public



second and third lines and substituting “sub-section (4)”.

**38. Subsection 60 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Powers of guardian

(3) Under an order for partial guardianship, the guardian may exercise those of the powers set out in subsections 59 (2), (3), (4) and (5) that are specified in the order.

**39. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:**

Variation or substitution

**61. (1)** The court may vary an order appointing a guardian of the person under section 55 or substitute another person as guardian, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

Who may make motion

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

Motion to vary

(3) Subsections 69 (4) to (9) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to vary an order.

Motion to substitute

(4) Subsection 69 (3), subsections 69 (5) to (9), subsection 70 (2) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to substitute another person as guardian.

**40. (1) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Extent of investigation

(3) In conducting an investigation under subsection (2), the Public Guardian and Trustee is not required to take any steps that, in his or her opinion, are unnecessary for the purpose of determining whether an application to the court is required under subsection (3.1).

Application for temporary guardianship

(3.1) If, as a result of the investigation, the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of personal care and that the prompt appointment of a temporary guardian of the person is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as the incapable person's temporary guardian of the person.

(2) The English version of subsection 62 (4) of the Act is amended by striking out “his” in the third line and substituting “his or her”.

(3) Subsection 62 (5) of the Act is repealed.

aux deuxième et troisième lignes, de «au paragraphe (4)».

**38. Le paragraphe 60 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pouvoirs du tuteur

(3) En vertu d'une ordonnance de tutelle partielle, le tuteur peut exercer les pouvoirs énoncés aux paragraphes 59 (2), (3), (4) et (5) qui sont précisés dans l'ordonnance.

**39. L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Modification ou substitution

**61. (1)** Le tribunal peut modifier une ordonnance nommant un tuteur à la personne en vertu de l'article 55 ou substituer au tuteur une autre personne, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

Auteur de la motion

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

Motion en modification d'une ordonnance

(3) Les paragraphes 69 (4) à (9) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à modifier une ordonnance.

Motion en substitution de tuteur

(4) Le paragraphe 69 (3), les paragraphes 69 (5) à (9), le paragraphe 70 (2) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à substituer au tuteur une autre personne.

**40. (1) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Envergure de l'enquête

(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de prendre des mesures qui, à son avis, ne s'imposent pas pour déterminer s'il est nécessaire de présenter une requête au tribunal aux termes du paragraphe (3.1).

Requête en ouverture d'une tutelle temporaire

(3.1) Si, par suite de son enquête, le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de prendre soin de sa personne et qu'il faut nommer promptement un tuteur temporaire à la personne pour éviter des conséquences préjudiciables graves, il demande, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire à la personne de l'incapable.

(2) La version anglaise du paragraphe 62 (4) de la Loi est modifiée par substitution, à «his» à la troisième ligne, de «his or her».

(3) Le paragraphe 62 (5) de la Loi est abrogé.

**(4) Subsection 62 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

Duration of appointment

(7) The appointment is valid for a period fixed by the court that does not exceed 90 days.

**(5) Subsection 62 (9) of the Act is repealed and the following substituted:**

Power of attorney

(9) The order may suspend the powers of any attorney under a power of attorney for personal care during the term of the temporary guardianship.

Service of order

(9.1) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible.

**(6) Subsections 62 (11) and (12) of the Act are repealed and the following substituted:**

Termination, variation

(11) On motion by the Public Guardian and Trustee or by the person under guardianship, the court may terminate the guardianship, reduce or extend its term, or otherwise vary the order.

Duty if no application made

(12) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3.1), the Public Guardian and Trustee shall, within three years,

- (a) destroy all information collected during the investigation and during any previous investigations in respect of the person under this section; and
- (b) notify the person who was alleged to be incapable that,
  - (i) an allegation was made that the person was incapable of personal care and that serious adverse effects were occurring or might occur as a result,
  - (ii) the Public Guardian and Trustee investigated the allegation as required by this Act and decided not to make an application for temporary guardianship, and
  - (iii) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.

Exception

(13) Subsection (12) does not apply if, within three years after the decision is made not to make an application under subsection (3.1),

- (a) another investigation is commenced in respect of the person under this section or section 27; or

**(4) Le paragraphe 62 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) La nomination est valide pendant une période que fixe le tribunal et qui ne dépasse pas 90 jours.

**(5) Le paragraphe 62 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) L'ordonnance peut, pendant la durée de la tutelle temporaire, suspendre les pouvoirs d'un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.

(9.1) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible.

**(6) Les paragraphes 62 (11) et (12) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(11) Sur motion présentée par le Tuteur et curateur public ou par la personne en tutelle, le tribunal peut mettre fin à la tutelle, en réduire ou en prolonger la durée, ou modifier l'ordonnance d'autre façon.

(12) S'il mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1), le Tuteur et curateur public, dans un délai de trois ans :

- a) d'une part, détruit tous les renseignements recueillis au cours de l'enquête et au cours de toute enquête précédente menée à l'égard de la personne aux termes du présent article;
- b) d'autre part, informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :
  - (i) une allégation a été faite selon laquelle la personne était incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en a découlé ou il risquait d'en découler des conséquences préjudiciables graves,
  - (ii) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, de tutelle temporaire,
  - (iii) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis lors de l'enquête.

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si, dans les trois ans qui suivent la décision de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1) :

- a) soit une autre enquête est commencée à l'égard de la personne aux termes du présent article ou de l'article 27;

Durée de la nomination

Procuration

Signification de l'ordonnance

Fin de la tutelle ou modification de sa durée

Obligation en l'absence de requête

Exception



(b) the Public Guardian and Trustee becomes the person's guardian of property or guardian of the person.

(7) Subsection 62 (12) of the Act, as re-enacted by subsection (6) of this section, and subsection 62 (13) of the Act, as enacted by subsection (6) of this section, apply in respect of investigations commenced under section 62 of the Act before or after this section comes into force.

41. Sections 63 and 64 of the Act are repealed and the following substituted:

Termination

63. (1) The court may terminate a guardianship created under section 55, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

Who may  
make motion

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

Suspension

64. In a motion to terminate a guardianship or temporary guardianship, the court may suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

42. Section 65 of the Act is amended by striking out "applications" in the first and second lines and substituting "motions".

43. (1) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

Decisions  
under *Health  
Care Con-  
sent Act,  
1995*

(2.1) The guardian shall make decisions on the incapable person's behalf to which the *Health Care Consent Act, 1995* applies in accordance with that Act.

(2) Subsection 66 (3) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Other  
decisions

(3) The guardian shall make decisions on the incapable person's behalf to which the *Health Care Consent Act, 1995* does not apply in accordance with the following principles:

(3) Subsection 66 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Best interests

(4) In deciding what the person's best interests are for the purpose of subsection (3), the guardian shall take into consideration,

(a) the values and beliefs that the guardian knows the person held when capable and believes the person would still act on if capable;

b) soit le Tuteur et curateur public devient le tuteur aux biens de la personne ou son tuteur à la personne.

(7) Le paragraphe 62 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (6) du présent article, et le paragraphe 62 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (6) du présent article, s'appliquent aux enquêtes commencées aux termes de l'article 62 de la Loi avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

41. Les articles 63 et 64 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

63. (1) Le tribunal peut mettre fin à une tutelle ouverte en vertu de l'article 55, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

Fin de la  
tutelle

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

Auteur de la  
motion

64. Dans le cadre d'une motion visant à mettre fin à une tutelle ou à une tutelle temporaire, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Suspension  
des pouvoirs

42. L'article 65 de la Loi est modifié par substitution, à «requêtes» à la deuxième ligne, de «motions».

43. (1) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le tuteur prend, au nom de l'incapable, les décisions auxquelles s'applique la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* conformément à cette loi.

Décisions  
visées par la  
*Loi de 1995  
sur le con-  
sentement  
aux soins de  
santé*

(2) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède la disposition 1, de ce qui suit :

(3) Le tuteur prend, au nom de l'incapable, les décisions auxquelles ne s'applique pas la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* conformément aux principes suivants :

Autres  
décisions

(3) Le paragraphe 66 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsqu'il décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable pour l'application du paragraphe (3), le tuteur tient compte de ce qui suit :

Intérêt vé-  
ritable

a) les valeurs et les croyances qu'il sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles il croit qu'il agirait s'il était capable;

(b) the person's current wishes, if they can be ascertained; and

(c) the following factors:

1. Whether the guardian's decision is likely to,

i. improve the quality of the person's life,

ii. prevent the quality of the person's life from deteriorating, or

iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the person's life is likely to deteriorate.

2. Whether the benefit the person is expected to obtain from the decision outweighs the risk of harm to the person from an alternative decision.

(4.1) The guardian shall, in accordance with the regulations, keep records of decisions made by the guardian on the incapable person's behalf.

(4) Subsection 66 (10) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a) and by striking out clause (b).

(5) Subsection 66 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) The guardian shall not use electric shock as aversive conditioning and shall not give consent on the person's behalf to the use of electric shock as aversive conditioning unless the consent is given to a treatment in accordance with the *Health Care Consent Act, 1995*.

(6) Subsections 66 (17) and (18) of the Act are repealed.

44. Sections 67 and 68 of the Act are repealed and the following substituted:

67. Section 66, except subsections 66 (15) and (16), applies with necessary modifications to an attorney who acts under a power of attorney for personal care.

68. (1) If an incapable person has a guardian of the person or an attorney under a power of attorney for personal care, the court may give directions on any question arising in the guardianship or under the power of attorney.

b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;

c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que la décision du tuteur, selon le cas :

i. améliorera la qualité de vie de l'incapable,

ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie de l'incapable,

iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie de l'incapable se détériorera vraisemblablement.

2. Si les avantages prévus de la décision l'emportent ou non sur le risque d'effets néfastes qu'une autre décision présenterait pour l'incapable.

(4.1) Le tuteur garde, conformément aux règlements, des dossiers des décisions qu'il prend au nom de l'incapable.

(4) Le paragraphe 66 (10) de la Loi est modifié par suppression de «d'une part,» à la première ligne de l'alinéa a), et par suppression de l'alinéa b).

(5) Le paragraphe 66 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Le tuteur ne doit pas avoir recours aux chocs électriques comme thérapie par aversion ni donner son consentement, au nom de l'incapable, au recours aux chocs électriques comme thérapie par aversion, sauf si le consentement est donné à un traitement conformément à la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*.

(6) Les paragraphes 66 (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

44. Les articles 67 et 68 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

67. L'article 66, à l'exception des paragraphes 66 (15) et (16), s'applique, avec les adaptations nécessaires, au procureur agissant en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.

68. (1) Si un incapable a un tuteur à la personne ou un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, le tribunal peut donner des directives sur toute question que soulève la tutelle ou qui découle de la procuration.

Records of decisions

Electric shock as aversive conditioning

Duties of attorney

Directions from court

Dossiers des décisions

Chocs électriques comme thérapie par aversion

Obligations du procureur

Directives du tribunal



Form of request	(2) A request for directions shall be made,	(2) Une demande de directives est présentée :	Forme de la demande
	(a) on application, if no guardian of the person has been appointed under section 55 or 62; or	a) si aucun tuteur à la personne n'a été nommé en vertu de l'article 55 ou 62, sous la forme d'une requête;	
	(b) on motion in the proceeding in which the guardian was appointed, if a guardian of the person has been appointed under section 55 or 62.	b) si un tuteur à la personne a été nommé en vertu de l'article 55 ou 62, sous la forme d'une motion dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.	
Applicant; moving party	(3) An application or motion under this section may be made by the incapable person's guardian of the person, attorney under a power of attorney for personal care, dependant, guardian of property or attorney under a continuing power of attorney, by the Public Guardian and Trustee, or by any other person with leave of the court.	(3) La requête ou la motion prévue au présent article peut être présentée par le tuteur à la personne de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, une personne à sa charge, son tuteur aux biens ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, par le Tuteur et curateur public, ou par toute autre personne avec l'autorisation du tribunal.	Requérant ou auteur de la motion
Order	(4) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and consistent with this Act.	(4) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et être compatibles avec la présente loi.	Ordonnance
Variation of order	(5) The court may, on motion by a person referred to in subsection (3), vary the order.	(5) Le tribunal peut, sur motion présentée par une personne visée au paragraphe (3), modifier l'ordonnance.	Modification de l'ordonnance
	<b>45. (1) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:</b>	<b>45. (1) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</b>	
Service of notice, application to terminate statutory guardianship of property	(0.1) Notice of an application to terminate a statutory guardianship of property shall be served on the following persons:	(0.1) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle légale des biens est signifié aux personnes suivantes :	Signification de l'avis : requête visant à mettre fin à une tutelle légale des biens
	1. The statutory guardian of property.	1. Le tuteur légal des biens.	
	2. The applicant's guardian of the person, if known.	2. Le tuteur à la personne du requérant, s'il est connu.	
	3. The applicant's attorney for personal care, if known.	3. Le procureur au soin de la personne du requérant, s'il est connu.	
	4. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the statutory guardian.	4. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur légal.	
	(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "an application" in the first line and substituting "a motion".	(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion».	
	(3) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out "an application" in the first line and substituting "a motion".	(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion».	
	(4) Subsection 69 (5) of the Act is amended by adding at the end "or moving party".	(4) Le paragraphe 69 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «requérant» à la deuxième ligne, de «ou à l'auteur de la motion».	
	(5) Paragraph 2 of subsection 69 (6) of the Act is repealed and the following substituted:	(5) La disposition 2 du paragraphe 69 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
	2. The person's children who are at least 18 years old, in the case of an application or motion under Part I, or at least	2. Les enfants de la personne qui sont âgés d'au moins 18 ans, dans le cas d'une requête ou d'une motion présentée aux	

16 years old, in the case of an application or motion under Part II.

**(6) Subsections 69 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:**

(8) The parties to the application or motion are the applicant or moving party and the persons served under subsection (0.1), (1), (2), (3) or (4), as the case may be.

(9) Any of the following persons is entitled to be added as a party at any stage in the application or motion:

1. A person referred to in paragraph 2 or 3 of subsection (0.1), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1), paragraph 2 or 3 of subsection (2), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) or paragraph 2 or 3 of subsection (4), as the case may be, who was not served with the notice of application or notice of motion.
2. A person referred to in subsection (6), whether or not served with the notice of application or notice of motion.

**46. (1) Clause 70 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) a statement signed by the applicant,
- (i) indicating that the person alleged to be incapable has been informed of the nature of the application and the right to oppose the application, and describing the manner in which the person was informed, or
  - (ii) if it was not possible to give the person alleged to be incapable the information referred to in subclause (i), describing why it was not possible.

**(2) Clause 70 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) a statement signed by the applicant,
- (i) indicating that the person alleged to be incapable has been informed of the nature of the application and the right to oppose the application, and describing the manner in which the person was informed, or
  - (ii) if it was not possible to give the person alleged to be incapable the information referred to in sub-

termes de la partie I, ou d'au moins 16 ans, dans le cas d'une requête ou d'une motion présentée aux termes de la partie II.

**(6) Les paragraphes 69 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(8) Sont parties à la requête ou à la motion le requérant ou l'auteur de la motion et les personnes auxquelles la signification a été faite aux termes du paragraphe (0.1), (1), (2), (3) ou (4), selon le cas.

(9) Les personnes suivantes ont le droit d'être jointes comme parties à n'importe quelle étape de la requête ou de la motion :

1. Toute personne visée à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (0.1), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) ou à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (4), selon le cas, qui n'a pas reçu signification de l'avis de requête ou de l'avis de motion.
2. Toute personne visée au paragraphe (6), qu'elle ait ou non reçu signification de l'avis de requête ou de l'avis de motion.

**46. (1) L'alinéa 70 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) une déclaration signée par le requérant :
- (i) soit qui indique que la personne prétendue incapable a été informée de la nature de la requête et de son droit de s'y opposer, et précise la manière dont elle a été informée,
  - (ii) soit, s'il n'était pas possible de donner à la personne prétendue incapable les renseignements visés au sous-alinéa (i), qui indique les raisons de cette impossibilité.

**(2) L'alinéa 70 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) une déclaration signée par le requérant :
- (i) soit qui indique que la personne prétendue incapable a été informée de la nature de la requête et de son droit de s'y opposer, et précise la manière dont elle a été informée,
  - (ii) soit, s'il n'était pas possible de donner à la personne prétendue incapable les renseignements visés

Parties

Adding parties

Parties

Jonction de parties



clause (i), describing why it was not possible.

au sous-alinéa (i), qui indique les raisons de cette impossibilité.

47. Subsection 71 (2) of the Act is amended by,

47. Le paragraphe 71 (2) de la Loi est modifié :

- (a) striking out “An application” in the first line and substituting “A motion”; and
- (b) striking out “notice of application was issued” in the last two lines and substituting “notice of motion was filed with the court”.

- a) par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion»;
- b) par substitution, à «la délivrance de l'avis de requête» aux deux dernières lignes, de «le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal».

48. Subsection 72 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

48. Le paragraphe 72 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment

(4) A statement made by an assessor may be used for the purpose of subsection (1) only if,

(4) Une déclaration faite par un évaluateur ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies : Évaluation

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of application was issued.

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

49. (1) Subsection 73 (1) of the Act is amended by,

49. (1) Le paragraphe 73 (1) de la Loi est modifié :

- (a) striking out “the applicant wishes an application” in the first two lines and substituting “the moving party wishes a motion”; and
- (b) striking out “notice of application was issued” in the last two lines and substituting “notice of motion was filed with the court”.

- a) par substitution, à «le requérant désire qu'une requête» aux deux premières lignes, de «l'auteur de la motion désire qu'une motion»;
- b) par substitution, à «la délivrance de l'avis de requête» aux deux dernières lignes, de «le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal».

(2) Subsection 73 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 73 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment

(3) A statement made by an assessor may be used for the purpose of subsection (1) only if,

(3) Une déclaration faite par un évaluateur ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies : Évaluation

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of motion was filed with the court.

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal.

50. (1) Clause 74 (4) (a) of the Act is repealed.

50. (1) L'alinéa 74 (4) a) de la Loi est abrogé.

(2) Section 74 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Assessment	<p>(5) A statement may be used for the purpose of subsection (1) only if,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and</li> <li>(b) the assessment was performed during the six months before the notice of application was issued.</li> </ul> <p><b>51. (1) Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out "the applicant wishes an application" in the first two lines and substituting "the moving party wishes a motion", and by striking out "application" in the fourth line and substituting "motion".</b></p> <p><b>(2) Subsection 75 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(5) Une déclaration ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;</li> <li>b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.</li> </ul> <p><b>51. (1) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le requérant désire qu'une requête» aux deux premières lignes, de «l'auteur de la motion désire qu'une motion».</b></p> <p><b>(2) Le paragraphe 75 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Évaluation
Assessment	<p>(3) A statement may be used for the purpose of subsection (1) only if,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and</li> <li>(b) the assessment was performed during the six months before the notice of motion was filed with the court.</li> </ul> <p><b>52. Section 76 of the Act is repealed.</b></p> <p><b>53. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:</b></p>	<p>(3) Une déclaration ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;</li> <li>b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal.</li> </ul> <p><b>52. L'article 76 de la Loi est abrogé.</b></p> <p><b>53. L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	Évaluation
Summary disposition	<p><b>77. (1) In an application to appoint a guardian of property or guardian of the person or a motion to terminate a guardianship of property or guardianship of the person, the court may, in the circumstances described in subsection (2), make an order without anyone appearing before it and without holding a hearing.</b></p>	<p><b>77. (1) Dans le cadre d'une requête visant à nommer un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne ou dans le cas d'une motion visant à mettre fin à une tutelle des biens ou à une tutelle de la personne, le tribunal peut, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), rendre une ordonnance sans que personne compareaisse devant lui et sans tenir d'audience.</b></p>	Règlement sommaire
Same	<p>(2) The registrar of the court shall submit the notice of application or notice of motion, and the accompanying documents, to a judge of the court if,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) in the case of an application, the applicant certifies in writing that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) no person has delivered a notice of appearance,</li> <li>(ii) the documents required by this Part accompany the application,</li> <li>(iii) in the case of an application to appoint a guardian of property, at least one of the statements referred to in section 72 indicates that its</li> </ul> </li> </ul>	<p>(2) Le greffier du tribunal soumet l'avis de requête ou l'avis de motion, et les documents qui y sont joints, à un juge du tribunal si :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas d'une requête, le requérant certifie par écrit ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) personne n'a remis d'avis de comparution,</li> <li>(ii) les documents exigés par la présente partie sont joints à la requête,</li> <li>(iii) dans le cas d'une requête visant à nommer un tuteur aux biens, au moins une des déclarations visées à l'article 72 indique que son auteur</li> </ul> </li> </ul>	Idem



maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so, and

(iv) in the case of an application to appoint a guardian of the person, at least one of the statements referred to in section 74 indicates that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a person who is authorized to do so;

(b) in the case of a motion, the moving party certifies in writing that,

(i) the documents required by this Part accompany the motion, and

(ii) every person entitled to be served with the notice of motion has filed with the court a statement indicating that they do not intend to appear at the hearing of the motion.

Order

(3) On considering the application or motion, the judge may,

(a) grant the relief sought;

(b) require the parties or their counsel to adduce additional evidence or make representations; or

(c) order that the application or motion proceed to a hearing or order the trial of an issue, and give such directions as the judge considers just.

**54. Section 78 of the Act is repealed and the following substituted:**

Right to  
refuse assess-  
ment

**78. (1)** An assessor shall not perform an assessment of a person's capacity if the person refuses to be assessed.

Information  
to be  
provided

(2) Before performing an assessment of capacity, the assessor shall explain to the person to be assessed,

(a) the purpose of the assessment;

(b) the significance and effect of a finding of capacity or incapacity; and

(c) the person's right to refuse to be assessed.

Application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to an assessment if,

(a) the assessment was ordered by the court under section 79; or

(b) a power of attorney for personal care contains a provision that authorizes the

est d'avis qu'il faut que des décisions soient prises au nom de la personne par une personne qui est autorisée à ce faire,

(iv) dans le cas d'une requête visant à nommer un tuteur à la personne, au moins une des déclarations visées à l'article 74 indique que son auteur est d'avis que la personne a besoin que des décisions soient prises en son nom par une personne qui est autorisée à ce faire;

b) dans le cas d'une motion, l'auteur de la motion certifie par écrit ce qui suit :

(i) les documents exigés par la présente partie sont joints à la motion,

(ii) chaque personne qui a droit à la signification de l'avis de motion a déposé auprès du tribunal une déclaration indiquant qu'elle n'a pas l'intention de comparaître à l'audience relative à la motion.

(3) Après examen de la requête ou de la motion, le juge peut, selon le cas :

a) accorder le redressement demandé;

b) exiger des parties ou de leur avocat qu'ils produisent des preuves supplémentaires ou présentent des observations;

c) ordonner que la requête ou la motion fasse l'objet d'une audience ou ordonner l'instruction d'une question en litige, et donner les directives qu'il estime justes.

**54. L'article 78 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**78. (1)** L'évaluateur ne doit pas évaluer la capacité d'une personne si celle-ci refuse d'être évaluée.

(2) Avant d'évaluer la capacité, l'évaluateur explique à la personne qui doit être évaluée :

a) le but de l'évaluation;

b) l'importance et les conséquences d'une constatation de capacité ou d'incapacité;

c) le droit qu'a la personne de refuser de subir une évaluation.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'évaluation si, selon le cas :

a) l'évaluation a été ordonnée par le tribunal en vertu de l'article 79;

b) une procuration relative au soin de la personne comporte une disposition auto-

Ordonnance

Droit de  
refuser  
l'évaluation

Renseigne-  
ments à  
fournir

Non-applica-  
tion

use of force to permit the assessment and the provision is effective under subsection 50 (1).

Notice of findings

(4) An assessor who performs an assessment of a person's capacity shall give the person written notice of the assessor's findings.

**55. Subsection 80 (2) of the Act is repealed.**

**56. Subsection 81 (2) of the Act is repealed.**

**57. Subsection 83 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (g), by adding "or" at the end of clause (h), and by adding the following clause:**

(i) any other person or class of persons designated by the regulations.

**58. Sections 87 and 88 of the Act are repealed and the following substituted:**

Volunteers

**87. (1) The Public Guardian and Trustee may appoint volunteers to provide advice and assistance under this Act.**

Protection from liability

(2) No proceeding for damages shall be instituted against a volunteer appointed under this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of the volunteer's powers and duties or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the volunteer's powers or duties.

Same

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of any liability to which the Crown would otherwise be subject.

Mediation

**88. The Public Guardian and Trustee may mediate,**

(a) a dispute that arises between a person's guardian of property or attorney under a continuing power of attorney and the person's guardian of the person or attorney for personal care, if the dispute arises in the performance of their duties;

(b) a dispute that arises between joint attorneys under a person's continuing power of attorney or power of attorney for personal care, if the dispute arises in the performance of their duties; or

(c) a dispute that arises between joint guardians of property or joint guardians

risant le recours à la force pour permettre l'évaluation et cette disposition est valide aux termes du paragraphe 50 (1).

(4) L'évaluateur qui évalue la capacité d'une personne l'avise par écrit de ses constatations.

**55. Le paragraphe 80 (2) de la Loi est abrogé.**

**56. Le paragraphe 81 (2) de la Loi est abrogé.**

**57. Le paragraphe 83 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

i) de toute autre personne ou catégorie de personnes que désignent les règlements.

**58. Les articles 87 et 88 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**87. (1) Le Tuteur et curateur public peut nommer des bénévoles pour qu'ils donnent des conseils et de l'aide aux termes de la présente loi.**

(2) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un bénévole nommé en vertu du présent article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses pouvoirs ou fonctions.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

**88. Le Tuteur et curateur public peut servir de médiateur :**

a) soit dans un différend qui survient entre le tuteur aux biens d'une personne ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle et son tuteur à la personne ou son procureur au soin de la personne, si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions;

b) soit dans un différend qui survient entre les procureurs conjoints constitués en vertu d'une procuration perpétuelle ou d'une procuration relative au soin de la personne donnée par la personne, si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions;

c) soit dans un différend qui survient entre les tuteurs conjoints aux biens ou les tuteurs conjoints à la personne, si le dif-

Avis des constatations

Bénévoles

Immunité

Idem

Médiation



of the person, if the dispute arises in the performance of their duties.

**59. (1) Clause 89 (1) (c) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 89 (3) of the Act is amended by adding “or” at the end of clause (a), by striking out “or” at the end of clause (b) and by striking out clause (c).**

**60. (1) Clause 90 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) prescribing a fee scale for the compensation of guardians of property and attorneys under continuing powers of attorney, including annual percentage charges on revenue and on capital;
- (c.1) prescribing circumstances in which a person's guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care may be compensated from the person's property for services performed as guardian or attorney, and prescribing the amount of the compensation or a method for determining the amount of the compensation;
- (c.2) governing the keeping of accounts and other records by attorneys under continuing powers of attorney, attorneys under powers of attorney for personal care, guardians of property and guardians of the person, and requiring them to provide information from the records to persons specified by the regulations;
- (c.3) establishing a public record of information relating to guardians of property, guardians of the person, attorneys under continuing powers of attorney or attorneys under powers of attorney for personal care, prescribing the contents of the record, governing the maintenance of the record, requiring persons to provide information for the purpose of the record and governing the disclosure of information from the record.

**(2) Clause 90 (d) of the Act is amended by adding at the end “or specific types of assessments of capacity”.**

**(3) Section 90 of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (e.1) prescribing standards for the performance of assessments of capacity by assessors;

férend survient dans l'exercice de leurs fonctions.

**59. (1) L'alinéa 89 (1) c) de la Loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa c).**

**60. (1) L'alinéa 90 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) prescrire un barème d'honoraires pour la rémunération des tuteurs aux biens et des procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle, y compris des frais annuels, exprimés en pourcentage, prélevés sur les revenus et le capital;
- c.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le tuteur à la personne d'une personne ou le procureur de celle-ci constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut être rémunéré sur les biens de la personne pour les services qu'il rend en qualité de tuteur ou de procureur, et prescrire le montant de cette rémunération ou une méthode pour en déterminer le montant;
- c.2) régir de la tenue de comptes et d'autres dossiers par les procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle, par les procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, par les tuteurs aux biens et par les tuteurs à la personne, et exiger que ceux-ci fournissent des renseignements tirés de ces dossiers aux personnes que précisent les règlements;
- c.3) constituer un dossier public des renseignements relatifs aux tuteurs aux biens, aux tuteurs à la personne, aux procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle ou aux procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, prescrire le contenu du dossier, en régir la tenue, exiger que des personnes fournissent des renseignements aux fins du dossier et régir la divulgation des renseignements figurant au dossier.

**(2) L'alinéa 90 d) de la Loi est modifié par adjonction de «ou des types précis d'évaluations de capacité».**

**(3) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- e.1) prescrire les normes que les évaluateurs doivent suivre pour effectuer les évaluations de capacité;

- 
- |   |   |
|---|---|
| <p>(e.2) regulating the fees that may be charged by assessors;</p> <p>(e.3) for the purpose of sections 38 and 39 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>, authorizing an institution as defined in that Act to collect personal information, directly or indirectly, for a purpose relating to this Act;</p> <p>(e.4) authorizing a member of a College as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> or a person who provides health care or residential, social, training or support services, subject to the <i>Mental Health Act</i> and the <i>Long-Term Care Act, 1994</i> but despite any other Act or the regulations under any other Act, to disclose personal information about a person,</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) to an assessor, if the information is relevant to an assessment of capacity being performed by the assessor,</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) to a person who has made or has stated in writing an intention to make an application to appoint a guardian of property or guardian of the person, if the information is relevant to the application, or</p> <p style="margin-left: 40px;">(iii) to the Public Guardian and Trustee, if the information is relevant to the making of an allegation described in subsection 27 (2) or 62 (2) or to an investigation being conducted under section 27 or 62;</p> <p>(e.5) governing the use and disclosure of personal information obtained under the authority of a regulation made under clause (e.4);</p> <p>(e.6) designating persons or classes of persons from whom the Public Guardian and Trustee may obtain access to records under clause 83 (1) (i).</p> | <p>e.2) régler les honoraires que les évaluateurs peuvent demander;</p> <p>e.3) pour l'application des articles 38 et 39 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>, autoriser une institution au sens de cette loi à recueillir des renseignements personnels, directement ou indirectement, dans un but lié à la présente loi;</p> <p>e.4) sous réserve de la <i>Loi sur la santé mentale</i> et de la <i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i>, mais malgré toute autre loi ou les règlements d'application de toute autre loi, autoriser un membre d'un ordre au sens de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> ou une personne qui fournit des soins de santé, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien, à divulguer des renseignements personnels concernant une personne à l'une ou l'autre des personnes suivantes :</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) un évaluateur, si les renseignements sont pertinents à l'égard de l'évaluation de la capacité effectuée par l'évaluateur,</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) une personne qui a présenté une requête en nomination d'un tuteur aux biens ou d'un tuteur à la personne, ou qui a déclaré par écrit son intention d'en présenter une, si les renseignements sont pertinents à l'égard de la requête,</p> <p style="margin-left: 40px;">(iii) le Tuteur et curateur public, si les renseignements sont pertinents pour faire l'allégation visée au paragraphe 27 (2) ou 62 (2) ou pertinents à l'égard d'une enquête menée aux termes de l'article 27 ou 62;</p> <p>e.5) régir l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels obtenus en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa e.4);</p> <p>e.6) désigner les personnes ou les catégories de personnes auxquelles le Tuteur et curateur public peut s'adresser pour obtenir l'accès à des dossiers aux termes de l'alinéa 83 (1) i).</p> |
|---|---|



PART IV  
 AMENDMENTS TO OTHER ACTS

CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

61. (1) Section 1 of the *Charitable Institutions Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 1, and 1994, chapter 26, section 70, is further amended by adding the following definitions:

“mentally incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a resident of an approved charitable home for the aged, means the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1995* to make a decision on behalf of the resident concerning his or her personal assistance plan, if the resident were incapable with respect to the personal assistance plan under that Act. (“mandataire spécial”)

(2) Clause 9.15 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:

- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to,
  - (i) the resident,
  - (ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker, and
  - (iii) such other person as the resident and, if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker, may direct; and

(3) Subsection 9.17 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is amended by striking out “to each resident of the home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct” in the third, fourth, fifth, sixth, seventh and eighth lines and substituting “to the persons mentioned in subsection (1.1)”.

PARTIE IV  
 MODIFICATIONS APPORTÉES À  
 D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

61. (1) L'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 70 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, s'entend de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre, au nom du pensionnaire, une décision concernant son programme d'aide personnelle, si le pensionnaire était incapable à l'égard de son programme d'aide personnelle aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. («mentally incapable»)

(2) L'alinéa 9.15 d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) que la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire soit donnée aux personnes suivantes :
  - (i) le pensionnaire,
  - (ii) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial,
  - (iii) toute autre personne que le pensionnaire et, si celui-ci est mentalement incapable, son mandataire spécial peuvent désigner;

(3) Le paragraphe 9.17 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque pensionnaire du foyer, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

**(4) Clause 9.17 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:**

- (c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

**(5) Section 9.17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is amended by adding the following subsection:**

(1.1) The notice must be given to,

- (a) each resident of the approved charitable home for the aged;
- (b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker; and
- (c) such other person as the resident and, if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker, may direct.

**(6) Paragraph 2 of subsection 9.19 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:**

- 2. If a resident of the home is mentally incapable, his or her substitute decision-maker.

**(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 9.19 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, are repealed and the following substituted:**

- 2. If a resident of the home is mentally incapable, his or her substitute decision-maker.
- 3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by his or her substitute decision-maker.

**(8) Subsection 9.20 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:**

(1) Unless an approved charitable home for the aged has a residents' council, the approved corporation maintaining and operating the home shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

**(4) L'alinéa 9.17 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

**(5) L'article 9.17 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes suivantes :

- a) chaque pensionnaire du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial;
- c) toute autre personne que le pensionnaire et, si celui-ci est mentalement incapable, son mandataire spécial peuvent désigner.

**(6) La disposition 2 du paragraphe 9.19 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 2. Si un pensionnaire du foyer est mentalement incapable, son mandataire spécial.

**(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 9.19 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

- 2. Si un pensionnaire du foyer est mentalement incapable, son mandataire spécial.
- 3. La personne choisie par le pensionnaire ou, si celui-ci est mentalement incapable, par son mandataire spécial.

**(8) Le paragraphe 9.20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Sauf si un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est doté d'un conseil des pensionnaires, la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les infor-

Réunion

Same

Meeting



1. The residents of the home.
2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

(9) Subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10 and 1994, chapter 26, section 70, is further amended by adding the following clauses:

- (b.8) prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to an approved charitable home for the aged are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,
- (i) the information or assistance that must be given,
  - (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
  - (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
  - (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
  - (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;
- (b.9) governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;
- (b.10) regulating the timing of the authorization of a person's admission to an approved charitable home for the aged, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

#### CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

62. The definition of "nearest relative" in subsection 4 (1) of the *Child and Family Services Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 3, is repealed and the following substituted:

mer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires :

1. Les pensionnaires du foyer.
2. Dans le cas des pensionnaires qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

(9) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 70 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- b.8) prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :
- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
  - (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
  - (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
  - (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
  - (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;
- b.9) régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;
- b.10) réglementer le moment auquel l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

#### LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

62. La définition du terme «parent le plus proche» qui figure au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'arti-

“nearest relative”, when used in reference to a person who is less than 16 years old, means the person with lawful custody of him or her, and when used in reference to a person who is 16 years old or more, means the person who would be authorized to give or refuse consent to a treatment on his or her behalf under the *Health Care Consent Act, 1995* if he or she were incapable with respect to the treatment under that Act. (“parent le plus proche”)

CHILDREN’S LAW REFORM ACT

63. Subsection 10 (4) of the *Children’s Law Reform Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 4, is repealed and the following substituted:

Consent to procedure

(4) The *Health Care Consent Act, 1995* applies to the blood test as if it were treatment under that Act.

CONSENT AND CAPACITY STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 1992

64. (1) Subsections 7 (3) and (4) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992* are repealed.

(2) Subsections 20 (59) and (60) of the Act are repealed.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

Motion to reinstate guardianship

(7) The Ontario Court (General Division) may reinstate a guardianship that has terminated under subsection (5) or (6), on motion by the guardian in the proceeding in which the guardian was appointed as committee.

Notice

(8) Notice of the motion shall be served on,

(a) the person who was subject to the guardianship that has terminated under subsection (5) or (6);

(b) any person appointed after April 2, 1995 as the guardian of property or guardian of the person for the person who was subject to the guardianship, if known; and

(c) the Public Guardian and Trustee.

Parties

(9) The parties to the motion are the moving party and the persons served under subsection (8).

Added parties

(10) A person referred to in clause (8) (b) who was not served with the notice of motion is

cle 3 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«parent le plus proche» Relativement à une personne qui a moins de 16 ans, s’entend de la personne qui en a la garde légitime. Relativement à une personne qui a 16 ans ou plus, s’entend de la personne qui serait autorisée à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom de cette personne en vertu de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* si cette personne était incapable à l’égard du traitement aux termes de cette loi. («nearest relative»)

LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L’ENFANCE

63. Le paragraphe 10 (4) de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance*, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 4 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* s’applique à l’analyse de sang comme s’il s’agissait d’un traitement visé par cette loi.

Consentement à l’analyse

LOI DE 1992 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LE CONSENTEMENT ET LA CAPACITÉ

64. (1) Les paragraphes 7 (3) et (4) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité* sont abrogés.

(2) Les paragraphes 20 (59) et (60) de la Loi sont abrogés.

(3) L’article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) La Cour de l’Ontario (Division générale) peut rétablir la tutelle qui a pris fin aux termes du paragraphe (5) ou (6), sur motion présentée par le tuteur dans l’instance dans laquelle il a été nommé curateur.

Motion visant à rétablir la tutelle

(8) L’avis de motion est signifié aux personnes suivantes :

Avis

- a) la personne qui faisait l’objet de la tutelle qui a pris fin aux termes du paragraphe (5) ou (6);
- b) toute personne nommée, après le 2 avril 1995, tuteur aux biens ou tuteur à la personne de la personne qui faisait l’objet de la tutelle, si elle est connue;

c) le Tuteur et curateur public.

(9) Sont parties à la motion l’auteur de la motion et les personnes auxquelles la signification a été faite aux termes du paragraphe (8).

Parties

(10) Toute personne visée à l’alinéa (8) b) qui n’a pas reçu signification de l’avis de motion a

Parties jointes



entitled to be added as a party at any stage in the motion.

le droit d'être jointe comme partie à n'importe quelle étape de la motion.

Things done  
after termi-  
nation

(11) In a motion under subsection (7), the court may order that anything done by the guardian after the guardianship terminated shall be deemed to have been done with full authority as if the guardianship had continued in existence, subject to any terms or conditions that the court considers just.

(11) Dans le cadre d'une motion visée au paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que tout acte accompli par le tuteur après la fin de la tutelle soit réputé avoir été accompli avec les pleins pouvoirs comme si la tutelle avait été maintenue, sous réserve des conditions que le tribunal estime justes.

Actes accom-  
plis  
après la fin  
de la tutelle

#### EDUCATION ACT

65. Paragraph 25 of subsection 171 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 9, is further amended by striking out "*Consent to Treatment Act, 1992*" in the amendment of 1992 and substituting "*Health Care Consent Act, 1995*".

#### LOI SUR L'ÉDUCATION

65. La disposition 25 du paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est modifiée par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée de nouveau par substitution, à «*Loi de 1992 sur le consentement au traitement*» dans la modification de 1992, de «*Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*».

#### FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

66. Clause 66 (b) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 13, is amended by striking out "validated" in the third line.

#### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

66. L'alinéa 66 b) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «qui est validée,» aux quatrième et cinquième lignes.

#### HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

67. (1) Subsection 22 (5.1) of the *Health Protection and Promotion Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:

#### LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

67. (1) Le paragraphe 22 (5.1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5.1) The *Health Care Consent Act, 1995* does not apply to,

(5.1) La *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas :

Loi de 1995  
sur le con-  
sentement  
aux soins de  
santé

- (a) a physician's examination of a person pursuant to an order under this section requiring the person to submit to an examination by a physician;
- (b) a physician's care and treatment of a person pursuant to an order under this section requiring the person to place himself or herself under the care and treatment of a physician.

- a) à l'examen qu'un médecin fait subir à une personne conformément à l'ordre, prévu au présent article, qui oblige la personne à subir un examen médical;
- b) aux soins et au traitement qu'un médecin fournit à une personne conformément à l'ordre, prévu au présent article, qui oblige la personne à se confier aux soins d'un médecin et à recevoir un traitement.

(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) The *Health Care Consent Act, 1995* does not apply to the requirements prescribed by the regulations in respect of communicable diseases of the eyes of the new-born child.

(2) La *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas aux exigences imposées par les règlements relativement aux maladies transmissibles des yeux des nouveau-nés.

Loi de 1995  
sur le con-  
sentement  
aux soins de  
santé

(3) Subsection 35 (7.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32,

(3) Le paragraphe 35 (7.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 32

Health Care  
Consent Act,  
1995

Health Care  
Consent Act,  
1995

**section 16, is repealed and the following substituted:**

*Health Care Consent Act, 1995*

(7.1) The *Health Care Consent Act, 1995* does not apply to,

- (a) an examination of a person to ascertain whether he or she is infected with an agent of a virulent disease, pursuant to an order made under this section;
- (b) treatment of a person for a virulent disease, pursuant to an order made under this section.

(4) Subsection 38 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:

Duty to inform

(2) If consent to the administration of an immunizing agent has been given in accordance with the *Health Care Consent Act, 1995*, the physician or other person authorized to administer the immunizing agent shall cause the person who has given consent to be informed of the importance of reporting to a physician forthwith any reaction that might be a reportable event.

(5) Section 102 of the Act is amended by adding the following subsection:

*Health Care Consent Act, 1995*

(3) The *Health Care Consent Act, 1995* does not apply to a treatment that is required by an order made under this section.

## HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

68. (1) Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 13 and 1994, chapter 26, section 73, is further amended by adding the following definitions:

“mentally incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a resident, means the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1995* to make a decision on behalf of the resident concerning his or her personal assistance plan, if the resident were incap-

**des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7.1) La *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas :

*Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

- a) à l'examen d'une personne afin d'établir si elle est ou non contaminée par l'agent d'une maladie virulente, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du présent article;
- b) au traitement d'une personne pour une maladie virulente, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

(4) Le paragraphe 38 (2) de la *Loi*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si le consentement à l'administration d'un agent immunisant a été donné conformément à la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, le médecin ou une autre personne autorisée à l'administrer fait en sorte que la personne qui a donné le consentement soit informée de l'importance de signaler sans délai à un médecin toute réaction susceptible de constituer un événement à déclaration obligatoire.

Obligation d'informer

(5) L'article 102 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas au traitement qu'exige une ordonnance rendue en vertu du présent article.

*Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

## LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

68. (1) L'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 73 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un résident, s'entend de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre, au nom du résident, une décision concernant son programme d'aide personnelle, si le résident était incapable à l'égard de son programme d'aide personnelle aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question ou inapte à évaluer les consé-



ble with respect to the personal assistance plan under that Act. ("mandataire spécial")

(2) Clause 19.5 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, is repealed and the following substituted:

(d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to,

- (i) the resident,
- (ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker, and
- (iii) such other person as the resident and, if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker, may direct; and

(3) Subsection 30.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is amended by striking out "to each resident of the home or joint home, as the case may be, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct" in the fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth and tenth lines and substituting "to the persons mentioned in subsection (1.1)".

(4) Clause 30.4 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:

(c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

(5) Section 30.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The notice must be given to,

- (a) each resident of the home or joint home, as the case may be;
- (b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker; and

quences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. («mentally incapable»)

(2) L'alinéa 19.5 d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) que la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du résident soit donnée aux personnes suivantes :

- (i) le résident,
- (ii) si le résident est mentalement incapable, son mandataire spécial,
- (iii) toute autre personne que le résident et, si celui-ci est mentalement incapable, son mandataire spécial peuvent désigner;

(3) Le paragraphe 30.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du résident concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

(4) L'alinéa 30.4 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du résident et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

(5) L'article 30.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes Idem  
suivantes :

- a) chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas;
- b) si le résident est mentalement incapable, son mandataire spécial;

- (c) such other person as the resident and, if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker, may direct.

**(6) Paragraph 2 of subsection 30.6 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:**

2. If a resident of the home or joint home, as the case may be, is mentally incapable, his or her substitute decision-maker.

**(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 30.6 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, are repealed and the following substituted:**

2. If a resident of the home or joint home, as the case may be, is mentally incapable, his or her substitute decision-maker.
3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by his or her substitute decision-maker.

**(8) Subsection 30.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:**

(1) Unless a home or joint home has a residents' council, the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

1. The residents of the home or joint home, as the case may be.
2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

**(9) Subsection 31 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 21, is further amended by adding the following paragraphs:**

- 35.1 prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to a home or joint home are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,

- c) toute autre personne que le résident et, si celui-ci est mentalement incapable, son mandataire spécial peuvent désigner.

**(6) La disposition 2 du paragraphe 30.6 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. Si un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, est mentalement incapable, son mandataire spécial.

**(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 30.6 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

2. Si un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, est mentalement incapable, son mandataire spécial.
3. La personne choisie par le résident ou, si celui-ci est mentalement incapable, par son mandataire spécial.

**(8) Le paragraphe 30.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Sauf si un foyer ou un foyer commun est doté d'un conseil des résidents, la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, doivent, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des résidents :

1. Les résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
2. Dans le cas des résidents qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

**(9) Le paragraphe 31 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

- 35.1 prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à un foyer ou à un foyer commun reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :

Meeting

Réunion



- (i) the information or assistance that must be given,
- (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
- (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
- (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
- (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;

35.2 governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;

35.3 regulating the timing of the authorization of a person's admission to a home or joint home, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

#### LIQUOR LICENCE ACT

69. (1) Section 36 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:

Exception (3) Subsection (2) does not apply if consent to the examination or treatment is required under the *Health Care Consent Act, 1995*.

(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:

Consent to treatment (2.1) An order under subsection (1) does not authorize the administration of a treatment without consent, if consent to the treatment is required under the *Health Care Consent Act, 1995*.

#### LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

70. (1) The definition of "trust corporation" in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act*, as amended by the *Statutes of Ontario, 1992*, chapter 32, section 19, is repealed and the following substituted:

"trust corporation" means a body corporate incorporated or operated,

- (a) for the purpose of offering its services to the public to act as trustee, bailee, agent, executor, administrator, receiver, liquida-

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
- (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
- (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;

35.2 régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;

35.3 réglementer le moment auquel l'admission d'une personne à un foyer ou à un foyer commun peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

#### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

69. (1) L'article 36 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le consentement à l'examen ou au traitement est exigé aux termes de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*.

(2) L'article 37 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consentement au traitement (2.1) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) n'autorise pas l'administration d'un traitement sans consentement, si le consentement au traitement est exigé aux termes de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*.

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

70. (1) La définition du terme «société de fiducie» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, telle qu'elle est modifiée par l'article 19 du chapitre 32 des *Lois de l'Ontario de 1992*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société de fiducie» Personne morale constituée ou exploitée :

- a) d'une part, pour offrir ses services au public en tant que fiduciaire, dépositaire, mandataire, exécuteur testamentaire, ad-

tor, assignee, guardian of property or attorney under a power of attorney for property, and

- (b) for the purpose of receiving deposits from the public and of lending or investing such deposits. (“société de fiducie”)

(2) Subclause 213 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) guardian of property; or

#### LONG-TERM CARE ACT, 1994

71. (1) Subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* is amended by adding the following definitions:

“mentally capable” means able to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and “mentally incapable” means not mentally capable; (“mentalement capable”, “mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a person to whom a record, information or a decision relates, means the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1995* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the person to whom the record, information or decision relates, if that person were incapable with respect to the treatment under that Act. (“mandataire spécial”)

(2) The French version of subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the second-last line and substituting “de santé”.

(3) Subclause 32 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) if the person to whom the record relates is mentally incapable, with the consent of his or her substitute decision-maker, or

(4) The French version of clause 32 (2) (c) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the third line and substituting “de santé”.

(5) Clause 32 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

ministrateur successoral, séquestre, liquidateur, cessionnaire, tuteur aux biens ou procureur constitué en vertu d’une procuration relative aux biens;

- b) d’autre part, pour recevoir les dépôts du public et effectuer le prêt ou le placement de ces dépôts. («trust corporation»)

(2) Le sous-alinéa 213 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) en tant que tuteur aux biens;

#### LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

71. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à une personne à laquelle se rapporte un dossier, des renseignements ou une décision, s’entend de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom de la personne à laquelle se rapporte le dossier, les renseignements ou la décision, si cette personne était incapable à l’égard du traitement aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement capable» Apte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l’égard de la prise d’une décision concernant la question et apte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d’une décision ou de l’absence de décision. Le terme «mentalement incapable» s’entend de celui ou celle qui n’est pas mentalement capable. («mentally capable», «mentally incapable»)

(2) La version française du paragraphe 22 (5) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à l’avant-dernière ligne, de «de santé».

(3) Le sous-alinéa 32 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, avec le consentement de son mandataire spécial,

(4) La version française de l’alinéa 32 (2) c) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la troisième ligne, de «de santé».

(5) L’alinéa 32 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



- (d) a person involved in the direct health care, in a health facility, of the person to whom the record relates, without consent, if the delay required to obtain consent would result in the person to whom the record relates experiencing severe suffering, would prolong the suffering that he or she is already apparently experiencing or would put him or her at risk of sustaining serious bodily harm.

**(6) Subsection 32 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (g.1) a health practitioner, as defined in the *Health Care Consent Act, 1995*, who is determining whether the person to whom the record relates is capable with respect to a treatment for the purpose of that Act;
- (g.2) an evaluator, as defined in the *Health Care Consent Act, 1995*, who is determining whether the person to whom the record relates is capable with respect to admission to a care facility, or with respect to a personal assistance plan, for the purpose of that Act;
- (g.3) an assessor, as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992*, who is performing an assessment of the capacity of the person to whom the record relates for the purpose of that Act.

**(7) Clause 32 (2) (h) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (h) a person who is entitled to have access to the record under section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

**(8) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out "or to a person who is entitled to have access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*" in the third, fourth and fifth lines.**

**(9) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(5) This section does not prohibit a person from making either of the following allegations to the Public Guardian and Trustee and informing the Public Guardian and Trustee of the grounds for the allegation:

1. An allegation, for the purpose of section 27 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a person to whom a personal record relates is incapable of managing prop-

- d) la personne qui offre, dans un établissement de santé, des soins de santé directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, sans consentement, si le délai nécessaire pour obtenir le consentement risque d'entraîner de grandes souffrances pour la personne, de prolonger les souffrances qu'elle semble déjà éprouver ou de la mettre en danger de subir un préjudice physique grave.

**(6) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- g.1) un praticien de la santé, au sens de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si la personne à laquelle se rapporte le dossier est capable ou non à l'égard d'un traitement pour l'application de cette loi;
- g.2) un appréciateur, au sens de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si la personne à laquelle se rapporte le dossier est capable ou non à l'égard de son admission à un établissement de soins, ou à l'égard d'un programme d'aide personnelle, pour l'application de cette loi;
- g.3) un évaluateur, au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, qui est chargé d'évaluer la capacité de la personne à laquelle se rapporte le dossier pour l'application de cette loi.

**(7) L'alinéa 32 (2) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- h) une personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

**(8) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou à une personne qui a le droit d'accès au dossier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.**

**(9) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Le présent article n'interdit à personne de faire l'une ou l'autre des allégations suivantes au Tuteur et curateur public ni d'informer ce dernier des motifs de l'allégation :

1. Une allégation, pour l'application de l'article 27 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle la personne à laquelle se rapporte un dossier personnel est inca-

erty and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

2. An allegation, for the purpose of section 62 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a person to whom a personal record relates is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

**(10) Subclause 35 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, by his or her substitute decision-maker; or

**(11) Subclause 35 (2) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, on notice to his or her substitute decision-maker.

**(12) Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) In this section,

“Review Board” means the Consent and Capacity Board continued under the *Health Care Consent Act, 1995*.

**(13) Subsection 36 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 26, section 36, is repealed and the following substituted:**

(10) Section 71 of the *Health Care Consent Act, 1995* applies to an application under this section, with necessary modifications.

(10.1) Sections 72 to 78 of the *Health Care Consent Act, 1995* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under this section.

**(14) Paragraphs 2 and 3 of subsection 36 (17) of the Act are repealed and the following substituted:**

2. If the person to whom the record relates is mentally incapable, his or her substitute decision-maker.

pable de gérer ses biens et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.

2. Une allégation, pour l'application de l'article 62 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle la personne à laquelle se rapporte un dossier personnel est incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.

**(10) Le sous-alinéa 35 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, de son mandataire spécial;

**(11) Le sous-alinéa 35 (2) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, sur préavis donné à son mandataire spécial.

**(12) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Commission de révision» La Commission du consentement et de la capacité qui est maintenue en vertu de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*.

**(13) Le paragraphe 36 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(10) L'article 71 de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

(10.1) Les articles 72 à 78 de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée en vertu du présent article.

**(14) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 36 (17) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

2. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, son mandataire spécial.

Definition

Définition

Procedure

Procédure

Same

Idem



(15) Subsection 36 (18) of the Act is amended by striking out “paragraph 1, 2 or 3” in the fourth line and substituting “a paragraph”.

(15) Le paragraphe 36 (18) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 1, 2 ou 3» aux deux dernières lignes, de «une disposition».

(16) Subsections 36 (19), (20) and (21) of the Act are repealed and the following substituted:

(16) Les paragraphes 36 (19), (20) et (21) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application  
of subss. (2)  
to (16)

(19) If a request for access is made under subsection (17) or (18) by a person other than the person to whom the record relates, subsections (2) to (16) apply with necessary modifications to the giving of access to the person who made the request.

(19) Si une personne autre que celle à laquelle se rapporte le dossier présente une demande de consultation en vertu du paragraphe (17) ou (18), les paragraphes (2) à (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi de la permission à la personne qui a présenté la demande.

Application  
des par. (2) à  
(16)

(17) Subsection 39 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) Le paragraphe 39 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Who must be  
given notice

(4) A notice under clause (3) (a) or (b) or a copy of a decision under clause (3) (c) shall be given to the person to whom the decision relates and to his or her substitute decision-maker.

(4) L'avis visé à l'alinéa (3) a) ou b) ou une copie de la décision visée à l'alinéa (3) c) est donné à la personne à laquelle se rapporte la décision, ainsi qu'à son mandataire spécial.

Personnes  
devant être  
avisées

(18) Subsection 68 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

(18) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

42.1 governing the giving or refusing of consent by a substitute decision-maker under subclauses 32 (2) (a) (ii) and 35 (2) (a) (ii).

42.1 régir le consentement ou le refus du consentement d'un mandataire spécial prévus aux sous-alinéas 32 (2) a) (ii) et 35 (2) a) (ii).

#### MENTAL HEALTH ACT

#### LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

72. (1) The definition of “Board” in subsection 1 (1) of the *Mental Health Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

72. (1) La définition du terme «Commission» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Board” means the Consent and Capacity Board continued under the *Health Care Consent Act*, 1995. (“Commission”)

«Commission» La Commission du consentement et de la capacité qui est maintenue en vertu de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*. («Board»)

(2) The definition of “informal patient” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(2) La définition du terme «malade en cure facultative» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“informal patient” means a person who is a patient in a psychiatric facility, having been admitted with the consent of another person under section 22 of the *Health Care Consent Act*, 1995. (“malade en cure facultative”)

«malade en cure facultative» Personne admise à titre de malade dans un établissement psychiatrique avec le consentement d'une autre personne en vertu de l'article 22 de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*. («informal patient»)

Transition,  
informal  
patient

(3) A person who is an informal patient immediately before the day subsection (2) comes into force shall be deemed to have been admitted to the psychiatric facility with the

(3) La personne qui est un malade en cure facultative immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) est réputée avoir été admise dans l'établissement psychiatrique avec le consentement d'une au-

Disposition  
transitoire :  
malade en  
cure facultative

consent of another person under section 22 of the *Health Care Consent Act, 1995*.

(4) The definition of “rights adviser” in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

“rights adviser” means a person, or a member of a category of persons, designated by a psychiatric facility or by the Minister to perform the functions of a rights adviser under this Act in the psychiatric facility. (“conseiller en matière de droits”)

(5) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following definition:

“substitute decision-maker”, in relation to a patient, means the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1995* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the patient, if the patient were incapable with respect to the treatment under that Act. (“mandataire spécial”)

(6) Subsection 13 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(6) Despite subsection 71 (1) of the *Health Care Consent Act, 1995*, the chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to deal with applications under this section.

Panels of three or five members

Procedure

(7) Subsection 39 (6) and section 42 of this Act and clause 71 (3) (a), subsection 71 (4) and sections 72 to 78 of the *Health Care Consent Act, 1995* apply to an application under this section, with necessary modifications.

(7) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “section 36” in the first line and substituting “sections 36 and 36.3”.

(8) Clause 35 (3) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(b) where the patient is not mentally competent, any person with the consent of,

tre personne en vertu de l'article 22 de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*.

(4) La définition du terme «conseiller en matière de droits» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseiller en matière de droits» Personne désignée par un établissement psychiatrique ou par le ministre pour remplir les fonctions de conseiller en matière de droits en vertu de la présente loi dans l'établissement psychiatrique, ou membre d'une catégorie de personnes ainsi désignées. («rights adviser»)

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«mandataire spécial» Relativement à un malade, s'entend de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du malade, si ce dernier était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

(6) Le paragraphe 13 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré le paragraphe 71 (1) de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin de traiter des requêtes présentées en vertu du présent article.

Comité de trois ou cinq membres

(7) Le paragraphe 39 (6) et l'article 42 de la présente loi, ainsi que l'alinéa 71 (3) a), le paragraphe 71 (4) et les articles 72 à 78 de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

Procédure

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'article 36» à la deuxième ligne, de «aux articles 36 et 36.3».

(8) L'alinéa 35 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si le malade n'est pas mentalement capable, quiconque, avec le consentement de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

(i) the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2, or

(ii) the patient's substitute decision-maker.

(9) The French version of clause 35 (3) (d) of the Act is amended by striking out "médicaux" in the third line and substituting "de santé".

(10) Clause 35 (3) (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(e) a person currently involved in the direct health care of the patient in a health facility, without consent, if the delay required to obtain consent would result in the patient experiencing severe suffering, would prolong the suffering that the patient is already apparently experiencing or would put the patient at risk of sustaining serious bodily harm.

(11) Subsection 35 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following clauses:

(e.3) a health practitioner, as defined in the *Health Care Consent Act, 1995*, who is determining whether the patient is capable with respect to a treatment for the purpose of that Act;

(e.4) an evaluator, as defined in the *Health Care Consent Act, 1995*, who is determining whether the patient is capable with respect to admission to a care facility, or with respect to a personal assistance plan, for the purpose of that Act;

(e.5) an assessor, as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992*, who is performing an assessment of the patient's capacity for the purpose of that Act.

(12) Subsection 35 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "section 24 or 25 of the *Advocacy Act, 1992* or" in the fifth and sixth lines.

(13) Subsection 35 (4.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed.

(14) Clause 35 (9) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter

(i) le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2,

(ii) le mandataire spécial du malade.

(9) La version française de l'alinéa 35 (3) d) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la troisième ligne, de «de santé».

(10) L'alinéa 35 (3) e) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) quiconque offre à ce moment des soins de santé directement au malade dans un établissement de santé, sans consentement, si le délai nécessaire pour obtenir le consentement risque d'entraîner de grandes souffrances pour le malade, de prolonger les souffrances qu'il semble déjà éprouver ou de le mettre en danger de subir des lésions corporelles graves.

(11) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

e.3) un praticien de la santé, au sens de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si le malade est capable ou non à l'égard d'un traitement pour l'application de cette loi;

e.4) un appréciateur, au sens de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si le malade est capable ou non à l'égard de son admission à un établissement de soins, ou à l'égard d'un programme d'aide personnelle, pour l'application de cette loi;

e.5) un évaluateur, au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, qui est chargé d'évaluer la capacité du malade pour l'application de cette loi.

(12) Le paragraphe 35 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou» aux quatrième et cinquième lignes.

(13) Le paragraphe 35 (4.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(14) L'alinéa 35 (9) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre



**32, section 20, is repealed and the following substituted:**

- (b) where the patient is not mentally competent, with the consent of,
  - (i) the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2, or
  - (ii) the patient's substitute decision-maker; or

**(15) Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:**

(12) This section does not prohibit a person from making either of the following allegations to the Public Guardian and Trustee and informing the Public Guardian and Trustee of the grounds for the allegation:

1. An allegation, for the purpose of section 27 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a patient is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.
2. An allegation, for the purpose of section 62 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a patient is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

**(16) Subsection 36 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:**

(12) Section 71 of the *Health Care Consent Act, 1995* applies to an application under subsection (4), with necessary modifications.

(12.1) Sections 42 and 48 of this Act, sections 72 to 78 of the *Health Care Consent Act, 1995* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under subsection (4).

**(17) Subsection 36 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by striking out "or presumed" in the first line.**

**32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) si le malade n'est pas mentalement capable, avec le consentement de l'une ou l'autre des personnes suivantes :
  - (i) le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2,
  - (ii) le mandataire spécial du malade;

**(15) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(12) Le présent article n'interdit à personne de faire l'une ou l'autre des allégations suivantes au Tuteur et curateur public ni d'informer ce dernier des motifs de l'allégation :

1. Une allégation, pour l'application de l'article 27 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle un malade est incapable de gérer ses biens et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.
2. Une allégation, pour l'application de l'article 62 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle un malade est incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.

**(16) Le paragraphe 36 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(12) L'article 71 de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (4).

(12.1) Les articles 42 et 48 de la présente loi, les articles 72 à 78 de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée en vertu du paragraphe (4).

**(17) Le paragraphe 36 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «ou présumé» à la première ligne.**

Alleging  
incapacity to  
P.G.T.

Allégation  
d'incapacité  
faite au  
Tuteur et  
curateur  
public

Procedure

Procédure

Same

Idem

(18) Subsection 36 (15) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

Procedure

(15) Section 42 of this Act and sections 71 to 78 of the *Health Care Consent Act, 1995* apply to an application under subsection (14), with necessary modifications.

(19) Subsection 36 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

Patient not mentally competent

(16) If a patient is not mentally competent, the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2 or the patient's substitute decision-maker is entitled to examine and copy the patient's clinical record or a copy of the record.

(20) Subsection 36.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed.

(21) Paragraph 3 of subsection 36.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

3. The patient's substitute decision-maker.

(22) Subsection 36.2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "If the patient approves" in the first line and substituting "If the patient does not object".

(23) Subsection 36.2 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "If the patient approves them" in the first line and substituting "If the patient does not object".

(24) Section 36.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by adding the following subsection:

Exception

(7) This section does not apply if the claim of the patient's substitute decision-maker would prevail under section 36.3.

(25) The Act is amended by adding the following section:

Ranking

36.3 If a patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2 and the patient's substitute decision-maker both claim the authority to give or refuse consent under clause 35 (3) (b) or 35 (9) (b) or to exercise access to a clinical record under subsection 36 (16),

(18) Le paragraphe 36 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procédure

(15) L'article 42 de la présente loi, ainsi que les articles 71 à 78 de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (14).

(19) Le paragraphe 36 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Si un malade n'est pas mentalement capable, son représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 ou son mandataire spécial a le droit d'examiner l'original ou une copie du dossier clinique du malade et d'en faire des copies.

Cas où le malade n'est pas mentalement capable

(20) Le paragraphe 36.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(21) La disposition 3 du paragraphe 36.2 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le mandataire spécial du malade.

(22) Le paragraphe 36.2 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «Si le malade donne son approbation» à la première ligne, de «Si le malade ne s'y oppose pas».

(23) Le paragraphe 36.2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «Si le malade donne son approbation à leur égard» aux première et deuxième lignes, de «Si le malade ne s'y oppose pas».

(24) L'article 36.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le présent article ne s'applique pas si la revendication du mandataire spécial du malade l'emporte aux termes de l'article 36.3.

Exception

(25) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

36.3 Si le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 et le mandataire spécial du malade revendiquent tous deux le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement aux termes de l'alinéa 35 (3) b) ou 35 (9) b) ou celui d'accéder à un dossier clinique aux termes du paragraphe 36 (16) :

Priorité de rang

- (a) the claim of the substitute decision-maker prevails if he or she is a person described in paragraph 1 or 2 of subsection 18 (1) of the *Health Care Consent Act, 1995*; and
- (b) the claim of the representative prevails if the substitute decision-maker is a person described in paragraph 3, 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection 18 (1) of that Act.

**(26) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:**

(5.1) Despite subsection 71 (1) of the *Health Care Consent Act, 1995*, the chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to hear applications under this section.

**(27) Paragraphs 1 and 2 of subsection 39 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, are repealed and the following substituted:**

1. A three-member panel shall consist of a psychiatrist, a lawyer and a third person who is neither a psychiatrist nor a lawyer. Despite clause 71 (3) (b) of the *Health Care Consent Act, 1995*, all the members of the panel are required to make up the quorum.
2. A five-member panel shall include one or two psychiatrists and one or two lawyers. The other member or members shall be persons who are neither psychiatrists nor lawyers. A majority of the members of the panel constitutes a quorum. A psychiatrist, a lawyer and a member who is neither a psychiatrist nor a lawyer are required to make up the quorum.

**(28) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:**

(7) Clause 71 (3) (a), subsection 71 (4) and sections 72 to 78 of the *Health Care Consent Act, 1995* apply to an application under this section, with necessary modifications.

**(29) Subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:**

- a) la revendication du mandataire spécial l'emporte s'il s'agit d'une personne visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 18 (1) de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*;
- b) la revendication du représentant l'emporte si le mandataire spécial est une personne visée à la disposition 3, 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe 18 (1) de cette loi.

**(26) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(5.1) Malgré le paragraphe 71 (1) de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin d'entendre les requêtes présentées en vertu du présent article.

**(27) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 39 (6) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

1. Un comité de trois membres se compose d'un psychiatre, d'un avocat et d'une troisième personne qui n'est ni psychiatre ni avocat. Malgré l'alinéa 71 (3) b) de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, tous les membres du comité doivent être présents pour constituer le quorum.
2. Un comité de cinq membres comprend un ou deux psychiatres et un ou deux avocats. L'autre ou les autres membres sont des personnes qui ne sont ni psychiatres ni avocats. La majorité des membres du comité constitue le quorum. Un psychiatre, un avocat et un membre qui n'est ni psychiatre ni avocat doivent être présents pour constituer le quorum.

**(28) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(7) L'alinéa 71 (3) a), le paragraphe 71 (4) et les articles 72 à 78 de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

**(29) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Panels of  
three or five  
members

Comité de  
trois ou cinq  
membres

Procedure

Procédure



Appeal to court	<p>(1) A party to a proceeding under this Act before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division) on a question of law or fact or both.</p> <p>(30) Subsection 48 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Une partie à une instance prévue par la présente loi devant la Commission peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour de l'Ontario (Division générale) sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.</p> <p>(30) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Appel devant le tribunal
Same	<p>(3) Section 78 of the <i>Health Care Consent Act, 1995</i> applies to the appeal.</p> <p>(31) Subsection 49 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "<i>Consent to Treatment Act, 1992</i>" in the fifth and sixth lines and substituting "<i>Health Care Consent Act, 1995</i>".</p> <p>(32) Subsection 60 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) L'article 78 de la <i>Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé</i> s'applique à l'appel.</p> <p>(31) Le paragraphe 49 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «<i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i>» aux sixième et septième lignes, de «<i>Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé</i>».</p> <p>(32) Le paragraphe 60 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Procedure	<p>(2) Except that applications may be made not more frequently than once in any six-month period, section 42 of this Act and sections 71 to 78 of the <i>Health Care Consent Act, 1995</i> apply to an application under subsection (1), with necessary modifications.</p>	<p>(2) Mis à part le fait qu'une requête ne peut pas être présentée plus d'une fois tous les six mois, l'article 42 de la présente loi et les articles 71 à 78 de la <i>Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1).</p>	Procédure
Patient discharged	<p>(3) If an application is commenced under this section by a patient in respect of whom a notice of continuance has been issued, the application may continue to be dealt with by the Board even after the patient is discharged from the psychiatric facility.</p> <p>(33) Subsection 81 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following clauses:</p> <p>(h) requiring and governing the designation by psychiatric facilities of persons or categories of persons to perform the functions of a rights adviser under this Act, including prescribing the qualifications and requirements that must be met by such persons before they may be designated;</p> <p>(i) respecting the manner in which rights advisers must carry out their obligations under this Act;</p>	<p>(3) Si un malade à l'égard duquel un avis de prorogation a été délivré introduit une requête en vertu du présent article, la Commission peut rester saisie de la requête même après que le malade a obtenu son congé de l'établissement psychiatrique.</p> <p>(33) Le paragraphe 81 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :</p> <p>h) exiger et régir la désignation, par les établissements psychiatriques, de personnes ou de catégories de personnes pour qu'elles remplissent les fonctions de conseiller en matière de droits en vertu de la présente loi, y compris prescrire les qualités requises que ces personnes doivent posséder et les exigences auxquelles elles doivent satisfaire avant de pouvoir être désignés;</p> <p>i) traiter de la manière dont les conseillers en matière de droits doivent s'acquitter de leurs obligations aux termes de la présente loi;</p>	Mise en congé

- |   |  |
|---|--|
| <p>(j) prescribing and governing the obligations of health practitioners, rights advisers, psychiatric facilities and others in relation to the provision of information about rights, and assistance in exercising rights, to persons who have been admitted to a psychiatric facility as patients and who are incapable, within the meaning of the <i>Health Care Consent Act, 1995</i>, with respect to treatment of a mental disorder, including prescribing,</p> <p>(i) the information or assistance that must be given,</p> <p>(ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,</p> <p>(iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,</p> <p>(iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and</p> <p>(v) the manner and time in which the information or assistance must be given;</p> <p>(k) governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;</p> <p>(k.1) regulating the timing of the treatment of a person in a psychiatric facility, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights;</p> <p>(k.2) governing the giving or refusing of consent by a substitute decision-maker under subclauses 35 (3) (b) (ii) and 35 (9) (b) (ii).</p> | <p>j) prescrire et régir les obligations des praticiens de la santé, des conseillers en matière de droits, des établissements psychiatriques et d'autres personnes en ce qui concerne la fourniture de renseignements sur les droits et d'une aide pour exercer les droits, aux personnes qui ont été admises à un établissement psychiatrique à titre de malades et qui sont incapables, au sens de la <i>Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé</i>, à l'égard du traitement d'un trouble mental, notamment en prescrivant ce qui suit :</p> <p>(i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,</p> <p>(ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,</p> <p>(iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,</p> <p>(iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,</p> <p>(v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;</p> <p>k) régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;</p> <p>k.1) réglementer le moment auquel le traitement d'une personne dans un établissement psychiatrique peut avoir lieu, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits;</p> <p>k.2) régir le consentement ou le refus du consentement d'un mandataire spécial prévus aux sous-alinéas 35 (3) b) (ii) et 35 (9) b) (ii).</p> |
|---|--|

**MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND  
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

73. Clause 54 (b) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 23, is amended by striking out "validated" in the third line.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE  
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

73. L'alinéa 54 b) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «qui est validée,» aux quatrième et cinquième lignes.

## NURSING HOMES ACT

74. (1) Subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 28, is further amended by adding the following definitions:

“mentally incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a resident, means the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1995* to make a decision on behalf of the resident concerning his or her personal assistance plan, if the resident were incapable with respect to the personal assistance plan under that Act. (“mandataire spécial”)

(2) Clause 20.10 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

(d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to,

- (i) the resident,
- (ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker, and
- (iii) such other person as the resident and, if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker, may direct; and

(3) Subsection 20.16 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is amended by striking out “to each resident of the nursing home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct” in the second, third, fourth, fifth and sixth lines and substituting “to the persons mentioned in subsection (1.1)”.

(4) Clause 20.16 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is repealed and the following substituted:

## LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

74. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un pensionnaire, s'entend de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre, au nom du pensionnaire, une décision concernant son programme d'aide personnelle, si le pensionnaire était incapable à l'égard de son programme d'aide personnelle aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. («mentally incapable»)

(2) L'alinéa 20.10 d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) que la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire soit donnée aux personnes suivantes :

- (i) le pensionnaire,
- (ii) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial,
- (iii) toute autre personne que le pensionnaire et, si celui-ci est mentalement incapable, son mandataire spécial peuvent désigner;

(3) Le paragraphe 20.16 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

(4) L'alinéa 20.16 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



- (c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

**(5) Section 20.16 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is amended by adding the following subsection:**

- (1.1) The notice must be given to,
- (a) each resident of the nursing home;
  - (b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker; and
  - (c) such other person as the resident and, if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker, may direct.

**(6) Paragraph 2 of subsection 29 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, is repealed and the following substituted:**

- 2. If a resident of the nursing home is mentally incapable, his or her substitute decision-maker.

**(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 29 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, are repealed and the following substituted:**

- 2. If a resident of the nursing home is mentally incapable, his or her substitute decision-maker.
- 3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by his or her substitute decision-maker.

**(8) Subsection 29.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, is repealed and the following substituted:**

- (1) Unless a nursing home has a residents' council, the licensee of the nursing home shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

- 1. The residents of the nursing home.

- c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

**(5) L'article 20.16 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

- (1.1) L'avis doit être remis aux personnes suivantes :

- a) chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers;
- b) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial;
- c) toute autre personne que le pensionnaire et, si celui-ci est mentalement incapable, son mandataire spécial peuvent désigner.

**(6) La disposition 2 du paragraphe 29 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 2. Si un pensionnaire de la maison de soins infirmiers est mentalement incapable, son mandataire spécial.

**(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 29 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées de nouveau par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

- 2. Si un pensionnaire de la maison de soins infirmiers est mentalement incapable, son mandataire spécial.
- 3. La personne choisie par le pensionnaire ou, si celui-ci est mentalement incapable, par son mandataire spécial.

**(8) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) Sauf si une maison de soins infirmiers est dotée d'un conseil des pensionnaires, le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires :

- 1. Les pensionnaires de la maison de soins infirmiers.

Same

Meeting

Idem

Réunion

2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

(9) Subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 43 and 1994, chapter 26, section 75, is further amended by adding the following paragraphs:

32.1 prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to a nursing home are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,

- (i) the information or assistance that must be given,
- (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
- (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
- (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
- (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;

32.2 governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;

32.3 regulating the timing of the authorization of a person's admission to a nursing home, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

#### PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

75. (1) Section 2 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is amended by adding the following subsection:

(4) The Public Guardian and Trustee may in writing delegate any of his or her powers or duties to an employee in his or her office.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32,

2. Dans le cas des pensionnaires qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

(9) Le paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 75 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

32.1 prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à une maison de soins infirmiers reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
- (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
- (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;

32.2 régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;

32.3 régler le moment auquel l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

#### LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

75. (1) L'article 2 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le Tuteur et curateur public peut déléguer, par écrit, n'importe lequel de ses pouvoirs ou fonctions à un employé de son bureau.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des

**section 25, is repealed and the following substituted:**

Estates and trusts

(1) The Public Guardian and Trustee may be granted letters probate or letters of administration and, subject to subsection (1.1), may be appointed as a trustee under any Act or as trustee of any will or settlement or other instrument creating a trust or duty in the same manner as if he or she were a private trustee.

Consent required

(1.1) The Public Guardian and Trustee shall not be appointed as a trustee, by a court or otherwise, without his or her consent in writing.

**(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:**

Fees

**8.** (1) The Public Guardian and Trustee may charge fees for anything done by the Public Guardian and Trustee under this or any other Act.

Establishing fees

(2) The Public Guardian and Trustee shall establish the fees, subject to the approval of the Attorney General.

Basis of calculation

(3) The fees may be calculated on a flat rate basis for each thing done, on an hourly basis, on the basis of actual costs incurred by the Public Guardian and Trustee, as a percentage of the income or capital of an estate, or in any other manner that the Public Guardian and Trustee considers appropriate.

Other Acts

(4) This section prevails over a provision relating to fees in any other Act, except subsection 40 (3) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

(4) Subsection 9 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by striking out “charges, remuneration, refunds of expenses, and all” in the first and second lines and substituting “and other”.

(5) Clause 14 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

(b) respecting the application and disposal of fees and other income of the office of the Public Guardian and Trustee.

**Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le Tuteur et curateur public peut obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration. Sous réserve du paragraphe (1.1), il peut, de la même manière qu'un fiduciaire privé, être nommé fiduciaire en vertu d'une loi ou aux termes d'un acte constituant une fiducie ou une obligation, notamment un testament ou un acte de disposition.

(1.1) Le Tuteur et curateur public ne peut être nommé fiduciaire, sans son consentement écrit, par un tribunal ou autrement.

**(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**8.** (1) Le Tuteur et curateur public peut demander des honoraires pour tous les actes qu'il accomplit en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

(2) Le Tuteur et curateur public fixe les honoraires sous réserve de l'approbation du procureur général.

(3) Les honoraires peuvent être calculés selon un taux fixe pour chaque acte accompli, selon un taux horaire, en fonction des frais réels engagés par le Tuteur et curateur public, selon un pourcentage du revenu ou du capital d'une succession, ou de toute autre manière que le Tuteur et curateur public juge opportune.

(4) Le présent article l'emporte sur toute disposition d'une autre loi touchant aux honoraires, à l'exception du paragraphe 40 (3) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(4) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution, à «, frais, rémunérations et remboursements de dépenses ainsi que les» aux quatrième et cinquième lignes, de «et autres».

(5) L'alinéa 14 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) traiter de l'affectation et de la disposition des honoraires et autres revenus relatifs au poste du Tuteur et curateur public.

Successions et fiducies

Consentement obligatoire

Honoraires

Fixation des honoraires

Mode de calcul

Autres lois



**PART V  
 TRANSITIONS, COMMENCEMENT AND  
 SHORT TITLE**

Transition;  
 certain  
 orders  
 under the  
*Mental  
 Health Act*

76. (1) The Public Guardian and Trustee shall be deemed to be a person's guardian of property appointed under section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992* if,

- (a) immediately before April 3, 1995, the Public Trustee was managing the person's estate pursuant to an order under section 72 of the *Mental Health Act*, as it then read; and
- (b) no order was made after April 2, 1995 and before the day this section comes into force relinquishing the management of the estate by the Public Guardian and Trustee.

Transition;  
 certain  
 residents of  
 homes for  
 special care

(2) The Public Guardian and Trustee is a person's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* if,

- (a) the person was discharged from a psychiatric facility under the *Mental Health Act* to a home for special care under the *Homes for Special Care Act* before April 3, 1995;
- (b) on the day this section comes into force, the person continues to be a resident of a home for special care under the *Homes for Special Care Act*;
- (c) pursuant to a certificate of incompetence issued under the *Mental Health Act*, the Public Trustee was the committee of the person's estate immediately before the person was discharged from the psychiatric facility to the home for special care;
- (d) a notice of continuance was issued in respect of the person under the *Mental Health Act* before the person was discharged from the psychiatric facility to the home for special care;
- (e) no order directing the Public Trustee to continue to manage the person's estate was made before April 3, 1995 under section 72 of the *Mental Health Act* as it then read; and

**PARTIE V  
 DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE  
 EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

76. (1) Le Tuteur et curateur public est réputé le tuteur aux biens d'une personne nommé en vertu de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* si les conditions suivantes sont réunies :

Disposition  
 transitoire  
 touchant  
 certaines  
 ordonnances  
 visées par la  
*Loi sur la  
 santé  
 mentale*

- a) immédiatement avant le 3 avril 1995, le curateur public gère les biens de la personne conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 72 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait alors;
- b) il n'a été rendu, après le 2 avril 1995 mais avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, aucune ordonnance portant que le Tuteur et curateur public cesse de gérer les biens.

(2) Le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens d'une personne comme si la tutelle avait été ouverte en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* si les conditions suivantes sont réunies :

Disposition  
 transitoire  
 touchant  
 certains  
 pension-  
 naires de  
 foyers de  
 soins  
 spéciaux

- a) la personne a obtenu son congé d'un établissement psychiatrique visé par la *Loi sur la santé mentale* pour être admise dans un foyer de soins spéciaux visé par la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* avant le 3 avril 1995;
- b) le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne est toujours pensionnaire dans un foyer de soins spéciaux visé par la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;
- c) conformément à un certificat d'incapacité délivré en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, le curateur public était le curateur aux biens de la personne immédiatement avant qu'elle n'ait obtenu son congé de l'établissement psychiatrique pour être admise au foyer de soins spéciaux;
- d) un avis de prorogation a été délivré à l'égard de la personne en vertu de la *Loi sur la santé mentale* avant que la personne n'ait obtenu son congé de l'établissement psychiatrique pour être admise au foyer de soins spéciaux;
- e) aucune ordonnance enjoignant au curateur public de continuer à gérer les biens de la personne n'a été rendue avant le 3 avril 1995 en vertu de l'article 72 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait alors;

(f) no order appointing the Public Trustee as committee of the person's estate was made before April 3, 1995 under the *Mental Incompetency Act*.

f) aucune ordonnance nommant le curateur public curateur aux biens de la personne n'a été rendue avant le 3 avril 1995 en vertu de la *Loi sur l'incapacité mentale*.

Transition;  
previous  
powers of  
attorney

77. Nothing in this Act invalidates a power of attorney given before Part III (*Substitute Decisions Act, 1992*) comes into force.

77. La présente loi n'a pas pour effet d'invalider les procurations données avant l'entrée en vigueur de la partie III (*Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*).

Disposition  
transitoire  
touchant les  
procurations  
antérieures

Commence-  
ment

78. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

78. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Short Title

79. The short title of this Act is the *Advocacy, Consent and Substitute Decisions Statute Law Amendment Act, 1995*.

79. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne l'intervention, le consentement et la prise de décisions au nom d'autrui*.

Titre abrégé

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé***SCHEDULE A  
HEALTH CARE CONSENT ACT, 1995****CONTENTS****PART I  
GENERAL**

1. Purposes
2. Interpretation
3. Capacity
4. Wishes
5. Research, sterilization, transplants
6. Restraint, confinement

**PART II  
TREATMENT  
GENERAL**

7. Application of Part
8. Meaning of "substitute decision-maker"

**CONSENT TO TREATMENT**

9. No treatment without consent
10. Elements of consent
11. Included consent
12. Plan of treatment
13. Withdrawal of consent

**CAPACITY**

14. Capacity depends on treatment and time
15. Return of capacity
16. Treatment must not begin
17. Order authorizing treatment pending appeal

**CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF**

18. Determining who may give or refuse consent
19. Principles for giving or refusing consent
20. Information
21. Ancillary treatment
22. Admission to hospital, etc.

**EMERGENCY TREATMENT**

23. Emergency treatment without consent
24. No treatment contrary to wishes
25. Emergency treatment despite refusal
26. Admission to hospital, etc.

**PROTECTION FROM LIABILITY**

27. Health practitioner
28. Person making decision on another's behalf
29. Admission to hospital, etc.

**ANNEXE A  
LOI DE 1995 SUR LE CONSENTEMENT  
AUX SOINS DE SANTÉ****SOMMAIRE****PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objets
2. Interprétation
3. Capacité
4. Désirs
5. Recherche, stérilisation, greffes
6. Maîtrise ou confinement de la personne

**PARTIE II  
TRAITEMENT****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

7. Champ d'application de la partie
8. Sens du terme «mandataire spécial»

**CONSENTEMENT AU TRAITEMENT**

9. Aucun traitement sans consentement
10. Éléments du consentement
11. Consentements inclus
12. Plan de traitement
13. Retrait du consentement

**CAPACITÉ**

14. Capacité en fonction du traitement et du moment
15. Capacité retrouvée
16. Interdiction de commencer le traitement
17. Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

**CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE**

18. Détermination de la personne pouvant donner ou refuser son consentement
19. Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci
20. Renseignements
21. Traitement auxiliaire
22. Admission à un hôpital ou à un autre établissement

**TRAITEMENT D'URGENCE**

23. Traitement d'urgence sans consentement
24. Aucun traitement en cas de désir contraire
25. Traitement d'urgence malgré un refus
26. Admission à un hôpital ou à un établissement psychiatrique

**IMMUNITÉ**

27. Praticien de la santé
28. Personne prenant une décision au nom d'une autre
29. Admission à un hôpital ou à un autre établissement



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

## APPLICATIONS TO BOARD

- 30. Application for review of finding of incapacity
- 31. Application for appointment of representative
- 32. Application with respect to place of treatment
- 33. Application for directions
- 34. Application to depart from wishes
- 35. Application to determine compliance with s. 19

**PART III****ADMISSION TO CARE FACILITIES**

## GENERAL

- 36. Application of Part
- 37. Meaning of "substitute decision-maker"

## CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

- 38. Consent on incapable person's behalf
- 39. Determining who may give or refuse consent
- 40. Principles for giving or refusing consent
- 41. Information
- 42. Ancillary decisions
- 43. Withdrawal of consent
- 44. Admission must not be authorized

## CRISIS ADMISSION

- 45. Authorization of admission without consent

## PROTECTION FROM LIABILITY

- 46. Person responsible for authorizing admissions
- 47. Person making decision on another's behalf

## APPLICATIONS TO BOARD

- 48. Application for review of finding of incapacity
- 49. Application for appointment of representative
- 50. Application for directions
- 51. Application to depart from wishes
- 52. Application to determine compliance with s. 40

**PART IV****PERSONAL ASSISTANCE PLANS**

## GENERAL

- 53. Application of Part
- 54. Meaning of "substitute decision-maker"

## DECISION ON INCAPABLE RESIDENT'S BEHALF

- 55. Decision on incapable resident's behalf
- 56. Determining who may make decision
- 57. Principles for making decision
- 58. Information
- 59. Change of decision
- 60. Included consent

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

- 30. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
- 31. Requête en nomination d'un représentant
- 32. Requête relative au lieu du traitement
- 33. Requête en vue d'obtenir des directives
- 34. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
- 35. Requête en vue de déterminer si l'art. 19 est observé

**PARTIE III****ADMISSIONS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SOINS**

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 36. Champ d'application de la partie
- 37. Sens du terme «mandataire spécial»

## CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

- 38. Consentement au nom de l'incapable
- 39. Détermination de la personne pouvant donner ou refuser son consentement
- 40. Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci
- 41. Renseignements
- 42. Décisions connexes
- 43. Retrait du consentement
- 44. Obligation de ne pas autoriser l'admission

## ADMISSION EN SITUATION DE CRISE

- 45. Autorisation de l'admission sans consentement

## IMMUNITÉ

- 46. Personne chargée d'autoriser les admissions
- 47. Personne prenant une décision au nom d'une autre

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

- 48. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
- 49. Requête en nomination d'un représentant
- 50. Requête en vue d'obtenir des directives
- 51. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
- 52. Requête en vue de déterminer si l'art. 40 est observé

**PARTIE IV****PROGRAMMES D'AIDE PERSONNELLE**

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 53. Champ d'application de la partie
- 54. Sens du terme «mandataire spécial»

## DÉCISIONS PRISES AU NOM DES PENSIONNAIRES INCAPABLES

- 55. Décision prise au nom d'un pensionnaire incapable
- 56. Détermination de la personne pouvant prendre une décision
- 57. Principes devant guider la décision
- 58. Renseignements
- 59. Modification de la décision
- 60. Consentement inclus

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

## PROTECTION FROM LIABILITY

61. Person responsible for personal assistance plan
62. Person making decision on resident's behalf

## APPLICATIONS TO BOARD

63. Application for review of finding of incapacity
64. Application for appointment of representative
65. Application for directions
66. Application to depart from wishes
67. Application to determine compliance with s. 57

**PART V  
CONSENT AND CAPACITY BOARD**

68. Consent and Capacity Board
69. Chair and vice-chairs
70. Staff
71. Single member or panel of members
72. Disqualification
73. Hearing and decision
74. Examination of documents
75. Communication re subject-matter of hearing
76. Participation in decision
77. Release of evidence
78. Appeal
79. Counsel for incapable person

**PART VI  
MISCELLANEOUS**

80. Offence: false assertion
81. Offence: misrepresentation of wishes
82. Offence: decision contrary to wishes
83. Regulations
84. Conflict with *Child and Family Services Act*
85. Transition, treatment
86. Transition, admission
87. Transition, section 17
88. Transition, section 30
89. Transition, section 31
90. Transition, section 32
91. Transition, section 33
92. Transition, section 34
93. Short title

**PART I  
GENERAL**

1. The purposes of this Act are,
  - (a) to provide rules with respect to consent to treatment that apply consistently in all settings;
  - (b) to facilitate treatment, admission to care facilities, and personal assistance services in care facilities, for persons

## IMMUNITÉ

61. Personne chargée du programme d'aide personnelle
62. Personne prenant une décision au nom d'un pensionnaire

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

63. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
64. Requête en nomination d'un représentant
65. Requête en vue d'obtenir des directives
66. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
67. Requête en vue de déterminer si l'art. 57 est observé

**PARTIE V  
COMMISSION DU CONSENTEMENT ET  
DE LA CAPACITÉ**

68. Commission du consentement et de la capacité
69. Président et vice-présidents
70. Personnel
71. Membre siégeant seul ou comité de membres
72. Interdiction
73. Audience et décision
74. Examen des documents
75. Communication concernant l'affaire en litige
76. Participation à la décision
77. Remise de la preuve
78. Appel
79. Avocat représentant l'incapable

**PARTIE VI  
DISPOSITIONS DIVERSES**

80. Infraction : fausse affirmation
81. Infraction : déclaration inexacte concernant les désirs
82. Infraction : décision contraire aux désirs
83. Règlements
84. Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
85. Disposition transitoire : traitement
86. Disposition transitoire : admission
87. Disposition transitoire : article 17
88. Disposition transitoire : article 30
89. Disposition transitoire : article 31
90. Disposition transitoire : article 32
91. Disposition transitoire : article 33
92. Disposition transitoire : article 34
93. Titre abrégé

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) prévoir des règles en matière de consentement au traitement qui s'appliquent de façon uniforme dans tous les milieux;
- b) faciliter le traitement et l'admission à des établissements de soins des personnes qui n'ont pas la capacité de

Objets

Purposes

Health Care Consent Act, 1995

Loi de 1995 sur le consentement aux  
soins de santé

- lacking the capacity to make decisions about such matters;
- (c) to enhance the autonomy of persons for whom treatment is proposed, persons for whom admission to a care facility is proposed and persons who reside in care facilities by,
    - (i) allowing those who have been found to be incapable to appeal the finding to a tribunal,
    - (ii) allowing incapable persons to request that a representative of their choice be appointed by the tribunal for the purpose of making decisions on their behalf concerning treatment, admission to a care facility or a personal assistance plan, and,
    - (iii) requiring that wishes with respect to treatment, admission to a care facility or personal assistance services, expressed by persons while capable and after attaining 16 years of age, be adhered to;
  - (d) to promote communication and understanding between health practitioners and their patients or clients;
  - (e) to ensure a significant role for supportive family members when a person lacks the capacity to make a decision about a treatment, admission to a care facility or a personal assistance plan; and
  - (f) to permit intervention by the Public Guardian and Trustee only as a last resort in decisions on behalf of incapable persons concerning treatment, admission to a care facility or a personal assistance plan.

- prendre des décisions concernant ces questions, et faciliter les services d'aide personnelle qui leur sont fournis dans ces établissements;
- c) accroître l'autonomie des personnes pour lesquelles un traitement est proposé, de celles dont l'admission à un établissement de soins est proposée et de celles qui résident dans un établissement de soins :
    - (i) en permettant à celles dont l'incapacité a été constatée d'interjeter appel de cette constatation devant un tribunal administratif,
    - (ii) en permettant aux incapables de demander au tribunal administratif de nommer un représentant de leur choix pour prendre en leur nom des décisions concernant le traitement, leur admission à un établissement de soins ou un programme d'aide personnelle,
    - (iii) en exigeant le respect des désirs que des personnes ont exprimés à l'égard d'un traitement, de leur admission à un établissement de soins ou des services d'aide personnelle devant leur être fournis, lorsqu'elles étaient capables et avaient au moins 16 ans révolus;
  - d) favoriser la communication et la compréhension entre les praticiens de la santé et leurs malades ou clients;
  - e) veiller à ce que les membres de la famille qui soutiennent des personnes jouent un rôle important lorsque celles-ci n'ont plus la capacité de prendre une décision concernant un traitement, leur admission à un établissement de soins ou un programme d'aide personnelle;
  - f) permettre l'intervention, mais seulement en dernier ressort, du Tuteur et curateur public dans les décisions concernant le traitement, l'admission à un établissement de soins ou un programme d'aide personnelle, qui sont prises au nom des incapables.

Definitions

2. (1) In this Act,

“attorney for personal care” means an attorney under a power of attorney for personal care given under the *Substitute Decisions Act, 1992*; (“procureur au soin de la personne”)

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«appréciateur» S'entend, dans les circonstances que les règlements prescrivent, d'une personne visée à l'alinéa a), l), m), o), p) ou q) de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au présent paragraphe, ou d'un membre d'une catégorie de personnes

Définitions



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

“Board” means the Consent and Capacity Board; (“Commission”)

“capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)

“care facility” means,

- (a) an approved charitable home for the aged, as defined in the *Charitable Institutions Act*,
- (b) a home or joint home, as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (c) a nursing home, as defined in the *Nursing Homes Act*, or
- (d) a facility prescribed by the regulations as a care facility; (“établissement de soins”)

“course of treatment” means a series or sequence of similar treatments administered to a person over a period of time for a particular health problem; (“série de traitements”)

“evaluator” means, in the circumstances prescribed by the regulations, a person described in clause (a), (l), (m), (o), (p) or (q) of the definition of “health practitioner” in this subsection or a member of a category of persons prescribed by the regulations as evaluators; (“appréciateur”)

“guardian of the person” means a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992*; (“tuteur à la personne”)

“health practitioner” means,

- (a) a member of the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario,
- (b) a member of the College of Chiropodists of Ontario, including a member who is a podiatrist,
- (c) a member of the College of Chiropractors of Ontario,
- (d) a member of the College of Dental Hygienists of Ontario,
- (e) a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario,
- (f) a member of the College of Denturists of Ontario,
- (g) a member of the College of Dietitians of Ontario,
- (h) a member of the College of Massage Therapists of Ontario,
- (i) a member of the College of Medical Laboratory Technologists of Ontario,

que les règlements prescrivent comme étant des appréciateurs. («evaluator»)

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacité»)

«Commission» La Commission du consentement et de la capacité. («Board»)

«établissement de soins» S’entend, selon le cas :

- a) d’un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- b) d’un foyer ou d’un foyer commun au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- c) d’une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- d) d’un établissement que les règlements prescrivent comme étant un établissement de soins. («care facility»)

«établissement psychiatrique» S’entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)

«hôpital» Établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés* ou hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

«incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacité»)

«pensionnaire» Pensionnaire d’un établissement de soins qui est âgé de 16 ans ou plus. («resident»)

«plan de traitement» Plan qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est élaboré par un ou plusieurs praticiens de la santé;
- b) il porte sur un ou plusieurs problèmes de santé qu’une personne présente et peut également porter sur un ou plusieurs problèmes de santé que la personne présentera vraisemblablement à l’avenir étant donné son état de santé actuel;
- c) il prévoit l’administration à la personne de divers traitements ou séries de traitements et peut également prévoir, en fonction de l’état de santé actuel de la personne, le refus d’administrer un traitement ou le retrait d’un traitement. («plan of treatment»)

Health Care Consent Act, 1995	Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé
<p>(j) a member of the College of Medical Radiation Technologists of Ontario,</p> <p>(k) a member of the College of Midwives of Ontario,</p> <p>(l) a member of the College of Nurses of Ontario,</p> <p>(m) a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,</p> <p>(n) a member of the College of Optometrists of Ontario,</p> <p>(o) a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario,</p> <p>(p) a member of the College of Physiotherapists of Ontario,</p> <p>(q) a member of the College of Psychologists of Ontario,</p> <p>(r) a member of the College of Respiratory Therapists of Ontario,</p> <p>(s) a naturopath registered as a drugless therapist under the <i>Drugless Practitioners Act</i>, or</p> <p>(t) a member of a category of persons prescribed by the regulations as health practitioners; (“praticien de la santé”)</p> <p>“hospital” means an institution as defined in the <i>Mental Hospitals Act</i>, a private hospital as defined in the <i>Private Hospitals Act</i> or a hospital as defined in the <i>Public Hospitals Act</i>; (“hôpital”)</p> <p>“incapable” means mentally incapable, and “incapacity” has a corresponding meaning; (“incapable”, “incapacité”)</p> <p>“mental disorder” has the same meaning as in the <i>Mental Health Act</i>; (“trouble mental”)</p> <p>“personal assistance plan” means a plan developed by a care facility that describes one or more personal assistance services to be provided to a resident; (“programme d’aide personnelle”)</p> <p>“personal assistance service” means assistance with or supervision of a routine activity of living, including one that relates to a person’s health care, nutrition, shelter, clothing, hygiene or safety, but does not include anything prescribed by the regulations as not constituting a personal assistance service; (“service d’aide personnelle”)</p> <p>“plan of treatment” means a plan that,</p> <p>(a) is developed by one or more health practitioners,</p> <p>(b) deals with one or more of the health problems that a person has and may, in</p>	<p>«praticien de la santé» S’entend, selon le cas :</p> <p>a) d’un membre de l’Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l’Ontario;</p> <p>b) d’un membre de l’Ordre des podologues de l’Ontario, notamment d’un membre qui est podiatre;</p> <p>c) d’un membre de l’Ordre des chiropraticiens de l’Ontario;</p> <p>d) d’un membre de l’Ordre des hygiénistes dentaires de l’Ontario;</p> <p>e) d’un membre de l’Ordre royal des chirurgiens dentistes de l’Ontario;</p> <p>f) d’un membre de l’Ordre des denturologistes de l’Ontario;</p> <p>g) d’un membre de l’Ordre des diététistes de l’Ontario;</p> <p>h) d’un membre de l’Ordre des massothérapeutes de l’Ontario;</p> <p>i) d’un membre de l’Ordre des technologistes de laboratoire médical de l’Ontario;</p> <p>j) d’un membre de l’Ordre des technogues en radiation médicale de l’Ontario;</p> <p>k) d’un membre de l’Ordre des sages-femmes de l’Ontario;</p> <p>l) d’un membre de l’Ordre des infirmières et infirmiers de l’Ontario;</p> <p>m) d’un membre de l’Ordre des ergothérapeutes de l’Ontario;</p> <p>n) d’un membre de l’Ordre des optométristes de l’Ontario;</p> <p>o) d’un membre de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario;</p> <p>p) d’un membre de l’Ordre des physiothérapeutes de l’Ontario;</p> <p>q) d’un membre de l’Ordre des psychologues de l’Ontario;</p> <p>r) d’un membre de l’Ordre des inhalothérapeutes de l’Ontario;</p> <p>s) d’un naturopathe inscrit à titre de thérapeute ne prescrivant pas de médicaments, aux termes de la <i>Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments</i>;</p> <p>t) d’un membre d’une catégorie de personnes que les règlements prescrivent comme étant des praticiens de la santé. («health practitioner»)</p> <p>«procureur au soin de la personne» Procureur constitué en vertu d’une procuration relative au soin de la personne donnée en vertu de la</p>

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

addition, deal with one or more of the health problems that the person is likely to have in the future given the person's current health condition, and

- (c) provides for the administration to the person of various treatments or courses of treatment and may, in addition, provide for the withholding or withdrawal of treatment in light of the person's current health condition; ("plan de traitement")

"psychiatric facility" has the same meaning as in the *Mental Health Act*; ("établissement psychiatrique")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"resident" means a resident of a care facility who is 16 years old or older; ("pensionnaire")

"treatment" means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose, and includes a course of treatment or plan of treatment, but does not include,

- (a) the assessment for the purpose of this Act of a person's capacity with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance plan, the assessment for the purpose of the *Substitute Decisions Act, 1992* of a person's capacity to manage property or a person's capacity for personal care, or the assessment of a person's capacity for any other purpose,
- (b) the assessment or examination of a person to determine the general nature of the person's condition,
- (c) the taking of a person's health history,
- (d) the communication of an assessment or diagnosis,
- (e) the admission of a person to a hospital or other facility,
- (f) a personal assistance service,
- (g) a treatment that in the circumstances poses little or no risk of harm to the person,
- (h) anything prescribed by the regulations as not constituting treatment. ("traitement")

*Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui.* («attorney for personal care»)

«programme d'aide personnelle» Programme élaboré par un établissement de soins qui décrit un ou plusieurs services d'aide personnelle qui doivent être fournis à un pensionnaire. («personal assistance plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«série de traitements» Série ou suite de traitements semblables administrés à une personne au cours d'une certaine période en raison d'un problème de santé particulier. («course of treatment»)

«service d'aide personnelle» S'entend de l'aide fournie relativement à une activité courante de la vie, notamment une activité relative aux soins de santé, à l'alimentation, à l'hébergement, à l'habillement, à l'hygiène ou à la sécurité d'une personne, ou s'entend de la surveillance de l'activité. Est toutefois exclu de la présente définition tout ce que les règlements prescrivent comme ne constituant pas un service d'aide personnelle. («personal assistance service»)

«traitement» S'entend de tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, y compris une série de traitements ou un plan de traitement. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) l'évaluation, pour l'application de la présente loi, de la capacité d'une personne à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un programme d'aide personnelle, l'évaluation, pour l'application de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, de la capacité d'une personne à gérer ses biens ou à prendre soin de sa personne, ou l'évaluation de la capacité d'une personne à tout autre égard;
- b) l'évaluation ou l'examen d'une personne pour déterminer son état général;
- c) l'obtention des antécédents en matière de santé d'une personne;
- d) la communication d'une évaluation ou d'un diagnostic;
- e) l'admission d'une personne à un hôpital ou à un autre établissement;
- f) un service d'aide personnelle;
- g) un traitement qui, dans les circonstances, présente peu ou ne présente pas de risque d'effets néfastes pour la personne;



<i>Health Care Consent Act, 1995</i>		<i>Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé</i>	
		h) tout ce que les règlements prescrivent comme ne constituant pas un traitement. («treatment»)	
		«trouble mental» S'entend au sens de la <i>Loi sur la santé mentale</i> . («mental disorder»)	
		«tuteur à la personne» Tuteur à la personne nommé en vertu de la <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> . («guardian of the person»)	
Refusal of consent	(2) A reference in this Act to refusal of consent includes withdrawal of consent.	(2) Toute mention, dans la présente loi, du refus d'un consentement s'entend également du retrait d'un consentement.	Refus d'un consentement
Capacity	3. (1) A person is capable with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance plan if the person is able to understand the information that is relevant to making a decision about the treatment, admission or personal assistance plan, as the case may be, and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.	3. (1) Toute personne est capable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un programme d'aide personnelle si elle est apte à comprendre les renseignements pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant le traitement, l'admission ou le programme d'aide personnelle, selon le cas, et apte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision.	Capacité
Presumption of capacity	(2) A person is presumed to be capable with respect to treatment, admission to a care facility and a personal assistance plan.	(2) Toute personne est présumée capable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins et d'un programme d'aide personnelle.	Présomption de capacité
Exception	(3) A person is entitled to rely on the presumption of capacity with respect to another person unless he or she has reasonable grounds to believe that the other person is incapable with respect to the treatment, the admission or the personal assistance plan, as the case may be.	(3) Toute personne a le droit de s'appuyer sur la présomption de capacité dont bénéficie une autre personne, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cette autre personne est incapable à l'égard du traitement, de son admission ou de son programme d'aide personnelle, selon le cas.	Exception
Wishes	4. (1) A person may, while capable, express wishes with respect to treatment, admission to a care facility or a personal assistance service.	4. (1) Toute personne peut, tant qu'elle est capable, exprimer des désirs concernant un traitement, son admission à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle.	Désirs
Manner of expression	(2) Wishes may be expressed in a power of attorney, in a form prescribed by the regulations, in any other written form, orally or in any other manner.	(2) Les désirs peuvent être exprimés de n'importe quelle manière, notamment par voie de procuration, selon une formule que les règlements prescrivent, sous une autre forme écrite ou oralement.	Mode d'expression
Later wishes prevail	(3) Later wishes expressed while capable prevail over earlier wishes.	(3) Les désirs plus récents exprimés par la personne lorsqu'elle était capable l'emportent sur les moins récents.	Primauté des désirs plus récents
Research, sterilization, transplants	5. This Act does not affect the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to any of the following procedures:  1. A procedure whose primary purpose is research.  2. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.	5. La présente loi n'a pas d'incidence sur le droit concernant le consentement ou le refus d'un consentement, au nom d'une autre personne, à l'un ou l'autre des actes suivants :  1. Un acte dont le but principal est la recherche.  2. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.	Recherche, stérilisation, greffes

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

3. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body.

3. L'enlèvement de tissus régénérateurs ou non régénérateurs en vue de leur implantation dans le corps d'une autre personne.

Restraint,  
confinement

6. This Act does not affect the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

6. La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser ou de confiner une personne lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elle ne subisse ou ne cause à autrui un préjudice physique grave.

Maîtrise ou  
confinement  
de la per-  
sonne

## PART II TREATMENT

### GENERAL

Application  
of Part

7. (1) This Part applies to treatment.

Law not  
affected

(2) This Part does not affect the law relating to giving or refusing consent to anything not included in the definition of "treatment" in subsection 2 (1).

Meaning of  
"substitute  
decision-  
maker"

8. In this Part,

"substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 18 to give or refuse consent to a treatment on behalf of a person who is incapable with respect to the treatment.

### CONSENT TO TREATMENT

No treatment  
without con-  
sent

9. (1) A health practitioner who proposes a treatment for a person shall not administer the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that it is not administered, unless,

- (a) he or she is of the opinion that the person is capable with respect to the treatment, and the person has given consent; or

- (b) he or she is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, and the person's substitute decision-maker has given consent on the person's behalf in accordance with this Act.

Opinion of  
Board or  
court  
governs

(2) If the health practitioner is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, but the person is found to be capable with respect to the treatment by the Board on an application for review of the health practitioner's finding, or by a court on an appeal of the Board's decision, the health practitioner shall not administer the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that it is not administered, unless the person has given consent.

## PARTIE II TRAITEMENT

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

7. (1) La présente partie s'applique aux traitements.

(2) La présente partie n'a pas d'incidence sur le droit concernant le consentement ou le refus d'un consentement à tout ce qui n'est pas compris dans la définition de «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1).

8. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 18, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard du traitement.

Champ d'ap-  
plication de  
la partie

Maintien du  
droit

Sens du  
terme «man-  
dataire  
spécial»

### CONSENTEMENT AU TRAITEMENT

9. (1) Le praticien de la santé qui propose un traitement pour une personne ne doit pas l'administrer et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas administré, sauf, selon le cas :

- a) s'il est d'avis que la personne est capable à l'égard du traitement, et qu'elle a donné son consentement;
- b) s'il est d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, et que le mandataire spécial de la personne a donné son consentement au nom de celle-ci conformément à la présente loi.

Aucun traite-  
ment sans  
consente-  
ment

Primauté de  
l'avis de la  
Commission  
ou du  
tribunal

(2) Si le praticien de la santé est d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, mais que la Commission, à la suite d'une requête en révision de la constatation du praticien de la santé, ou un tribunal, à la suite d'un appel de la décision de la Commission, constate que la personne est capable à l'égard du traitement, le praticien de la santé ne doit pas administrer le traitement et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce

Health Care Consent Act, 1995

Loi de 1995 sur le consentement aux  
soins de santé

Elements of  
consent

**10.** (1) The following are the elements required for consent to treatment:

1. The consent must relate to the treatment.
2. The consent must be informed.
3. The consent must be given voluntarily.
4. The consent must not be obtained through misrepresentation or fraud.

Informed  
consent

(2) A consent to treatment is informed if, before giving it,

- (a) the person received the information about the matters set out in subsection (3) that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision about the treatment; and
- (b) the person received responses to his or her requests for additional information about those matters.

Same

(3) The matters referred to in subsection (2) are:

1. The nature of the treatment.
2. The expected benefits of the treatment.
3. The material risks of the treatment.
4. The material side effects of the treatment.
5. Alternative courses of action.
6. The likely consequences of not having the treatment.

Express or  
implied

(4) Consent to treatment may be express or implied.

Included  
consent

**11.** Unless it is not reasonable to do so in the circumstances, a health practitioner is entitled to presume that consent to a treatment includes,

- (a) consent to variations or adjustments in the treatment, if the nature, expected benefits, material risks and material side effects of the changed treatment are not significantly different from the nature, expected benefits, material risks and material side effects of the original treatment; and
- (b) consent to the continuation of the same treatment in a different setting, if there

qu'il ne soit pas administré, sauf si la personne a donné son consentement.

**10.** (1) Les éléments suivants doivent coexister pour qu'il y ait consentement au traitement :

1. Le consentement doit porter sur le traitement.
2. Le consentement doit être éclairé.
3. Le consentement doit être donné volontairement.
4. Le consentement ne doit pas être obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

(2) Le consentement au traitement est éclairé si, avant de le donner :

- a) la personne a reçu les renseignements concernant les questions énoncées au paragraphe (3) dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision concernant le traitement;
- b) la personne a reçu des réponses à ses demandes de renseignements supplémentaires concernant ces questions.

(3) Les questions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

1. La nature du traitement.
2. Les effets bénéfiques prévus du traitement.
3. Les risques importants du traitement.
4. Les effets secondaires importants du traitement.
5. Les autres mesures possibles.
6. Les conséquences vraisemblables de l'absence de traitement.

(4) Le consentement au traitement peut être exprès ou implicite.

**11.** Sauf s'il n'est pas raisonnable de ce faire dans les circonstances, le praticien de la santé a le droit de présumer que le consentement au traitement inclut :

- a) d'une part, le consentement à toute variation ou adaptation du traitement, si la nature, les effets bénéfiques prévus et les risques et effets secondaires importants du traitement modifié ne sont pas sensiblement différents de ceux du traitement initial;
- b) d'autre part, le consentement à la continuation du même traitement dans un

Éléments du  
consente-  
ment

Consente-  
ment éclairé

Idem

Consente-  
ment exprès  
ou implicite

Consente-  
ments inclus



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

is no significant change in the expected benefits, material risks or material side effects of the treatment as a result of the change in the setting in which it is administered.

milieu différent, si ce milieu n'entraîne pas de changement significatif des effets bénéfiques prévus ou des risques ou effets secondaires importants du traitement.

Plan of treatment

**12.** If a plan of treatment is to be proposed for a person, one health practitioner may,

**12.** Si un plan de traitement doit être proposé pour une personne, un seul praticien de la santé peut faire ce qui suit :

Plan de traitement

- (a) propose the plan of treatment on behalf of all the health practitioners involved in the plan;
- (b) make a determination respecting the person's capacity with respect to the plan as a whole, on behalf of all the health practitioners involved in the plan; and
- (c) ensure that a consent is obtained in accordance with this Act to the plan as a whole.

- a) proposer le plan de traitement au nom de tous les praticiens de la santé qui participent au plan;
- b) déterminer la capacité de la personne à l'égard du plan dans son ensemble au nom de tous les praticiens de la santé qui participent au plan;
- c) veiller à ce que le consentement au plan dans son ensemble soit obtenu conformément à la présente loi.

Withdrawal of consent

**13.** A consent that has been given by or on behalf of the person for whom the treatment was proposed may be withdrawn at any time,

**13.** Le consentement donné par la personne pour laquelle le traitement est proposé ou en son nom peut être retiré à n'importe quel moment :

Retrait du consentement

- (a) by the person, if the person is capable with respect to the treatment at the time of the withdrawal;
- (b) by the person's substitute decision-maker, if the person is incapable with respect to the treatment at the time of the withdrawal.

- a) par la personne, si elle est capable à l'égard du traitement au moment du retrait;
- b) par le mandataire spécial de la personne, si celle-ci est incapable à l'égard du traitement au moment du retrait.

## CAPACITY

## CAPACITÉ

Capacity depends on treatment

**14. (1)** A person may be incapable with respect to some treatments and capable with respect to others.

**14. (1)** Une personne peut être incapable à l'égard de certains traitements, mais capable à l'égard d'autres traitements.

Capacité en fonction du traitement

Capacity depends on time

**(2)** A person may be incapable with respect to a treatment at one time and capable at another.

**(2)** Une personne peut être incapable à l'égard d'un traitement à un moment donné, mais capable à un autre moment.

Capacité en fonction du moment

Return of capacity

**15.** If, after consent to a treatment is given or refused on a person's behalf in accordance with this Act, the person becomes capable with respect to the treatment in the opinion of the health practitioner, the person's own decision to give or refuse consent to the treatment governs.

**15.** Si, après que le consentement à un traitement a été donné ou refusé au nom d'une personne conformément à la présente loi, la personne devient, de l'avis du praticien de la santé, capable à l'égard du traitement, la décision de la personne de donner ou de refuser son consentement au traitement l'emporte.

Capacité retrouvée

Treatment must not begin

**16. (1)** This section applies if,

**16. (1)** Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

Interdiction de commencer le traitement

- (a) a health practitioner proposes a treatment for a person and finds that the person is incapable with respect to the treatment;
- (b) the health practitioner is informed that the person intends to apply to the Board for a review of the finding; and

- a) un praticien de la santé propose un traitement pour une personne et constate qu'elle est incapable à l'égard du traitement;
- b) le praticien de la santé est avisé que la personne a l'intention de demander à la Commission, par voie de requête, de réviser la constatation;

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

Same

(c) the application to the Board is not prohibited by subsection 30 (2).

c) le paragraphe 30 (2) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

(2) This section also applies if,

(2) Le présent article s'applique également si les conditions suivantes sont réunies : Idem

(a) a health practitioner proposes a treatment for a person and finds that the person is incapable with respect to the treatment;

a) un praticien de la santé propose un traitement pour une personne et constate qu'elle est incapable à l'égard du traitement;

(b) the health practitioner is informed that,

b) le praticien de la santé est avisé de l'un ou l'autre des faits suivants :

(i) the incapable person intends to apply to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent to the treatment on his or her behalf, or

(i) l'incapable a l'intention de demander à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement en son nom,

(ii) another person intends to apply to the Board to be appointed as the representative of the incapable person to give or refuse consent to the treatment on his or her behalf; and

(ii) une autre personne a l'intention de demander à la Commission, par voie de requête, de la nommer représentante de l'incapable pour donner ou refuser son consentement au traitement au nom de ce dernier;

(c) the application to the Board is not prohibited by subsection 31 (3).

c) le paragraphe 31 (3) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

Same

(3) In the circumstances described in subsections (1) and (2), the health practitioner shall not begin the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not begun,

(3) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (1) et (2), le praticien de la santé ne doit pas commencer le traitement et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas commencé avant que l'un ou l'autre des événements suivants ne soit survenu : Idem

(a) until 48 hours have elapsed since the health practitioner was first informed of the intended application to the Board without an application being made;

a) il s'est écoulé 48 heures depuis que le praticien de la santé a été avisé pour la première fois de l'intention de présenter une requête à la Commission, sans qu'une requête soit présentée;

(b) until the application to the Board has been withdrawn;

b) la requête présentée à la Commission a été retirée;

(c) until the Board has rendered a decision in the matter, if none of the parties to the application before the Board has informed the health practitioner that he or she intends to appeal the Board's decision; or

c) la Commission a rendu une décision sur la question, si aucune des parties à la requête présentée à la Commission n'a avisé le praticien de la santé qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission;

(d) if a party to the application before the Board has informed the health practitioner that he or she intends to appeal the Board's decision,

d) si l'une des parties à la requête présentée à la Commission a avisé le praticien de la santé qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission :

(i) until the period for commencing the appeal has elapsed without an appeal being commenced, or

(i) soit le délai accordé pour interjeter appel a expiré sans qu'il soit interjeté appel,

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

- (ii) until the appeal of the Board's decision has been finally disposed of.

Emergency

(4) This section does not apply if the health practitioner is of the opinion that there is an emergency within the meaning of section 23.

Order authorizing treatment pending appeal

17. (1) If an appeal is taken from a Board or court decision that has the effect of authorizing a person to consent to a treatment, the treatment may be administered before the final disposition of the appeal, despite section 16, if the court to which the appeal is taken so orders and the consent is given.

Criteria for order

(2) The court may make the order if it is satisfied,

- (a) that,
- (i) the treatment will or is likely to improve substantially the condition of the person to whom it is to be administered, and the person's condition will not or is not likely to improve without the treatment, or
  - (ii) the person's condition will or is likely to deteriorate substantially, or to deteriorate rapidly, without the treatment, and the treatment will or is likely to prevent the deterioration or to reduce substantially its extent or its rate;
- (b) that the benefit the person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her;
- (c) that the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a) and (b); and
- (d) that the person's condition makes it necessary to administer the treatment before the final disposition of the appeal.

## CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

List of persons who may give or refuse consent

18. (1) If a person is incapable with respect to a treatment, consent may be given or refused on his or her behalf by a person described in one of the following paragraphs:

1. The incapable person's guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the treatment.
2. The incapable person's attorney for personal care, if the power of attorney confers authority to give or refuse consent to the treatment.

- (ii) soit l'appel de la décision de la Commission a été réglé de façon définitive.

(4) Le présent article ne s'applique pas si le praticien de la santé est d'avis qu'il y a urgence au sens de l'article 23.

Urgence

17. (1) S'il est interjeté appel d'une décision de la Commission ou du tribunal qui a pour objet d'autoriser une personne à consentir à un traitement, celui-ci peut, malgré l'article 16, être administré avant le règlement définitif de l'appel si le tribunal qui est saisi de l'appel l'ordonne et que le consentement est donné.

Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu de ce qui suit :

Conditions préalables à l'ordonnance

- a) selon le cas :
- (i) il est certain ou vraisemblable que le traitement améliorera considérablement l'état de la personne à qui il doit être administré, et que l'état de la personne ne s'améliorera pas sans le traitement,
  - (ii) il est certain ou vraisemblable que, sans le traitement, l'état de la personne se détériorera considérablement ou rapidement, mais que le traitement empêchera cette détérioration ou en diminuera considérablement l'ampleur ou le rythme;
- b) l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour la personne;
- c) le traitement constitue le traitement le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfasse aux exigences des alinéas a) et b);
- d) l'état de la personne est tel qu'il est nécessaire d'administrer le traitement avant le règlement définitif de l'appel.

## CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

18. (1) Si une personne est incapable à l'égard d'un traitement, l'une ou l'autre des personnes visées aux dispositions suivantes peut donner ou refuser son consentement au nom de cette personne :

Liste des personnes qui peuvent donner ou refuser leur consentement

1. Le tuteur à la personne de l'incapable, s'il a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement.
2. Le procureur au soin de la personne de l'incapable, si la procuration confère le pouvoir de donner ou de refuser le consentement au traitement.



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

3. The incapable person's representative appointed by the Board under section 31, if the representative has authority to give or refuse consent to the treatment.
4. The incapable person's spouse or partner.
5. A child or parent of the incapable person, or a children's aid society or other person who is lawfully entitled to give or refuse consent to the treatment in the place of the parent. This paragraph does not include a parent who has only a right of access. If a children's aid society or other person is lawfully entitled to give or refuse consent to the treatment in the place of the parent, this paragraph does not include the parent.
6. A parent of the incapable person who has only a right of access.
7. A brother or sister of the incapable person.
8. Any other relative of the incapable person.

3. Le représentant de l'incapable, nommé par la Commission en vertu de l'article 31, s'il a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement.
4. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
5. Un enfant ou le père ou la mère de l'incapable, ou une société d'aide à l'enfance ou une autre personne qui a légitimement le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement à la place du père ou de la mère. La présente disposition ne vise pas le père ou la mère qui n'a qu'un droit de visite. Elle ne vise pas non plus le père ou la mère si une société d'aide à l'enfance ou une autre personne a légitimement le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement à la place du père ou de la mère.
6. Le père ou la mère de l'incapable qui n'a qu'un droit de visite.
7. Un frère ou une sœur de l'incapable.
8. Tout autre parent de l'incapable.

## Requirements

(2) A person described in subsection (1) may give or refuse consent only if he or she,

- (a) is capable with respect to the treatment;
- (b) is at least 16 years old, unless he or she is the incapable person's parent;
- (c) is not prohibited by court order or separation agreement from having access to the incapable person or giving or refusing consent on his or her behalf;
- (d) is available; and
- (e) is willing to assume the responsibility of giving or refusing consent.

## Ranking

(3) A person described in a paragraph of subsection (1) may give or refuse consent only if no person described in an earlier paragraph meets the requirements of subsection (2).

## Same

(4) Despite subsection (3), a person described in a paragraph of subsection (1) who is present or has otherwise been contacted may give or refuse consent if he or she believes that no other person described in an earlier paragraph or the same paragraph exists, or that

(2) Une personne visée au paragraphe (1) ne peut donner ou refuser son consentement que si elle satisfait aux exigences suivantes :

- a) elle est capable à l'égard du traitement;
- b) elle est âgée d'au moins 16 ans, sauf si elle est le père ou la mère de l'incapable;
- c) une ordonnance du tribunal ou un accord de séparation ne lui interdit pas de visiter l'incapable ou de donner ou de refuser son consentement au nom de celui-ci;
- d) elle est disponible;
- e) elle est disposée à assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement.

## Exigences

(3) Une personne visée à une disposition du paragraphe (1) ne peut donner ou refuser son consentement que s'il n'existe aucune personne visée à une disposition précédente de ce paragraphe qui satisfasse aux exigences du paragraphe (2).

## Priorité de rang

(4) Malgré le paragraphe (3), une personne visée à une disposition du paragraphe (1) qui est présente ou qui a été contactée d'autre façon peut donner ou refuser son consentement si elle croit qu'il n'existe aucune autre personne visée à une disposition précédente ou à

## Idem

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

although such a person exists, the person is not a person described in paragraph 1, 2 or 3 and would not object to him or her making the decision.

la même disposition de ce paragraphe, ou que, bien qu'il existe une telle personne, celle-ci n'est pas visée à la disposition 1, 2 ou 3 et ne s'opposerait pas à ce qu'elle prenne la décision.

No person in subs. (1) to make decision

(5) If no person described in subsection (1) meets the requirements of subsection (2), the Public Guardian and Trustee shall make the decision to give or refuse consent.

(5) Si aucune personne visée au paragraphe (1) ne satisfait aux exigences du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public prend la décision de donner ou de refuser le consentement.

Cas où aucune personne visée au par. (1) ne peut prendre de décision

Conflict between persons in same paragraph

(6) If two or more persons who are described in the same paragraph of subsection (1) and who meet the requirements of subsection (2) disagree about whether to give or refuse consent, and if their claims rank ahead of all others, the Public Guardian and Trustee shall make the decision in their stead.

(6) Si deux personnes ou plus qui sont visées à la même disposition du paragraphe (1) et qui satisfont aux exigences du paragraphe (2) ne s'accordent pas quant au fait de donner ou de refuser le consentement, et que leurs revendications ont priorité sur toutes les autres, le Tuteur et curateur public prend la décision à leur place.

Différend entre des personnes visées à la même disposition

Meaning of "spouse"

(7) Subject to subsection (8), two persons are spouses for the purpose of this section if they are of opposite sex and,

(7) Sous réserve du paragraphe (8), deux personnes sont des conjoints pour l'application du présent article si elles sont de sexe opposé et que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

Sens du terme «conjoint»

- (a) are married to each other; or
- (b) are living in a conjugal relationship outside marriage and,
  - (i) have cohabited for at least one year,
  - (ii) are together the parents of a child, or
  - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

- a) elles sont mariées ensemble;
- b) elles vivent dans une union conjugale hors du mariage et, selon le cas :
  - (i) cohabitent depuis au moins un an,
  - (ii) sont les parents du même enfant,
  - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Not spouse

(8) Two persons are not spouses for the purpose of this section if they are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada).

(8) Deux personnes ne sont pas des conjoints pour l'application du présent article si elles vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada).

Personnes ne constituant pas des conjoints

Meaning of "partner"

(9) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

(9) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans leur vie respective.

Sens du terme «partenaire»

Meaning of "relative"

(10) Two persons are relatives for the purpose of this section if they are related by blood, marriage or adoption.

(10) Deux personnes sont parentes pour l'application du présent article si elles sont liées par le sang, le mariage ou l'adoption.

Sens du terme «parent»

Meaning of "available"

(11) For the purpose of clause (2) (d), a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a consent or refusal.

(11) Pour l'application de l'alinéa (2) d), une personne est disponible s'il est possible, dans un délai raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir son consentement ou son refus.

Sens du terme «disponible»

Principles for giving or refusing consent

19. (1) A person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf shall do so in accordance with the following principles:

19. (1) La personne qui donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable le fait conformément aux principes suivants :

Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the incapable person's best interests.

Best interests

(2) In deciding what the incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the incapable person with respect to the treatment that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and

(c) the following factors:

1. Whether the treatment is likely to,
  - i. improve the incapable person's condition or well-being,
  - ii. prevent the incapable person's condition or well-being from deteriorating, or
  - iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the incapable person's condition or well-being is likely to deteriorate.
2. Whether the incapable person's condition or well-being is likely to improve, remain the same or deteriorate without the treatment.
3. Whether the benefit the incapable person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her.
4. Whether a less restrictive or less intrusive treatment would be as beneficial as the treatment that is proposed.

Information

20. Before giving or refusing consent to a treatment on an incapable person's behalf, a

1. Si elle sait que l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir exprimé.
2. Si elle ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs qu'elle sait que l'incapable a exprimés à l'égard du traitement et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);

c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que le traitement, selon le cas :
  - i. améliorera l'état ou le bien-être de l'incapable,
  - ii. empêchera la détérioration de l'état ou du bien-être de l'incapable,
  - iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel l'état ou le bien-être de l'incapable se détériorera vraisemblablement.
2. S'il est vraisemblable ou non que l'état ou le bien-être de l'incapable s'améliorera, restera le même ou se détériorera sans le traitement.
3. Si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.
4. Si un traitement moins contraignant ou moins perturbateur aurait ou non un effet aussi bénéfique que celui qui est proposé.

20. Avant de donner ou de refuser son consentement à un traitement au nom d'un incapa-

Renseignements



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

substitute decision-maker is entitled to receive all the information required for an informed consent as described in subsection 10 (2).

Ancillary treatment

**21.** Authority to consent to a treatment on an incapable person's behalf includes authority to consent to another treatment that is necessary and ancillary to the treatment, even if the incapable person is capable with respect to the necessary and ancillary treatment.

Admission to hospital, etc.

**22.** (1) Subject to subsection (2), a substitute decision-maker who consents to a treatment on an incapable person's behalf may consent to the incapable person's admission to a hospital or psychiatric facility or to another health facility prescribed by the regulations, for the purpose of the treatment.

Objection, psychiatric facility

(2) If the incapable person is 16 years old or older and objects to being admitted to a psychiatric facility for treatment of a mental disorder, consent to his or her admission may be given only by,

- (a) his or her guardian of the person, if the guardian has authority to consent to the admission; or
- (b) his or her attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision authorizing the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances to admit the incapable person to the psychiatric facility and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act*, 1992.

## EMERGENCY TREATMENT

Meaning of "emergency"

**23.** (1) For the purpose of this section and section 25, there is an emergency if the person for whom the treatment is proposed is apparently experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of sustaining serious bodily harm.

Emergency treatment without consent: incapable person

(2) Despite section 9, a treatment may be administered without consent to a person who is incapable with respect to the treatment, if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,

- (a) there is an emergency; and
- (b) the delay required to obtain a consent or refusal on the person's behalf will prolong the suffering that the person is apparently experiencing or will put the person at risk of sustaining serious bodily harm.

ble, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour donner un consentement éclairé qui est décrit au paragraphe 10 (2).

**21.** Le pouvoir de consentir à un traitement au nom d'un incapable comprend le pouvoir de consentir à un autre traitement qui est nécessaire et auxiliaire au traitement, même si l'incapable est capable à l'égard de cet autre traitement.

**22.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandataire spécial qui consent à un traitement au nom d'un incapable peut consentir, aux fins du traitement, à l'admission de l'incapable à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé que prescrivent les règlements.

(2) Si l'incapable est âgé de 16 ans ou plus et s'oppose à son admission à un établissement psychiatrique aux fins du traitement d'un trouble mental, seule l'une ou l'autre des personnes suivantes peut donner le consentement à son admission :

- a) son tuteur à la personne, s'il a le pouvoir de consentir à l'admission;
- b) son procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition qui l'autorise à utiliser la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour faire admettre l'incapable à l'établissement psychiatrique et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

## TRAITEMENT D'URGENCE

**23.** (1) Pour l'application du présent article et de l'article 25, il y a urgence si la personne pour laquelle le traitement est proposé semble éprouver de grandes souffrances ou risque, si le traitement ne lui est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave.

(2) Malgré l'article 9, un traitement peut être administré à une personne qui est incapable à l'égard du traitement sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a urgence;
- b) le délai nécessaire pour obtenir un consentement ou un refus au nom de la personne prolongera les souffrances que celle-ci semble éprouver ou entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave.

Traitement auxiliaire

Admission à un hôpital ou à un autre établissement

Opposition, établissement psychiatrique

Sens du terme «urgence»

Traitement d'urgence sans consentement : personne incapable

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

Emergency  
treatment  
without  
consent:  
capable  
person

(3) Despite section 9, a treatment may be administered without consent to a person who is apparently capable with respect to the treatment, if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,

- (a) there is an emergency;
- (b) the communication required in order for the person to give or refuse consent to the treatment cannot take place because of a language barrier or because the person has a disability that prevents the communication from taking place;
- (c) steps that are reasonable in the circumstances have been taken to find a practical means of enabling the communication to take place, but no such means has been found;
- (d) the delay required to find a practical means of enabling the communication to take place will prolong the suffering that the person is apparently experiencing or will put the person at risk of sustaining serious bodily harm; and
- (e) there is no reason to believe that the person does not want the treatment.

Examination  
without  
consent

(4) Despite section 9, an examination or diagnostic procedure that constitutes treatment may be conducted by a health practitioner without consent if,

- (a) the examination or diagnostic procedure is reasonably necessary in order to determine whether there is an emergency; and
- (b) in the opinion of the health practitioner,
  - (i) the person is incapable with respect to the examination or diagnostic procedure, or
  - (ii) clauses (3) (b) and (c) apply to the examination or diagnostic procedure.

Record

(5) After administering a treatment in reliance on subsection (2) or (3), the health practitioner shall promptly note in the person's record the opinions held by the health practitioner that are required by the subsection on which he or she relied.

Continuing  
treatment

(6) Treatment under subsection (2) may be continued only for as long as is reasonably necessary to find the incapable person's substitute decision-maker and to obtain from him or

Traitement  
d'urgence  
sans consen-  
tement :  
personne  
capable

(3) Malgré l'article 9, un traitement peut être administré à une personne qui semble être capable à l'égard du traitement sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a urgence;
- b) la communication nécessaire pour que la personne donne ou refuse son consentement au traitement ne peut avoir lieu en raison d'une barrière linguistique ou parce que la personne a un handicap qui empêche cette communication;
- c) des mesures raisonnables dans les circonstances ont été prises pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication, mais aucun moyen n'a été trouvé;
- d) le délai nécessaire pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication prolongera les souffrances que la personne semble éprouver ou entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave;
- e) il n'y a aucune raison de croire que la personne ne veuille pas le traitement.

Examen sans  
consente-  
ment

(4) Malgré l'article 9, le praticien de la santé peut procéder à un examen ou à une épreuve diagnostique qui constitue un traitement, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'examen ou l'épreuve diagnostique est raisonnablement nécessaire pour déterminer s'il y a urgence ou non;
- b) de l'avis du praticien de la santé :
  - (i) soit la personne est incapable à l'égard de l'examen ou de l'épreuve diagnostique,
  - (ii) soit les alinéas (3) b) et c) s'appliquent à l'examen ou à l'épreuve diagnostique.

Dossier

(5) Après avoir administré un traitement en se fondant sur le paragraphe (2) ou (3), le praticien de la santé consigne promptement au dossier de la personne les avis exigés par le paragraphe sur lequel il s'est fondé.

Continuation  
du traitement

(6) Le traitement visé au paragraphe (2) ne peut être continué qu'aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver le mandataire spécial de l'incapable et pour obte-

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

her a consent, or refusal of consent, to the continuation of the treatment.

Same

(7) Treatment under subsection (3) may be continued only for as long as is reasonably necessary to find a practical means of enabling the communication to take place so that the person can give or refuse consent to the continuation of the treatment.

Search

(8) When a treatment is begun under subsection (2) or (3), the health practitioner shall ensure that reasonable efforts are made for the purpose of finding the substitute decision-maker, or a means of enabling the communication to take place, as the case may be.

Return of capacity

(9) If, after a treatment is begun under subsection (2), the person becomes capable with respect to the treatment in the opinion of the health practitioner, the person's own decision to give or refuse consent to the continuation of the treatment governs.

No treatment contrary to wishes

24. A health practitioner shall not administer a treatment under section 23 if the health practitioner has reasonable grounds to believe that the person, while capable and after attaining 16 years of age, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the treatment.

Emergency treatment despite refusal

25. If consent to a treatment is refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, the treatment may be administered despite the refusal if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,

- (a) there is an emergency; and
- (b) the substitute decision-maker did not comply with section 19.

Admission to hospital, etc.

26. The authority to administer a treatment to a person under section 23 or 25 includes authority to have the person admitted to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment, unless the person objects and the treatment is primarily treatment of a mental disorder.

## PROTECTION FROM LIABILITY

Apparently valid consent to treatment

27. (1) If a treatment is administered to a person with a consent that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for administering the treatment without consent.

Apparently valid refusal of treatment

(2) If a treatment is not administered to a person because of a refusal that a health practi-

nir son consentement à la continuation du traitement ou son refus d'y consentir.

Idem

(7) Le traitement visé au paragraphe (3) ne peut être continué qu'aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication de sorte que la personne puisse consentir ou refuser de consentir à la continuation du traitement.

Recherche

(8) Lorsqu'un traitement est commencé en vertu du paragraphe (2) ou (3), le praticien de la santé veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour trouver le mandataire spécial ou le moyen de permettre qu'ait lieu la communication, selon le cas.

Capacité retrouvée

(9) Si, après qu'un traitement est commencé en vertu du paragraphe (2), la personne devient capable à l'égard du traitement, de l'avis du praticien de la santé, la décision de la personne de donner ou de refuser son consentement à la continuation du traitement l'emporte.

Aucun traitement en cas de désir contraire

24. Le praticien de la santé ne doit pas administrer un traitement en vertu de l'article 23 s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne, lorsqu'elle était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé le désir, applicable aux circonstances, de refuser son consentement au traitement.

Traitement d'urgence malgré un refus

25. Si le mandataire spécial d'un incapable refuse de consentir à un traitement au nom de celui-ci, le traitement peut être administré malgré le refus si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a urgence;
- b) le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 19.

Admission à un hôpital ou à un établissement psychiatrique

26. Le pouvoir d'administrer un traitement à une personne en vertu de l'article 23 ou 25 comprend le pouvoir de la faire admettre à un hôpital ou à un établissement psychiatrique aux fins du traitement, sauf si la personne s'y oppose et qu'il s'agit essentiellement du traitement d'un trouble mental.

## IMMUNITÉ

Consentement apparemment valide au traitement

27. (1) Si un traitement est administré à une personne avec un consentement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable d'avoir administré le traitement sans consentement.

Refus apparemment valide du traitement

(2) Si un traitement n'est pas administré à une personne en raison d'un refus que le prati-



*Health Care Consent Act, 1995*

*Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

tioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for failing to administer the treatment.

cien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable de ne pas avoir administré le traitement.

Apparently valid consent to withhold-ing or with-drawal

(3) If a treatment is withheld or withdrawn in accordance with a plan of treatment and with a consent to the plan of treatment that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for withholding or withdrawing the treatment.

(3) Si un traitement n'est pas administré ou est retiré conformément à un plan de traitement et avec un consentement au plan de traitement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable d'avoir refusé d'administrer le traitement ou de l'avoir retiré.

Consente-ment appa-remment va-lide au refus ou au retrait

Emergency: treatment administered

(4) A health practitioner who, in good faith, administers a treatment to a person under section 23 or 25 is not liable for administering the treatment without consent.

(4) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, administre un traitement à une personne en vertu de l'article 23 ou 25 ne peut être tenu responsable d'avoir administré le traitement sans consentement.

Urgence : traitement administré

Emergency: treatment not administered

(5) A health practitioner who, in good faith, refrains from administering a treatment in accordance with section 24 is not liable for failing to administer the treatment.

(5) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, s'abstient d'administrer un traitement conformément à l'article 24 ne peut être tenu responsable de ne pas avoir administré le traitement.

Urgence : traitement non adminis-tré

Reliance on assertion

(6) If a person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf asserts that he or she,

(6) Si la personne qui donne ou qui refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable affirme :

Droit de s'appuyer sur une affirmation

- (a) is a person described in subsection 18 (1) or clause 22 (2) (a) or (b) or an attorney for personal care described in clause 30 (2) (b);
- (b) meets the requirement of clause 18 (2) (b) or (c); or
- (c) holds the opinions required under subsection 18 (4),

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 18 (1) ou à l'alinéa 22 (2) a) ou b), ou un procureur au soin de la personne visé à l'alinéa 30 (2) b);
- b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 18 (2) b) ou c);
- c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 18 (4),

a health practitioner is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

le praticien de la santé a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

Person making decision on another's behalf

28. A person who gives or refuses consent to a treatment on another person's behalf, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

28. La personne qui donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'une autre personne et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir donné ou refusé son consentement.

Personne prenant une décision au nom d'une autre

Admission to hospital, etc.

29. (1) Sections 27 and 28, except subsection 27 (4), apply, with necessary modifications, to admission of the incapable person to a hospital, psychiatric facility or other health facility referred to in section 22, for the purpose of treatment.

29. (1) Les articles 27 et 28, à l'exception du paragraphe 27 (4), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'admission de l'incapable à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé visé à l'article 22 aux fins du traitement.

Admission à un hôpital ou à un autre établisse-ment

Same

(2) A health practitioner who, in good faith, has a person admitted to a hospital or psychiatric facility under section 26 is not liable for having the person admitted without consent.

(2) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, fait admettre une personne à un hôpital ou à un établissement psychiatrique en vertu de l'article 26 ne peut être tenu responsa-

Idem

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

## APPLICATIONS TO BOARD

Application for review of finding of incapacity

**30. (1)** A person who is the subject of a treatment may apply to the Board for a review of a health practitioner's finding that he or she is incapable with respect to the treatment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a person who has a guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the treatment;
- (b) a person who has an attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision waiving the person's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Parties

(3) The parties to the application are:

- 1. The person applying for the review.
- 2. The health practitioner.
- 3. Any other person whom the Board specifies.

Powers of Board

(4) The Board may confirm the health practitioner's finding or may determine that the person is capable with respect to the treatment, and in doing so may substitute its opinion for that of the health practitioner.

Restriction on repeated applications

(5) If a health practitioner's finding that a person is incapable with respect to a treatment is confirmed on the final disposition of an application under this section, the person shall not make a new application for a review of a finding of incapacity with respect to the same or similar treatment within six months after the final disposition of the earlier application, unless the Board gives leave in advance.

Same

(6) The Board may give leave for the new application to be made if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the person's capacity.

Application for appointment of representative

**31. (1)** A person who is 16 years old or older and who is incapable with respect to a proposed treatment may apply to the Board for

ble d'avoir fait admettre la personne sans consentement.

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

**30. (1)** Toute personne qui fait l'objet d'un traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un praticien de la santé selon laquelle elle est incapable à l'égard du traitement.

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exception

- a) la personne qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement;
- b) la personne qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle la personne renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

- 1. La personne qui présente la requête en révision.
- 2. Le praticien de la santé.
- 3. Toute autre personne que précise la Commission.

(4) La Commission peut confirmer la constatation du praticien de la santé ou elle peut déterminer que la personne est capable à l'égard du traitement et, ce faisant, substituer son opinion à celle du praticien de la santé.

Pouvoirs de la Commission

(5) Si la constatation du praticien de la santé selon laquelle une personne est incapable à l'égard d'un traitement est confirmée à la suite du règlement définitif d'une requête visée au présent article, la personne ne peut pas présenter de nouvelle requête en révision d'une constatation d'incapacité concernant le même traitement ou un traitement semblable dans les six mois qui suivent le règlement définitif de la requête précédente, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

Limite quant aux requêtes répétées

(6) La Commission peut autoriser la présentation d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie le réexamen de la capacité de la personne.

Idem

**31. (1)** La personne qui est âgée de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un traitement proposé peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un re-

Requête en nomination d'un représentant

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

appointment of a representative to give or refuse consent on his or her behalf.

Application  
by proposed  
representa-  
tive

(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a person who is incapable with respect to a proposed treatment, to give or refuse consent on behalf of the incapable person.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the incapable person has a guardian of the person who has authority to give or refuse consent to the proposed treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.

Parties

(4) The parties to the application are:

1. The incapable person.
2. The proposed representative named in the application.
3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 18 (1).
4. The health practitioner who proposed the treatment.
5. Any other person whom the Board specifies.

Appointment

(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative to give or refuse consent on the incapable person's behalf,

- (a) to the proposed treatment;
- (b) to one or more treatments or kinds of treatment specified by the Board, whenever a health practitioner proposing that treatment or a treatment of that kind finds that the person is incapable with respect to it; or
- (c) to treatment of any kind, whenever a health practitioner proposing a treatment finds that the person is incapable with respect to it.

Criteria for  
appointment

(6) The Board may make an appointment under this section if it is satisfied that the following requirements are met:

1. The incapable person does not object to the appointment.
2. The representative consents to the appointment, is at least 16 years old and is capable with respect to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment is made.

présentant pour donner ou refuser le consentement en son nom.

(2) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer représentante d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement proposé, pour donner ou refuser le consentement au nom de l'incapable.

Requête présentée par le représentant proposé

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement proposé, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.

Exception

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. L'incapable.
2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.
3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 18 (1).
4. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
5. Toute autre personne que précise la Commission.

(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci à donner ou à refuser son consentement au nom de l'incapable :

Nomination

- a) soit au traitement proposé;
- b) soit à un ou à plusieurs traitements ou genres de traitements que la Commission précise, chaque fois qu'un praticien de la santé qui propose ce traitement ou ce genre de traitement constate que la personne est incapable à cet égard;
- c) soit à un traitement de n'importe quel genre, chaque fois qu'un praticien de la santé qui propose un traitement constate que la personne est incapable à cet égard.

(6) La Commission peut faire une nomination en vertu du présent article si elle est convaincue qu'il est satisfait aux exigences suivantes :

Critères de nomination

1. L'incapable ne s'oppose pas à la nomination.
2. Le représentant consent à la nomination, est âgé d'au moins 16 ans et est capable à l'égard des traitements ou genres de traitements pour lesquels la nomination est faite.



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

3. The appointment is in the incapable person's best interests.

Powers of Board

(7) Unless the incapable person objects, the Board may,

- (a) appoint as representative a different person than the one named in the application;
- (b) limit the duration of the appointment;
- (c) impose any other condition on the appointment;
- (d) on any person's application, remove, vary or suspend a condition imposed on the appointment or impose an additional condition on the appointment.

Termination

(8) The Board may, on any person's application, terminate an appointment made under this section if,

- (a) the incapable person or the representative requests the termination of the appointment;
- (b) the representative is no longer capable with respect to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment was made;
- (c) the appointment is no longer in the incapable person's best interests; or
- (d) the incapable person has a guardian of the person who has authority to consent to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment was made, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.

Application with respect to place of treatment

32. (1) A person may apply to the Board for a review of a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a hospital, psychiatric facility or other health facility referred to in section 22 for the purpose of treatment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a psychiatric facility as an informal patient, as defined in the *Mental Health Act*, if the person is at least 12 years old but less than 16 years old.

Admission and treatment despite application

(3) The decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility may take effect, and the treatment may be administered, even if the person indicates that he or she intends to apply to the Board under

3. La nomination sert l'intérêt véritable de l'incapable.

(7) Sauf si l'incapable s'y oppose, la Commission peut faire ce qui suit :

- a) nommer représentante une personne différente de celle qui est nommée dans la requête;
- b) limiter la durée de la nomination;
- c) subordonner la nomination à toute autre condition;
- d) à la requête d'une personne, supprimer, modifier ou suspendre une condition à laquelle est subordonnée la nomination, ou subordonner la nomination à une condition supplémentaire.

Pouvoirs de la Commission

(8) La Commission peut, à la requête d'une personne, révoquer la nomination faite en vertu du présent article si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

Révocation

- a) l'incapable ou le représentant demande la révocation de la nomination;
- b) le représentant n'est plus capable à l'égard des traitements ou des genres de traitements pour lesquels la nomination a été faite;
- c) la nomination ne sert plus l'intérêt véritable de l'incapable;
- d) l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de consentir aux traitements ou aux genres de traitements pour lesquels la nomination a été faite, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.

32. (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser une décision de consentir, au nom de la personne, à son admission à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé visé à l'article 22 à des fins de traitement.

Requête relative au lieu du traitement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une décision de consentir, au nom de la personne, à son admission à un établissement psychiatrique à titre de malade en cure facultative au sens de la *Loi sur la santé mentale*, si elle est âgée d'au moins 12 ans, mais de moins de 16 ans.

Exception

(3) La décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé peut être valide, et le traitement peut être administré, même si la personne indique qu'elle a l'intention de pré-

Admission et traitement malgré la requête

*Health Care Consent Act, 1995*

*Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

subsection (1) or under subsection 13 (1) of the *Mental Health Act* and even if the application to the Board has been made and has not yet been finally disposed of.

senter une requête à la Commission en vertu du paragraphe (1) ou en vertu du paragraphe 13 (1) de la *Loi sur la santé mentale* et même si la requête a été présentée à la Commission, mais n'a pas encore été réglée de façon définitive.

Parties

(4) The parties to the application are:

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. The person applying for the review.
2. The person who consented to the admission.
3. The health practitioner who proposed the treatment.
4. Any other person whom the Board specifies.

1. La personne qui présente la requête en révision.
2. La personne qui a consenti à l'admission.
3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Considerations

(5) In reviewing the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility for the purpose of treatment, the Board shall consider,

(5) Lorsqu'elle réexamine la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé à des fins de traitement, la Commission tient compte des questions suivantes :

Considérations

- (a) whether the hospital, psychiatric facility or health facility can provide the treatment;
- (b) whether the hospital, psychiatric facility or health facility is the least restrictive setting available in which the treatment can be administered;
- (c) whether the person's needs could more appropriately be met if the treatment were administered in another place and whether space is available for the person in the other place;
- (d) the person's views and wishes, if they can be reasonably ascertained; and
- (e) any other matter that the Board considers relevant.

- a) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé peut ou non fournir le traitement;
- b) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé constitue ou non le milieu le moins contraignant où peut être administré le traitement;
- c) s'il serait possible ou non de répondre aux besoins de la personne de façon plus appropriée si le traitement était administré dans un autre endroit et si cet autre endroit a suffisamment de place ou non pour accueillir la personne;
- d) l'opinion et les désirs de la personne, s'ils peuvent raisonnablement être établis;
- e) toute autre question que la Commission estime pertinente.

Order

(6) The Board may,

(6) La Commission peut, selon le cas :

Ordonnance

- (a) direct that the person be discharged from the hospital, psychiatric facility or health facility; or
- (b) confirm the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility.

- a) ordonner que la personne reçoive son congé de l'hôpital, de l'établissement psychiatrique ou de l'établissement de santé;
- b) confirmer la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé.

Restriction on repeated applications

(7) If the decision to admit the person is confirmed on the final disposition of an application under this section, the person shall not make a new application for a review of the decision to admit within six months after the

(7) Si la décision d'admettre la personne est confirmée au moment du règlement définitif d'une requête visée au présent article, la personne ne peut pas présenter de nouvelle requête en révision de la décision relative à l'ad-

Limite quant aux requêtes répétées

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

final disposition of the earlier application, unless the Board gives leave in advance.

mission dans les six mois qui suivent le règlement définitif de la requête précédente, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

Same

(8) The Board may give leave for the new application to be made if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the decision to admit.

(8) La Commission peut autoriser la présentation d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie le réexamen de la décision relative à l'admission.

Idem

Application under *Mental Health Act*

(9) For the purpose of subsection (7), a final disposition of an application made under section 13 of the *Mental Health Act* shall be deemed to be a final disposition of an application under this section.

(9) Pour l'application du paragraphe (7), le règlement définitif d'une requête présentée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur la santé mentale* est réputé le règlement définitif d'une requête présentée en vertu du présent article.

Requête présentée en vertu de la *Loi sur la santé mentale*

Application for directions

33. (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to the treatment, but,

33. (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard du traitement, mais que, selon le cas :

Requête en vue d'obtenir des directives

- (a) the wish is not clear;
- (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;
- (c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable; or
- (d) it is not clear whether the wish was expressed after the incapable person attained 16 years of age.

- a) le désir n'est pas clair;
- b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;
- c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable;
- d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable avait au moins 16 ans révolus.

Parties

(2) The parties to the application are:

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

- 1. The substitute decision-maker.
- 2. The incapable person.
- 3. The health practitioner who proposed the treatment.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

- 1. Le mandataire spécial.
- 2. L'incapable.
- 3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

Directions

(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 19.

(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 19.

Directives

Application to depart from wishes

34. (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 19 (1) to refuse consent to a treatment because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the treatment despite the wish.

34. (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 19 (1), de refuser son consentement à un traitement en raison d'un désir que l'incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement malgré le désir exprimé.

Requête en vue de ne pas respecter les désirs

Parties

(2) The parties to the application are:

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

- 1. The substitute decision-maker.
- 2. The incapable person.
- 3. The health practitioner who proposed the treatment.

- 1. Le mandataire spécial.
- 2. L'incapable.
- 3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.



Health Care Consent Act, 1995

Loi de 1995 sur le consentement aux  
soins de santé

4. Any other person whom the Board specifies.

Criteria for permission

(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the treatment despite the wish if it is satisfied that the incapable person, if capable, would probably give consent because the likely result of the treatment is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.

Application to determine compliance with s. 19

35. (1) If consent to a treatment is given or refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, and if the health practitioner who proposed the treatment is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 19, the health practitioner may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 19.

Parties

- (2) The parties to the application are:

1. The health practitioner who proposed the treatment.
2. The incapable person.
3. The substitute decision-maker.
4. Any other person whom the Board specifies.

Power of Board

(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 19, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.

Directions

(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 19, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 19.

Time for compliance

(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.

Deemed not authorized

(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to be authorized to give or refuse consent to the treatment on the incapable person's behalf.

P.G.T.

(7) If the substitute decision-maker is the Public Guardian and Trustee acting under subsection 18 (5), he or she shall comply with the Board's directions, and subsection (6) does not apply to him or her.

4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir au traitement malgré le désir exprimé si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable du traitement est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.

35. (1) Si le mandataire spécial d'un incapable donne ou refuse son consentement à un traitement au nom de celui-ci, et que le praticien de la santé qui a proposé le traitement est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 19, le praticien de la santé peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 19.

- (2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
2. L'incapable.
3. Le mandataire spécial.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 19, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.

(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 19, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 19.

(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.

(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas être autorisé à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de l'incapable.

(7) Si le mandataire spécial est le Tuteur et curateur public qui agit en vertu du paragraphe 18 (5), il se conforme aux directives de la Commission, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.

Critères relatifs à la permission

Requête en vue de déterminer si l'art. 19 est observé

Parties

Pouvoir de la Commission

Directives

Délai prévu pour se conformer

Mandataire spécial réputé non autorisé

Tuteur et curateur public

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé***PART III  
ADMISSION TO CARE FACILITIES****GENERAL**

Application of Part

**36.** This Part applies to admission to a care facility.

Meaning of "substitute decision-maker"

**37.** In this Part,

"substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 39 to give or refuse consent to admission to a care facility on behalf of a person who is incapable with respect to the admission.

**CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF**

Consent on incapable person's behalf

**38.** If a person's consent to his or her admission to a care facility is required by law and the person is found by an evaluator to be incapable with respect to the admission, consent may be given on the person's behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act.

Determining who may give or refuse consent

**39.** Section 18 applies, with necessary modifications, for the purpose of determining who is authorized to give or refuse consent to admission to a care facility on behalf of a person who is incapable with respect to the admission.

Principles for giving or refusing consent

**40. (1)** A person who gives or refuses consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the incapable person's best interests.

Best interests

**(2)** In deciding what the incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when

**PARTIE III  
ADMISSIONS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SOINS****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**36.** La présente partie s'applique à l'admission à un établissement de soins.

**37.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 39, à donner ou à refuser son consentement à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est incapable à l'égard de l'admission, au nom de celle-ci.

**CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE**

**38.** Si le consentement d'une personne à son admission à un établissement de soins est exigé par une règle de droit et qu'un appréciateur constate que cette personne est incapable à l'égard de l'admission, le mandataire spécial de cette dernière peut donner son consentement au nom de la personne conformément à la présente loi.

**39.** L'article 18 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la détermination de la personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est incapable à l'égard de l'admission, au nom de celle-ci.

**40. (1)** La personne qui donne ou refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci le fait conformément aux principes suivants :

1. Si elle sait que l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir exprimé.
2. Si elle ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir exprimé, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

**(2)** Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte de ce qui suit :

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était

Champ d'application de la partie

Sens du terme «mandataire spécial»

Consentement au nom de l'incapable

Détermination de la personne pouvant donner ou refuser son consentement

Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci

Intérêt véritable

*Health Care Consent Act, 1995*

*Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

capable and believes he or she would still act on if capable;

(b) any wishes expressed by the incapable person with respect to admission to a care facility that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and

(c) the following factors:

1. Whether admission to the care facility is likely to,

i. improve the quality of the incapable person's life,

ii. prevent the quality of the incapable person's life from deteriorating, or

iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the incapable person's life is likely to deteriorate.

2. Whether the quality of the incapable person's life is likely to improve, remain the same or deteriorate without admission to the care facility.

3. Whether the benefit the incapable person is expected to obtain from admission to the care facility outweighs the risk of negative consequences to him or her.

4. Whether a course of action that is less restrictive than admission to the care facility is available and is appropriate in the circumstances.

**41.** Before giving or refusing consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required in order to make the decision.

**42.** (1) Authority to consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility includes authority to make decisions that are necessary and ancillary to the admission.

(2) A decision concerning the collection and disclosure of information relating to the incapable person is a decision that is necessary and ancillary to the admission if the information is required for the purpose of the admission.

capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;

b) les désirs que l'incapable a exprimés à l'égard de son admission à un établissement de soins et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);

c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que l'admission à l'établissement de soins, selon le cas :

i. améliorera la qualité de vie de l'incapable,

ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie de l'incapable,

iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie de l'incapable se détériorera vraisemblablement.

2. S'il est vraisemblable ou non que la qualité de vie de l'incapable s'améliorera, restera la même ou se détériorera s'il n'est pas admis à l'établissement de soins.

3. Si les avantages prévus de l'admission à l'établissement de soins l'emportent ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.

4. S'il existe une mesure moins contraignante que l'admission à l'établissement de soins et qui soit appropriée dans les circonstances.

**41.** Avant de donner ou de refuser son consentement, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour prendre la décision.

**42.** (1) Le pouvoir de consentir, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins comprend le pouvoir de prendre des décisions qui sont nécessaires et connexes à l'admission.

(2) La décision concernant la collecte et la divulgation des renseignements relatifs à l'incapable est une décision qui est nécessaire et connexe à l'admission si ces renseignements sont exigés aux fins de l'admission.

Information

Renseignements

Ancillary decisions

Décisions connexes

Collection and disclosure of information

Collecte et divulgation des renseignements



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

Exception	(3) Subsection (1) does not authorize the making of a decision concerning the incapable person's property.	(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la prise d'une décision concernant les biens de l'incapable.	Exception
Withdrawal of consent	<b>43.</b> Authority to consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility includes authority to withdraw the consent at any time before the admission.	<b>43.</b> Le pouvoir de consentir, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins comprend le pouvoir de retirer le consentement à n'importe quel moment avant l'admission.	Retrait du consentement
Admission must not be authorized	<b>44.</b> (1) This section applies if,  (a) an evaluator finds that a person is incapable with respect to his or her admission to a care facility;  (b) the person responsible for authorizing admissions to the care facility is informed that the person who was found to be incapable intends to apply to the Board for a review of the finding; and  (c) the application to the Board is not prohibited by subsection 48 (2).	<b>44.</b> (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :  a) un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins;  b) la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est avisée que la personne jugée incapable a l'intention de demander à la Commission, par voie de requête, de réviser la constatation d'incapacité;  c) le paragraphe 48 (2) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.	Obligation de ne pas autoriser l'admission
Same	(2) This section also applies if,  (a) an evaluator finds that a person is incapable with respect to his or her admission to a care facility;  (b) the person responsible for authorizing admissions to the care facility is informed that,  (i) the incapable person intends to apply to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent to the admission on his or her behalf, or  (ii) another person intends to apply to the Board to be appointed as the representative of the incapable person to give or refuse consent to the admission on his or her behalf; and  (c) the application to the Board is not prohibited by subsection 49 (3).	(2) Le présent article s'applique également si les conditions suivantes sont réunies :  a) un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins;  b) la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est avisée de l'un ou l'autre des faits suivants :  (i) l'incapable a l'intention de demander à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement à l'admission en son nom,  (ii) une autre personne a l'intention de demander à la Commission, par voie de requête, de la nommer représentante de l'incapable pour donner ou refuser son consentement à l'admission au nom de ce dernier;  c) le paragraphe 49 (3) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.	Idem
Same	(3) In the circumstances described in subsections (1) and (2), the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall not authorize the person's admission, and shall take reasonable steps to ensure that the person's admission is not authorized,	(3) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (1) et (2), la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins ne doit pas autoriser l'admission de la personne et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'admission de la personne ne soit pas autorisée avant que l'un ou l'autre des événements suivants ne soit survenu :	Idem

*Health Care Consent Act, 1995*

*Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

- (a) until 48 hours have elapsed since the person responsible for authorizing admissions to the care facility was first informed of the intended application to the Board without an application being made;
- (b) until the application to the Board has been withdrawn;
- (c) until the Board has rendered a decision in the matter, if none of the parties to the application before the Board has informed the person responsible for authorizing admissions to the care facility that he or she intends to appeal the Board's decision; or
- (d) if a party to the application before the Board has informed the person responsible for authorizing admissions to the care facility that he or she intends to appeal the Board's decision,
  - (i) until the period for commencing the appeal has elapsed without an appeal being commenced, or
  - (ii) until the appeal of the Board's decision has been finally disposed of.

Crisis

(4) This section does not apply if the person responsible for authorizing admissions to the care facility is of the opinion that the incapable person requires immediate admission to a care facility as a result of a crisis.

Admission for definite stay

(5) This section does not apply to the authorization of a person's admission to a care facility for a stay of a definite number of days.

CRISIS ADMISSION

Authoriza-  
tion of  
admission  
without  
consent

**45. (1)** Despite any law to the contrary, if a person is found by an evaluator to be incapable with respect to his or her admission to a care facility, the person's admission may be authorized, and the person may be admitted, without consent, if in the opinion of the person responsible for authorizing admissions to the care facility,

- (a) the incapable person requires immediate admission to a care facility as a result of a crisis; and
- (b) it is not reasonably possible to obtain an immediate consent or refusal on the incapable person's behalf.

- a) il s'est écoulé 48 heures depuis que la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins a été avisée pour la première fois de l'intention de présenter une requête à la Commission, sans qu'une requête soit présentée;
- b) la requête présentée à la Commission a été retirée;
- c) la Commission a rendu une décision sur la question, si aucune des parties à la requête présentée à la Commission n'a avisé la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission;
- d) si l'une des parties à la requête présentée à la Commission a avisé la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission :
  - (i) soit le délai accordé pour interjeter appel a expiré sans qu'il soit interjeté appel,
  - (ii) soit l'appel de la décision de la Commission a été réglé de façon définitive.

Crise

(4) Le présent article ne s'applique pas si la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est d'avis que l'incapable a besoin d'être admis immédiatement à un établissement de soins par suite d'une crise.

Admission pour un séjour d'une durée déterminée

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'autorisation de l'admission d'une personne à un établissement de soins pour un séjour d'un nombre de jours déterminé.

ADMISSION EN SITUATION DE CRISE

Autorisation de l'admission sans consentement

**45. (1)** Malgré toute règle de droit contraire, si un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins, l'admission de la personne peut être autorisée, et la personne peut être admise, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis de la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins :

- a) d'une part, l'incapable a besoin d'être admis immédiatement à un établissement de soins par suite d'une crise;
- b) d'autre part, il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir immédiatement un consentement ou un refus au nom de l'incapable.

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

Search

(2) When an admission to a care facility is authorized under subsection (1), the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall ensure that reasonable efforts are made for the purpose of finding the incapable person's substitute decision-maker and obtaining from him or her a consent, or refusal of consent, to the admission.

(2) Si l'admission à un établissement de soins est autorisée en vertu du paragraphe (1), la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour trouver le mandataire spécial de l'incapable et obtenir son consentement à l'admission ou son refus d'y consentir.

Recherche

## PROTECTION FROM LIABILITY

## IMMUNITÉ

Apparently valid consent to admission

46. (1) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility admits, or authorizes the admission of, a person to the care facility with a consent that he or she believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, he or she is not liable for admitting the person, or authorizing the person's admission, without consent.

46. (1) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins y admet une personne ou y autorise son admission avec un consentement qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir admis la personne ou autorisé son admission sans consentement.

Consentement apparemment valide à l'admission

Apparently valid refusal of admission

(2) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility does not admit, or does not authorize the admission of, a person to the care facility because of a refusal that he or she believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, he or she is not liable for failing to admit the person or failing to authorize the person's admission.

(2) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins n'y admet pas une personne ou n'y autorise pas son admission en raison d'un refus qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable de ne pas avoir admis la personne ou autorisé son admission.

Refus apparemment valide de l'admission

Crisis admission

(3) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility admits, or authorizes the admission of, a person to the care facility under section 45 in good faith, he or she is not liable for admitting the person, or authorizing the person's admission, without consent.

(3) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins admet une personne à l'établissement de soins ou y autorise son admission en vertu de l'article 45 et en toute bonne foi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir admis la personne ou autorisé son admission sans consentement.

Admission en situation de crise

Reliance on assertion

(4) If a person who gives or refuses consent to admission to a care facility on an incapable person's behalf asserts that he or she,

(4) Si la personne qui donne ou qui refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci affirme :

Droit de s'appuyer sur une affirmation

- (a) is a person described in subsection 18 (1), as it applies for the purpose of section 39, or an attorney for personal care described in clause 48 (2) (b);
- (b) meets the requirement of clause 18 (2) (b) or (c), as it applies for the purpose of section 39; or
- (c) holds the opinions required under subsection 18 (4), as it applies for the purpose of section 39,

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 18 (1), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 39, ou un procureur au soin de la personne visé à l'alinéa 48 (2) (b);
- b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 18 (2) b) ou c), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 39;
- c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 18 (4), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 39,

the person responsible for authorizing admissions to the care facility is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

Person making decision on another's behalf

47. A person who gives or refuses consent on another person's behalf to his or her admis-

47. La personne qui donne ou refuse son consentement à l'admission d'une autre per-

Personne prenant une décision au nom d'une autre



*Health Care Consent Act, 1995*

*Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

sion to a care facility, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

sonne à un établissement de soins au nom de celle-ci et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir donné ou refusé son consentement.

APPLICATIONS TO BOARD

REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

Application for review of finding of incapacity

48. (1) A person may apply to the Board for a review of an evaluator's finding that he or she is incapable with respect to his or her admission to a care facility.

48. (1) Toute personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un apprécateur selon laquelle elle est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins.

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exception

(a) a person who has a guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the person's admission to a care facility;

a) la personne qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement à l'admission de la personne à un établissement de soins;

(b) a person who has an attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision waiving the person's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

b) la personne qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle la personne renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Parties

(3) The parties to the application are:

(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. The person applying for the review.

1. La personne qui présente la requête en révision.

2. The evaluator.

2. L'apprécateur.

3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.

3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.

4. Any other person whom the Board specifies.

4. Toute autre personne que précise la Commission.

Subss. 30 (4) to (6) apply

(4) Subsections 30 (4) to (6) apply, with necessary modifications, to an application under this section.

(4) Les paragraphes 30 (4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

Application des par. 30 (4) à (6)

Application for appointment of representative

49. (1) A person who is 16 years old or older and who is incapable with respect to his or her admission to a care facility may apply to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent on his or her behalf.

49. (1) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement en son nom.

Requête en nomination d'un représentant

Application by proposed representative

(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a person who is incapable with respect to his or her admission to a care facility, to give or refuse consent on behalf of the incapable person.

(2) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer représentante d'une personne qui est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins, pour donner ou refuser le consentement au nom de l'incapable.

Requête présentée par le représentant proposé

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the incapable person has a guardian of the person who has authority to give or refuse consent

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de donner ou de refuser

Exception

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

to the person's admission to a care facility, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.

son consentement à l'admission de la personne à un établissement de soins, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.

Parties

(4) The parties to the application are:

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. The incapable person.
2. The proposed representative named in the application.
3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 18 (1), as it applies for the purpose of section 39.
4. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
5. Any other person whom the Board specifies.

1. L'incapable.
2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.
3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 18 (1), dans la mesure où cette disposition s'applique aux fins de l'article 39.
4. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
5. Toute autre personne que précise la Commission.

Appointment

(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative,

(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci :

Nomination

- (a) to give or refuse consent to the incapable person's admission to one or more care facilities specified by the Board, or to give or refuse consent to the incapable person's admission to any care facility;
- (b) to give or refuse consent on a particular occasion, or to give or refuse consent at any time.

- a) à donner ou à refuser son consentement à l'admission de l'incapable à un ou à plusieurs établissements de soins que précise la Commission, ou à n'importe quel établissement de soins;
- b) à donner ou à refuser son consentement à une occasion particulière, ou en tout temps.

Subss. 31 (6) to (8) apply

(6) Subsections 31 (6) to (8) apply, with necessary modifications, to an appointment under this section.

(6) Les paragraphes 31 (6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une nomination faite en vertu du présent article.

Application des par. 31 (6) à (8)

Application for directions

**50.** (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to his or her admission to a care facility, but,

**50.** (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard de son admission à un établissement de soins, mais que, selon le cas :

Requête en vue d'obtenir des directives

- (a) the wish is not clear;
- (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;
- (c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable; or
- (d) it is not clear whether the wish was expressed after the incapable person attained 16 years of age.

- a) le désir n'est pas clair;
- b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;
- c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable;
- d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable avait au moins 16 ans révolus.

Parties

(2) The parties to the application are:

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. The substitute decision-maker.
2. The incapable person.

1. Le mandataire spécial.
2. L'incapable.

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.

4. Any other person whom the Board specifies.

Directions

(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 40.

Application to depart from wishes

51. (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 40 (1) to refuse consent to the incapable person's admission to a care facility because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the admission despite the wish.

Parties

(2) The parties to the application are:

1. The substitute decision-maker.
2. The incapable person.
3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
4. Any other person whom the Board specifies.

Criteria for permission

(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the admission despite the wish if it is satisfied that the incapable person, if capable, would probably give consent because the likely result of the admission is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.

Application to determine compliance with s. 40

52. (1) If consent to admission to a care facility is given or refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, and if the person responsible for authorizing admissions to the care facility is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 40, the person responsible for authorizing admissions to the care facility may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 40.

Parties

(2) The parties to the application are:

1. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
2. The incapable person.
3. The substitute decision-maker.
4. Any other person whom the Board specifies.

3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.

4. Toute autre personne que précise la Commission.

Directives

(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 40.

Requête en vue de ne pas respecter les désirs

51. (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 40 (1), de refuser son consentement à l'admission de l'incapable à un établissement de soins en raison d'un désir que celui-ci a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir à l'admission malgré le désir exprimé.

Parties

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. Le mandataire spécial.
2. L'incapable.
3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Critères relatifs à la permission

(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir à l'admission malgré le désir exprimé si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable de l'admission est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.

Requête en vue de déterminer si l'art. 40 est observé

52. (1) Si le mandataire spécial d'un incapable donne ou refuse son consentement à l'admission de ce dernier à un établissement de soins au nom de celui-ci, et que la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 40, cette personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 40.

Parties

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
2. L'incapable.
3. Le mandataire spécial.
4. Toute autre personne que précise la Commission.



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

Power of Board	(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 40, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.	(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 40, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.	Pouvoir de la Commission
Directions	(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 40, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 40.	(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 40, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 40.	Directives
Time for compliance	(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.	(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.	Délai prévu pour se conformer
Deemed not authorized	(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to be authorized to give or refuse consent to the admission on the incapable person's behalf.	(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas être autorisé à donner ou à refuser son consentement à l'admission au nom de l'incapable.	Mandataire spécial réputé non autorisé
P.G.T.	(7) If the substitute decision-maker is the Public Guardian and Trustee acting under subsection 18 (5), as it applies for the purpose of section 39, he or she shall comply with the Board's directions, and subsection (6) does not apply to him or her.	(7) Si le mandataire spécial est le Tuteur et curateur public qui agit en vertu du paragraphe 18 (5), dans la mesure où ce paragraphe s'applique aux fins de l'article 39, il se conforme aux directives de la Commission, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.	Tuteur et curateur public

#### PART IV PERSONAL ASSISTANCE PLANS

##### GENERAL

Application of Part	<b>53.</b> This Part applies to personal assistance plans in care facilities.
Meaning of "substitute decision-maker"	<b>54.</b> In this Part, "substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 56 to make a decision concerning a personal assistance plan on behalf of a resident who is incapable with respect to the plan.

##### DECISION ON INCAPABLE RESIDENT'S BEHALF

Decision on incapable resident's behalf	<b>55.</b> If a resident is found by an evaluator to be incapable with respect to his or her personal assistance plan, a decision concerning the plan may be made on the resident's behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act.
Determining who may make decision	<b>56.</b> Section 18 applies, with necessary modifications, for the purpose of determining who is authorized to make a decision concerning a personal assistance plan on behalf of a resident who is incapable with respect to the plan.
Principles for making decision	<b>57.</b> (1) A person who makes a decision on an incapable resident's behalf concerning his or her personal assistance plan shall do so in accordance with the following principles:

#### PARTIE IV PROGRAMMES D'AIDE PERSONNELLE

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Champ d'application de la partie	<b>53.</b> La présente partie s'applique aux programmes d'aide personnelle des établissements de soins.
Sens du terme «mandataire spécial»	<b>54.</b> La définition qui suit s'applique à la présente partie. «mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 56, à prendre une décision concernant un programme d'aide personnelle au nom d'un pensionnaire qui est incapable à l'égard du programme.

##### DÉCISIONS PRISES AU NOM DES PENSIONNAIRES INCAPABLES

Décision prise au nom d'un pensionnaire incapable	<b>55.</b> Si un appréciateur constate qu'un pensionnaire est incapable à l'égard de son programme d'aide personnelle, le mandataire spécial du pensionnaire peut prendre, au nom de ce dernier, une décision concernant le programme conformément à la présente loi.
Détermination de la personne pouvant prendre une décision	<b>56.</b> L'article 18 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la détermination de la personne qui est autorisée à prendre une décision concernant un programme d'aide personnelle au nom d'un pensionnaire qui est incapable à l'égard du programme.
Principes devant guider la décision	<b>57.</b> (1) La personne qui prend une décision concernant le programme d'aide personnelle d'un pensionnaire incapable au nom de celui-ci le fait conformément aux principes suivants :

*Health Care Consent Act, 1995*

*Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the resident expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the resident expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the resident's best interests.

Best interests

(2) In deciding what the resident's best interests are, the person shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the resident held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the resident with respect to a personal assistance service that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and

(c) the following factors:

1. Whether the personal assistance services described in the personal assistance plan are likely to,
  - i. improve the quality of the resident's life,
  - ii. prevent the quality of the resident's life from deteriorating, or
  - iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the resident's life is likely to deteriorate.
2. Whether the quality of the resident's life is likely to improve, remain the same or deteriorate without the personal assistance services described in the personal assistance plan.
3. Whether the benefit the resident is expected to obtain from the personal assistance services described in the personal assistance plan outweighs the risk of harm to him or her.
4. Whether personal assistance services that are less restrictive or less intrusive would be as beneficial as

1. Si elle sait que le pensionnaire, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle prend la décision conformément au désir exprimé.

2. Si elle ne sait pas si le pensionnaire, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir exprimé, elle agit dans l'intérêt véritable du pensionnaire.

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable du pensionnaire, la personne tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que le pensionnaire avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs que le pensionnaire a exprimés à l'égard d'un service d'aide personnelle et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);

c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que les services d'aide personnelle décrits dans le programme d'aide personnelle, selon le cas :
  - i. amélioreront la qualité de vie du pensionnaire,
  - ii. empêcheront la détérioration de la qualité de vie du pensionnaire,
  - iii. diminueront l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie du pensionnaire se détériorera vraisemblablement.
2. S'il est vraisemblable ou non que la qualité de vie du pensionnaire s'améliorera, restera la même ou se détériorera sans les services d'aide personnelle décrits dans le programme d'aide personnelle.
3. Si l'effet bénéfique prévu des services d'aide personnelle décrits dans le programme d'aide personnelle l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour le pensionnaire.
4. Si des services d'aide personnelle moins contraignants ou moins perturbateurs auraient un effet aussi

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

those described in the personal assistance plan.

5. Whether the personal assistance plan seeks to foster the resident's independence.

Confinement, monitoring devices, restraint

(3) Subject to paragraph 1 of subsection (1), the person shall not give consent on the resident's behalf to the use of confinement, monitoring devices or means of restraint, unless the practice is essential to prevent serious bodily harm to the resident or to others, or allows the resident greater freedom or enjoyment.

Participation

(4) The person shall encourage the resident to participate, to the best of his or her abilities, in the person's decision concerning the personal assistance plan.

Information

58. Before making a decision on an incapable resident's behalf concerning his or her personal assistance plan, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required in order to make the decision.

Change of decision

59. Authority to make a decision on an incapable resident's behalf concerning his or her personal assistance plan includes authority to change the decision at any time.

Included consent

60. Unless it is not reasonable to do so in the circumstances, a person who provides a personal assistance service to a resident is entitled to presume that consent to a personal assistance service described in the resident's personal assistance plan includes consent to variations or adjustments in the service, if the nature and risks of the changed service are not significantly different from the nature and risks of the original service.

## PROTECTION FROM LIABILITY

Personal assistance service provided

61. (1) If a person provides a personal assistance service to a resident in accordance with a decision concerning the resident's personal assistance plan that the person believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the person is not liable for providing the personal assistance service without consent.

Personal assistance service not provided

(2) If a person does not provide a personal assistance service to a resident because of a decision concerning the resident's personal assistance plan that the person believes, on reasonable grounds and in good faith, to be

bénéfique que ceux décrits dans le programme d'aide personnelle.

5. Si le programme d'aide personnelle tend à favoriser l'indépendance du pensionnaire.

Confinement, appareils de contrôle, moyens de contention

(3) Sous réserve de la disposition 1 du paragraphe (1), la personne ne doit pas consentir, au nom du pensionnaire, au recours au confinement, aux appareils de contrôle ou aux moyens de contention, sauf si le recours à l'une de ces mesures s'impose pour empêcher que le pensionnaire ou d'autres personnes ne subissent un préjudice physique grave, ou offre une liberté ou une jouissance accrues au pensionnaire.

Participation

(4) La personne encourage le pensionnaire à participer, autant qu'il le peut, à la décision qu'elle prend concernant le programme d'aide personnelle.

Renseignements

58. Avant de prendre une décision concernant le programme d'aide personnelle d'un pensionnaire incapable au nom de celui-ci, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour prendre la décision.

Modification de la décision

59. Le pouvoir de prendre une décision concernant le programme d'aide personnelle d'un pensionnaire incapable au nom de celui-ci comprend le pouvoir de modifier la décision prise.

Consentement inclus

60. Sauf s'il n'est pas raisonnable de ce faire dans les circonstances, la personne qui fournit un service d'aide personnelle à un pensionnaire a le droit de présumer que le consentement à un service d'aide personnelle décrit dans le programme d'aide personnelle du pensionnaire inclut le consentement à toute variation ou adaptation de ce service, si la nature du service d'aide personnelle modifié et les risques qu'il comporte ne sont pas sensiblement différents de ceux du service initial.

## IMMUNITÉ

Service d'aide personnelle fourni

61. (1) Si une personne fournit à un pensionnaire un service d'aide personnelle conformément à une décision concernant le programme d'aide personnelle du pensionnaire qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisante pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir fourni le service d'aide personnelle sans consentement.

Service d'aide personnelle non fourni

(2) Si une personne ne fournit pas un service d'aide personnelle à un pensionnaire en raison d'une décision concernant le programme d'aide personnelle de celui-ci qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

sufficient for the purpose of this Act, the person is not liable for failing to provide the personal assistance service.

Reliance on  
assertion

(3) If a person who makes a decision concerning a personal assistance plan on an incapable resident's behalf asserts that he or she,

- (a) is a person described in subsection 18 (1), as it applies for the purpose of section 56;
- (b) meets the requirement of clause 18 (2) (b) or (c), as it applies for the purpose of section 56; or
- (c) holds the opinions required under subsection 18 (4), as it applies for the purpose of section 56,

a person who provides a personal assistance service to the resident is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

Person making  
decision  
on resident's  
behalf

**62.** A person who makes a decision on a resident's behalf concerning his or her personal assistance plan, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for making the decision.

## APPLICATIONS TO BOARD

Application  
for review of  
finding of  
incapacity

**63.** (1) A resident may apply to the Board for a review of an evaluator's finding that he or she is incapable with respect to his or her personal assistance plan.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a resident who has a guardian of the person, if the guardian has authority to make a decision concerning the resident's personal assistance plan;
- (b) a resident who has an attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision waiving the resident's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Parties

(3) The parties to the application are:

- 1. The resident applying for the review.
- 2. The evaluator.

et en toute bonne foi, être suffisante pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable de ne pas avoir fourni le service d'aide personnelle.

(3) Si la personne qui prend une décision concernant un programme d'aide personnelle au nom d'un pensionnaire incapable affirme :

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 18 (1), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 56;
- b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 18 (2) b) ou c), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 56;
- c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 18 (4), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 56,

la personne qui fournit au pensionnaire un service d'aide personnelle a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

**62.** La personne qui prend une décision, au nom d'un pensionnaire, concernant son programme d'aide personnelle et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir pris la décision.

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

**63.** (1) Tout pensionnaire peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un apprécieur selon laquelle il est incapable à l'égard de son programme d'aide personnelle.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) le pensionnaire qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de prendre une décision concernant le programme d'aide personnelle du pensionnaire;
- b) le pensionnaire qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle le pensionnaire renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

- 1. Le pensionnaire qui présente la requête en révision.
- 2. L'apprécieur.

Droit de  
s'appuyer sur  
une affirmation

Personne  
prenant une  
décision au  
nom d'un  
pensionnaire

Requête en  
révision  
d'une constatation d'incapacité

Exception

Parties

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

	3. The member of the care facility's staff who is responsible for the personal assistance plan.	3. Le membre du personnel de l'établissement de soins qui est chargé du programme d'aide personnelle.	
	4. Any other person whom the Board specifies.	4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Subss. 30 (4) to (6) apply	(4) Subsections 30 (4) to (6) apply, with necessary modifications, to an application under this section.	(4) Les paragraphes 30 (4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.	Application des par. 30 (4) à (6)
Application for appointment of representative	64. (1) A resident who is incapable with respect to his or her personal assistance plan may apply to the Board for appointment of a representative to make decisions on his or her behalf concerning the plan.	64. (1) Le pensionnaire qui est incapable à l'égard de son programme d'aide personnelle peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour prendre en son nom des décisions concernant le programme.	Requête en nomination d'un représentant
Application by proposed representative	(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a resident who is incapable with respect to his or her personal assistance plan, to make decisions on behalf of the resident concerning the plan.	(2) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer représentante d'un pensionnaire qui est incapable à l'égard de son programme d'aide personnelle, pour prendre, au nom du pensionnaire, des décisions concernant le programme.	Requête présentée par le représentant proposé
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the resident has a guardian of the person who has authority to make all decisions concerning the resident's personal assistance plan, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le pensionnaire a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de prendre toutes les décisions concernant le programme d'aide personnelle du pensionnaire, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.	Exception
Parties	(4) The parties to the application are:	(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The resident.	1. Le pensionnaire.	
	2. The proposed representative named in the application.	2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.	
	3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 18 (1), as it applies for the purpose of section 56.	3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 18 (1), dans la mesure où cette disposition s'applique aux fins de l'article 56.	
	4. The member of the care facility's staff who is responsible for the personal assistance plan.	4. Le membre du personnel de l'établissement de soins qui est chargé du programme d'aide personnelle.	
	5. Any other person whom the Board specifies.	5. Toute autre personne que précise la Commission.	
Appointment	(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative,	(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci :	Nomination
	(a) to make decisions concerning the resident's personal assistance plan on a particular occasion or to make decisions concerning the resident's personal assistance plan at any time;	a) à prendre des décisions concernant le programme d'aide personnelle du pensionnaire à une occasion particulière ou en tout temps;	
	(b) to make a decision with respect to one or more personal assistance services specified by the Board, or to make a decision with respect to any personal	b) à prendre une décision concernant un ou plusieurs services d'aide personnelle précisés par la Commission, ou concernant n'importe quel service d'aide per-	

Health Care Consent Act, 1995

Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé

	assistance service described in the personal assistance plan.	sonnelle décrit dans le programme d'aide personnelle.	
Subss. 31 (6) to (8) apply	(6) Subsections 31 (6) to (8) apply, with necessary modifications, to an appointment under this section.	(6) Les paragraphes 31 (6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une nomination faite en vertu du présent article.	Application des par. 31 (6) à (8)
Application for directions	<p>65. (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable resident expressed a wish with respect to a personal assistance service, but,</p> <p>(a) the wish is not clear;</p> <p>(b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;</p> <p>(c) it is not clear whether the wish was expressed while the resident was capable; or</p> <p>(d) it is not clear whether the wish was expressed after the resident attained 16 years of age.</p>	<p>65. (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si le pensionnaire incapable a exprimé un désir à l'égard d'un service d'aide personnelle, mais que, selon le cas :</p> <p>a) le désir n'est pas clair;</p> <p>b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;</p> <p>c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque le pensionnaire était capable;</p> <p>d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque le pensionnaire avait au moins 16 ans révolus.</p>	Requête en vue d'obtenir des directives
Parties	<p>(2) The parties to the application are:</p> <p>1. The substitute decision-maker.</p> <p>2. The resident.</p> <p>3. The member of the care facility's staff who is responsible for the personal assistance plan.</p> <p>4. Any other person whom the Board specifies.</p>	<p>(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :</p> <p>1. Le mandataire spécial.</p> <p>2. Le pensionnaire.</p> <p>3. Le membre du personnel de l'établissement de soins qui est chargé du programme d'aide personnelle.</p> <p>4. Toute autre personne que précise la Commission.</p>	Parties
Directions	(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 57.	(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 57.	Directives
Application to depart from wishes	66. (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 57 (1) to refuse consent to a personal assistance service described in the incapable resident's personal assistance plan, because of a wish expressed by the resident while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the personal assistance service despite the wish.	66. (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 57 (1), de refuser son consentement à un service d'aide personnelle décrit dans le programme d'aide personnelle du pensionnaire incapable en raison d'un désir que ce dernier a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé.	Requête en vue de ne pas respecter les désirs
Parties	<p>(2) The parties to the application are:</p> <p>1. The substitute decision-maker.</p> <p>2. The resident.</p> <p>3. The member of the care facility's staff who is responsible for the personal assistance plan.</p> <p>4. Any other person whom the Board specifies.</p>	<p>(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :</p> <p>1. Le mandataire spécial.</p> <p>2. Le pensionnaire.</p> <p>3. Le membre du personnel de l'établissement de soins qui est chargé du programme d'aide personnelle.</p> <p>4. Toute autre personne que précise la Commission.</p>	Parties



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

## Criteria for permission

(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the personal assistance service despite the wish, if it is satisfied that the resident, if capable, would probably give consent because the likely result of the personal assistance service is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.

## Application to determine compliance with s. 57

67. (1) If a decision concerning a personal assistance plan is made on an incapable resident's behalf by his or her substitute decision-maker, and if the member of the care facility's staff who is responsible for the plan is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 57, the member of the care facility's staff who is responsible for the plan may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 57.

## Parties

(2) The parties to the application are:

1. The member of the care facility's staff who is responsible for the personal assistance plan.
2. The resident.
3. The substitute decision-maker.
4. Any other person whom the Board specifies.

## Power of Board

(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 57, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.

## Directions

(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 57, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 57.

## Time for compliance

(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.

## Deemed not authorized

(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to be authorized to make the decision concerning the personal assistance plan on the resident's behalf.

## P.G.T.

(7) If the substitute decision-maker is the Public Guardian and Trustee acting under subsection 18 (5), as it applies for the purpose of section 56, he or she shall comply with the Board's directions, and subsection (6) does not apply to him or her.

## Critères relatifs à la permission

(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé, si elle est convaincue que le pensionnaire, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable de ce service est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.

## Requête en vue de déterminer si l'art. 57 est observé

67. (1) Si le mandataire spécial d'un pensionnaire incapable prend, au nom de celui-ci, une décision concernant un programme d'aide personnelle et que le membre du personnel de l'établissement de soins qui est chargé du programme est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 57, ce membre du personnel de l'établissement de soins peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 57.

## Parties

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. Le membre du personnel de l'établissement de soins qui est chargé du programme d'aide personnelle.
2. Le pensionnaire.
3. Le mandataire spécial.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

## Pouvoir de la Commission

(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 57, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.

## Directives

(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 57, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 57.

## Délai prévu pour se conformer

(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.

## Mandataire spécial réputé non autorisé

(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas être autorisé à prendre la décision concernant le programme d'aide personnelle au nom du pensionnaire.

## Tuteur et curateur public

(7) Si le mandataire spécial est le Tuteur et curateur public qui agit en vertu du paragraphe 18 (5), dans la mesure où ce paragraphe s'applique aux fins de l'article 56, il se conforme aux directives de la Commission, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.

**PART V  
CONSENT AND CAPACITY BOARD**

**PARTIE V  
COMMISSION DU CONSENTEMENT ET  
DE LA CAPACITÉ**

Consent and Capacity Board	<b>68.</b> (1) The board known as the Consent and Capacity Review Board in English and as Commission de révision du consentement et de la capacité in French is continued under the name Consent and Capacity Board in English and Commission du consentement et de la capacité in French.	<b>68.</b> (1) La commission appelée Commission de révision du consentement et de la capacité en français et Consent and Capacity Review Board en anglais est maintenue sous le nom de Commission du consentement et de la capacité en français et sous le nom de Consent and Capacity Board en anglais.	Commission du consentement et de la capacité
Composition	(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Term and reappointment	(3) Each member of the Board shall hold office for a term of three years or less, as determined by the Lieutenant Governor in Council, and may be reappointed.	(3) Le mandat des membres de la Commission est de trois ans ou moins, selon ce que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, et peut être renouvelé.	Mandat et renouvellement
Remuneration and expenses	(4) The members of the Board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.	(4) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais normaux qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.	Rémunération et indemnités
Chair and vice-chairs	<b>69.</b> (1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board as chair and one or more others as vice-chairs.	<b>69.</b> (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les membres de la Commission un président et un ou plusieurs vice-présidents.	Président et vice-présidents
Role of chair	(2) The chair is the chief executive officer of the Board.	(2) Le président est le chef de la direction de la Commission.	Rôle du président
Power to specify qualifications	(3) The chair may specify qualifications, for the purpose of clause 71 (2) (d), that must be met by members of the Board before they may be assigned to sit alone to deal with particular applications.	(3) Le président peut préciser, pour l'application de l'alinéa 71 (2) d), les qualités requises que doivent posséder les membres de la Commission avant de pouvoir être désignés pour siéger seuls afin de traiter de requêtes particulières.	Pouvoir de préciser les qualités requises
Role of vice-chair	(4) If the chair is unable to act as such for any reason, the vice-chair (if there are two or more vice-chairs, the one whom the chair designates to replace him or her or, in the absence of a designation, the one who was appointed to the Board first) shall act in the chair's place.	(4) En cas d'empêchement du président pour quelque raison que ce soit, le vice-président (s'il y a deux vice-présidents ou plus, celui que le président désigne comme suppléant ou, en l'absence de désignation, celui qui a été nommé à la Commission en premier) agit à sa place.	Rôle du vice-président
Same	(5) A vice-chair also has the powers and duties that the chair delegates to him or her in writing.	(5) Le vice-président a également les pouvoirs et les fonctions que le président lui délègue par écrit.	Idem
Staff	<b>70.</b> (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Board's work may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	<b>70.</b> (1) Les employés nécessaires à la bonne conduite des affaires de la Commission peuvent être nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Personnel
Government services and facilities	(2) The Board shall, if appropriate, use the services and facilities of a ministry or agency of the Government of Ontario.	(2) La Commission se prévaut, si cela est approprié, des services et installations des ministères ou organismes du gouvernement de l'Ontario.	Services et installations du gouvernement
Assignment of Board members to deal with applications	<b>71.</b> (1) The chair shall assign the members of the Board to sit alone or in panels of three	<b>71.</b> (1) Le président désigne les membres de la Commission pour siéger seuls ou en co-	Désignation des membres de la Commission pour traiter de requêtes

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

or five members to deal with particular applications.

Qualifications of member sitting alone

(2) A member of the Board may be assigned to sit alone to deal with an application only if,

- (a) throughout the two-year period immediately preceding the assignment, he or she has been a member of the Board or of the review board established by section 37 of the *Mental Health Act*, as it read before the day subsection 20 (23) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992* came into force;
- (b) he or she is a member of the Law Society of Upper Canada and has been a member of the Law Society of Upper Canada throughout the ten-year period immediately preceding the assignment;
- (c) in the case of an application for a review of a finding of incapacity, he or she has experience that, in the opinion of the chair, is relevant to adjudicating capacity; and
- (d) he or she meets all of the other qualifications specified by the chair under subsection 69 (3).

Panel proceedings

(3) If a panel is assigned to deal with an application,

- (a) the chair shall designate one member of the panel to preside over the hearing to be conducted by the panel in relation to the application; and
- (b) a majority of the members of the panel constitutes a quorum.

Decision of Board

(4) If a member of the Board is assigned to sit alone to deal with an application, the decision of the member is the decision of the Board, and if a panel is assigned to deal with an application, the decision of a majority of the members of the panel is the decision of the Board.

Disqualification

72. (1) A member of the Board shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is the member's patient or client or was the member's patient or client within the past five years.

Same

(2) A member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other facility or has a direct financial interest in such a facility shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is a patient of the facility or who resides in the facility.

mités de trois ou cinq membres afin de traiter de requêtes particulières.

(2) Un membre de la Commission ne peut être désigné pour siéger seul afin de traiter d'une requête que s'il remplit les conditions suivantes :

- a) il a été membre de la Commission ou du conseil de révision constitué par l'article 37 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (23) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, tout au long des deux années qui ont précédé sa désignation;
- b) il est membre du Barreau du Haut-Canada et l'a été tout au long des dix années qui ont précédé sa désignation;
- c) dans le cas d'une requête en révision d'une constatation d'incapacité, son expérience est, de l'avis du président, pertinente pour se prononcer sur la capacité;
- d) il possède toutes les autres qualités requises précisées par le président en vertu du paragraphe 69 (3).

(3) Si un comité est désigné pour traiter d'une requête :

- a) le président désigne un de ses membres pour présider l'audience que le comité doit tenir relativement à la requête;
- b) la majorité des membres du comité constitue le quorum.

(4) Si un membre de la Commission est désigné pour siéger seul afin de traiter d'une requête, sa décision constitue la décision de la Commission. Si un comité est désigné pour traiter d'une requête, la décision de la majorité de ses membres constitue la décision de la Commission.

72. (1) Un membre de la Commission ne doit pas prendre part à l'audition d'une question qui concerne une personne qui est son malade ou son client ou qui l'a été au cours des cinq dernières années.

(2) Un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital ou d'un autre établissement, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement ne doit pas prendre part à l'audition d'une question qui concerne une personne qui est un malade de l'établissement ou qui y réside.

Qualités requises des membres qui siègent seuls

Instance devant un comité

Décision de la Commission

Interdiction

Idem



*Health Care Consent Act, 1995*

*Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

Board to fix time and place of hearing	73. (1) When the Board receives an application, it shall promptly fix a time and place for a hearing.	73. (1) Lorsque la Commission reçoit une requête, elle fixe promptement la date, l'heure et le lieu de l'audience.	Date, heure et lieu de l'audience fixés par la Commission
Hearing to begin within seven days	(2) The hearing shall begin within seven days after the day the Board receives the application, unless the parties agree to a postponement.	(2) L'audience commence dans les sept jours qui suivent le jour où la Commission reçoit la requête, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.	Début de l'audience dans un délai de sept jours
Decision	(3) The Board shall render its decision and provide each party or the party's counsel or agent with a copy of the decision within one day after the end of the hearing.	(3) La Commission rend sa décision et en fournit une copie à chaque partie ou à son avocat ou représentant dans la journée qui suit la fin de l'audience.	Décision
Reasons	(4) The Board shall issue written reasons for its decision if any of the parties so requests and shall provide each party or the party's counsel or agent with a copy of the reasons within two business days after the Board receives the request.	(4) La Commission communique par écrit les motifs de sa décision si l'une ou l'autre des parties le demande. Dans ce cas, elle fournit à chaque partie ou à son avocat ou représentant une copie de l'énoncé des motifs dans les deux jours ouvrables qui suivent la réception de la demande par la Commission.	Énoncé des motifs
Method of sending decision and reasons	(5) Despite subsection 18 (1) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , the Board shall send the copy of the decision and the copy of the reasons, if they have been requested,  (a) by electronic transmission; (b) by telephone transmission of a facsimile; or (c) by some other method that allows proof of receipt, in accordance with the tribunal's rules made under section 25.1 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(5) Malgré le paragraphe 18 (1) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , la Commission envoie la copie de sa décision et la copie de l'énoncé des motifs, si celui-ci a été demandé :  a) soit par transmission électronique;  b) soit par télécopie;  c) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, conformément aux règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Méthode d'envoi de la décision et de l'énoncé des motifs
Deemed day of receipt	(6) Despite subsection 18 (3) of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , if the copy is sent by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile, it shall be deemed to be received on the day that it was sent, unless that day is a holiday, in which case the copy shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.	(6) Malgré le paragraphe 18 (3) de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , si la copie est envoyée par transmission électronique ou par télécopie, elle est réputée avoir été reçue le jour même de l'envoi, à moins que ce jour-là ne soit un jour férié, auquel cas la copie est réputée avoir été reçue le premier jour non férié qui suit.	Jour de réception réputé
Exception	(7) If a party that acts in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the party's control, receive the copy until a date that is later than the deemed day of receipt, the actual date of receipt governs.	(7) Si, par suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou d'une autre cause indépendante de sa volonté, une partie qui agit de bonne foi ne reçoit la copie qu'à une date qui est postérieure au jour de réception réputé, la date réelle de la réception prévaut.	Exception
Meaning of "business day"	(8) In subsection (4),  "business day" means any day other than Saturday or a holiday.	(8) La définition qui suit s'applique au paragraphe (4).  «jour ouvrable» Jour qui n'est ni un samedi, ni un jour férié.	Sens du terme «jour ouvrable»
Examination of documents	74. (1) Before the hearing, the parties shall be given an opportunity to examine and copy any documentary evidence that will be produced and any report whose contents will be given in evidence.	74. (1) Avant l'audience, il est donné aux parties la possibilité d'examiner la preuve documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront présentés en preuve, et d'en faire des copies.	Examen des documents

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

Health record

(2) The party who is the subject of the treatment, the admission or the personal assistance plan, as the case may be, and his or her counsel or agent are entitled to examine and to copy, at their own expense, any medical or other health record prepared in respect of the party, subject to subsections 35 (6) and (7) of the *Mental Health Act* (withholding clinical record), subsections 33 (2), (3) and (4) of the *Long-Term Care Act, 1994* (withholding personal record) and subsections 183 (2) to (6) of the *Child and Family Services Act* (withholding record of mental disorder).

Communication re subject-matter of hearing

75. (1) The member or members of the Board conducting a hearing shall not communicate about the subject-matter of the hearing directly or indirectly with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(2) However, the member or members of the Board conducting the hearing may seek advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to all the parties and their counsel or agents so that they may make submissions as to the law.

Only members at hearing to participate in decision

76. No member of the Board shall participate in a decision unless he or she was present throughout the hearing and heard the parties' evidence and argument.

Release of evidence

77. (1) Within a reasonable time after the final disposition of the proceeding, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

Return of original record

(2) If an original clinical record respecting a person's care or treatment was put in evidence, it shall be returned to the place from which it was obtained as soon as possible after the final disposition of the proceeding.

Appeal

78. (1) A party to a proceeding before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division) on a question of law or fact or both.

Time for filing notice of appeal

(2) The appellant shall serve his or her notice of appeal on the other parties and shall file it with the court, with proof of service, within seven days after he or she receives the Board's decision.

Notice to Board

(3) The appellant shall give a copy of the notice of appeal to the Board.

Dossier relatif à la santé

(2) La partie qui fait l'objet du traitement, de l'admission ou du programme d'aide personnelle, selon le cas, et son avocat ou représentant ont le droit d'examiner un dossier médical ou un autre dossier relatif à la santé constitué à l'égard de la partie, et d'en faire des copies, à leurs propres frais, sous réserve des paragraphes 35 (6) et (7) de la *Loi sur la santé mentale* (non-divulgaration d'un dossier clinique), des paragraphes 33 (2), (3) et (4) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* (non-divulgaration d'un dossier personnel) et des paragraphes 183 (2) à (6) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (non-divulgaration d'un dossier relatif à un trouble mental).

75. (1) Le ou les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un représentant ou une autre personne, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou représentants en sont avisés et ont la possibilité de participer.

Communication concernant l'affaire en litige

(2) Cependant, le ou les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent demander des conseils à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils donnés est communiquée à toutes les parties et à leurs avocats ou représentants pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Exception

76. Les membres de la Commission ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries des parties.

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

77. (1) Dans un délai raisonnable suivant le règlement définitif de l'instance, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Remise de la preuve

(2) Si l'original d'un dossier clinique concernant les soins ou le traitement d'une personne a été présenté en preuve, il est renvoyé à l'endroit où il a été obtenu aussitôt que possible après le règlement définitif de l'instance.

Renvoi de l'original du dossier clinique

78. (1) Une partie à une instance devant la Commission peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour de l'Ontario (Division générale) sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.

Appel

(2) L'appellant signifie son avis d'appel aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal dans les sept jours qui suivent le jour où il reçoit la décision de la Commission.

Délai pour déposer l'avis d'appel

(3) L'appellant donne une copie de l'avis d'appel à la Commission.

Avis donné à la Commission

Health Care Consent Act, 1995

Loi de 1995 sur le consentement aux  
soins de santé

Record	(4) On receipt of the copy of the notice of appeal, the Board shall promptly serve the parties with the record of the proceeding before the Board, including a transcript of the oral evidence given at the hearing, and shall promptly file the record and transcript, with proof of service, with the court.	(4) Sur réception de la copie de l'avis d'appel, la Commission signifie promptement aux parties le dossier de l'instance devant elle, y compris une transcription de la preuve orale présentée à l'audience, et dépose promptement le dossier et la transcription, avec la preuve de leur signification, auprès du tribunal.	Dossier
Time for filing appellant's factum	(5) Within 14 days after being served with the record and transcript, the appellant shall serve his or her factum on the other parties and shall file it, with proof of service, with the court.	(5) Dans les 14 jours qui suivent le jour où le dossier et la transcription lui sont signifiés, l'appelant signifie son mémoire aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal.	Délai prévu pour le dépôt du mémoire de l'appelant
Time for filing respondent's factum	(6) Within 14 days after being served with the appellant's factum, the respondent shall serve his or her factum on the other parties and shall file it, with proof of service, with the court.	(6) Dans les 14 jours qui suivent le jour où le mémoire de l'appelant lui est signifié, l'intimé signifie son mémoire aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal.	Délai prévu pour le dépôt du mémoire de l'intimé
Extension of time	(7) The court may extend the time for filing the notice of appeal, the appellant's factum or the respondent's factum, even after the time has expired.	(7) Le tribunal peut proroger le délai prévu pour déposer l'avis d'appel, pour déposer le mémoire de l'appelant ou pour déposer le mémoire de l'intimé, même après l'expiration du délai.	Prorogation de délai
Early date for appeal	(8) The court shall fix for the hearing of the appeal the earliest date that is compatible with its just disposition.	(8) Le tribunal fixe l'audition de l'appel à la date la plus rapprochée qui permette le règlement équitable de l'appel.	Date rapprochée pour l'audition de l'appel
Appeal on the record, exception	(9) The court shall hear the appeal on the record, including the transcript, but may receive new or additional evidence as it considers just.	(9) Le tribunal entend l'appel d'après le dossier, y compris la transcription, mais il peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'il juge équitable.	Appel entendu d'après le dossier : exception
Powers of court on appeal	(10) On the appeal, the court may,  (a) exercise all the powers of the Board;  (b) substitute its opinion for that of a health practitioner, an evaluator, a substitute decision-maker or the Board;  (c) refer the matter back to the Board, with directions, for rehearing in whole or in part.	(10) Le tribunal qui est saisi de l'appel peut :  (a) exercer tous les pouvoirs de la Commission;  (b) substituer son opinion à celle d'un praticien de la santé, d'un appréciateur, d'un mandataire spécial ou de la Commission;  (c) renvoyer la question à la Commission, avec des directives, pour qu'elle l'entende à nouveau, en tout ou en partie.	Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel
Counsel for incapable person	79. (1) If a person who is or may be incapable with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance plan is a party to a proceeding before the Board and does not have legal representation,  (a) the Board may direct the Public Guardian and Trustee or the Children's Lawyer to arrange for legal representation to be provided for the person; and  (b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.	79. (1) Si une personne qui est ou peut être incapable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un programme d'aide personnelle est partie à une instance devant la Commission et n'a pas de représentant en justice :  (a) d'une part, la Commission peut ordonner que le Tuteur et curateur public ou l'avocat des enfants prenne des dispositions pour que soient fournis à la personne les services d'un représentant en justice;  (b) d'autre part, la personne est réputée avoir la capacité de retenir les services d'un avocat et de le mandater.	Avocat représentant l'incapable



*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

Responsibility for legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

Child in secure treatment program

(3) If a child who has been admitted to a secure treatment program under section 124 of the *Child and Family Services Act* is a party to a proceeding before the Board, the Children's Lawyer shall provide legal representation for the child unless the Children's Lawyer is satisfied that another person will provide legal representation for the child.

#### PART VI MISCELLANEOUS

Offence: false assertion

**80.** (1) No person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf shall make an assertion referred to in subsection 27 (6), knowing that it is untrue.

Same

(2) No person who gives or refuses consent to admission to a care facility on an incapable person's behalf shall make an assertion referred to in subsection 46 (4), knowing that it is untrue.

Same

(3) No person who makes a decision concerning a personal assistance plan on an incapable resident's behalf shall make an assertion referred to in subsection 61 (3), knowing that it is untrue.

Penalty

(4) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Offence: misrepresentation of wishes

**81.** (1) No person shall knowingly misrepresent wishes someone has expressed with respect to treatment, admission to a care facility or a personal assistance service.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Offence: decision contrary to wishes

**82.** (1) A person who knowingly contravenes paragraph 1 of subsection 19 (1), paragraph 1 of subsection 40 (1) or paragraph 1 of subsection 57 (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the person acts in accordance with permission given under section 34, 51 or 66 or in accordance with directions given under section 33, 35, 50, 52, 65 or 67.

(2) Si les services d'un représentant en justice sont fournis à une personne conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* relativement à l'instance, les frais de justice sont à la charge de la personne.

Paiement des frais de justice

(3) Si un enfant qui a été placé dans un programme de traitement en milieu fermé en vertu de l'article 124 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est partie à une instance devant la Commission, l'avocat des enfants assure la représentation en justice de l'enfant à moins qu'il ne soit convaincu qu'une autre personne le fera.

Enfant dans un programme de traitement en milieu fermé

#### PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

**80.** (1) Nul ne doit, lorsqu'il donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable, faire une affirmation visée au paragraphe 27 (6) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

Infraction : fausse affirmation

(2) Nul ne doit, lorsqu'il donne ou refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci, faire une affirmation visée au paragraphe 46 (4) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

Idem

(3) Nul ne doit, lorsqu'il prend une décision concernant un programme d'aide personnelle au nom d'un pensionnaire incapable, faire une affirmation visée au paragraphe 61 (3) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

Idem

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Peine

**81.** (1) Nul ne doit faire sciemment une déclaration inexacte concernant les désirs qu'une personne a exprimés à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle.

Infraction : déclaration inexacte concernant les désirs

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Peine

**82.** (1) Quiconque contrevient sciemment à la disposition 1 du paragraphe 19 (1), à la disposition 1 du paragraphe 40 (1) ou à la disposition 1 du paragraphe 57 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infraction : décision contraire aux désirs

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne agit conformément à la permission donnée en vertu de l'article 34, 51 ou 66 ou conformément aux directives données en vertu de l'article 33, 35, 50, 52, 65 ou 67.

Exception

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

## Regulations

**83. (1)** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing facilities as care facilities for the purpose of clause (d) of the definition of “care facility” in subsection 2 (1) and providing transitional rules for the application of the Act to such facilities;
- (b) for the purpose of the definition of “evaluator” in subsection 2 (1), prescribing categories of persons as evaluators and prescribing the circumstances in which those persons or persons described in clause (a), (l), (m), (o), (p) or (q) of the definition of “health practitioner” in subsection 2 (1) may act as evaluators;
- (c) prescribing categories of persons as health practitioners for the purpose of the definition of “health practitioner” in subsection 2 (1);
- (d) prescribing things that do not constitute a personal assistance service for the purpose of the definition of “personal assistance service” in subsection 2 (1);
- (e) prescribing things that do not constitute treatment for the purpose of the definition of “treatment” in subsection 2 (1);
- (f) governing determinations by health practitioners of capacity with respect to treatment and governing determinations by evaluators and capacity with respect to admission to a care facility or a personal assistance plan;
- (g) prescribing health facilities for the purpose of subsection 22 (1);
- (h) governing the transfer of information between an evaluator and the person responsible for authorizing admissions to a care facility, or between an evaluator and the member of the staff of a care facility who is responsible for a personal assistance plan;
- (i) governing the transfer of information that is relevant to the making of a decision under this Act concerning a treatment, admission to a care facility or a personal assistance plan, including regulating the disclosure of such information

## Règlements

**83. (1)** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des établissements comme étant des établissements de soins pour l'application de l'alinéa d) de la définition du terme «établissement de soins» qui figure au paragraphe 2 (1) et prévoir des règles transitoires relatives à l'application de la Loi à ces établissements;
- b) pour l'application de la définition du terme «appréciateur» qui figure au paragraphe 2 (1), prescrire des catégories de personnes comme étant des appréciateurs et prescrire les circonstances dans lesquelles ces personnes ou les personnes visées à l'alinéa a), l), m), o), p) ou q) de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 2 (1) peuvent agir à titre d'appréciateurs;
- c) prescrire des catégories de personnes comme étant des praticiens de la santé pour l'application de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 2 (1);
- d) prescrire ce qui ne constitue pas un service d'aide personnelle pour l'application de la définition du terme «service d'aide personnelle» qui figure au paragraphe 2 (1);
- e) prescrire ce qui ne constitue pas un traitement pour l'application de la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1);
- f) régir la détermination de la capacité à l'égard du traitement par le praticien de la santé et régir la détermination de la capacité à l'égard de l'admission à un établissement de soins ou à l'égard d'un programme d'aide personnelle par l'appréciateur;
- g) prescrire les établissements de santé pour l'application du paragraphe 22 (1);
- h) régir l'échange de renseignements entre l'appréciateur et la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins, ou entre l'appréciateur et le membre du personnel d'un établissement de soins qui est chargé du programme d'aide personnelle;
- i) régir l'échange de renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant un traitement, l'admission à un établissement de soins ou un programme d'aide personnelle en vertu de la présente loi, notam-

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

to the person who is the subject of the decision or to his or her substitute decision-maker and requiring or permitting the disclosure of such information with the consent of the person or his or her substitute decision-maker;

- (j) prescribing forms for the purpose of this Act or the regulations.

Application

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Conflict with  
*Child and Family Services Act*

**84.** (1) If a provision of this Act conflicts with a provision of the *Child and Family Services Act*, the provision of the *Child and Family Services Act* prevails.

Repeal

(2) Subsection (1) is repealed on the first anniversary of the day this Act comes into force.

Transition,  
treatment

**85.** (1) This Act applies to a treatment that is begun after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

Same

(2) This Act does not apply to a treatment that is begun on or before the day this Act comes into force.

Transition,  
admission

**86.** (1) This Act applies to the admission to a care facility of a person who is placed on the waiting list for the facility after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

Same

(2) This Act does not apply to the admission to a care facility of a person who is placed on the waiting list for the facility on or before the day this Act comes into force.

Application  
of section

(3) This section does not apply to a care facility described in clause (d) of the definition of "care facility" in subsection 2 (1).

Transition,  
section 17

**87.** Section 17 applies to an appeal commenced before the day this Act comes into force if, on the day this Act comes into force, the appeal has not been finally disposed of and an order authorizing administration of the treatment before the final disposition of the appeal has not been made.

Transition,  
section 30

**88.** (1) If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 28 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of,

ment en réglementant la divulgation de ces renseignements à la personne qui fait l'objet de la décision ou à son mandataire spécial et en exigeant ou permettant la divulgation de ces renseignements avec le consentement de la personne ou de son mandataire spécial;

- j) prescrire des formules pour l'application de la présente loi ou des règlements.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

**84.** (1) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, la disposition de cette dernière loi l'emporte.

Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Abrogation

**85.** (1) La présente loi s'applique au traitement qui est commencé après le jour de son entrée en vigueur, même si une constatation relative à la capacité a été faite ou un consentement a été donné avant ce jour-là.

Disposition transitoire : traitement

(2) La présente loi ne s'applique pas au traitement qui est commencé le jour de son entrée en vigueur ou avant ce jour-là.

Idem

**86.** (1) La présente loi s'applique à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est placée sur la liste d'attente de l'établissement après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, même si une constatation relative à la capacité a été faite ou un consentement a été donné avant ce jour-là.

Disposition transitoire : admission

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est placée sur la liste d'attente de l'établissement le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce jour-là.

Idem

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'établissement de soins visé à l'alinéa d) de la définition d'«établissement de soins» qui figure au paragraphe 2 (1).

Non-application du présent article

**87.** L'article 17 s'applique à un appel interjeté avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi si, ce jour-là, l'appel n'a pas été réglé de façon définitive et une ordonnance autorisant l'administration du traitement avant le règlement définitif de l'appel n'a pas été rendue.

Disposition transitoire : article 17

**88.** (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 28 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :

Disposition transitoire : article 30



Health Care Consent Act, 1995

Loi de 1995 sur le consentement aux  
soins de santé

- (a) subsections 30 (3) and (4) of this Act apply to the application;
- (b) subsection 30 (2) of this Act does not apply to the application; and
- (c) subsection 28 (6) of the *Consent to Treatment Act, 1992*, as it read immediately before the day this Act comes into force, continues to apply to the application.

- a) les paragraphes 30 (3) et (4) de la présente loi s'appliquent à la requête;
- b) le paragraphe 30 (2) de la présente loi ne s'applique pas à la requête;
- c) le paragraphe 28 (6) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer à la requête.

(2) For the purpose of subsection 30 (5) of this Act, a final disposition of the following applications shall be deemed to be a final disposition of an application under section 30 of this Act:

- 1. An application commenced under section 28 of the *Consent to Treatment Act, 1992* before the day this Act comes into force.
- 2. An application commenced under section 51 of the *Mental Health Act* before the day subsection 20 (40) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992* came into force.

(2) Pour l'application du paragraphe 30 (5) de la présente loi, le règlement définitif de l'une ou l'autre des requêtes suivantes est réputé le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 30 de la présente loi :

- 1. Une requête introduite en vertu de l'article 28 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.
- 2. Une requête introduite en vertu de l'article 51 de la *Loi sur la santé mentale* avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (40) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*.

89. (1) If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 29 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of,

- (a) subsections 31 (5) and (6) and clauses 31 (7) (a), (b) and (c) of this Act apply to the application;
- (b) subsections 31 (3) and (4) of this Act do not apply to the application; and
- (c) subsections 29 (3) and (7) of the *Consent to Treatment Act, 1992*, as they read immediately before the day this Act comes into force, continue to apply to the application.

89. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 29 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :

- a) les paragraphes 31 (5) et (6), ainsi que les alinéas 31 (7) a), b) et c) de la présente loi s'appliquent à la requête;
- b) les paragraphes 31 (3) et (4) de la présente loi ne s'appliquent pas à la requête;
- c) les paragraphes 29 (3) et (7) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer à la requête.

(2) Clause 31 (7) (d) and subsection 31 (8) of this Act apply to an appointment made pursuant to an application commenced under section 29 of the *Consent to Treatment Act, 1992* before the day this Act comes into force.

(2) L'alinéa 31 (7) d) et le paragraphe 31 (8) de la présente loi s'appliquent à une nomination faite à la suite d'une requête introduite en vertu de l'article 29 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

90. (1) If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 32 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of,

- (a) subsections 32 (3), (4), (5) and (6) of this Act apply to the application; and

90. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 32 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :

- a) les paragraphes 32 (3), (4), (5) et (6) de la présente loi s'appliquent à la requête;

*Health Care Consent Act, 1995**Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé*

	(b) subsection 32 (2) of this Act does not apply to the application.	b) le paragraphe 32 (2) de la présente loi ne s'applique pas à la requête.	
Same	(2) For the purpose of subsection 32 (7) of this Act, a final disposition of an application commenced under section 32 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> before the day this Act comes into force shall be deemed to be a final disposition of an application under section 32 of this Act.	(2) Pour l'application du paragraphe 32 (7) de la présente loi, le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 32 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 32 de la présente loi.	Idem
Transition, section 33	91. If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 30 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> has not been finally disposed of, subsections 33 (2) and (3) of this Act apply to the application if it was commenced by a person who is a substitute decision-maker as defined in Part II of this Act.	91. Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 30 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> n'a pas été réglée de façon définitive, les paragraphes 33 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent à la requête si elle a été introduite par une personne qui est un mandataire spécial au sens de la partie II de la présente loi.	Disposition transitoire : article 33
Transition, section 34	92. If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 31 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> has not been finally disposed of, subsections 34 (2) and (3) of this Act apply to the application if it was commenced by a person who is a substitute decision-maker as defined in Part II of this Act.	92. Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 31 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> n'a pas été réglée de façon définitive, les paragraphes 34 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent à la requête si elle a été introduite par une personne qui est un mandataire spécial au sens de la partie II de la présente loi.	Disposition transitoire : article 34
Short title	93. The short title of this Act is the <i>Health Care Consent Act, 1995</i> .	93. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 sur le consentement aux soins de santé</i> .	Titre abrégé









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

3<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 19

**An Act to repeal the Advocacy Act,  
1992, revise the Consent to  
Treatment Act, 1992, amend the  
Substitute Decisions Act, 1992 and  
amend other Acts in respect of  
related matters**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**Government Bill**

1st Reading	November 15, 1995
2nd Reading	November 27, 1995
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Administration of  
Justice Committee and as reported to the  
Legislative Assembly March 18, 1996)*

## Projet de loi 19

**Loi abrogeant la Loi de 1992 sur  
l'intervention, révisant la Loi de  
1992 sur le consentement au  
traitement, modifiant la Loi de 1992  
sur la prise de décisions au nom  
d'autrui et modifiant d'autres lois en  
ce qui concerne des questions  
connexes**

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

**Projet de loi du gouvernement**

1 <sup>re</sup> lecture	15 novembre 1995
2 <sup>e</sup> lecture	27 novembre 1995
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de  
l'administration de la justice et rapporté  
à l'Assemblée législative le 18 mars 1996)*



## EXPLANATORY NOTE

### Part I: *Advocacy Act, 1992*

Part I of the Bill repeals the *Advocacy Act, 1992*.

### Part II: *Health Care Consent Act, 1996*

Part II of the Bill repeals the *Consent to Treatment Act, 1992* and replaces it with the *Health Care Consent Act, 1996*, which is set out in Schedule A. The following are some of the ways in which the new Act differs from the existing Act:

1. The new Act provides a list of things that do not constitute treatment for the purpose of the Act. The list includes assessments of capacity, examinations to determine the general nature of a person's condition and treatment that in the circumstances poses little or no risk of harm to the person. Although the Act does not apply to these excluded things, a health practitioner may opt to have the Act apply to some of them. (See sections 3 and 8 of the new Act and the definition of "treatment" in subsection 2 (1) of the new Act.)
2. The new Act provides definitions of "course of treatment" and "plan of treatment". (See subsection 2 (1) of the new Act.)
3. The new Act updates the definition of "health practitioner" to reflect the terminology of the *Regulated Health Professions Act, 1991*. (See subsection 2 (1) of the new Act.)
4. The new Act creates a presumption of capacity for all persons. (See subsections 4 (2) and (3) of the new Act.)
5. The new Act clarifies the test for informed consent. (See subsections 11 (2) and (3) of the new Act.)
6. Under the new Act, a health practitioner is entitled to presume that consent to a treatment includes consent to a variation or adjustment in the treatment or to continuation of the treatment in a different setting, if the risks and benefits are not significantly different as a result of the variation, adjustment or change of setting. (See section 12 of the new Act.)
7. Under the new Act, if a plan of treatment is developed for a person, one health practitioner may, on behalf of all the health practitioners involved in the plan, propose the plan, determine the person's capacity with respect to the treatments referred to in the plan, and obtain a consent or refusal from the person concerning the treatments with respect to which the person is found to be capable and from the person's substitute decision-maker concerning the treatments with respect to which the person is found to be incapable. (See section 13 of the new Act.)
8. The new Act removes all references to rights advisers but requires health practitioners to comply with guidelines established by their respective governing bodies concerning the provision of information to persons found to be incapable with respect to treatment. (See section 17 of the new Act.)
9. Under the existing Act, if an application is made to the Board for review of a finding of incapacity or for appointment of a representative for an incapable person and the Board renders a decision in the matter, the health practitioner is prohibited from administering the treatment during the seven-day period for commencing

## NOTE EXPLICATIVE

### Partie I : *Loi de 1992 sur l'intervention*

La partie I du projet de loi abroge la *Loi de 1992 sur l'intervention*.

### Partie II : *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

La partie II du projet de loi abroge la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* et la remplace par la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui figure à l'annexe A. Sont énoncées ci-après les principales différences entre la nouvelle loi et la loi actuelle :

1. La nouvelle loi prévoit une liste des actes qui ne constituent pas un traitement pour l'application de la Loi. Cette liste comprend, entre autres, les évaluations de capacité, les examens visant à déterminer l'état général d'une personne et tout traitement qui, dans les circonstances, présente peu ou ne présente pas de risque d'effets néfastes pour la personne. Bien que la Loi ne s'applique pas à ces actes exclus, le praticien de la santé peut choisir de faire appliquer la Loi à certains d'entre eux. (Voir les articles 3 et 8 de la nouvelle loi et la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1) de la nouvelle loi.)
2. La nouvelle loi prévoit la définition des termes «série de traitements» et «plan de traitement». (Voir le paragraphe 2 (1) de la nouvelle loi.)
3. La nouvelle loi met à jour la définition du terme «praticien de la santé» pour tenir compte de la terminologie utilisée dans la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. (Voir le paragraphe 2 (1) de la nouvelle loi.)
4. La nouvelle loi crée une présomption universelle de capacité. (Voir les paragraphes 4 (2) et (3) de la nouvelle loi.)
5. La nouvelle loi clarifie les critères qui définissent ce qu'est le consentement éclairé. (Voir les paragraphes 11 (2) et (3) de la nouvelle loi.)
6. Aux termes de la nouvelle loi, le praticien de la santé a le droit de présumer que le consentement à un traitement inclut le consentement à toute variation ou adaptation du traitement, ou à sa continuation dans un milieu différent, si la variation, l'adaptation ou le changement de milieu n'entraîne pas de changement significatif des risques et des effets bénéfiques. (Voir l'article 12 de la nouvelle loi.)
7. Aux termes de la nouvelle loi, si un plan de traitement est élaboré pour une personne, un seul praticien de la santé peut, au nom de tous les praticiens de la santé qui participent au plan, proposer le plan, déterminer la capacité de la personne à l'égard des traitements mentionnés dans le plan et obtenir le consentement ou le refus de la personne, en ce qui concerne les traitements à l'égard desquels celle-ci est jugée capable, et du mandataire spécial de la personne, en ce qui concerne les traitements à l'égard desquels celle-ci est jugée incapable. (Voir l'article 13 de la nouvelle loi.)
8. La nouvelle loi supprime toute mention des conseillers en matière de droits, mais elle exige des praticiens de la santé qu'ils observent les lignes directrices adoptées par le corps dirigeant de leur profession en ce qui concerne la fourniture de renseignements aux personnes jugées incapables à l'égard d'un traitement. (Voir l'article 17 de la nouvelle loi.)
9. Aux termes de la loi actuelle, si une requête en révision d'une constatation d'incapacité ou en nomination d'un représentant pour un incapable est présentée à la Commission et que celle-ci rend une décision sur la question, il est interdit au praticien de la santé d'administrer le traitement pendant la période de sept jours accordée



an appeal from the Board's decision. Under the new Act, the health practitioner is not prohibited from administering the treatment during this period, unless one of the parties indicates to the health practitioner that he or she intends to appeal. (See section 18 of the new Act.)

10. With respect to the scheme for determining who is authorized to give or refuse consent to a treatment on an incapable person's behalf, the new Act still provides a list of possible substitute decision-makers and ranks the persons on the list. However, parents and children are ranked equally and statements by family members are no longer required. (See subsections 20 (1) and (3) of the new Act.)

Under the existing Act, an attorney for personal care is prohibited from giving or refusing consent if the power of attorney was made after the health practitioner found the grantor to be incapable with respect to the treatment. The new Act removes this prohibition on the basis that a person may be capable of giving a power of attorney for personal care even if he or she is incapable with respect to a treatment.

The new Act specifies that a custodial parent ranks before an access parent and that a person who is prohibited by court order or separation agreement from having access to the incapable person is prohibited from giving or refusing consent on the incapable person's behalf. In addition, the new Act specifies that if a children's aid society or other person is entitled to give or refuse consent in the place of the parent, the parent may not give or refuse consent. (See paragraph 5 of subsection 20 (1) and clause 20 (2) (c) of the new Act.)

The new Act clarifies that two persons are not spouses if they are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada) and that relatives are persons who are related by blood, marriage or adoption. (See subsections 20 (8) and (10) of the new Act.)

Under the new Act, a person may give or refuse consent if he or she believes that no person of higher or equal rank exists, or that although a person of higher or equal rank exists, the person is not a guardian of the person, an attorney for personal care or a Board-appointed representative and would not object to him or her making the decision. This scheme applies whether the person giving or refusing consent is present when the treatment is proposed or has been contacted in some other way. This scheme applies whether the person giving or refusing consent is a guardian of the person, an attorney for personal care, a Board-appointed representative or any other person on the list. The equivalent scheme in the existing Act applies only if the person giving or refusing consent is present when the treatment is proposed and only if he or she is a person other than a guardian of the person, an attorney for personal care or a Board-appointed representative. (See subsection 20 (4) of the new Act.)

The Public Guardian and Trustee is still the decision-maker of last resort if there is no one else on the list to make the decision or if two or more persons of equal rank disagree. (See subsections 20 (5) and (6) of the new Act.)

pour interjeter appel de la décision de la Commission. Aux termes de la nouvelle loi, il n'est plus interdit au praticien de la santé d'administrer le traitement pendant cette période, sauf si l'une des parties lui fait savoir qu'elle a l'intention d'interjeter appel. (Voir l'article 18 de la nouvelle loi.)

10. En ce qui a trait aux règles permettant de déterminer qui est autorisé à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom d'un incapable, la nouvelle loi prévoit encore une liste des mandataires spéciaux possibles et établit un ordre de priorité entre les personnes qui figurent sur cette liste. Toutefois, le père, la mère et les enfants ont le même rang et il n'est plus nécessaire d'exiger une déclaration des membres de la famille. (Voir les paragraphes 20 (1) et (3) de la nouvelle loi.)

Aux termes de la loi actuelle, il est interdit à un procureur au soin de la personne de donner ou de refuser son consentement si la procuration a été donnée après que le praticien de la santé a constaté l'incapacité du mandant à l'égard du traitement. La nouvelle loi supprime cette interdiction en raison du fait qu'une personne peut être capable de donner une procuration relative au soin de sa personne même si elle est incapable à l'égard d'un traitement.

La nouvelle loi précise, d'une part, que le père ou la mère qui a la garde d'un enfant a priorité sur celui ou celle qui n'a qu'un droit de visite et, d'autre part, qu'il est interdit à quiconque n'a pas de droit de visite à l'incapable aux termes d'une ordonnance du tribunal ou d'un accord de séparation de donner ou de refuser son consentement au nom de l'incapable. En outre, la nouvelle loi précise que, si une société d'aide à l'enfance ou une autre personne a le droit de donner ou de refuser son consentement à la place du père ou de la mère, celui-ci ou celle-ci ne peut le faire. (Voir la disposition 5 du paragraphe 20 (1) et l'alinéa 20 (2) c) de la nouvelle loi.)

La nouvelle loi précise que deux personnes ne sont pas des conjoints si elles vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada) et que les parents sont des personnes liées par le sang, le mariage ou l'adoption. (Voir les paragraphes 20 (8) et (10) de la nouvelle loi.)

La nouvelle loi prévoit qu'une personne peut donner ou refuser son consentement si elle croit qu'il n'existe aucune autre personne ayant le même rang qu'elle ou ayant priorité sur elle, ou que, bien qu'il existe une telle personne, celle-ci n'est ni le tuteur à la personne, ni le procureur au soin de la personne, ni le représentant nommé par la Commission et ne s'opposerait pas à ce qu'elle prenne la décision. Cette règle s'applique, que la personne qui donne ou qui refuse son consentement soit présente lorsque le traitement est proposé ou ait été contactée d'autre façon. Cette règle s'applique également, que la personne qui donne ou qui refuse son consentement soit le tuteur à la personne, le procureur au soin de la personne, le représentant nommé par la Commission ou une autre personne figurant sur la liste. La règle correspondante de la loi actuelle s'applique seulement si la personne qui donne ou qui refuse son consentement est présente lorsque le traitement est proposé et seulement si elle n'est ni le tuteur à la personne, ni le procureur au soin de la personne, ni le représentant nommé par la Commission. (Voir le paragraphe 20 (4) de la nouvelle loi.)

Le Tuteur et curateur public prend toujours les décisions en dernier ressort s'il n'existe aucune autre personne figurant sur la liste qui puisse prendre la décision ou que deux ou plusieurs personnes ayant le même rang ne s'accordent pas. (Voir les paragraphes 20 (5) et (6) de la nouvelle loi.)

11. Although statements by family members are not required by the new Act, health practitioners are permitted to rely on assertions made voluntarily by anyone who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf. (See subsection 29 (6) of the new Act.)
  12. When a substitute decision-maker is deciding what the incapable person's best interests are, the new Act requires him or her to consider not only whether the treatment is likely to improve the incapable person's condition or well-being but also whether the treatment is likely to prevent the person's condition or well-being from deteriorating or is likely to reduce the extent or the rate of the deterioration. (See paragraph 1 of clause 21 (2) (c) of the new Act.)
  13. Under the new Act, a substitute decision-maker is no longer prohibited from consenting on the incapable person's behalf to a treatment involving the use of electric shock as aversive conditioning.
  14. In addition to permitting emergency treatment without consent of an incapable person, the new Act permits emergency treatment without consent of an apparently capable person if the communication required in order for the person to give or refuse consent cannot take place because of a language barrier or because the person has a disability that prevents the communication from taking place. However, reasonable steps must first have been taken to find a practical means of enabling the communication to take place and there must be no reason to believe that the person does not want the treatment. (See section 25 of the new Act.)
  15. Under the existing Act, if consent to a treatment is refused on an incapable person's behalf in an emergency, the health practitioner may treat despite the refusal if he or she is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with the decision-making principles set out in the Act, unless the substitute decision-maker is a guardian of the person, an attorney for personal care or a Board-appointed representative. Under the new Act, the health practitioner may treat despite the refusal even if the substitute decision-maker is a guardian of the person, an attorney for personal care or a Board-appointed representative. (See section 27 of the new Act.)
  16. In addition to providing health practitioners with protection from liability in respect of the administration of a treatment if it is done with an apparently valid consent, the new Act provides health practitioners with protection from liability in respect of the withholding or withdrawing of a treatment if it is done in accordance with a plan of treatment and with an apparently valid consent. (See section 29 of the new Act.)
  17. The new Act provides health practitioners and substitute decision-makers with protection from liability not only in respect of decisions concerning treatment of an incapable person but also in respect of decisions concerning admission of an incapable person to a facility for the purpose of treatment. (See section 31 of the new Act.)
  18. The new Act gives the Board broader powers with respect to applications for appointment of a representative for an incapable person. The Board may authorize the representative to give or refuse consent to a particular treatment that has been proposed for the incapable person or may authorize the representative to give or refuse consent to specified treatments or kinds of treatment whenever a health practitioner finds the person incapable with respect to the treatment. (See subsection 33 (5) of the new Act.)
  19. The new Act clarifies that applications to the Board for review of a decision to admit a person to a psychiatric
11. Bien que la nouvelle loi n'exige pas de déclaration des membres de la famille, il est permis aux praticiens de la santé de s'appuyer sur les affirmations faites volontairement par quiconque donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable. (Voir le paragraphe 29 (6) de la nouvelle loi.)
  12. Lorsqu'un mandataire spécial décide de ce qu'est l'intérêt véritable de l'incapable, la nouvelle loi exige qu'il détermine non seulement s'il est vraisemblable que le traitement améliorera l'état ou le bien-être de l'incapable, mais également s'il est vraisemblable que le traitement empêchera la détérioration de l'état ou du bien-être de celui-ci ou diminuera l'ampleur ou le rythme de cette détérioration. (Voir la disposition 1 de l'alinéa 21 (2) c) de la nouvelle loi.)
  13. Aux termes de la nouvelle loi, il n'est plus interdit à un mandataire spécial de consentir, au nom de l'incapable, à un traitement faisant appel aux chocs électriques comme thérapie par aversion.
  14. En plus du traitement d'urgence sans consentement d'un incapable, la nouvelle loi permet le traitement d'urgence sans consentement d'une personne qui semble être capable si la communication nécessaire pour que la personne donne ou refuse son consentement ne peut avoir lieu en raison d'une barrière linguistique ou parce que la personne a un handicap qui empêche cette communication. Toutefois, il faut auparavant avoir pris toutes les mesures raisonnables pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication et il ne doit y avoir aucune raison de croire que la personne ne veuille pas le traitement. (Voir l'article 25 de la nouvelle loi.)
  15. Aux termes de la loi actuelle, si un mandataire spécial refuse de consentir à un traitement au nom d'un incapable dans une situation d'urgence, le praticien de la santé peut administrer le traitement malgré le refus s'il est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé aux principes relatifs à la prise de décisions énoncés dans la Loi, sauf si le mandataire spécial est le tuteur à la personne, le procureur au soin de la personne ou le représentant nommé par la Commission. Aux termes de la nouvelle loi, le praticien de la santé peut administrer le traitement malgré le refus, même si le mandataire spécial est le tuteur à la personne, le procureur au soin de la personne ou le représentant nommé par la Commission. (Voir l'article 27 de la nouvelle loi.)
  16. En plus de l'immunité des praticiens de la santé qui administrent un traitement avec un consentement qui semble valide, la nouvelle loi prévoit leur immunité s'ils refusent d'administrer un traitement ou retirent un traitement conformément à un plan de traitement et avec un consentement qui semble valide. (Voir l'article 29 de la nouvelle loi.)
  17. La nouvelle loi prévoit l'immunité des praticiens de la santé et des mandataires spéciaux non seulement à l'égard des décisions concernant le traitement d'incapables, mais également à l'égard des décisions concernant l'admission d'incapables à des établissements à des fins de traitement. (Voir l'article 31 de la nouvelle loi.)
  18. La nouvelle loi confère à la Commission des pouvoirs plus vastes à l'égard des requêtes en nomination d'un représentant pour un incapable. La Commission peut dorénavant autoriser le représentant à donner ou à refuser son consentement à un traitement particulier qui a été proposé pour l'incapable, ou à des traitements ou genres de traitements précisés, chaque fois qu'un praticien de la santé constate que la personne est incapable à l'égard du traitement. (Voir le paragraphe 33 (5) de la nouvelle loi.)
  19. La nouvelle loi précise que les malades en cure facultative, au sens de la *Loi sur la santé mentale*, qui ont



facility for the purpose of treatment are not to be made by informal patients, as defined in the *Mental Health Act*, who are between the ages of 12 and 15, as such persons are provided with a right of application under section 13 of the *Mental Health Act*. (See subsection 34 (2) of the new Act.)

20. The new Act permits a health practitioner to apply to the Board if he or she is of the opinion that a substitute decision-maker who gave or refused consent to a treatment on an incapable person's behalf did not comply with the decision-making principles set out in the Act. If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with the principles, it may give him or her directions. If the substitute decision-maker does not comply with the directions, he or she is deemed not to be authorized to give or refuse consent to the treatment on the incapable person's behalf. (See section 37 of the new Act.)

21. In addition to providing a scheme for obtaining consent to treatment on behalf of incapable persons, the new Act provides a scheme for obtaining consent on behalf of incapable persons to their admission to certain care facilities and a scheme for obtaining decisions concerning personal assistance services on behalf of incapable recipients of those services. The consent to treatment scheme is used as a model for the other two schemes. Definitions of "care facility", "personal assistance service" and "recipient" are provided. (See Parts III and IV of the new Act and the definitions in subsection 2 (1) of the new Act.)

22. The name "Consent and Capacity Review Board" is changed to "Consent and Capacity Board". (See section 70 of the new Act.)

23. Under the new Act, the Board is no longer required to sit in panels of three or five members for every application. The chair of the Board may assign a member of the Board to sit alone with respect to a particular application if he or she meets the qualifications specified in the Act and the qualifications specified by the chair. (See section 73 of the new Act.)

24. The new Act eliminates the requirement that at least one of the members of a panel assigned to deal with an application involving capacity must be a person with expertise in evaluating capacity.

25. Under the existing Act, a member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other facility or who has a direct financial interest in such a facility must not take part in the hearing of a matter that concerns a person who was at any time a patient or resident of the facility. Under the new Act, the prohibition applies only if the person is currently a patient or resident of the facility. (See subsection 74 (2) of the new Act.)

26. Under the existing Act, the Board must issue written reasons with respect to every application and must provide the reasons to the parties within two days after rendering its decision. Under the new Act, the Board must issue written reasons only if one of the parties so requests within 30 days after the end of the hearing, and in that case, the Board must provide the reasons to the parties within two business days after it receives the request. The Board must inform the parties that they

entre 12 ans et 15 ans, ne peuvent présenter à la Commission une requête en révision d'une décision de les admettre à un établissement psychiatrique à des fins de traitement, puisqu'ils ont déjà le droit de présenter une requête en vertu de l'article 13 de la *Loi sur la santé mentale*. (Voir le paragraphe 34 (2) de la nouvelle loi.)

20. La nouvelle loi permet au praticien de la santé de présenter une requête à la Commission s'il est d'avis que le mandataire spécial qui a donné ou refusé son consentement à un traitement au nom d'un incapable ne s'est pas conformé aux principes relatifs à la prise de décisions énoncés dans la Loi. La Commission peut donner des directives au mandataire spécial si elle détermine qu'il ne s'est pas conformé à ces principes. Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives qu'il a reçues, il est réputé ne pas être autorisé à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de l'incapable. (Voir l'article 37 de la nouvelle loi.)

21. En plus des règles relatives à l'obtention du consentement au traitement au nom des incapables, la nouvelle loi prévoit des règles régissant l'obtention, au nom des incapables, du consentement à leur admission à certains établissements de soins, ainsi que des règles touchant la prise de décisions concernant les services d'aide personnelle au nom des bénéficiaires incapables de ces services. Les règles relatives au consentement au traitement servent de modèle pour les deux autres séries de règles. La nouvelle loi prévoit, à cette fin, la définition des termes «bénéficiaire», «établissement de soins» et «service d'aide personnelle». (Voir les parties III et IV de la nouvelle loi, ainsi que les définitions qui figurent au paragraphe 2 (1) de la nouvelle loi.)

22. La Commission de révision du consentement et de la capacité change de nom et porte dorénavant le nom de «Commission du consentement et de la capacité». (Voir l'article 70 de la nouvelle loi.)

23. Aux termes de la nouvelle loi, la Commission n'est plus tenue de siéger en comités de trois ou de cinq membres pour traiter des requêtes. Le président de la Commission peut désigner un membre de la Commission pour qu'il siège seul en vue de traiter d'une requête particulière, s'il possède les qualités requises précisées dans la Loi et celles précisées par le président. (Voir l'article 73 de la nouvelle loi.)

24. La nouvelle loi élimine l'obligation selon laquelle au moins un des membres d'un comité chargé de traiter d'une requête où il est question de la capacité soit une personne qui a la compétence pour apprécier la capacité.

25. Aux termes de la loi actuelle, un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital ou d'un autre établissement, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement, ne doit pas prendre part à l'audition d'une question qui concerne une personne qui a été dans le passé une malade ou une pensionnaire de cet établissement. Aux termes de la nouvelle loi, l'interdiction ne vaut que si la personne est couramment une malade ou une pensionnaire de l'établissement. (Voir le paragraphe 74 (2) de la nouvelle loi.)

26. Aux termes de la loi actuelle, la Commission doit rédiger les motifs de sa décision à l'égard de chaque requête dont elle est saisie et les communiquer aux parties dans les deux jours qui suivent la décision. Aux termes de la nouvelle loi, la Commission ne doit motiver ses décisions par écrit que si l'une des parties le demande dans les 30 jours qui suivent le jour où l'audience prend fin. Dans ce cas, elle doit fournir les motifs aux parties dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour de réception de la demande. Elle doit avi-



have the right to request reasons. (See subsections 75 (4), (5) and (9) of the new Act.)

27. The new Act makes it an offence for a person who makes a decision on an incapable person's behalf concerning a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service to knowingly make a false assertion respecting certain matters or to knowingly contravene wishes that the incapable person expressed while capable and after attaining the age of 16 years. (See sections 82 and 84 of the new Act.)

### Part III: *Substitute Decisions Act, 1992*

Part III of the Bill amends the *Substitute Decisions Act, 1992*. The proposed amendments include the following changes:

1. With respect to the formalities of executing a power of attorney, the Bill would remove the requirement that a witness have no reason to believe the grantor to be incapable of giving the power of attorney. (See subsections 6 (2) and 31 (2) of the Bill.)
2. Appointment of the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of someone's property would no longer terminate a continuing power of attorney. In addition, section 16 of the Act could not be used by a person to make the Public Guardian and Trustee someone else's statutory guardian unless the person has made reasonable inquiries and has no knowledge of the existence of any spouse, partner or relative who intends to apply to court for guardianship or of any attorney under a continuing power of attorney that covers all of the property. If the Public Guardian and Trustee does become a person's statutory guardian, the statutory guardianship may be terminated by an attorney under a continuing power of attorney that covers all of the property. (See subsection 8 (2) and section 10 of the Bill; proposed subsection 16 (2) and section 16.1 of the Act.)
3. The existing Act requires that a person seeking to replace the Public Guardian and Trustee as someone's statutory guardian of property be able to post security for the value of the property, unless the requirement is dispensed with by the court or, in cases where the value of property is less than \$50,000, by the Public Guardian and Trustee. Under the proposed amendments, security would not be necessary, regardless of the value of the property, unless the Public Guardian and Trustee specifically requires it. The court would retain the power to dispense with security. (See section 11 of the Bill; proposed subsections 17 (6) and (7) of the Act.)
4. In the case of a statutory guardianship of property for a patient in a psychiatric facility who has been discharged with a notice of continuance under the *Mental Health Act*, the statutory guardianship would no longer terminate automatically six months after the discharge. In the case of a statutory guardianship created under section 16 of the Act, the person subject to the guardianship would no longer be able to terminate it by notice to the guardian. In both these cases, the guardianship would terminate if an assessment determined the person to be capable of managing property. The person could apply to the Consent and Capacity Board to review a finding of incapacity. The court would also be authorized to terminate a statutory guardianship. (See section 13 of the Bill; proposed sections 20, 20.1, 20.2 and 20.3 of the Act.)
5. The court could not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian of property or guardian of the

ser les parties qu'elles ont le droit de lui demander de motiver ses décisions. (Voir les paragraphes 75 (4), (5) et (9) de la nouvelle loi.)

27. Aux termes de la nouvelle loi, commet une infraction la personne qui, en prenant une décision, au nom d'un incapable, concernant un traitement, l'admission de ce dernier à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle, fait sciemment une fausse affirmation à l'égard de certaines questions ou contrevient sciemment aux désirs que l'incapable a exprimés lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus. (Voir les articles 82 et 84 de la nouvelle loi.)

### Partie III : *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*

La partie III du projet de loi modifie la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. Les nouvelles modifications prévoient les changements suivants :

1. En ce qui concerne les formalités relatives à la passation d'une procuration, le projet de loi supprime l'exigence selon laquelle le témoin ne doit avoir aucune raison de croire que le mandant est incapable de donner la procuration. (Voir les paragraphes 6 (2) et 31 (2) du projet de loi.)
2. La nomination du Tuteur et curateur public en tant que tuteur légal aux biens de quelqu'un ne met plus fin à une procuration perpétuelle. En outre, une personne ne peut invoquer l'article 16 de la Loi pour faire du Tuteur et curateur public le tuteur légal de quelqu'un d'autre que si elle a fait au préalable des recherches raisonnables et n'a pas connaissance qu'il existe un conjoint, un partenaire ou un parent qui a l'intention de demander, par voie de requête, au tribunal la tutelle, ni qu'il existe un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle portant sur l'ensemble des biens. Si le Tuteur et curateur public devient de fait le tuteur légal d'une personne, un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle portant sur l'ensemble des biens peut mettre fin à la tutelle légale. (Voir le paragraphe 8 (2) et l'article 10 du projet de loi; nouveaux paragraphes 16 (2) et article 16.1 de la Loi.)
3. La loi actuelle exige de la personne qui cherche à remplacer le Tuteur et curateur public en qualité de tuteur légal aux biens de quelqu'un qu'elle soit à même de déposer un cautionnement pour la valeur des biens, à moins d'en être dispensée par le tribunal ou, dans les cas où la valeur des biens est inférieure à 50 000 \$, d'en être dispensée par le Tuteur et curateur public. Les nouvelles modifications prévoient que ce cautionnement n'est plus nécessaire, quelle que soit la valeur des biens, à moins que le Tuteur et curateur public ne l'exige précisément. Le tribunal conserve le pouvoir de dispenser de l'obligation du dépôt d'un cautionnement. (Voir l'article 11 du projet de loi; nouveaux paragraphes 17 (6) et (7) de la Loi.)
4. Dans le cas d'une tutelle légale des biens à l'égard d'un malade d'un établissement psychiatrique qui a obtenu son congé avec la délivrance d'un avis de prorogation visé à la *Loi sur la santé mentale*, la tutelle légale ne prend plus fin automatiquement six mois après la mise en congé. Dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 de la Loi, la personne en tutelle n'a plus la possibilité de mettre fin à la tutelle au moyen d'un avis adressé au tuteur. Dans ces deux cas, la tutelle prend fin s'il est déterminé lors d'une évaluation que la personne est capable de gérer ses biens. La personne peut demander, par voie de requête, à la Commission du consentement et de la capacité, la révision d'une constatation d'incapacité. Le tribunal est également autorisé à mettre fin à une tutelle légale. (Voir l'article 13 du projet de loi; nouveaux articles 20, 20.1, 20.2 et 20.3 de la Loi.)
5. Le tribunal ne peut pas nommer le Tuteur et curateur public tuteur aux biens ou tuteur à la personne à moins

person unless there is no other suitable person who is available and willing to be appointed. (See subsections 14 (4) and 36 (3) of the Bill; proposed subsections 24 (2.1) and 57 (2.2) of the Act.)

6. A guardian of property or attorney under a continuing power of attorney would be prohibited from disposing of property that the guardian or attorney knows is specifically given by the incapable person's will, subject to certain exceptions. (See section 22 of the Bill; proposed section 35.1 of the Act.)

7. An attorney under a power of attorney for personal care would be able to act if the attorney is authorized to act under the *Health Care Consent Act, 1996* or, unless the power of attorney specifically requires confirmation of incapacity, if the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of personal care. A power of attorney for personal care could contain special provisions (e.g. a provision permitting the use of force to obtain a confirmation of incapacity), but these special provisions would not be effective unless, within 30 days after the power of attorney is executed, an assessor finds that the grantor is capable of personal care and capable of understanding the special provisions. A power of attorney that contains a special provision that is effective could not be revoked without a finding of capacity. (See subsection 30 (6) and section 32 of the Bill; proposed sections 49 and 50 of the Act.)

8. Additional regulation-making authority would permit regulations respecting the compensation of guardians of the person and attorneys under powers of attorney for personal care, regulating assessors and assessments, and authorizing health practitioners and other service providers to disclose personal information for the purpose of assessments, guardianship applications and Public Guardian and Trustee investigations. (See section 60 of the Bill; proposed clauses 90 (1) (c.1), (e.1), (e.2), (e.4) and (e.5) of the Act.)

9. References to functions performed by advocates (persons authorized under the *Advocacy Act, 1992* to provide advocacy services on behalf of the Advocacy Commission) would be removed from the Act. (See, for example, section 10, subsection 16 (2) and sections 32 and 52 of the Bill, repealing subsections 16 (5), 27 (5), 49 (4), 50 (8) and 76 (1) of the existing Act.)

10. If a guardian has been appointed by the court, further orders could be obtained from the court by way of motion, instead of by application. (See, for example, sections 17, 26, 41, 45 and 53 of the Bill; proposed sections 28, 29, 39, 63, 64, 69 and 77 of the Act.)

#### Part IV: Amendments to Other Acts

Part IV of the Bill amends other statutes. The *Public Guardian and Trustee Act* is amended to authorize delegation of the Public Guardian and Trustee's powers and duties to employees in his or her office, to clarify that the Public Guardian and Trustee may be appointed as a trustee under any Act and to allow the Public Guardian and Trustee to charge fees for his or her services. The other amendments in Part IV of the Bill are ancillary to Parts I, II and III.

#### Part V: Transition, Commencement and Short Title

Part V of the Bill contains transitional provisions preserving the validity of powers of attorney given under earlier legislation and making the Public Guardian and Trustee the guardian of

qu'il n'y ait aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée. (Voir les paragraphes 14 (4) et 36 (3) du projet de loi; nouveaux paragraphes 24 (2.1) et 57 (2.2) de la Loi.)

6. Il est interdit à un tuteur aux biens ou à un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle d'aliéner les biens dont le tuteur ou le procureur sait qu'ils font l'objet d'un legs particulier dans le testament de l'incapable, sous réserve de certaines exceptions. (Voir l'article 22 du projet de loi; nouvel article 35.1 de la Loi.)

7. Un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne est en mesure d'agir s'il est autorisé à agir en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ou, à moins que la procuration n'exige explicitement une confirmation de l'incapacité, s'il a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de prendre soin de sa personne. Une procuration relative au soin de la personne peut comporter des dispositions spéciales (par exemple, une disposition permettant le recours à la force pour obtenir une confirmation d'incapacité). Toutefois, ces dispositions spéciales ne sont valides que si, dans les 30 jours qui suivent la passation de la procuration, un évaluateur constate que le mandant est capable de prendre soin de sa personne et de comprendre ces dispositions. La procuration qui comporte une disposition spéciale valide ne peut être révoquée en l'absence d'une constatation de capacité. (Voir le paragraphe 30 (6) et l'article 32 du projet de loi; nouveaux articles 49 et 50 de la Loi.)

8. Le pouvoir réglementaire est étendu pour permettre la prise de règlements traitant de la rémunération des tuteurs à la personne et des procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, réglementant les évaluateurs et les évaluations, et autorisant les praticiens de la santé et les autres fournisseurs de services à divulguer des renseignements personnels aux fins des évaluations, des requêtes relatives aux tutelles et des enquêtes du Tuteur et curateur public. (Voir l'article 60 du projet de loi; nouveaux alinéas 90 (1) c.1), e.1), e.2), e.4) et e.5) de la Loi.)

9. Toute mention qui est faite dans la Loi des fonctions que remplissent les intervenants (soit les personnes autorisées, en vertu de la *Loi de 1992 sur l'intervention*, à fournir des services d'intervention au nom de la Commission d'intervention) en est supprimée. (Voir, par exemple, l'article 10, le paragraphe 16 (2) et les articles 32 et 52 du projet de loi, qui abrogent les paragraphes 16 (5), 27 (5), 49 (4), 50 (8) et 76 (1) de la loi actuelle.)

10. Si un tuteur a été nommé par le tribunal, d'autres ordonnances peuvent être obtenues du tribunal par voie de motion, plutôt que par voie de requête. (Voir, par exemple, les articles 17, 26, 41, 45 et 53 du projet de loi; nouveaux articles 28, 29, 39, 63, 64, 69 et 77 de la Loi.)

#### Partie IV : Modifications apportées à d'autres lois

La partie IV du projet de loi modifie d'autres lois. La *Loi sur le Tuteur et curateur public* est modifiée afin d'autoriser la délégation des pouvoirs et fonctions du Tuteur et curateur public aux employés de son bureau, afin de préciser que le Tuteur et curateur public peut être nommé fiduciaire en vertu de n'importe quelle loi et afin de permettre au Tuteur et curateur public de demander des honoraires pour ses services. Les autres modifications de la partie IV du projet de loi découlent des parties I, II et III.

#### Partie V : Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

La partie V du projet de loi comporte des dispositions transitoires qui maintiennent la validité des procurations données en vertu de lois antérieures et qui font du Tuteur et curateur public

property for certain individuals on behalf of whom he or she acted under earlier legislation. Part V also provides that the Bill comes into force on proclamation.

le tuteur aux biens pour certains particuliers au nom desquels il agissait en vertu de lois antérieures. La partie V prévoit également que le projet de loi entre en vigueur au moment de sa proclamation.



**An Act to repeal the Advocacy Act,  
1992, revise the Consent to Treatment  
Act, 1992, amend the Substitute  
Decisions Act, 1992 and amend other  
Acts in respect of related matters**

**Loi abrogeant la Loi de 1992 sur  
l'intervention, révisant la Loi de 1992  
sur le consentement au traitement,  
modifiant la Loi de 1992 sur la prise  
de décisions au nom d'autrui et  
modifiant d'autres lois en ce qui  
concerne des questions connexes**

**CONTENTS**

Part		Sections
I	Advocacy Act, 1992	1
II	Health Care Consent Act, 1996	2
III	Substitute Decisions Act, 1992	3-60
IV	Amendments to other Acts	61-75
	Charitable Institutions Act	61
	Child and Family Services Act	62
	Children's Law Reform Act	63
	Consent and Capacity Statute	
	Law Amendment Act, 1992	64
	Education Act	65
	Freedom of Information and	
	Protection of Privacy Act	66
	Health Protection and	
	Promotion Act	67
	Homes for the Aged and Rest	
	Homes Act	68
	Liquor Licence Act	69
	Loan and Trust Corporations	
	Act	70
	Long-Term Care Act, 1994	71
	Mental Health Act	72
	Municipal Freedom of Infor-	
	mation and Protection of	
	Privacy Act	73
	Nursing Homes Act	74
	Public Guardian and Trustee	
	Act	75
V	Transition, Commencement and	
	Short Title	76-79
Schedule A -		
	Health Care Consent Act, 1996	

**SOMMAIRE**

Partie		Articles
I	Loi de 1992 sur l'intervention	1
II	Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé	2
III	Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui	3-60
IV	Modifications apportées à d'autres lois	61-75
	Loi sur les établissements de bienfaisance	61
	Loi sur les services à l'enfance et à la famille	62
	Loi portant réforme du droit de l'enfance	63
	Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité	64
	Loi sur l'éducation	65
	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée	66
	Loi sur la protection et la promotion de la santé	67
	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	68
	Loi sur les permis d'alcool	69
	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie	70
	Loi de 1994 sur les soins de longue durée	71
	Loi sur la santé mentale	72
	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée	73
	Loi sur les maisons de soins infirmiers	74
	Loi sur le Tuteur et curateur public	75
V	Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé	76-79
Annexe A -	Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
ADVOCACY ACT, 1992**

1. The *Advocacy Act, 1992* is repealed.

**PART II  
HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996**

2. (1) The *Health Care Consent Act, 1996*, as set out in Schedule A to this Act, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

(2) The *Consent to Treatment Act, 1992*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, is repealed.

**PART III  
SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992**

3. (1) The definition of "advocate" in subsection 1 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is repealed.

(2) The definition of "prescribed" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"prescribed" means prescribed by the regulations. ("prescrit")

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"psychiatric facility" has the same meaning as in the *Mental Health Act*. ("établissement psychiatrique")

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"will" has the same meaning as in the *Succession Law Reform Act*. ("testament")

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Two persons are relatives for the purpose of this Act if they are related by blood, marriage or adoption.

Relatives

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
LOI DE 1992 SUR L'INTERVENTION**

1. La *Loi de 1992 sur l'intervention* est abrogée.

**PARTIE II  
LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT  
AUX SOINS DE SANTÉ**

2. (1) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, telle qu'elle figure à l'annexe A de la présente loi, est édictée au présent paragraphe et entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) La *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, telle qu'elle est modifiée par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

**PARTIE III  
LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE  
DÉCISIONS AU NOM D'AUTRUI**

3. (1) La définition du terme «intervenant» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est abrogée.

(2) La définition du terme «prescrit» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«établissement psychiatrique» S'entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(5) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«testament» S'entend au sens de la *Loi portant réforme du droit des successions*. («will»)

(6) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Deux personnes sont parentes pour l'application de la présente loi si elles sont liées par le sang, le mariage ou l'adoption.

Parents

(7) Subsection 1 (3) of the Act is amended by striking out “An advocate or other person” in the first line and substituting “A person”.

4. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A power of attorney for property is a continuing power of attorney if,

- (a) it states that it is a continuing power of attorney; or
- (b) it expresses the intention that the authority given may be exercised during the grantor's incapacity to manage property.

(2) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The continuing power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney if his or her consent in writing is obtained before the power of attorney is executed.

(3) Subsection 7 (5) of the Act is amended by inserting “of managing property” after “incapable” in the third line.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7.1) The continuing power of attorney need not be in any particular form.

(5) Subsection 7 (1) of the Act, as enacted by subsection (1) of this section, applies to powers of attorney given before or after this section comes into force.

5. Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) If the continuing power of attorney provides that it comes into effect when the grantor becomes incapable of managing property but does not provide a method for determining whether that situation has arisen, the power of attorney comes into effect when,

- (a) the attorney is notified in the prescribed form by an assessor that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity and has found that the grantor is incapable of managing property; or
- (b) the attorney is notified that a certificate of incapacity has been issued in

(7) Le paragraphe 1 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Un intervenant ou une autre personne de qui la présente loi exige qu'il» aux première et deuxième lignes, de «La personne de qui la présente loi exige qu'elle».

4. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une procuration relative aux biens constitue une procuration perpétuelle si, selon le cas :

- a) il y est énoncé qu'elle constitue une procuration perpétuelle;
- b) il y est formulé l'intention selon laquelle les pouvoirs donnés peuvent être exercés pendant la durée de l'incapacité du mandant à gérer ses biens.

(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La procuration perpétuelle peut nommer procureur le Tuteur et curateur public, si son consentement est obtenu par écrit avant la passation de la procuration.

(3) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par insertion de «de gérer ses biens» après «incapable» à la quatrième ligne.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) Il n'est pas nécessaire que la procuration perpétuelle soit rédigée selon une formule particulière.

(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1) du présent article, s'applique aux procurations données avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

5. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si la procuration perpétuelle prévoit qu'elle prend effet lorsque le mandant devient incapable de gérer ses biens, mais ne prévoit aucune méthode pour déterminer s'il l'est devenu, elle prend effet lorsque, selon le cas :

- a) le procureur est avisé, selon la formule prescrite, par un évaluateur que ce dernier a évalué la capacité du mandant et a constaté que le mandant est incapable de gérer ses biens;
- b) le procureur est avisé qu'un certificat d'incapacité a été délivré à l'égard du

Continuing power of attorney for property

P.G.T. may be attorney

Form

Determining incapacity

Procuracion perpétuelle relative aux biens

Le Tuteur et curateur public peut être le procureur

Formule

Détermination de l'incapacité



respect of the grantor under the *Mental Health Act*.

**6. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Execution

(1) A continuing power of attorney shall be executed in the presence of two witnesses, each of whom shall sign the power of attorney as witness.

**(2) Subsection 10 (3) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out "subsections (1) to (3)" in the second line and substituting "subsections (1) and (2)".**

**7. (1) Clause 11 (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

(d) unless the power of attorney provides otherwise, the grantor's spouse or partner and the relatives of the grantor who are known to the attorney and reside in Ontario, if,

(i) the attorney is of the opinion that the grantor is incapable of managing property, and

(ii) the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act.

**(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Exception

(1.1) Clause (1) (d) does not require a copy of the resignation to be delivered to,

(a) the grantor's spouse, if the grantor and the spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada); or

(b) a relative of the grantor, if the grantor and the relative are related only by marriage and the grantor and his or her spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada).

**(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) An attorney who resigns shall make reasonable efforts to give notice of the resignation to persons with whom the attorney previously dealt on behalf of the grantor and with whom further dealings are likely to be required on behalf of the grantor.

Notice to other persons

mandant en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

**6. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Passation

(1) La procuration perpétuelle est passée en présence de deux témoins qui, chacun, la signent en qualité de témoin.

**(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1) à (3)» à la deuxième ligne, de «paragraphe (1) et (2)».**

**7. (1) L'alinéa 11 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) à moins que la procuration ne prévoit autrement, le conjoint ou le partenaire du mandant et les parents du mandant qui sont connus du procureur et qui résident en Ontario, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le procureur est d'avis que le mandant est incapable de gérer ses biens,

(ii) la procuration ne prévoit pas le remplacement du procureur par une autre personne ou le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre.

**(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) L'alinéa (1) d) n'exige pas qu'une copie de la démission soit remise, selon le cas :

Exception

a) au conjoint du mandant, si le mandant et le conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada);

b) à un parent du mandant, si le mandant et le parent sont liés uniquement par le mariage et que le mandant et son conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada).

**(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Le procureur qui démissionne fait des efforts raisonnables pour aviser de sa démission les personnes avec lesquelles il a eu affaire antérieurement au nom du mandant et avec lesquelles il faudra vraisemblable-

Avis donné à d'autres personnes

8. (1) Clause 12 (1) (a) of the Act is amended by inserting “of managing property” after “incapable” in the first and second lines.

(2) Clause 12 (1) (b) of the Act is repealed.

9. Section 15 of the Act is amended by striking out “as defined in that Act” in the third and fourth lines.

10. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 62, is repealed and the following substituted:

16. (1) A person may request an assessor to perform an assessment of another person's capacity or of the person's own capacity for the purpose of determining whether the Public Guardian and Trustee should become the statutory guardian of property under this section.

(2) No assessment shall be performed unless the request is in the prescribed form and, if the request is made in respect of another person, the request states that,

- (a) the person requesting the assessment has reason to believe that the other person may be incapable of managing property;
- (b) the person requesting the assessment has made reasonable inquiries and has no knowledge of the existence of any attorney under a continuing power of attorney that gives the attorney authority over all of the other person's property; and
- (c) the person requesting the assessment has made reasonable inquiries and has no knowledge of any spouse, partner or relative of the other person who intends to make an application under section 22 for the appointment of a guardian of property for the other person.

(3) The assessor may issue a certificate of incapacity in the prescribed form if he or she finds that the person is incapable of managing property.

(4) The assessor shall ensure that copies of the certificate of incapacity are promptly given to the incapable person and to the Public Guardian and Trustee.

ment avoir de nouveau affaire au nom de celui-ci.

8. (1) L'alinéa 12 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «de gérer ses biens» après «incapable» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 12 (1) b) de la Loi est abrogé.

9. L'article 15 de la Loi est modifié par suppression de «au sens de cette loi» aux troisième et quatrième lignes.

10. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Une personne peut demander à un évaluateur d'évaluer la capacité d'une autre personne ou sa propre capacité en vue de déterminer si le Tuteur et curateur public devrait devenir le tuteur légal aux biens aux termes du présent article.

(2) Aucune évaluation ne doit être effectuée à moins que la demande ne soit rédigée selon la formule prescrite et, si la demande vise une autre personne, elle énonce ce qui suit :

- a) la personne qui demande l'évaluation a des motifs de croire que l'autre personne peut être incapable de gérer ses biens;
- b) la personne qui demande l'évaluation n'a pas connaissance, après avoir effectué des recherches raisonnables, qu'il existe un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle qui confère au procureur un pouvoir sur tous les biens de cette autre personne;
- c) la personne qui demande l'évaluation n'a pas connaissance, après avoir effectué des recherches raisonnables, que le conjoint, le partenaire ou un parent de l'autre personne a l'intention de présenter, en vertu de l'article 22, une requête en nomination d'un tuteur aux biens à l'égard de l'autre personne.

(3) L'évaluateur peut délivrer un certificat d'incapacité selon la formule prescrite s'il constate que la personne est incapable de gérer ses biens.

(4) L'évaluateur veille à ce que des copies du certificat d'incapacité soient remises promptement à l'incapable et au Tuteur et curateur public.

Assessment of capacity for statutory guardianship

Form of request

Certificate of incapacity

Copies

Évaluation de la capacité aux fins d'une tutelle légale

Formule de la demande

Certificat d'incapacité

Copies

Statutory  
guardianship

(5) As soon as he or she receives the copy of the certificate, the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

Information  
to be given

(6) After becoming a person's statutory guardian of property under subsection (5), the Public Guardian and Trustee shall ensure that the person is informed, in a manner that the Public Guardian and Trustee considers appropriate, that,

- (a) the Public Guardian and Trustee has become the person's statutory guardian of property; and
- (b) the person is entitled to apply to the Consent and Capacity Board for a review of the assessor's finding that the person is incapable of managing property.

Termination  
by attorney

**16.1** A statutory guardianship of property is terminated if,

- (a) the incapable person gave a continuing power of attorney before the certificate of incapacity was issued;
- (b) the power of attorney gives the attorney authority over all of the incapable person's property;
- (c) the Public Guardian and Trustee receives a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney; and
- (d) if someone has replaced the Public Guardian and Trustee as the statutory guardian under section 17, the statutory guardian receives a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney.

**11. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

**17. (1)** Any of the following persons may apply to the Public Guardian and Trustee to replace the Public Guardian and Trustee as an incapable person's statutory guardian of property:

- 1. The incapable person's spouse or partner.
- 2. A relative of the incapable person.
- 3. The incapable person's attorney under a continuing power of attorney, if the power of attorney was made before the certificate of incapacity was issued

Application  
to replace  
P.G.T.

(5) Dès qu'il reçoit la copie du certificat, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de la personne.

Tutelle légale

(6) Après qu'il est devenu le tuteur légal aux biens d'une personne aux termes du paragraphe (5), le Tuteur et curateur public veille à ce que la personne soit informée, d'une manière qu'il estime appropriée :

Renseignements à donner

- a) d'une part, du fait qu'il est devenu le tuteur légal aux biens de la personne;
- b) d'autre part, du droit qu'a la personne de demander, par voie de requête, à la Commission du consentement et de la capacité, une révision de la constatation de l'évaluateur selon laquelle la personne est incapable de gérer ses biens.

**16.1** La tutelle légale des biens prend fin si les conditions suivantes sont réunies :

Fin de la  
tutelle légale

- a) l'incapable a donné une procuration perpétuelle avant que le certificat d'incapacité ne soit délivré;
- b) la procuration confère au procureur un pouvoir sur tous les biens de l'incapable;
- c) le Tuteur et curateur public reçoit une copie de la procuration ainsi qu'un engagement écrit revêtu de la signature du procureur et portant qu'il agira conformément à la procuration;
- d) si quelqu'un a remplacé le Tuteur et curateur public en qualité de tuteur légal en vertu de l'article 17, le tuteur légal reçoit une copie de la procuration ainsi qu'un engagement écrit revêtu de la signature du procureur et portant qu'il agira conformément à la procuration.

**11. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**17. (1)** L'une ou l'autre des personnes suivantes peut demander au Tuteur et curateur public à le remplacer en qualité de tuteur légal aux biens de l'incapable :

Demande de  
remplacement  
du Tuteur et  
curateur  
public

- 1. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
- 2. Un parent de l'incapable.
- 3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle de l'incapable, si la procuration a été donnée avant la délivrance du certificat d'incapacité et



and does not give the attorney authority over all of the incapable person's property.

4. A trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*, if the incapable person's spouse or partner consents in writing to the application.

Form of application

(2) The application shall be in the prescribed form.

Management plan

(3) The application shall be accompanied by a management plan for the property in the prescribed form.

Appointment

(4) Subject to subsection (6), the Public Guardian and Trustee shall appoint the applicant as the incapable person's statutory guardian of property if the Public Guardian and Trustee is satisfied that the applicant is suitable to manage the property and that the management plan is appropriate.

Considerations

(5) The Public Guardian and Trustee shall consider the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's relationship to the person.

Security

(6) The Public Guardian and Trustee may refuse to appoint the applicant unless the applicant provides security, in a manner approved by the Public Guardian and Trustee, for an amount fixed by the Public Guardian and Trustee.

Same

(7) If security is required under subsection (6), the court may, on application, order that security be dispensed with, that security be provided in a manner not approved by the Public Guardian and Trustee, or that the amount of security be reduced, and may make its order subject to conditions.

Certificate

(8) The Public Guardian and Trustee shall give the person appointed as statutory guardian of property a certificate certifying the appointment.

Effect of certificate

(9) The certificate is proof of the guardian's authority.

Conditions

(10) The Public Guardian and Trustee may make an appointment under this section subject to conditions specified in the certificate.

Two or more guardians

(11) The Public Guardian and Trustee may certify that two or more applicants are joint statutory guardians of property, or that each of them is guardian for a specified part of the property.

ne confère pas au procureur de pouvoir sur tous les biens de l'incapable.

4. Une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si le conjoint ou le partenaire de l'incapable consent par écrit à la demande.

(2) La demande est rédigée selon la formule prescrite.

Formule de la demande

(3) Un plan de gestion des biens dressé selon la formule prescrite est joint à la demande.

Plan de gestion

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le Tuteur et curateur public nomme l'auteur de la demande tuteur légal aux biens de l'incapable s'il est convaincu que l'auteur de la demande est apte à gérer les biens et que le plan de gestion est approprié.

Nomination

(5) Le Tuteur et curateur public tient compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et du caractère étroit des rapports entre l'incapable et l'auteur de la demande.

Facteurs

(6) Le Tuteur et curateur public peut refuser de nommer l'auteur de la demande si celui-ci ne fournit pas un cautionnement de la manière que le Tuteur et curateur public approuve et d'un montant que fixe ce dernier.

Cautionnement

(7) Si un cautionnement est exigé aux termes du paragraphe (6), le tribunal peut, sur requête, ordonner que l'auteur de la demande soit dispensé de fournir un cautionnement, que le cautionnement soit fourni d'une manière autre que celle approuvée par le Tuteur et curateur public ou que le montant du cautionnement soit réduit. Il peut également assortir son ordonnance de conditions.

Idem

(8) Le Tuteur et curateur public remet à la personne nommée tuteur légal aux biens un certificat attestant sa nomination.

Certificat

(9) Le certificat fait foi des pouvoirs du tuteur.

Effet du certificat

(10) Le Tuteur et curateur public peut assortir la nomination prévue au présent article des conditions précisées dans le certificat.

Conditions

(11) Le Tuteur et curateur public peut certifier que deux ou plusieurs auteurs d'une demande sont tuteurs légaux conjoints aux biens, ou que chacun d'eux est tuteur relativement à une partie précisée des biens.

Deux tuteurs ou plus

Duty of guardian	<p>(12) A person who replaces the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of property shall, subject to any conditions imposed by the Public Guardian and Trustee or the court, manage the property in accordance with the management plan.</p>	<p>(12) Sous réserve des conditions que le Tuteur et curateur public ou le tribunal impose, la personne qui remplace le Tuteur et curateur public en qualité de tuteur légal aux biens gère les biens conformément au plan de gestion.</p>	Obligation du tuteur
	<p><b>12.</b> (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 17 (10)” in the third and fourth lines and substituting “section 17”.</p>	<p><b>12.</b> (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 17 (10)» à la quatrième ligne, de «de l'article 17».</p>	
	<p>(2) The French version of subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out “au requérant” in the last line and substituting “à l'auteur de la demande”.</p>	<p>(2) La version française du paragraphe 18 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «au requérant» à la dernière ligne, de «à l'auteur de la demande».</p>	
	<p>(3) The French version of subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “le requérant” in the first line and substituting “l'auteur de la demande”.</p>	<p>(3) La version française du paragraphe 18 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «le requérant» à la première ligne, de «l'auteur de la demande».</p>	
	<p>(4) The French version of subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out “le requérant” in the second line and substituting “l'auteur de la demande”.</p>	<p>(4) La version française du paragraphe 18 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «le requérant» à la deuxième ligne, de «l'auteur de la demande».</p>	
	<p>(5) Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Criteria	<p>(4) The court shall take into consideration the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's relationship to the person.</p>	<p>(4) Le tribunal tient compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et du caractère étroit des rapports entre l'incapable et l'auteur de la demande.</p>	Facteurs
	<p><b>13.</b> Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p><b>13.</b> Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
Death, etc., of statutory guardian	<p><b>19.</b> (1) If a statutory guardian of property dies, becomes incapable of managing property or gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation, the Public Guardian and Trustee may elect to become the incapable person's statutory guardian until another person is appointed as guardian of property under section 17 or 22.</p>	<p><b>19.</b> (1) Si le tuteur légal aux biens décède, devient incapable de gérer ses biens ou avise le Tuteur et curateur public de sa démission, ce dernier peut choisir de devenir le tuteur légal de l'incapable jusqu'à ce qu'une autre personne soit nommée tuteur aux biens en vertu de l'article 17 ou 22.</p>	Décès ou autre empêchement du tuteur légal
Delivery of accounts, etc.	<p>(2) If a statutory guardian of property gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation, the Public Guardian and Trustee may require the guardian to provide the Public Guardian and Trustee with his or her accounts in respect of the guardianship, any property in his or her possession or control that is subject to the guardianship and any information requested by the Public Guardian and Trustee in respect of the guardianship.</p>	<p>(2) Si le tuteur légal aux biens avise le Tuteur et curateur public de sa démission, ce dernier peut exiger qu'il lui fournisse ses comptes à l'égard de la tutelle, les biens placés sous la tutelle qui sont en sa possession ou sous son contrôle et les renseignements que le Tuteur et curateur public demande à l'égard de la tutelle.</p>	Remise des comptes
Same	<p>(3) Subsection (2) applies with necessary modifications to the personal representative of a statutory guardian of property who dies.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, au représentant successoral du tuteur légal aux biens qui décède.</p>	Idem
Termination of statutory guardianship	<p><b>20.</b> A statutory guardianship of property for a person is terminated if any of the following events occurs:</p>	<p><b>20.</b> La tutelle légale des biens d'une personne prend fin si l'un ou l'autre des événements suivants survient :</p>	Fin de la tutelle légale

- 
- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. A guardian is appointed for the person by the court under section 22.</li><li>2. Notice of the guardian's resignation is given by the guardian to,<ol style="list-style-type: none"><li>i. the person, and</li><li>ii. the Public Guardian and Trustee, if the Public Guardian and Trustee is not the guardian.</li></ol></li><li>3. In the case of a statutory guardianship created under section 15,<ol style="list-style-type: none"><li>i. notice is given to the guardian that the certificate of incapacity has been cancelled under section 56 of the <i>Mental Health Act</i>,</li><li>ii. notice is given to the guardian that the person has been discharged, unless the guardian has also received a notice of continuance issued under subsection 57 (2) of the <i>Mental Health Act</i>,</li><li>iii. notice is given to the guardian from an assessor or from a physician who has authority to issue certificates of incapacity under the <i>Mental Health Act</i> stating that the assessor or physician has performed an assessment of the person's capacity and is of the opinion that the person is capable of managing property, if the person has been discharged and a notice of continuance was issued under subsection 57 (2) of the <i>Mental Health Act</i>,</li><li>iv. the time for appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 of this Act or section 60 of the <i>Mental Health Act</i> has expired, if the Board determines that the person is capable of managing property and no appeal is taken, or</li><li>v. an appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 of this Act or section 60 of the <i>Mental Health Act</i> is finally disposed of, if an appeal is taken and it is finally determined that the person is capable of managing property.</li></ol></li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Le tribunal nomme un tuteur pour la personne en vertu de l'article 22.</li><li>2. Le tuteur donne avis de sa démission :<ol style="list-style-type: none"><li>i. d'une part, à la personne,</li><li>ii. d'autre part, au Tuteur et curateur public, si celui-ci n'est pas le tuteur.</li></ol></li><li>3. Dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15 :<ol style="list-style-type: none"><li>i. soit le tuteur est avisé que le certificat d'incapacité a été annulé en vertu de l'article 56 de la <i>Loi sur la santé mentale</i>,</li><li>ii. soit le tuteur est avisé que la personne a obtenu son congé, à moins que le tuteur n'ait également reçu un avis de prorogation délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la <i>Loi sur la santé mentale</i>,</li><li>iii. soit un évaluateur, ou un médecin qui est habilité à délivrer des certificats d'incapacité aux termes de la <i>Loi sur la santé mentale</i>, avise le tuteur qu'il a évalué la capacité de la personne et qu'à son avis, celle-ci est capable de gérer ses biens, si la personne a obtenu son congé et qu'un avis de prorogation a été délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la <i>Loi sur la santé mentale</i>,</li><li>iv. soit le délai prévu pour interjeter appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 de la présente loi ou de l'article 60 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> a expiré, si la Commission détermine que la personne est capable de gérer ses biens et qu'aucun appel n'est interjeté,</li><li>v. soit l'appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 de la présente loi ou de l'article 60 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> est réglé de façon définitive, s'il est interjeté appel et qu'il est déterminé de façon définitive que la personne est capable de gérer ses biens.</li></ol></li></ol> |
|---|--|



4. In the case of a statutory guardianship created under section 16,

- i. notice is given to the guardian from an assessor stating that the assessor has performed an assessment of the person's capacity and is of the opinion that the person is capable of managing property,
- ii. the time for appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 has expired, if the Board determines that the person is capable of managing property and no appeal is taken, or
- iii. an appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 is finally disposed of, if an appeal is taken and it is finally determined that the person is capable of managing property.

## Assessment

**20.1** (1) A statutory guardian of property shall, on behalf of the incapable person, assist in arranging an assessment of the person's capacity by an assessor if the assessment is requested by the incapable person and,

- (a) in the case of a statutory guardianship created under section 15, the person has been discharged from the psychiatric facility, a notice of continuance was issued under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*, and six months have elapsed since the notice of continuance was issued; or
- (b) in the case of a statutory guardianship created under section 16, six months have elapsed since the guardianship was created.

## Limit

(2) Subsection (1) does not require a statutory guardian of property to assist in arranging an assessment if an assessment has been performed in the six months before the request.

Application  
for review of  
finding of  
incapacity

**20.2** (1) A person who has a statutory guardian of property may apply to the Consent and Capacity Board for a review of a finding that the person is incapable of managing property,

- (a) in the case of a statutory guardianship created under section 15, if the finding was made by an assessor, or by a phy-

4. Dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 :

- i. soit un évaluateur avise le tuteur qu'il a évalué la capacité de la personne et qu'à son avis, celle-ci est capable de gérer ses biens,
- ii. soit le délai prévu pour interjeter appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 a expiré, si la Commission détermine que la personne est capable de gérer ses biens et qu'aucun appel n'est interjeté,
- iii. soit l'appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 est réglé de façon définitive, s'il est interjeté appel et qu'il est déterminé de façon définitive que la personne est capable de gérer ses biens.

## Évaluation

**20.1** (1) Le tuteur légal aux biens aide à planifier, au nom de l'incapable, une évaluation de la capacité de ce dernier par un évaluateur si l'incapable demande cette évaluation et que :

- a) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15, l'incapable a obtenu son congé de l'établissement psychiatrique, un avis de prorogation a été délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale* et il s'est écoulé six mois depuis la délivrance de l'avis de prorogation;
- b) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16, il s'est écoulé six mois depuis l'ouverture de la tutelle.

## Restriction

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le tuteur légal aux biens à aider à planifier une évaluation si une évaluation a déjà été effectuée dans les six mois précédant la demande.

**20.2** (1) La personne qui a un tuteur légal aux biens peut présenter à la Commission du consentement et de la capacité une requête en révision d'une constatation d'incapacité de la personne à gérer ses biens :

Requête en  
révision d'une  
constatation  
d'incapacité

- a) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15, si la constatation a été faite par un évaluateur, ou

sician who has authority to issue certificates of incapacity under the *Mental Health Act*, following an assessment of capacity that was performed after a notice of continuance was issued in respect of the person under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*; or

- (b) in the case of a statutory guardianship created under section 16, if the finding,
  - (i) resulted in the issuance of the certificate of incapacity under subsection 16 (3), or
  - (ii) was made by an assessor following an assessment of capacity that was performed after the creation of the statutory guardianship.

Limit

(2) A person may not make an application under this section if he or she made an application under this section in the previous six months.

Time for application

(3) An application under this section must be made within six months after the finding of incapacity was made.

Parties

(4) The parties to the application are:

1. The applicant.
2. The assessor or physician who made the finding of incapacity.
3. Any other person whom the Board specifies.

Power of Board

(5) The Board may confirm the finding of incapacity or may determine that the person is capable of managing property, and in doing so may substitute its opinion for that of the assessor or physician.

Procedure

(6) Sections 73 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply with necessary modifications to an application under this section.

Termination by court

**20.3** (1) The court may, on application by a person who is subject to a statutory guardianship of property, terminate the statutory guardianship.

Suspension

(2) In an application under this section, the court may suspend the powers of the statutory guardian.

Procedure

(3) Subsections 69 (0.1), (8) and (9) apply to an application under this section and, except for the purpose of subsection 69 (9), subsection 69 (6) does not apply.

par un médecin qui est habilité à délivrer des certificats d'incapacité aux termes de la *Loi sur la santé mentale*, à la suite d'une évaluation de capacité effectuée après la délivrance d'un avis de prorogation à l'égard de la personne aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*;

- b) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16, si la constatation, selon le cas :
  - (i) a donné lieu à la délivrance du certificat d'incapacité prévue au paragraphe 16 (3),
  - (ii) a été faite par un évaluateur à la suite d'une évaluation de capacité effectuée après l'ouverture de la tutelle légale.

(2) Nul ne peut présenter une requête en vertu du présent article s'il en a déjà présenté une, en vertu du présent article, au cours des six mois précédents.

Restriction

(3) La requête prévue au présent article doit être présentée dans les six mois qui suivent la constatation d'incapacité.

Délai imparti pour présenter une requête

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. Le requérant.
2. L'évaluateur ou le médecin qui a constaté l'incapacité.
3. Toute autre personne que précise la Commission.

(5) La Commission peut confirmer la constatation d'incapacité ou peut déterminer que la personne est capable de gérer ses biens et, dans ce dernier cas, peut substituer son avis à celle de l'évaluateur ou du médecin.

Pouvoir de la Commission

(6) Les articles 73 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête prévue au présent article.

Procédure

**20.3** (1) Le tribunal peut, à la requête d'une personne dont les biens font l'objet d'une tutelle légale, mettre fin à cette tutelle légale.

Mainlevée de la tutelle par le tribunal

(2) Dans le cadre d'une requête présentée aux termes du présent article, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur légal.

Suspension des pouvoirs

(3) Les paragraphes 69 (0.1), (8) et (9) s'appliquent à la requête présentée aux termes du présent article et, sauf pour l'application du paragraphe 69 (9), le paragraphe 69 (6) ne s'y applique pas.

Procédure

**14. (1)** The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the second line and substituting “de santé”.

(2) Subsection 24 (1) of the Act is amended by inserting “under section 22” after “appointed” in the fourth line.

(3) Paragraph 1 of subsection 24 (2) of the Act is repealed.

(4) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 22 unless the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian and there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(5) Subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out “form” in the fourth line and substituting “manner”.

(6) Clause 24 (5) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the closeness of the applicant's relationship to the incapable person.

**15. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:**

**26. (1)** The court may vary an order appointing a guardian of property under section 22 or substitute another person as guardian, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

(3) Subsection 69 (2), subsections 69 (5) to (9) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to vary an order.

(4) Subsection 69 (1), subsections 69 (5) to (9), subsection 70 (1) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to substitute another person as guardian.

**16. (1)** Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) In conducting an investigation under subsection (2), the Public Guardian and Trustee is not required to take any steps that, in his or her opinion, are unnecessary for the purpose of determining whether an

**14. (1)** La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la deuxième ligne, de «de santé».

(2) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «en vertu de l'article 22».

(3) La disposition 1 du paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogée.

(4) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 22, tuteur le Tuteur et curateur public que si la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public et qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(5) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «sous une forme» à la quatrième ligne, de «d'une manière».

(6) L'alinéa 24 (5) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le caractère étroit des rapports entre l'incapable et le requérant.

**15. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**26. (1)** Le tribunal peut modifier une ordonnance nommant un tuteur aux biens en vertu de l'article 22 ou substituer au tuteur une autre personne, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 69 (2), les paragraphes 69 (5) à (9) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à modifier une ordonnance.

(4) Le paragraphe 69 (1), les paragraphes 69 (5) à (9), le paragraphe 70 (1) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à substituer au tuteur une autre personne.

**16. (1)** Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de prendre des mesures qui, à son avis, ne s'imposent pas pour déterminer s'il est nécessaire de présenter une

Tuteur et  
curateur  
public

Modification  
ou substitu-  
tion

Auteur de la  
motion

Motion en  
modification  
d'une ordon-  
nance

Motion en  
substitution  
de tuteur

Envergure de  
l'enquête

P.G.T.

Variation or  
substitution

Who may  
make motion

Motion to  
vary

Motion to  
substitute

Extent of  
investigation



application to the court is required under subsection (3.1).

Application  
for tempo-  
rary guard-  
ianship

(3.1) If, as a result of the investigation, the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of managing property and that the prompt appointment of a temporary guardian of property is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as temporary guardian of property.

(2) Subsection 27 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsections 27 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Power of  
attorney

(8) The order may suspend the powers of any attorney under a continuing power of attorney during the term of the temporary guardianship.

Service of  
order

(9) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible.

Termination,  
variation

(9.1) On motion by the Public Guardian and Trustee or by the person whose property is under guardianship, the court may terminate the guardianship, reduce or extend its term, or otherwise vary the order.

(4) Subsection 27 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Duty if no  
application  
made

(10) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3.1), the Public Guardian and Trustee shall, within three years,

(a) destroy all information collected during the investigation and during any previous investigations in respect of the person under this section; and

(b) notify the person who was alleged to be incapable that,

(i) an allegation was made that the person was incapable of managing property and that serious adverse effects were occurring or might occur as a result,

(ii) the Public Guardian and Trustee investigated the allegation as required by this Act and decided not to make an application for temporary guardianship, and

requête au tribunal aux termes du paragraphe (3.1).

(3.1) Si, par suite de son enquête, le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de gérer ses biens et qu'il faut nommer promptement un tuteur temporaire aux biens pour éviter des conséquences préjudiciables graves, il demande, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire aux biens.

Requête en  
ouverture  
d'une tutelle  
temporaire

(2) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Les paragraphes 27 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Procuration

(8) L'ordonnance peut, pendant la durée de la tutelle temporaire, suspendre les pouvoirs de tout procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle.

(9) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible.

Signification  
de l'ordon-  
nance

(9.1) Sur motion présentée par le Tuteur et curateur public ou par la personne dont les biens sont mis sous tutelle, le tribunal peut mettre fin à la tutelle, en réduire ou en prolonger la durée, ou modifier l'ordonnance d'autre façon.

Fin de la  
tutelle ou  
modification  
de sa durée

(4) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) S'il mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1), le Tuteur et curateur public, dans un délai de trois ans :

Obligation en  
l'absence de  
requête

a) d'une part, détruit tous les renseignements recueillis au cours de l'enquête et au cours de toute enquête précédente menée à l'égard de la personne aux termes du présent article;

b) d'autre part, informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :

(i) une allégation a été faite selon laquelle la personne était incapable de gérer ses biens et selon laquelle il en a découlé ou il risquait d'en découler des conséquences préjudiciables graves,

(ii) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, de tutelle temporaire,

(iii) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.

(iii) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis lors de l'enquête.

Exception

(11) Subsection (10) does not apply if, within three years after the decision is made not to make an application under subsection (3.1),

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas si, dans les trois ans qui suivent la décision de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1) :

Exception

(a) another investigation is commenced in respect of the person under this section or section 62; or

a) soit une autre enquête est commencée à l'égard de la personne aux termes du présent article ou de l'article 62;

(b) the Public Guardian and Trustee becomes the person's guardian of property or guardian of the person.

b) soit le Tuteur et curateur public devient le tuteur aux biens de la personne ou son tuteur à la personne.

(5) Subsection 27 (10) of the Act, as enacted by subsection (4) of this section, and subsection 27 (11) of the Act, as enacted by subsection (4) of this section, apply in respect of investigations commenced under section 27 of the Act before or after this section comes into force.

(5) Le paragraphe 27 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4) du présent article, et le paragraphe 27 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4) du présent article, s'appliquent aux enquêtes commencées aux termes de l'article 27 de la Loi avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

17. Sections 28 and 29 of the Act are repealed and the following substituted:

17. Les articles 28 et 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Termination

28. (1) The court may terminate a guardianship created under section 22, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

28. (1) Le tribunal peut mettre fin à une tutelle ouverte en vertu de l'article 22, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

Fin de la tutelle

Who may make motion

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

Auteur de la motion

Suspension

29. In a motion to terminate a guardianship or temporary guardianship, the court may suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

29. Dans le cadre d'une motion visant à mettre fin à une tutelle ou à une tutelle temporaire, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

Suspension des pouvoirs

18. Section 30 of the Act is amended by striking out "applications" in the first and second lines and substituting "motions".

18. L'article 30 de la Loi est modifié par substitution, à «requêtes» à la deuxième ligne, de «motions».

19. Subsection 31 (2) of the Act is repealed.

19. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.

20. (1) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:

20. (1) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Personal comfort and well-being

(1.1) If the guardian's decision will have an effect on the incapable person's personal comfort or well-being, the guardian shall consider that effect in determining whether the decision is for the incapable person's benefit.

(1.1) Si la décision du tuteur aura des conséquences sur le confort ou le bien-être de l'incapable, le tuteur tient compte de ces conséquences lorsqu'il détermine si sa décision est dans l'intérêt de l'incapable.

Confort et bien-être personnels

Personal care

(1.2) A guardian shall manage a person's property in a manner consistent with decisions concerning the person's personal care that are made by the person who has authority to make those decisions.

(1.2) Le tuteur gère les biens de l'incapable d'une manière qui respecte les décisions concernant le soin de la personne de l'incapable, prises par la personne qui a le pouvoir de les prendre.

Soin de la personne

Exception	(1.3) Subsection (1.2) does not apply in respect of a decision concerning the person's personal care if the decision's adverse consequences in respect of the person's property significantly outweigh the decision's benefits in respect of the person's personal care. ▲	(1.3) Le paragraphe (1.2) ne s'applique pas à l'égard d'une décision concernant le soin de la personne de l'incapable si les conséquences préjudiciables de la décision sur les biens de l'incapable l'emportent sensiblement sur les avantages de la décision à l'égard du soin de sa personne. ▲	Exception
	<b>(2) Subsection 32 (6) of the Act is repealed and the following substituted:</b>	<b>(2) Le paragraphe 32 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Accounts	(6) A guardian shall, in accordance with the regulations, keep accounts of all transactions involving the property.	(6) Le tuteur tient, conformément aux règlements, des comptes de toutes les opérations effectuées relativement aux biens.	Comptes
	<b>21. The Act is amended by adding the following sections:</b>	<b>21. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</b>	
Will	<b>33.1</b> A guardian of property shall make reasonable efforts to determine,	<b>33.1</b> Le tuteur aux biens fait des efforts raisonnables pour déterminer :	Testament
	(a) whether the incapable person has a will; and	a) d'une part, si l'incapable a un testament ou non;	
	(b) if the incapable person has a will, what the provisions of the will are.	b) d'autre part, dans le cas où l'incapable a un testament, ce que sont les dispositions testamentaires.	
Property in another person's control	<b>33.2</b> (1) A person who has custody or control of property belonging to an incapable person shall,	<b>33.2</b> (1) La personne qui a la garde ou le contrôle de biens appartenant à un incapable :	Biens sous le contrôle d'une autre personne
	(a) provide the incapable person's guardian of property with any information requested by the guardian that concerns the property and that is known to the person who has custody or control of the property; and	a) d'une part, fournit au tuteur aux biens de l'incapable les renseignements que le tuteur lui demande et qu'elle possède au sujet des biens;	
	(b) deliver the property to the incapable person's guardian of property when required by the guardian.	b) d'autre part, remet les biens au tuteur aux biens de l'incapable lorsque le tuteur l'exige.	
Property includes will	(2) For the purposes of subsection (1), the property belonging to a person includes the person's will. ▼	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les biens appartenant à une personne comprennent son testament. ▼	Testament compris dans les biens
Copies of documents	(3) A person who has custody or control of any document relating to an incapable person's property that was signed by or given to the incapable person shall, on request, provide the incapable person's guardian of property with a copy of the document. ▲	(3) La personne qui a la garde ou le contrôle de tout document concernant les biens d'un incapable qui porte la signature de l'incapable ou qui a été remis à ce dernier en fournit une copie, sur demande, au tuteur aux biens de l'incapable. ▲	Copies de documents
	<b>22. The Act is amended by adding the following section:</b>	<b>22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</b>	
Disposition of property given by will	<b>35.1</b> (1) A guardian of property shall not dispose of property that the guardian knows is subject to a specific testamentary gift in the incapable person's will.	<b>35.1</b> (1) Le tuteur aux biens ne doit pas aliéner les biens dont il sait qu'ils font l'objet d'une donation testamentaire particulière dans le testament de l'incapable.	Aliénation des biens légués par testament
Application	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a specific testamentary gift of money.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une donation testamentaire particulière d'argent.	Non-application
Permitted dispositions	(3) Despite subsection (1),	(3) Malgré le paragraphe (1) :	Dispositions de biens permises



- (a) the guardian may dispose of the property if the disposition of that property is necessary to comply with the guardian's duties; or
- (b) the guardian may make a gift of the property to the person who would be entitled to it under the will, if the gift is authorized by section 37.

**23. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:**

Proceeds of  
disposition

**36.** (1) The doctrine of ademption does not apply to property that is subject to a specific testamentary gift and that a guardian of property disposes of under this Act, and anyone who would have acquired a right to the property on the death of the incapable person is entitled to receive from the residue of the estate the equivalent of a corresponding right in the proceeds of the disposition of the property, without interest.

If residue  
insufficient

(2) If the residue of the incapable person's estate is not sufficient to pay all entitlements under subsection (1) in full, the persons entitled under subsection (1) shall share the residue in amounts proportional to the amounts to which they would otherwise have been entitled.

Will prevails

(3) Subsections (1) and (2) are subject to a contrary intention in the incapable person's will.

**24. Subsection 37 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

Increase,  
charitable  
gifts

(5) The court may authorize the guardian to make a charitable gift that does not comply with paragraph 6 of subsection (4),

- (a) on motion by the guardian in the proceeding in which the guardian was appointed, if the guardian was appointed under section 22 or 27; or
- (b) on application, if the guardian is the statutory guardian of property.

**25. (1) Section 38 of the Act is amended by striking out "sections 33 to 37" in the second line and substituting "sections 33, 33.1, 33.2, 34, 35.1, 36 and 37".**

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

Authority  
under subs.  
37 (5)

(2) An attorney under a continuing power of attorney shall make an application to the court to obtain the authority referred to in subsection 37 (5).

**26. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:**

Directions  
from court

**39.** (1) If an incapable person has a guardian of property or an attorney under a

- a) le tuteur peut aliéner les biens, si leur aliénation est nécessaire pour que le tuteur s'acquitte de ses obligations;
- b) le tuteur peut faire don des biens à la personne qui y aurait droit en vertu du testament, si l'article 37 autorise ce don.

**23. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**36.** (1) La doctrine de l'extinction ne s'applique pas aux biens qui font l'objet d'une donation testamentaire particulière et qu'un tuteur aux biens aliène aux termes de la présente loi. En outre, quiconque aurait acquis un droit sur les biens au décès de l'incapable a le droit de recevoir, sur le reliquat de la succession, l'équivalent d'un droit correspondant sur le produit de l'aliénation des biens, exclusion faite des intérêts.

Produit de  
l'aliénation

(2) Si le reliquat de la succession de l'incapable s'avère insuffisant pour payer intégralement tout ce à quoi ont droit des personnes en vertu du paragraphe (1), les personnes visées au paragraphe (1) se partagent le reliquat en proportion des montants d'argent auxquels elles auraient eu droit autrement.

Cas où le  
reliquat est  
insuffisant

(3) L'application des paragraphes (1) et (2) est assujettie à toute volonté contraire exprimée dans le testament de l'incapable.

Primauté du  
testament

**24. Le paragraphe 37 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Le tribunal peut autoriser le tuteur à faire un don de charité qui n'est pas conforme à la disposition 6 du paragraphe (4) :

Augmenta-  
tion : dons de  
charité

- a) sur présentation d'une motion par le tuteur dans l'instance dans laquelle il a été nommé, s'il a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27;
- b) sur présentation d'une requête, si le tuteur est le tuteur légal aux biens.

**25. (1) L'article 38 de la Loi est modifié par substitution, à «les articles 33 à 37» à la deuxième ligne, de «les articles 33, 33.1, 33.2, 34, 35.1, 36 et 37».**

(2) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour obtenir le pouvoir visé au paragraphe 37 (5), le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle doit présenter une requête au tribunal.

Pouvoir con-  
féré par le  
par. 37 (5)

**26. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**39.** (1) Si un incapable a un tuteur aux biens ou un procureur constitué en vertu

Directives du  
tribunal

continuing power of attorney, the court may give directions on any question arising in the management of the property.

Form of request

(2) A request for directions shall be made,

(a) on application, if no guardian of property has been appointed under section 22 or 27; or

(b) on motion in the proceeding in which the guardian was appointed, if a guardian of property has been appointed under section 22 or 27.

Applicant; moving party

(3) An application or motion under this section may be made by the incapable person's guardian of property, attorney under a continuing power of attorney, dependant, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care, by the Public Guardian and Trustee, or by any other person with leave of the court.

Order

(4) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and his or her dependants and consistent with this Act.

Variation of order

(5) The court may, on motion by a person referred to in subsection (3), vary the order.

**27. Subsection 40 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

Same

(3) The guardian or attorney may take an amount of compensation greater than the prescribed fee scale allows,

(a) in the case where the Public Guardian and Trustee is not the guardian or attorney, if consent in writing is given by the Public Guardian and Trustee and by the incapable person's guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care, if any; or

(b) in the case where the Public Guardian and Trustee is the guardian or attorney, if the court approves.

**28. Section 41 of the Act is repealed.**

**29. The French version of section 45 of the Act is amended by striking out "médicaux" in the fifth line and substituting "de santé".**

**30. (1) Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

(2) The power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney if

d'une procuration perpétuelle, le tribunal peut donner des directives sur toute question que soulève la gestion des biens.

(2) Une demande de directives est présentée :

a) si aucun tuteur aux biens n'a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27, sous la forme d'une requête;

b) si un tuteur aux biens a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27, sous la forme d'une motion dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

(3) La requête ou la motion prévue au présent article peut être présentée par le tuteur aux biens de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, une personne à sa charge, son tuteur à la personne ou son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, par le Tuteur et curateur public, ou par toute autre personne avec l'autorisation du tribunal.

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et des personnes à sa charge et être compatibles avec la présente loi.

(5) Le tribunal peut, sur motion présentée par une personne visée au paragraphe (3), modifier l'ordonnance.

**27. Le paragraphe 40 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Le tuteur ou le procureur peut prélever une rémunération supérieure à celle permise par le barème d'honoraires prescrit si :

a) le Tuteur et curateur public et le tuteur à la personne de l'incapable ou son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, s'il en existe un, y consentent par écrit, dans le cas où le Tuteur et curateur public n'est ni le tuteur ni le procureur;

b) le tribunal l'y autorise, dans le cas où le Tuteur et curateur public est le tuteur ou le procureur.

**28. L'article 41 de la Loi est abrogé.**

**29. La version française de l'article 45 de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la cinquième ligne, de «de santé».**

**30. (1) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) La procuration peut nommer procureur le Tuteur et curateur public si son con-

Forme de la demande

Requérant ou auteur de la motion

Ordonnance

Modification de l'ordonnance

Idem

P.G.T. may be attorney

Le Tuteur et curateur public peut être le procureur

his or her consent in writing is obtained before the power of attorney is executed.

(2) The French version of clause 46 (3) (a) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the first line and substituting “de santé”.

(3) Clause 46 (3) (b) of the Act is amended by striking out “training, advocacy or support” in the first and second lines and substituting “training or support”.

(4) Subsection 46 (5) of the Act is amended by inserting “of personal care” after “incapable” in the third line.

(5) Subsection 46 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) The power of attorney need not be in any particular form.

(6) Subsections 46 (10), (11) and (12) of the Act are repealed.

**31. (1) Subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) A power of attorney for personal care shall be executed in the presence of two witnesses, each of whom shall sign the power of attorney as witness.

(2) Subsection 48 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) to (3)” in the second and third lines and substituting “subsections (1) and (2)”.

**32. (1) Sections 49, 50 and 51 of the Act are repealed and the following substituted:**

**49. (1)** A provision in a power of attorney for personal care that confers authority to make a decision concerning the grantor's personal care is effective to authorize the attorney to make the decision if,

- (a) the *Health Care Consent Act, 1996* applies to the decision and that Act authorizes the attorney to make the decision; or
- (b) the *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to the decision and the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of making the decision, subject to any condition in the power of attorney that prevents the attorney from making the decision unless the fact that the

sentement est obtenu par écrit avant la passation de la procuration.

(2) La version française de l'alinéa 46 (3) a) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la première ligne, de «de santé».

(3) L'alinéa 46 (3) b) de la Loi est modifié par substitution, à «des services de formation, des services d'intervention ou des services de soutien» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «des services de formation ou des services de soutien».

(4) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est modifié par insertion de «à prendre soin de sa personne» après «incapable» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Il n'est pas nécessaire que la procuration soit rédigée selon une formule particulière.

(6) Les paragraphes 46 (10), (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

**31. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) La procuration relative au soin de la personne est passée en présence de deux témoins qui, chacun, la signent en qualité de témoin.

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes (1) à (3)» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphes (1) et (2)».

**32. (1) Les articles 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**49. (1)** Une disposition de la procuration relative au soin de la personne qui confère le pouvoir de prendre une décision concernant le soin de la personne du mandant a plein effet pour autoriser le procureur à prendre la décision si, selon le cas :

- a) la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à la décision et cette loi autorise le procureur à prendre la décision;
- b) la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas à la décision et le procureur a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de prendre la décision, sous réserve de toute condition de la procuration qui empêche le procureur de prendre la décision à moins que

Form

Formule

Execution

Passation

When power of attorney effective

Prise d'effet de la procuration



grantor is incapable of personal care has been confirmed.

l'incapacité du mandant à l'égard du soin de sa personne n'ait été confirmée.

Method for confirmation

(2) A power of attorney that contains a condition described in clause (1) (b) may specify the method for confirming whether the grantor is incapable of personal care and, if no method is specified, that fact may be confirmed by notice to the attorney in the prescribed form from an assessor stating that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity and has found that the grantor is incapable of personal care.

(2) La procuration qui comporte la condition visée à l'alinéa (1) b) peut préciser la méthode à utiliser pour confirmer si le mandant est incapable ou non de prendre soin de sa personne. Si aucune méthode n'est précisée, l'incapacité peut être confirmée au moyen d'un avis, rédigé selon la formule prescrite, qui est remis au procureur par un évaluateur et selon lequel ce dernier a évalué la capacité du mandant et a constaté qu'il est incapable de prendre soin de sa personne.

Méthode de confirmation

Instructions to assessor

(3) A power of attorney that contains a condition described in clause (1) (b) may require an assessor who performs an assessment of the grantor's capacity to consider factors described in the power of attorney.

(3) La procuration qui comporte la condition visée à l'alinéa (1) b) peut exiger d'un évaluateur qui évalue la capacité du mandant qu'il tienne compte des facteurs indiqués dans la procuration.

Instructions données à l'évaluateur

Application

(4) This section applies to powers of attorney given before or after the coming into force of section 32 of the *Advocacy, Consent and Substitute Decisions Statute Law Amendment Act, 1996*.

(4) Le présent article s'applique aux procurations données avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 32 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne l'intervention, le consentement et la prise de décisions au nom d'autrui*.

Champ d'application

Special provisions

**50.** (1) A power of attorney for personal care may contain one or more of the provisions described in subsection (2), but a provision is not effective unless both of the following circumstances exist:

**50.** (1) La procuration relative au soin de la personne peut comporter une ou plusieurs des dispositions décrites au paragraphe (2), mais chaque disposition n'est valide que si les deux circonstances suivantes sont réunies :

Dispositions spéciales

1. At the time the power of attorney was executed or within 30 days afterwards, the grantor made a statement in the prescribed form indicating that he or she understood the effect of the provision and of subsection (4).
2. Within 30 days after the power of attorney was executed, an assessor made a statement in the prescribed form,
  - i. indicating that, after the power of attorney was executed, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity,
  - ii. stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care and was capable of understanding the effect of the provision and of subsection (4), and
  - iii. setting out the facts on which the opinion is based.

1. Au moment de la passation de la procuration ou dans les 30 jours qui ont suivi, le mandant a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration indiquant qu'il comprenait les conséquences de la disposition et du paragraphe (4).
2. Dans les 30 jours qui ont suivi la passation de la procuration, un évaluateur a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration :
  - i. indiquant qu'il a évalué la capacité du mandant après la passation de la procuration,
  - ii. dans laquelle il émet l'avis selon lequel le mandant, au moment de l'évaluation, était capable de prendre soin de sa personne et de comprendre les conséquences de la disposition et du paragraphe (4),
  - iii. énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

List of provisions

(2) The provisions referred to in subsection (1) are:

(2) Les dispositions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Liste des dispositions

1. A provision that authorizes the attorney and other persons under the direction of the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances,

i. to determine whether the grantor is incapable of making a decision to which the *Health Care Consent Act, 1996* applies,

ii. to confirm, in accordance with subsection 49 (2), whether the grantor is incapable of personal care, if the power of attorney contains a condition described in clause 49 (1) (b), or

iii. to obtain an assessment of the grantor's capacity by an assessor in any other circumstances described in the power of attorney.

2. A provision that authorizes the attorney and other persons under the direction of the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances to take the grantor to any place for care or treatment, to admit the grantor to that place and to detain and restrain the grantor in that place during the care or treatment.

3. A provision that waives the grantor's right to apply to the Consent and Capacity Board under sections 32, 50 and 65 of the *Health Care Consent Act, 1996* for a review of a finding of incapacity that applies to a decision to which that Act applies.

Conditions  
and restric-  
tions

(3) A provision described in subsection (2) that is contained in a power of attorney for personal care is subject to any conditions and restrictions contained in the power of attorney that are consistent with this Act.

Revocation

(4) If a provision described in subsection (2) is contained in a power of attorney for personal care and both of the circumstances described in subsection (1) exist, the power of attorney may be revoked only if, within 30 days before the revocation is executed, an assessor performed an assessment of the grantor's capacity and made a statement in the prescribed form,

(a) indicating that, on a date specified in the statement, the assessor performed

1. Une disposition autorisant le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui à recourir à la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances :

i. soit pour déterminer si le mandant est incapable ou non de prendre une décision à laquelle s'applique la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*,

ii. soit pour confirmer, conformément au paragraphe 49 (2), si le mandant est incapable ou non de prendre soin de sa personne, si la procuration comporte la condition visée à l'alinéa 49 (1) b),

iii. soit pour obtenir une évaluation de la capacité du mandant par un évaluateur dans toutes autres circonstances décrites dans la procuration.

2. Une disposition autorisant le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui à recourir à la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour emmener le mandant à tout endroit pour qu'il y reçoive des soins ou un traitement, pour faire admettre le mandant à cet endroit et pour l'y détenir et maîtriser pendant la durée des soins ou du traitement.

3. Une disposition selon laquelle le mandant renonce à son droit de demander, par voie de requête, à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu des articles 32, 50 et 65 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, la révision d'une constatation d'incapacité qui s'applique à une décision à laquelle s'applique cette loi.

Conditions et  
restrictions

(3) Toute disposition décrite au paragraphe (2) contenue dans une procuration relative au soin de la personne est assortie des conditions et restrictions contenues dans la procuration qui sont compatibles avec la présente loi.

Révocation

(4) Si une procuration relative au soin de la personne comporte une disposition décrite au paragraphe (2) et que les deux circonstances décrites au paragraphe (1) sont réunies, la procuration ne peut être révoquée que si, dans les 30 jours précédant la passation de la révocation, un évaluateur a évalué la capacité du mandant et a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration :

a) indiquant qu'il a évalué la capacité du mandant à une date précisée dans la déclaration;

an assessment of the grantor's capacity;

(b) stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care; and

(c) setting out the facts on which the opinion is based. ▲

Use of force

(5) No action lies against an attorney, a police services board, a police officer or any other person arising from the use of force that is authorized by a provision described in subsection (2) that is effective under subsection (1).

Assessment

**51.** (1) The attorney under a power of attorney for personal care shall, on the request of and on behalf of the grantor, assist in arranging an assessment of the grantor's capacity by an assessor.

Limit

(2) Subsection (1) does not require an attorney to assist in arranging an assessment if an assessment has been performed in the six months before the request.

Transition

**(2) If a power of attorney for personal care was accepted for registration under section 50 of the Act before this section comes into force,**

(a) the power of attorney shall be deemed to contain all the provisions described in subsection 50 (2) of the Act, as enacted by subsection (1); and

(b) both of the circumstances described in subsection 50 (1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be deemed to exist in respect of each provision. ▲

**33.** (1) Clause 52 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) unless the power of attorney provides otherwise, the grantor's spouse or partner and the relatives of the grantor who are known to the attorney and reside in Ontario, if the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act.

**(2) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Exception

(1.1) Clause (1) (d) does not require a copy of the resignation to be delivered to,

b) dans laquelle il émet l'avis selon lequel le mandant était, au moment de l'évaluation, capable de prendre soin de sa personne;

c) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé. ▲

(5) Sont irrecevables les actions intentées contre quiconque, notamment un procureur, une commission de services policiers ou un agent de police, du fait du recours à la force qu'autorise une disposition décrite au paragraphe (2) qui est valide aux termes du paragraphe (1).

Recours à la force

**51.** (1) Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, à la demande du mandant et en son nom, aide à planifier une évaluation de la capacité de ce dernier par un évaluateur.

Evaluation

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas un procureur à aider à planifier une évaluation si une évaluation a déjà été effectuée dans les six mois précédant la demande.

Restriction

**(2) Si une procuration relative au soin de la personne a été reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50 de la Loi avant l'entrée en vigueur du présent article :**

Disposition transitoire

a) la procuration est réputée comporter toutes les dispositions décrites au paragraphe 50 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1);

b) les deux circonstances décrites au paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), sont réputées réunies dans le cas de chaque disposition. ▲

**33.** (1) L'alinéa 52 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) sauf dispositions contraires de la procuration, le conjoint ou le partenaire du mandant et les parents du mandant qui sont connus du procureur et qui résident en Ontario, si la procuration ne prévoit pas le remplacement du procureur par une autre personne ou que le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre.

**(2) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) L'alinéa (1) d) n'exige pas qu'une copie de la démission soit remise, selon le cas :

Exception



- (a) the grantor's spouse, if the grantor and the spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada); or
- (b) a relative of the grantor, if the grantor and the relative are related only by marriage and the grantor and his or her spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada). ▲

(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) An attorney who resigns shall make reasonable efforts to give notice of the resignation to persons with whom the attorney previously dealt on behalf of the grantor and with whom further dealings are likely to be required on behalf of the grantor.

**34. (1) Clause 53 (1) (a) of the Act is amended by inserting "of personal care" after "incapable" in the first and second lines.** ▼

(2) Clause 53 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) when the grantor executes a new power of attorney for personal care, unless the grantor provides that there shall be multiple powers of attorney for personal care. ▲

(3) Subsection 53 (3) of the Act is repealed.

**35. Section 54 of the Act is repealed.**

**36. (1) The French version of subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out "médicaux" in the second line and substituting "de santé".**

(2) Subsection 57 (1) of the Act is amended by inserting "under section 55 as" after "appointed" in the fourth line.

(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2.1) Subsection (1) does not apply to a person if the court is satisfied that there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(2.2) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 55 unless the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian and there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(4) The French version of clause 57 (3) (c) of the Act is amended by striking out "l'étro-

a) au conjoint du mandant, si le mandant et le conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada);

b) à un parent du mandant, si le mandant et le parent sont liés uniquement par le mariage et que le mandant et son conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada). ▲

(3) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le procureur qui démissionne fait des efforts raisonnables pour aviser de sa démission les personnes avec lesquelles il a eu affaire antérieurement au nom du mandant et avec lesquelles il faudra vraisemblablement avoir de nouveau affaire au nom de celui-ci.

**34. (1) L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «à prendre soin de sa personne» après «incapable» à la deuxième ligne.** ▼

(2) L'alinéa 53 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) lorsque le mandant passe une nouvelle procuration relative au soin de la personne, à moins que le mandant ne prévoi de multiples procurations relatives au soin de la personne. ▲

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé.

**35. L'article 54 de la Loi est abrogé.**

**36. (1) La version française du paragraphe 57 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la deuxième ligne, de «de santé».**

(2) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «en vertu de l'article 55».

(3) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si le tribunal est convaincu qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(2.2) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 55, tuteur le Tuteur et curateur public que si la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public et qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(4) La version française de l'alinéa 57 (3) c) de la Loi est modifiée par substitu-

Notice to  
other  
persons

Avis donné à  
d'autres per-  
sonnes

Exception

Exception

P.G.T.

Tuteur et  
curateur  
public

tesse” in the first line and substituting “le caractère étroit”.

**37. (1) Clauses 59 (2) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (d) have access to personal information, including health information and records, to which the person could have access if capable, and consent to the release of that information to another person, except for the purposes of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;
- (e) on behalf of the person, make any decision to which the *Health Care Consent Act, 1996* applies;
- (e.1) make decisions about the person's health care, nutrition and hygiene.

**(2) Clause 59 (4) (a) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 59 (5) of the Act is amended by striking out “clause (4) (a) or (b)” in the second and third lines and substituting “subsection (4)”.**

**38. Subsection 60 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) Under an order for partial guardianship, the guardian may exercise those of the powers set out in subsections 59 (2), (3), (4) and (5) that are specified in the order.

**39. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:**

**61. (1)** The court may vary an order appointing a guardian of the person under section 55 or substitute another person as guardian, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

(3) Subsections 69 (4) to (9) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to vary an order.

tion, à «l'étroitesse» à la première ligne, de «le caractère étroit».

**37. (1) Les alinéas 59 (2) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

d) avoir accès aux renseignements personnels, notamment aux renseignements et dossiers en matière de santé, auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable, et consentir à leur divulgation à un tiers, sauf pour les besoins d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;

e) prendre, au nom de l'incapable, toute décision à laquelle s'applique la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*;

e.1) prendre des décisions au sujet des soins de santé, de l'alimentation et de l'hygiène de l'incapable.

**(2) Le paragraphe 59 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «les pouvoirs suivants :» aux deuxième et troisième lignes, de «le pouvoir de», et par abrogation de l'alinéa a).**

**(3) Le paragraphe 59 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (4) a) ou b)» aux deuxième et troisième lignes, de «au paragraphe (4)».**

**38. Le paragraphe 60 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) En vertu d'une ordonnance de tutelle partielle, le tuteur peut exercer les pouvoirs énoncés aux paragraphes 59 (2), (3), (4) et (5) qui sont précisés dans l'ordonnance.

**39. L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**61. (1)** Le tribunal peut modifier une ordonnance nommant un tuteur à la personne en vertu de l'article 55 ou substituer au tuteur une autre personne, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

(3) Les paragraphes 69 (4) à (9) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à modifier une ordonnance.

Powers of guardian

Variation or substitution

Who may make motion

Motion to vary

Pouvoirs du tuteur

Modification ou substitution

Auteur de la motion

Motion en modification d'une ordonnance

Motion to  
substitute

(4) Subsection 69 (3), subsections 69 (5) to (9), subsection 70 (2) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to substitute another person as guardian.

(4) Le paragraphe 69 (3), les paragraphes 69 (5) à (9), le paragraphe 70 (2) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à substituer au tuteur une autre personne.

Motion en  
substitution  
de tuteur

**40. (1) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**40. (1) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Extent of  
investigation

(3) In conducting an investigation under subsection (2), the Public Guardian and Trustee is not required to take any steps that, in his or her opinion, are unnecessary for the purpose of determining whether an application to the court is required under subsection (3.1).

(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de prendre des mesures qui, à son avis, ne s'imposent pas pour déterminer s'il est nécessaire de présenter une requête au tribunal aux termes du paragraphe (3.1).

Envergure de  
l'enquêteApplication  
for tempo-  
rary guard-  
ianship

(3.1) If, as a result of the investigation, the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of personal care and that the prompt appointment of a temporary guardian of the person is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as the incapable person's temporary guardian of the person.

(3.1) Si, par suite de son enquête, le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de prendre soin de sa personne et qu'il faut nommer promptement un tuteur temporaire à la personne pour éviter des conséquences préjudiciables graves, il demande, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire à la personne de l'incapable.

Requête en  
ouverture  
d'une tutelle  
temporaire

(2) The English version of subsection 62 (4) of the Act is amended by striking out "his" in the third line and substituting "his or her".

(2) La version anglaise du paragraphe 62 (4) de la Loi est modifiée par substitution, à «his» à la troisième ligne, de «his or her».

(3) Subsection 62 (5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 62 (5) de la Loi est abrogé.

(4) Subsection 62 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 62 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of  
appointment

(7) The appointment is valid for a period fixed by the court that does not exceed 90 days.

(7) La nomination est valide pendant une période que fixe le tribunal et qui ne dépasse pas 90 jours.

Durée de la  
nomination

(5) Subsection 62 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 62 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power of  
attorney

(9) The order may suspend the powers of any attorney under a power of attorney for personal care during the term of the temporary guardianship.

(9) L'ordonnance peut, pendant la durée de la tutelle temporaire, suspendre les pouvoirs d'un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.

Procurator

Service of  
order

(9.1) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible.

(9.1) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible.

Signification  
de l'ordon-  
nance

(6) Subsections 62 (11) and (12) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) Les paragraphes 62 (11) et (12) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Termination,  
variation

(11) On motion by the Public Guardian and Trustee or by the person under guardianship, the court may terminate the guardianship, reduce or extend its term, or otherwise vary the order.

(11) Sur motion présentée par le Tuteur et curateur public ou par la personne en tutelle, le tribunal peut mettre fin à la tutelle, en réduire ou en prolonger la durée, ou modifier l'ordonnance d'autre façon.

Fin de la  
tutelle ou  
modification  
de sa duréeDuty if no  
application  
made

(12) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application

(12) S'il mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1),

Obligation en  
l'absence de  
requête



under subsection (3.1), the Public Guardian and Trustee shall, within three years,

(a) destroy all information collected during the investigation and during any previous investigations in respect of the person under this section; and

(b) notify the person who was alleged to be incapable that,

(i) an allegation was made that the person was incapable of personal care and that serious adverse effects were occurring or might occur as a result,

(ii) the Public Guardian and Trustee investigated the allegation as required by this Act and decided not to make an application for temporary guardianship, and

(iii) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.

Exception

(13) Subsection (12) does not apply if, within three years after the decision is made not to make an application under subsection (3.1),

(a) another investigation is commenced in respect of the person under this section or section 27; or

(b) the Public Guardian and Trustee becomes the person's guardian of property or guardian of the person.

(7) Subsection 62 (12) of the Act, as enacted by subsection (6) of this section, and subsection 62 (13) of the Act, as enacted by subsection (6) of this section, apply in respect of investigations commenced under section 62 of the Act before or after this section comes into force.

**41. Sections 63 and 64 of the Act are repealed and the following substituted:**

Termination

**63.** (1) The court may terminate a guardianship created under section 55, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

Who may make motion

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

le Tuteur et curateur public, dans un délai de trois ans :

a) d'une part, détruit tous les renseignements recueillis au cours de l'enquête et au cours de toute enquête précédente menée à l'égard de la personne aux termes du présent article;

b) d'autre part, informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :

(i) une allégation a été faite selon laquelle la personne était incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en a découlé ou il risquait d'en découler des conséquences préjudiciables graves,

(ii) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, de tutelle temporaire,

(iii) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis lors de l'enquête.

Exception

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si, dans les trois ans qui suivent la décision de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1) :

a) soit une autre enquête est commencée à l'égard de la personne aux termes du présent article ou de l'article 27;

b) soit le Tuteur et curateur public devient le tuteur aux biens de la personne ou son tuteur à la personne.

(7) Le paragraphe 62 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (6) du présent article, et le paragraphe 62 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (6) du présent article, s'appliquent aux enquêtes commencées aux termes de l'article 62 de la Loi avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

**41. Les articles 63 et 64 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Fin de la tutelle

**63.** (1) Le tribunal peut mettre fin à une tutelle ouverte en vertu de l'article 55, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

Auteur de la motion

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

Suspension

**64.** In a motion to terminate a guardianship or temporary guardianship, the court may suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

**42.** Section 65 of the Act is amended by striking out “applications” in the first and second lines and substituting “motions”.

**43.** (1) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) The guardian shall make decisions on the incapable person's behalf to which the *Health Care Consent Act, 1996* applies in accordance with that Act.

(2) Subsection 66 (3) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(3) The guardian shall make decisions on the incapable person's behalf to which the *Health Care Consent Act, 1996* does not apply in accordance with the following principles:

(3) Subsection 66 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) In deciding what the person's best interests are for the purpose of subsection (3), the guardian shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the guardian knows the person held when capable and believes the person would still act on if capable;
- (b) the person's current wishes, if they can be ascertained; and
- (c) the following factors:

1. Whether the guardian's decision is likely to,
  - i. improve the quality of the person's life,
  - ii. prevent the quality of the person's life from deteriorating, or
  - iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the person's life is likely to deteriorate.
2. Whether the benefit the person is expected to obtain from the decision outweighs the risk of harm to the person from an alternative decision.

**64.** Dans le cadre d'une motion visant à mettre fin à une tutelle ou à une tutelle temporaire, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

**42.** L'article 65 de la Loi est modifié par substitution, à «requêtes» à la deuxième ligne, de «motions».

**43.** (1) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le tuteur prend, au nom de l'incapable, les décisions auxquelles s'applique la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* conformément à cette loi.

(2) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède la disposition 1, de ce qui suit :

(3) Le tuteur prend, au nom de l'incapable, les décisions auxquelles ne s'applique pas la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* conformément aux principes suivants :

(3) Le paragraphe 66 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsqu'il décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable pour l'application du paragraphe (3), le tuteur tient compte de ce qui suit :

- a) les valeurs et les croyances qu'il sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles il croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;
- c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que la décision du tuteur, selon le cas :
  - i. améliorera la qualité de vie de l'incapable,
  - ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie de l'incapable,
  - iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie de l'incapable se détériorera vraisemblablement.
2. Si les avantages prévus de la décision l'emportent ou non sur le risque d'effets néfastes qu'une autre décision présenterait pour l'incapable.

Suspension  
des pouvoirsDécisions  
visées par la  
*Loi de 1996*  
sur le consen-  
tement aux  
soins de santéAutres déci-  
sionsIntérêt vérita-  
bleDecisions  
under *Health*  
*Care Consent*  
*Act, 1996*Other deci-  
sionsBest inter-  
ests

Records of decisions

(4.1) The guardian shall, in accordance with the regulations, keep records of decisions made by the guardian on the incapable person's behalf.

(4.1) Le tuteur garde, conformément aux règlements, des dossiers des décisions qu'il prend au nom de l'incapable.

Dossiers des décisions

(4) Subsection 66 (10) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a) and by striking out clause (b).

(4) Le paragraphe 66 (10) de la Loi est modifié par suppression de «d'une part,» à la première ligne de l'alinéa a), et par suppression de l'alinéa b).

(5) Subsection 66 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 66 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Electric shock as aversive conditioning

(12) The guardian shall not use electric shock as aversive conditioning and shall not give consent on the person's behalf to the use of electric shock as aversive conditioning unless the consent is given to a treatment in accordance with the *Health Care Consent Act, 1996*.

(12) Le tuteur ne doit pas avoir recours aux chocs électriques comme thérapie par aversion ni donner son consentement, au nom de l'incapable, au recours aux chocs électriques comme thérapie par aversion, sauf si le consentement est donné à un traitement conformément à la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Chocs électriques comme thérapie par aversion

(6) Subsections 66 (17) and (18) of the Act are repealed.

(6) Les paragraphes 66 (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

44. Sections 67 and 68 of the Act are repealed and the following substituted:

44. Les articles 67 et 68 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Duties of attorney

67. Section 66, except subsections 66 (15) and (16), applies with necessary modifications to an attorney who acts under a power of attorney for personal care.

67. L'article 66, à l'exception des paragraphes 66 (15) et (16), s'applique, avec les adaptations nécessaires, au procureur agissant en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.

Obligations du procureur

Directions from court

68. (1) If an incapable person has a guardian of the person or an attorney under a power of attorney for personal care, the court may give directions on any question arising in the guardianship or under the power of attorney.

68. (1) Si un incapable a un tuteur à la personne ou un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, le tribunal peut donner des directives sur toute question que soulève la tutelle ou qui découle de la procuration.

Directives du tribunal

Form of request

(2) A request for directions shall be made,

(2) Une demande de directives est présentée :

Forme de la demande

(a) on application, if no guardian of the person has been appointed under section 55 or 62; or

a) si aucun tuteur à la personne n'a été nommé en vertu de l'article 55 ou 62, sous la forme d'une requête;

(b) on motion in the proceeding in which the guardian was appointed, if a guardian of the person has been appointed under section 55 or 62.

b) si un tuteur à la personne a été nommé en vertu de l'article 55 ou 62, sous la forme d'une motion dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

Applicant; moving party

(3) An application or motion under this section may be made by the incapable person's guardian of the person, attorney under a power of attorney for personal care, dependant, guardian of property or attorney under a continuing power of attorney, by the Public Guardian and Trustee, or by any other person with leave of the court.

(3) La requête ou la motion prévue au présent article peut être présentée par le tuteur à la personne de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, une personne à sa charge, son tuteur aux biens ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, par le Tuteur et curateur public, ou par toute autre personne avec l'autorisation du tribunal.

Requérant ou auteur de la motion

Order

(4) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and consistent with this Act.

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'in-

Ordonnance



Variation of  
order

(5) The court may, on motion by a person referred to in subsection (3), vary the order.

**45. (1) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(0.1) Notice of an application to terminate a statutory guardianship of property shall be served on the following persons:

1. The statutory guardian of property.
2. The applicant's guardian of the person, if known.
3. The applicant's attorney for personal care, if known.
4. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the statutory guardian.

(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "an application" in the first line and substituting "a motion".

(3) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out "an application" in the first line and substituting "a motion".

(4) Subsection 69 (5) of the Act is amended by adding at the end "or moving party".

(5) Paragraph 2 of subsection 69 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

2. The person's children who are at least 18 years old, in the case of an application or motion under Part I, or at least 16 years old, in the case of an application or motion under Part II.

(6) Subsections 69 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) The parties to the application or motion are the applicant or moving party and the persons served under subsection (0.1), (1), (2), (3) or (4), as the case may be.

(9) Any of the following persons is entitled to be added as a party at any stage in the application or motion:

1. A person referred to in paragraph 2 or 3 of subsection (0.1), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1), paragraph 2 or 3 of subsection (2), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) or paragraph 2 or 3 of subsection (4), as the case may be,

térêt de l'incapable et être compatibles avec la présente loi.

(5) Le tribunal peut, sur motion présentée par une personne visée au paragraphe (3), modifier l'ordonnance.

**45. (1) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(0.1) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle légale des biens est signifié aux personnes suivantes :

1. Le tuteur légal des biens.
2. Le tuteur à la personne du requérant, s'il est connu.
3. Le procureur au soin de la personne du requérant, s'il est connu.
4. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur légal.

(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion».

(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion».

(4) Le paragraphe 69 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «requérant» à la deuxième ligne, de «ou à l'auteur de la motion».

(5) La disposition 2 du paragraphe 69 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les enfants de la personne qui sont âgés d'au moins 18 ans, dans le cas d'une requête ou d'une motion présentée aux termes de la partie I, ou d'au moins 16 ans, dans le cas d'une requête ou d'une motion présentée aux termes de la partie II.

(6) Les paragraphes 69 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Sont parties à la requête ou à la motion le requérant ou l'auteur de la motion et les personnes auxquelles la signification a été faite aux termes du paragraphe (0.1), (1), (2), (3) ou (4), selon le cas.

(9) Les personnes suivantes ont le droit d'être jointes comme parties à n'importe quelle étape de la requête ou de la motion :

1. Toute personne visée à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (0.1), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) ou à la disposition 2 ou 3 du para-

Modification  
de l'ordon-  
nanceSignification  
de l'avis :  
requête visant  
à mettre fin à  
une tutelle  
légale des  
biensService of  
notice, appli-  
cation to  
terminate  
statutory  
guardianship  
of property

Parties

Adding  
parties

Parties

Jonction de  
parties

who was not served with the notice of application or notice of motion.

2. A person referred to in subsection (6), whether or not served with the notice of application or notice of motion.

**46. (1) Clause 70 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) a statement signed by the applicant,
- (i) indicating that the person alleged to be incapable has been informed of the nature of the application and the right to oppose the application, and describing the manner in which the person was informed, or
  - (ii) if it was not possible to give the person alleged to be incapable the information referred to in subclause (i), describing why it was not possible.

**(2) Clause 70 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) a statement signed by the applicant,
- (i) indicating that the person alleged to be incapable has been informed of the nature of the application and the right to oppose the application, and describing the manner in which the person was informed, or
  - (ii) if it was not possible to give the person alleged to be incapable the information referred to in subclause (i), describing why it was not possible.

**47. Subsection 71 (2) of the Act is amended by,**

- (a) striking out “An application” in the first line and substituting “A motion”; and
- (b) striking out “notice of application was issued” in the last two lines and substituting “notice of motion was filed with the court”.

**48. Subsection 72 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (4) A statement made by an assessor may be used for the purpose of subsection (1) only if,

graphe (4), selon le cas, qui n’a pas reçu signification de l’avis de requête ou de l’avis de motion.

2. Toute personne visée au paragraphe (6), qu’elle ait ou non reçu signification de l’avis de requête ou de l’avis de motion.

**46. (1) L’alinéa 70 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) une déclaration signée par le requérant :
- (i) soit qui indique que la personne prétendue incapable a été informée de la nature de la requête et de son droit de s’y opposer, et précise la manière dont elle a été informée,
  - (ii) soit, s’il n’était pas possible de donner à la personne prétendue incapable les renseignements visés au sous-alinéa (i), qui indique les raisons de cette impossibilité.

**(2) L’alinéa 70 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) une déclaration signée par le requérant :
- (i) soit qui indique que la personne prétendue incapable a été informée de la nature de la requête et de son droit de s’y opposer, et précise la manière dont elle a été informée,
  - (ii) soit, s’il n’était pas possible de donner à la personne prétendue incapable les renseignements visés au sous-alinéa (i), qui indique les raisons de cette impossibilité.

**47. Le paragraphe 71 (2) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion»;
- b) par substitution, à «la délivrance de l’avis de requête» aux deux dernières lignes, de «le dépôt de l’avis de motion auprès du tribunal».

**48. Le paragraphe 72 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (4) Une déclaration faite par un évaluateur ne peut servir pour l’application du

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of application was issued.

**49. (1) Subsection 73 (1) of the Act is amended by,**

- (a) striking out "the applicant wishes an application" in the first two lines and substituting "the moving party wishes a motion"; and
- (b) striking out "notice of application was issued" in the last two lines and substituting "notice of motion was filed with the court".

**(2) Subsection 73 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) A statement made by an assessor may be used for the purpose of subsection (1) only if,

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of motion was filed with the court.

**50. (1) Clause 74 (4) (a) of the Act is repealed.**

**(2) Section 74 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(5) A statement may be used for the purpose of subsection (1) only if,

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of application was issued.

**51. (1) Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out "the applicant wishes an application" in the first two lines and substituting "the moving party wishes a**

paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

**49. (1) Le paragraphe 73 (1) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution, à «le requérant désire qu'une requête» aux deux premières lignes, de «l'auteur de la motion désire qu'une motion»; et
- b) par substitution, à «la délivrance de l'avis de requête» aux deux dernières lignes, de «le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal».

**(2) Le paragraphe 73 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Une déclaration faite par un évaluateur ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal.

**50. (1) L'alinéa 74 (4) a) de la Loi est abrogé.**

**(2) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Une déclaration ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

**51. (1) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le requérant désire qu'une requête» aux deux premières lignes, de «l'auteur de la motion désire qu'une motion».**

Assessment

Évaluation

Assessment

Évaluation



motion”, and by striking out “application” in the fourth line and substituting “motion”.

(2) Subsection 75 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A statement may be used for the purpose of subsection (1) only if,

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person’s capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of motion was filed with the court.

**52. Section 76 of the Act is repealed.**

**53. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:**

77. (1) In an application to appoint a guardian of property or guardian of the person or a motion to terminate a guardianship of property or guardianship of the person, the court may, in the circumstances described in subsection (2), make an order without anyone appearing before it and without holding a hearing.

(2) The registrar of the court shall submit the notice of application or notice of motion, and the accompanying documents, to a judge of the court if,

- (a) in the case of an application, the applicant certifies in writing that,
  - (i) no person has delivered a notice of appearance,
  - (ii) the documents required by this Part accompany the application,
  - (iii) in the case of an application to appoint a guardian of property, at least one of the statements referred to in section 72 indicates that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person’s behalf by a person who is authorized to do so, and
  - (iv) in the case of an application to appoint a guardian of the person, at least one of the statements referred to in section 74 indicates that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a

(2) Le paragraphe 75 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Une déclaration ne peut servir pour l’application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la déclaration porte que l’évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l’évaluation;
- b) l’évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant le dépôt de l’avis de motion auprès du tribunal.

**52. L’article 76 de la Loi est abrogé.**

**53. L’article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

77. (1) Dans le cadre d’une requête visant à nommer un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne ou dans le cas d’une motion visant à mettre fin à une tutelle des biens ou à une tutelle de la personne, le tribunal peut, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), rendre une ordonnance sans que personne compareaisse devant lui et sans tenir d’audience.

(2) Le greffier du tribunal soumet l’avis de requête ou l’avis de motion, et les documents qui y sont joints, à un juge du tribunal si :

- a) dans le cas d’une requête, le requérant certifie par écrit ce qui suit :
  - (i) personne n’a remis d’avis de comparution,
  - (ii) les documents exigés par la présente partie sont joints à la requête,
  - (iii) dans le cas d’une requête visant à nommer un tuteur aux biens, au moins une des déclarations visées à l’article 72 indique que son auteur est d’avis qu’il faut que des décisions soient prises au nom de la personne par une personne qui est autorisée à ce faire,
  - (iv) dans le cas d’une requête visant à nommer un tuteur à la personne, au moins une des déclarations visées à l’article 74 indique que son auteur est d’avis que la personne a besoin que des décisions soient prises en son nom par une

Assessment

Évaluation

Summary disposition

Règlement sommaire

Same

Idem

person who is authorized to do so;

(b) in the case of a motion, the moving party certifies in writing that,

(i) the documents required by this Part accompany the motion, and

(ii) every person entitled to be served with the notice of motion has filed with the court a statement indicating that they do not intend to appear at the hearing of the motion.

Order

(3) On considering the application or motion, the judge may,

(a) grant the relief sought;

(b) require the parties or their counsel to adduce additional evidence or make representations; or

(c) order that the application or motion proceed to a hearing or order the trial of an issue, and give such directions as the judge considers just.

**54. Section 78 of the Act is repealed and the following substituted:**

Right to refuse assessment

**78. (1)** An assessor shall not perform an assessment of a person's capacity if the person refuses to be assessed.

Information to be provided

(2) Before performing an assessment of capacity, the assessor shall explain to the person to be assessed,

(a) the purpose of the assessment;

(b) the significance and effect of a finding of capacity or incapacity; and

(c) the person's right to refuse to be assessed.

Application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to an assessment if,

(a) the assessment was ordered by the court under section 79; or

(b) a power of attorney for personal care contains a provision that authorizes the use of force to permit the assessment and the provision is effective under subsection 50 (1).

Use of prescribed form

(4) An assessor who performs an assessment of a person's capacity shall use the prescribed form in performing the assessment.

personne qui est autorisée à ce faire;

b) dans le cas d'une motion, l'auteur de la motion certifie par écrit ce qui suit :

(i) les documents exigés par la présente partie sont joints à la motion,

(ii) chaque personne qui a droit à la signification de l'avis de motion a déposé auprès du tribunal une déclaration indiquant qu'elle n'a pas l'intention de comparaître à l'audience relative à la motion.

(3) Après examen de la requête ou de la motion, le juge peut, selon le cas :

Ordonnance

a) accorder le redressement demandé;

b) exiger des parties ou de leur avocat qu'ils produisent des preuves supplémentaires ou présentent des observations;

c) ordonner que la requête ou la motion fasse l'objet d'une audience ou ordonner l'instruction d'une question en litige, et donner les directives qu'il estime justes.

**54. L'article 78 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**78. (1)** L'évaluateur ne doit pas évaluer la capacité d'une personne si celle-ci refuse d'être évaluée.

Droit de refuser l'évaluation

(2) Avant d'évaluer la capacité, l'évaluateur explique à la personne qui doit être évaluée :

Renseignements à fournir

a) le but de l'évaluation;

b) l'importance et les conséquences d'une constatation de capacité ou d'incapacité;

c) le droit qu'a la personne de refuser de subir une évaluation.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'évaluation si, selon le cas :

Non-application

a) l'évaluation a été ordonnée par le tribunal en vertu de l'article 79;

b) une procuration relative au soin de la personne comporte une disposition autorisant le recours à la force pour permettre l'évaluation et cette disposition est valide aux termes du paragraphe 50 (1).

(4) L'évaluateur qui évalue la capacité d'une personne utilise la formule prescrite à cet effet.

Utilisation de la formule prescrite

Notice of findings

(5) An assessor who performs an assessment of a person's capacity shall give the person written notice of the assessor's findings.

**55. Subsection 80 (2) of the Act is repealed.**

**56. Subsection 81 (2) of the Act is repealed.**

**57. Subsection 83 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (g), by adding "or" at the end of clause (h), and by adding the following clause:**

- (i) any other person or class of persons designated by the regulations.

**58. Sections 87 and 88 of the Act are repealed and the following substituted:**

Volunteers

**87. (1)** The Public Guardian and Trustee may appoint volunteers to provide advice and assistance under this Act.

Protection from liability

(2) No proceeding for damages shall be instituted against a volunteer appointed under this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of the volunteer's powers and duties or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the volunteer's powers or duties.

Same

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of any liability to which the Crown would otherwise be subject.

Mediation

**88.** The Public Guardian and Trustee may mediate,

- (a) a dispute that arises between a person's guardian of property or attorney under a continuing power of attorney and the person's guardian of the person or attorney for personal care, if the dispute arises in the performance of their duties;
- (b) a dispute that arises between joint attorneys under a person's continuing power of attorney or power of attorney for personal care, if the dispute arises in the performance of their duties; or
- (c) a dispute that arises between joint guardians of property or joint guardians of the person, if the dispute arises in the performance of their duties.

(5) L'évaluateur qui évalue la capacité d'une personne l'avise par écrit de ses constatations.

Avis des constatations

**55. Le paragraphe 80 (2) de la Loi est abrogé.**

**56. Le paragraphe 81 (2) de la Loi est abrogé.**

**57. Le paragraphe 83 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- i) de toute autre personne ou catégorie de personnes que désignent les règlements.

**58. Les articles 87 et 88 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**87. (1)** Le Tuteur et curateur public peut nommer des bénévoles pour qu'ils donnent des conseils et de l'aide aux termes de la présente loi.

Bénévoles

(2) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un bénévole nommé en vertu du présent article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses pouvoirs ou fonctions.

Immunité

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Idem

**88.** Le Tuteur et curateur public peut servir de médiateur :

Médiation

- a) soit dans un différend qui survient entre le tuteur aux biens d'une personne ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle et son tuteur à la personne ou son procureur au soin de la personne, si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) soit dans un différend qui survient entre les procureurs conjoints constitués en vertu d'une procuration perpétuelle ou d'une procuration relative au soin de la personne donnée par la personne, si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions;
- c) soit dans un différend qui survient entre les tuteurs conjoints aux biens ou les tuteurs conjoints à la personne,



**59. (1) Clause 89 (1) (c) of the Act is repealed.**

**(2) Subsection 89 (3) of the Act is amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).**

**(3) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(7) A person who obtains personal information under the authority of a regulation made under subclause 90 (1) (e.4) (ii) and who contravenes a regulation made under clause 90 (1) (e.5) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Offence:  
personal  
information

**60. (1) Clause 90 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) prescribing a fee scale for the compensation of guardians of property and attorneys under continuing powers of attorney, including annual percentage charges on revenue and on capital;
- (c.1) prescribing circumstances in which a person's guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care may be compensated from the person's property for services performed as guardian or attorney, and prescribing the amount of the compensation or a method for determining the amount of the compensation;
- (c.2) governing the keeping of accounts and other records by attorneys under continuing powers of attorney, attorneys under powers of attorney for personal care, guardians of property and guardians of the person, and requiring them to provide information from the records to persons specified by the regulations;
- (c.3) establishing a public record of information relating to guardians of property, guardians of the person, attorneys under continuing powers of attorney or attorneys under powers of attorney for personal care, prescribing the contents of the record, governing the maintenance of the record, requir-

si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions.

**59. (1) L'alinéa 89 (1) c) de la Loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa c).**

**(3) L'article 89 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7) Quiconque obtient des renseignements personnels en vertu d'un règlement pris en application du sous-alinéa 90 (1) e.4) (ii) et contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa 90 (1) e.5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infraction :  
renseigne-  
ments person-  
nels

**60. (1) L'alinéa 90 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) prescrire un barème d'honoraires pour la rémunération des tuteurs aux biens et des procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle, y compris des frais annuels, exprimés en pourcentage, prélevés sur les revenus et le capital;
- c.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le tuteur à la personne d'une personne ou le procureur de celle-ci constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut être rémunéré sur les biens de la personne pour les services qu'il rend en qualité de tuteur ou de procureur, et prescrire le montant de cette rémunération ou une méthode pour en déterminer le montant;
- c.2) régir de la tenue de comptes et d'autres dossiers par les procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle, par les procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, par les tuteurs aux biens et par les tuteurs à la personne, et exiger que ceux-ci fournissent des renseignements tirés de ces dossiers aux personnes que précisent les règlements;
- c.3) constituer un dossier public des renseignements relatifs aux tuteurs aux biens, aux tuteurs à la personne, aux procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle ou aux procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, prescrire le contenu du dossier, en

ing persons to provide information for the purpose of the record and governing the disclosure of information from the record.

(2) Clause 90 (d) of the Act is amended by adding at the end “or specific types of assessments of capacity”.

(3) Section 90 of the Act is amended by adding the following clauses:

(e.1) prescribing standards for the performance of assessments of capacity by assessors;

(e.2) regulating the fees that may be charged by assessors;

(e.3) for the purpose of sections 38 and 39 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, authorizing the Public Guardian and Trustee or an institution that has responsibilities related to assessments of capacity to collect personal information, directly or indirectly, for a purpose relating to this Act;

(e.4) authorizing a member of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* or a person who provides health care or residential, social, training or support services, subject to the *Mental Health Act* and the *Long-Term Care Act, 1994* but despite any other Act or the regulations under any other Act, to disclose personal information about a person,

(i) to an assessor, if the information is relevant to an assessment of capacity being performed by the assessor,

(ii) to a person who makes a statement in the prescribed form indicating that the person has made or intends to make an application to appoint a guardian of property or guardian of the person, if the information is relevant to the application, or

(iii) to the Public Guardian and Trustee, if the information is relevant to the making of an allegation described in subsection 27 (2) or 62 (2) or to an investi-

gérer la tenue, exiger que des personnes fournissent des renseignements aux fins du dossier et régir la divulgation des renseignements figurant au dossier.

(2) L'alinéa 90 d) de la Loi est modifié par adjonction de «ou des types précis d'évaluations de capacité».

(3) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

e.1) prescrire les normes que les évaluateurs doivent suivre pour effectuer les évaluations de capacité;

e.2) réglementer les honoraires que les évaluateurs peuvent demander;

e.3) pour l'application des articles 38 et 39 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, autoriser le Tuteur et curateur public ou une institution qui a des responsabilités à l'égard des évaluations de capacité à recueillir des renseignements personnels, directement ou indirectement, dans un but lié à la présente loi;

e.4) sous réserve de la *Loi sur la santé mentale* et de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*, mais malgré toute autre loi ou les règlements d'application de toute autre loi, autoriser un membre d'un ordre au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou une personne qui fournit des soins de santé, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien, à divulguer des renseignements personnels concernant une personne à l'une ou l'autre des personnes suivantes :

(i) un évaluateur, si les renseignements sont pertinents à l'égard de l'évaluation de la capacité effectuée par l'évaluateur,

(ii) une personne qui rédige, selon la formule prescrite, une déclaration indiquant qu'elle a présenté ou entend présenter une requête en nomination d'un tuteur aux biens ou d'un tuteur à la personne, si les renseignements sont pertinents à l'égard de la requête,

(iii) le Tuteur et curateur public, si les renseignements sont pertinents pour faire l'allégation visée au paragraphe 27 (2) ou 62 (2) ou pertinents à l'égard d'une

gation being conducted under section 27 or 62;

(e.5) governing the use, disclosure and retention of personal information obtained under the authority of a regulation made under clause (e.4);

(e.6) designating persons or classes of persons from whom the Public Guardian and Trustee may obtain access to records under clause 83 (1) (i).



(4) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A regulation may not be made under clause (1) (e.4) unless a regulation has been made under clause (1) (e.5).

Regulations  
under cl.  
(1) (e.4)



#### PART IV

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS

##### CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

61. (1) Section 1 of the *Charitable Institutions Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 1, and 1994, chapter 26, section 70, is further amended by adding the following definitions:

“mentally incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)



“substitute decision-maker”, in relation to a resident of an approved charitable home for the aged, means,

(a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the treatment under that Act, or

(b) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the personal assistance service under that Act. (“mandataire spécial”)



enquête menée aux termes de l'article 27 ou 62;

e.5) régir l'utilisation, la divulgation et la conservation des renseignements personnels obtenus en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa e.4);

e.6) désigner les personnes ou les catégories de personnes auxquelles le Tuteur et curateur public peut s'adresser pour obtenir l'accès à des dossiers aux termes de l'alinéa 83 (1) i).



(4) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucun règlement ne peut être pris en application de l'alinéa (1) e.4) sans qu'un règlement ait été pris en application de l'alinéa (1) e.5).

Règlements  
pris en appli-  
cation de l'al.  
(1) e.4)



#### PARTIE IV

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

##### LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

61. (1) L'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 70 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :



«mandataire spécial» Relativement à un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, s'entend, selon le cas :

a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi;

b) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l'égard de ce service aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)



«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. («mentally incapable»)



(2) Clause 9.15 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:

(d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to,

- (i) the resident,
- (ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1, and

(iii) such other person as the persons mentioned in subclauses (i) and (ii) may direct; and

(3) Subsection 9.17 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is amended by striking out "to each resident of the home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct" in the third, fourth, fifth, sixth, seventh and eighth lines and substituting "to the persons mentioned in subsection (1.1)".

(4) Clause 9.17 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:

(c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

(5) Section 9.17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The notice must be given to,

(a) each resident of the approved charitable home for the aged;

(2) L'alinéa 9.15 d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) que la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire soit donnée aux personnes suivantes :

- (i) le pensionnaire,
- (ii) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition,

(iii) toute autre personne que les personnes mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii) peuvent désigner;

(3) Le paragraphe 9.17 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque pensionnaire du foyer, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

(4) L'alinéa 9.17 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

(5) L'article 9.17 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes suivantes :

a) chaque pensionnaire du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;

(b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1; and

(c) such other person as the persons mentioned in clauses (a) and (b) may direct. ▲

**(6) Paragraph 2 of subsection 9.19 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:**

2. If a resident of the home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers. ▲

**(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 9.19 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, are repealed and the following substituted:**

2. If a resident of the home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.

3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by any of his or her substitute decision-makers. ▲

**(8) Subsection 9.20 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:**

(1) Unless an approved charitable home for the aged has a residents' council, the approved corporation maintaining and operating the home shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

1. The residents of the home.
2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

**(9) Subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10 and 1994, chapter 26, section 70, is further amended by adding the following clauses:**

(b.8) prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and

b) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition;

c) toute autre personne que les personnes mentionnées aux alinéas a) et b) peuvent désigner. ▲

**(6) La disposition 2 du paragraphe 9.19 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. Si un pensionnaire du foyer est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux. ▲

**(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 9.19 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

2. Si un pensionnaire du foyer est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.

3. La personne choisie par le pensionnaire ou, si celui-ci est mentalement incapable, par chacun de ses mandataires spéciaux. ▲

**(8) Le paragraphe 9.20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Sauf si un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est doté d'un conseil des pensionnaires, la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires :

1. Les pensionnaires du foyer.
2. Dans le cas des pensionnaires qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

**(9) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 70 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**

b.8) prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et

Meeting

Réunion

others in relation to ensuring that persons seeking admission to an approved charitable home for the aged are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,

- (i) the information or assistance that must be given,
  - (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
  - (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
  - (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
  - (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;
- (b.9) governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;
- (b.10) regulating the timing of the authorization of a person's admission to an approved charitable home for the aged, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

#### CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

**62.** The definition of “nearest relative” in subsection 4 (1) of the *Child and Family Services Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 3, is repealed and the following substituted:

“nearest relative”, when used in reference to a person who is less than 16 years old, means the person with lawful custody of him or her, and when used in reference to a person who is 16 years old or more, means the person who would be authorized to give or refuse consent to a treatment on his or her behalf under the *Health Care Consent Act, 1996* if he or she were incapable with respect to the treatment under that Act. (“parent le plus proche”)

d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
  - (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
  - (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
  - (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
  - (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;
- b.9) régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;
- b.10) régler le moment auquel l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

#### LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

**62.** La définition du terme «parent le plus proche» qui figure au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 3 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«parent le plus proche» Relativement à une personne qui a moins de 16 ans, s'entend de la personne qui en a la garde légitime. Relativement à une personne qui a 16 ans ou plus, s'entend de la personne qui serait autorisée à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom de cette personne en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* si cette personne était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi. («nearest relative»)



## CHILDREN'S LAW REFORM ACT

**63.** Subsection 10 (4) of the *Children's Law Reform Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 4, is repealed and the following substituted:

(4) The *Health Care Consent Act*, 1996 applies to the blood test as if it were treatment under that Act.

Consent to procedure

CONSENT AND CAPACITY STATUTE LAW  
AMENDMENT ACT, 1992

**64.** (1) Subsections 7 (3) and (4) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act*, 1992 are repealed.

(2) Subsections 20 (59) and (60) of the Act are repealed.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

(7) The Ontario Court (General Division) may reinstate a guardianship that has terminated under subsection (5) or (6), on motion by the guardian in the proceeding in which the guardian was appointed as committee.

Motion to reinstate guardianship

(8) Notice of the motion shall be served on,

Notice

(a) the person who was subject to the guardianship that has terminated under subsection (5) or (6);

(b) any person appointed after April 2, 1995 as the guardian of property or guardian of the person for the person who was subject to the guardianship, if known; and

(c) the Public Guardian and Trustee.

(9) The parties to the motion are the moving party and the persons served under subsection (8).

Parties

(10) A person referred to in clause (8) (b) who was not served with the notice of motion is entitled to be added as a party at any stage in the motion.

Added parties

(11) In a motion under subsection (7), the court may order that anything done by the guardian after the guardianship terminated shall be deemed to have been done with full authority as if the guardianship had continued in existence, subject to any terms or conditions that the court considers just.

Things done after termination

## LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

**63.** Le paragraphe 10 (4) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à l'analyse de sang comme s'il s'agissait d'un traitement visé par cette loi.

Consentement à l'analyse

## LOI DE 1992 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI CONCERNE LE CONSENTEMENT ET LA CAPACITÉ

**64.** (1) Les paragraphes 7 (3) et (4) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité* sont abrogés.

(2) Les paragraphes 20 (59) et (60) de la *Loi* sont abrogés.

(3) L'article 21 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut rétablir la tutelle qui a pris fin aux termes du paragraphe (5) ou (6), sur motion présentée par le tuteur dans l'instance dans laquelle il a été nommé curateur.

Motion visant à rétablir la tutelle

(8) L'avis de motion est signifié aux personnes suivantes :

Avis

a) la personne qui faisait l'objet de la tutelle qui a pris fin aux termes du paragraphe (5) ou (6);

b) toute personne nommée, après le 2 avril 1995, tuteur aux biens ou tuteur à la personne de la personne qui faisait l'objet de la tutelle, si elle est connue;

c) le Tuteur et curateur public.

(9) Sont parties à la motion l'auteur de la motion et les personnes auxquelles la signification a été faite aux termes du paragraphe (8).

Parties

(10) Toute personne visée à l'alinéa (8) b) qui n'a pas reçu signification de l'avis de motion a le droit d'être jointe comme partie à n'importe quelle étape de la motion.

Parties jointes

(11) Dans le cadre d'une motion visée au paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que tout acte accompli par le tuteur après la fin de la tutelle soit réputé avoir été accompli avec les pleins pouvoirs comme si la tutelle avait été maintenue, sous réserve des conditions que le tribunal estime justes.

Actes accomplis après la fin de la tutelle

## EDUCATION ACT

**65.** Paragraph 25 of subsection 171 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 9, is further amended by striking out “*Consent to Treatment Act, 1992*” in the amendment of 1992 and substituting “*Health Care Consent Act, 1996*”.

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF  
PRIVACY ACT

**66.** Clause 66 (b) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 13, is amended by striking out “validated” in the third line.

## HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

**67.** (1) Subsection 22 (5.1) of the *Health Protection and Promotion Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:

(5.1) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to,

- (a) a physician's examination of a person pursuant to an order under this section requiring the person to submit to an examination by a physician;
- (b) a physician's care and treatment of a person pursuant to an order under this section requiring the person to place himself or herself under the care and treatment of a physician.

(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to the requirements prescribed by the regulations in respect of communicable diseases of the eyes of the newborn child.

(3) Subsection 35 (7.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:

(7.1) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to,

- (a) an examination of a person to ascertain whether he or she is infected with an agent of a virulent disease, pursuant to an order made under this section;

*Health Care  
Consent Act,  
1996*

*Health Care  
Consent Act,  
1996*

*Health Care  
Consent Act,  
1996*

## LOI SUR L'ÉDUCATION

**65.** La disposition 25 du paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est modifiée par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée de nouveau par substitution, à «*Loi de 1992 sur le consentement au traitement*» dans la modification de 1992, de «*Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*».

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA  
PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

**66.** L'alinéa 66 b) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «qui est validée,» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE  
LA SANTÉ

**67.** (1) Le paragraphe 22 (5.1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5.1) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas :

- a) à l'examen qu'un médecin fait subir à une personne conformément à l'ordre, prévu au présent article, qui oblige la personne à subir un examen médical;
- b) aux soins et au traitement qu'un médecin fournit à une personne conformément à l'ordre, prévu au présent article, qui oblige la personne à se confier aux soins d'un médecin et à recevoir un traitement.

(2) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas aux exigences imposées par les règlements relativement aux maladies transmissibles des yeux des nouveau-nés.

(3) Le paragraphe 35 (7.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 16 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7.1) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas :

- a) à l'examen d'une personne afin d'établir si elle est ou non contaminée par l'agent d'une maladie virulente, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du présent article;

*Loi de 1996  
sur le consen-  
tement aux  
soins de santé*

*Loi de 1996  
sur le consen-  
tement aux  
soins de santé*

*Loi de 1996  
sur le consen-  
tement aux  
soins de santé*

(b) treatment of a person for a virulent disease, pursuant to an order made under this section.

(4) Subsection 38 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:

(2) If consent to the administration of an immunizing agent has been given in accordance with the *Health Care Consent Act, 1996*, the physician or other person authorized to administer the immunizing agent shall cause the person who has given consent to be informed of the importance of reporting to a physician forthwith any reaction that might be a reportable event.

(5) Section 102 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to a treatment that is required by an order made under this section.

#### HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

68. (1) Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 13 and 1994, chapter 26, section 73, is further amended by adding the following definitions:

“mentally incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a resident, means,

(a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the treatment under that Act, or

(b) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the personal

b) au traitement d'une personne pour une maladie virulente, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

(4) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si le consentement à l'administration d'un agent immunisant a été donné conformément à la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, le médecin ou une autre personne autorisée à l'administrer fait en sorte que la personne qui a donné le consentement soit informée de l'importance de signaler sans délai à un médecin toute réaction susceptible de constituer un événement à déclaration obligatoire.

(5) L'article 102 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas au traitement qu'exige une ordonnance rendue en vertu du présent article.

#### LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

68. (1) L'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 73 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un résident, s'entend, selon le cas :

a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du résident si ce dernier était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi;

b) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom du résident si ce dernier était incapable à l'égard de ce service aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles

Duty to inform

*Health Care Consent Act, 1996*

Obligation d'informer

*Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*



assistance service under that Act.  
 (“mandataire spécial”) ▲

(2) Clause 19.5 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, is repealed and the following substituted:

(d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to,

(i) the resident,

(ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of “substitute decision-maker” in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of “substitute decision-maker” in section 1, and

(iii) such other person as the persons mentioned in subclauses (i) and (ii) may direct; and ▲

(3) Subsection 30.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is amended by striking out “to each resident of the home or joint home, as the case may be, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct” in the fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth and tenth lines and substituting “to the persons mentioned in subsection (1.1)”.

(4) Clause 30.4 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:

(c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

(5) Section 30.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The notice must be given to,

d'une décision ou de l'absence de décision.  
 («mentally incapable»)

(2) L'alinéa 19.5 d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) que la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du résident soit donnée aux personnes suivantes :

(i) le résident,

(ii) si le résident est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition,

(iii) toute autre personne que les personnes mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii) peuvent désigner; ▲

(3) Le paragraphe 30.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du résident concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

(4) L'alinéa 30.4 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du résident et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

(5) L'article 30.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes suivantes : Idem

- (a) each resident of the home or joint home, as the case may be;
- (b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1; and
- (c) such other person as the persons mentioned in clauses (a) and (b) may direct. ▲

**(6) Paragraph 2 of subsection 30.6 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:**

- ▼
- 2. If a resident of the home or joint home, as the case may be, is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers. ▲

**(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 30.6 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, are repealed and the following substituted:**

- ▼
- 2. If a resident of the home or joint home, as the case may be, is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.
  - 3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by any of his or her substitute decision-makers. ▲

**(8) Subsection 30.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:**

(1) Unless a home or joint home has a residents' council, the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

- 1. The residents of the home or joint home, as the case may be.
- 2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

- a) chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas;
- b) si le résident est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition;

- c) toute autre personne que les personnes mentionnées aux alinéas a) et b) peuvent désigner. ▲

**(6) La disposition 2 du paragraphe 30.6 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- ▼
- 2. Si un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux. ▲

**(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 30.6 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

- ▼
- 2. Si un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.
  - 3. La personne choisie par le résident ou, si celui-ci est mentalement incapable, par chacun de ses mandataires spéciaux. ▲

**(8) Le paragraphe 30.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Sauf si un foyer ou un foyer commun est doté d'un conseil des résidents, la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, doivent, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des résidents :

- 1. Les résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
- 2. Dans le cas des résidents qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

(9) Subsection 31 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 21, is further amended by adding the following paragraphs:

35.1 prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to a home or joint home are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,

- (i) the information or assistance that must be given,
- (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
- (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
- (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
- (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;

35.2 governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;

35.3 regulating the timing of the authorization of a person's admission to a home or joint home, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

#### LIQUOR LICENCE ACT

**69.** (1) Section 36 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if consent to the examination or treatment is required under the *Health Care Consent Act, 1996*.

(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:

Consent to treatment

(2.1) An order under subsection (1) does not authorize the administration of a treatment without consent, if consent to the treat-

(9) Le paragraphe 31 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

35.1 prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à un foyer ou à un foyer commun reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
- (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
- (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;

35.2 régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;

35.3 régler le moment auquel l'admission d'une personne à un foyer ou à un foyer commun peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

#### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

**69.** (1) L'article 36 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le consentement à l'examen ou au traitement est exigé aux termes de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

(2) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consentement au traitement

(2.1) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) n'autorise pas l'administration d'un traitement sans consentement, si le consentement au traitement est exigé aux termes de la *Loi*



ment is required under the *Health Care Consent Act, 1996*.

#### LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

**70. (1)** The definition of "trust corporation" in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 19, is repealed and the following substituted:

"trust corporation" means a body corporate incorporated or operated,

- (a) for the purpose of offering its services to the public to act as trustee, bailee, agent, executor, administrator, receiver, liquidator, assignee, guardian of property or attorney under a power of attorney for property, and
- (b) for the purpose of receiving deposits from the public and of lending or investing such deposits. ("société de fiducie")

**(2)** Subclause 213 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) guardian of property; or

#### LONG-TERM CARE ACT, 1994

**71. (1)** Subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* is amended by adding the following definitions:

"mentally capable" means able to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and "mentally incapable" means not mentally capable; ("mentalement capable", "mentalement incapable")

"substitute decision-maker", in relation to a person to whom a record, information or an approved agency's decision relates, means,

- (a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the person to whom the record, information or approved agency's decision relates, if that person were incapable with respect to the treatment under that Act, or

de 1996 sur le consentement aux soins de santé.

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

**70. (1)** La définition du terme «société de fiducie» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, telle qu'elle est modifiée par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«société de fiducie» Personne morale constituée ou exploitée :

- a) d'une part, pour offrir ses services au public en tant que fiduciaire, dépositaire, mandataire, exécuteur testamentaire, administrateur successoral, séquestre, liquidateur, cessionnaire, tuteur aux biens ou procureur constitué en vertu d'une procuration relative aux biens;
- b) d'autre part, pour recevoir les dépôts du public et effectuer le prêt ou le placement de ces dépôts. («trust corporation»)

**(2)** Le sous-alinéa 213 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) en tant que tuteur aux biens;

#### LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

**71. (1)** Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à une personne à laquelle se rapportent un dossier, des renseignements ou une décision d'un organisme agréé, s'entend, selon le cas :

- a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom de la personne à laquelle se rapportent le dossier, les renseignements ou la décision de l'organisme agréé, si cette personne était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi;
- b) de toute autre personne qui est légalement autorisée à prendre une décision concernant un service communautaire au nom de la personne à laquelle se rapportent le dossier, les renseignements ou la décision de l'organisme agréé. («substitute decision-maker»)

- (b) any other person who is lawfully authorized to make a decision concerning a community service on behalf of the person to whom the record, information or approved agency's decision relates. ("mandataire spécial")



**(2) Clause 22 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) if the person who is the subject of the plan of service is mentally incapable, the person or persons who are lawfully authorized to make a decision on his or her behalf concerning the community services in the plan of service; and

**(3) The French version of subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out "médicaux" in the second-last line and substituting "de santé".**



**(4) Clause 25 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) if the person receiving the community service is mentally incapable, the person who is lawfully authorized to make a decision on his or her behalf concerning the community service; and

**(5) Subclause 32 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) if the person to whom the record relates is mentally incapable, with the consent of his or her substitute decision-maker, or

**(6) The French version of clause 32 (2) (c) of the Act is amended by striking out "médicaux" in the third line and substituting "de santé".**

**(7) Clause 32 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) a person involved in the direct health care, in a health facility, of the person to whom the record relates, without consent, if the delay required to obtain consent would result in the person to whom the record relates experiencing severe suffering, would prolong the suffering that he or she is already

«mentalement capable» Apté à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question et apte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. Le terme «mentalement incapable» s'entend de celui ou celle qui n'est pas mentalement capable. («mentally capable», «mentally incapable»)



**(2) L'alinéa 22 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) si la personne qui fait l'objet du programme de services est mentalement incapable, la ou les personnes qui sont légalement autorisées à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne les services communautaires prévus par ce programme;

**(3) La version française du paragraphe 22 (5) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à l'avant-dernière ligne, de «de santé».**



**(4) L'alinéa 25 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) si la personne qui reçoit le service communautaire est mentalement incapable, la personne qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne ce service;

**(5) Le sous-alinéa 32 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, avec le consentement de son mandataire spécial,

**(6) La version française de l'alinéa 32 (2) c) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la troisième ligne, de «de santé».**

**(7) L'alinéa 32 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) la personne qui offre, dans un établissement de santé, des soins de santé directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, sans consentement, si le délai nécessaire pour obtenir le consentement risque d'entraîner de grandes souffrances pour la personne, de prolonger les souffrances

apparently experiencing or would put him or her at risk of sustaining serious bodily harm.

**(8) Subsection 32 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (g.1) a health practitioner, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the person to whom the record relates is capable with respect to a treatment for the purpose of that Act;
  - (g.2) an evaluator, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the person to whom the record relates is capable with respect to admission to a care facility, or with respect to a personal assistance service, for the purpose of that Act;
  - (g.3) an assessor, as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992*, who is performing an assessment of the capacity of the person to whom the record relates for the purpose of that Act.
- (9) Clause 32 (2) (h) of the Act is repealed and the following substituted:**
- (h) a person who is entitled to have access to the record under section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

**(10) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out "or to a person who is entitled to have access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*" in the third, fourth and fifth lines.**

**(11) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(5) This section does not prohibit a person from making either of the following allegations to the Public Guardian and Trustee and informing the Public Guardian and Trustee of the grounds for the allegation:

1. An allegation, for the purpose of section 27 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a person to whom a personal record relates is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

qu'elle semble déjà éprouver ou de la mettre en danger de subir un préjudice physique grave.

**(8) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- g.1) un praticien de la santé, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si la personne à laquelle se rapporte le dossier est capable ou non à l'égard d'un traitement pour l'application de cette loi;
- g.2) un appréciateur, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si la personne à laquelle se rapporte le dossier est capable ou non à l'égard de son admission à un établissement de soins, ou à l'égard d'un service d'aide personnelle, pour l'application de cette loi;
- g.3) un évaluateur, au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, qui est chargé d'évaluer la capacité de la personne à laquelle se rapporte le dossier pour l'application de cette loi.

**(9) L'alinéa 32 (2) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- h) une personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

**(10) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou à une personne qui a le droit d'accès au dossier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.**

**(11) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Le présent article n'interdit à personne de faire l'une ou l'autre des allégations suivantes au Tuteur et curateur public ni d'informer ce dernier des motifs de l'allégation :

1. Une allégation, pour l'application de l'article 27 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle la personne à laquelle se rapporte un dossier personnel est incapable de gérer ses biens et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.



2. An allegation, for the purpose of section 62 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a person to whom a personal record relates is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

**(12) Subclause 35 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, by his or her substitute decision-maker; or

**(13) Subclause 35 (2) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, on notice to his or her substitute decision-maker.

**(14) Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) In this section,

“Review Board” means the Consent and Capacity Board continued under the *Health Care Consent Act, 1996*.

**(15) Subsection 36 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 26, section 36, is repealed and the following substituted:**

(10) Section 73 of the *Health Care Consent Act, 1996* applies to an application under this section, with necessary modifications.

(10.1) Sections 74 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under this section.

**(16) Paragraphs 2 and 3 of subsection 36 (17) of the Act are repealed and the following substituted:**

2. If the person to whom the record relates is mentally incapable, his or her substitute decision-maker.

**(17) Subsection 36 (18) of the Act is amended by striking out “paragraph 1, 2 or 3” in the fourth line and substituting “a paragraph”.**

2. Une allégation, pour l'application de l'article 62 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle la personne à laquelle se rapporte un dossier personnel est incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.

**(12) Le sous-alinéa 35 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, de son mandataire spécial;

**(13) Le sous-alinéa 35 (2) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, sur préavis donné à son mandataire spécial.

**(14) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Commission de révision» La Commission du consentement et de la capacité qui est maintenue en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

**(15) Le paragraphe 36 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(10) L'article 73 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

(10.1) Les articles 74 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée en vertu du présent article.

**(16) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 36 (17) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

2. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, son mandataire spécial.

**(17) Le paragraphe 36 (18) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 1, 2 ou 3» aux deux dernières lignes, de «une disposition».**

Definition

Définition

Procedure

Procédure

Same

Idem

(18) Subsections 36 (19), (20) and (21) of the Act are repealed and the following substituted:

Application  
of subss. (2)  
to (16)

(19) If a request for access is made under subsection (17) or (18) by a person other than the person to whom the record relates, subsections (2) to (16) apply with necessary modifications to the giving of access to the person who made the request.

(19) Subsection 39 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Who must  
be given  
notice

(4) A notice under clause (3) (a) or (b) or a copy of a decision under clause (3) (c) shall be given,

- (a) to the person to whom the decision relates; and
- (b) if the person to whom the decision relates is mentally incapable, to the person who is lawfully authorized to make a decision on his or her behalf concerning the community service. ➤

(20) Subsection 68 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

42.1 governing the giving or refusing of consent by a substitute decision-maker under subclauses 32 (2) (a) (ii) and 35 (2) (a) (ii).

#### MENTAL HEALTH ACT

72. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Mental Health Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

"Board" means the Consent and Capacity Board continued under the *Health Care Consent Act*, 1996. ("Commission")

(2) The definition of "informal patient" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

"informal patient" means a person who is a patient in a psychiatric facility, having been admitted with the consent of another person under section 24 of the *Health Care Consent Act*, 1996. ("malade en cure facultative")

(18) Les paragraphes 36 (19), (20) et (21) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(19) Si une personne autre que celle à laquelle se rapporte le dossier présente une demande de consultation en vertu du paragraphe (17) ou (18), les paragraphes (2) à (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi de la permission à la personne qui a présenté la demande.

Application  
des par. (2) à  
(16)

(19) Le paragraphe 39 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'avis visé à l'alinéa (3) a) ou b) ou une copie de la décision visée à l'alinéa (3) c) est donné aux personnes suivantes :

Personnes  
devant être  
avisées

- a) la personne à laquelle se rapporte la décision;
- b) si la personne à laquelle se rapporte la décision est mentalement incapable, la personne qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne le service communautaire. ➤

(20) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

42.1 régir le consentement ou le refus du consentement d'un mandataire spécial prévus aux sous-alinéas 32 (2) a) (ii) et 35 (2) a) (ii).

#### LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

72. (1) La définition du terme «Commission» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission du consentement et de la capacité qui est maintenue en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («Board»)

(2) La définition du terme «malade en cure facultative» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«malade en cure facultative» Personne admise à titre de malade dans un établissement psychiatrique avec le consentement d'une autre personne en vertu de l'article 24 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («informal patient»)

Transition,  
informal  
patient

(3) A person who is an informal patient immediately before the day subsection (2) comes into force shall be deemed to have been admitted to the psychiatric facility with the consent of another person under section 24 of the *Health Care Consent Act, 1996*.

(4) The definition of “rights adviser” in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

“rights adviser” means a person, or a member of a category of persons, designated by a psychiatric facility or by the Minister to perform the functions of a rights adviser under this Act in the psychiatric facility, but does not include a person involved in the direct clinical care of the patient to whom the rights advice is to be given. (“conseiller en matière de droits”)

(5) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following definition:

“substitute decision-maker”, in relation to a patient, means the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the patient, if the patient were incapable with respect to the treatment under that Act. (“mandataire spécial”)

(6) Subsection 13 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(6) Despite subsection 73 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996*, the chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to deal with applications under this section.

(7) Subsection 39 (6) and section 42 of this Act and clause 73 (3) (a), subsection 73 (4) and sections 74 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under this section, with necessary modifications.

Panels of  
three or five  
members

Procedure

(3) La personne qui est un malade en cure facultative immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) est réputée avoir été admise dans l'établissement psychiatrique avec le consentement d'une autre personne en vertu de l'article 24 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

(4) La définition du terme «conseiller en matière de droits» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseiller en matière de droits» Personne désignée par un établissement psychiatrique ou par le ministre pour remplir les fonctions de conseiller en matière de droits en vertu de la présente loi dans l'établissement psychiatrique, ou membre d'une catégorie de personnes ainsi désignées. Est toutefois exclu de la présente définition quiconque offre des soins cliniques directement au malade auquel des conseils en matière de droits doivent être donnés. («rights adviser»)

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«mandataire spécial» Relativement à un malade, s'entend de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du malade, si ce dernier était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

(6) Le paragraphe 13 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré le paragraphe 73 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin de traiter des requêtes présentées en vertu du présent article.

(7) Le paragraphe 39 (6) et l'article 42 de la présente loi, ainsi que l'alinéa 73 (3) a), le paragraphe 73 (4) et les articles 74 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

Disposition  
transitoire :  
malade en  
cure facultative

Comité de  
trois ou cinq  
membres

Procédure



(7) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “section 36” in the first line and substituting “sections 36 and 36.3”.

(8) Clause 35 (3) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(b) where the patient is not mentally competent, any person with the consent of,

(i) the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2, or

(ii) the patient's substitute decision-maker.

(9) The French version of clause 35 (3) (d) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the third line and substituting “de santé”.

(10) Clause 35 (3) (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(e) a person currently involved in the direct health care of the patient in a health facility, without consent, if the delay required to obtain consent would result in the patient experiencing severe suffering, would prolong the suffering that the patient is already apparently experiencing or would put the patient at risk of sustaining serious bodily harm.

(11) Subsection 35 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following clauses:

(e.3) a health practitioner, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the patient is capable with respect to a treatment for the purpose of that Act;

(e.4) an evaluator, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the patient is capable with respect to admission to a care facility, or with respect to a personal assistance service, for the purpose of that Act;

(e.5) an assessor, as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992*, who is

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'article 36» à la deuxième ligne, de «aux articles 36 et 36.3».

(8) L'alinéa 35 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si le malade n'est pas mentalement capable, quiconque, avec le consentement de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

(i) le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2,

(ii) le mandataire spécial du malade.

(9) La version française de l'alinéa 35 (3) d) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la troisième ligne, de «de santé».

(10) L'alinéa 35 (3) e) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) quiconque offre à ce moment des soins de santé directement au malade dans un établissement de santé, sans consentement, si le délai nécessaire pour obtenir le consentement risque d'entraîner de grandes souffrances pour le malade, de prolonger les souffrances qu'il semble déjà éprouver ou de le mettre en danger de subir des lésions corporelles graves.

(11) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

e.3) un praticien de la santé, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si le malade est capable ou non à l'égard d'un traitement pour l'application de cette loi;

e.4) un appréciateur, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si le malade est capable ou non à l'égard de son admission à un établissement de soins, ou à l'égard d'un service d'aide personnelle, pour l'application de cette loi;

e.5) un évaluateur, au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom*

performing an assessment of the patient's capacity for the purpose of that Act.

(12) Subsection 35 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "section 24 or 25 of the *Advocacy Act*, 1992 or" in the fifth and sixth lines.

(13) Subsection 35 (4.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed.

(14) Clause 35 (9) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(b) where the patient is not mentally competent, with the consent of,

(i) the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2, or

(ii) the patient's substitute decision-maker; or

(15) Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(12) This section does not prohibit a person from making either of the following allegations to the Public Guardian and Trustee and informing the Public Guardian and Trustee of the grounds for the allegation:

1. An allegation, for the purpose of section 27 of the *Substitute Decisions Act*, 1992, that a patient is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.
2. An allegation, for the purpose of section 62 of the *Substitute Decisions Act*, 1992, that a patient is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

(16) Subsection 36 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

d'autrui, qui est chargé d'évaluer la capacité du malade pour l'application de cette loi.

(12) Le paragraphe 35 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou» aux quatrième et cinquième lignes.

(13) Le paragraphe 35 (4.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(14) L'alinéa 35 (9) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si le malade n'est pas mentalement capable, avec le consentement de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

(i) le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2,

(ii) le mandataire spécial du malade;

(15) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Le présent article n'interdit à personne de faire l'une ou l'autre des allégations suivantes au Tuteur et curateur public ni d'informer ce dernier des motifs de l'allégation :

1. Une allégation, pour l'application de l'article 27 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle un malade est incapable de gérer ses biens et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.
2. Une allégation, pour l'application de l'article 62 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle un malade est incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.

(16) Le paragraphe 36 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Alleging incapacity to P.G.T.

Allegation d'incapacité faite au Tuteur et curateur public

Procedure	(12) Section 73 of the <i>Health Care Consent Act, 1996</i> applies to an application under subsection (4), with necessary modifications.	(12) L'article 73 de la <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (4).	Procédure
Same	(12.1) Sections 42 and 48 of this Act, sections 74 to 80 of the <i>Health Care Consent Act, 1996</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an application under subsection (4).	(12.1) Les articles 42 et 48 de la présente loi, les articles 74 à 80 de la <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une requête présentée en vertu du paragraphe (4).	Idem
	(17) Subsection 36 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by striking out "or presumed" in the first line.	(17) Le paragraphe 36 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par suppression de «ou présumé» à la première ligne.	
	(18) Subsection 36 (15) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:	(18) Le paragraphe 36 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Procedure	(15) Section 42 of this Act and sections 73 to 80 of the <i>Health Care Consent Act, 1996</i> apply to an application under subsection (14), with necessary modifications.	(15) L'article 42 de la présente loi, ainsi que les articles 73 à 80 de la <i>Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (14).	Procédure
	(19) Subsection 36 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:	(19) Le paragraphe 36 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Patient not mentally competent	(16) If a patient is not mentally competent, the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2 or the patient's substitute decision-maker is entitled to examine and copy the patient's clinical record or a copy of the record.	(16) Si un malade n'est pas mentalement capable, son représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 ou son mandataire spécial a le droit d'examiner l'original ou une copie du dossier clinique du malade et d'en faire des copies.	Cas où le malade n'est pas mentalement capable
	(20) Subsection 36.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed.	(20) Le paragraphe 36.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.	
	(21) Paragraph 3 of subsection 36.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:	(21) La disposition 3 du paragraphe 36.2 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
	3. The patient's substitute decision-maker.	3. Le mandataire spécial du malade.	
	(22) Section 36.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by adding the following subsection:	(22) L'article 36.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Exception	(7) This section does not apply if the claim of the patient's substitute decision-maker would prevail under section 36.3.	(7) Le présent article ne s'applique pas si la revendication du mandataire spécial du malade l'emporte aux termes de l'article 36.3.	Exception



(23) The Act is amended by adding the following section:

Ranking

**36.3** If a patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2 and the patient's substitute decision-maker both claim the authority to give or refuse consent under clause 35 (3) (b) or 35 (9) (b) or to exercise access to a clinical record under subsection 36 (16),

- (a) the claim of the substitute decision-maker prevails if he or she is a person described in paragraph 1 or 2 of subsection 20 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996*; and
- (b) the claim of the representative prevails if the substitute decision-maker is a person described in paragraph 3, 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection 20 (1) of that Act.

(24) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:

Panels of three or five members

(5.1) Despite subsection 73 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996*, the chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to hear applications under this section.

(25) Paragraphs 1 and 2 of subsection 39 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, are repealed and the following substituted:

1. A three-member panel shall consist of a psychiatrist, a lawyer and a third person who is neither a psychiatrist nor a lawyer. Despite clause 73 (3) (b) of the *Health Care Consent Act, 1996*, all the members of the panel are required to make up the quorum.
2. A five-member panel shall include one or two psychiatrists and one or two lawyers. The other member or members shall be persons who are neither psychiatrists nor lawyers. A majority of the members of the panel constitutes a quorum. A psychiatrist, a lawyer and a member who is neither a psychiatrist nor a lawyer are required to make up the quorum.

(26) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(23) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Priorité de rang

**36.3** Si le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 et le mandataire spécial du malade revendiquent tous deux le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement aux termes de l'alinéa 35 (3) b) ou 35 (9) b) ou celui d'accéder à un dossier clinique aux termes du paragraphe 36 (16) :

- a) la revendication du mandataire spécial l'emporte s'il s'agit d'une personne visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 20 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*;
- b) la revendication du représentant l'emporte si le mandataire spécial est une personne visée à la disposition 3, 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe 20 (1) de cette loi.

(24) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Comité de trois ou cinq membres

(5.1) Malgré le paragraphe 73 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin d'entendre les requêtes présentées en vertu du présent article.

(25) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 39 (6) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Un comité de trois membres se compose d'un psychiatre, d'un avocat et d'une troisième personne qui n'est ni psychiatre ni avocat. Malgré l'alinéa 73 (3) b) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, tous les membres du comité doivent être présents pour constituer le quorum.
2. Un comité de cinq membres comprend un ou deux psychiatres et un ou deux avocats. L'autre ou les autres membres sont des personnes qui ne sont ni psychiatres ni avocats. La majorité des membres du comité constituent le quorum. Un psychiatre, un avocat et un membre qui n'est ni psychiatre ni avocat doivent être présents pour constituer le quorum.

(26) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Procédure

(7) Clause 73 (3) (a), subsection 73 (4) and sections 74 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under this section, with necessary modifications.



(27) The Act is amended by adding the following section:

**43.** If a patient who is less than 16 years old is a party to a proceeding before the Board under section 13 or 39 and does not have legal representation,

(a) the Board may direct the Children's Lawyer to arrange for legal representation to be provided for the patient; and

(b) the patient shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.



(28) Subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(1) A party to a proceeding under this Act before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division) on a question of law or fact or both.

(29) Subsection 48 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(3) Section 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* applies to the appeal.

(30) Subsection 49 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "*Consent to Treatment Act, 1992*" in the fifth and sixth lines and substituting "*Health Care Consent Act, 1996*".

(31) Subsection 60 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(2) Except that applications may be made not more frequently than once in any six-month period, section 42 of this Act and sections 73 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under subsection (1), with necessary modifications.

Counsel for patient under 16

Appeal to court

Same

Procédure

(7) L'alinéa 73 (3) a), le paragraphe 73 (4) et les articles 74 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.



(27) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**43.** Si un malade âgé de moins de 16 ans est partie à une instance introduite devant la Commission en vertu de l'article 13 ou 39 et n'a pas de représentant en justice :

a) d'une part, la Commission peut ordonner que l'avocat des enfants prenne des dispositions pour que soient fournis au malade les services d'un représentant en justice;

b) d'autre part, le malade est réputé avoir la capacité de retenir les services d'un avocat et de le mandater.



(28) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à une instance prévue par la présente loi devant la Commission peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour de l'Ontario (Division générale) sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.

(29) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'article 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique à l'appel.

(30) Le paragraphe 49 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «*Loi de 1992 sur le consentement au traitement*» aux sixième et septième lignes, de «*Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*».

(31) Le paragraphe 60 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Mis à part le fait qu'une requête ne peut pas être présentée plus d'une fois tous les six mois, l'article 42 de la présente loi et les articles 73 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1).

Procédure

Avocat représentant un malade âgé de moins de 16 ans

Appel devant le tribunal

Idem

Procédure

Patient  
discharged

(3) If an application is commenced under this section by a patient in respect of whom a notice of continuance has been issued, the application may continue to be dealt with by the Board even after the patient is discharged from the psychiatric facility.

(32) Subsection 81 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following clauses:




(h) governing designations by psychiatric facilities or the Minister of persons or categories of persons to perform the functions of a rights adviser under this Act and governing the revocation of such designations, including,

(i) requiring, permitting or prohibiting designations and revocations,

(ii) prescribing who may make designations and revocations on behalf of a psychiatric facility,

(iii) prescribing qualifications or requirements that a person must meet before he or she may be designated by a psychiatric facility and qualifications or requirements that a person must meet before he or she may be designated by the Minister, and

(iv) prescribing obligations in relation to the provision of information about designations and revocations that have been made; 

(i) respecting the manner in which rights advisers must carry out their obligations under this Act;

(j) prescribing and governing the obligations of health practitioners, rights advisers, psychiatric facilities and others in relation to the provision of information about rights, and assistance in exercising rights, to persons who have been admitted to a psychiatric facility as patients and who are incapable, within the meaning of the *Health Care Consent Act, 1996*, with respect to treatment of a mental disorder, including prescribing,

Mise en  
congé

(3) Si un malade à l'égard duquel un avis de prorogation a été délivré introduit une requête en vertu du présent article, la Commission peut rester saisie de la requête même après que le malade a obtenu son congé de l'établissement psychiatrique.

(32) Le paragraphe 81 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :




h) régir la désignation, par les établissements psychiatriques ou par le ministre, de personnes ou de catégories de personnes pour qu'elles remplissent les fonctions de conseiller en matière de droits en vertu de la présente loi et régir la révocation de ces désignations, notamment en faisant ce qui suit :

(i) exiger, permettre ou interdire les désignations et les révocations,

(ii) prescrire la ou les personnes qui peuvent effectuer les désignations et les révocations au nom d'un établissement psychiatrique,

(iii) prescrire les qualités requises qu'une personne doit posséder ou les exigences auxquelles elle doit satisfaire avant qu'un établissement psychiatrique puisse la désigner, et prescrire les qualités requises qu'une personne doit posséder ou les exigences auxquelles elle doit satisfaire avant que le ministre puisse la désigner,

(iv) prescrire les obligations relatives à la fourniture de renseignements sur les désignations et les révocations qui ont été effectuées; 

i) traiter de la manière dont les conseillers en matière de droits doivent s'acquitter de leurs obligations aux termes de la présente loi;

j) prescrire et régir les obligations des praticiens de la santé, des conseillers en matière de droits, des établissements psychiatriques et d'autres personnes en ce qui concerne la fourniture de renseignements sur les droits et d'une aide pour exercer les droits, aux personnes qui ont été admises à un établissement psychiatrique à titre de malades et qui sont incapables, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à l'égard du traitement d'un trouble mental, notamment en prescrivant ce qui suit :



- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the information or assistance that must be given,</li> <li>(ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,</li> <li>(iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,</li> <li>(iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and</li> <li>(v) the manner and time in which the information or assistance must be given;</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,</li> <li>(ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,</li> <li>(iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,</li> <li>(iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,</li> <li>(v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(k) governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>k) régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(k.1) regulating the timing of the treatment of a person in a psychiatric facility, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights;</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>k.1) régler le moment auquel le traitement d'une personne dans un établissement psychiatrique peut avoir lieu, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits;</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(k.2) governing the giving or refusing of consent by a substitute decision-maker under subclauses 35 (3) (b) (ii) and 35 (9) (b) (ii);</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>k.2) régir le consentement ou le refus du consentement d'un mandataire spécial prévus aux sous-alinéas 35 (3) b) (ii) et 35 (9) b) (ii);</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(k.3) governing the use, disclosure and retention of personal information obtained from the disclosure, transmission or examination of a clinical record under clause 35 (3) (e.3), (e.4) or (e.5).</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>k.3) régir l'utilisation, la divulgation et la conservation des renseignements personnels obtenus par suite de la divulgation, de la transmission ou de l'examen d'un dossier clinique en vertu de l'alinéa 35 (3) e.3), e.4) ou e.5).</li> </ul>   |

**MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT**

73. Clause 54 (b) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 23, is amended by striking out "validated" in the third line.

**NURSING HOMES ACT**

74. (1) Subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 28, is further amended by adding the following definitions:

"mentally incapable" means unable to understand the information that is relevant to

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

73. L'alinéa 54 b) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «qui est validée,» aux quatrième et cinquième lignes.

**LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS**

74. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un pensionnaire, s'entend, selon le cas :

making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a resident, means,

- (a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the treatment under that Act, or
- (b) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the personal assistance service under that Act. (“mandataire spécial”)

(2) Clause 20.10 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident’s plan of care is provided to,
  - (i) the resident,
  - (ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of “substitute decision-maker” in subsection 1 (1) and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of “substitute decision-maker” in subsection 1 (1), and
  - (iii) such other person as the persons mentioned in subclauses (i) and (ii) may direct;

(3) Subsection 20.16 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is amended by striking out “to each resident of the nursing home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident’s personal care and to such other person as they may direct” in the second, third, fourth, fifth and sixth lines and

a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l’égard du traitement aux termes de cette loi;

b) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre une décision concernant un service d’aide personnelle au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l’égard de ce service aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l’égard de la prise d’une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d’une décision ou de l’absence de décision. («mentally incapable»)

(2) L’alinéa 20.10 d) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 33 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) que la possibilité de participer pleinement à l’élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire soit donnée aux personnes suivantes :
  - (i) le pensionnaire,
  - (ii) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l’alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure au paragraphe 1 (1) et, sauf s’il s’agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l’alinéa b) de cette même définition,
  - (iii) toute autre personne que les personnes mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii) peuvent désigner;

(3) Le paragraphe 20.16 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 34 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu’ils peuvent désigner,» aux deuxième, troi-

substituting "to the persons mentioned in subsection (1.1)".

(4) Clause 20.16 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is repealed and the following substituted:

- (c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

(5) Section 20.16 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The notice must be given to,

- (a) each resident of the nursing home;
- (b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in subsection 1 (1) and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in subsection 1 (1); and
- (c) such other person as the persons mentioned in clauses (a) and (b) may direct.

(6) Paragraph 2 of subsection 29 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, is repealed and the following substituted:

2. If a resident of the nursing home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.

(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 29 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, are repealed and the following substituted:

- 2. If a resident of the nursing home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.
- 3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable,

sième, quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

(4) L'alinéa 20.16 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

(5) L'article 20.16 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes suivantes :

- a) chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers;
- b) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure au paragraphe 1 (1) et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition;
- c) toute autre personne que les personnes mentionnées aux alinéas a) et b) peuvent désigner.

(6) La disposition 2 du paragraphe 29 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Si un pensionnaire de la maison de soins infirmiers est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.

(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 29 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées de nouveau par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 2. Si un pensionnaire de la maison de soins infirmiers est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.
- 3. La personne choisie par le pensionnaire ou, si celui-ci est mentalement

Same

Idem



by any of his or her substitute  
decision-makers. ▲

(8) Subsection 29.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, is repealed and the following substituted:

(1) Unless a nursing home has a residents' council, the licensee of the nursing home shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

1. The residents of the nursing home.
2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

(9) Subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 43 and 1994, chapter 26, section 75, is further amended by adding the following paragraphs:

32.1 prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to a nursing home are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,

- (i) the information or assistance that must be given,
- (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
- (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
- (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
- (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;

32.2 governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;

32.3 regulating the timing of the authorization of a person's admission to a nursing home, if the person must be pro-

incapable, par chacun de ses mandataires spéciaux. ▲

(8) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sauf si une maison de soins infirmiers est dotée d'un conseil des pensionnaires, le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires :

1. Les pensionnaires de la maison de soins infirmiers.
2. Dans le cas des pensionnaires qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

(9) Le paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 75 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

32.1 prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à une maison de soins infirmiers reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
- (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
- (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;

32.2 régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;

32.3 régler le moment auquel l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers peut être autorisée,

Meeting

Réunion

vided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

#### PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

**75.** (1) Section 2 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is amended by adding the following subsection:

(4) The Public Guardian and Trustee may in writing delegate any of his or her powers or duties to an employee in his or her office.

(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

(1) The Public Guardian and Trustee may be granted letters probate or letters of administration and, subject to subsection (1.1), may be appointed as a trustee under any Act or as trustee of any will or settlement or other instrument creating a trust or duty in the same manner as if he or she were a private trustee.

(1.1) The Public Guardian and Trustee shall not be appointed as a trustee, by a court or otherwise, without his or her consent in writing.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

**8.** (1) The Public Guardian and Trustee may charge fees for anything done by the Public Guardian and Trustee under this or any other Act.

(2) The Public Guardian and Trustee shall establish the fees, subject to the approval of the Attorney General.

(3) The fees may be calculated on a flat rate basis for each thing done, on an hourly basis, on the basis of actual costs incurred by the Public Guardian and Trustee, as a percentage of the income or capital of an estate, or in any other manner that the Public Guardian and Trustee considers appropriate.

(4) This section prevails over a provision relating to fees in any other Act, except subsection 40 (3) of the *Substitute Decisions Act*, 1992.

si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

#### LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

**75.** (1) L'article 2 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le Tuteur et curateur public peut déléguer, par écrit, n'importe lequel de ses pouvoirs ou fonctions à un employé de son bureau.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Tuteur et curateur public peut obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration. Sous réserve du paragraphe (1.1), il peut, de la même manière qu'un fiduciaire privé, être nommé fiduciaire en vertu d'une loi ou aux termes d'un acte constituant une fiducie ou une obligation, notamment un testament ou un acte de disposition.

(1.1) Le Tuteur et curateur public ne peut être nommé fiduciaire, sans son consentement écrit, par un tribunal ou autrement.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**8.** (1) Le Tuteur et curateur public peut demander des honoraires pour tous les actes qu'il accomplit en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

(2) Le Tuteur et curateur public fixe les honoraires sous réserve de l'approbation du procureur général.

(3) Les honoraires peuvent être calculés selon un taux fixe pour chaque acte accompli, selon un taux horaire, en fonction des frais réels engagés par le Tuteur et curateur public, selon un pourcentage du revenu ou du capital d'une succession, ou de toute autre manière que le Tuteur et curateur public juge opportune.

(4) Le présent article l'emporte sur toute disposition d'une autre loi touchant aux honoraires, à l'exception du paragraphe 40 (3) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Other delegation

Estates and trusts

Consent required

Fees

Establishing fees

Basis of calculation

Other Acts

Autre délégation

Successions et fiducies

Consentement obligatoire

Honoraires

Fixation des honoraires

Mode de calcul

Autres lois

(4) Subsection 9 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by striking out “charges, remuneration, refunds of expenses, and all” in the first and second lines and substituting “and other”.

(5) Clause 14 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

- (b) respecting the application and disposal of fees and other income of the office of the Public Guardian and Trustee.

#### PART V TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

76. (1) The Public Guardian and Trustee shall be deemed to be a person's guardian of property appointed under section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992* if,

- (a) immediately before April 3, 1995, the Public Trustee was managing the person's estate pursuant to an order under section 72 of the *Mental Health Act*, as it then read; and
- (b) no order was made after April 2, 1995 and before the day this section comes into force relinquishing the management of the estate by the Public Guardian and Trustee.

(2) The Public Guardian and Trustee is a person's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* if,

- (a) the person was discharged from a psychiatric facility under the *Mental Health Act* to a home for special care under the *Homes for Special Care Act* before April 3, 1995;
- (b) on the day this section comes into force, the person continues to be a resident of a home for special care under the *Homes for Special Care Act*;
- (c) pursuant to a certificate of incompetence issued under the *Mental Health Act*, the Public Trustee was the committee of the person's estate immedi-

(4) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution, à «, frais, rémunérations et remboursements de dépenses ainsi que les» aux quatrième et cinquième lignes, de «et autres».

(5) L'alinéa 14 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) traiter de l'affectation et de la disposition des honoraires et autres revenus relatifs au poste du Tuteur et curateur public.

#### PARTIE V DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

76. (1) Le Tuteur et curateur public est réputé le tuteur aux biens d'une personne nommé en vertu de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* si les conditions suivantes sont réunies :

- a) immédiatement avant le 3 avril 1995, le curateur public gère les biens de la personne conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 72 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait alors;
- b) il n'a été rendu, après le 2 avril 1995 mais avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, aucune ordonnance portant que le Tuteur et curateur public cesse de gérer les biens.

(2) Le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens d'une personne comme si la tutelle avait été ouverte en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne a obtenu son congé d'un établissement psychiatrique visé par la *Loi sur la santé mentale* pour être admise dans un foyer de soins spéciaux visé par la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* avant le 3 avril 1995;
- b) le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne est toujours pensionnaire dans un foyer de soins spéciaux visé par la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;
- c) conformément à un certificat d'incapacité délivré en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, le curateur public était le curateur aux biens de la personne

Transition;  
certain  
orders under  
the *Mental  
Health Act*

Transition;  
certain resi-  
dents of  
homes for  
special care

Disposition  
transitoire  
touchant cer-  
taines ordon-  
nances visées  
par la *Loi sur  
la santé  
mentale*

Disposition  
transitoire  
touchant cer-  
tains pension-  
naires de  
foyers de  
soins spéciaux



ately before the person was discharged from the psychiatric facility to the home for special care;

- (d) a notice of continuance was issued in respect of the person under the *Mental Health Act* before the person was discharged from the psychiatric facility to the home for special care;
- (e) no order directing the Public Trustee to continue to manage the person's estate was made before April 3, 1995 under section 72 of the *Mental Health Act* as it then read; and
- (f) no order appointing the Public Trustee as committee of the person's estate was made before April 3, 1995 under the *Mental Incompetency Act*.

Transition;  
previous  
powers of  
attorney

77. Nothing in this Act invalidates a power of attorney given before Part III (*Substitute Decisions Act, 1992*) comes into force.

Commence-  
ment

78. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short Title

79. The short title of this Act is the *Advocacy, Consent and Substitute Decisions Statute Law Amendment Act, 1996*.

immédiatement avant qu'elle n'ait obtenu son congé de l'établissement psychiatrique pour être admise au foyer de soins spéciaux;

- d) un avis de prorogation a été délivré à l'égard de la personne en vertu de la *Loi sur la santé mentale* avant que la personne n'ait obtenu son congé de l'établissement psychiatrique pour être admise au foyer de soins spéciaux;
- e) aucune ordonnance enjoignant au curateur public de continuer à gérer les biens de la personne n'a été rendue avant le 3 avril 1995 en vertu de l'article 72 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait alors;
- f) aucune ordonnance nommant le curateur public curateur aux biens de la personne n'a été rendue avant le 3 avril 1995 en vertu de la *Loi sur l'incapacité mentale*.

Disposition  
transitoire  
touchant les  
procurations  
antérieures

77. La présente loi n'a pas pour effet d'invalidier les procurations données avant l'entrée en vigueur de la partie III (*Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*).

Entrée en  
vigueur

78. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

79. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne l'intervention, le consentement et la prise de décisions au nom d'autrui*.

**SCHEDULE A  
HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996****CONTENTS****PART I  
GENERAL**

1. Purposes
2. Interpretation
3. Excluded acts
4. Capacity
5. Wishes
6. Research, sterilization, transplants
7. Restraint, confinement

**PART II  
TREATMENT****GENERAL**

8. Application of Part
9. Meaning of "substitute decision-maker"

**CONSENT TO TREATMENT**

10. No treatment without consent
11. Elements of consent
12. Included consent
13. Plan of treatment
14. Withdrawal of consent

**CAPACITY**

15. Capacity depends on treatment and time
16. Return of capacity
17. Information
18. Treatment must not begin
19. Order authorizing treatment pending appeal

**CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF**

20. Determining who may give or refuse consent
21. Principles for giving or refusing consent
22. Information
23. Ancillary treatment
24. Admission to hospital, etc.

**EMERGENCY TREATMENT**

25. Emergency treatment without consent
26. No treatment contrary to wishes
27. Emergency treatment despite refusal
28. Admission to hospital, etc.

**PROTECTION FROM LIABILITY**

29. Health practitioner
30. Person making decision on another's behalf
31. Admission to hospital, etc.

**ANNEXE A  
LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT  
AUX SOINS DE SANTÉ****SOMMAIRE****PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objets
2. Interprétation
3. Actes exclus
4. Capacité
5. Désirs
6. Recherche, stérilisation, greffes
7. Maîtrise ou confinement de la personne

**PARTIE II  
TRAITEMENT****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

8. Champ d'application de la partie
9. Sens du terme «mandataire spécial»

**CONSENTEMENT AU TRAITEMENT**

10. Aucun traitement sans consentement
11. Éléments du consentement
12. Consentements inclus
13. Plan de traitement
14. Retrait du consentement

**CAPACITÉ**

15. Capacité en fonction du traitement et du moment
16. Capacité retrouvée
17. Renseignements
18. Interdiction de commencer le traitement
19. Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

**CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE**

20. Détermination de la personne pouvant donner ou refuser son consentement
21. Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci
22. Renseignements
23. Traitement auxiliaire
24. Admission à un hôpital ou à un autre établissement

**TRAITEMENT D'URGENCE**

25. Traitement d'urgence sans consentement
26. Aucun traitement en cas de désir contraire
27. Traitement d'urgence malgré un refus
28. Admission à un hôpital ou à un établissement psychiatrique

**IMMUNITÉ**

29. Praticien de la santé
30. Personne prenant une décision au nom d'une autre
31. Admission à un hôpital ou à un autre établissement

## APPLICATIONS TO BOARD

32. Application for review of finding of incapacity
33. Application for appointment of representative
34. Application with respect to place of treatment
35. Application for directions
36. Application to depart from wishes
37. Application to determine compliance with s. 21

**PART III  
 ADMISSION TO CARE FACILITIES**

## GENERAL

38. Application of Part
39. Definitions

## CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

40. Consent on incapable person's behalf
41. Determining who may give or refuse consent
42. Principles for giving or refusing consent
43. Information
44. Ancillary decisions
45. Withdrawal of consent
46. Admission must not be authorized

## CRISIS ADMISSION

47. Authorization of admission without consent

## PROTECTION FROM LIABILITY

48. Person responsible for authorizing admissions
49. Person making decision on another's behalf

## APPLICATIONS TO BOARD

50. Application for review of finding of incapacity
51. Application for appointment of representative
52. Application for directions
53. Application to depart from wishes
54. Application to determine compliance with s. 42

**PART IV  
 PERSONAL ASSISTANCE SERVICES**

## GENERAL

55. Application of Part
56. Meaning of "substitute decision-maker"

DECISION ON INCAPABLE RECIPIENT'S BEHALF

57. Decision on incapable recipient's behalf
58. Determining who may make decision
59. Principles for making decision
60. Information
61. Change of decision
62. Included consent

## PROTECTION FROM LIABILITY

63. Service provider
64. Person making decision on recipient's behalf

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

32. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
33. Requête en nomination d'un représentant
34. Requête relative au lieu du traitement
35. Requête en vue d'obtenir des directives
36. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
37. Requête en vue de déterminer si l'art. 21 est observé

**PARTIE III  
 ADMISSIONS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SOINS**

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

38. Champ d'application de la partie
39. Définitions

## CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

40. Consentement au nom de l'incapable
41. Détermination de la personne pouvant donner ou refuser son consentement
42. Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci
43. Renseignements
44. Décisions connexes
45. Retrait du consentement
46. Obligation de ne pas autoriser l'admission

## ADMISSION EN SITUATION DE CRISE

47. Autorisation de l'admission sans consentement

## IMMUNITÉ

48. Personne chargée d'autoriser les admissions
49. Personne prenant une décision au nom d'une autre

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

50. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
51. Requête en nomination d'un représentant
52. Requête en vue d'obtenir des directives
53. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
54. Requête en vue de déterminer si l'art. 42 est observé

**PARTIE IV  
 SERVICES D'AIDE PERSONNELLE**

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

55. Champ d'application de la partie
56. Sens du terme «mandataire spécial»

DÉCISIONS PRISES AU NOM DES BÉNÉFICIAIRES INCAPABLES

57. Décision prise au nom d'un bénéficiaire incapable
58. Détermination de la personne pouvant prendre une décision
59. Principes devant guider la décision
60. Renseignements
61. Modification de la décision
62. Consentement inclus

## IMMUNITÉ

63. Fournisseur d'un service
64. Personne prenant une décision au nom d'un bénéficiaire



APPLICATIONS TO BOARD

65. Application for review of finding of incapacity
66. Application for appointment of representative
67. Application for directions
68. Application to depart from wishes
69. Application to determine compliance with  
s. 59

**PART V  
CONSENT AND CAPACITY BOARD**

70. Consent and Capacity Board
71. Chair and vice-chairs
72. Staff
73. Single member or panel of members
74. Disqualification
75. Hearing and decision
76. Examination of documents
77. Communication re subject-matter of hearing
78. Participation in decision
79. Release of evidence
80. Appeal
81. Counsel for incapable person

**PART VI  
MISCELLANEOUS**

82. Offence: false assertion
83. Offence: misrepresentation of wishes
84. Offence: decision contrary to wishes
85. Regulations
86. Conflict with *Child and Family Services Act*
87. Transition, treatment
88. Transition, admission
89. Transition, section 19
90. Transition, section 32
91. Transition, section 33
92. Transition, section 34
93. Transition, section 35
94. Transition, section 36
95. Short title

**PART I  
GENERAL**

Purposes

1. The purposes of this Act are,
  - (a) to provide rules with respect to consent to treatment that apply consistently in all settings;
  - (b) to facilitate treatment, admission to care facilities, and personal assistance services, for persons lacking the capacity to make decisions about such matters;
  - (c) to enhance the autonomy of persons for whom treatment is proposed, persons for whom admission to a care

REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

65. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
66. Requête en nomination d'un représentant
67. Requête en vue d'obtenir des directives
68. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
69. Requête en vue de déterminer si l'art. 59 est observé

**PARTIE V  
COMMISSION DU CONSENTEMENT ET  
DE LA CAPACITÉ**

70. Commission du consentement et de la capacité
71. Président et vice-présidents
72. Personnel
73. Membre siégeant seul ou comité de membres
74. Interdiction
75. Audience et décision
76. Examen des documents
77. Communication concernant l'affaire en litige
78. Participation à la décision
79. Remise de la preuve
80. Appel
81. Avocat représentant l'incapable

**PARTIE VI  
DISPOSITIONS DIVERSES**

82. Infraction : fausse affirmation
83. Infraction : déclaration inexacte concernant les désirs
84. Infraction : décision contraire aux désirs
85. Règlements
86. Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
87. Disposition transitoire : traitement
88. Disposition transitoire : admission
89. Disposition transitoire : article 19
90. Disposition transitoire : article 32
91. Disposition transitoire : article 33
92. Disposition transitoire : article 34
93. Disposition transitoire : article 35
94. Disposition transitoire : article 36
95. Titre abrégé

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) prévoir des règles en matière de consentement au traitement qui s'appliquent de façon uniforme dans tous les milieux;
- b) faciliter le traitement et l'admission à des établissements de soins des personnes qui n'ont pas la capacité de prendre des décisions concernant ces questions, et faciliter les services d'aide personnelle qui leur sont fournis;
- c) accroître l'autonomie des personnes pour lesquelles un traitement est proposé, de celles dont l'admission à un

Objets

facility is proposed and persons who are to receive personal assistance services by,

- (i) allowing those who have been found to be incapable to apply to a tribunal for a review of the finding,
- (ii) allowing incapable persons to request that a representative of their choice be appointed by the tribunal for the purpose of making decisions on their behalf concerning treatment, admission to a care facility or personal assistance services, and
- (iii) requiring that wishes with respect to treatment, admission to a care facility or personal assistance services, expressed by persons while capable and after attaining 16 years of age, be adhered to;
- (d) to promote communication and understanding between health practitioners and their patients or clients;
- (e) to ensure a significant role for supportive family members when a person lacks the capacity to make a decision about a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service; and
- (f) to permit intervention by the Public Guardian and Trustee only as a last resort in decisions on behalf of incapable persons concerning treatment, admission to a care facility or personal assistance services.

## Definitions

## 2. (1) In this Act,

“attorney for personal care” means an attorney under a power of attorney for personal care given under the *Substitute Decisions Act, 1992*; (“procureur au soin de la personne”)

“Board” means the Consent and Capacity Board; (“Commission”)

“capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)

“care facility” means,

établissement de soins est proposée et de celles qui doivent recevoir des services d'aide personnelle :

- (i) en permettant à celles dont l'incapacité a été constatée de demander, par voie de requête, à un tribunal administratif de réviser cette constatation,
- (ii) en permettant aux incapables de demander au tribunal administratif de nommer un représentant de leur choix pour prendre en leur nom des décisions concernant le traitement, leur admission à un établissement de soins ou des services d'aide personnelle,
- (iii) en exigeant le respect des désirs que des personnes ont exprimés à l'égard d'un traitement, de leur admission à un établissement de soins ou des services d'aide personnelle devant leur être fournis, lorsqu'elles étaient capables et avaient au moins 16 ans révolus;
- d) favoriser la communication et la compréhension entre les praticiens de la santé et leurs malades ou clients;
- e) veiller à ce que les membres de la famille qui soutiennent des personnes jouent un rôle important lorsque celles-ci n'ont plus la capacité de prendre une décision concernant un traitement, leur admission à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle;
- f) permettre l'intervention, mais seulement en dernier ressort, du Tuteur et curateur public dans les décisions concernant le traitement, l'admission à un établissement de soins ou des services d'aide personnelle, qui sont prises au nom des incapables.

## 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

## Définitions

«appréciateur» S'entend, dans les circonstances que les règlements prescrivent, d'une personne visée à l'alinéa a), l), m), o), p) ou q) de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au présent paragraphe, ou d'un membre d'une catégorie de personnes que les règlements prescrivent comme étant des appréciateurs. («evaluator»)

«bénéficiaire» Personne qui doit recevoir un ou plusieurs services d'aide personnelle :

- (a) an approved charitable home for the aged, as defined in the *Charitable Institutions Act*,
- (b) a home or joint home, as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (c) a nursing home, as defined in the *Nursing Homes Act*, or
- (d) a facility prescribed by the regulations as a care facility; (“établissement de soins”)

“course of treatment” means a series or sequence of similar treatments administered to a person over a period of time for a particular health problem; (“série de traitements”)

“evaluator” means, in the circumstances prescribed by the regulations, a person described in clause (a), (l), (m), (o), (p) or (q) of the definition of “health practitioner” in this subsection or a member of a category of persons prescribed by the regulations as evaluators; (“appréciateur”)

“guardian of the person” means a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992*; (“tuteur à la personne”)

“health practitioner” means,

- (a) a member of the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario,
- (b) a member of the College of Chiropractors of Ontario, including a member who is a podiatrist,
- (c) a member of the College of Chiropractors of Ontario,
- (d) a member of the College of Dental Hygienists of Ontario,
- (e) a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario,
- (f) a member of the College of Denturists of Ontario,
- (g) a member of the College of Dietitians of Ontario,
- (h) a member of the College of Massage Therapists of Ontario,
- (i) a member of the College of Medical Laboratory Technologists of Ontario,
- (j) a member of the College of Medical Radiation Technologists of Ontario,
- (k) a member of the College of Midwives of Ontario,

- a) soit dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- b) soit dans un foyer ou un foyer commun au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- c) soit dans une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- d) soit dans un endroit que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements;
- e) soit dans le cadre d’un programme que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements;
- f) soit par un fournisseur que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements. («recipient») ▲

«capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)

«Commission» La Commission du consentement et de la capacité. («Board»)

«établissement de soins» S’entend, selon le cas :

- a) d’un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- b) d’un foyer ou d’un foyer commun au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- c) d’une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- d) d’un établissement que les règlements prescrivent comme étant un établissement de soins. («care facility»)

«établissement psychiatrique» S’entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)

«hôpital» Établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés* ou hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)

«incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)





- (l) a member of the College of Nurses of Ontario,
- (m) a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,
- (n) a member of the College of Optometrists of Ontario,
- (o) a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario,
- (p) a member of the College of Physiotherapists of Ontario,
- (q) a member of the College of Psychologists of Ontario,
- (r) a member of the College of Respiratory Therapists of Ontario,
- (s) a naturopath registered as a drugless therapist under the *Drugless Practitioners Act*, or
- (t) a member of a category of persons prescribed by the regulations as health practitioners; ("praticien de la santé")

"hospital" means an institution as defined in the *Mental Hospitals Act*, a private hospital as defined in the *Private Hospitals Act* or a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*; ("hôpital")

"incapable" means mentally incapable, and "incapacity" has a corresponding meaning; ("incapable", "incapacité")

"mental disorder" has the same meaning as in the *Mental Health Act*; ("trouble mental")

"personal assistance service" means assistance with or supervision of hygiene, washing, dressing, grooming, eating, drinking, elimination, ambulation, positioning or any other routine activity of living, and includes a group of personal assistance services or a plan setting out personal assistance services to be provided to a person, but does not include anything prescribed by the regulations as not constituting a personal assistance service; ("service d'aide personnelle")

"plan of treatment" means a plan that,

- (a) is developed by one or more health practitioners,
- (b) deals with one or more of the health problems that a person has and may, in addition, deal with one or more of the health problems that the person is likely to have in the future given the person's current health condition, and

«plan de traitement» Plan qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est élaboré par un ou plusieurs praticiens de la santé;
- b) il porte sur un ou plusieurs problèmes de santé qu'une personne présente et peut également porter sur un ou plusieurs problèmes de santé que la personne présentera vraisemblablement à l'avenir étant donné son état de santé actuel;
- c) il prévoit l'administration à la personne de divers traitements ou séries de traitements et peut également prévoir, en fonction de l'état de santé actuel de la personne, le refus d'administrer un traitement ou le retrait d'un traitement. («plan of treatment»)

«praticien de la santé» S'entend, selon le cas :

- a) d'un membre de l'Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario;
- b) d'un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, notamment d'un membre qui est podiatre;
- c) d'un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;
- d) d'un membre de l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario;
- e) d'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario;
- f) d'un membre de l'Ordre des denturologistes de l'Ontario;
- g) d'un membre de l'Ordre des diététistes de l'Ontario;
- h) d'un membre de l'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario;
- i) d'un membre de l'Ordre des technologues de laboratoire médical de l'Ontario;
- j) d'un membre de l'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario;
- k) d'un membre de l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario;
- l) d'un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario;
- m) d'un membre de l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario;
- n) d'un membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario;

- (c) provides for the administration to the person of various treatments or courses of treatment and may, in addition, provide for the withholding or withdrawal of treatment in light of the person's current health condition; ("plan de traitement")

"psychiatric facility" has the same meaning as in the *Mental Health Act*; ("établissement psychiatrique")

"recipient" means a person who is to be provided with one or more personal assistance services,

- (a) in an approved charitable home for the aged, as defined in the *Charitable Institutions Act*,
- (b) in a home or joint home, as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (c) in a nursing home, as defined in the *Nursing Homes Act*,
- (d) in a place prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations,
- (e) under a program prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations, or
- (f) by a provider prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations; ("bénéficiaire")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"treatment" means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose, and includes a course of treatment or plan of treatment, but does not include,

- (a) the assessment for the purpose of this Act of a person's capacity with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service, the assessment for the purpose of the *Substitute Decisions Act, 1992* of a person's capacity to manage property or a person's capacity for personal care, or the assessment of a person's capacity for any other purpose,
- (b) the assessment or examination of a person to determine the general nature of the person's condition,
- (c) the taking of a person's health history,
- (d) the communication of an assessment or diagnosis,

- o) d'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- p) d'un membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario;
- q) d'un membre de l'Ordre des psychologues de l'Ontario;
- r) d'un membre de l'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario;
- s) d'un naturopathe inscrit à titre de thérapeute ne prescrivant pas de médicaments, aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*;
- t) d'un membre d'une catégorie de personnes que les règlements prescrivent comme étant des praticiens de la santé. («health practitioner»)

«procureur au soin de la personne» Procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne donnée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. («attorney for personal care»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«série de traitements» Série ou suite de traitements semblables administrés à une personne au cours d'une certaine période en raison d'un problème de santé particulier. («course of treatment»)

«service d'aide personnelle» S'entend de l'aide fournie relativement à une activité courante de la vie, notamment les soins d'hygiène ou le fait de se laver, de s'habiller, de faire sa toilette, de manger, de boire, d'éliminer, de se déplacer ou de prendre une position, ou de la surveillance de l'activité. S'entend en outre d'un ensemble de services d'aide personnelle ou d'un programme énonçant les services d'aide personnelle qui doivent être fournis à une personne. Est toutefois exclu de la présente définition tout ce que les règlements prescrivent comme ne constituant pas un service d'aide personnelle. («personal assistance service»)

«traitement» S'entend de tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, y compris une série de traitements ou un plan de traitement. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) l'évaluation, pour l'application de la présente loi, de la capacité d'une per-

- (e) the admission of a person to a hospital or other facility,
- (f) a personal assistance service,
- (g) a treatment that in the circumstances poses little or no risk of harm to the person,
- (h) anything prescribed by the regulations as not constituting treatment. ("treatment")

sonne à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle, l'évaluation, pour l'application de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, de la capacité d'une personne à gérer ses biens ou à prendre soin de sa personne, ou l'évaluation de la capacité d'une personne à tout autre égard;

- b) l'évaluation ou l'examen d'une personne pour déterminer son état général;
- c) l'obtention des antécédents en matière de santé d'une personne;
- d) la communication d'une évaluation ou d'un diagnostic;
- e) l'admission d'une personne à un hôpital ou à un autre établissement;
- f) un service d'aide personnelle;
- g) un traitement qui, dans les circonstances, présente peu ou ne présente pas de risque d'effets néfastes pour la personne;
- h) tout ce que les règlements prescrivent comme ne constituant pas un traitement. («treatment»)

«trouble mental» S'entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («mental disorder»)

«tuteur à la personne» Tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. («guardian of the person»)

Refusal of consent

(2) A reference in this Act to refusal of consent includes withdrawal of consent.

(2) Toute mention, dans la présente loi, du refus d'un consentement s'entend également du retrait d'un consentement.

Refus d'un consentement

Meaning of "excluded act"

3. (1) In this section,

"excluded act" means,

- (a) anything described in clause (b) or (g) of the definition of "treatment" in subsection 2 (1), or
- (b) anything described in clause (h) of the definition of "treatment" in subsection 2 (1) and prescribed by the regulations as an excluded act.

3. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«acte exclu» S'entend, selon le cas :

- a) de tout ce qui est visé à l'alinéa b) ou g) de la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1);
- b) de tout ce qui est visé à l'alinéa h) de la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1) et que les règlements prescrivent comme constituant un acte exclu.

Sens du terme «acte exclu»

Excluded act considered treatment

(2) If a health practitioner decides to proceed as if an excluded act were a treatment for the purpose of this Act, this Act and the regulations apply as if the excluded act were a treatment within the meaning of this Act.

(2) Si le praticien de la santé décide de procéder comme si un acte exclu constituait un traitement pour l'application de la présente loi, celle-ci et les règlements s'appliquent comme si l'acte exclu constituait un traitement au sens de la présente loi.

Acte exclu considéré comme un traitement



Capacity	<p>4. (1) A person is capable with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance <u>service</u> if the person is able to understand the information that is relevant to making a decision about the treatment, admission or personal assistance <u>service</u>, as the case may be, and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.</p>	<p>4. (1) Toute personne est capable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un <u>service</u> d'aide personnelle si elle est apte à <u>comprendre</u> les renseignements pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant le traitement, l'admission ou le <u>service</u> d'aide personnelle, selon le cas, et apte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision.</p>	Capacité
Presumption of capacity	<p>(2) A person is presumed to be capable with respect to treatment, admission to a care facility and <u>personal assistance services</u>.</p>	<p>(2) Toute personne est présumée capable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins et de <u>services</u> d'aide personnelle.</p>	Présomption de capacité
Exception	<p>(3) A person is entitled to rely on the presumption of capacity with respect to another person unless he or she has reasonable grounds to believe that the other person is incapable with respect to the treatment, the admission or the personal assistance <u>service</u>, as the case may be.</p>	<p>(3) Toute personne a le droit de s'appuyer sur la présomption de capacité dont bénéficie une autre personne, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cette autre personne est incapable à l'égard du traitement, de son admission ou <u>du service</u> d'aide personnelle, selon le cas.</p>	Exception
Wishes	<p>5. (1) A person may, while capable, express wishes with respect to treatment, admission to a care facility or a personal assistance service.</p>	<p>5. (1) Toute personne peut, tant qu'elle est capable, exprimer des désirs concernant un traitement, son admission à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle.</p>	Désirs
Manner of expression	<p>(2) Wishes may be expressed in a power of attorney, in a form prescribed by the regulations, in any other written form, orally or in any other manner.</p>	<p>(2) Les désirs peuvent être exprimés de n'importe quelle manière, notamment par voie de procuration, selon une formule que les règlements prescrivent, sous une autre forme écrite ou oralement.</p>	Mode d'expression
Later wishes prevail	<p>(3) Later wishes expressed while capable prevail over earlier wishes.</p>	<p>(3) Les désirs plus récents exprimés par la personne lorsqu'elle était capable l'emportent sur les moins récents.</p>	Primauté des désirs plus récents
Research, sterilization, transplants	<p>6. This Act does not affect the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to any of the following procedures:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A procedure whose primary purpose is research.</li> <li>2. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.</li> <li>3. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body.</li> </ol>	<p>6. La présente loi n'a pas d'incidence sur le droit concernant le consentement ou le refus d'un consentement, au nom d'une autre personne, à l'un ou l'autre des actes suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Un acte dont le but principal est la recherche.</li> <li>2. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.</li> <li>3. L'enlèvement de tissus régénérateurs ou non régénérateurs en vue de leur implantation dans le corps d'une autre personne.</li> </ol>	Recherche, stérilisation, greffes
Restraint, confinement	<p>7. This Act does not affect the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.</p>	<p>7. La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser ou de confiner une personne lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elle ne subisse ou ne cause à autrui un préjudice physique grave.</p>	Maîtrise ou confinement de la personne

PART II  
TREATMENT

## GENERAL

Application  
of Part

8. (1) Subject to section 3, this Part applies to treatment.

Law not  
affected

(2) Subject to section 3, this Part does not affect the law relating to giving or refusing consent to anything not included in the definition of "treatment" in subsection 2 (1).

Meaning of  
"substitute  
decision-  
maker"

9. In this Part,

"substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 20 to give or refuse consent to a treatment on behalf of a person who is incapable with respect to the treatment.

## CONSENT TO TREATMENT

No treat-  
ment without  
consent

10. (1) A health practitioner who proposes a treatment for a person shall not administer the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that it is not administered, unless,

- (a) he or she is of the opinion that the person is capable with respect to the treatment, and the person has given consent; or
- (b) he or she is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, and the person's substitute decision-maker has given consent on the person's behalf in accordance with this Act.

Opinion of  
Board or  
court  
governs

(2) If the health practitioner is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, but the person is found to be capable with respect to the treatment by the Board on an application for review of the health practitioner's finding, or by a court on an appeal of the Board's decision, the health practitioner shall not administer the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that it is not administered, unless the person has given consent.

Elements of  
consent

11. (1) The following are the elements required for consent to treatment:

- 1. The consent must relate to the treatment.
- 2. The consent must be informed.

PARTIE II  
TRAITEMENT

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8. (1) Sous réserve de l'article 3, la présente partie s'applique au traitement.

Champ d'ap-  
plication de  
la partie

(2) Sous réserve de l'article 3, la présente partie n'a pas d'incidence sur le droit se rapportant au fait de donner ou de refuser son consentement à tout ce qui n'est pas compris dans la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1).

Maintien du  
droit

9. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Sens du  
terme  
«mandataire  
spécial»

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 20, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard du traitement.

## CONSENTEMENT AU TRAITEMENT

10. (1) Le praticien de la santé qui propose un traitement pour une personne ne doit pas l'administrer et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas administré, sauf, selon le cas :

Aucun traite-  
ment sans  
consentement

- a) s'il est d'avis que la personne est capable à l'égard du traitement, et qu'elle a donné son consentement;
- b) s'il est d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, et que le mandataire spécial de la personne a donné son consentement au nom de celle-ci conformément à la présente loi.

(2) Si le praticien de la santé est d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, mais que la Commission, à la suite d'une requête en révision de la constatation du praticien de la santé, ou un tribunal, à la suite d'un appel de la décision de la Commission, constate que la personne est capable à l'égard du traitement, le praticien de la santé ne doit pas administrer le traitement et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas administré, sauf si la personne a donné son consentement.

Primauté de  
l'avis de la  
Commission  
ou du tribu-  
nal

11. (1) Les éléments suivants doivent co-exister pour qu'il y ait consentement au traitement :

Éléments du  
consentement

- 1. Le consentement doit porter sur le traitement.
- 2. Le consentement doit être éclairé.

3. The consent must be given voluntarily.

3. Le consentement doit être donné volontairement.

4. The consent must not be obtained through misrepresentation or fraud.

4. Le consentement ne doit pas être obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

Informed  
consent

(2) A consent to treatment is informed if, before giving it,

(2) Le consentement au traitement est éclairé si, avant de le donner :

Consentement  
éclairé

(a) the person received the information about the matters set out in subsection (3) that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision about the treatment; and

a) la personne a reçu les renseignements concernant les questions énoncées au paragraphe (3) dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision concernant le traitement;

(b) the person received responses to his or her requests for additional information about those matters.

b) la personne a reçu des réponses à ses demandes de renseignements supplémentaires concernant ces questions.

Same

(3) The matters referred to in subsection (2) are:

(3) Les questions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

Idem

1. The nature of the treatment.

1. La nature du traitement.

2. The expected benefits of the treatment.

2. Les effets bénéfiques prévus du traitement.

3. The material risks of the treatment.

3. Les risques importants du traitement.

4. The material side effects of the treatment.

4. Les effets secondaires importants du traitement.

5. Alternative courses of action.

5. Les autres mesures possibles.

6. The likely consequences of not having the treatment.

6. Les conséquences vraisemblables de l'absence de traitement.

Express or  
implied

(4) Consent to treatment may be express or implied.

(4) Le consentement au traitement peut être exprès ou implicite.

Consentement  
exprès ou  
implicite

Included  
consent

**12.** Unless it is not reasonable to do so in the circumstances, a health practitioner is entitled to presume that consent to a treatment includes,

**12.** Sauf s'il n'est pas raisonnable de ce faire dans les circonstances, le praticien de la santé a le droit de présumer que le consentement au traitement inclut :

Consente-  
ments inclus

(a) consent to variations or adjustments in the treatment, if the nature, expected benefits, material risks and material side effects of the changed treatment are not significantly different from the nature, expected benefits, material risks and material side effects of the original treatment; and

a) d'une part, le consentement à toute variation ou adaptation du traitement, si la nature, les effets bénéfiques prévus et les risques et effets secondaires importants du traitement modifié ne sont pas sensiblement différents de ceux du traitement initial;

(b) consent to the continuation of the same treatment in a different setting, if there is no significant change in the expected benefits, material risks or material side effects of the treatment as a result of the change in the setting in which it is administered.

b) d'autre part, le consentement à la continuation du même traitement dans un milieu différent, si ce milieu n'entraîne pas de changement significatif des effets bénéfiques prévus ou des risques ou effets secondaires importants du traitement.

Plan of  
treatment

**13.** If a plan of treatment is to be proposed for a person, one health practitioner may, on behalf of all the health practitioners involved in the plan of treatment,

**13.** Si un plan de traitement doit être proposé pour une personne, un seul praticien de la santé peut, au nom de tous les praticiens de la santé qui participent au plan, faire ce qui suit :

Plan de trai-  
tement



- (a) propose the plan of treatment;
- (b) determine the person's capacity with respect to the treatments referred to in the plan of treatment; and
- (c) obtain a consent or refusal of consent in accordance with this Act,
  - (i) from the person, concerning the treatments with respect to which the person is found to be capable, and
  - (ii) from the person's substitute decision-maker, concerning the treatments with respect to which the person is found to be incapable. ➡

- a) proposer le plan de traitement;
- b) déterminer la capacité de la personne à l'égard des traitements mentionnés dans le plan de traitement;
- c) obtenir, conformément à la présente loi, le consentement ou le refus du consentement :
  - (i) de la personne, en ce qui concerne les traitements à l'égard desquels celle-ci est jugée capable,
  - (ii) du mandataire spécial de la personne, en ce qui concerne les traitements à l'égard desquels celle-ci est jugée incapable. ➡

Withdrawal  
of consent

**14.** A consent that has been given by or on behalf of the person for whom the treatment was proposed may be withdrawn at any time,

**14.** Le consentement donné par la personne pour laquelle le traitement est proposé ou en son nom peut être retiré à n'importe quel moment :

Retrait du  
consentement

- (a) by the person, if the person is capable with respect to the treatment at the time of the withdrawal;
- (b) by the person's substitute decision-maker, if the person is incapable with respect to the treatment at the time of the withdrawal.

- a) par la personne, si elle est capable à l'égard du traitement au moment du retrait;
- b) par le mandataire spécial de la personne, si celle-ci est incapable à l'égard du traitement au moment du retrait.

## CAPACITY

## CAPACITÉ

Capacity  
depends on  
treatment

**15.** (1) A person may be incapable with respect to some treatments and capable with respect to others.

**15.** (1) Une personne peut être incapable à l'égard de certains traitements, mais capable à l'égard d'autres traitements.

Capacité en  
fonction du  
traitementCapacity  
depends on  
time

(2) A person may be incapable with respect to a treatment at one time and capable at another.

(2) Une personne peut être incapable à l'égard d'un traitement à un moment donné, mais capable à un autre moment.

Capacité en  
fonction du  
momentReturn of  
capacity

**16.** If, after consent to a treatment is given or refused on a person's behalf in accordance with this Act, the person becomes capable with respect to the treatment in the opinion of the health practitioner, the person's own decision to give or refuse consent to the treatment governs.

**16.** Si, après que le consentement à un traitement a été donné ou refusé au nom d'une personne conformément à la présente loi, la personne devient, de l'avis du praticien de la santé, capable à l'égard du traitement, la décision de la personne de donner ou de refuser son consentement au traitement l'emporte.

Capacité  
retrouvée

Information

**17.** A health practitioner shall, in the circumstances and manner specified in guidelines established by the governing body of the health practitioner's profession, provide to persons found by the health practitioner to be incapable with respect to treatment such information about the consequences of the findings as is specified in the guidelines. ➡

**17.** Dans les circonstances et de la manière précisées par les lignes directrices adoptées par le corps dirigeant de sa profession, le praticien de la santé fournit aux personnes dont il constate l'incapacité à l'égard d'un traitement les renseignements sur les conséquences de la constatation que précisent les lignes directrices. ➡

Renseignements

Treatment  
must not  
begin

**18.** (1) This section applies if,

**18.** (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

Interdiction  
de commen-  
cer le traite-  
ment

(a) a health practitioner proposes a treatment for a person and finds that the person is incapable with respect to the treatment;



(b) before the treatment is begun, the health practitioner is informed that the person intends to apply, or has applied, to the Board for a review of the finding; and



(c) the application to the Board is not prohibited by subsection 32 (2).

(2) This section also applies if,

(a) a health practitioner proposes a treatment for a person and finds that the person is incapable with respect to the treatment;



(b) before the treatment is begun, the health practitioner is informed that,

(i) the incapable person intends to apply, or has applied, to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent to the treatment on his or her behalf, or

(ii) another person intends to apply, or has applied, to the Board to be appointed as the representative of the incapable person to give or refuse consent to the treatment on his or her behalf; and



(c) the application to the Board is not prohibited by subsection 33 (3).

(3) In the circumstances described in subsections (1) and (2), the health practitioner shall not begin the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not begun,

(a) until 48 hours have elapsed since the health practitioner was first informed of the intended application to the Board without an application being made;

(b) until the application to the Board has been withdrawn;

(c) until the Board has rendered a decision in the matter, if none of the parties to the application before the Board has informed the health practi-

a) un praticien de la santé propose un traitement pour une personne et constate qu'elle est incapable à l'égard du traitement;



b) avant le début du traitement, le praticien de la santé est avisé que la personne a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de réviser la constatation;



c) le paragraphe 32 (2) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

(2) Le présent article s'applique également si les conditions suivantes sont réunies :

a) un praticien de la santé propose un traitement pour une personne et constate qu'elle est incapable à l'égard du traitement;



b) avant le début du traitement, le praticien de la santé est avisé de l'un ou l'autre des faits suivants :

(i) l'incapable a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement en son nom,

(ii) une autre personne a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de la nommer représentante de l'incapable pour donner ou refuser le consentement au traitement au nom de ce dernier;



c) le paragraphe 33 (3) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

(3) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (1) et (2), le praticien de la santé ne doit pas commencer le traitement et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas commencé avant que l'un ou l'autre des événements suivants ne soit survenu :

a) il s'est écoulé 48 heures depuis que le praticien de la santé a été avisé pour la première fois de l'intention de présenter une requête à la Commission, sans qu'une requête soit présentée;

b) la requête présentée à la Commission a été retirée;

c) la Commission a rendu une décision sur la question, si aucune des parties à la requête présentée à la Commission n'a avisé le praticien de la santé

Same

Idem

Same

Idem

tioner that he or she intends to appeal the Board's decision; or

- (d) if a party to the application before the Board has informed the health practitioner that he or she intends to appeal the Board's decision,

(i) until the period for commencing the appeal has elapsed without an appeal being commenced, or

(ii) until the appeal of the Board's decision has been finally disposed of.

Emergency

(4) This section does not apply if the health practitioner is of the opinion that there is an emergency within the meaning of subsection 25 (1).

Order authorizing treatment pending appeal

**19.** (1) If an appeal is taken from a Board or court decision that has the effect of authorizing a person to consent to a treatment, the treatment may be administered before the final disposition of the appeal, despite section 18, if the court to which the appeal is taken so orders and the consent is given.

Criteria for order

(2) The court may make the order if it is satisfied,

(a) that,

(i) the treatment will or is likely to improve substantially the condition of the person to whom it is to be administered, and the person's condition will not or is not likely to improve without the treatment, or

(ii) the person's condition will or is likely to deteriorate substantially, or to deteriorate rapidly, without the treatment, and the treatment will or is likely to prevent the deterioration or to reduce substantially its extent or its rate;

(b) that the benefit the person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her;

(c) that the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a) and (b); and

(d) that the person's condition makes it necessary to administer the treatment before the final disposition of the appeal.

qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission;

- d) si l'une des parties à la requête présentée à la Commission a avisé le praticien de la santé qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission :

(i) soit le délai accordé pour interjeter appel a expiré sans qu'il soit interjeté appel,

(ii) soit l'appel de la décision de la Commission a été réglé de façon définitive.

Urgence

(4) Le présent article ne s'applique pas si le praticien de la santé est d'avis qu'il y a urgence au sens du paragraphe 25 (1).

**19.** (1) S'il est interjeté appel d'une décision de la Commission ou du tribunal qui a pour objet d'autoriser une personne à consentir à un traitement, celui-ci peut, malgré l'article 18, être administré avant le règlement définitif de l'appel si le tribunal qui est saisi de l'appel l'ordonne et que le consentement est donné.

Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu de ce qui suit :

Conditions préalables à l'ordonnance

a) selon le cas :

(i) il est certain ou vraisemblable que le traitement améliorera considérablement l'état de la personne à qui il doit être administré, et que l'état de la personne ne s'améliorera pas sans le traitement,

(ii) il est certain ou vraisemblable que, sans le traitement, l'état de la personne se détériorera considérablement ou rapidement, mais que le traitement empêchera cette détérioration ou en diminuera considérablement l'ampleur ou le rythme;

b) l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour la personne;

c) le traitement constitue le traitement le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfasse aux exigences des alinéas a) et b);

d) l'état de la personne est tel qu'il est nécessaire d'administrer le traitement avant le règlement définitif de l'appel.



## CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

List of  
persons who  
may give or  
refuse  
consent

**20. (1)** If a person is incapable with respect to a treatment, consent may be given or refused on his or her behalf by a person described in one of the following paragraphs:

1. The incapable person's guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the treatment.
2. The incapable person's attorney for personal care, if the power of attorney confers authority to give or refuse consent to the treatment.
3. The incapable person's representative appointed by the Board under section 33, if the representative has authority to give or refuse consent to the treatment.
4. The incapable person's spouse or partner.
5. A child or parent of the incapable person, or a children's aid society or other person who is lawfully entitled to give or refuse consent to the treatment in the place of the parent. This paragraph does not include a parent who has only a right of access. If a children's aid society or other person is lawfully entitled to give or refuse consent to the treatment in the place of the parent, this paragraph does not include the parent.
6. A parent of the incapable person who has only a right of access.
7. A brother or sister of the incapable person.
8. Any other relative of the incapable person.

Require-  
ments

**(2)** A person described in subsection (1) may give or refuse consent only if he or she,

- (a) is capable with respect to the treatment;
- (b) is at least 16 years old, unless he or she is the incapable person's parent;
- (c) is not prohibited by court order or separation agreement from having access to the incapable person or giving or refusing consent on his or her behalf;
- (d) is available; and

## CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

Liste des per-  
sonnes qui  
peuvent don-  
ner ou refu-  
ser leur  
consentement

**20. (1)** Si une personne est incapable à l'égard d'un traitement, l'une ou l'autre des personnes visées aux dispositions suivantes peut donner ou refuser son consentement au nom de cette personne :

1. Le tuteur à la personne de l'incapable, s'il a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement.
2. Le procureur au soin de la personne de l'incapable, si la procuration confère le pouvoir de donner ou de refuser le consentement au traitement.
3. Le représentant de l'incapable, nommé par la Commission en vertu de l'article 33, s'il a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement.
4. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
5. Un enfant ou le père ou la mère de l'incapable, ou une société d'aide à l'enfance ou une autre personne qui a légitimement le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement à la place du père ou de la mère. La présente disposition ne vise pas le père ou la mère qui n'a qu'un droit de visite. Elle ne vise pas non plus le père ou la mère si une société d'aide à l'enfance ou une autre personne a légitimement le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement à la place du père ou de la mère.
6. Le père ou la mère de l'incapable qui n'a qu'un droit de visite.
7. Un frère ou une soeur de l'incapable.
8. Tout autre parent de l'incapable.

**(2)** Une personne visée au paragraphe (1) ne peut donner ou refuser son consentement que si elle satisfait aux exigences suivantes :

Exigences

- a) elle est capable à l'égard du traitement;
- b) elle est âgée d'au moins 16 ans, sauf si elle est le père ou la mère de l'incapable;
- c) une ordonnance du tribunal ou un accord de séparation ne lui interdit pas de visiter l'incapable ou de donner ou de refuser son consentement au nom de celui-ci;
- d) elle est disponible;

(e) is willing to assume the responsibility of giving or refusing consent.

e) elle est disposée à assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement.

Ranking

(3) A person described in a paragraph of subsection (1) may give or refuse consent only if no person described in an earlier paragraph meets the requirements of subsection (2).

(3) Une personne visée à une disposition du paragraphe (1) ne peut donner ou refuser son consentement que s'il n'existe aucune personne visée à une disposition précédente de ce paragraphe qui satisfasse aux exigences du paragraphe (2).

Priorité de rang

Same

(4) Despite subsection (3), a person described in a paragraph of subsection (1) who is present or has otherwise been contacted may give or refuse consent if he or she believes that no other person described in an earlier paragraph or the same paragraph exists, or that although such a person exists, the person is not a person described in paragraph 1, 2 or 3 and would not object to him or her making the decision.

(4) Malgré le paragraphe (3), une personne visée à une disposition du paragraphe (1) qui est présente ou qui a été contactée d'autre façon peut donner ou refuser son consentement si elle croit qu'il n'existe aucune autre personne visée à une disposition précédente ou à la même disposition de ce paragraphe, ou que, bien qu'il existe une telle personne, celle-ci n'est pas visée à la disposition 1, 2 ou 3 et ne s'opposerait pas à ce qu'elle prenne la décision.

Idem

No person in subs. (1) to make decision

(5) If no person described in subsection (1) meets the requirements of subsection (2), the Public Guardian and Trustee shall make the decision to give or refuse consent.

(5) Si aucune personne visée au paragraphe (1) ne satisfait aux exigences du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public prend la décision de donner ou de refuser le consentement.

Cas où aucune personne visée au par. (1) ne peut prendre de décision

Conflict between persons in same paragraph

(6) If two or more persons who are described in the same paragraph of subsection (1) and who meet the requirements of subsection (2) disagree about whether to give or refuse consent, and if their claims rank ahead of all others, the Public Guardian and Trustee shall make the decision in their stead.

(6) Si deux personnes ou plus qui sont visées à la même disposition du paragraphe (1) et qui satisfont aux exigences du paragraphe (2) ne s'accordent pas quant au fait de donner ou de refuser le consentement, et que leurs revendications ont priorité sur toutes les autres, le Tuteur et curateur public prend la décision à leur place.

Différend entre des personnes visées à la même disposition

Meaning of "spouse"

(7) Subject to subsection (8), two persons are spouses for the purpose of this section if they are of opposite sex and,

(7) Sous réserve du paragraphe (8), deux personnes sont des conjoints pour l'application du présent article si elles sont de sexe opposé et que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

Sens du terme «conjoint»

(a) are married to each other; or

a) elles sont mariées ensemble;

(b) are living in a conjugal relationship outside marriage and,

b) elles vivent dans une union conjugale hors du mariage et, selon le cas :

(i) have cohabited for at least one year,

(i) cohabitent depuis au moins un an,

(ii) are together the parents of a child, or

(ii) sont les parents du même enfant,

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

(iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Not spouse

(8) Two persons are not spouses for the purpose of this section if they are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada).

(8) Deux personnes ne sont pas des conjoints pour l'application du présent article si elles vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada).

Personnes ne constituant pas des conjoints

Meaning of "partner"

(9) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a

(9) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles

Sens du terme «partenaire»

close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Meaning of  
"relative"

(10) Two persons are relatives for the purpose of this section if they are related by blood, marriage or adoption.

Meaning of  
"available"

(11) For the purpose of clause (2) (d), a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a consent or refusal.

Principles for  
giving or  
refusing  
consent

**21.** (1) A person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the incapable person's best interests.

Best inter-  
ests

(2) In deciding what the incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the incapable person with respect to the treatment that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and
- (c) the following factors:

1. Whether the treatment is likely to,
  - i. improve the incapable person's condition or well-being,
  - ii. prevent the incapable person's condition or well-being from deteriorating, or
  - iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the incapable person's condition or well-being is likely to deteriorate.

ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans leur vie respective.

(10) Deux personnes sont parentes pour l'application du présent article si elles sont liées par le sang, le mariage ou l'adoption.

(11) Pour l'application de l'alinéa (2) d), une personne est disponible s'il est possible, dans un délai raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir son consentement ou son refus.

**21.** (1) La personne qui donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable le fait conformément aux principes suivants :

1. Si elle sait que l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir exprimé.
2. Si elle ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte de ce qui suit :

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs qu'elle sait que l'incapable a exprimés à l'égard du traitement et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);
- c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que le traitement, selon le cas :
  - i. améliorera l'état ou le bien-être de l'incapable,
  - ii. empêchera la détérioration de l'état ou du bien-être de l'incapable,
  - iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel l'état ou le bien-être de l'incapable se détériorera vraisemblablement.

Sens du  
terme  
«parent»

Sens du  
terme  
«disponible»

Principes  
devant guider  
le consente-  
ment ou le  
refus de  
celui-ci

Intérêt  
véritable



2. Whether the incapable person's condition or well-being is likely to improve, remain the same or deteriorate without the treatment.
3. Whether the benefit the incapable person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her.
4. Whether a less restrictive or less intrusive treatment would be as beneficial as the treatment that is proposed.

2. S'il est vraisemblable ou non que l'état ou le bien-être de l'incapable s'améliorera, restera le même ou se détériorera sans le traitement.
3. Si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.
4. Si un traitement moins contraignant ou moins perturbateur aurait ou non un effet aussi bénéfique que celui qui est proposé.

Information

**22.** Before giving or refusing consent to a treatment on an incapable person's behalf, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required for an informed consent as described in subsection 11 (2).

**22.** Avant de donner ou de refuser son consentement à un traitement au nom d'un incapable, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour donner un consentement éclairé qui est décrit au paragraphe 11 (2).

Renseignements

Ancillary treatment

**23.** Authority to consent to a treatment on an incapable person's behalf includes authority to consent to another treatment that is necessary and ancillary to the treatment, even if the incapable person is capable with respect to the necessary and ancillary treatment.

**23.** Le pouvoir de consentir à un traitement au nom d'un incapable comprend le pouvoir de consentir à un autre traitement qui est nécessaire et auxiliaire au traitement, même si l'incapable est capable à l'égard de cet autre traitement.

Traitement auxiliaire

Admission to hospital, etc.

**24.** (1) Subject to subsection (2), a substitute decision-maker who consents to a treatment on an incapable person's behalf may consent to the incapable person's admission to a hospital or psychiatric facility or to another health facility prescribed by the regulations, for the purpose of the treatment.

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandataire spécial qui consent à un traitement au nom d'un incapable peut consentir, aux fins du traitement, à l'admission de l'incapable à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé que prescrivent les règlements.

Admission à un hôpital ou à un autre établissement

Objection, psychiatric facility

(2) If the incapable person is 16 years old or older and objects to being admitted to a psychiatric facility for treatment of a mental disorder, consent to his or her admission may be given only by,

(2) Si l'incapable est âgé de 16 ans ou plus et s'oppose à son admission à un établissement psychiatrique aux fins du traitement d'un trouble mental, seule l'une ou l'autre des personnes suivantes peut donner le consentement à son admission :

Opposition, établissement psychiatrique

(a) his or her guardian of the person, if the guardian has authority to consent to the admission; or

a) son tuteur à la personne, s'il a le pouvoir de consentir à l'admission;

(b) his or her attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision authorizing the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances to admit the incapable person to the psychiatric facility and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

b) son procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition qui l'autorise à utiliser la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour faire admettre l'incapable à l'établissement psychiatrique et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

## EMERGENCY TREATMENT

## TRAITEMENT D'URGENCE

Meaning of "emergency"

**25.** (1) For the purpose of this section and section 27, there is an emergency if the person for whom the treatment is proposed is

**25.** (1) Pour l'application du présent article et de l'article 27, il y a urgence si la personne pour laquelle le traitement est proposé

Sens du terme «urgence»

apparently experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of sustaining serious bodily harm.

(2) Despite section 10, a treatment may be administered without consent to a person who is incapable with respect to the treatment, if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,

- (a) there is an emergency; and
- (b) the delay required to obtain a consent or refusal on the person's behalf will prolong the suffering that the person is apparently experiencing or will put the person at risk of sustaining serious bodily harm.

(3) Despite section 10, a treatment may be administered without consent to a person who is apparently capable with respect to the treatment, if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,

- (a) there is an emergency;
- (b) the communication required in order for the person to give or refuse consent to the treatment cannot take place because of a language barrier or because the person has a disability that prevents the communication from taking place;
- (c) steps that are reasonable in the circumstances have been taken to find a practical means of enabling the communication to take place, but no such means has been found;
- (d) the delay required to find a practical means of enabling the communication to take place will prolong the suffering that the person is apparently experiencing or will put the person at risk of sustaining serious bodily harm; and
- (e) there is no reason to believe that the person does not want the treatment.

(4) Despite section 10, an examination or diagnostic procedure that constitutes treatment may be conducted by a health practitioner without consent if,

- (a) the examination or diagnostic procedure is reasonably necessary in order to determine whether there is an emergency; and

semble éprouver de grandes souffrances ou risque, si le traitement ne lui est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave.

(2) Malgré l'article 10, un traitement peut être administré à une personne qui est incapable à l'égard du traitement sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a urgence;
- b) le délai nécessaire pour obtenir un consentement ou un refus au nom de la personne prolongera les souffrances que celle-ci semble éprouver ou entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave.

(3) Malgré l'article 10, un traitement peut être administré à une personne qui semble être capable à l'égard du traitement sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a urgence;
- b) la communication nécessaire pour que la personne donne ou refuse son consentement au traitement ne peut avoir lieu en raison d'une barrière linguistique ou parce que la personne a un handicap qui empêche cette communication;
- c) des mesures raisonnables dans les circonstances ont été prises pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication, mais aucun moyen n'a été trouvé;
- d) le délai nécessaire pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication prolongera les souffrances que la personne semble éprouver ou entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave;
- e) il n'y a aucune raison de croire que la personne ne veuille pas le traitement.

(4) Malgré l'article 10, le praticien de la santé peut procéder à un examen ou à une épreuve diagnostique qui constitue un traitement, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'examen ou l'épreuve diagnostique est raisonnablement nécessaire pour déterminer s'il y a urgence ou non;

Emergency  
treatment  
without  
consent:  
incapable  
person

Emergency  
treatment  
without  
consent:  
capable  
person

Examination  
without  
consent

Traitement  
d'urgence  
sans consen-  
tement : per-  
sonne incapa-  
ble

Traitement  
d'urgence  
sans consen-  
tement : per-  
sonne capable

Examen sans  
consentement

	<p>(b) in the opinion of the health practitioner,</p> <p>(i) the person is incapable with respect to the examination or diagnostic procedure, or</p> <p>(ii) clauses (3) (b) and (c) apply to the examination or diagnostic procedure.</p>	<p>b) de l'avis du praticien de la santé :</p> <p>(i) soit la personne est incapable à l'égard de l'examen ou de l'épreuve diagnostique,</p> <p>(ii) soit les alinéas (3) b) et c) s'appliquent à l'examen ou à l'épreuve diagnostique.</p>	
Record	<p>(5) After administering a treatment in reliance on subsection (2) or (3), the health practitioner shall promptly note in the person's record the opinions held by the health practitioner that are required by the subsection on which he or she relied.</p>	<p>(5) Après avoir administré un traitement en se fondant sur le paragraphe (2) ou (3), le praticien de la santé consigne promptement au dossier de la personne les avis exigés par le paragraphe sur lequel il s'est fondé.</p>	Dossier
Continuing treatment	<p>(6) Treatment under subsection (2) may be continued only for as long as is reasonably necessary to find the incapable person's substitute decision-maker and to obtain from him or her a consent, or refusal of consent, to the continuation of the treatment.</p>	<p>(6) Le traitement visé au paragraphe (2) ne peut être continué qu'aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver le mandataire spécial de l'incapable et pour obtenir son consentement à la continuation du traitement ou son refus d'y consentir.</p>	Continuation du traitement
Same	<p>(7) Treatment under subsection (3) may be continued only for as long as is reasonably necessary to find a practical means of enabling the communication to take place so that the person can give or refuse consent to the continuation of the treatment.</p>	<p>(7) Le traitement visé au paragraphe (3) ne peut être continué qu'aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication de sorte que la personne puisse consentir ou refuser de consentir à la continuation du traitement.</p>	Idem
Search	<p>(8) When a treatment is begun under subsection (2) or (3), the health practitioner shall ensure that reasonable efforts are made for the purpose of finding the substitute decision-maker, or a means of enabling the communication to take place, as the case may be.</p>	<p>(8) Lorsqu'un traitement est commencé en vertu du paragraphe (2) ou (3), le praticien de la santé veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour trouver le mandataire spécial ou le moyen de permettre qu'ait lieu la communication, selon le cas.</p>	Recherche
Return of capacity	<p>(9) If, after a treatment is begun under subsection (2), the person becomes capable with respect to the treatment in the opinion of the health practitioner, the person's own decision to give or refuse consent to the continuation of the treatment governs.</p>	<p>(9) Si, après qu'un traitement est commencé en vertu du paragraphe (2), la personne devient capable à l'égard du traitement, de l'avis du praticien de la santé, la décision de la personne de donner ou de refuser son consentement à la continuation du traitement l'emporte.</p>	Capacité retrouvée
No treatment contrary to wishes	<p><b>26.</b> A health practitioner shall not administer a treatment under section 25 if the health practitioner has reasonable grounds to believe that the person, while capable and after attaining 16 years of age, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the treatment.</p>	<p><b>26.</b> Le praticien de la santé ne doit pas administrer un traitement en vertu de l'article 25 s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne, lorsqu'elle était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé le désir, applicable aux circonstances, de refuser son consentement au traitement.</p>	Aucun traitement en cas de désir contraire
Emergency treatment despite refusal	<p><b>27.</b> If consent to a treatment is refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, the treatment may be administered despite the refusal if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,</p> <p>(a) there is an emergency; and</p>	<p><b>27.</b> Si le mandataire spécial d'un incapable refuse de consentir à un traitement au nom de celui-ci, le traitement peut être administré malgré le refus si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il y a urgence;</p>	Traitement d'urgence malgré un refus



- (b) the substitute decision-maker did not comply with section 21.

Admission to  
hospital, etc.

**28.** The authority to administer a treatment to a person under section 25 or 27 includes authority to have the person admitted to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment, unless the person objects and the treatment is primarily treatment of a mental disorder.

#### PROTECTION FROM LIABILITY

Apparently  
valid consent  
to treatment

**29.** (1) If a treatment is administered to a person with a consent that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for administering the treatment without consent.

Apparently  
valid refusal  
of treatment

(2) If a treatment is not administered to a person because of a refusal that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for failing to administer the treatment.

Apparently  
valid consent  
to with-  
holding or  
withdrawal

(3) If a treatment is withheld or withdrawn in accordance with a plan of treatment and with a consent to the plan of treatment that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for withholding or withdrawing the treatment.

Emergency:  
treatment  
administered

(4) A health practitioner who, in good faith, administers a treatment to a person under section 25 or 27 is not liable for administering the treatment without consent.

Emergency:  
treatment  
not adminis-  
tered

(5) A health practitioner who, in good faith, refrains from administering a treatment in accordance with section 26 is not liable for failing to administer the treatment.

Reliance on  
assertion

(6) If a person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf asserts that he or she,

- (a) is a person described in subsection 20 (1) or clause 24 (2) (a) or (b) or an attorney for personal care described in clause 32 (2) (b);
- (b) meets the requirement of clause 20 (2) (b) or (c); or

- b) le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 21.

**28.** Le pouvoir d'administrer un traitement à une personne en vertu de l'article 25 ou 27 comprend le pouvoir de la faire admettre à un hôpital ou à un établissement psychiatrique aux fins du traitement, sauf si la personne s'y oppose et qu'il s'agit essentiellement du traitement d'un trouble mental.

#### IMMUNITÉ

**29.** (1) Si un traitement est administré à une personne avec un consentement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable d'avoir administré le traitement sans consentement.

(2) Si un traitement n'est pas administré à une personne en raison d'un refus que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable de ne pas avoir administré le traitement.

(3) Si un traitement n'est pas administré ou est retiré conformément à un plan de traitement et avec un consentement au plan de traitement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable d'avoir refusé d'administrer le traitement ou de l'avoir retiré.

(4) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, administre un traitement à une personne en vertu de l'article 25 ou 27 ne peut être tenu responsable d'avoir administré le traitement sans consentement.

(5) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, s'abstient d'administrer un traitement conformément à l'article 26 ne peut être tenu responsable de ne pas avoir administré le traitement.

(6) Si la personne qui donne ou qui refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable affirme :

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 20 (1) ou à l'alinéa 24 (2) a) ou b), ou un procureur au soin de la personne visé à l'alinéa 32 (2) b);
- b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 20 (2) b) ou c);

Admission à  
un hôpital ou  
à un établis-  
sement psy-  
chiatrique

Consentement  
apparemment  
valide au trai-  
tement

Refus appa-  
remment  
valide au trai-  
tement

Consentement  
apparemment  
valide au  
refus ou au  
retrait

Urgence :  
traitement  
administré

Urgence :  
traitement  
non adminis-  
tré

Droit de s'ap-  
puyer sur une  
affirmation

(c) holds the opinions required under subsection 20 (4),

a health practitioner is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

Person making decision on another's behalf

**30.** A person who gives or refuses consent to a treatment on another person's behalf, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

Admission to hospital, etc.

**31.** (1) Sections 29 and 30, except subsection 29 (4), apply, with necessary modifications, to admission of the incapable person to a hospital, psychiatric facility or other health facility referred to in section 24, for the purpose of treatment.

Same

(2) A health practitioner who, in good faith, has a person admitted to a hospital or psychiatric facility under section 28 is not liable for having the person admitted without consent.

#### APPLICATIONS TO BOARD

Application for review of finding of incapacity

**32.** (1) A person who is the subject of a treatment may apply to the Board for a review of a health practitioner's finding that he or she is incapable with respect to the treatment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a person who has a guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the treatment;
- (b) a person who has an attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision waiving the person's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Parties

(3) The parties to the application are:

- 1. The person applying for the review.
- 2. The health practitioner.
- 3. Any other person whom the Board specifies.

c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 20 (4),

le praticien de la santé a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

**30.** La personne qui donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'une autre personne et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir donné ou refusé son consentement.

Personne prenant une décision au nom d'une autre

**31.** (1) Les articles 29 et 30, à l'exception du paragraphe 29 (4), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'admission de l'incapable à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé visé à l'article 24 aux fins du traitement.

Admission à un hôpital ou à un autre établissement

(2) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, fait admettre une personne à un hôpital ou à un établissement psychiatrique en vertu de l'article 28 ne peut être tenu responsable d'avoir fait admettre la personne sans consentement.

Idem

#### REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

**32.** (1) Toute personne qui fait l'objet d'un traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un praticien de la santé selon laquelle elle est incapable à l'égard du traitement.

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exception

- a) la personne qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement;
- b) la personne qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle la personne renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

- 1. La personne qui présente la requête en révision.
- 2. Le praticien de la santé.
- 3. Toute autre personne que précise la Commission.

Powers of Board	(4) The Board may confirm the health practitioner's finding or may determine that the person is capable with respect to the treatment, and in doing so may substitute its opinion for that of the health practitioner.	(4) La Commission peut confirmer la constatation du praticien de la santé ou elle peut déterminer que la personne est capable à l'égard du traitement et, ce faisant, substituer son opinion à celle du praticien de la santé.	Pouvoirs de la Commission
Restriction on repeated applications	(5) If a health practitioner's finding that a person is incapable with respect to a treatment is confirmed on the final disposition of an application under this section, the person shall not make a new application for a review of a finding of incapacity with respect to the same or similar treatment within six months after the final disposition of the earlier application, unless the Board gives leave in advance.	(5) Si la constatation du praticien de la santé selon laquelle une personne est incapable à l'égard d'un traitement est confirmée à la suite du règlement définitif d'une requête visée au présent article, la personne ne peut pas présenter de nouvelle requête en révision d'une constatation d'incapacité concernant le même traitement ou un traitement semblable dans les six mois qui suivent le règlement définitif de la requête précédente, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.	Limite quant aux requêtes répétées
Same	(6) The Board may give leave for the new application to be made if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the person's capacity.	(6) La Commission peut autoriser la présentation d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie le réexamen de la capacité de la personne.	Idem
Application for appointment of representative	<b>33.</b> (1) A person who is 16 years old or older and who is incapable with respect to a proposed treatment may apply to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent on his or her behalf.	<b>33.</b> (1) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un traitement proposé peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement en son nom.	Requête en nomination d'un représentant
Application by proposed representative	(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a person who is incapable with respect to a proposed treatment, to give or refuse consent on behalf of the incapable person.	(2) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer représentante d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement proposé, pour donner ou refuser le consentement au nom de l'incapable.	Requête présentée par le représentant proposé
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the incapable person has a guardian of the person who has authority to give or refuse consent to the proposed treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement proposé, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.	Exception
Parties	(4) The parties to the application are:  1. The incapable person.  2. The proposed representative named in the application.  3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 20 (1).  4. The health practitioner who proposed the treatment.  5. Any other person whom the Board specifies.	(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :  1. L'incapable.  2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.  3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 20 (1).  4. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.  5. Toute autre personne que précise la Commission.	Parties
Appointment	(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative	(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut	Nomination



to give or refuse consent on the incapable person's behalf,

- (a) to the proposed treatment;
- (b) to one or more treatments or kinds of treatment specified by the Board, whenever a health practitioner proposing that treatment or a treatment of that kind finds that the person is incapable with respect to it; or
- (c) to treatment of any kind, whenever a health practitioner proposing a treatment finds that the person is incapable with respect to it.

Criteria for  
appointment

(6) The Board may make an appointment under this section if it is satisfied that the following requirements are met:

- 1. The incapable person does not object to the appointment.
- 2. The representative consents to the appointment, is at least 16 years old and is capable with respect to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment is made.
- 3. The appointment is in the incapable person's best interests.

Powers of  
Board

(7) Unless the incapable person objects, the Board may,

- (a) appoint as representative a different person than the one named in the application;
- (b) limit the duration of the appointment;
- (c) impose any other condition on the appointment;
- (d) on any person's application, remove, vary or suspend a condition imposed on the appointment or impose an additional condition on the appointment.

Termination

(8) The Board may, on any person's application, terminate an appointment made under this section if,

- (a) the incapable person or the representative requests the termination of the appointment;
- (b) the representative is no longer capable with respect to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment was made;

autoriser celui-ci à donner ou à refuser son consentement au nom de l'incapable :

- a) soit au traitement proposé;
- b) soit à un ou à plusieurs traitements ou genres de traitements que la Commission précise, chaque fois qu'un praticien de la santé qui propose ce traitement ou ce genre de traitement constate que la personne est incapable à cet égard;
- c) soit à un traitement de n'importe quel genre, chaque fois qu'un praticien de la santé qui propose un traitement constate que la personne est incapable à cet égard.

(6) La Commission peut faire une nomination en vertu du présent article si elle est convaincue qu'il est satisfait aux exigences suivantes :

- 1. L'incapable ne s'oppose pas à la nomination.
- 2. Le représentant consent à la nomination, est âgé d'au moins 16 ans et est capable à l'égard des traitements ou genres de traitements pour lesquels la nomination est faite.
- 3. La nomination sert l'intérêt véritable de l'incapable.

(7) Sauf si l'incapable s'y oppose, la Commission peut faire ce qui suit :

- a) nommer représentante une personne différente de celle qui est nommée dans la requête;
- b) limiter la durée de la nomination;
- c) subordonner la nomination à toute autre condition;
- d) à la requête d'une personne, supprimer, modifier ou suspendre une condition à laquelle est subordonnée la nomination, ou subordonner la nomination à une condition supplémentaire.

(8) La Commission peut, à la requête d'une personne, révoquer la nomination faite en vertu du présent article si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) l'incapable ou le représentant demande la révocation de la nomination;
- b) le représentant n'est plus capable à l'égard des traitements ou des genres de traitements pour lesquels la nomination a été faite;

Critères de  
nomination

Pouvoirs de  
la Commission

Révocation

- (c) the appointment is no longer in the incapable person's best interests; or
- (d) the incapable person has a guardian of the person who has authority to consent to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment was made, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.

Application  
with respect  
to place of  
treatment

**34.** (1) A person may apply to the Board for a review of a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a hospital, psychiatric facility or other health facility referred to in section 24 for the purpose of treatment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a psychiatric facility as an informal patient, as defined in the *Mental Health Act*, if the person is at least 12 years old but less than 16 years old.

Admission  
and treat-  
ment despite  
application

(3) The decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility may take effect, and the treatment may be administered, even if the person indicates that he or she intends to apply to the Board under subsection (1) or under subsection 13 (1) of the *Mental Health Act* and even if the application to the Board has been made and has not yet been finally disposed of.

Parties

(4) The parties to the application are:

1. The person applying for the review.
2. The person who consented to the admission.
3. The health practitioner who proposed the treatment.
4. Any other person whom the Board specifies.

Consider-  
ations

(5) In reviewing the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility for the purpose of treatment, the Board shall consider,

- (a) whether the hospital, psychiatric facility or health facility can provide the treatment;
- (b) whether the hospital, psychiatric facility or health facility is the least restrictive setting available in which the treatment can be administered;

c) la nomination ne sert plus l'intérêt véritable de l'incapable;

d) l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de consentir aux traitements ou aux genres de traitements pour lesquels la nomination a été faite, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.

Requête rela-  
tive au lieu  
du traitement

**34.** (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser une décision de consentir, au nom de la personne, à son admission à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé visé à l'article 24 à des fins de traitement.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une décision de consentir, au nom de la personne, à son admission à un établissement psychiatrique à titre de malade en cure facultative au sens de la *Loi sur la santé mentale*, si elle est âgée d'au moins 12 ans, mais de moins de 16 ans.

Admission et  
traitement  
malgré la  
requête

(3) La décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé peut être valide, et le traitement peut être administré, même si la personne indique qu'elle a l'intention de présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe (1) ou en vertu du paragraphe 13 (1) de la *Loi sur la santé mentale* et même si la requête a été présentée à la Commission, mais n'a pas encore été réglée de façon définitive.

Parties

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. La personne qui présente la requête en révision.
2. La personne qui a consenti à l'admission.
3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Considé-  
rations

(5) Lorsqu'elle réexamine la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé à des fins de traitement, la Commission tient compte des questions suivantes :

- a) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé peut ou non fournir le traitement;
- b) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé constitue ou non le milieu le moins contraignant;

		gnant où peut être administré le traitement;	
	(c) whether the person's needs could more appropriately be met if the treatment were administered in another place and whether space is available for the person in the other place;	c) s'il serait possible ou non de répondre aux besoins de la personne de façon plus appropriée si le traitement était administré dans un autre endroit et si cet autre endroit a suffisamment de place ou non pour accueillir la personne;	
	(d) the person's views and wishes, if they can be reasonably ascertained; and	d) l'opinion et les désirs de la personne, s'ils peuvent raisonnablement être établis;	
	(e) any other matter that the Board considers relevant.	e) toute autre question que la Commission estime pertinente.	
Order	(6) The Board may,	(6) La Commission peut, selon le cas :	Ordonnance
	(a) direct that the person be discharged from the hospital, psychiatric facility or health facility; or	a) ordonner que la personne reçoive son congé de l'hôpital, de l'établissement psychiatrique ou de l'établissement de santé;	
	(b) confirm the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility.	b) confirmer la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé.	
Restriction on repeated applications	(7) If the decision to admit the person is confirmed on the final disposition of an application under this section, the person shall not make a new application for a review of the decision to admit within six months after the final disposition of the earlier application, unless the Board gives leave in advance.	(7) Si la décision d'admettre la personne est confirmée au moment du règlement définitif d'une requête visée au présent article, la personne ne peut pas présenter de nouvelle requête en révision de la décision relative à l'admission dans les six mois qui suivent le règlement définitif de la requête précédente, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.	Limite quant aux requêtes répétées
Same	(8) The Board may give leave for the new application to be made if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the decision to admit.	(8) La Commission peut autoriser la présentation d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie le réexamen de la décision relative à l'admission.	Idem
Application under <i>Mental Health Act</i>	(9) For the purpose of subsection (7), a final disposition of an application made under section 13 of the <i>Mental Health Act</i> shall be deemed to be a final disposition of an application under this section.	(9) Pour l'application du paragraphe (7), le règlement définitif d'une requête présentée en vertu de l'article 13 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> est réputé le règlement définitif d'une requête présentée en vertu du présent article.	Requête présentée en vertu de la <i>Loi sur la santé mentale</i>
Application for directions	<b>35.</b> (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to the treatment, but,	<b>35.</b> (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard du traitement, mais que, selon le cas :	Requête en vue d'obtenir des directives
	(a) the wish is not clear;	a) le désir n'est pas clair;	
	(b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;	b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;	
	(c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable; or	c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable;	



	(d) it is not clear whether the wish was expressed after the incapable person attained 16 years of age.	d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable avait au moins 16 ans révolus.	
Parties	(2) The parties to the application are:	(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The substitute decision-maker.	1. Le mandataire spécial.	
	2. The incapable person.	2. L'incapable.	
	3. The health practitioner who proposed the treatment.	3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.	
	4. Any other person whom the Board specifies.	4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Directions	(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 21.	(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 21.	Directives
Application to depart from wishes	<b>36.</b> (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 21 (1) to refuse consent to a treatment because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the treatment despite the wish.	<b>36.</b> (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 21 (1), de refuser son consentement à un traitement en raison d'un désir que l'incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement malgré le désir exprimé.	Requête en vue de ne pas respecter les désirs
Parties	(2) The parties to the application are:	(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The substitute decision-maker.	1. Le mandataire spécial.	
	2. The incapable person.	2. L'incapable.	
	3. The health practitioner who proposed the treatment.	3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.	
	4. Any other person whom the Board specifies.	4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Criteria for permission	(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the treatment despite the wish if it is satisfied that the incapable person, if capable, would probably give consent because the likely result of the treatment is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.	(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir au traitement malgré le désir exprimé si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable du traitement est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.	Critères relatifs à la permission
Application to determine compliance with s. 21	<b>37.</b> (1) If consent to a treatment is given or refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, and if the health practitioner who proposed the treatment is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 21, the health practitioner may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 21.	<b>37.</b> (1) Si le mandataire spécial d'un incapable donne ou refuse son consentement à un traitement au nom de celui-ci, et que le praticien de la santé qui a proposé le traitement est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 21, le praticien de la santé peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 21.	Requête en vue de déterminer si l'art. 21 est observé
Parties	(2) The parties to the application are:	(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties

1. The health practitioner who proposed the treatment.
2. The incapable person.
3. The substitute decision-maker.
4. Any other person whom the Board specifies.

Power of Board

(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 21, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.

Directions

(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 21, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 21.

Time for compliance

(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.

Deemed not authorized

(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2).

P.G.T.

(7) If the substitute decision-maker who is given directions is the Public Guardian and Trustee, he or she is required to comply with the directions, and subsection (6) does not apply to him or her.

1. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
2. L'incapable.
3. Le mandataire spécial.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Pouvoir de la Commission

(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 21, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.

Directives

(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 21, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 21.

(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.

Délai prévu pour se conformer

(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2).

Mandataire spécial réputé non autorisé

(7) Si le mandataire spécial qui reçoit des directives est le Tuteur et curateur public, il est tenu de se conformer à ces directives, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.

Tuteur et curateur public

### PART III ADMISSION TO CARE FACILITIES

#### GENERAL

Application of Part

**38.** This Part applies to admission to a care facility.

Definitions

**39.** In this Part,

“crisis” means a crisis relating to the condition or circumstances of the person who is to be admitted to the care facility; (“crise”)

“substitute decision-maker” means a person who is authorized under section 41 to give or refuse consent to admission to a care facility on behalf of a person who is incapable with respect to the admission. (“mandataire spécial”)

#### CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

Consent on incapable person's behalf

**40.** (1) If a person's consent to his or her admission to a care facility is required by law and the person is found by an evaluator to be incapable with respect to the admission, consent may be given or refused on the person's

### PARTIE III ADMISSIONS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SOINS

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**38.** La présente partie s'applique à l'admission à un établissement de soins.

Champ d'application de la partie

**39.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«crise» Crise liée à l'état ou à la situation de la personne qui doit être admise à l'établissement de soins. («crisis»)

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 41, à donner ou à refuser son consentement à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est incapable à l'égard de l'admission, au nom de celle-ci. («substitute decision-maker»)

#### CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

**40.** (1) Si le consentement d'une personne à son admission à un établissement de soins est exigé par une règle de droit et qu'un appréciateur constate que cette personne est incapable à l'égard de l'admission, le manda-

Consentement au nom de l'incapable

behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act.

Opinion of  
Board or  
court  
governs

(2) If a person who is found by an evaluator to be incapable with respect to his or her admission to a care facility is found to be capable with respect to the admission by the Board on an application for review of the evaluator's finding, or by a court on an appeal of the Board's decision, subsection (1) does not apply.

Determining  
who may  
give or  
refuse  
consent

41. Section 20 applies, with necessary modifications, for the purpose of determining who is authorized to give or refuse consent to admission to a care facility on behalf of a person who is incapable with respect to the admission.

Principles for  
giving or  
refusing  
consent

42. (1) A person who gives or refuses consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the incapable person's best interests.

Best inter-  
ests

(2) In deciding what the incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the incapable person with respect to admission to a care facility that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and
- (c) the following factors:

1. Whether admission to the care facility is likely to,

- i. improve the quality of the incapable person's life,

taire spécial de cette dernière peut donner ou refuser son consentement au nom de la personne conformément à la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une personne dont un appréciateur a constaté l'incapacité à l'égard de son admission à un établissement de soins est jugée capable à l'égard de l'admission par la Commission, à la suite d'une requête en révision de la constatation de l'appréciateur, ou par un tribunal, à la suite d'un appel de la décision de la Commission.

41. L'article 20 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la détermination de la personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est incapable à l'égard de l'admission, au nom de celle-ci.

42. (1) La personne qui donne ou refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci le fait conformément aux principes suivants :

1. Si elle sait que l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir exprimé.
2. Si elle ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir exprimé, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte de ce qui suit :

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs que l'incapable a exprimés à l'égard de son admission à un établissement de soins et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);
- c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que l'admission à l'établissement de soins, selon le cas :

- i. améliorera la qualité de vie de l'incapable,

Primauté de  
l'avis de la  
Commission  
ou du tribu-  
nal

Détermination  
de la  
personne  
pouvant don-  
ner ou refu-  
ser son  
consentement

Principes  
devant guider  
le consente-  
ment ou le  
refus de  
celui-ci

Intérêt  
véritable



- ii. prevent the quality of the incapable person's life from deteriorating, or
- iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the incapable person's life is likely to deteriorate.

- 2. Whether the quality of the incapable person's life is likely to improve, remain the same or deteriorate without admission to the care facility.
- 3. Whether the benefit the incapable person is expected to obtain from admission to the care facility outweighs the risk of negative consequences to him or her.
- 4. Whether a course of action that is less restrictive than admission to the care facility is available and is appropriate in the circumstances.

## Information

**43.** Before giving or refusing consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required in order to make the decision.

## Ancillary decisions

**44.** (1) Authority to consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility includes authority to make decisions that are necessary and ancillary to the admission.

## Collection and disclosure of information

(2) A decision concerning the collection and disclosure of information relating to the incapable person is a decision that is necessary and ancillary to the admission if the information is required for the purpose of the admission.

## Exception

(3) Subsection (1) does not authorize the making of a decision concerning the incapable person's property.

## Withdrawal of consent

**45.** Authority to consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility includes authority to withdraw the consent at any time before the admission.

## Admission must not be authorized

**46.** (1) This section applies if,

- (a) an evaluator finds that a person is incapable with respect to his or her admission to a care facility;
- (b) before the admission takes place, the person responsible for authorizing

- ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie de l'incapable,
- iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie de l'incapable se détériorera vraisemblablement.

- 2. S'il est vraisemblable ou non que la qualité de vie de l'incapable s'améliorera, restera la même ou se détériorera s'il n'est pas admis à l'établissement de soins.
- 3. Si les avantages prévus de l'admission à l'établissement de soins l'emportent ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.
- 4. S'il existe une mesure moins contraignante que l'admission à l'établissement de soins et qui soit appropriée dans les circonstances.

**43.** Avant de donner ou de refuser son consentement, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour prendre la décision.

## Renseignements

**44.** (1) Le pouvoir de consentir, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins comprend le pouvoir de prendre des décisions qui sont nécessaires et connexes à l'admission.

## Décisions connexes

(2) La décision concernant la collecte et la divulgation des renseignements relatifs à l'incapable est une décision qui est nécessaire et connexe à l'admission si ces renseignements sont exigés aux fins de l'admission.

## Collecte et divulgation des renseignements

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la prise d'une décision concernant les biens de l'incapable.

## Exception

**45.** Le pouvoir de consentir, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins comprend le pouvoir de retirer le consentement à n'importe quel moment avant l'admission.

## Retrait du consentement

**46.** (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins;
- b) avant que n'ait lieu l'admission, la personne chargée d'autoriser les admis-

## Obligation de ne pas autoriser l'admission

admissions to the care facility is informed that the person who was found to be incapable intends to apply, or has applied, to the Board for a review of the finding; and ▲

(c) the application to the Board is not prohibited by subsection 50 (2).

Same

(2) This section also applies if,

➡ (a) an evaluator finds that a person is incapable with respect to his or her admission to a care facility;

(b) before the admission takes place, the person responsible for authorizing admissions to the care facility is informed that,

(i) the incapable person intends to apply, or has applied, to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent to the admission on his or her behalf, or

(ii) another person intends to apply, or has applied, to the Board to be appointed as the representative of the incapable person to give or refuse consent to the admission on his or her behalf; and ▲

(c) the application to the Board is not prohibited by subsection 51 (3).

Same

(3) In the circumstances described in subsections (1) and (2), the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall take reasonable steps to ensure that the person's admission is not authorized and that the person is not admitted,

(a) until 48 hours have elapsed since the person responsible for authorizing admissions to the care facility was first informed of the intended application to the Board without an application being made;

(b) until the application to the Board has been withdrawn;

(c) until the Board has rendered a decision in the matter, if none of the parties to the application before the Board has informed the person responsible for authorizing admissions to the care facility that he or she

sions à l'établissement de soins est avisée que la personne jugée incapable a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de réviser la constatation; ▲

c) le paragraphe 50 (2) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

(2) Le présent article s'applique également si les conditions suivantes sont réunies : Idem

➡ a) un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins;

b) avant que n'ait lieu l'admission, la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est avisée de l'un ou l'autre des faits suivants :

(i) l'incapable a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement à l'admission en son nom,

(ii) une autre personne a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de la nommer représentante de l'incapable pour donner ou refuser le consentement à l'admission au nom de ce dernier; ▲

c) le paragraphe 51 (3) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

(3) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (1) et (2), la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'admission de la personne ne soit pas autorisée et à ce que celle-ci ne soit pas admise avant que l'un ou l'autre des événements suivants ne soit survenu : Idem

a) il s'est écoulé 48 heures depuis que la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins a été avisée pour la première fois de l'intention de présenter une requête à la Commission, sans qu'une requête soit présentée;

b) la requête présentée à la Commission a été retirée;

c) la Commission a rendu une décision sur la question, si aucune des parties à la requête présentée à la Commission n'a avisé la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission;

intends to appeal the Board's decision;  
or

- (d) if a party to the application before the Board has informed the person responsible for authorizing admissions to the care facility that he or she intends to appeal the Board's decision,

(i) until the period for commencing the appeal has elapsed without an appeal being commenced, or

(ii) until the appeal of the Board's decision has been finally disposed of.

Crisis

(4) This section does not apply if the person responsible for authorizing admissions to the care facility is of the opinion that the incapable person requires immediate admission to a care facility as a result of a crisis.

Admission  
for definite  
stay

(5) This section does not apply to a person's admission, or the authorization of a person's admission, to a care facility for a stay of a definite number of days not exceeding 90.

## CRISIS ADMISSION

Authoriza-  
tion of  
admission  
without  
consent

**47. (1)** Despite any law to the contrary, if a person is found by an evaluator to be incapable with respect to his or her admission to a care facility, the person's admission may be authorized, and the person may be admitted, without consent, if in the opinion of the person responsible for authorizing admissions to the care facility,

(a) the incapable person requires immediate admission to a care facility as a result of a crisis; and

(b) it is not reasonably possible to obtain an immediate consent or refusal on the incapable person's behalf.

Search

(2) When an admission to a care facility is authorized under subsection (1), the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall ensure that reasonable efforts are made for the purpose of finding the incapable person's substitute decision-maker and obtaining from him or her a consent, or refusal of consent, to the admission.

## PROTECTION FROM LIABILITY

Apparently  
valid consent  
to admission

**48. (1)** If the person responsible for authorizing admissions to a care facility admits, or authorizes the admission of, a person to the care facility with a consent that he

d) si l'une des parties à la requête présentée à la Commission a avisé la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission :

(i) soit le délai accordé pour interjeter appel a expiré sans qu'il soit interjeté appel,

(ii) soit l'appel de la décision de la Commission a été réglé de façon définitive.

Crisis

(4) Le présent article ne s'applique pas si la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est d'avis que l'incapable a besoin d'être admis immédiatement à un établissement de soins par suite d'une crise.

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'admission d'une personne à un établissement de soins pour un séjour d'un nombre déterminé de jours qui ne dépasse pas 90, ni à l'autorisation d'une telle admission.

Admission  
pour un  
séjour d'une  
durée détermi-  
née

## ADMISSION EN SITUATION DE CRISE

**47. (1)** Malgré toute règle de droit contraire, si un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins, l'admission de la personne peut être autorisée, et la personne peut être admise, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis de la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins :

Autorisation  
de l'admission  
sans consen-  
tement

a) d'une part, l'incapable a besoin d'être admis immédiatement à un établissement de soins par suite d'une crise;

b) d'autre part, il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir immédiatement un consentement ou un refus au nom de l'incapable.

(2) Si l'admission à un établissement de soins est autorisée en vertu du paragraphe (1), la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour trouver le mandataire spécial de l'incapable et obtenir son consentement à l'admission ou son refus d'y consentir.

Recherche

## IMMUNITÉ

**48. (1)** Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins y admet une personne ou y autorise son admission avec un consentement qu'elle croit, en

Consentement  
apparemment  
valide à l'ad-  
mission



*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement  
aux soins de santé*

or she believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, he or she is not liable for admitting the person, or authorizing the person's admission, without consent.

Apparently  
valid refusal  
of admission

(2) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility does not admit, or does not authorize the admission of, a person to the care facility because of a refusal that he or she believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, he or she is not liable for failing to admit the person or failing to authorize the person's admission.

Crisis admis-  
sion

(3) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility admits, or authorizes the admission of, a person to the care facility under section 47 in good faith, he or she is not liable for admitting the person, or authorizing the person's admission, without consent.

Reliance on  
assertion

(4) If a person who gives or refuses consent to admission to a care facility on an incapable person's behalf asserts that he or she,

- (a) is a person described in subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 41, or an attorney for personal care described in clause 50 (2) (b);
- (b) meets the requirement of clause 20 (2) (b) or (c), as it applies for the purpose of section 41; or
- (c) holds the opinions required under subsection 20 (4), as it applies for the purpose of section 41,

the person responsible for authorizing admissions to the care facility is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

Person  
making deci-  
sion on  
another's  
behalf

**49.** A person who gives or refuses consent on another person's behalf to his or her admission to a care facility, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

## APPLICATIONS TO BOARD

Application  
for review of  
finding of  
incapacity

**50.** (1) A person may apply to the Board for a review of an evaluator's finding that he or she is incapable with respect to his or her admission to a care facility.

se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir admis la personne ou autorisé son admission sans consentement.

Refus appa-  
remment  
valide de  
l'admission

(2) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins n'y admet pas une personne ou n'y autorise pas son admission en raison d'un refus qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable de ne pas avoir admis la personne ou autorisé son admission.

Admission en  
situation de  
crise

(3) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins admet une personne à l'établissement de soins ou y autorise son admission en vertu de l'article 47 et en toute bonne foi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir admis la personne ou autorisé son admission sans consentement.

Droit de s'ap-  
puyer sur une  
affirmation

(4) Si la personne qui donne ou qui refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci affirme :

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 20 (1), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41, ou un procureur au soin de la personne visé à l'alinéa 50 (2) b);
- b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 20 (2) b) ou c), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41;
- c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 20 (4), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41,

la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

Personne pre-  
nant une  
décision au  
nom d'une  
autre

**49.** La personne qui donne ou refuse son consentement à l'admission d'une autre personne à un établissement de soins au nom de celle-ci et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir donné ou refusé son consentement.

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

Requête en  
révision d'une  
constatation  
d'incapacité

**50.** (1) Toute personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un appréciateur selon laquelle elle est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins.

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :	Exception
	(a) a person who has a guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the person's admission to a care facility;	a) la personne qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement à l'admission de la personne à un établissement de soins;	
	(b) a person who has an attorney for personal care; if the power of attorney contains a provision waiving the person's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the <i>Substitute Decisions Act, 1992</i> .	b) la personne qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle la personne renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> .	
Parties	(3) The parties to the application are:	(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The person applying for the review.	1. La personne qui présente la requête en révision.	
	2. The evaluator.	2. L'appréciateur.	
	3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.	3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.	
	4. Any other person whom the Board specifies.	4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Subss. 32 (4) to (6) apply	(4) Subsections 32 (4) to (6) apply, with necessary modifications, to an application under this section.	(4) Les paragraphes 32 (4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.	Application des par. 32 (4) à (6)
Application for appointment of representative	<b>51.</b> (1) A person who is 16 years old or older and who is incapable with respect to his or her admission to a care facility may apply to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent on his or her behalf.	<b>51.</b> (1) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement en son nom.	Requête en nomination d'un représentant
Application by proposed representative	(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a person who is incapable with respect to his or her admission to a care facility, to give or refuse consent on behalf of the incapable person.	(2) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer représentante d'une personne qui est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins, pour donner ou refuser le consentement au nom de l'incapable.	Requête présentée par le représentant proposé
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the incapable person has a guardian of the person who has authority to give or refuse consent to the person's admission to a care facility, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement à l'admission de la personne à un établissement de soins, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.	Exception
Parties	(4) The parties to the application are:	(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	1. The incapable person.	1. L'incapable.	
	2. The proposed representative named in the application.	2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.	

3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 41.
4. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
5. Any other person whom the Board specifies.

Appointment

(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative to give or refuse consent on the incapable person's behalf,

- (a) to his or her admission to the care facility; or
- (b) to his or her admission to any care facility, or to any of several care facilities specified by the Board, whenever an evaluator finds that the person is incapable with respect to the admission.

Subss. 33 (6) to (8) apply

(6) Subsections 33 (6) to (8) apply, with necessary modifications, to an appointment under this section.

Application for directions

**52.** (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to his or her admission to a care facility, but,

- (a) the wish is not clear;
- (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;
- (c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable; or
- (d) it is not clear whether the wish was expressed after the incapable person attained 16 years of age.

Parties

(2) The parties to the application are:

1. The substitute decision-maker.
2. The incapable person.
3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
4. Any other person whom the Board specifies.

Directions

(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 42.

Application to depart from wishes

**53.** (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 42 (1) to refuse consent to the incapable person's

3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 20 (1), dans la mesure où cette disposition s'applique aux fins de l'article 41.
4. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
5. Toute autre personne que précise la Commission.

Nomination

(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci à donner ou à refuser son consentement au nom de l'incapable :

- a) soit à l'admission de l'incapable à l'établissement de soins;
- b) soit à l'admission de l'incapable à n'importe quel établissement de soins ou à l'un quelconque de plusieurs établissements de soins que précise la Commission, chaque fois qu'un appréciateur constate que la personne est incapable à l'égard de l'admission.

Application des par. 33 (6) à (8)

(6) Les paragraphes 33 (6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une nomination faite en vertu du présent article.

Requête en vue d'obtenir des directives

**52.** (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard de son admission à un établissement de soins, mais que, selon le cas :

- a) le désir n'est pas clair;
- b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;
- c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable;
- d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable avait au moins 16 ans révolus.

Parties

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. Le mandataire spécial.
2. L'incapable.
3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Directives

(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 42.

Requête en vue de ne pas respecter les désirs

**53.** (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 42 (1), de refuser son consentement à l'ad-



admission to a care facility because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the admission despite the wish.

mission de l'incapable à un établissement de soins en raison d'un désir que celui-ci a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir à l'admission malgré le désir exprimé.

Parties

(2) The parties to the application are:

1. The substitute decision-maker.
2. The incapable person.
3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
4. Any other person whom the Board specifies.

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. Le mandataire spécial.
2. L'incapable.
3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Parties

Criteria for permission

(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the admission despite the wish if it is satisfied that the incapable person, if capable, would probably give consent because the likely result of the admission is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.

(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir à l'admission malgré le désir exprimé si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable de l'admission est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.

Critères relatifs à la permission

Application to determine compliance with s. 42

**54.** (1) If consent to admission to a care facility is given or refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, and if the person responsible for authorizing admissions to the care facility is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 42, the person responsible for authorizing admissions to the care facility may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42.

**54.** (1) Si le mandataire spécial d'un incapable donne ou refuse son consentement à l'admission de ce dernier à un établissement de soins au nom de celui-ci, et que la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 42, cette personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42.

Requête en vue de déterminer si l'art. 42 est observé

Parties

(2) The parties to the application are:

1. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
2. The incapable person.
3. The substitute decision-maker.
4. Any other person whom the Board specifies.

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
2. L'incapable.
3. Le mandataire spécial.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Parties

Power of Board

(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 42, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.

(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.

Pouvoir de la Commission

Directions

(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 42, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 42.

(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 42, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 42.

Directives

Time for  
compliance

(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.

Deemed not  
authorized

(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2), as it applies for the purpose of section 41.

P.G.T.

(7) If the substitute decision-maker who is given directions is the Public Guardian and Trustee, he or she is required to comply with the directions, and subsection (6) does not apply to him or her.

(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.

Délai prévu  
pour se con-  
former

(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41.

Mandataire  
spécial réputé  
non autorisé

(7) Si le mandataire spécial qui reçoit des directives est le Tuteur et curateur public, il est tenu de se conformer à ces directives, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.

Tuteur et  
curateur  
public

## PART IV

## PERSONAL ASSISTANCE SERVICES

## GENERAL

Application  
of Part

**55.** This Part applies to personal assistance services.

Meaning of  
"substitute  
decision-  
maker"

**56.** In this Part,

"substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 58 to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of a recipient who is incapable with respect to the service.

## DECISION ON INCAPABLE RECIPIENT'S BEHALF

Decision on  
incapable  
recipient's  
behalf

**57. (1)** If a recipient is found by an evaluator to be incapable with respect to a personal assistance service, a decision concerning the service may be made on the recipient's behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act.

Opinion of  
Board or  
court  
governs

(2) If a recipient who is found by an evaluator to be incapable with respect to a personal assistance service is found to be capable with respect to the service by the Board on an application for review of the evaluator's finding, or by a court on an appeal of the Board's decision, subsection (1) does not apply.

Determining  
who may  
make deci-  
sion

**58.** For the purpose of determining who is authorized to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of a recipient who is incapable with respect to the service,

(a) section 20, except subsections 20 (5) and (6), applies with necessary modifications;

(b) if no person described in subsection 20 (1) meets the requirements of subsection 20 (2), the Public Guardian

## PARTIE IV

## SERVICES D'AIDE PERSONNELLE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**55.** La présente partie s'applique aux services d'aide personnelle.

Champ d'ap-  
plication de  
la partie

**56.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

Sens du  
terme  
«mandataire  
spécial»

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 58, à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire qui est incapable à l'égard de ce service.

DÉCISIONS PRISES AU NOM DES BÉNÉFICIAIRES  
INCAPABLES

**57. (1)** Si un appréciateur constate qu'un bénéficiaire est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle, le mandataire spécial du bénéficiaire peut prendre, au nom de ce dernier, une décision concernant le service conformément à la présente loi.

Décision prise  
au nom d'un  
bénéficiaire  
incapable

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si un bénéficiaire dont un appréciateur a constaté l'incapacité à l'égard d'un service d'aide personnelle est jugé capable à l'égard de ce service par la Commission, à la suite d'une requête en révision de la constatation de l'appréciateur, ou par un tribunal, à la suite d'un appel de la décision de la Commission.

Primauté de  
l'avis de la  
Commission  
ou du tribu-  
nal

**58.** Aux fins de la détermination de la personne qui est autorisée à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire qui est incapable à l'égard du service :

Détermina-  
tion de la  
personne  
autorisée à  
prendre une  
décision

a) l'article 20, à l'exclusion des paragraphes 20 (5) et (6), s'applique avec les adaptations nécessaires;

b) si aucune personne visée au paragraphe 20 (1) ne satisfait aux exigences du paragraphe 20 (2), le Tuteur et

and Trustee may make the decision concerning the personal assistance service; and

- (c) if two or more persons who are described in the same paragraph of subsection 20 (1) and who meet the requirements of subsection 20 (2) disagree about the decision to be made concerning the personal assistance service, and if their claims rank ahead of all others, the Public Guardian and Trustee may make the decision in their stead.

Principles for  
making deci-  
sion

**59. (1)** A person who makes a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the recipient expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the recipient expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the recipient's best interests.

Best inter-  
ests

(2) In deciding what the recipient's best interests are, the person shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the recipient held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the recipient with respect to the personal assistance service that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and
- (c) the following factors:

1. Whether the personal assistance service is likely to,
  - i. improve the quality of the recipient's life,
  - ii. prevent the quality of the recipient's life from deteriorating, or
  - iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the recipient's life is likely to deteriorate.

curateur public peut prendre la décision concernant le service d'aide personnelle;

- c) si deux personnes ou plus qui sont visées à la même disposition du paragraphe 20 (1) et qui satisfont aux exigences du paragraphe 20 (2) ne s'accordent pas quant à la décision qui doit être prise concernant le service d'aide personnelle, et que leurs revendications ont priorité sur toutes les autres, le Tuteur et curateur public peut prendre la décision à leur place.

Principes  
devant guider  
la décision

**59. (1)** La personne qui prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable le fait conformément aux principes suivants :

1. Si elle sait que le bénéficiaire, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle prend la décision conformément au désir exprimé.
2. Si elle ne sait pas si le bénéficiaire, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir exprimé, elle agit dans l'intérêt véritable du bénéficiaire.

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable du bénéficiaire, la personne tient compte de ce qui suit :

Intérêt  
véritable

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que le bénéficiaire avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs que le bénéficiaire a exprimés à l'égard du service d'aide personnelle et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);
- c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que le service d'aide personnelle, selon le cas :
  - i. améliorera la qualité de vie du bénéficiaire,
  - ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie du bénéficiaire,
  - iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie du bénéficiaire se détériorera vraisemblablement.



2. Whether the quality of the recipient's life is likely to improve, remain the same or deteriorate without the personal assistance service.
3. Whether the benefit the recipient is expected to obtain from the personal assistance service outweighs the risk of harm to him or her.
4. Whether a less restrictive or less intrusive personal assistance service would be as beneficial as the personal assistance service that is the subject of the decision.
5. Whether the personal assistance service fosters the recipient's independence.

2. S'il est vraisemblable ou non que la qualité de vie du bénéficiaire s'améliorera, restera la même ou se détériorera sans le service d'aide personnelle.
3. Si l'effet bénéfique prévu du service d'aide personnelle l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour le bénéficiaire.
4. Si un service d'aide personnelle moins contraignant ou moins perturbateur aurait ou non un effet aussi bénéfique que celui qui fait l'objet de la décision.
5. Si le service d'aide personnelle favorise ou non l'indépendance du bénéficiaire.

Confinement, monitoring devices, restraint

(3) Subject to paragraph 1 of subsection (1), the person shall not give consent on the recipient's behalf to the use of confinement, monitoring devices or means of restraint, unless the practice is essential to prevent serious bodily harm to the recipient or to others, or allows the recipient greater freedom or enjoyment.

(3) Sous réserve de la disposition 1 du paragraphe (1), la personne ne doit pas consentir, au nom du bénéficiaire, au recours au confinement, aux appareils de contrôle ou aux moyens de contention, sauf si le recours à l'une de ces mesures s'impose pour empêcher que le bénéficiaire ou d'autres personnes ne subissent un préjudice physique grave, ou offre une liberté ou une jouissance accrues au bénéficiaire.

Confinement, appareils de contrôle, moyens de contention

Participation

(4) The person shall encourage the recipient to participate, to the best of his or her abilities, in the person's decision concerning the personal assistance service.

(4) La personne encourage le bénéficiaire à participer, autant qu'il le peut, à la décision qu'elle prend concernant le service d'aide personnelle.

Participation

Information

**60.** Before making a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required in order to make the decision.

**60.** Avant de prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour prendre la décision.

Renseignements

Change of decision

**61.** Authority to make a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service includes authority to change the decision at any time. ▲

**61.** Le pouvoir de prendre, au nom d'un bénéficiaire incapable, une décision concernant un service d'aide personnelle comprend le pouvoir de modifier la décision prise. ▲

Modification de la décision

Included consent

**62.** Unless it is not reasonable to do so in the circumstances, a person who provides a personal assistance service to a recipient is entitled to presume that consent to a personal assistance service includes consent to variations or adjustments in the service, if the nature and risks of the changed service are not significantly different from the nature and risks of the original service.

**62.** Sauf s'il n'est pas raisonnable de ce faire dans les circonstances, la personne qui fournit un service d'aide personnelle à un bénéficiaire a le droit de présumer que le consentement à un service d'aide personnelle inclut le consentement à toute variation ou adaptation de ce service, si la nature du service d'aide personnelle modifié et les risques qu'il comporte ne sont pas sensiblement différents de ceux du service initial.

Consentement inclus

## PROTECTION FROM LIABILITY

▼  
**63.** (1) If a person provides a personal assistance service to a recipient in accordance with a decision made on the recipient's

## IMMUNITÉ

▼  
**63.** (1) Si une personne fournit un service d'aide personnelle à un bénéficiaire conformément à une décision prise au nom de

Personal assistance service provided

Service d'aide personnelle fourni

*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement  
aux soins de santé*

behalf that the person believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the person is not liable for providing the personal assistance service without consent.

Personal  
assistance  
service not  
provided

(2) If a person does not provide a personal assistance service to a recipient because of a decision made on the recipient's behalf that the person believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the person is not liable for failing to provide the personal assistance service.

Reliance on  
assertion

(3) If a person who makes a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service asserts that he or she,

- (a) is a person described in subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 58;
- (b) meets the requirement of clause 20 (2) (b) or (c), as it applies for the purpose of section 58; or
- (c) holds the opinions required under subsection 20 (4), as it applies for the purpose of section 58,

a person who provides a personal assistance service to the recipient is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

Person  
making deci-  
sion on  
recipient's  
behalf

**64.** A person who makes a decision on a recipient's behalf concerning a personal assistance service, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for making the decision.

## APPLICATIONS TO BOARD

Application  
for review of  
finding of  
incapacity

**65.** (1) A recipient may apply to the Board for a review of an evaluator's finding that he or she is incapable with respect to a personal assistance service.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a recipient who has a guardian of the person, if the guardian has authority to make a decision concerning the personal assistance service;
- (b) a recipient who has an attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision waiving the recipient's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

celui-ci qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisante pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir fourni ce service sans consentement.

Service d'aide  
personnelle  
non fourni

(2) Si une personne ne fournit pas un service d'aide personnelle à un bénéficiaire en raison d'une décision prise au nom de celui-ci qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisante pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable de ne pas avoir fourni ce service.

(3) Si la personne qui prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable affirme :

Droit de s'ap-  
puyer sur une  
affirmation

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 20 (1), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58;
- b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 20 (2) b) ou c), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58;
- c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 20 (4), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58,

la personne qui fournit au bénéficiaire un service d'aide personnelle a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

**64.** La personne qui prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir pris la décision.

Personne pre-  
nant une  
décision au  
nom d'un  
bénéficiaire

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

**65.** (1) Tout bénéficiaire peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un appréciateur selon laquelle il est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle.

Requête en  
révision d'une  
constatation  
d'incapacité

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exception

- a) le bénéficiaire qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de prendre une décision concernant le service d'aide personnelle;
- b) le bénéficiaire qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle le bénéficiaire renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi*

		<i>de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui.</i>	
Parties	(3) The parties to the application are:	(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The recipient applying for the review.</li> <li>2. The evaluator.</li> <li>3. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.</li> <li>4. Any other person whom the Board specifies. ▲</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le bénéficiaire qui présente la requête en révision.</li> <li>2. L'appréciateur.</li> <li>3. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.</li> <li>4. Toute autre personne que précise la Commission. ▲</li> </ol>	
Subss. 32 (4) to (6) apply	(4) Subsections 32 (4) to (6) apply, with necessary modifications, to an application under this section. ▼	(4) Les paragraphes 32 (4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article. ▼	Application des par. 32 (4) à (6)
Application for appointment of representative	<b>66.</b> (1) A recipient who is 16 years old or older and who is incapable with respect to a personal assistance service may apply to the Board for appointment of a representative to make a decision on his or her behalf concerning the service.	<b>66.</b> (1) Le bénéficiaire qui est âgé de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour prendre en son nom une décision concernant le service.	Requête en nomination d'un représentant
Application by proposed representative	(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a recipient who is incapable with respect to a personal assistance service, to make a decision on behalf of the recipient concerning the service.	(2) Quiconque est âgé de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de le nommer représentant d'un bénéficiaire qui est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle, pour prendre, au nom du bénéficiaire, une décision concernant le service.	Requête présentée par le représentant proposé
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the recipient has a guardian of the person who has authority to make decisions concerning the personal assistance service, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de prendre des décisions concernant le service d'aide personnelle ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.	Exception
Parties	(4) The parties to the application are:	(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :	Parties
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The recipient.</li> <li>2. The proposed representative named in the application.</li> <li>3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 58.</li> <li>4. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.</li> <li>5. Any other person whom the Board specifies.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le bénéficiaire.</li> <li>2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.</li> <li>3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 20 (1), dans la mesure où elle s'applique aux fins de l'article 58.</li> <li>4. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.</li> <li>5. Toute autre personne que précise la Commission.</li> </ol>	
Appointment	(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative to make a decision on the recipient's behalf,	(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci à prendre au nom du bénéficiaire une décision :	Nomination



- (a) concerning the personal assistance service; or
- (b) concerning any personal assistance service, or any of several personal assistance services or kinds of personal assistance services specified by the Board, whenever a decision is sought concerning that service or a service of that kind and an evaluator finds that the recipient is incapable with respect to it. ➡

- a) soit concernant le service d'aide personnelle;
- b) soit concernant n'importe quel service d'aide personnelle ou concernant l'un quelconque de plusieurs services d'aide personnelle ou genres de services d'aide personnelle que précise la Commission, chaque fois qu'une décision concernant ce service ou un service de ce genre est demandée et qu'un appréciateur constate que le bénéficiaire est incapable à cet égard. ➡

Subss. 33 (6) to (8) apply

(6) Subsections 33 (6) to (8) apply, with necessary modifications, to an appointment under this section. ➡

(6) Les paragraphes 33 (6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une nomination faite en vertu du présent article. ➡

Application des par. 33 (6) à (8)

Application for directions

**67.** (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable recipient expressed a wish with respect to a personal assistance service, but,

**67.** (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si le bénéficiaire incapable a exprimé un désir à l'égard d'un service d'aide personnelle, mais que, selon le cas :

Requête en vue d'obtenir des directives

- (a) the wish is not clear;
- (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;
- (c) it is not clear whether the wish was expressed while the recipient was capable; or
- (d) it is not clear whether the wish was expressed after the recipient attained 16 years of age.

- a) le désir n'est pas clair;
- b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;
- c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque le bénéficiaire était capable;
- d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque le bénéficiaire avait au moins 16 ans révolus.

Parties

(2) The parties to the application are:

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

- 1. The substitute decision-maker.
- 2. The recipient.
- 3. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.
- 4. Any other person whom the Board specifies. ➡

- 1. Le mandataire spécial.
- 2. Le bénéficiaire.
- 3. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission. ➡

Directions

(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 59. ➡

(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 59. ➡

Directives

Application to depart from wishes

**68.** (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 59 (1) to refuse consent to a personal assistance service because of a wish expressed by the incapable recipient while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the personal assistance service despite the wish.

**68.** (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 59 (1), de refuser son consentement à un service d'aide personnelle en raison d'un désir que le bénéficiaire incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé.

Requête en vue de ne pas respecter les désirs

Parties

(2) The parties to the application are:

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. The substitute decision-maker.
2. The recipient.
3. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.
4. Any other person whom the Board specifies. ▲

Criteria for permission

(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the personal assistance service despite the wish if it is satisfied that the recipient, if capable, would probably give consent because the likely result of the personal assistance service is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.



Application to determine compliance with s. 59

69. (1) If a decision concerning a personal assistance service is made on an incapable recipient's behalf by his or her substitute decision-maker and, if the member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 59, the member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 59.

Parties

- (2) The parties to the application are:

1. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.
2. The recipient.
3. The substitute decision-maker.
4. Any other person whom the Board specifies. ▲

Power of Board

(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 59, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.

Directions

(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 59, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 59.

Time for compliance

(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.



Deemed not authorized

(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to meet the require-

1. Le mandataire spécial.
2. Le bénéficiaire.
3. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.
4. Toute autre personne que précise la Commission. ▲

Critères relatifs à la permission

(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé, si elle est convaincue que le bénéficiaire, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable de ce service est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.



Requête en vue de déterminer si l'art. 59 est observé

69. (1) Si le mandataire spécial d'un bénéficiaire incapable prend, au nom de celui-ci, une décision concernant un service d'aide personnelle et que le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 59, ce membre du personnel du fournisseur du service peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 59.

Parties

- (2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.
2. Le bénéficiaire.
3. Le mandataire spécial.
4. Toute autre personne que précise la Commission. ▲

Pouvoir de la Commission

(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 59, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.

Directives

(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 59, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 59.

(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.

Délai prévu pour se conformer



Mandataire spécial réputé non autorisé

(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas satisfaire aux exigences du

ments of subsection 20 (2), as it applies for the purpose of section 58.

P.G.T.

(7) If the substitute decision-maker who is given directions is the Public Guardian and Trustee, he or she is required to comply with the directions, and subsection (6) does not apply to him or her. ▲

paragraphe 20 (2), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58.

(7) Si le mandataire spécial qui reçoit des directives est le Tuteur et curateur public, il est tenu de se conformer à ces directives, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui. ▲

Tuteur et  
curateur  
public

## PART V CONSENT AND CAPACITY BOARD

Consent and  
Capacity  
Board

**70.** (1) The board known as the Consent and Capacity Review Board in English and as Commission de révision du consentement et de la capacité in French is continued under the name Consent and Capacity Board in English and Commission du consentement et de la capacité in French.

Composition

(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term and  
reappoint-  
ment

(3) Each member of the Board shall hold office for a term of three years or less, as determined by the Lieutenant Governor in Council, and may be reappointed.

Remunera-  
tion and  
expenses

(4) The members of the Board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

Chair and  
vice-chairs

**71.** (1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board as chair and one or more others as vice-chairs.

Role of  
chair

(2) The chair is the chief executive officer of the Board.

Power to  
specify quali-  
fications

(3) The chair may specify qualifications, for the purpose of clause 73 (2) (d), that must be met by members of the Board before they may be assigned to sit alone to deal with particular applications.

Role of vice-  
chair

(4) If the chair is unable to act as such for any reason, the vice-chair (if there are two or more vice-chairs, the one whom the chair designates to replace him or her or, in the absence of a designation, the one who was appointed to the Board first) shall act in the chair's place.

Same

(5) A vice-chair also has the powers and duties that the chair delegates to him or her in writing.

Staff

**72.** (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Board's work

## PARTIE V COMMISSION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

**70.** (1) La commission appelée Commission de révision du consentement et de la capacité en français et Consent and Capacity Review Board en anglais est maintenue sous le nom de Commission du consentement et de la capacité en français et sous le nom de Consent and Capacity Board en anglais.

Commission  
du consente-  
ment et de la  
capacité

(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

(3) Le mandat des membres de la Commission est de trois ans ou moins, selon ce que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, et peut être renouvelé.

Mandat et  
renouvelle-  
ment

(4) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais normaux qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération  
et indemnités

**71.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les membres de la Commission un président et un ou plusieurs vice-présidents.

Président et  
vice-prési-  
dents

(2) Le président est le chef de la direction de la Commission.

Rôle du pré-  
sident

(3) Le président peut préciser, pour l'application de l'alinéa 73 (2) d), les qualités requises que doivent posséder les membres de la Commission avant de pouvoir être désignés pour siéger seuls afin de traiter de requêtes particulières.

Pouvoir de  
préciser les  
qualités  
requises

(4) En cas d'empêchement du président pour quelque raison que ce soit, le vice-président (s'il y a deux vice-présidents ou plus, celui que le président désigne comme suppléant ou, en l'absence de désignation, celui qui a été nommé à la Commission en premier) agit à sa place.

Rôle du vice-  
président

(5) Le vice-président a également les pouvoirs et les fonctions que le président lui délègue par écrit.

Idem

**72.** (1) Les employés nécessaires à la bonne conduite des affaires de la Commis-

Personnel



may be appointed under the *Public Service Act*.

Government  
services and  
facilities

(2) The Board shall, if appropriate, use the services and facilities of a ministry or agency of the Government of Ontario.

Assignment  
of Board  
members to  
deal with  
applications

**73.** (1) The chair shall assign the members of the Board to sit alone or in panels of three or five members to deal with particular applications.

Qualifica-  
tions of  
member  
sitting alone

(2) A member of the Board may be assigned to sit alone to deal with an application only if,

- (a) throughout the two-year period immediately preceding the assignment, he or she has been a member of the Board or of the review board established by section 37 of the *Mental Health Act*, as it read before the day subsection 20 (23) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992* came into force;
- (b) he or she is a member of the Law Society of Upper Canada and has been a member of the Law Society of Upper Canada throughout the ten-year period immediately preceding the assignment;
- (c) in the case of an application for a review of a finding of incapacity, he or she has experience that, in the opinion of the chair, is relevant to adjudicating capacity; and
- (d) he or she meets all of the other qualifications specified by the chair under subsection 71 (3).

Panel  
proceedings

(3) If a panel is assigned to deal with an application,

- (a) the chair shall designate one member of the panel to preside over the hearing to be conducted by the panel in relation to the application; and
- (b) a majority of the members of the panel constitutes a quorum.

Decision of  
Board

(4) If a member of the Board is assigned to sit alone to deal with an application, the decision of the member is the decision of the Board, and if a panel is assigned to deal with an application, the decision of a majority of the members of the panel is the decision of the Board.

Disqualifica-  
tion

**74.** (1) A member of the Board shall not take part in the hearing of a matter that con-

sion peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) La Commission se prévaut, si cela est approprié, des services et installations des ministères ou organismes du gouvernement de l'Ontario.

Services et  
installations  
du gouverne-  
ment

**73.** (1) Le président désigne les membres de la Commission pour siéger seuls ou en comités de trois ou cinq membres afin de traiter de requêtes particulières.

Désignation  
des membres  
de la Com-  
mission pour  
traiter de  
requêtes

(2) Un membre de la Commission ne peut être désigné pour siéger seul afin de traiter d'une requête que s'il remplit les conditions suivantes :

Qualités  
requisées des  
membres qui  
siègent seuls

- a) il a été membre de la Commission ou du conseil de révision constitué par l'article 37 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (23) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, tout au long des deux années qui ont précédé sa désignation;
- b) il est membre du Barreau du Haut-Canada et l'a été tout au long des dix années qui ont précédé sa désignation;
- c) dans le cas d'une requête en révision d'une constatation d'incapacité, son expérience est, de l'avis du président, pertinente pour se prononcer sur la capacité;
- d) il possède toutes les autres qualités requises précisées par le président en vertu du paragraphe 71 (3).

(3) Si un comité est désigné pour traiter d'une requête :

Instance  
devant un  
comité

- a) le président désigne un de ses membres pour présider l'audience que le comité doit tenir relativement à la requête;
- b) la majorité des membres du comité constitue le quorum.

(4) Si un membre de la Commission est désigné pour siéger seul afin de traiter d'une requête, sa décision constitue la décision de la Commission. Si un comité est désigné pour traiter d'une requête, la décision de la majorité de ses membres constitue la décision de la Commission.

Décision de  
la Commis-  
sion

**74.** (1) Un membre de la Commission ne doit pas prendre part à l'audition d'une ques-

Interdiction

cerns a person who is or was the member's patient or client.

Same

(2) A member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other facility or has a direct financial interest in such a facility shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is a patient of the facility or who resides in the facility.

Board to fix time and place of hearing

75. (1) When the Board receives an application, it shall promptly fix a time and place for a hearing.

Hearing to begin within seven days

(2) The hearing shall begin within seven days after the day the Board receives the application, unless the parties agree to a postponement.

Decision

(3) The Board shall render its decision and provide each party or the party's counsel or agent with a copy of the decision within one day after the day the hearing ends.

Reasons

(4) If, within 30 days after the day the hearing ends, the Board receives a request from any of the parties for reasons for its decision, the Board shall, within two business days after the day the request is received, issue written reasons for its decision and provide each party or the party's counsel or agent with a copy of the reasons.

Notice of right to request reasons

(5) The Board shall advise all parties to the application that each party has a right to request reasons for the Board's decision. ➡

Method of sending decision and reasons

(6) Despite subsection 18 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board shall send the copy of the decision and, if reasons are required to be issued under subsection (4), the copy of the reasons,

- (a) by electronic transmission;
- (b) by telephone transmission of a facsimile; or
- (c) by some other method that allows proof of receipt, in accordance with the tribunal's rules made under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Deemed day of receipt

(7) Despite subsection 18 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act*, if the copy is sent by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile, it shall be deemed to be received on the day that it was sent, unless that day is a holiday, in which case the copy shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.

tion qui concerne une personne qui est ou qui a été son malade ou son client.

Idem

(2) Un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital ou d'un autre établissement, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement ne doit pas prendre part à l'audition d'une question qui concerne une personne qui est un malade de l'établissement ou qui y réside.

75. (1) Lorsque la Commission reçoit une requête, elle fixe promptement la date, l'heure et le lieu de l'audience.

Date, heure et lieu de l'audience fixés par la Commission

(2) L'audience commence dans les sept jours qui suivent le jour où la Commission reçoit la requête, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.

Début de l'audience dans un délai de sept jours

(3) La Commission rend sa décision et en fournit une copie à chaque partie ou à son avocat ou représentant dans la journée qui suit le jour où l'audience prend fin.

Décision

(4) Si, dans les 30 jours qui suivent le jour où l'audience prend fin, l'une ou l'autre des parties demande à la Commission les motifs de sa décision, celle-ci motive sa décision par écrit et fournit à chaque partie ou à son avocat ou représentant une copie de l'énoncé des motifs dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour de réception de la demande.

Énoncé des motifs

(5) La Commission avise les parties à la requête que chacune d'elles a le droit de lui demander de motiver sa décision. ➡

Avis du droit de demander les motifs

(6) Malgré le paragraphe 18 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission envoie la copie de sa décision et, si la décision doit être motivée aux termes du paragraphe (4), la copie de l'énoncé des motifs :

Méthode d'envoi de la décision et de l'énoncé des motifs

- a) soit par transmission électronique;
- b) soit par télécopie;
- c) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, conformément aux règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(7) Malgré le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, si la copie est envoyée par transmission électronique ou par télécopie, elle est réputée avoir été reçue le jour même de l'envoi, à moins que ce jour-là ne soit un jour férié, auquel cas la copie est réputée avoir été reçue le premier jour non férié qui suit.

Jour de réception réputé

Exception	(8) If a party that acts in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the party's control, receive the copy until a date that is later than the deemed day of receipt, the actual date of receipt governs.	(8) Si, par suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou d'une autre cause indépendante de sa volonté, une partie qui agit de bonne foi ne reçoit la copie qu'à une date qui est postérieure au jour de réception réputé, la date réelle de la réception prévaut.	Exception
Meaning of "business day"	(9) In subsection (4),  "business day" means any day other than Saturday or a holiday.	(9) La définition qui suit s'applique au paragraphe (4).  «jour ouvrable» Jour qui n'est ni un samedi, ni un jour férié.	Sens du terme «jour ouvrable»
Examination of documents	76. (1) Before the hearing, the parties shall be given an opportunity to examine and copy any documentary evidence that will be produced and any report whose contents will be given in evidence.	76. (1) Avant l'audience, il est donné aux parties la possibilité d'examiner la preuve documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront présentés en preuve, et d'en faire des copies.	Examen des documents
Health record	(2) The party who is the subject of the treatment, the admission or the personal assistance service, as the case may be, and his or her counsel or agent are entitled to examine and to copy, at their own expense, any medical or other health record prepared in respect of the party, subject to subsections 35 (6) and (7) of the <i>Mental Health Act</i> (withholding clinical record), subsections 33 (2), (3) and (4) of the <i>Long-Term Care Act, 1994</i> (withholding personal record) and subsections 183 (2) to (6) of the <i>Child and Family Services Act</i> (withholding record of mental disorder).	(2) La partie qui fait l'objet du traitement, de l'admission ou du service d'aide personnelle, selon le cas, et son avocat ou représentant ont le droit d'examiner un dossier médical ou un autre dossier relatif à la santé constitué à l'égard de la partie, et d'en faire des copies, à leurs propres frais, sous réserve des paragraphes 35 (6) et (7) de la <i>Loi sur la santé mentale</i> (non-divulcation d'un dossier clinique), des paragraphes 33 (2), (3) et (4) de la <i>Loi de 1994 sur les soins de longue durée</i> (non-divulcation d'un dossier personnel) et des paragraphes 183 (2) à (6) de la <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i> (non-divulcation d'un dossier relatif à un trouble mental).	Dossier relatif à la santé
Communication re subject-matter of hearing	77. (1) The member or members of the Board conducting a hearing shall not communicate about the subject-matter of the hearing directly or indirectly with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.	77. (1) Le ou les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un représentant ou une autre personne, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou représentants en sont avisés et ont la possibilité de participer.	Communication concernant l'affaire en litige
Exception	(2) However, the member or members of the Board conducting the hearing may seek advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to all the parties and their counsel or agents so that they may make submissions as to the law.	(2) Cependant, le ou les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent demander des conseils à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils donnés est communiquée à toutes les parties et à leurs avocats ou représentants pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.	Exception
Only members at hearing to participate in decision	78. No member of the Board shall participate in a decision unless he or she was present throughout the hearing and heard the parties' evidence and argument.	78. Les membres de la Commission ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries des parties.	Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision
Release of evidence	79. (1) Within a reasonable time after the final disposition of the proceeding, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.	79. (1) Dans un délai raisonnable suivant le règlement définitif de l'instance, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.	Remise de la preuve



Return of  
original  
record

(2) If an original clinical record respecting a person's care or treatment was put in evidence, it shall be returned to the place from which it was obtained as soon as possible after the final disposition of the proceeding.

(2) Si l'original d'un dossier clinique concernant les soins ou le traitement d'une personne a été présenté en preuve, il est renvoyé à l'endroit où il a été obtenu aussitôt que possible après le règlement définitif de l'instance.

Renvoi de  
l'original du  
dossier  
clinique

Appeal

**80.** (1) A party to a proceeding before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division) on a question of law or fact or both.

**80.** (1) Une partie à une instance devant la Commission peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour de l'Ontario (Division générale) sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.

Appeal

Time for  
filing notice  
of appeal

(2) The appellant shall serve his or her notice of appeal on the other parties and shall file it with the court, with proof of service, within seven days after he or she receives the Board's decision.

(2) L'appellant signifie son avis d'appel aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal dans les sept jours qui suivent le jour où il reçoit la décision de la Commission.

Délai pour  
déposer l'avis  
d'appel

Notice to  
Board

(3) The appellant shall give a copy of the notice of appeal to the Board.

(3) L'appellant donne une copie de l'avis d'appel à la Commission.

Avis donné à  
la Commis-  
sion

Record

(4) On receipt of the copy of the notice of appeal, the Board shall promptly serve the parties with the record of the proceeding before the Board, including a transcript of the oral evidence given at the hearing, and shall promptly file the record and transcript, with proof of service, with the court.

(4) Sur réception de la copie de l'avis d'appel, la Commission signifie promptement aux parties le dossier de l'instance devant elle, y compris une transcription de la preuve orale présentée à l'audience, et dépose promptement le dossier et la transcription, avec la preuve de leur signification, auprès du tribunal.

Dossier

Time for  
filing appel-  
lant's factum

(5) Within 14 days after being served with the record and transcript, the appellant shall serve his or her factum on the other parties and shall file it, with proof of service, with the court.

(5) Dans les 14 jours qui suivent le jour où le dossier et la transcription lui sont signifiés, l'appellant signifie son mémoire aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal.

Délai prévu  
pour le dépôt  
du mémoire  
de l'appellant

Time for  
filing respon-  
dent's  
factum

(6) Within 14 days after being served with the appellant's factum, the respondent shall serve his or her factum on the other parties and shall file it, with proof of service, with the court.

(6) Dans les 14 jours qui suivent le jour où le mémoire de l'appellant lui est signifié, l'intimé signifie son mémoire aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal.

Délai prévu  
pour le dépôt  
du mémoire  
de l'intimé

Extension of  
time

(7) The court may extend the time for filing the notice of appeal, the appellant's factum or the respondent's factum, even after the time has expired.

(7) Le tribunal peut proroger le délai prévu pour déposer l'avis d'appel, pour déposer le mémoire de l'appellant ou pour déposer le mémoire de l'intimé, même après l'expiration du délai.

Prorogation  
de délai

Early date  
for appeal

(8) The court shall fix for the hearing of the appeal the earliest date that is compatible with its just disposition.

(8) Le tribunal fixe l'audition de l'appel à la date la plus rapprochée qui permette le règlement équitable de l'appel.

Date rappro-  
chée pour  
l'audition de  
l'appel

Appeal on  
the record,  
exception

(9) The court shall hear the appeal on the record, including the transcript, but may receive new or additional evidence as it considers just.

(9) Le tribunal entend l'appel d'après le dossier, y compris la transcription, mais il peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'il juge équitable.

Appel  
entendu  
d'après le  
dossier :  
exception

Powers of  
court on  
appeal

(10) On the appeal, the court may,

(10) Le tribunal qui est saisi de l'appel peut :

Pouvoirs du  
tribunal saisi  
de l'appel

(a) exercise all the powers of the Board;

a) exercer tous les pouvoirs de la Commission;

(b) substitute its opinion for that of a health practitioner, an evaluator, a

b) substituer son opinion à celle d'un praticien de la santé, d'un appréciateur,

substitute decision-maker or the Board;

- (c) refer the matter back to the Board, with directions, for rehearing in whole or in part.

Counsel for  
incapable  
person

**81.** (1) If a person who is or may be incapable with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service is a party to a proceeding before the Board and does not have legal representation,

- (a) the Board may direct the Public Guardian and Trustee or the Children's Lawyer to arrange for legal representation to be provided for the person; and

- (b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

Responsi-  
bility for  
legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

Child in  
secure treat-  
ment  
program

(3) If a child who has been admitted to a secure treatment program under section 124 of the *Child and Family Services Act* is a party to a proceeding before the Board, the Children's Lawyer shall provide legal representation for the child unless the Children's Lawyer is satisfied that another person will provide legal representation for the child.

## PART VI MISCELLANEOUS

Offence:  
false asser-  
tion

**82.** (1) No person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf shall make an assertion referred to in subsection 29 (6), knowing that it is untrue.

Same

(2) No person who gives or refuses consent to admission to a care facility on an incapable person's behalf shall make an assertion referred to in subsection 48 (4), knowing that it is untrue.

Same

(3) No person who makes a decision concerning a personal assistance service on an incapable recipient's behalf shall make an assertion referred to in subsection 63 (3), knowing that it is untrue.

Penalty

(4) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and is

d'un mandataire spécial ou de la Commission;

- c) renvoyer la question à la Commission, avec des directives, pour qu'elle l'entende à nouveau, en tout ou en partie.

Avocat  
représentant  
l'incapable

**81.** (1) Si une personne qui est ou peut être incapable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle est partie à une instance devant la Commission et n'a pas de représentant en justice :

- a) d'une part, la Commission peut ordonner que le Tuteur et curateur public ou l'avocat des enfants prenne des dispositions pour que soient fournis à la personne les services d'un représentant en justice;

- b) d'autre part, la personne est réputée avoir la capacité de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

Paiement des  
frais de jus-  
tice

(2) Si les services d'un représentant en justice sont fournis à une personne conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* relativement à l'instance, les frais de justice sont à la charge de la personne.

(3) Si un enfant qui a été placé dans un programme de traitement en milieu fermé en vertu de l'article 124 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est partie à une instance devant la Commission, l'avocat des enfants assure la représentation en justice de l'enfant à moins qu'il ne soit convaincu qu'une autre personne le fera.

Enfant dans  
un pro-  
gramme de  
traitement en  
milieu fermé

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

**82.** (1) Nul ne doit, lorsqu'il donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable, faire une affirmation visée au paragraphe 29 (6) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

Infraction :  
fausse affir-  
mation

(2) Nul ne doit, lorsqu'il donne ou refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci, faire une affirmation visée au paragraphe 48 (4) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

Idem

(3) Nul ne doit, lorsqu'il prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable, faire une affirmation visée au paragraphe 63 (3) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

Idem

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction

Peine

liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Offence:  
misrepresentation of  
wishes

**83.** (1) No person shall knowingly misrepresent wishes someone has expressed with respect to treatment, admission to a care facility or a personal assistance service.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Offence:  
decision  
contrary to  
wishes

**84.** (1) A person who knowingly contravenes paragraph 1 of subsection 21 (1), paragraph 1 of subsection 42 (1) or paragraph 1 of subsection 59 (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the person acts in accordance with permission given under section 36, 53 or 68 or in accordance with directions given under section 35, 37, 52, 54, 67 or 69.

Regulations

**85.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing facilities as care facilities for the purpose of clause (d) of the definition of "care facility" in subsection 2 (1) and providing transitional rules for the application of the Act to such facilities;
- (b) for the purpose of the definition of "evaluator" in subsection 2 (1), prescribing categories of persons as evaluators and prescribing the circumstances in which those persons or persons described in clause (a), (l), (m), (o), (p) or (q) of the definition of "health practitioner" in subsection 2 (1) may act as evaluators;
- (c) prescribing categories of persons as health practitioners for the purpose of the definition of "health practitioner" in subsection 2 (1);
- (d) prescribing things that do not constitute a personal assistance service for the purpose of the definition of "personal assistance service" in subsection 2 (1);

et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

**83.** (1) Nul ne doit faire sciemment une déclaration inexacte concernant les désirs qu'une personne a exprimés à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle.

Infraction :  
déclaration  
inexacte con-  
cernant les  
désirs

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

**84.** (1) Quiconque contrevient sciemment à la disposition 1 du paragraphe 21 (1), à la disposition 1 du paragraphe 42 (1) ou à la disposition 1 du paragraphe 59 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Infraction :  
décision con-  
traire aux  
désirs

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne agit conformément à la permission donnée en vertu de l'article 36, 53 ou 68 ou conformément aux directives données en vertu de l'article 35, 37, 52, 54, 67 ou 69.

Règlements

**85.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des établissements comme étant des établissements de soins pour l'application de l'alinéa d) de la définition du terme «établissement de soins» qui figure au paragraphe 2 (1) et prévoir des règles transitoires relatives à l'application de la Loi à ces établissements;
- b) pour l'application de la définition du terme «appréciateur» qui figure au paragraphe 2 (1), prescrire des catégories de personnes comme étant des appréciateurs et prescrire les circonstances dans lesquelles ces personnes ou les personnes visées à l'alinéa a), l), m), o), p) ou q) de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 2 (1) peuvent agir à titre d'appréciateurs;
- c) prescrire des catégories de personnes comme étant des praticiens de la santé pour l'application de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 2 (1);
- d) prescrire ce qui ne constitue pas un service d'aide personnelle pour l'application de la définition du terme «service d'aide personnelle» qui figure au paragraphe 2 (1);



*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement  
aux soins de santé*

➡ (e) prescribing places, programs, providers and circumstances for the purpose of the definition of "recipient" in subsection 2 (1); ▲

(f) prescribing things that do not constitute treatment for the purpose of the definition of "treatment" in subsection 2 (1);

➡ (g) prescribing excluded acts for the purpose of clause 3 (1) (b); ▲

(h) governing determinations by health practitioners of capacity with respect to treatment and governing determinations by evaluators of capacity with respect to admission to a care facility or a personal assistance service;

(i) prescribing health facilities for the purpose of subsection 24 (1);

➡ (j) regulating the amounts that a person who is entitled to copy medical or other health records under subsection 76 (2) may be charged for copies of the records; ▲

(k) governing the transfer of information between an evaluator and the person responsible for authorizing admissions to a care facility, or between an evaluator and the member of a service provider's staff who is responsible for a personal assistance service;

(l) governing the transfer of information that is relevant to the making of a decision under this Act concerning a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service, including regulating the disclosure of such information to the person who is the subject of the decision or to his or her substitute decision-maker and requiring or permitting the disclosure of such information with the consent of the person or his or her substitute decision-maker;

(m) prescribing forms for the purpose of this Act or the regulations.

➡ e) prescrire des endroits, des programmes, des fournisseurs et des circonstances pour l'application de la définition du terme «bénéficiaire» qui figure au paragraphe 2 (1); ▲

f) prescrire ce qui ne constitue pas un traitement pour l'application de la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1);

➡ g) prescrire les actes exclus pour l'application de l'alinéa 3 (1) b); ▲

h) régir la détermination de la capacité à l'égard du traitement par le praticien de la santé et régir la détermination de la capacité à l'égard de l'admission à un établissement de soins ou à l'égard d'un service d'aide personnelle par l'appréciateur;

i) prescrire les établissements de santé pour l'application du paragraphe 24 (1);

➡ j) réglementer les montants qui peuvent être demandés pour les copies à une personne qui a le droit de faire des copies d'un dossier médical ou d'un autre dossier relatif à la santé en vertu du paragraphe 76 (2); ▲

k) régir l'échange de renseignements entre l'appréciateur et la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins, ou entre l'appréciateur et le membre du personnel d'un fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service;

l) régir l'échange de renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant un traitement, l'admission à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle en vertu de la présente loi, notamment en réglementant la divulgation de ces renseignements à la personne qui fait l'objet de la décision ou à son mandataire spécial et en exigeant ou permettant la divulgation de ces renseignements avec le consentement de la personne ou de son mandataire spécial;

m) prescrire des formules pour l'application de la présente loi ou des règlements.

Application

(2) A regulation may be general or specific in its application.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière. Portée

Conflict with  
*Child and Family Services Act*

**86.** (1) If a provision of this Act conflicts with a provision of the *Child and Family Services Act*, the provision of the *Child and Family Services Act* prevails.

**86.** (1) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, la disposition de cette dernière loi l'emporte.

Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

Repeal

(2) Subsection (1) is repealed on the first anniversary of the day this Act comes into force.

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Abrogation

Transition,  
treatment

**87.** (1) This Act applies to a treatment that is begun after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

**87.** (1) La présente loi s'applique au traitement qui est commencé après le jour de son entrée en vigueur, même si une constatation relative à la capacité a été faite ou un consentement a été donné avant ce jour-là.

Disposition transitoire : traitement

Same

(2) This Act does not apply to a treatment that is begun on or before the day this Act comes into force.

(2) La présente loi ne s'applique pas au traitement qui est commencé le jour de son entrée en vigueur ou avant ce jour-là.

Idem

Transition,  
admission

**88.** (1) This Act applies to the admission to a care facility of a person who is placed on the waiting list for the facility after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

**88.** (1) La présente loi s'applique à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est placée sur la liste d'attente de l'établissement après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, même si une constatation relative à la capacité a été faite ou un consentement a été donné avant ce jour-là.

Disposition transitoire : admission

Same

(2) This Act does not apply to the admission to a care facility of a person who is placed on the waiting list for the facility on or before the day this Act comes into force.

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est placée sur la liste d'attente de l'établissement le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce jour-là.

Idem

Application  
of section

(3) This section does not apply to a care facility described in clause (d) of the definition of "care facility" in subsection 2 (1).

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'établissement de soins visé à l'alinéa d) de la définition d'«établissement de soins» qui figure au paragraphe 2 (1).

Non-application du présent article

Transition,  
section 19

**89.** Section 19 applies to an appeal commenced before the day this Act comes into force if, on the day this Act comes into force, the appeal has not been finally disposed of and an order authorizing administration of the treatment before the final disposition of the appeal has not been made.

**89.** L'article 19 s'applique à un appel interjeté avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi si, ce jour-là, l'appel n'a pas été réglé de façon définitive et une ordonnance autorisant l'administration du traitement avant le règlement définitif de l'appel n'a pas été rendue.

Disposition transitoire : article 19

Transition,  
section 32

**90.** (1) If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 28 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of,

**90.** (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 28 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :

Disposition transitoire : article 32

- (a) subsections 32 (3) and (4) of this Act apply to the application;
- (b) subsection 32 (2) of this Act does not apply to the application; and
- (c) subsection 28 (6) of the *Consent to Treatment Act, 1992*, as it read immediately before the day this Act comes into force, continues to apply to the application.

- a) les paragraphes 32 (3) et (4) de la présente loi s'appliquent à la requête;
- b) le paragraphe 32 (2) de la présente loi ne s'applique pas à la requête;
- c) le paragraphe 28 (6) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer à la requête.

Same

(2) For the purpose of subsection 32 (5) of this Act, a final disposition of the following

(2) Pour l'application du paragraphe 32 (5) de la présente loi, le règlement définitif de

Idem

applications shall be deemed to be a final disposition of an application under section 32 of this Act:

1. An application commenced under section 28 of the *Consent to Treatment Act, 1992* before the day this Act comes into force.
2. An application commenced under section 51 of the *Mental Health Act* before the day subsection 20 (40) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992* came into force.

Transition,  
section 33

**91.** (1) If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 29 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of,

- (a) subsections 33 (5) and (6) and clauses 33 (7) (a), (b) and (c) of this Act apply to the application;
- (b) subsections 33 (3) and (4) of this Act do not apply to the application; and
- (c) subsections 29 (3) and (7) of the *Consent to Treatment Act, 1992*, as they read immediately before the day this Act comes into force, continue to apply to the application.

Same

(2) Clause 33 (7) (d) and subsection 33 (8) of this Act apply to an appointment made pursuant to an application commenced under section 29 of the *Consent to Treatment Act, 1992* before the day this Act comes into force.

Transition,  
section 34

**92.** (1) If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 32 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of,

- (a) subsections 34 (3), (4), (5) and (6) of this Act apply to the application; and
- (b) subsection 34 (2) of this Act does not apply to the application.

Same

(2) For the purpose of subsection 34 (7) of this Act, a final disposition of an application commenced under section 32 of the *Consent to Treatment Act, 1992* before the day this Act comes into force shall be deemed to be a final disposition of an application under section 34 of this Act.

l'une ou l'autre des requêtes suivantes est réputé le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 32 de la présente loi :

1. Une requête introduite en vertu de l'article 28 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Une requête introduite en vertu de l'article 51 de la *Loi sur la santé mentale* avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (40) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*.

Disposition  
transitoire :  
article 33

**91.** (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 29 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :

- a) les paragraphes 33 (5) et (6), ainsi que les alinéas 33 (7) a), b) et c) de la présente loi s'appliquent à la requête;
- b) les paragraphes 33 (3) et (4) de la présente loi ne s'appliquent pas à la requête;
- c) les paragraphes 29 (3) et (7) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer à la requête.

Idem

(2) L'alinéa 33 (7) d) et le paragraphe 33 (8) de la présente loi s'appliquent à une nomination faite à la suite d'une requête introduite en vertu de l'article 29 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition  
transitoire :  
article 34

**92.** (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 32 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :

- a) les paragraphes 34 (3), (4), (5) et (6) de la présente loi s'appliquent à la requête;
- b) le paragraphe 34 (2) de la présente loi ne s'applique pas à la requête.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe 34 (7) de la présente loi, le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 32 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 34 de la présente loi.



Transition,  
section 35

**93.** If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 30 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of, subsections 35 (2) and (3) of this Act apply to the application if it was commenced by a person who is a substitute decision-maker as defined in Part II of this Act.

**93.** Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 30 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, les paragraphes 35 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent à la requête si elle a été introduite par une personne qui est un mandataire spécial au sens de la partie II de la présente loi.

Disposition  
transitoire :  
article 35

Transition,  
section 36

**94.** If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 31 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of, subsections 36 (2) and (3) of this Act apply to the application if it was commenced by a person who is a substitute decision-maker as defined in Part II of this Act.

**94.** Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 31 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, les paragraphes 36 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent à la requête si elle a été introduite par une personne qui est un mandataire spécial au sens de la partie II de la présente loi.

Disposition  
transitoire :  
article 36

Short title

**95.** The short title of this Act is the *Health Care Consent Act, 1996*.

**95.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Titre abrégé









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 19

*(Chapter 2  
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to repeal the Advocacy Act,  
1992, revise the Consent to  
Treatment Act, 1992, amend the  
Substitute Decisions Act, 1992 and  
amend other Acts in respect of  
related matters**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

## Projet de loi 19

*(Chapitre 2  
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi abrogeant la Loi de 1992 sur  
l'intervention, révisant la Loi de  
1992 sur le consentement au  
traitement, modifiant la Loi de 1992  
sur la prise de décisions au nom  
d'autrui et modifiant d'autres lois en  
ce qui concerne des questions  
connexes**

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général



1st Reading	November 15, 1995
2nd Reading	November 27, 1995
3rd Reading	March 26, 1996
Royal Assent	March 28, 1996

1 <sup>re</sup> lecture	15 novembre 1995
2 <sup>e</sup> lecture	27 novembre 1995
3 <sup>e</sup> lecture	26 mars 1996
Sanction royale	28 mars 1996





**An Act to repeal the Advocacy Act,  
1992, revise the Consent to Treatment  
Act, 1992, amend the Substitute  
Decisions Act, 1992 and amend other  
Acts in respect of related matters**

**Loi abrogeant la Loi de 1992 sur  
l'intervention, révisant la Loi de 1992  
sur le consentement au traitement,  
modifiant la Loi de 1992 sur la prise  
de décisions au nom d'autrui et  
modifiant d'autres lois en ce qui  
concerne des questions connexes**

**CONTENTS**

Part		Sections
I	Advocacy Act, 1992	1
II	Health Care Consent Act, 1996	2
III	Substitute Decisions Act, 1992	3-60
IV	Amendments to other Acts	61-75
	Charitable Institutions Act	61
	Child and Family Services Act	62
	Children's Law Reform Act	63
	Consent and Capacity Statute	
	Law Amendment Act, 1992	64
	Education Act	65
	Freedom of Information and	
	Protection of Privacy Act	66
	Health Protection and	
	Promotion Act	67
	Homes for the Aged and Rest	
	Homes Act	68
	Liquor Licence Act	69
	Loan and Trust Corporations	
	Act	70
	Long-Term Care Act, 1994	71
	Mental Health Act	72
	Municipal Freedom of Infor-	
	mation and Protection of	
	Privacy Act	73
	Nursing Homes Act	74
	Public Guardian and Trustee	
	Act	75
V	Transition, Commencement and	
	Short Title	76-79
Schedule A -		
	Health Care Consent Act, 1996	

**SOMMAIRE**

Partie		Articles
I	Loi de 1992 sur l'intervention	1
II	Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé	2
III	Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui	3-60
IV	Modifications apportées à d'autres lois	61-75
	Loi sur les établissements de bienfaisance	61
	Loi sur les services à l'enfance et à la famille	62
	Loi portant réforme du droit de l'enfance	63
	Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité	64
	Loi sur l'éducation	65
	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée	66
	Loi sur la protection et la promotion de la santé	67
	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	68
	Loi sur les permis d'alcool	69
	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie	70
	Loi de 1994 sur les soins de longue durée	71
	Loi sur la santé mentale	72
	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée	73
	Loi sur les maisons de soins infirmiers	74
	Loi sur le Tuteur et curateur public	75
V	Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé	76-79
Annexe A -	Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé	



Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### PART I ADVOCACY ACT, 1992

1. The *Advocacy Act, 1992* is repealed.

### PART II HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996

2. (1) The *Health Care Consent Act, 1996*, as set out in Schedule A to this Act, is hereby enacted and comes into force on the day this section comes into force.

(2) The *Consent to Treatment Act, 1992*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, is repealed.

### PART III SUBSTITUTE DECISIONS ACT, 1992

3. (1) The definition of “advocate” in subsection 1 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992* is repealed.

(2) The definition of “prescribed” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“psychiatric facility” has the same meaning as in the *Mental Health Act*. (“établissement psychiatrique”)

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

(5) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“will” has the same meaning as in the *Succession Law Reform Act*. (“testament”)

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Two persons are relatives for the purpose of this Act if they are related by blood, marriage or adoption.

(7) Subsection 1 (3) of the Act is amended by striking out “An advocate or other per-

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### PARTIE I LOI DE 1992 SUR L’INTERVENTION

1. La *Loi de 1992 sur l’intervention* est abrogée.

### PARTIE II LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT AUX SOINS DE SANTÉ

2. (1) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, telle qu’elle figure à l’annexe A de la présente loi, est édictée au présent paragraphe et entre en vigueur le jour de l’entrée en vigueur du présent article.

(2) La *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, telle qu’elle est modifiée par l’article 43 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée.

### PARTIE III LOI DE 1992 SUR LA PRISE DE DÉCISIONS AU NOM D’AUTRUI

3. (1) La définition du terme «intervenant» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* est abrogée.

(2) La définition du terme «prescrit» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«établissement psychiatrique» S’entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)

(4) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(5) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«testament» S’entend au sens de la *Loi portant réforme du droit des successions*. («will»)

(6) L’article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Deux personnes sont parentes pour l’application de la présente loi si elles sont liées par le sang, le mariage ou l’adoption.

(7) Le paragraphe 1 (3) de la *Loi* est modifié par substitution, à «Un intervenant ou une

son” in the first line and substituting “A person”.

**4. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) A power of attorney for property is a continuing power of attorney if,

- (a) it states that it is a continuing power of attorney; or
- (b) it expresses the intention that the authority given may be exercised during the grantor's incapacity to manage property.

**(2) Subsection 7 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) The continuing power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney if his or her consent in writing is obtained before the power of attorney is executed.

**(3) Subsection 7 (5) of the Act is amended by inserting “of managing property” after “incapable” in the third line.**

**(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(7.1) The continuing power of attorney need not be in any particular form.

**(5) Subsection 7 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1) of this section, applies to powers of attorney given before or after this section comes into force.**

**5. Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) If the continuing power of attorney provides that it comes into effect when the grantor becomes incapable of managing property but does not provide a method for determining whether that situation has arisen, the power of attorney comes into effect when,

- (a) the attorney is notified in the prescribed form by an assessor that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity and has found that the grantor is incapable of managing property; or
- (b) the attorney is notified that a certificate of incapacity has been issued in respect of the grantor under the *Mental Health Act*.

autre personne de qui la présente loi exige qu'il» aux première et deuxième lignes, de «La personne de qui la présente loi exige qu'elle».

**4. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Une procuration relative aux biens constitue une procuration perpétuelle si, selon le cas :

- a) il y est énoncé qu'elle constitue une procuration perpétuelle;
- b) il y est formulé l'intention selon laquelle les pouvoirs donnés peuvent être exercés pendant la durée de l'incapacité du mandant à gérer ses biens.

**(2) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) La procuration perpétuelle peut nommer procureur le Tuteur et curateur public, si son consentement est obtenu par écrit avant la passation de la procuration.

**(3) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par insertion de «de gérer ses biens» après «incapable» à la quatrième ligne.**

**(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(7.1) Il n'est pas nécessaire que la procuration perpétuelle soit rédigée selon une formule particulière.

**(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1) du présent article, s'applique aux procurations données avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.**

**5. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Si la procuration perpétuelle prévoit qu'elle prend effet lorsque le mandant devient incapable de gérer ses biens, mais ne prévoit aucune méthode pour déterminer s'il l'est devenu, elle prend effet lorsque, selon le cas :

- a) le procureur est avisé, selon la formule prescrite, par un évaluateur que ce dernier a évalué la capacité du mandant et a constaté que le mandant est incapable de gérer ses biens;
- b) le procureur est avisé qu'un certificat d'incapacité a été délivré à l'égard du mandant en vertu de la *Loi sur la santé mentale*.

Continuing power of attorney for property

P.G.T. may be attorney

Form

Determining incapacity

Procuracion perpetuelle relative aux biens

Le Tuteur et curateur public peut être le procureur

Formule

Détermination de l'incapacité

**6. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Execution

(1) A continuing power of attorney shall be executed in the presence of two witnesses, each of whom shall sign the power of attorney as witness.

(2) Subsection 10 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 10 (4) of the Act is amended by striking out "subsections (1) to (3)" in the second line and substituting "subsections (1) and (2)".

**7. (1) Clause 11 (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

(d) unless the power of attorney provides otherwise, the grantor's spouse or partner and the relatives of the grantor who are known to the attorney and reside in Ontario, if,

(i) the attorney is of the opinion that the grantor is incapable of managing property, and

(ii) the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act.

**(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Exception

(1.1) Clause (1) (d) does not require a copy of the resignation to be delivered to,

(a) the grantor's spouse, if the grantor and the spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada); or

(b) a relative of the grantor, if the grantor and the relative are related only by marriage and the grantor and his or her spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada).

**(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Notice to  
other  
persons

(2) An attorney who resigns shall make reasonable efforts to give notice of the resignation to persons with whom the attorney previously dealt on behalf of the grantor and with whom further dealings are likely to be required on behalf of the grantor.

**8. (1) Clause 12 (1) (a) of the Act is amended by inserting "of managing prop-**

**6. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Passation

(1) La procuration perpétuelle est passée en présence de deux témoins qui, chacun, la signent en qualité de témoin.

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1) à (3)» à la deuxième ligne, de «paragraphe (1) et (2)».

**7. (1) L'alinéa 11 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) à moins que la procuration ne prévoit autrement, le conjoint ou le partenaire du mandant et les parents du mandant qui sont connus du procureur et qui résident en Ontario, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le procureur est d'avis que le mandant est incapable de gérer ses biens,

(ii) la procuration ne prévoit pas le remplacement du procureur par une autre personne ou le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre.

**(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Exception

(1.1) L'alinéa (1) d) n'exige pas qu'une copie de la démission soit remise, selon le cas :

a) au conjoint du mandant, si le mandant et le conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada);

b) à un parent du mandant, si le mandant et le parent sont liés uniquement par le mariage et que le mandant et son conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada).

**(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Le procureur qui démissionne fait des efforts raisonnables pour aviser de sa démission les personnes avec lesquelles il a eu affaire antérieurement au nom du mandant et avec lesquelles il faudra vraisemblablement avoir de nouveau affaire au nom de celui-ci.

Avis donné à  
d'autres per-  
sonnes

**8. (1) L'alinéa 12 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «de gérer ses biens» après «incapable» à la deuxième ligne.**



erty” after “incapable” in the first and second lines.

(2) Clause 12 (1) (b) of the Act is repealed.

9. Section 15 of the Act is amended by striking out “as defined in that Act” in the third and fourth lines.

10. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 62, is repealed and the following substituted:

16. (1) A person may request an assessor to perform an assessment of another person’s capacity or of the person’s own capacity for the purpose of determining whether the Public Guardian and Trustee should become the statutory guardian of property under this section.

(2) No assessment shall be performed unless the request is in the prescribed form and, if the request is made in respect of another person, the request states that,

- (a) the person requesting the assessment has reason to believe that the other person may be incapable of managing property;
- (b) the person requesting the assessment has made reasonable inquiries and has no knowledge of the existence of any attorney under a continuing power of attorney that gives the attorney authority over all of the other person’s property; and
- (c) the person requesting the assessment has made reasonable inquiries and has no knowledge of any spouse, partner or relative of the other person who intends to make an application under section 22 for the appointment of a guardian of property for the other person.

(3) The assessor may issue a certificate of incapacity in the prescribed form if he or she finds that the person is incapable of managing property.

(4) The assessor shall ensure that copies of the certificate of incapacity are promptly given to the incapable person and to the Public Guardian and Trustee.

(5) As soon as he or she receives the copy of the certificate, the Public Guardian and Trustee is the person’s statutory guardian of property.

(2) L’alinéa 12 (1) b) de la Loi est abrogé.

9. L’article 15 de la Loi est modifié par suppression de «au sens de cette loi» aux troisième et quatrième lignes.

10. L’article 16 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 62 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Une personne peut demander à un évaluateur d’évaluer la capacité d’une autre personne ou sa propre capacité en vue de déterminer si le Tuteur et curateur public devrait devenir le tuteur légal aux biens aux termes du présent article.

(2) Aucune évaluation ne doit être effectuée à moins que la demande ne soit rédigée selon la formule prescrite et, si la demande vise une autre personne, elle énonce ce qui suit :

- a) la personne qui demande l’évaluation a des motifs de croire que l’autre personne peut être incapable de gérer ses biens;
- b) la personne qui demande l’évaluation n’a pas connaissance, après avoir effectué des recherches raisonnables, qu’il existe un procureur constitué en vertu d’une procuration perpétuelle qui confère au procureur un pouvoir sur tous les biens de cette autre personne;
- c) la personne qui demande l’évaluation n’a pas connaissance, après avoir effectué des recherches raisonnables, que le conjoint, le partenaire ou un parent de l’autre personne a l’intention de présenter, en vertu de l’article 22, une requête en nomination d’un tuteur aux biens à l’égard de l’autre personne.

(3) L’évaluateur peut délivrer un certificat d’incapacité selon la formule prescrite s’il constate que la personne est incapable de gérer ses biens.

(4) L’évaluateur veille à ce que des copies du certificat d’incapacité soient remises promptement à l’incapable et au Tuteur et curateur public.

(5) Dès qu’il reçoit la copie du certificat, le Tuteur et curateur public devient le tuteur légal aux biens de la personne.

Assessment of capacity for statutory guardianship

Form of request

Certificate of incapacity

Copies

Statutory guardianship

Évaluation de la capacité aux fins d’une tutelle légale

Formule de la demande

Certificat d’incapacité

Copies

Tutelle légale

Information  
to be given

(6) After becoming a person's statutory guardian of property under subsection (5), the Public Guardian and Trustee shall ensure that the person is informed, in a manner that the Public Guardian and Trustee considers appropriate, that,

- (a) the Public Guardian and Trustee has become the person's statutory guardian of property; and
- (b) the person is entitled to apply to the Consent and Capacity Board for a review of the assessor's finding that the person is incapable of managing property.

Termination  
by attorney

**16.1** A statutory guardianship of property is terminated if,

- (a) the incapable person gave a continuing power of attorney before the certificate of incapacity was issued;
- (b) the power of attorney gives the attorney authority over all of the incapable person's property;
- (c) the Public Guardian and Trustee receives a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney; and
- (d) if someone has replaced the Public Guardian and Trustee as the statutory guardian under section 17, the statutory guardian receives a copy of the power of attorney and a written undertaking signed by the attorney to act in accordance with the power of attorney.

**11. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:**

**17.** (1) Any of the following persons may apply to the Public Guardian and Trustee to replace the Public Guardian and Trustee as an incapable person's statutory guardian of property:

- 1. The incapable person's spouse or partner.
- 2. A relative of the incapable person.
- 3. The incapable person's attorney under a continuing power of attorney, if the power of attorney was made before the certificate of incapacity was issued and does not give the attorney authority over all of the incapable person's property.

Application  
to replace  
P.G.T.

(6) Après qu'il est devenu le tuteur légal aux biens d'une personne aux termes du paragraphe (5), le Tuteur et curateur public veille à ce que la personne soit informée, d'une manière qu'il estime appropriée :

- a) d'une part, du fait qu'il est devenu le tuteur légal aux biens de la personne;
- b) d'autre part, du droit qu'a la personne de demander, par voie de requête, à la Commission du consentement et de la capacité, une révision de la constatation de l'évaluateur selon laquelle la personne est incapable de gérer ses biens.

**16.1** La tutelle légale des biens prend fin si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'incapable a donné une procuration perpétuelle avant que le certificat d'incapacité ne soit délivré;
- b) la procuration confère au procureur un pouvoir sur tous les biens de l'incapable;
- c) le Tuteur et curateur public reçoit une copie de la procuration ainsi qu'un engagement écrit revêtu de la signature du procureur et portant qu'il agira conformément à la procuration;
- d) si quelqu'un a remplacé le Tuteur et curateur public en qualité de tuteur légal en vertu de l'article 17, le tuteur légal reçoit une copie de la procuration ainsi qu'un engagement écrit revêtu de la signature du procureur et portant qu'il agira conformément à la procuration.

**11. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**17.** (1) L'une ou l'autre des personnes suivantes peut demander au Tuteur et curateur public à le remplacer en qualité de tuteur légal aux biens de l'incapable :

- 1. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.
- 2. Un parent de l'incapable.
- 3. Le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle de l'incapable, si la procuration a été donnée avant la délivrance du certificat d'incapacité et ne confère pas au procureur de pouvoir sur tous les biens de l'incapable.

Renseignements à donner

Fin de la  
tutelle légale

Demande de  
remplacement  
du Tuteur et  
curateur  
public

4. A trust corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*, if the incapable person's spouse or partner consents in writing to the application.

Form of application

(2) The application shall be in the prescribed form.

Management plan

(3) The application shall be accompanied by a management plan for the property in the prescribed form.

Appointment

(4) Subject to subsection (6), the Public Guardian and Trustee shall appoint the applicant as the incapable person's statutory guardian of property if the Public Guardian and Trustee is satisfied that the applicant is suitable to manage the property and that the management plan is appropriate.

Considerations

(5) The Public Guardian and Trustee shall consider the incapable person's current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant's relationship to the person.

Security

(6) The Public Guardian and Trustee may refuse to appoint the applicant unless the applicant provides security, in a manner approved by the Public Guardian and Trustee, for an amount fixed by the Public Guardian and Trustee.

Same

(7) If security is required under subsection (6), the court may, on application, order that security be dispensed with, that security be provided in a manner not approved by the Public Guardian and Trustee, or that the amount of security be reduced, and may make its order subject to conditions.

Certificate

(8) The Public Guardian and Trustee shall give the person appointed as statutory guardian of property a certificate certifying the appointment.

Effect of certificate

(9) The certificate is proof of the guardian's authority.

Conditions

(10) The Public Guardian and Trustee may make an appointment under this section subject to conditions specified in the certificate.

Two or more guardians

(11) The Public Guardian and Trustee may certify that two or more applicants are joint statutory guardians of property, or that each of them is guardian for a specified part of the property.

Duty of guardian

(12) A person who replaces the Public Guardian and Trustee as statutory guardian of property shall, subject to any conditions

4. Une société de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, si le conjoint ou le partenaire de l'incapable consent par écrit à la demande.

(2) La demande est rédigée selon la formule prescrite.

(3) Un plan de gestion des biens dressé selon la formule prescrite est joint à la demande.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le Tuteur et curateur public nomme l'auteur de la demande tuteur légal aux biens de l'incapable s'il est convaincu que l'auteur de la demande est apte à gérer les biens et que le plan de gestion est approprié.

(5) Le Tuteur et curateur public tient compte des désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis, et du caractère étroit des rapports entre l'incapable et l'auteur de la demande.

(6) Le Tuteur et curateur public peut refuser de nommer l'auteur de la demande si celui-ci ne fournit pas un cautionnement de la manière que le Tuteur et curateur public approuve et d'un montant que fixe ce dernier.

(7) Si un cautionnement est exigé aux termes du paragraphe (6), le tribunal peut, sur requête, ordonner que l'auteur de la demande soit dispensé de fournir un cautionnement, que le cautionnement soit fourni d'une manière autre que celle approuvée par le Tuteur et curateur public ou que le montant du cautionnement soit réduit. Il peut également assortir son ordonnance de conditions.

(8) Le Tuteur et curateur public remet à la personne nommée tuteur légal aux biens un certificat attestant sa nomination.

(9) Le certificat fait foi des pouvoirs du tuteur.

(10) Le Tuteur et curateur public peut assortir la nomination prévue au présent article des conditions précisées dans le certificat.

(11) Le Tuteur et curateur public peut certifier que deux ou plusieurs auteurs d'une demande sont tuteurs légaux conjoints aux biens, ou que chacun d'eux est tuteur relativement à une partie précisée des biens.

(12) Sous réserve des conditions que le Tuteur et curateur public ou le tribunal impose, la personne qui remplace le Tuteur

Formule de la demande

Plan de gestion

Nomination

Facteurs

Cautionnement

Idem

Certificat

Effet du certificat

Conditions

Deux tuteurs ou plus

Obligation du tuteur



imposed by the Public Guardian and Trustee or the court, manage the property in accordance with the management plan.

**12. (1) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 17 (10)” in the third and fourth lines and substituting “section 17”.**

**(2) The French version of subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out “au requérant” in the last line and substituting “à l’auteur de la demande”.**

**(3) The French version of subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “le requérant” in the first line and substituting “l’auteur de la demande”.**

**(4) The French version of subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out “le requérant” in the second line and substituting “l’auteur de la demande”.**

**(5) Subsection 18 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Criteria

**(4) The court shall take into consideration the incapable person’s current wishes, if they can be ascertained, and the closeness of the applicant’s relationship to the person.**

**13. Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:**

Death, etc., of statutory guardian

**19. (1) If a statutory guardian of property dies, becomes incapable of managing property or gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation, the Public Guardian and Trustee may elect to become the incapable person’s statutory guardian until another person is appointed as guardian of property under section 17 or 22.**

Delivery of accounts, etc.

**(2) If a statutory guardian of property gives notice to the Public Guardian and Trustee of his or her resignation, the Public Guardian and Trustee may require the guardian to provide the Public Guardian and Trustee with his or her accounts in respect of the guardianship, any property in his or her possession or control that is subject to the guardianship and any information requested by the Public Guardian and Trustee in respect of the guardianship.**

Same

**(3) Subsection (2) applies with necessary modifications to the personal representative of a statutory guardian of property who dies.**

Termination of statutory guardianship

**20. A statutory guardianship of property for a person is terminated if any of the following events occurs:**

1. A guardian is appointed for the person by the court under section 22.

et curateur public en qualité de tuteur légal aux biens gère les biens conformément au plan de gestion.

**12. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «du paragraphe 17 (10)» à la quatrième ligne, de «de l’article 17».**

**(2) La version française du paragraphe 18 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «au requérant» à la dernière ligne, de «à l’auteur de la demande».**

**(3) La version française du paragraphe 18 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «le requérant» à la première ligne, de «l’auteur de la demande».**

**(4) La version française du paragraphe 18 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «le requérant» à la deuxième ligne, de «l’auteur de la demande».**

**(5) Le paragraphe 18 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Facteurs

**(4) Le tribunal tient compte des désirs courants de l’incapable, s’ils peuvent être établis, et du caractère étroit des rapports entre l’incapable et l’auteur de la demande.**

**13. Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Décès ou autre empêchement du tuteur légal

**19. (1) Si le tuteur légal aux biens décède, devient incapable de gérer ses biens ou avise le Tuteur et curateur public de sa démission, ce dernier peut choisir de devenir le tuteur légal de l’incapable jusqu’à ce qu’une autre personne soit nommée tuteur aux biens en vertu de l’article 17 ou 22.**

Remise des comptes

**(2) Si le tuteur légal aux biens avise le Tuteur et curateur public de sa démission, ce dernier peut exiger qu’il lui fournisse ses comptes à l’égard de la tutelle, les biens placés sous la tutelle qui sont en sa possession ou sous son contrôle et les renseignements que le Tuteur et curateur public demande à l’égard de la tutelle.**

Idem

**(3) Le paragraphe (2) s’applique, avec les adaptations nécessaires, au représentant successoral du tuteur légal aux biens qui décède.**

Fin de la tutelle légale

**20. La tutelle légale des biens d’une personne prend fin si l’un ou l’autre des événements suivants survient :**

1. Le tribunal nomme un tuteur pour la personne en vertu de l’article 22.

2. Notice of the guardian's resignation is given by the guardian to,

- i. the person, and
- ii. the Public Guardian and Trustee, if the Public Guardian and Trustee is not the guardian.

3. In the case of a statutory guardianship created under section 15,

- i. notice is given to the guardian that the certificate of incapacity has been cancelled under section 56 of the *Mental Health Act*,
- ii. notice is given to the guardian that the person has been discharged, unless the guardian has also received a notice of continuance issued under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*,
- iii. notice is given to the guardian from an assessor or from a physician who has authority to issue certificates of incapacity under the *Mental Health Act* stating that the assessor or physician has performed an assessment of the person's capacity and is of the opinion that the person is capable of managing property, if the person has been discharged and a notice of continuance was issued under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*,
- iv. the time for appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 of this Act or section 60 of the *Mental Health Act* has expired, if the Board determines that the person is capable of managing property and no appeal is taken, or
- v. an appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 of this Act or section 60 of the *Mental Health Act* is finally disposed of, if an appeal is taken and it is finally determined that the person is capable of managing property.

4. In the case of a statutory guardianship created under section 16,

2. Le tuteur donne avis de sa démission :

- i. d'une part, à la personne,
- ii. d'autre part, au Tuteur et curateur public, si celui-ci n'est pas le tuteur.

3. Dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15 :

- i. soit le tuteur est avisé que le certificat d'incapacité a été annulé en vertu de l'article 56 de la *Loi sur la santé mentale*,
- ii. soit le tuteur est avisé que la personne a obtenu son congé, à moins que le tuteur n'ait également reçu un avis de prorogation délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*,
- iii. soit un évaluateur, ou un médecin qui est habilité à délivrer des certificats d'incapacité aux termes de la *Loi sur la santé mentale*, avise le tuteur qu'il a évalué la capacité de la personne et qu'à son avis, celle-ci est capable de gérer ses biens, si la personne a obtenu son congé et qu'un avis de prorogation a été délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*,
- iv. soit le délai prévu pour interjeter appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 de la présente loi ou de l'article 60 de la *Loi sur la santé mentale* a expiré, si la Commission détermine que la personne est capable de gérer ses biens et qu'aucun appel n'est interjeté,
- v. soit l'appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 de la présente loi ou de l'article 60 de la *Loi sur la santé mentale* est réglé de façon définitive, s'il est interjeté appel et qu'il est déterminé de façon définitive que la personne est capable de gérer ses biens.

4. Dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16 :

- i. notice is given to the guardian from an assessor stating that the assessor has performed an assessment of the person's capacity and is of the opinion that the person is capable of managing property,
- ii. the time for appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 has expired, if the Board determines that the person is capable of managing property and no appeal is taken, or
- iii. an appeal from a decision of the Consent and Capacity Board on an application under section 20.2 is finally disposed of, if an appeal is taken and it is finally determined that the person is capable of managing property.

## Assessment

**20.1** (1) A statutory guardian of property shall, on behalf of the incapable person, assist in arranging an assessment of the person's capacity by an assessor if the assessment is requested by the incapable person and,

- (a) in the case of a statutory guardianship created under section 15, the person has been discharged from the psychiatric facility, a notice of continuance was issued under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*, and six months have elapsed since the notice of continuance was issued; or
- (b) in the case of a statutory guardianship created under section 16, six months have elapsed since the guardianship was created.

## Limit

(2) Subsection (1) does not require a statutory guardian of property to assist in arranging an assessment if an assessment has been performed in the six months before the request.

## Application for review of finding of incapacity

**20.2** (1) A person who has a statutory guardian of property may apply to the Consent and Capacity Board for a review of a finding that the person is incapable of managing property,

- (a) in the case of a statutory guardianship created under section 15, if the finding was made by an assessor, or by a physician who has authority to issue certificates of incapacity under the *Mental Health Act*, following an assessment of

i. soit un évaluateur avise le tuteur qu'il a évalué la capacité de la personne et qu'à son avis, celle-ci est capable de gérer ses biens,

ii. soit le délai prévu pour interjeter appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 a expiré, si la Commission détermine que la personne est capable de gérer ses biens et qu'aucun appel n'est interjeté,

iii. soit l'appel d'une décision de la Commission du consentement et de la capacité à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 20.2 est réglé de façon définitive, s'il est interjeté appel et qu'il est déterminé de façon définitive que la personne est capable de gérer ses biens.

**20.1** (1) Le tuteur légal aux biens aide à planifier, au nom de l'incapable, une évaluation de la capacité de ce dernier par un évaluateur si l'incapable demande cette évaluation et que :

## Évaluation

- a) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15, l'incapable a obtenu son congé de l'établissement psychiatrique, un avis de prorogation a été délivré aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale* et il s'est écoulé six mois depuis la délivrance de l'avis de prorogation;
- b) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16, il s'est écoulé six mois depuis l'ouverture de la tutelle.

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le tuteur légal aux biens à aider à planifier une évaluation si une évaluation a déjà été effectuée dans les six mois précédant la demande.

## Restriction

**20.2** (1) La personne qui a un tuteur légal aux biens peut présenter à la Commission du consentement et de la capacité une requête en révision d'une constatation d'incapacité de la personne à gérer ses biens :

## Requête en révision d'une constatation d'incapacité

- a) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 15, si la constatation a été faite par un évaluateur, ou par un médecin qui est habilité à délivrer des certificats d'incapacité aux termes de la *Loi sur la santé mentale*, à



capacity that was performed after a notice of continuance was issued in respect of the person under subsection 57 (2) of the *Mental Health Act*; or

- (b) in the case of a statutory guardianship created under section 16, if the finding,
- (i) resulted in the issuance of the certificate of incapacity under subsection 16 (3), or
  - (ii) was made by an assessor following an assessment of capacity that was performed after the creation of the statutory guardianship.

Limit

(2) A person may not make an application under this section if he or she made an application under this section in the previous six months.

Time for application

(3) An application under this section must be made within six months after the finding of incapacity was made.

Parties

(4) The parties to the application are:

1. The applicant.
2. The assessor or physician who made the finding of incapacity.
3. Any other person whom the Board specifies.

Power of Board

(5) The Board may confirm the finding of incapacity or may determine that the person is capable of managing property, and in doing so may substitute its opinion for that of the assessor or physician.

Procedure

(6) Sections 73 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply with necessary modifications to an application under this section.

Termination by court

**20.3** (1) The court may, on application by a person who is subject to a statutory guardianship of property, terminate the statutory guardianship.

Suspension

(2) In an application under this section, the court may suspend the powers of the statutory guardian.

Procedure

(3) Subsections 69 (0.1), (8) and (9) apply to an application under this section and, except for the purpose of subsection 69 (9), subsection 69 (6) does not apply.

**14. (1) The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out**

la suite d'une évaluation de capacité effectuée après la délivrance d'un avis de prorogation à l'égard de la personne aux termes du paragraphe 57 (2) de la *Loi sur la santé mentale*;

- b) dans le cas d'une tutelle légale ouverte en vertu de l'article 16, si la constatation, selon le cas :

- (i) a donné lieu à la délivrance du certificat d'incapacité prévue au paragraphe 16 (3),
- (ii) a été faite par un évaluateur à la suite d'une évaluation de capacité effectuée après l'ouverture de la tutelle légale.

(2) Nul ne peut présenter une requête en vertu du présent article s'il en a déjà présenté une, en vertu du présent article, au cours des six mois précédents.

(3) La requête prévue au présent article doit être présentée dans les six mois qui suivent la constatation d'incapacité.

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. Le requérant.
2. L'évaluateur ou le médecin qui a constaté l'incapacité.
3. Toute autre personne que précise la Commission.

(5) La Commission peut confirmer la constatation d'incapacité ou peut déterminer que la personne est capable de gérer ses biens et, dans ce dernier cas, peut substituer son avis à celle de l'évaluateur ou du médecin.

(6) Les articles 73 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la requête prévue au présent article.

**20.3** (1) Le tribunal peut, à la requête d'une personne dont les biens font l'objet d'une tutelle légale, mettre fin à cette tutelle légale.

(2) Dans le cadre d'une requête présentée aux termes du présent article, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur légal.

(3) Les paragraphes 69 (0.1), (8) et (9) s'appliquent à la requête présentée aux termes du présent article et, sauf pour l'application du paragraphe 69 (9), le paragraphe 69 (6) ne s'y applique pas.

**14. (1) La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substituer**

Restriction

Délai imparti pour présenter une requête

Parties

Pouvoir de la Commission

Procédure

Mainlevée de la tutelle par le tribunal

Suspension des pouvoirs

Procédure

“médicaux” in the second line and substituting “de santé”.

(2) Subsection 24 (1) of the Act is amended by inserting “under section 22” after “appointed” in the fourth line.

(3) Paragraph 1 of subsection 24 (2) of the Act is repealed.

(4) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 22 unless the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian and there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

(5) Subsection 24 (3) of the Act is amended by striking out “form” in the fourth line and substituting “manner”.

(6) Clause 24 (5) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the closeness of the applicant's relationship to the incapable person.

15. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

26. (1) The court may vary an order appointing a guardian of property under section 22 or substitute another person as guardian, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

(3) Subsection 69 (2), subsections 69 (5) to (9) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to vary an order.

(4) Subsection 69 (1), subsections 69 (5) to (9), subsection 70 (1) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to substitute another person as guardian.

16. (1) Subsection 27 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) In conducting an investigation under subsection (2), the Public Guardian and Trustee is not required to take any steps that, in his or her opinion, are unnecessary for the purpose of determining whether an application to the court is required under subsection (3.1).

tion, à «médicaux» à la deuxième ligne, de «de santé».

(2) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «en vertu de l'article 22».

(3) La disposition 1 du paragraphe 24 (2) de la Loi est abrogée.

(4) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 22, tuteur le Tuteur et curateur public que si la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public et qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

(5) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «sous une forme» à la quatrième ligne, de «d'une manière».

(6) L'alinéa 24 (5) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le caractère étroit des rapports entre l'incapable et le requérant.

15. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. (1) Le tribunal peut modifier une ordonnance nommant un tuteur aux biens en vertu de l'article 22 ou substituer au tuteur une autre personne, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

(3) Le paragraphe 69 (2), les paragraphes 69 (5) à (9) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à modifier une ordonnance.

(4) Le paragraphe 69 (1), les paragraphes 69 (5) à (9), le paragraphe 70 (1) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à substituer au tuteur une autre personne.

16. (1) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de prendre des mesures qui, à son avis, ne s'imposent pas pour déterminer s'il est nécessaire de présenter une requête au tribunal aux termes du paragraphe (3.1).

Tuteur et  
curateur  
public

Modification  
ou substitu-  
tion

Auteur de la  
motion

Motion en  
modification  
d'une ordon-  
nance

Motion en  
substitution  
de tuteur

Envergure de  
l'enquête

P.G.T.

Variation or  
substitution

Who may  
make motion

Motion to  
vary

Motion to  
substitute

Extent of  
investigation

Application  
for tempo-  
rary guard-  
ianship

(3.1) If, as a result of the investigation, the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of managing property and that the prompt appointment of a temporary guardian of property is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as temporary guardian of property.

**(2) Subsection 27 (5) of the Act is repealed.**

**(3) Subsections 27 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

(8) The order may suspend the powers of any attorney under a continuing power of attorney during the term of the temporary guardianship.

(9) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible.

(9.1) On motion by the Public Guardian and Trustee or by the person whose property is under guardianship, the court may terminate the guardianship, reduce or extend its term, or otherwise vary the order.

**(4) Subsection 27 (10) of the Act is repealed and the following substituted:**

(10) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application under subsection (3.1), the Public Guardian and Trustee shall, within three years,

(a) destroy all information collected during the investigation and during any previous investigations in respect of the person under this section; and

(b) notify the person who was alleged to be incapable that,

(i) an allegation was made that the person was incapable of managing property and that serious adverse effects were occurring or might occur as a result,

(ii) the Public Guardian and Trustee investigated the allegation as required by this Act and decided not to make an application for temporary guardianship, and

(iii) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.

Power of  
attorney

Service of  
order

Termination,  
variation

Duty if no  
application  
made

(3.1) Si, par suite de son enquête, le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de gérer ses biens et qu'il faut nommer promptement un tuteur temporaire aux biens pour éviter des conséquences préjudiciables graves, il demande, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire aux biens.

**(2) Le paragraphe 27 (5) de la Loi est abrogé.**

**(3) Les paragraphes 27 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(8) L'ordonnance peut, pendant la durée de la tutelle temporaire, suspendre les pouvoirs de tout procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle.

(9) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible.

(9.1) Sur motion présentée par le Tuteur et curateur public ou par la personne dont les biens sont mis sous tutelle, le tribunal peut mettre fin à la tutelle, en réduire ou en prolonger la durée, ou modifier l'ordonnance d'autre façon.

**(4) Le paragraphe 27 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(10) S'il mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1), le Tuteur et curateur public, dans un délai de trois ans :

a) d'une part, détruit tous les renseignements recueillis au cours de l'enquête et au cours de toute enquête précédente menée à l'égard de la personne aux termes du présent article;

b) d'autre part, informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :

(i) une allégation a été faite selon laquelle la personne était incapable de gérer ses biens et selon laquelle il en a découlé ou il risquait d'en découler des conséquences préjudiciables graves,

(ii) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, de tutelle temporaire,

(iii) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis lors de l'enquête.

Requête en  
ouverture  
d'une tutelle  
temporaire

Procuration

Signification  
de l'ordon-  
nance

Fin de la  
tutelle ou  
modification  
de sa durée

Obligation en  
l'absence de  
requête



## Exception

(11) Subsection (10) does not apply if, within three years after the decision is made not to make an application under subsection (3.1),

- (a) another investigation is commenced in respect of the person under this section or section 62; or
- (b) the Public Guardian and Trustee becomes the person's guardian of property or guardian of the person.

(5) Subsection 27 (10) of the Act, as enacted by subsection (4) of this section, and subsection 27 (11) of the Act, as enacted by subsection (4) of this section, apply in respect of investigations commenced under section 27 of the Act before or after this section comes into force.

17. Sections 28 and 29 of the Act are repealed and the following substituted:

## Termination

28. (1) The court may terminate a guardianship created under section 22, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

Who may  
make motion

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

## Suspension

29. In a motion to terminate a guardianship or temporary guardianship, the court may suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

18. Section 30 of the Act is amended by striking out "applications" in the first and second lines and substituting "motions".

19. Subsection 31 (2) of the Act is repealed.

20. (1) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:

Personal  
comfort and  
well-being

(1.1) If the guardian's decision will have an effect on the incapable person's personal comfort or well-being, the guardian shall consider that effect in determining whether the decision is for the incapable person's benefit.

Personal  
care

(1.2) A guardian shall manage a person's property in a manner consistent with decisions concerning the person's personal care that are made by the person who has authority to make those decisions.

## Exception

(1.3) Subsection (1.2) does not apply in respect of a decision concerning the person's personal care if the decision's adverse conse-

## Exception

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas si, dans les trois ans qui suivent la décision de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1) :

- a) soit une autre enquête est commencée à l'égard de la personne aux termes du présent article ou de l'article 62;
- b) soit le Tuteur et curateur public devient le tuteur aux biens de la personne ou son tuteur à la personne.

(5) Le paragraphe 27 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4) du présent article, et le paragraphe 27 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (4) du présent article, s'appliquent aux enquêtes commencées aux termes de l'article 27 de la Loi avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

17. Les articles 28 et 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fin de la  
tutelle

28. (1) Le tribunal peut mettre fin à une tutelle ouverte en vertu de l'article 22, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

Auteur de la  
motion

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

Suspension  
des pouvoirs

29. Dans le cadre d'une motion visant à mettre fin à une tutelle ou à une tutelle temporaire, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

18. L'article 30 de la Loi est modifié par substitution, à «requêtes» à la deuxième ligne, de «motions».

19. Le paragraphe 31 (2) de la Loi est abrogé.

20. (1) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Confort et  
bien-être per-  
sonnels

(1.1) Si la décision du tuteur aura des conséquences sur le confort ou le bien-être de l'incapable, le tuteur tient compte de ces conséquences lorsqu'il détermine si sa décision est dans l'intérêt de l'incapable.

Soin de la  
personne

(1.2) Le tuteur gère les biens de l'incapable d'une manière qui respecte les décisions concernant le soin de la personne de l'incapable, prises par la personne qui a le pouvoir de les prendre.

## Exception

(1.3) Le paragraphe (1.2) ne s'applique pas à l'égard d'une décision concernant le soin de la personne de l'incapable si les con-

quences in respect of the person's property significantly outweigh the decision's benefits in respect of the person's personal care.

**(2) Subsection 32 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

(6) A guardian shall, in accordance with the regulations, keep accounts of all transactions involving the property.

**21. The Act is amended by adding the following sections:**

**33.1** A guardian of property shall make reasonable efforts to determine,

- (a) whether the incapable person has a will; and
- (b) if the incapable person has a will, what the provisions of the will are.

**33.2** (1) A person who has custody or control of property belonging to an incapable person shall,

- (a) provide the incapable person's guardian of property with any information requested by the guardian that concerns the property and that is known to the person who has custody or control of the property; and
- (b) deliver the property to the incapable person's guardian of property when required by the guardian.

(2) For the purposes of subsection (1), the property belonging to a person includes the person's will.

(3) A person who has custody or control of any document relating to an incapable person's property that was signed by or given to the incapable person shall, on request, provide the incapable person's guardian of property with a copy of the document.

**22. The Act is amended by adding the following section:**

**35.1** (1) A guardian of property shall not dispose of property that the guardian knows is subject to a specific testamentary gift in the incapable person's will.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a specific testamentary gift of money.

(3) Despite subsection (1),

- (a) the guardian may dispose of the property if the disposition of that property is necessary to comply with the guardian's duties; or

séquences préjudiciables de la décision sur les biens de l'incapable l'emportent sensiblement sur les avantages de la décision à l'égard du soin de sa personne.

**(2) Le paragraphe 32 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Le tuteur tient, conformément aux règlements, des comptes de toutes les opérations effectuées relativement aux biens.

**21. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**33.1** Le tuteur aux biens fait des efforts raisonnables pour déterminer :

- a) d'une part, si l'incapable a un testament ou non;
- b) d'autre part, dans le cas où l'incapable a un testament, ce que sont les dispositions testamentaires.

**33.2** (1) La personne qui a la garde ou le contrôle de biens appartenant à un incapable :

- a) d'une part, fournit au tuteur aux biens de l'incapable les renseignements que le tuteur lui demande et qu'elle possède au sujet des biens;
- b) d'autre part, remet les biens au tuteur aux biens de l'incapable lorsque le tuteur l'exige.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les biens appartenant à une personne comprennent son testament.

(3) La personne qui a la garde ou le contrôle de tout document concernant les biens d'un incapable qui porte la signature de l'incapable ou qui a été remis à ce dernier en fournit une copie, sur demande, au tuteur aux biens de l'incapable.

**22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**35.1** (1) Le tuteur aux biens ne doit pas aliéner les biens dont il sait qu'ils font l'objet d'une donation testamentaire particulière dans le testament de l'incapable.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'une donation testamentaire particulière d'argent.

(3) Malgré le paragraphe (1) :

- a) le tuteur peut aliéner les biens, si leur aliénation est nécessaire pour que le tuteur s'acquitte de ses obligations;

Accounts

Will

Property in another person's control

Property includes will

Copies of documents

Disposition of property given by will

Application

Permitted dispositions

Comptes

Testament

Biens sous le contrôle d'une autre personne

Testament compris dans les biens

Copies de documents

Aliénation des biens légués par testament

Non-application

Dispositions de biens permises

(b) the guardian may make a gift of the property to the person who would be entitled to it under the will, if the gift is authorized by section 37.

**23. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:**

Proceeds of disposition

**36.** (1) The doctrine of ademption does not apply to property that is subject to a specific testamentary gift and that a guardian of property disposes of under this Act, and anyone who would have acquired a right to the property on the death of the incapable person is entitled to receive from the residue of the estate the equivalent of a corresponding right in the proceeds of the disposition of the property, without interest.

If residue insufficient

(2) If the residue of the incapable person's estate is not sufficient to pay all entitlements under subsection (1) in full, the persons entitled under subsection (1) shall share the residue in amounts proportional to the amounts to which they would otherwise have been entitled.

Will prevails

(3) Subsections (1) and (2) are subject to a contrary intention in the incapable person's will.

**24. Subsection 37 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**

Increase, charitable gifts

(5) The court may authorize the guardian to make a charitable gift that does not comply with paragraph 6 of subsection (4),

(a) on motion by the guardian in the proceeding in which the guardian was appointed, if the guardian was appointed under section 22 or 27; or

(b) on application, if the guardian is the statutory guardian of property.

**25.** (1) Section 38 of the Act is amended by striking out "sections 33 to 37" in the second line and substituting "sections 33, 33.1, 33.2, 34, 35.1, 36 and 37".

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

Authority under subs. 37 (5)

(2) An attorney under a continuing power of attorney shall make an application to the court to obtain the authority referred to in subsection 37 (5).

**26. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:**

Directions from court

**39.** (1) If an incapable person has a guardian of property or an attorney under a continuing power of attorney, the court may give directions on any question arising in the management of the property.

b) le tuteur peut faire don des biens à la personne qui y aurait droit en vertu du testament, si l'article 37 autorise ce don.

**23. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Produit de l'aliénation

**36.** (1) La doctrine de l'extinction ne s'applique pas aux biens qui font l'objet d'une donation testamentaire particulière et qu'un tuteur aux biens aliène aux termes de la présente loi. En outre, quiconque aurait acquis un droit sur les biens au décès de l'incapable a le droit de recevoir, sur le reliquat de la succession, l'équivalent d'un droit correspondant sur le produit de l'aliénation des biens, exclusion faite des intérêts.

(2) Si le reliquat de la succession de l'incapable s'avère insuffisant pour payer intégralement tout ce à quoi ont droit des personnes en vertu du paragraphe (1), les personnes visées au paragraphe (1) se partagent le reliquat en proportion des montants d'argent auxquels elles auraient eu droit autrement.

Cas où le reliquat est insuffisant

(3) L'application des paragraphes (1) et (2) est assujettie à toute volonté contraire exprimée dans le testament de l'incapable.

Primauté du testament

**24. Le paragraphe 37 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Le tribunal peut autoriser le tuteur à faire un don de charité qui n'est pas conforme à la disposition 6 du paragraphe (4) :

Augmentation : dons de charité

a) sur présentation d'une motion par le tuteur dans l'instance dans laquelle il a été nommé, s'il a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27;

b) sur présentation d'une requête, si le tuteur est le tuteur légal aux biens.

**25.** (1) L'article 38 de la Loi est modifié par substitution, à «les articles 33 à 37» à la deuxième ligne, de «les articles 33, 33.1, 33.2, 34, 35.1, 36 et 37».

(2) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Pour obtenir le pouvoir visé au paragraphe 37 (5), le procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle doit présenter une requête au tribunal.

Pouvoir conféré par le par. 37 (5)

**26. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**39.** (1) Si un incapable a un tuteur aux biens ou un procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, le tribunal peut donner des directives sur toute question que soulève la gestion des biens.

Directives du tribunal



Form of request	(2) A request for directions shall be made,	(2) Une demande de directives est présentée :	Forme de la demande
	(a) on application, if no guardian of property has been appointed under section 22 or 27; or	a) si aucun tuteur aux biens n'a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27, sous la forme d'une requête;	
	(b) on motion in the proceeding in which the guardian was appointed, if a guardian of property has been appointed under section 22 or 27.	b) si un tuteur aux biens a été nommé en vertu de l'article 22 ou 27, sous la forme d'une motion dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.	
Applicant; moving party	(3) An application or motion under this section may be made by the incapable person's guardian of property, attorney under a continuing power of attorney, dependant, guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care, by the Public Guardian and Trustee, or by any other person with leave of the court.	(3) La requête ou la motion prévue au présent article peut être présentée par le tuteur aux biens de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, une personne à sa charge, son tuteur à la personne ou son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, par le Tuteur et curateur public, ou par toute autre personne avec l'autorisation du tribunal.	Requérant ou auteur de la motion
Order	(4) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and his or her dependants and consistent with this Act.	(4) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'intérêt de l'incapable et des personnes à sa charge et être compatibles avec la présente loi.	Ordonnance
Variation of order	(5) The court may, on motion by a person referred to in subsection (3), vary the order.	(5) Le tribunal peut, sur motion présentée par une personne visée au paragraphe (3), modifier l'ordonnance.	Modification de l'ordonnance
Same	<b>27. Subsection 40 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</b> (3) The guardian or attorney may take an amount of compensation greater than the prescribed fee scale allows, (a) in the case where the Public Guardian and Trustee is not the guardian or attorney, if consent in writing is given by the Public Guardian and Trustee and by the incapable person's guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care, if any; or (b) in the case where the Public Guardian and Trustee is the guardian or attorney, if the court approves. <b>28. Section 41 of the Act is repealed.</b> <b>29. The French version of section 45 of the Act is amended by striking out "médicaux" in the fifth line and substituting "de santé".</b> <b>30. (1) Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</b> (2) The power of attorney may name the Public Guardian and Trustee as attorney if his or her consent in writing is obtained before the power of attorney is executed.	<b>27. Le paragraphe 40 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b> (3) Le tuteur ou le procureur peut prélever une rémunération supérieure à celle prévue par le barème d'honoraires prescrit si : a) le Tuteur et curateur public et le tuteur à la personne de l'incapable ou son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, s'il en existe un, y consentent par écrit, dans le cas où le Tuteur et curateur public n'est ni le tuteur ni le procureur; b) le tribunal l'y autorise, dans le cas où le Tuteur et curateur public est le tuteur ou le procureur. <b>28. L'article 41 de la Loi est abrogé.</b> <b>29. La version française de l'article 45 de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la cinquième ligne, de «de santé».</b> <b>30. (1) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b> (2) La procuration peut nommer procureur le Tuteur et curateur public si son consentement est obtenu par écrit avant la passation de la procuration.	Idem
P.G.T. may be attorney			Le Tuteur et curateur public peut être le procureur

(2) The French version of clause 46 (3) (a) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the first line and substituting “de santé”.

(3) Clause 46 (3) (b) of the Act is amended by striking out “training, advocacy or support” in the first and second lines and substituting “training or support”.

(4) Subsection 46 (5) of the Act is amended by inserting “of personal care” after “incapable” in the third line.

(5) Subsection 46 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Form

(8) The power of attorney need not be in any particular form.

(6) Subsections 46 (10), (11) and (12) of the Act are repealed.

**31. (1) Subsection 48 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

Execution

(1) A power of attorney for personal care shall be executed in the presence of two witnesses, each of whom shall sign the power of attorney as witness.

(2) Subsection 48 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out “subsections (1) to (3)” in the second and third lines and substituting “subsections (1) and (2)”.

**32. (1) Sections 49, 50 and 51 of the Act are repealed and the following substituted:**

When power  
of attorney  
effective

**49. (1)** A provision in a power of attorney for personal care that confers authority to make a decision concerning the grantor’s personal care is effective to authorize the attorney to make the decision if,

(a) the *Health Care Consent Act, 1996* applies to the decision and that Act authorizes the attorney to make the decision; or

(b) the *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to the decision and the attorney has reasonable grounds to believe that the grantor is incapable of making the decision, subject to any condition in the power of attorney that prevents the attorney from making the decision unless the fact that the grantor is incapable of personal care has been confirmed.

(2) La version française de l’alinéa 46 (3) a) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la première ligne, de «de santé».

(3) L’alinéa 46 (3) b) de la Loi est modifié par substitution, à «des services de formation, des services d’intervention ou des services de soutien» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «des services de formation ou des services de soutien».

(4) Le paragraphe 46 (5) de la Loi est modifié par insertion de «à prendre soin de sa personne» après «incapable» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formule

(8) Il n’est pas nécessaire que la procuration soit rédigée selon une formule particulière.

(6) Les paragraphes 46 (10), (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

**31. (1) Le paragraphe 48 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Passation

(1) La procuration relative au soin de la personne est passée en présence de deux témoins qui, chacun, la signent en qualité de témoin.

(2) Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes (1) à (3)» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphes (1) et (2)».

**32. (1) Les articles 49, 50 et 51 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Prise d’effet  
de la procura-  
tion

**49. (1)** Une disposition de la procuration relative au soin de la personne qui confère le pouvoir de prendre une décision concernant le soin de la personne du mandant a plein effet pour autoriser le procureur à prendre la décision si, selon le cas :

a) la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s’applique à la décision et cette loi autorise le procureur à prendre la décision;

b) la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s’applique pas à la décision et le procureur a des motifs raisonnables de croire que le mandant est incapable de prendre la décision, sous réserve de toute condition de la procuration qui empêche le procureur de prendre la décision à moins que l’incapacité du mandant à l’égard du

Method for confirmation

(2) A power of attorney that contains a condition described in clause (1) (b) may specify the method for confirming whether the grantor is incapable of personal care and, if no method is specified, that fact may be confirmed by notice to the attorney in the prescribed form from an assessor stating that the assessor has performed an assessment of the grantor's capacity and has found that the grantor is incapable of personal care.

Instructions to assessor

(3) A power of attorney that contains a condition described in clause (1) (b) may require an assessor who performs an assessment of the grantor's capacity to consider factors described in the power of attorney.

Application

(4) This section applies to powers of attorney given before or after the coming into force of section 32 of the *Advocacy, Consent and Substitute Decisions Statute Law Amendment Act, 1996*.

Special provisions

**50.** (1) A power of attorney for personal care may contain one or more of the provisions described in subsection (2), but a provision is not effective unless both of the following circumstances exist:

1. At the time the power of attorney was executed or within 30 days afterwards, the grantor made a statement in the prescribed form indicating that he or she understood the effect of the provision and of subsection (4).
2. Within 30 days after the power of attorney was executed, an assessor made a statement in the prescribed form,
  - i. indicating that, after the power of attorney was executed, the assessor performed an assessment of the grantor's capacity,
  - ii. stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care and was capable of understanding the effect of the provision and of subsection (4), and
  - iii. setting out the facts on which the opinion is based.

List of provisions

(2) The provisions referred to in subsection (1) are:

soin de sa personne n'ait été confirmée.

Méthode de confirmation

(2) La procuration qui comporte la condition visée à l'alinéa (1) b) peut préciser la méthode à utiliser pour confirmer si le mandant est incapable ou non de prendre soin de sa personne. Si aucune méthode n'est précisée, l'incapacité peut être confirmée au moyen d'un avis, rédigé selon la formule prescrite, qui est remis au procureur par un évaluateur et selon lequel ce dernier a évalué la capacité du mandant et a constaté qu'il est incapable de prendre soin de sa personne.

Instructions données à l'évaluateur

(3) La procuration qui comporte la condition visée à l'alinéa (1) b) peut exiger d'un évaluateur qui évalue la capacité du mandant qu'il tienne compte des facteurs indiqués dans la procuration.

Champ d'application

(4) Le présent article s'applique aux procurations données avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 32 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne l'intervention, le consentement et la prise de décisions au nom d'autrui*.

Dispositions spéciales

**50.** (1) La procuration relative au soin de la personne peut comporter une ou plusieurs dispositions décrites au paragraphe (2), mais chaque disposition n'est valide que si les deux circonstances suivantes sont réunies :

1. Au moment de la passation de la procuration ou dans les 30 jours qui ont suivi, le mandant a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration indiquant qu'il comprenait les conséquences de la disposition et du paragraphe (4).
2. Dans les 30 jours qui ont suivi la passation de la procuration, un évaluateur a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration :
  - i. indiquant qu'il a évalué la capacité du mandant après la passation de la procuration,
  - ii. dans laquelle il émet l'avis selon lequel le mandant, au moment de l'évaluation, était capable de prendre soin de sa personne et de comprendre les conséquences de la disposition et du paragraphe (4),
  - iii. énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

Liste des dispositions

(2) Les dispositions visées au paragraphe (1) sont les suivantes :



1. A provision that authorizes the attorney and other persons under the direction of the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances,

- i. to determine whether the grantor is incapable of making a decision to which the *Health Care Consent Act, 1996* applies,

- ii. to confirm, in accordance with subsection 49 (2), whether the grantor is incapable of personal care, if the power of attorney contains a condition described in clause 49 (1) (b), or

- iii. to obtain an assessment of the grantor's capacity by an assessor in any other circumstances described in the power of attorney.

2. A provision that authorizes the attorney and other persons under the direction of the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances to take the grantor to any place for care or treatment, to admit the grantor to that place and to detain and restrain the grantor in that place during the care or treatment.

3. A provision that waives the grantor's right to apply to the Consent and Capacity Board under sections 32, 50 and 65 of the *Health Care Consent Act, 1996* for a review of a finding of incapacity that applies to a decision to which that Act applies.

Conditions  
and restric-  
tions

- (3) A provision described in subsection (2) that is contained in a power of attorney for personal care is subject to any conditions and restrictions contained in the power of attorney that are consistent with this Act.

Revocation

- (4) If a provision described in subsection (2) is contained in a power of attorney for personal care and both of the circumstances described in subsection (1) exist, the power of attorney may be revoked only if, within 30 days before the revocation is executed, an assessor performed an assessment of the grantor's capacity and made a statement in the prescribed form,

- (a) indicating that, on a date specified in the statement, the assessor performed

1. Une disposition autorisant le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui à recourir à la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances :

- i. soit pour déterminer si le mandant est incapable ou non de prendre une décision à laquelle s'applique la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*,

- ii. soit pour confirmer, conformément au paragraphe 49 (2), si le mandant est incapable ou non de prendre soin de sa personne, si la procuration comporte la condition visée à l'alinéa 49 (1) b),

- iii. soit pour obtenir une évaluation de la capacité du mandant par un évaluateur dans toutes autres circonstances décrites dans la procuration.

2. Une disposition autorisant le procureur et les autres personnes qui relèvent de lui à recourir à la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour emmener le mandant à tout endroit pour qu'il y reçoive des soins ou un traitement, pour faire admettre le mandant à cet endroit et pour l'y détenir et maîtriser pendant la durée des soins ou du traitement.

3. Une disposition selon laquelle le mandant renonce à son droit de demander, par voie de requête, à la Commission du consentement et de la capacité, en vertu des articles 32, 50 et 65 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, la révision d'une constatation d'incapacité qui s'applique à une décision à laquelle s'applique cette loi.

Conditions et  
restrictions

- (3) Toute disposition décrite au paragraphe (2) contenue dans une procuration relative au soin de la personne est assortie des conditions et restrictions contenues dans la procuration qui sont compatibles avec la présente loi.

Révocation

- (4) Si une procuration relative au soin de la personne comporte une disposition décrite au paragraphe (2) et que les deux circonstances décrites au paragraphe (1) sont réunies, la procuration ne peut être révoquée que si, dans les 30 jours précédant la passation de la révocation, un évaluateur a évalué la capacité du mandant et a rédigé, selon la formule prescrite, une déclaration :

- a) indiquant qu'il a évalué la capacité du mandant à une date précisée dans la déclaration;

an assessment of the grantor's capacity;

(b) stating the assessor's opinion that, at the time of the assessment, the grantor was capable of personal care; and

(c) setting out the facts on which the opinion is based.

Use of force

(5) No action lies against an attorney, a police services board, a police officer or any other person arising from the use of force that is authorized by a provision described in subsection (2) that is effective under subsection (1).

Assessment

**51.** (1) The attorney under a power of attorney for personal care shall, on the request of and on behalf of the grantor, assist in arranging an assessment of the grantor's capacity by an assessor.

Limit

(2) Subsection (1) does not require an attorney to assist in arranging an assessment if an assessment has been performed in the six months before the request.

Transition

**(2) If a power of attorney for personal care was accepted for registration under section 50 of the Act before this section comes into force,**

(a) the power of attorney shall be deemed to contain all the provisions described in subsection 50 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1); and

(b) both of the circumstances described in subsection 50 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), shall be deemed to exist in respect of each provision.

**33.** (1) Clause 52 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) unless the power of attorney provides otherwise, the grantor's spouse or partner and the relatives of the grantor who are known to the attorney and reside in Ontario, if the power of attorney does not provide for the substitution of another person or the substitute is not able and willing to act.

**(2) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Exception

(1.1) Clause (1) (d) does not require a copy of the resignation to be delivered to,

b) dans laquelle il émet l'avis selon lequel le mandant était, au moment de l'évaluation, capable de prendre soin de sa personne;

c) énonçant les faits sur lesquels l'avis est fondé.

(5) Sont irrecevables les actions intentées contre quiconque, notamment un procureur, une commission de services policiers ou un agent de police, du fait du recours à la force qu'autorise une disposition décrite au paragraphe (2) qui est valide aux termes du paragraphe (1).

Recours à la force

**51.** (1) Le procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, à la demande du mandant et en son nom, aide à planifier une évaluation de la capacité de ce dernier par un évaluateur.

Évaluation

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas un procureur à aider à planifier une évaluation si une évaluation a déjà été effectuée dans les six mois précédant la demande.

Restriction

**(2) Si une procuration relative au soin de la personne a été reçue à l'enregistrement aux termes de l'article 50 de la Loi avant l'entrée en vigueur du présent article :**

Disposition transitoire

a) la procuration est réputée comporter toutes les dispositions décrites au paragraphe 50 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1);

b) les deux circonstances décrites au paragraphe 50 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), sont réputées réunies dans le cas de chaque disposition.

**33.** (1) L'alinéa 52 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) sauf dispositions contraires de la procuration, le conjoint ou le partenaire du mandant et les parents du mandant qui sont connus du procureur et qui résident en Ontario, si la procuration ne prévoit pas le remplacement du procureur par une autre personne ou que le remplaçant ne peut pas et ne veut pas agir à ce titre.

**(2) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(1.1) L'alinéa (1) d) n'exige pas qu'une copie de la démission soit remise, selon le cas :

Exception

(a) the grantor's spouse, if the grantor and the spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada); or

(b) a relative of the grantor, if the grantor and the relative are related only by marriage and the grantor and his or her spouse are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada).

(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) An attorney who resigns shall make reasonable efforts to give notice of the resignation to persons with whom the attorney previously dealt on behalf of the grantor and with whom further dealings are likely to be required on behalf of the grantor.

Notice to  
other  
persons

**34. (1) Clause 53 (1) (a) of the Act is amended by inserting "of personal care" after "incapable" in the first and second lines.**

**(2) Clause 53 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) when the grantor executes a new power of attorney for personal care, unless the grantor provides that there shall be multiple powers of attorney for personal care.

**(3) Subsection 53 (3) of the Act is repealed.**

**35. Section 54 of the Act is repealed.**

**36. (1) The French version of subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out "médicaux" in the second line and substituting "de santé".**

**(2) Subsection 57 (1) of the Act is amended by inserting "under section 55 as" after "appointed" in the fourth line.**

**(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(2.1) Subsection (1) does not apply to a person if the court is satisfied that there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

Exception

(2.2) The court shall not appoint the Public Guardian and Trustee as a guardian under section 55 unless the application proposes the Public Guardian and Trustee as guardian and there is no other suitable person who is available and willing to be appointed.

P.G.T.

**(4) The French version of clause 57 (3) (c) of the Act is amended by striking out "l'étro-**

a) au conjoint du mandant, si le mandant et le conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada);

b) à un parent du mandant, si le mandant et le parent sont liés uniquement par le mariage et que le mandant et son conjoint vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada).

**(3) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(2) Le procureur qui démissionne fait des efforts raisonnables pour aviser de sa démission les personnes avec lesquelles il a eu affaire antérieurement au nom du mandant et avec lesquelles il faudra vraisemblablement avoir de nouveau affaire au nom de celui-ci.

Avis donné à  
d'autres per-  
sonnes

**34. (1) L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est modifié par insertion de «à prendre soin de sa personne» après «incapable» à la deuxième ligne.**

**(2) L'alinéa 53 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) lorsque le mandant passe une nouvelle procuration relative au soin de la personne, à moins que le mandant ne prévoie de multiples procurations relatives au soin de la personne.

**(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est abrogé.**

**35. L'article 54 de la Loi est abrogé.**

**36. (1) La version française du paragraphe 57 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la deuxième ligne, de «de santé».**

**(2) Le paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «en vertu de l'article 55».**

**(3) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne si le tribunal est convaincu qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

Exception

(2.2) Le tribunal ne doit nommer, en vertu de l'article 55, tuteur le Tuteur et curateur public que si la requête propose comme tuteur le Tuteur et curateur public et qu'il n'y a aucune autre personne apte qui soit disponible et disposée à être nommée.

Tuteur et  
curateur  
public

**(4) La version française de l'alinéa 57 (3) c) de la Loi est modifiée par substitu-**



tesse” in the first line and substituting “le caractère étroit”.

**37. (1) Clauses 59 (2) (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:**

- (d) have access to personal information, including health information and records, to which the person could have access if capable, and consent to the release of that information to another person, except for the purposes of litigation that relates to the person's property or to the guardian's status or powers;
- (e) on behalf of the person, make any decision to which the *Health Care Consent Act, 1996* applies;
- (e.1) make decisions about the person's health care, nutrition and hygiene.

**(2) Clause 59 (4) (a) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection 59 (5) of the Act is amended by striking out “clause (4) (a) or (b)” in the second and third lines and substituting “subsection (4)”.**

**38. Subsection 60 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) Under an order for partial guardianship, the guardian may exercise those of the powers set out in subsections 59 (2), (3), (4) and (5) that are specified in the order.

**39. Section 61 of the Act is repealed and the following substituted:**

**61. (1)** The court may vary an order appointing a guardian of the person under section 55 or substitute another person as guardian, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

(3) Subsections 69 (4) to (9) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to vary an order.

tion, à «l'étroitesse» à la première ligne, de «le caractère étroit».

**37. (1) Les alinéas 59 (2) d) et e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- d) avoir accès aux renseignements personnels, notamment aux renseignements et dossiers en matière de santé, auxquels l'incapable pourrait avoir accès s'il était capable, et consentir à leur divulgation à un tiers, sauf pour les besoins d'une instance qui a trait soit aux biens de l'incapable, soit au statut ou aux pouvoirs du tuteur;
- e) prendre, au nom de l'incapable, toute décision à laquelle s'applique la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*;

e.1) prendre des décisions au sujet des soins de santé, de l'alimentation et de l'hygiène de l'incapable.

**(2) Le paragraphe 59 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «les pouvoirs suivants :» aux deuxième et troisième lignes, de «le pouvoir de», et par abrogation de l'alinéa a).**

**(3) Le paragraphe 59 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (4) a) ou b)» aux deuxième et troisième lignes, de «au paragraphe (4)».**

**38. Le paragraphe 60 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) En vertu d'une ordonnance de tutelle partielle, le tuteur peut exercer les pouvoirs énoncés aux paragraphes 59 (2), (3), (4) et (5) qui sont précisés dans l'ordonnance.

**39. L'article 61 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**61. (1)** Le tribunal peut modifier une ordonnance nommant un tuteur à la personne en vertu de l'article 55 ou substituer au tuteur une autre personne, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).

(3) Les paragraphes 69 (4) à (9) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à modifier une ordonnance.

Powers of guardian

Variation or substitution

Who may make motion

Motion to vary

Pouvoirs du tuteur

Modification ou substitution

Auteur de la motion

Motion en modification d'une ordonnance

Motion to  
substitute

(4) Subsection 69 (3), subsections 69 (5) to (9), subsection 70 (2) and section 77 apply, with necessary modifications, to a motion to substitute another person as guardian.

(4) Le paragraphe 69 (3), les paragraphes 69 (5) à (9), le paragraphe 70 (2) et l'article 77 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une motion visant à substituer au tuteur une autre personne.

Motion en  
substitution  
de tuteur

**40. (1) Subsection 62 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**40. (1) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Extent of  
investigation

(3) In conducting an investigation under subsection (2), the Public Guardian and Trustee is not required to take any steps that, in his or her opinion, are unnecessary for the purpose of determining whether an application to the court is required under subsection (3.1).

(3) Lorsqu'il mène une enquête aux termes du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de prendre des mesures qui, à son avis, ne s'imposent pas pour déterminer s'il est nécessaire de présenter une requête au tribunal aux termes du paragraphe (3.1).

Envergure de  
l'enquêteApplication  
for tempo-  
rary guard-  
ianship

(3.1) If, as a result of the investigation, the Public Guardian and Trustee has reasonable grounds to believe that a person is incapable of personal care and that the prompt appointment of a temporary guardian of the person is required to prevent serious adverse effects, the Public Guardian and Trustee shall apply to the court for an order appointing him or her as the incapable person's temporary guardian of the person.

(3.1) Si, par suite de son enquête, le Tuteur et curateur public a des motifs raisonnables de croire qu'une personne est incapable de prendre soin de sa personne et qu'il faut nommer promptement un tuteur temporaire à la personne pour éviter des conséquences préjudiciables graves, il demande, par voie de requête, au tribunal de rendre une ordonnance le nommant tuteur temporaire à la personne de l'incapable.

Requête en  
ouverture  
d'une tutelle  
temporaire

(2) The English version of subsection 62 (4) of the Act is amended by striking out "his" in the third line and substituting "his or her".

(2) La version anglaise du paragraphe 62 (4) de la Loi est modifiée par substitution, à «his» à la troisième ligne, de «his or her».

(3) Subsection 62 (5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 62 (5) de la Loi est abrogé.

(4) Subsection 62 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 62 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of  
appointment

(7) The appointment is valid for a period fixed by the court that does not exceed 90 days.

(7) La nomination est valide pendant une période que fixe le tribunal et qui ne dépasse pas 90 jours.

Durée de la  
nomination

(5) Subsection 62 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 62 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Power of  
attorney

(9) The order may suspend the powers of any attorney under a power of attorney for personal care during the term of the temporary guardianship.

(9) L'ordonnance peut, pendant la durée de la tutelle temporaire, suspendre les pouvoirs d'un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.

Procuration

Service of  
order

(9.1) If the order was made without notice, it shall be served on the person as soon as possible.

(9.1) Si l'ordonnance a été rendue sans préavis, elle est signifiée à la personne dès que possible.

Signification  
de l'ordon-  
nance

(6) Subsections 62 (11) and (12) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) Les paragraphes 62 (11) et (12) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Termination,  
variation

(11) On motion by the Public Guardian and Trustee or by the person under guardianship, the court may terminate the guardianship, reduce or extend its term, or otherwise vary the order.

(11) Sur motion présentée par le Tuteur et curateur public ou par la personne en tutelle, le tribunal peut mettre fin à la tutelle, en réduire ou en prolonger la durée, ou modifier l'ordonnance d'autre façon.

Fin de la  
tutelle ou  
modification  
de sa duréeDuty if no  
application  
made

(12) If the Public Guardian and Trustee conducts an investigation under this section and decides not to make an application

(12) S'il mène une enquête aux termes du présent article et décide de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1),

Obligation en  
l'absence de  
requête

under subsection (3.1), the Public Guardian and Trustee shall, within three years,

- (a) destroy all information collected during the investigation and during any previous investigations in respect of the person under this section; and
- (b) notify the person who was alleged to be incapable that,
  - (i) an allegation was made that the person was incapable of personal care and that serious adverse effects were occurring or might occur as a result,
  - (ii) the Public Guardian and Trustee investigated the allegation as required by this Act and decided not to make an application for temporary guardianship, and
  - (iii) the Public Guardian and Trustee has destroyed all information collected during the investigation.

Exception

(13) Subsection (12) does not apply if, within three years after the decision is made not to make an application under subsection (3.1),

- (a) another investigation is commenced in respect of the person under this section or section 27; or
- (b) the Public Guardian and Trustee becomes the person's guardian of property or guardian of the person.

(7) Subsection 62 (12) of the Act, as enacted by subsection (6) of this section, and subsection 62 (13) of the Act, as enacted by subsection (6) of this section, apply in respect of investigations commenced under section 62 of the Act before or after this section comes into force.

**41. Sections 63 and 64 of the Act are repealed and the following substituted:**

Termination

**63.** (1) The court may terminate a guardianship created under section 55, on motion in the proceeding in which the guardian was appointed.

Who may make motion

(2) A motion under subsection (1) may be made by the guardian, the applicant in the proceeding in which the guardian was appointed, or any person who was entitled under section 69 to be served with notice of that proceeding.

le Tuteur et curateur public, dans un délai de trois ans :

- a) d'une part, détruit tous les renseignements recueillis au cours de l'enquête et au cours de toute enquête précédente menée à l'égard de la personne aux termes du présent article;
- b) d'autre part, informe la personne prétendue incapable de ce qui suit :
  - (i) une allégation a été faite selon laquelle la personne était incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en a découlé ou il risquait d'en découler des conséquences préjudiciables graves,
  - (ii) le Tuteur et curateur public a enquêté sur l'allégation comme l'exige la présente loi et a décidé de ne pas demander, par voie de requête, de tutelle temporaire,
  - (iii) le Tuteur et curateur public a détruit tous les renseignements recueillis lors de l'enquête.

Exception

(13) Le paragraphe (12) ne s'applique pas si, dans les trois ans qui suivent la décision de ne pas présenter de requête aux termes du paragraphe (3.1) :

- a) soit une autre enquête est commencée à l'égard de la personne aux termes du présent article ou de l'article 27;
- b) soit le Tuteur et curateur public devient le tuteur aux biens de la personne ou son tuteur à la personne.

(7) Le paragraphe 62 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (6) du présent article, et le paragraphe 62 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (6) du présent article, s'appliquent aux enquêtes commencées aux termes de l'article 62 de la Loi avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

**41. Les articles 63 et 64 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Fin de la tutelle

**63.** (1) Le tribunal peut mettre fin à une tutelle ouverte en vertu de l'article 55, sur motion présentée dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

Auteur de la motion

(2) Le tuteur, le requérant dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé ou toute personne qui avait le droit, en vertu de l'article 69, de recevoir signification de l'avis de cette instance peut présenter la motion visée au paragraphe (1).



## Suspension

**64.** In a motion to terminate a guardianship or temporary guardianship, the court may suspend the powers of the guardian or temporary guardian.

**42.** Section 65 of the Act is amended by striking out "applications" in the first and second lines and substituting "motions".

**43.** (1) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) The guardian shall make decisions on the incapable person's behalf to which the *Health Care Consent Act, 1996* applies in accordance with that Act.

(2) Subsection 66 (3) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(3) The guardian shall make decisions on the incapable person's behalf to which the *Health Care Consent Act, 1996* does not apply in accordance with the following principles:

(3) Subsection 66 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) In deciding what the person's best interests are for the purpose of subsection (3), the guardian shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the guardian knows the person held when capable and believes the person would still act on if capable;
- (b) the person's current wishes, if they can be ascertained; and
- (c) the following factors:

1. Whether the guardian's decision is likely to,
  - i. improve the quality of the person's life,
  - ii. prevent the quality of the person's life from deteriorating, or
  - iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the person's life is likely to deteriorate.
2. Whether the benefit the person is expected to obtain from the decision outweighs the risk of harm to the person from an alternative decision.

Decisions under *Health Care Consent Act, 1996*

Other decisions

Best interests

Suspension des pouvoirs

**64.** Dans le cadre d'une motion visant à mettre fin à une tutelle ou à une tutelle temporaire, le tribunal peut suspendre les pouvoirs du tuteur ou du tuteur temporaire.

**42.** L'article 65 de la Loi est modifié par substitution, à «requêtes» à la deuxième ligne, de «motions».

**43.** (1) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le tuteur prend, au nom de l'incapable, les décisions auxquelles s'applique la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* conformément à cette loi.

(2) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède la disposition 1, de ce qui suit :

(3) Le tuteur prend, au nom de l'incapable, les décisions auxquelles ne s'applique pas la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* conformément aux principes suivants :

(3) Le paragraphe 66 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsqu'il décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable pour l'application du paragraphe (3), le tuteur tient compte de ce qui suit :

- a) les valeurs et les croyances qu'il sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles il croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs courants de l'incapable, s'ils peuvent être établis;
- c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que la décision du tuteur, selon le cas :
  - i. améliorera la qualité de vie de l'incapable,
  - ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie de l'incapable,
  - iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie de l'incapable se détériorera vraisemblablement.
2. Si les avantages prévus de la décision l'emportent ou non sur le risque d'effets néfastes qu'une autre décision présenterait pour l'incapable.

Décisions visées par la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

Autres décisions

Intérêt véritable

Records of decisions

(4.1) The guardian shall, in accordance with the regulations, keep records of decisions made by the guardian on the incapable person's behalf.

(4) Subsection 66 (10) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (a) and by striking out clause (b).

(5) Subsection 66 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) The guardian shall not use electric shock as aversive conditioning and shall not give consent on the person's behalf to the use of electric shock as aversive conditioning unless the consent is given to a treatment in accordance with the *Health Care Consent Act, 1996*.

(6) Subsections 66 (17) and (18) of the Act are repealed.

44. Sections 67 and 68 of the Act are repealed and the following substituted:

67. Section 66, except subsections 66 (15) and (16), applies with necessary modifications to an attorney who acts under a power of attorney for personal care.

68. (1) If an incapable person has a guardian of the person or an attorney under a power of attorney for personal care, the court may give directions on any question arising in the guardianship or under the power of attorney.

(2) A request for directions shall be made,

(a) on application, if no guardian of the person has been appointed under section 55 or 62; or

(b) on motion in the proceeding in which the guardian was appointed, if a guardian of the person has been appointed under section 55 or 62.

(3) An application or motion under this section may be made by the incapable person's guardian of the person, attorney under a power of attorney for personal care, dependant, guardian of property or attorney under a continuing power of attorney, by the Public Guardian and Trustee, or by any other person with leave of the court.

(4) The court may by order give such directions as it considers to be for the benefit of the person and consistent with this Act.

(4.1) Le tuteur garde, conformément aux règlements, des dossiers des décisions qu'il prend au nom de l'incapable.

(4) Le paragraphe 66 (10) de la Loi est modifié par suppression de «d'une part,» à la première ligne de l'alinéa a), et par suppression de l'alinéa b).

(5) Le paragraphe 66 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Le tuteur ne doit pas avoir recours aux chocs électriques comme thérapie par aversion ni donner son consentement, au nom de l'incapable, au recours aux chocs électriques comme thérapie par aversion, sauf si le consentement est donné à un traitement conformément à la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

(6) Les paragraphes 66 (17) et (18) de la Loi sont abrogés.

44. Les articles 67 et 68 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

67. L'article 66, à l'exception des paragraphes 66 (15) et (16), s'applique, avec les adaptations nécessaires, au procureur agissant en vertu d'une procuration relative au soin de la personne.

68. (1) Si un incapable a un tuteur à la personne ou un procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, le tribunal peut donner des directives sur toute question que soulève la tutelle ou qui découle de la procuration.

(2) Une demande de directives est présentée :

a) si aucun tuteur à la personne n'a été nommé en vertu de l'article 55 ou 62, sous la forme d'une requête;

b) si un tuteur à la personne a été nommé en vertu de l'article 55 ou 62, sous la forme d'une motion dans l'instance dans laquelle le tuteur a été nommé.

(3) La requête ou la motion prévue au présent article peut être présentée par le tuteur à la personne de l'incapable, son procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, une personne à sa charge, son tuteur aux biens ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle, par le Tuteur et curateur public, ou par toute autre personne avec l'autorisation du tribunal.

(4) Le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge être dans l'in-

Dossiers des décisions

Chocs électriques comme thérapie par aversion

Obligations du procureur

Directives du tribunal

Forme de la demande

Requérant ou auteur de la motion

Ordonnance

Electric shock as aversive conditioning

Duties of attorney

Directions from court

Form of request

Applicant; moving party

Order

Variation of  
order

(5) The court may, on motion by a person referred to in subsection (3), vary the order.

**45. (1) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(0.1) Notice of an application to terminate a statutory guardianship of property shall be served on the following persons:

1. The statutory guardian of property.
2. The applicant's guardian of the person, if known.
3. The applicant's attorney for personal care, if known.
4. The Public Guardian and Trustee, if he or she is not the statutory guardian.

(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "an application" in the first line and substituting "a motion".

(3) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out "an application" in the first line and substituting "a motion".

(4) Subsection 69 (5) of the Act is amended by adding at the end "or moving party".

(5) Paragraph 2 of subsection 69 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

2. The person's children who are at least 18 years old, in the case of an application or motion under Part I, or at least 16 years old, in the case of an application or motion under Part II.

(6) Subsections 69 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) The parties to the application or motion are the applicant or moving party and the persons served under subsection (0.1), (1), (2), (3) or (4), as the case may be.

(9) Any of the following persons is entitled to be added as a party at any stage in the application or motion:

1. A person referred to in paragraph 2 or 3 of subsection (0.1), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (1), paragraph 2 or 3 of subsection (2), paragraph 2, 3 or 4 of subsection (3) or paragraph 2 or 3 of subsection (4), as the case may be,

térêt de l'incapable et être compatibles avec la présente loi.

(5) Le tribunal peut, sur motion présentée par une personne visée au paragraphe (3), modifier l'ordonnance.

**45. (1) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(0.1) L'avis de la requête visant à mettre fin à la tutelle légale des biens est signifié aux personnes suivantes :

1. Le tuteur légal des biens.
2. Le tuteur à la personne du requérant, s'il est connu.
3. Le procureur au soin de la personne du requérant, s'il est connu.
4. Le Tuteur et curateur public, s'il n'est pas le tuteur légal.

(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion».

(3) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion».

(4) Le paragraphe 69 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «requérant» à la deuxième ligne, de «ou à l'auteur de la motion».

(5) La disposition 2 du paragraphe 69 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Les enfants de la personne qui sont âgés d'au moins 18 ans, dans le cas d'une requête ou d'une motion présentée aux termes de la partie I, ou d'au moins 16 ans, dans le cas d'une requête ou d'une motion présentée aux termes de la partie II.

(6) Les paragraphes 69 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Sont parties à la requête ou à la motion le requérant ou l'auteur de la motion et les personnes auxquelles la signification a été faite aux termes du paragraphe (0.1), (1), (2), (3) ou (4), selon le cas.

(9) Les personnes suivantes ont le droit d'être jointes comme parties à n'importe quelle étape de la requête ou de la motion :

1. Toute personne visée à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (0.1), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2), à la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe (3) ou à la disposition 2 ou 3 du para-

Modification  
de l'ordon-  
nance

Signification  
de l'avis :  
requête visant  
à mettre fin à  
une tutelle  
légale des  
biens

Parties

Jonction de  
parties

Service of  
notice, appli-  
cation to  
terminate  
statutory  
guardianship  
of property

Parties

Adding  
parties



who was not served with the notice of application or notice of motion.

2. A person referred to in subsection (6), whether or not served with the notice of application or notice of motion.

**46. (1) Clause 70 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) a statement signed by the applicant,
- (i) indicating that the person alleged to be incapable has been informed of the nature of the application and the right to oppose the application, and describing the manner in which the person was informed, or
  - (ii) if it was not possible to give the person alleged to be incapable the information referred to in subclause (i), describing why it was not possible.

**(2) Clause 70 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (c) a statement signed by the applicant,
- (i) indicating that the person alleged to be incapable has been informed of the nature of the application and the right to oppose the application, and describing the manner in which the person was informed, or
  - (ii) if it was not possible to give the person alleged to be incapable the information referred to in subclause (i), describing why it was not possible.

**47. Subsection 71 (2) of the Act is amended by,**

- (a) striking out “An application” in the first line and substituting “A motion”; and
- (b) striking out “notice of application was issued” in the last two lines and substituting “notice of motion was filed with the court”.

**48. Subsection 72 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (4) A statement made by an assessor may be used for the purpose of subsection (1) only if,

graphe (4), selon le cas, qui n'a pas reçu signification de l'avis de requête ou de l'avis de motion.

2. Toute personne visée au paragraphe (6), qu'elle ait ou non reçu signification de l'avis de requête ou de l'avis de motion.

**46. (1) L'alinéa 70 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) une déclaration signée par le requérant :
- (i) soit qui indique que la personne prétendue incapable a été informée de la nature de la requête et de son droit de s'y opposer, et précise la manière dont elle a été informée,
  - (ii) soit, s'il n'était pas possible de donner à la personne prétendue incapable les renseignements visés au sous-alinéa (i), qui indique les raisons de cette impossibilité.

**(2) L'alinéa 70 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) une déclaration signée par le requérant :
- (i) soit qui indique que la personne prétendue incapable a été informée de la nature de la requête et de son droit de s'y opposer, et précise la manière dont elle a été informée,
  - (ii) soit, s'il n'était pas possible de donner à la personne prétendue incapable les renseignements visés au sous-alinéa (i), qui indique les raisons de cette impossibilité.

**47. Le paragraphe 71 (2) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution, à «requête» à la première ligne, de «motion»;
- b) par substitution, à «la délivrance de l'avis de requête» aux deux dernières lignes, de «le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal».

**48. Le paragraphe 72 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (4) Une déclaration faite par un évaluateur ne peut servir pour l'application du

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of application was issued.

**49. (1) Subsection 73 (1) of the Act is amended by,**

- (a) striking out "the applicant wishes an application" in the first two lines and substituting "the moving party wishes a motion"; and
- (b) striking out "notice of application was issued" in the last two lines and substituting "notice of motion was filed with the court".

**(2) Subsection 73 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) A statement made by an assessor may be used for the purpose of subsection (1) only if,

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of motion was filed with the court.

**50. (1) Clause 74 (4) (a) of the Act is repealed.**

**(2) Section 74 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(5) A statement may be used for the purpose of subsection (1) only if,

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of application was issued.

**51. (1) Subsection 75 (1) of the Act is amended by striking out "the applicant wishes an application" in the first two lines and substituting "the moving party wishes a**

**paragraph (1) que si les conditions suivantes sont réunies :**

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

**49. (1) Le paragraphe 73 (1) de la Loi est modifié :**

- a) par substitution, à «le requérant désire qu'une requête» aux deux premières lignes, de «l'auteur de la motion désire qu'une motion»;
- b) par substitution, à «la délivrance de l'avis de requête» aux deux dernières lignes, de «le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal».

**(2) Le paragraphe 73 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Une déclaration faite par un évaluateur ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal.

**50. (1) L'alinéa 74 (4) a) de la Loi est abrogé.**

**(2) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Une déclaration ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant la délivrance de l'avis de requête.

**51. (1) Le paragraphe 75 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le requérant désire qu'une requête» aux deux premières lignes, de «l'auteur de la motion désire qu'une motion».**

Assessment

Évaluation

Assessment

Évaluation

**motion”, and by striking out “application” in the fourth line and substituting “motion”.**

**(2) Subsection 75 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

(3) A statement may be used for the purpose of subsection (1) only if,

- (a) the statement indicates that the assessor performed an assessment of the person's capacity and specifies the date on which the assessment was performed; and
- (b) the assessment was performed during the six months before the notice of motion was filed with the court.

**52. Section 76 of the Act is repealed.**

**53. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:**

77. (1) In an application to appoint a guardian of property or guardian of the person or a motion to terminate a guardianship of property or guardianship of the person, the court may, in the circumstances described in subsection (2), make an order without anyone appearing before it and without holding a hearing.

(2) The registrar of the court shall submit the notice of application or notice of motion, and the accompanying documents, to a judge of the court if,

- (a) in the case of an application, the applicant certifies in writing that,
  - (i) no person has delivered a notice of appearance,
  - (ii) the documents required by this Part accompany the application,
  - (iii) in the case of an application to appoint a guardian of property, at least one of the statements referred to in section 72 indicates that its maker is of the opinion that it is necessary for decisions to be made on the person's behalf by a person who is authorized to do so, and
  - (iv) in the case of an application to appoint a guardian of the person, at least one of the statements referred to in section 74 indicates that its maker is of the opinion that the person needs decisions to be made on his or her behalf by a

**(2) Le paragraphe 75 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Une déclaration ne peut servir pour l'application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la déclaration porte que l'évaluateur a évalué la capacité de la personne et précise la date de l'évaluation;
- b) l'évaluation a été effectuée au cours des six mois précédant le dépôt de l'avis de motion auprès du tribunal.

**52. L'article 76 de la Loi est abrogé.**

**53. L'article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

77. (1) Dans le cadre d'une requête visant à nommer un tuteur aux biens ou un tuteur à la personne ou dans le cas d'une motion visant à mettre fin à une tutelle des biens ou à une tutelle de la personne, le tribunal peut, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), rendre une ordonnance sans que personne comparaisse devant lui et sans tenir d'audience.

(2) Le greffier du tribunal soumet l'avis de requête ou l'avis de motion, et les documents qui y sont joints, à un juge du tribunal si :

- a) dans le cas d'une requête, le requérant certifie par écrit ce qui suit :
  - (i) personne n'a remis d'avis de comparution,
  - (ii) les documents exigés par la présente partie sont joints à la requête,
  - (iii) dans le cas d'une requête visant à nommer un tuteur aux biens, au moins une des déclarations visées à l'article 72 indique que son auteur est d'avis qu'il faut que des décisions soient prises au nom de la personne par une personne qui est autorisée à ce faire,
  - (iv) dans le cas d'une requête visant à nommer un tuteur à la personne, au moins une des déclarations visées à l'article 74 indique que son auteur est d'avis que la personne a besoin que des décisions soient prises en son nom par une

Assessment

Évaluation

Summary disposition

Règlement sommaire

Same

Idem



person who is authorized to do so;

(b) in the case of a motion, the moving party certifies in writing that,

(i) the documents required by this Part accompany the motion, and

(ii) every person entitled to be served with the notice of motion has filed with the court a statement indicating that they do not intend to appear at the hearing of the motion.

Order

(3) On considering the application or motion, the judge may,

(a) grant the relief sought;

(b) require the parties or their counsel to adduce additional evidence or make representations; or

(c) order that the application or motion proceed to a hearing or order the trial of an issue, and give such directions as the judge considers just.

**54. Section 78 of the Act is repealed and the following substituted:**

Right to refuse assessment

**78.** (1) An assessor shall not perform an assessment of a person's capacity if the person refuses to be assessed.

Information to be provided

(2) Before performing an assessment of capacity, the assessor shall explain to the person to be assessed,

(a) the purpose of the assessment;

(b) the significance and effect of a finding of capacity or incapacity; and

(c) the person's right to refuse to be assessed.

Application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to an assessment if,

(a) the assessment was ordered by the court under section 79; or

(b) a power of attorney for personal care contains a provision that authorizes the use of force to permit the assessment and the provision is effective under subsection 50 (1).

Use of prescribed form

(4) An assessor who performs an assessment of a person's capacity shall use the prescribed form in performing the assessment.

personne qui est autorisée à ce faire;

b) dans le cas d'une motion, l'auteur de la motion certifie par écrit ce qui suit :

(i) les documents exigés par la présente partie sont joints à la motion,

(ii) chaque personne qui a droit à la signification de l'avis de motion a déposé auprès du tribunal une déclaration indiquant qu'elle n'a pas l'intention de comparaître à l'audience relative à la motion.

(3) Après examen de la requête ou de la motion, le juge peut, selon le cas :

a) accorder le redressement demandé;

b) exiger des parties ou de leur avocat qu'ils produisent des preuves supplémentaires ou présentent des observations;

c) ordonner que la requête ou la motion fasse l'objet d'une audience ou ordonner l'instruction d'une question en litige, et donner les directives qu'il estime justes.

**54. L'article 78 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**78.** (1) L'évaluateur ne doit pas évaluer la capacité d'une personne si celle-ci refuse d'être évaluée.

Droit de refuser l'évaluation

(2) Avant d'évaluer la capacité, l'évaluateur explique à la personne qui doit être évaluée :

Renseignements à fournir

a) le but de l'évaluation;

b) l'importance et les conséquences d'une constatation de capacité ou d'incapacité;

c) le droit qu'a la personne de refuser de subir une évaluation.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'évaluation si, selon le cas :

Non-application

a) l'évaluation a été ordonnée par le tribunal en vertu de l'article 79;

b) une procuration relative au soin de la personne comporte une disposition autorisant le recours à la force pour permettre l'évaluation et cette disposition est valide aux termes du paragraphe 50 (1).

(4) L'évaluateur qui évalue la capacité d'une personne utilise la formule prescrite à cet effet.

Utilisation de la formule prescrite

Notice of findings

(5) An assessor who performs an assessment of a person's capacity shall give the person written notice of the assessor's findings.

**55. Subsection 80 (2) of the Act is repealed.**

**56. Subsection 81 (2) of the Act is repealed.**

**57. Subsection 83 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (g), by adding "or" at the end of clause (h), and by adding the following clause:**

- (i) any other person or class of persons designated by the regulations.

**58. Sections 87 and 88 of the Act are repealed and the following substituted:**

Volunteers

**87. (1)** The Public Guardian and Trustee may appoint volunteers to provide advice and assistance under this Act.

Protection from liability

(2) No proceeding for damages shall be instituted against a volunteer appointed under this section for any act done in good faith in the execution or intended execution of the volunteer's powers and duties or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the volunteer's powers or duties.

Same

(3) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of any liability to which the Crown would otherwise be subject.

Mediation

**88.** The Public Guardian and Trustee may mediate,

- (a) a dispute that arises between a person's guardian of property or attorney under a continuing power of attorney and the person's guardian of the person or attorney for personal care, if the dispute arises in the performance of their duties;
- (b) a dispute that arises between joint attorneys under a person's continuing power of attorney or power of attorney for personal care, if the dispute arises in the performance of their duties; or
- (c) a dispute that arises between joint guardians of property or joint guardians of the person, if the dispute arises in the performance of their duties.

(5) L'évaluateur qui évalue la capacité d'une personne l'avise par écrit de ses constatations.

Avis des constatations

**55. Le paragraphe 80 (2) de la Loi est abrogé.**

**56. Le paragraphe 81 (2) de la Loi est abrogé.**

**57. Le paragraphe 83 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- i) de toute autre personne ou catégorie de personnes que désignent les règlements.

**58. Les articles 87 et 88 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Bénévoles

**87. (1)** Le Tuteur et curateur public peut nommer des bénévoles pour qu'ils donnent des conseils et de l'aide aux termes de la présente loi.

Immunité

(2) Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre un bénévole nommé en vertu du présent article pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses pouvoirs et fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses pouvoirs ou fonctions.

Idem

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Médiation

**88.** Le Tuteur et curateur public peut servir de médiateur :

- a) soit dans un différend qui survient entre le tuteur aux biens d'une personne ou son procureur constitué en vertu d'une procuration perpétuelle et son tuteur à la personne ou son procureur au soin de la personne, si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) soit dans un différend qui survient entre les procureurs conjoints constitués en vertu d'une procuration perpétuelle ou d'une procuration relative au soin de la personne donnée par la personne, si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions;
- c) soit dans un différend qui survient entre les tuteurs conjoints aux biens ou les tuteurs conjoints à la personne,

**59. (1) Clause 89 (1) (c) of the Act is repealed.**

(2) Subsection 89 (3) of the Act is amended by adding “or” at the end of clause (a), by striking out “or” at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

(3) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) A person who obtains personal information under the authority of a regulation made under subclause 90 (1) (e.4) (ii) and who contravenes a regulation made under clause 90 (1) (e.5) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

**60. (1) Clause 90 (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) prescribing a fee scale for the compensation of guardians of property and attorneys under continuing powers of attorney, including annual percentage charges on revenue and on capital;

(c.1) prescribing circumstances in which a person's guardian of the person or attorney under a power of attorney for personal care may be compensated from the person's property for services performed as guardian or attorney, and prescribing the amount of the compensation or a method for determining the amount of the compensation;

(c.2) governing the keeping of accounts and other records by attorneys under continuing powers of attorney, attorneys under powers of attorney for personal care, guardians of property and guardians of the person, and requiring them to provide information from the records to persons specified by the regulations;

(c.3) establishing a public record of information relating to guardians of property, guardians of the person, attorneys under continuing powers of attorney or attorneys under powers of attorney for personal care, prescribing the contents of the record, governing the maintenance of the record, requiring persons to provide information for

si le différend survient dans l'exercice de leurs fonctions.

**59. (1) L'alinéa 89 (1) c) de la Loi est abrogé.**

(2) Le paragraphe 89 (3) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa c).

(3) L'article 89 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Quiconque obtient des renseignements personnels en vertu d'un règlement pris en application du sous-alinéa 90 (1) e.4) (ii) et contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa 90 (1) e.5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

**60. (1) L'alinéa 90 c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) prescrire un barème d'honoraires pour la rémunération des tuteurs aux biens et des procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle, y compris des frais annuels, exprimés en pourcentage, prélevés sur les revenus et le capital;

c.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le tuteur à la personne d'une personne ou le procureur de celle-ci constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne peut être rémunéré sur les biens de la personne pour les services qu'il rend en qualité de tuteur ou de procureur, et prescrire le montant de cette rémunération ou une méthode pour en déterminer le montant;

c.2) régir de la tenue de comptes et d'autres dossiers par les procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle, par les procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, par les tuteurs aux biens et par les tuteurs à la personne, et exiger que ceux-ci fournissent des renseignements tirés de ces dossiers aux personnes que précisent les règlements;

c.3) constituer un dossier public des renseignements relatifs aux tuteurs aux biens, aux tuteurs à la personne, aux procureurs constitués en vertu d'une procuration perpétuelle ou aux procureurs constitués en vertu d'une procuration relative au soin de la personne, prescrire le contenu du dossier, en régir la tenue, exiger que des person-

Offence:  
personal  
information

Infraction :  
renseigne-  
ments person-  
nels



the purpose of the record and governing the disclosure of information from the record.

(2) Clause 90 (d) of the Act is amended by adding at the end “or specific types of assessments of capacity”.

(3) Section 90 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (e.1) prescribing standards for the performance of assessments of capacity by assessors;
- (e.2) regulating the fees that may be charged by assessors;
- (e.3) for the purpose of sections 38 and 39 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, authorizing the Public Guardian and Trustee or an institution that has responsibilities related to assessments of capacity to collect personal information, directly or indirectly, for a purpose relating to this Act;
- (e.4) authorizing a member of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991* or a person who provides health care or residential, social, training or support services, subject to the *Mental Health Act* and the *Long-Term Care Act, 1994* but despite any other Act or the regulations under any other Act, to disclose personal information about a person,
  - (i) to an assessor, if the information is relevant to an assessment of capacity being performed by the assessor,
  - (ii) to a person who makes a statement in the prescribed form indicating that the person has made or intends to make an application to appoint a guardian of property or guardian of the person, if the information is relevant to the application, or
  - (iii) to the Public Guardian and Trustee, if the information is relevant to the making of an allegation described in subsection 27 (2) or 62 (2) or to an investigation being conducted under section 27 or 62;

nes fournissent des renseignements aux fins du dossier et régir la divulgation des renseignements figurant au dossier.

(2) L'alinéa 90 d) de la Loi est modifié par adjonction de «ou des types précis d'évaluations de capacité».

(3) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- e.1) prescrire les normes que les évaluateurs doivent suivre pour effectuer les évaluations de capacité;
- e.2) réglementer les honoraires que les évaluateurs peuvent demander;
- e.3) pour l'application des articles 38 et 39 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, autoriser le Tuteur et curateur public ou une institution qui a des responsabilités à l'égard des évaluations de capacité à recueillir des renseignements personnels, directement ou indirectement, dans un but lié à la présente loi;
- e.4) sous réserve de la *Loi sur la santé mentale* et de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*, mais malgré toute autre loi ou les règlements d'application de toute autre loi, autoriser un membre d'un ordre au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou une personne qui fournit des soins de santé, des services sociaux, des services en établissement, des services de formation ou des services de soutien, à divulguer des renseignements personnels concernant une personne à l'une ou l'autre des personnes suivantes :
  - (i) un évaluateur, si les renseignements sont pertinents à l'égard de l'évaluation de la capacité effectuée par l'évaluateur,
  - (ii) une personne qui rédige, selon la formule prescrite, une déclaration indiquant qu'elle a présenté ou entend présenter une requête en nomination d'un tuteur aux biens ou d'un tuteur à la personne, si les renseignements sont pertinents à l'égard de la requête,
  - (iii) le Tuteur et curateur public, si les renseignements sont pertinents pour faire l'allégation visée au paragraphe 27 (2) ou 62 (2) ou pertinents à l'égard d'une enquête menée aux termes de l'article 27 ou 62;

- (e.5) governing the use, disclosure and retention of personal information obtained under the authority of a regulation made under clause (e.4);
- (e.6) designating persons or classes of persons from whom the Public Guardian and Trustee may obtain access to records under clause 83 (1) (i).

(4) Section 90 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (2) A regulation may not be made under clause (1) (e.4) unless a regulation has been made under clause (1) (e.5).

Regulations  
under cl.  
(1) (e.4)

#### PART IV

#### AMENDMENTS TO OTHER ACTS

##### CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

**61. (1)** Section 1 of the *Charitable Institutions Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 1, and 1994, chapter 26, section 70, is further amended by adding the following definitions:

“mentally incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a resident of an approved charitable home for the aged, means,

- (a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the treatment under that Act, or
- (b) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the personal assistance service under that Act. (“mandataire spécial”)

(2) Clause 9.15 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2,

- e.5) régir l'utilisation, la divulgation et la conservation des renseignements personnels obtenus en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa e.4);

- e.6) désigner les personnes ou les catégories de personnes auxquelles le Tuteur et curateur public peut s'adresser pour obtenir l'accès à des dossiers aux termes de l'alinéa 83 (1) i).

(4) L'article 90 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Aucun règlement ne peut être pris en application de l'alinéa (1) e.4) sans qu'un règlement ait été pris en application de l'alinéa (1) e.5).

Règlements  
pris en appli-  
cation de l'al.  
(1) e.4)

#### PARTIE IV

#### MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

##### LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

**61. (1)** L'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 70 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, s'entend, selon le cas :

- a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi;
- b) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l'égard de ce service aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. («mentally incapable»)

(2) L'alinéa 9.15 d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois

**section 6, is repealed and the following substituted:**

(d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to,

- (i) the resident,
- (ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1, and
- (iii) such other person as the persons mentioned in subclauses (i) and (ii) may direct; and

(3) Subsection 9.17 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is amended by striking out "to each resident of the home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct" in the third, fourth, fifth, sixth, seventh and eighth lines and substituting "to the persons mentioned in subsection (1.1)".

(4) Clause 9.17 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:

(c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

(5) Section 9.17 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The notice must be given to,

- (a) each resident of the approved charitable home for the aged;
- (b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1 and, unless it is the same

**de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) que la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire soit donnée aux personnes suivantes :

- (i) le pensionnaire,
- (ii) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition,
- (iii) toute autre personne que les personnes mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii) peuvent désigner;

(3) Le paragraphe 9.17 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque pensionnaire du foyer, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

(4) L'alinéa 9.17 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

(5) L'article 9.17 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes suivantes :

- a) chaque pensionnaire du foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- b) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même per-

Same

Idem



person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1; and

- (c) such other person as the persons mentioned in clauses (a) and (b) may direct.

**(6) Paragraph 2 of subsection 9.19 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:**

2. If a resident of the home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.

**(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 9.19 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, are repealed and the following substituted:**

2. If a resident of the home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.
3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by any of his or her substitute decision-makers.

**(8) Subsection 9.20 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:**

(1) Unless an approved charitable home for the aged has a residents' council, the approved corporation maintaining and operating the home shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

1. The residents of the home.
2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

**(9) Subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10 and 1994, chapter 26, section 70, is further amended by adding the following clauses:**

- (b.8) prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to an approved charitable home for the aged are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,

sonne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition;

- c) toute autre personne que les personnes mentionnées aux alinéas a) et b) peuvent désigner.

**(6) La disposition 2 du paragraphe 9.19 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. Si un pensionnaire du foyer est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.

**(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 9.19 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

2. Si un pensionnaire du foyer est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.
3. La personne choisie par le pensionnaire ou, si celui-ci est mentalement incapable, par chacun de ses mandataires spéciaux.

**(8) Le paragraphe 9.20 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Sauf si un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé est doté d'un conseil des pensionnaires, la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires :

1. Les pensionnaires du foyer.
2. Dans le cas des pensionnaires qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

**(9) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 70 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :**

- b.8) prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer

Meeting

Réunion

- (i) the information or assistance that must be given,
  - (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
  - (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
  - (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
  - (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;
- (b.9) governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;
- (b.10) regulating the timing of the authorization of a person's admission to an approved charitable home for the aged, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

## CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

**62.** The definition of “nearest relative” in subsection 4 (1) of the *Child and Family Services Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 3, is repealed and the following substituted:

“nearest relative”, when used in reference to a person who is less than 16 years old, means the person with lawful custody of him or her, and when used in reference to a person who is 16 years old or more, means the person who would be authorized to give or refuse consent to a treatment on his or her behalf under the *Health Care Consent Act*, 1996 if he or she were incapable with respect to the treatment under that Act. (“parent le plus proche”)

## CHILDREN'S LAW REFORM ACT

**63.** Subsection 10 (4) of the *Children's Law Reform Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 4, is repealed and the following substituted:

ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
  - (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
  - (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
  - (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
  - (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;
- b.9) régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;
- b.10) régler le moment auquel l'admission d'une personne à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

## LOI SUR LES SERVICES À L'ENFANCE ET À LA FAMILLE

**62.** La définition du terme «parent le plus proche» qui figure au paragraphe 4 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 3 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«parent le plus proche» Relativement à une personne qui a moins de 16 ans, s'entend de la personne qui en a la garde légitime. Relativement à une personne qui a 16 ans ou plus, s'entend de la personne qui serait autorisée à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom de cette personne en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* si cette personne était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi. («nearest relative»)

## LOI PORTANT RÉFORME DU DROIT DE L'ENFANCE

**63.** Le paragraphe 10 (4) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre

Consent to  
procedure

(4) The *Health Care Consent Act, 1996* applies to the blood test as if it were treatment under that Act.

CONSENT AND CAPACITY STATUTE LAW  
 AMENDMENT ACT, 1992

**64.** (1) Subsections 7 (3) and (4) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992* are repealed.

(2) Subsections 20 (59) and (60) of the Act are repealed.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

Motion to  
reinstate  
guardianship

(7) The Ontario Court (General Division) may reinstate a guardianship that has terminated under subsection (5) or (6), on motion by the guardian in the proceeding in which the guardian was appointed as committee.

Notice

(8) Notice of the motion shall be served on,

(a) the person who was subject to the guardianship that has terminated under subsection (5) or (6);

(b) any person appointed after April 2, 1995 as the guardian of property or guardian of the person for the person who was subject to the guardianship, if known; and

(c) the Public Guardian and Trustee.

Parties

(9) The parties to the motion are the moving party and the persons served under subsection (8).

Added  
parties

(10) A person referred to in clause (8) (b) who was not served with the notice of motion is entitled to be added as a party at any stage in the motion.

Things done  
after termi-  
nation

(11) In a motion under subsection (7), the court may order that anything done by the guardian after the guardianship terminated shall be deemed to have been done with full authority as if the guardianship had continued in existence, subject to any terms or conditions that the court considers just.

EDUCATION ACT

**65.** Paragraph 25 of subsection 171 (1) of the *Education Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 9, is further amended by striking out "*Consent to Treatment Act, 1992*" in the amendment of

32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé s'applique à l'analyse de sang comme s'il s'agissait d'un traitement visé par cette loi.

Consentement  
à l'analyse

LOI DE 1992 MODIFIANT DES LOIS EN CE QUI  
 CONCERNE LE CONSENTEMENT ET LA CAPACITÉ

**64.** (1) Les paragraphes 7 (3) et (4) de la Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité sont abrogés.

(2) Les paragraphes 20 (59) et (60) de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut rétablir la tutelle qui a pris fin aux termes du paragraphe (5) ou (6), sur motion présentée par le tuteur dans l'instance dans laquelle il a été nommé curateur.

Motion visant  
à rétablir la  
tutelle

(8) L'avis de motion est signifié aux personnes suivantes :

Avis

a) la personne qui faisait l'objet de la tutelle qui a pris fin aux termes du paragraphe (5) ou (6);

b) toute personne nommée, après le 2 avril 1995, tuteur aux biens ou tuteur à la personne de la personne qui faisait l'objet de la tutelle, si elle est connue;

c) le Tuteur et curateur public.

(9) Sont parties à la motion l'auteur de la motion et les personnes auxquelles la signification a été faite aux termes du paragraphe (8).

Parties

(10) Toute personne visée à l'alinéa (8) b) qui n'a pas reçu signification de l'avis de motion a le droit d'être jointe comme partie à n'importe quelle étape de la motion.

Parties jointes

(11) Dans le cadre d'une motion visée au paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que tout acte accompli par le tuteur après la fin de la tutelle soit réputé avoir été accompli avec les pleins pouvoirs comme si la tutelle avait été maintenue, sous réserve des conditions que le tribunal estime justes.

Actes accom-  
plis après la  
fin de la  
tutelle

LOI SUR L'ÉDUCATION

**65.** La disposition 25 du paragraphe 171 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est modifiée par l'article 9 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifiée de nouveau par substitution, à «*Loi de 1992 sur le consentement au traitement*» dans la modifi-



1992 and substituting “*Health Care Consent Act, 1996*”.

#### FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

**66.** Clause 66 (b) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 13, is amended by striking out “validated” in the third line.

#### HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

**67.** (1) Subsection 22 (5.1) of the *Health Protection and Promotion Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:

(5.1) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to,

- (a) a physician’s examination of a person pursuant to an order under this section requiring the person to submit to an examination by a physician;
- (b) a physician’s care and treatment of a person pursuant to an order under this section requiring the person to place himself or herself under the care and treatment of a physician.

(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to the requirements prescribed by the regulations in respect of communicable diseases of the eyes of the newborn child.

(3) Subsection 35 (7.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:

(7.1) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to,

- (a) an examination of a person to ascertain whether he or she is infected with an agent of a virulent disease, pursuant to an order made under this section;
- (b) treatment of a person for a virulent disease, pursuant to an order made under this section.

(4) Subsection 38 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992,

cation de 1992, de «*Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*».

#### LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

**66.** L’alinéa 66 b) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 13 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par suppression de «qui est validée,» aux quatrième et cinquième lignes.

#### LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

**67.** (1) Le paragraphe 22 (5.1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, tel qu’il est adopté par l’article 16 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5.1) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s’applique pas :

- a) à l’examen qu’un médecin fait subir à une personne conformément à l’ordre, prévu au présent article, qui oblige la personne à subir un examen médical;
- b) aux soins et au traitement qu’un médecin fournit à une personne conformément à l’ordre, prévu au présent article, qui oblige la personne à se confier aux soins d’un médecin et à recevoir un traitement.

(2) L’article 33 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s’applique pas aux exigences imposées par les règlements relativement aux maladies transmissibles des yeux des nouveau-nés.

(3) Le paragraphe 35 (7.1) de la *Loi*, tel qu’il est adopté par l’article 16 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7.1) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s’applique pas :

- a) à l’examen d’une personne afin d’établir si elle est ou non contaminée par l’agent d’une maladie virulente, conformément à l’ordonnance rendue en vertu du présent article;
- b) au traitement d’une personne pour une maladie virulente, conformément à l’ordonnance rendue en vertu du présent article.

(4) Le paragraphe 38 (2) de la *Loi*, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 16 du cha-

*Health Care  
Consent Act,  
1996*

*Health Care  
Consent Act,  
1996*

*Health Care  
Consent Act,  
1996*

*Loi de 1996  
sur le consen-  
tement aux  
soins de santé*

*Loi de 1996  
sur le consen-  
tement aux  
soins de santé*

*Loi de 1996  
sur le consen-  
tement aux  
soins de santé*

chapter 32, section 16, is repealed and the following substituted:

(2) If consent to the administration of an immunizing agent has been given in accordance with the *Health Care Consent Act, 1996*, the physician or other person authorized to administer the immunizing agent shall cause the person who has given consent to be informed of the importance of reporting to a physician forthwith any reaction that might be a reportable event.

(5) Section 102 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The *Health Care Consent Act, 1996* does not apply to a treatment that is required by an order made under this section.

#### HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

**68.** (1) Section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 13 and 1994, chapter 26, section 73, is further amended by adding the following definitions:

“mentally incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; (“mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a resident, means,

- (a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the treatment under that Act, or
- (b) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the personal assistance service under that Act. (“mandataire spécial”)

(2) Clause 19.5 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, is repealed and the following substituted:

pitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si le consentement à l'administration d'un agent immunisant a été donné conformément à la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, le médecin ou une autre personne autorisée à l'administrer fait en sorte que la personne qui a donné le consentement soit informée de l'importance de signaler sans délai à un médecin toute réaction susceptible de constituer un événement à déclaration obligatoire.

(5) L'article 102 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* ne s'applique pas au traitement qu'exige une ordonnance rendue en vertu du présent article.

#### LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

**68.** (1) L'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 73 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un résident, s'entend, selon le cas :

- a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du résident si ce dernier était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi;
- b) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom du résident si ce dernier était incapable à l'égard de ce service aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. («mentally incapable»)

(2) L'alinéa 19.5 d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty to inform

*Health Care Consent Act, 1996*

Obligation d'informer

*Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

(d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to,

(i) the resident,

(ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1, and

(iii) such other person as the persons mentioned in subclauses (i) and (ii) may direct; and

(3) Subsection 30.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is amended by striking out "to each resident of the home or joint home, as the case may be, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct" in the fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth and tenth lines and substituting "to the persons mentioned in subsection (1.1)".

(4) Clause 30.4 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:

(c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

(5) Section 30.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The notice must be given to,

(a) each resident of the home or joint home, as the case may be;

(b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1 and, unless it is the same person, his or her substitute decision-

d) que la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du résident soit donnée aux personnes suivantes :

(i) le résident,

(ii) si le résident est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition,

(iii) toute autre personne que les personnes mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii) peuvent désigner;

(3) Le paragraphe 30.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du résident concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième et neuvième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».

(4) L'alinéa 30.4 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du résident et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

(5) L'article 30.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes

*Idem*

a) chaque résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas;

b) si le résident est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure à l'article 1 et, sauf s'il s'agit de la même per-



maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in section 1; and

- (c) such other person as the persons mentioned in clauses (a) and (b) may direct.

**(6) Paragraph 2 of subsection 30.6 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:**

2. If a resident of the home or joint home, as the case may be, is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.

**(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 30.6 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, are repealed and the following substituted:**

2. If a resident of the home or joint home, as the case may be, is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.
3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by any of his or her substitute decision-makers.

**(8) Subsection 30.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 20, is repealed and the following substituted:**

(1) Unless a home or joint home has a residents' council, the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

1. The residents of the home or joint home, as the case may be.
2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

**(9) Subsection 31 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 21, is further amended by adding the following paragraphs:**

- 35.1 prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to a home or joint home are provided with informa-

sonne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition;

- c) toute autre personne que les personnes mentionnées aux alinéas a) et b) peuvent désigner.

**(6) La disposition 2 du paragraphe 30.6 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

2. Si un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.

**(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 30.6 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

2. Si un résident du foyer ou du foyer commun, selon le cas, est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.
3. La personne choisie par le résident ou, si celui-ci est mentalement incapable, par chacun de ses mandataires spéciaux.

**(8) Le paragraphe 30.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Sauf si un foyer ou un foyer commun est doté d'un conseil des résidents, la municipalité qui exploite le foyer, les municipalités qui exploitent le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, doivent, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des résidents :

1. Les résidents du foyer ou du foyer commun, selon le cas.
2. Dans le cas des résidents qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

**(9) Le paragraphe 31 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :**

- 35.1 prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à un foyer ou à

Meeting

Réunion

tion about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,

- (i) the information or assistance that must be given,
- (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
- (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
- (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
- (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;

35.2 governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;

35.3 regulating the timing of the authorization of a person's admission to a home or joint home, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

#### LIQUOR LICENCE ACT

**69. (1)** Section 36 of the *Liquor Licence Act* is amended by adding the following subsection:

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if consent to the examination or treatment is required under the *Health Care Consent Act, 1996*.

(2) Section 37 of the Act is amended by adding the following subsection:

Consent to treatment

(2.1) An order under subsection (1) does not authorize the administration of a treatment without consent, if consent to the treatment is required under the *Health Care Consent Act, 1996*.

#### LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

**70. (1)** The definition of "trust corporation" in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 19, is repealed and the following substituted:

un foyer commun reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
- (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
- (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;

35.2 régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;

35.3 régler le moment auquel l'admission d'une personne à un foyer ou à un foyer commun peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

#### LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

**69. (1)** L'article 36 de la *Loi sur les permis d'alcool* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le consentement à l'examen ou au traitement est exigé aux termes de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

(2) L'article 37 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consentement au traitement

(2.1) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) n'autorise pas l'administration d'un traitement sans consentement, si le consentement au traitement est exigé aux termes de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

#### LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

**70. (1)** La définition du terme «société de fiducie» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, telle qu'elle est modifiée par l'article 19 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“trust corporation” means a body corporate incorporated or operated,

(a) for the purpose of offering its services to the public to act as trustee, bailee, agent, executor, administrator, receiver, liquidator, assignee, guardian of property or attorney under a power of attorney for property, and

(b) for the purpose of receiving deposits from the public and of lending or investing such deposits. (“société de fiducie”)

(2) Subclause 213 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) guardian of property; or

#### LONG-TERM CARE ACT, 1994

71. (1) Subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* is amended by adding the following definitions:

“mentally capable” means able to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and “mentally incapable” means not mentally capable; (“mentalement capable”, “mentalement incapable”)

“substitute decision-maker”, in relation to a person to whom a record, information or an approved agency’s decision relates, means,

(a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the person to whom the record, information or approved agency’s decision relates, if that person were incapable with respect to the treatment under that Act, or

(b) any other person who is lawfully authorized to make a decision concerning a community service on behalf of the person to whom the record, information or approved agency’s decision relates. (“mandataire spécial”)

«société de fiducie» Personne morale constituée ou exploitée :

a) d’une part, pour offrir ses services au public en tant que fiduciaire, dépositaire, mandataire, exécuteur testamentaire, administrateur successoral, séquestre, liquidateur, cessionnaire, tuteur aux biens ou procureur constitué en vertu d’une procuration relative aux biens;

b) d’autre part, pour recevoir les dépôts du public et effectuer le prêt ou le placement de ces dépôts. («trust corporation»)

(2) Le sous-alinéa 213 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) en tant que tuteur aux biens;

#### LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

71. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à une personne à laquelle se rapportent un dossier, des renseignements ou une décision d’un organisme agréé, s’entend, selon le cas :

a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom de la personne à laquelle se rapportent le dossier, les renseignements ou la décision de l’organisme agréé, si cette personne était incapable à l’égard du traitement aux termes de cette loi;

b) de toute autre personne qui est légalement autorisée à prendre une décision concernant un service communautaire au nom de la personne à laquelle se rapportent le dossier, les renseignements ou la décision de l’organisme agréé. («substitute decision-maker»)

«mentalement capable» Apte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l’égard de la prise d’une décision concernant la question et apte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d’une décision ou de l’absence de décision. Le terme «mentalement incapable» s’entend de celui ou celle qui n’est pas mentalement capable. («mentally capable», «mentally incapable»)



**(2) Clause 22 (4) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) if the person who is the subject of the plan of service is mentally incapable, the person or persons who are lawfully authorized to make a decision on his or her behalf concerning the community services in the plan of service; and

**(3) The French version of subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the second-last line and substituting “de santé”.**

**(4) Clause 25 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (b) if the person receiving the community service is mentally incapable, the person who is lawfully authorized to make a decision on his or her behalf concerning the community service; and

**(5) Subclause 32 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) if the person to whom the record relates is mentally incapable, with the consent of his or her substitute decision-maker, or

**(6) The French version of clause 32 (2) (c) of the Act is amended by striking out “médicaux” in the third line and substituting “de santé”.**

**(7) Clause 32 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (d) a person involved in the direct health care, in a health facility, of the person to whom the record relates, without consent, if the delay required to obtain consent would result in the person to whom the record relates experiencing severe suffering, would prolong the suffering that he or she is already apparently experiencing or would put him or her at risk of sustaining serious bodily harm.

**(8) Subsection 32 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (g.1) a health practitioner, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the person to whom the record relates is capable with respect to a treatment for the purpose of that Act;

**(2) L’alinéa 22 (4) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) si la personne qui fait l’objet du programme de services est mentalement incapable, la ou les personnes qui sont légalement autorisées à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne les services communautaires prévus par ce programme;

**(3) La version française du paragraphe 22 (5) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à l’avant-dernière ligne, de «de santé».**

**(4) L’alinéa 25 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) si la personne qui reçoit le service communautaire est mentalement incapable, la personne qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne ce service;

**(5) Le sous-alinéa 32 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, avec le consentement de son mandataire spécial,

**(6) La version française de l’alinéa 32 (2) c) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la troisième ligne, de «de santé».**

**(7) L’alinéa 32 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) la personne qui offre, dans un établissement de santé, des soins de santé directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, sans consentement, si le délai nécessaire pour obtenir le consentement risque d’entraîner de grandes souffrances pour la personne, de prolonger les souffrances qu’elle semble déjà éprouver ou de la mettre en danger de subir un préjudice physique grave.

**(8) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- g.1) un praticien de la santé, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si la personne à laquelle se rapporte le dossier est capable ou non à

(g.2) an evaluator, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the person to whom the record relates is capable with respect to admission to a care facility, or with respect to a personal assistance service, for the purpose of that Act;

(g.3) an assessor, as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992*, who is performing an assessment of the capacity of the person to whom the record relates for the purpose of that Act.

**(9) Clause 32 (2) (h) of the Act is repealed and the following substituted:**

(h) a person who is entitled to have access to the record under section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

**(10) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out "or to a person who is entitled to have access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*" in the third, fourth and fifth lines.**

**(11) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(5) This section does not prohibit a person from making either of the following allegations to the Public Guardian and Trustee and informing the Public Guardian and Trustee of the grounds for the allegation:

1. An allegation, for the purpose of section 27 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a person to whom a personal record relates is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.
2. An allegation, for the purpose of section 62 of the *Substitute Decisions Act, 1992*, that a person to whom a personal record relates is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

**(12) Subclause 35 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

l'égard d'un traitement pour l'application de cette loi;

g.2) un appréciateur, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si la personne à laquelle se rapporte le dossier est capable ou non à l'égard de son admission à un établissement de soins, ou à l'égard d'un service d'aide personnelle, pour l'application de cette loi;

g.3) un évaluateur, au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, qui est chargé d'évaluer la capacité de la personne à laquelle se rapporte le dossier pour l'application de cette loi.

**(9) L'alinéa 32 (2) h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

h) une personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

**(10) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou à une personne qui a le droit d'accès au dossier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.**

**(11) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(5) Le présent article n'interdit à personne de faire l'une ou l'autre des allégations suivantes au Tuteur et curateur public ni d'informer ce dernier des motifs de l'allégation :

1. Une allégation, pour l'application de l'article 27 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle la personne à laquelle se rapporte un dossier personnel est incapable de gérer ses biens et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.
2. Une allégation, pour l'application de l'article 62 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle la personne à laquelle se rapporte un dossier personnel est incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.

**(12) Le sous-alinéa 35 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Alleging  
incapacity to  
P.G.T.

Allégation  
d'incapacité  
faite au  
Tuteur et  
curateur  
public

- (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, by his or her substitute decision-maker; or

**(13) Subclause 35 (2) (b) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, on notice to his or her substitute decision-maker.

**(14) Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (1) In this section,

“Review Board” means the Consent and Capacity Board continued under the *Health Care Consent Act, 1996*.

**(15) Subsection 36 (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 26, section 36, is repealed and the following substituted:**

(10) Section 73 of the *Health Care Consent Act, 1996* applies to an application under this section, with necessary modifications.

(10.1) Sections 74 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under this section.

**(16) Paragraphs 2 and 3 of subsection 36 (17) of the Act are repealed and the following substituted:**

2. If the person to whom the record relates is mentally incapable, his or her substitute decision-maker.

**(17) Subsection 36 (18) of the Act is amended by striking out “paragraph 1, 2 or 3” in the fourth line and substituting “a paragraph”.**

**(18) Subsections 36 (19), (20) and (21) of the Act are repealed and the following substituted:**

(19) If a request for access is made under subsection (17) or (18) by a person other than the person to whom the record relates, subsections (2) to (16) apply with necessary modifications to the giving of access to the person who made the request.

- (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, de son mandataire spécial;

**(13) Le sous-alinéa 35 (2) b) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, sur préavis donné à son mandataire spécial.

**(14) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«Commission de révision» La Commission du consentement et de la capacité qui est maintenue en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

**(15) Le paragraphe 36 (10) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(10) L'article 73 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

(10.1) Les articles 74 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée en vertu du présent article.

**(16) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 36 (17) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

2. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, son mandataire spécial.

**(17) Le paragraphe 36 (18) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 1, 2 ou 3» aux deux dernières lignes, de «une disposition».**

**(18) Les paragraphes 36 (19), (20) et (21) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(19) Si une personne autre que celle à laquelle se rapporte le dossier présente une demande de consultation en vertu du paragraphe (17) ou (18), les paragraphes (2) à (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi de la permission à la personne qui a présenté la demande.

Definition

Définition

Procedure

Procédure

Same

Idem

Application of subss. (2) to (16)

Application des par. (2) à (16)



**(19) Subsection 39 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

(4) A notice under clause (3) (a) or (b) or a copy of a decision under clause (3) (c) shall be given,

- (a) to the person to whom the decision relates; and
- (b) if the person to whom the decision relates is mentally incapable, to the person who is lawfully authorized to make a decision on his or her behalf concerning the community service.

**(20) Subsection 68 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

42.1 governing the giving or refusing of consent by a substitute decision-maker under subclauses 32 (2) (a) (ii) and 35 (2) (a) (ii).

#### MENTAL HEALTH ACT

**72. (1) The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Mental Health Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:**

"Board" means the Consent and Capacity Board continued under the *Health Care Consent Act*, 1996. ("Commission")

**(2) The definition of "informal patient" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:**

"informal patient" means a person who is a patient in a psychiatric facility, having been admitted with the consent of another person under section 24 of the *Health Care Consent Act*, 1996. ("malade en cure facultative")

**(3) A person who is an informal patient immediately before the day subsection (2) comes into force shall be deemed to have been admitted to the psychiatric facility with the consent of another person under section 24 of the *Health Care Consent Act*, 1996.**

**(4) The definition of "rights adviser" in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:**

**(19) Le paragraphe 39 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) L'avis visé à l'alinéa (3) a) ou b) ou une copie de la décision visée à l'alinéa (3) c) est donné aux personnes suivantes :

- a) la personne à laquelle se rapporte la décision;
- b) si la personne à laquelle se rapporte la décision est mentalement incapable, la personne qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne le service communautaire.

**(20) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

42.1 régir le consentement ou le refus du consentement d'un mandataire spécial prévus aux sous-alinéas 32 (2) a) (ii) et 35 (2) a) (ii).

#### LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

**72. (1) La définition du terme «Commission» qui figure au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la santé mentale*, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«Commission» La Commission du consentement et de la capacité qui est maintenue en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («Board»)

**(2) La définition du terme «malade en cure facultative» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

«malade en cure facultative» Personne admise à titre de malade dans un établissement psychiatrique avec le consentement d'une autre personne en vertu de l'article 24 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («informal patient»)

**(3) La personne qui est un malade en cure facultative immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) est réputée avoir été admise dans l'établissement psychiatrique avec le consentement d'une autre personne en vertu de l'article 24 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.**

**(4) La définition du terme «conseiller en matière de droits» qui figure au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Onta-**

Personnes  
devant être  
avisées

Disposition  
transitoire :  
malade en  
cure facul-  
tative

Who must  
be given  
notice

Transition,  
informal  
patient

“rights adviser” means a person, or a member of a category of persons, designated by a psychiatric facility or by the Minister to perform the functions of a rights adviser under this Act in the psychiatric facility, but does not include a person involved in the direct clinical care of the patient to whom the rights advice is to be given. (“conseiller en matière de droits”)

(5) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following definition:

“substitute decision-maker”, in relation to a patient, means the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the patient, if the patient were incapable with respect to the treatment under that Act. (“mandataire spécial”)

(6) Subsection 13 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(6) Despite subsection 73 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996*, the chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to deal with applications under this section.

Panels of three or five members

(7) Subsection 39 (6) and section 42 of this Act and clause 73 (3) (a), subsection 73 (4) and sections 74 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under this section, with necessary modifications.

Procedure

(7) Subsection 35 (1) of the Act is amended by striking out “section 36” in the first line and substituting “sections 36 and 36.3”.

(8) Clause 35 (3) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(b) where the patient is not mentally competent, any person with the consent of,

rio de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseiller en matière de droits» Personne désignée par un établissement psychiatrique ou par le ministre pour remplir les fonctions de conseiller en matière de droits en vertu de la présente loi dans l'établissement psychiatrique, ou membre d'une catégorie de personnes ainsi désignées. Est toutefois exclu de la présente définition quiconque offre des soins cliniques directement au malade auquel des conseils en matière de droits doivent être donnés. («rights adviser»)

(5) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«mandataire spécial» Relativement à un malade, s'entend de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du malade, si ce dernier était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)

(6) Le paragraphe 13 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré le paragraphe 73 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin de traiter des requêtes présentées en vertu du présent article.

Comité de trois ou cinq membres

(7) Le paragraphe 39 (6) et l'article 42 de la présente loi, ainsi que l'alinéa 73 (3) a), le paragraphe 73 (4) et les articles 74 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

Procédure

(7) Le paragraphe 35 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'article 36» à la deuxième ligne, de «aux articles 36 et 36.3».

(8) L'alinéa 35 (3) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si le malade n'est pas mentalement capable, quiconque, avec le consentement de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- (i) the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2, or
- (ii) the patient's substitute decision-maker.

(9) The French version of clause 35 (3) (d) of the Act is amended by striking out "médicaux" in the third line and substituting "de santé".

(10) Clause 35 (3) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

- (e) a person currently involved in the direct health care of the patient in a health facility, without consent, if the delay required to obtain consent would result in the patient experiencing severe suffering, would prolong the suffering that the patient is already apparently experiencing or would put the patient at risk of sustaining serious bodily harm.

(11) Subsection 35 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following clauses:

- (e.3) a health practitioner, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the patient is capable with respect to a treatment for the purpose of that Act;
- (e.4) an evaluator, as defined in the *Health Care Consent Act, 1996*, who is determining whether the patient is capable with respect to admission to a care facility, or with respect to a personal assistance service, for the purpose of that Act;
- (e.5) an assessor, as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992*, who is performing an assessment of the patient's capacity for the purpose of that Act.

(12) Subsection 35 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "section 24 or 25 of the *Advocacy Act, 1992* or" in the fifth and sixth lines.

(13) Subsection 35 (4.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed.

- (i) le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2,
- (ii) le mandataire spécial du malade.

(9) La version française de l'alinéa 35 (3) d) de la Loi est modifiée par substitution, à «médicaux» à la troisième ligne, de «de santé».

(10) L'alinéa 35 (3) e) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) quiconque offre à ce moment des soins de santé directement au malade dans un établissement de santé, sans consentement, si le délai nécessaire pour obtenir le consentement risque d'entraîner de grandes souffrances pour le malade, de prolonger les souffrances qu'il semble déjà éprouver ou de le mettre en danger de subir des lésions corporelles graves.

(11) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- e.3) un praticien de la santé, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si le malade est capable ou non à l'égard d'un traitement pour l'application de cette loi;
- e.4) un appréciateur, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, qui est chargé de déterminer si le malade est capable ou non à l'égard de son admission à un établissement de soins, ou à l'égard d'un service d'aide personnelle, pour l'application de cette loi;
- e.5) un évaluateur, au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, qui est chargé d'évaluer la capacité du malade pour l'application de cette loi.

(12) Le paragraphe 35 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou» aux quatrième et cinquième lignes.

(13) Le paragraphe 35 (4.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.



(14) Clause 35 (9) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(b) where the patient is not mentally competent, with the consent of,

- (i) the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2, or
- (ii) the patient's substitute decision-maker; or

(15) Section 35 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:

(12) This section does not prohibit a person from making either of the following allegations to the Public Guardian and Trustee and informing the Public Guardian and Trustee of the grounds for the allegation:

1. An allegation, for the purpose of section 27 of the *Substitute Decisions Act*, 1992, that a patient is incapable of managing property and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.
2. An allegation, for the purpose of section 62 of the *Substitute Decisions Act*, 1992, that a patient is incapable of personal care and that serious adverse effects are occurring or may occur as a result.

(16) Subsection 36 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(12) Section 73 of the *Health Care Consent Act*, 1996 applies to an application under subsection (4), with necessary modifications.

(12.1) Sections 42 and 48 of this Act, sections 74 to 80 of the *Health Care Consent Act*, 1996 and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under subsection (4).

(17) Subsection 36 (14) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by striking out "or presumed" in the first line.

(14) L'alinéa 35 (9) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si le malade n'est pas mentalement capable, avec le consentement de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- (i) le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2,
- (ii) le mandataire spécial du malade;

(15) L'article 35 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Le présent article n'interdit à personne de faire l'une ou l'autre des allégations suivantes au Tuteur et curateur public ni d'informer ce dernier des motifs de l'allégation :

1. Une allégation, pour l'application de l'article 27 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle un malade est incapable de gérer ses biens et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.
2. Une allégation, pour l'application de l'article 62 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, selon laquelle un malade est incapable de prendre soin de sa personne et selon laquelle il en découle ou risque d'en découler des conséquences préjudiciables graves.

(16) Le paragraphe 36 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) L'article 73 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (4).

(12.1) Les articles 42 et 48 de la présente loi, les articles 74 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée en vertu du paragraphe (4).

(17) Le paragraphe 36 (14) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié

Alleging  
incapacity to  
P.G.T.

Allégation  
d'incapacité  
faite au  
Tuteur et  
curateur  
public

Procedure

Procédure

Same

Idem

(18) Subsection 36 (15) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

Procedure

(15) Section 42 of this Act and sections 73 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under subsection (14), with necessary modifications.

(19) Subsection 36 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

Patient not mentally competent

(16) If a patient is not mentally competent, the patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2 or the patient's substitute decision-maker is entitled to examine and copy the patient's clinical record or a copy of the record.

(20) Subsection 36.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed.

(21) Paragraph 3 of subsection 36.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

3. The patient's substitute decision-maker.

(22) Section 36.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by adding the following subsection:

Exception

(7) This section does not apply if the claim of the patient's substitute decision-maker would prevail under section 36.3.

(23) The Act is amended by adding the following section:

Ranking

**36.3** If a patient's representative appointed under section 36.1 or 36.2 and the patient's substitute decision-maker both claim the authority to give or refuse consent under clause 35 (3) (b) or 35 (9) (b) or to exercise access to a clinical record under subsection 36 (16),

(a) the claim of the substitute decision-maker prevails if he or she is a person described in paragraph 1 or 2 of subsection 20 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996*; and

de nouveau par suppression de «ou présumé» à la première ligne.

(18) Le paragraphe 36 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procédure

(15) L'article 42 de la présente loi, ainsi que les articles 73 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (14).

(19) Le paragraphe 36 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Si un malade n'est pas mentalement capable, son représentant nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 ou son mandataire spécial a le droit d'examiner l'original ou une copie du dossier clinique du malade et d'en faire des copies.

Cas où le malade n'est pas mentalement capable

(20) Le paragraphe 36.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé.

(21) La disposition 3 du paragraphe 36.2 (3) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Le mandataire spécial du malade.

(22) L'article 36.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le présent article ne s'applique pas si la revendication du mandataire spécial du malade l'emporte aux termes de l'article 36.3.

Exception

(23) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**36.3** Si le représentant du malade nommé en vertu de l'article 36.1 ou 36.2 et le mandataire spécial du malade revendiquent tous deux le pouvoir de donner ou de refuser leur consentement aux termes de l'alinéa 35 (3) b) ou 35 (9) b) ou celui d'accéder à un dossier clinique aux termes du paragraphe 36 (16) :

Priorité de rang

a) la revendication du mandataire spécial l'emporte s'il s'agit d'une personne visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 20 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*;

- (b) the claim of the representative prevails if the substitute decision-maker is a person described in paragraph 3, 4, 5, 6, 7 or 8 of subsection 20 (1) of that Act.

**(24) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:**

(5.1) Despite subsection 73 (1) of the *Health Care Consent Act, 1996*, the chair shall assign the members of the Board to sit in panels of three or five members to hear applications under this section.

**(25) Paragraphs 1 and 2 of subsection 39 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, are repealed and the following substituted:**

1. A three-member panel shall consist of a psychiatrist, a lawyer and a third person who is neither a psychiatrist nor a lawyer. Despite clause 73 (3) (b) of the *Health Care Consent Act, 1996*, all the members of the panel are required to make up the quorum.
2. A five-member panel shall include one or two psychiatrists and one or two lawyers. The other member or members shall be persons who are neither psychiatrists nor lawyers. A majority of the members of the panel constitutes a quorum. A psychiatrist, a lawyer and a member who is neither a psychiatrist nor a lawyer are required to make up the quorum.

**(26) Section 39 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following subsection:**

(7) Clause 73 (3) (a), subsection 73 (4) and sections 74 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under this section, with necessary modifications.

**(27) The Act is amended by adding the following section:**

**43.** If a patient who is less than 16 years old is a party to a proceeding before the Board under section 13 or 39 and does not have legal representation,

- (a) the Board may direct the Children's Lawyer to arrange for legal representation to be provided for the patient; and

- b) la revendication du représentant l'emporte si le mandataire spécial est une personne visée à la disposition 3, 4, 5, 6, 7 ou 8 du paragraphe 20 (1) de cette loi.

**(24) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(5.1) Malgré le paragraphe 73 (1) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, le président désigne les membres de la Commission pour siéger en comités de trois ou cinq membres afin d'entendre les requêtes présentées en vertu du présent article.

**(25) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 39 (6) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

1. Un comité de trois membres se compose d'un psychiatre, d'un avocat et d'une troisième personne qui n'est ni psychiatre ni avocat. Malgré l'alinéa 73 (3) b) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, tous les membres du comité doivent être présents pour constituer le quorum.
2. Un comité de cinq membres comprend un ou deux psychiatres et un ou deux avocats. L'autre ou les autres membres sont des personnes qui ne sont ni psychiatres ni avocats. La majorité des membres du comité constituent le quorum. Un psychiatre, un avocat et un membre qui n'est ni psychiatre ni avocat doivent être présents pour constituer le quorum.

**(26) L'article 39 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

(7) L'alinéa 73 (3) a), le paragraphe 73 (4) et les articles 74 à 80 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

**(27) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**43.** Si un malade âgé de moins de 16 ans est partie à une instance introduite devant la Commission en vertu de l'article 13 ou 39 et n'a pas de représentant en justice :

- a) d'une part, la Commission peut ordonner que l'avocat des enfants prenne des dispositions pour que soient four-

Panels of three or five members

Comité de trois ou cinq membres

Procedure

Procédure

Counsel for patient under 16

Avocat représentant un malade âgé de moins de 16 ans



(b) the patient shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

(28) Subsection 48 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(1) A party to a proceeding under this Act before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division) on a question of law or fact or both.

(29) Subsection 48 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(3) Section 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* applies to the appeal.

(30) Subsection 49 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is amended by striking out "*Consent to Treatment Act, 1992*" in the fifth and sixth lines and substituting "*Health Care Consent Act, 1996*".

(31) Subsection 60 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is repealed and the following substituted:

(2) Except that applications may be made not more frequently than once in any six-month period, section 42 of this Act and sections 73 to 80 of the *Health Care Consent Act, 1996* apply to an application under subsection (1), with necessary modifications.

(3) If an application is commenced under this section by a patient in respect of whom a notice of continuance has been issued, the application may continue to be dealt with by the Board even after the patient is discharged from the psychiatric facility.

(32) Subsection 81 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 20, is further amended by adding the following clauses:

(h) governing designations by psychiatric facilities or the Minister of persons or categories of persons to perform the functions of a rights adviser under this

nis au malade les services d'un représentant en justice;

b) d'autre part, le malade est réputé avoir la capacité de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

(28) Le paragraphe 48 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à une instance prévue par la présente loi devant la Commission peut interjeter appel de la décision de la Commission devant la Cour de l'Ontario (Division générale) sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.

(29) Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'article 80 de la Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé s'applique à l'appel.

(30) Le paragraphe 49 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «Loi de 1992 sur le consentement au traitement» aux sixième et septième lignes, de «Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé».

(31) Le paragraphe 60 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Mis à part le fait qu'une requête ne peut pas être présentée plus d'une fois tous les six mois, l'article 42 de la présente loi et les articles 73 à 80 de la Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe (1).

(3) Si un malade à l'égard duquel un avis de prorogation a été délivré introduit une requête en vertu du présent article, la Commission peut rester saisie de la requête même après que le malade a obtenu son congé de l'établissement psychiatrique.

(32) Le paragraphe 81 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 20 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

h) régir la désignation, par les établissements psychiatriques ou par le ministre, de personnes ou de catégories de personnes pour qu'elles remplissent les

Appeal to court

Same

Procedure

Patient discharged

Appel devant le tribunal

Idem

Procédure

Mise en congé

Act and governing the revocation of such designations, including,

- (i) requiring, permitting or prohibiting designations and revocations,
- (ii) prescribing who may make designations and revocations on behalf of a psychiatric facility,
- (iii) prescribing qualifications or requirements that a person must meet before he or she may be designated by a psychiatric facility and qualifications or requirements that a person must meet before he or she may be designated by the Minister, and
- (iv) prescribing obligations in relation to the provision of information about designations and revocations that have been made;
- (i) respecting the manner in which rights advisers must carry out their obligations under this Act;
- (j) prescribing and governing the obligations of health practitioners, rights advisers, psychiatric facilities and others in relation to the provision of information about rights, and assistance in exercising rights, to persons who have been admitted to a psychiatric facility as patients and who are incapable, within the meaning of the *Health Care Consent Act, 1996*, with respect to treatment of a mental disorder, including prescribing,
  - (i) the information or assistance that must be given,
  - (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
  - (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
  - (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
  - (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;

fonctions de conseiller en matière de droits en vertu de la présente loi et régir la révocation de ces désignations, notamment en faisant ce qui suit :

- (i) exiger, permettre ou interdire les désignations et les révocations,
- (ii) prescrire la ou les personnes qui peuvent effectuer les désignations et les révocations au nom d'un établissement psychiatrique,
- (iii) prescrire les qualités requises qu'une personne doit posséder ou les exigences auxquelles elle doit satisfaire avant qu'un établissement psychiatrique puisse la désigner, et prescrire les qualités requises qu'une personne doit posséder ou les exigences auxquelles elle doit satisfaire avant que le ministre puisse la désigner,
- (iv) prescrire les obligations relatives à la fourniture de renseignements sur les désignations et les révocations qui ont été effectuées;
- i) traiter de la manière dont les conseillers en matière de droits doivent s'acquitter de leurs obligations aux termes de la présente loi;
- j) prescrire et régir les obligations des praticiens de la santé, des conseillers en matière de droits, des établissements psychiatriques et d'autres personnes en ce qui concerne la fourniture de renseignements sur les droits et d'une aide pour exercer les droits, aux personnes qui ont été admises à un établissement psychiatrique à titre de malades et qui sont incapables, au sens de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à l'égard du traitement d'un trouble mental, notamment en prescrivant ce qui suit :
  - (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
  - (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
  - (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
  - (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
  - (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être don-

nés et le moment où ils doivent l'être;

- (k) governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;
- (k.1) regulating the timing of the treatment of a person in a psychiatric facility, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights;
- (k.2) governing the giving or refusing of consent by a substitute decision-maker under subclauses 35 (3) (b) (ii) and 35 (9) (b) (ii);
- (k.3) governing the use, disclosure and retention of personal information obtained from the disclosure, transmission or examination of a clinical record under clause 35 (3) (e.3), (e.4) or (e.5).

#### MUNICIPAL FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

73. Clause 54 (b) of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 23, is amended by striking out "validated" in the third line.

#### NURSING HOMES ACT

74. (1) Subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 28, is further amended by adding the following definitions:

"mentally incapable" means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject-matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision; ("mentalement incapable")

"substitute decision-maker", in relation to a resident, means,

- (a) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to give or refuse consent to a treatment on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the treatment under that Act, or

- k) régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;
- k.1) régler le moment auquel le traitement d'une personne dans un établissement psychiatrique peut avoir lieu, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits;
- k.2) régir le consentement ou le refus du consentement d'un mandataire spécial prévus aux sous-alinéas 35 (3) b) (ii) et 35 (9) b) (ii);
- k.3) régir l'utilisation, la divulgation et la conservation des renseignements personnels obtenus par suite de la divulgation, de la transmission ou de l'examen d'un dossier clinique en vertu de l'alinéa 35 (3) e.3), e.4) ou e.5).

#### LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION MUNICIPALE ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

73. L'alinéa 54 b) de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 23 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par suppression de «qui est validée,» aux quatrième et cinquième lignes.

#### LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

74. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«mandataire spécial» Relativement à un pensionnaire, s'entend, selon le cas :

- a) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l'égard du traitement aux termes de cette loi;
- b) de la personne qui serait autorisée, en vertu de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom du pensionnaire si ce dernier était incapable à l'égard de ce service aux termes de cette loi. («substitute decision-maker»)



- (b) the person who would be authorized under the *Health Care Consent Act, 1996* to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of the resident if the resident were incapable with respect to the personal assistance service under that Act. (“mandataire spécial”)

**(2) Clause 20.10 (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:**

- (d) an opportunity to participate fully in the development and revision of the resident's plan of care is provided to,
- (i) the resident,
  - (ii) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of “substitute decision-maker” in subsection 1 (1) and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of “substitute decision-maker” in subsection 1 (1), and
  - (iii) such other person as the persons mentioned in subclauses (i) and (ii) may direct; and

**(3) Subsection 20.16 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is amended by striking out “to each resident of the nursing home, to the person who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the resident concerning the resident's personal care and to such other person as they may direct” in the second, third, fourth, fifth and sixth lines and substituting “to the persons mentioned in subsection (1.1)”.**

**(4) Clause 20.16 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 34, is repealed and the following substituted:**

- (c) stating that the persons mentioned in subsection (1.1) may request access to and an explanation of the resident's plan of care, and specifying the person to whom the request must be made.

**(5) Section 20.16 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, sec-**

«mentalement incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision. («mentally incapable»)

**(2) L'alinéa 20.10 d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- d) que la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision du programme de soins du pensionnaire soit donnée aux personnes suivantes :
- (i) le pensionnaire,
  - (ii) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure au paragraphe 1 (1) et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition,
  - (iii) toute autre personne que les personnes mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii) peuvent désigner;

**(3) Le paragraphe 20.16 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «à chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers, à la personne qui est légalement autorisée à prendre des décisions au nom du pensionnaire concernant ses soins personnels et à toute autre personne qu'ils peuvent désigner,» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième et septième lignes, de «aux personnes visées au paragraphe (1.1)».**

**(4) L'alinéa 20.16 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- c) portant que les personnes visées au paragraphe (1.1) peuvent demander à consulter le programme de soins du pensionnaire et demander des explications au sujet du programme, et précisant le nom de la personne à qui la demande doit être présentée.

**(5) L'article 20.16 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 34 du chapitre 2 des Lois**

tion 34, is amended by adding the following subsection:

- (1.1) The notice must be given to,
- (a) each resident of the nursing home;
  - (b) if the resident is mentally incapable, his or her substitute decision-maker described in clause (a) of the definition of "substitute decision-maker" in subsection 1 (1) and, unless it is the same person, his or her substitute decision-maker described in clause (b) of the definition of "substitute decision-maker" in subsection 1 (1); and
  - (c) such other person as the persons mentioned in clauses (a) and (b) may direct.

(6) Paragraph 2 of subsection 29 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, is repealed and the following substituted:

- 2. If a resident of the nursing home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.

(7) Paragraphs 2 and 3 of subsection 29 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, are repealed and the following substituted:

- 2. If a resident of the nursing home is mentally incapable, any of his or her substitute decision-makers.
- 3. A person selected by the resident or, if the resident is mentally incapable, by any of his or her substitute decision-makers.

(8) Subsection 29.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 40, is repealed and the following substituted:

(1) Unless a nursing home has a residents' council, the licensee of the nursing home shall, at least once in each year, convene a meeting of the following persons to advise them of their right to establish a residents' council:

- 1. The residents of the nursing home.

de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'avis doit être remis aux personnes suivantes :

- a) chaque pensionnaire de la maison de soins infirmiers;
- b) si le pensionnaire est mentalement incapable, son mandataire spécial visé à l'alinéa a) de la définition du terme «mandataire spécial» qui figure au paragraphe 1 (1) et, sauf s'il s'agit de la même personne, son mandataire spécial visé à l'alinéa b) de cette même définition;
- c) toute autre personne que les personnes mentionnées aux alinéas a) et b) peuvent désigner.

(6) La disposition 2 du paragraphe 29 (2) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 2. Si un pensionnaire de la maison de soins infirmiers est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.

(7) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe 29 (3) de la Loi, telles qu'elles sont adoptées de nouveau par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 2. Si un pensionnaire de la maison de soins infirmiers est mentalement incapable, chacun de ses mandataires spéciaux.
- 3. La personne choisie par le pensionnaire ou, si celui-ci est mentalement incapable, par chacun de ses mandataires spéciaux.

(8) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sauf si une maison de soins infirmiers est dotée d'un conseil des pensionnaires, le titulaire de permis de la maison de soins infirmiers doit, au moins une fois par an, convoquer à une réunion les personnes suivantes pour les informer de leur droit de constituer un conseil des pensionnaires :

- 1. Les pensionnaires de la maison de soins infirmiers.

Same

Idem

Meeting

Réunion

2. In the case of residents who are mentally incapable, their substitute decision-makers.

(9) Subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 43 and 1994, chapter 26, section 75, is further amended by adding the following paragraphs:

32.1 prescribing and governing the obligations of placement co-ordinators and others in relation to ensuring that persons seeking admission to a nursing home are provided with information about their rights and assistance in exercising their rights, including prescribing,

- (i) the information or assistance that must be given,
- (ii) the categories of persons who must be given the information or assistance,
- (iii) the circumstances in which the information or assistance must be given,
- (iv) the persons by whom the information or assistance must be given, and
- (v) the manner and time in which the information or assistance must be given;

32.2 governing the transfer of information among those involved in the process of providing persons with information about their rights;

32.3 regulating the timing of the authorization of a person's admission to a nursing home, if the person must be provided with information about his or her rights or if the person exercises, or indicates an intention to exercise, any of his or her rights.

#### PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

75. (1) Section 2 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is amended by adding the following subsection:

(4) The Public Guardian and Trustee may in writing delegate any of his or her powers or duties to an employee in his or her office.

Other delegation

2. Dans le cas des pensionnaires qui sont mentalement incapables, leurs mandataires spéciaux.

(9) Le paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 75 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

32.1 prescrire et régir les obligations des coordonnateurs des placements et d'autres personnes pour ce qui est de veiller à ce que les personnes qui cherchent à être admises à une maison de soins infirmiers reçoivent des renseignements sur leurs droits et de l'aide pour exercer ces droits, notamment en prescrivant ce qui suit :

- (i) les renseignements ou l'aide qui doivent être donnés,
- (ii) les catégories de personnes auxquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iii) les circonstances dans lesquelles les renseignements ou l'aide doivent être donnés,
- (iv) les personnes qui doivent donner les renseignements ou l'aide,
- (v) la manière dont les renseignements ou l'aide doivent être donnés et le moment où ils doivent l'être;

32.2 régir l'échange de renseignements entre ceux qui participent au processus de fourniture de renseignements à des personnes sur leurs droits;

32.3 réglementer le moment auquel l'admission d'une personne à une maison de soins infirmiers peut être autorisée, si la personne doit recevoir des renseignements sur ses droits ou qu'elle exerce ou manifeste son intention d'exercer l'un ou l'autre de ses droits.

#### LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

75. (1) L'article 2 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le Tuteur et curateur public peut déléguer, par écrit, n'importe lequel de ses pouvoirs ou fonctions à un employé de son bureau.

Autre délégation



(2) Subsection 7 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

(1) The Public Guardian and Trustee may be granted letters probate or letters of administration and, subject to subsection (1.1), may be appointed as a trustee under any Act or as trustee of any will or settlement or other instrument creating a trust or duty in the same manner as if he or she were a private trustee.

(1.1) The Public Guardian and Trustee shall not be appointed as a trustee, by a court or otherwise, without his or her consent in writing.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

8. (1) The Public Guardian and Trustee may charge fees for anything done by the Public Guardian and Trustee under this or any other Act.

(2) The Public Guardian and Trustee shall establish the fees, subject to the approval of the Attorney General.

(3) The fees may be calculated on a flat rate basis for each thing done, on an hourly basis, on the basis of actual costs incurred by the Public Guardian and Trustee, as a percentage of the income or capital of an estate, or in any other manner that the Public Guardian and Trustee considers appropriate.

(4) This section prevails over a provision relating to fees in any other Act, except subsection 40 (3) of the *Substitute Decisions Act*, 1992.

(4) Subsection 9 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by striking out "charges, remuneration, refunds of expenses, and all" in the first and second lines and substituting "and other".

(5) Clause 14 (b) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

(b) respecting the application and disposal of fees and other income of the office of the Public Guardian and Trustee.

(2) Le paragraphe 7 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Tuteur et curateur public peut obtenir la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration. Sous réserve du paragraphe (1.1), il peut, de la même manière qu'un fiduciaire privé, être nommé fiduciaire en vertu d'une loi ou aux termes d'un acte constituant une fiducie ou une obligation, notamment un testament ou un acte de disposition.

(1.1) Le Tuteur et curateur public ne peut être nommé fiduciaire, sans son consentement écrit, par un tribunal ou autrement.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le Tuteur et curateur public peut demander des honoraires pour tous les actes qu'il accomplit en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

(2) Le Tuteur et curateur public fixe les honoraires sous réserve de l'approbation du procureur général.

(3) Les honoraires peuvent être calculés selon un taux fixe pour chaque acte accompli, selon un taux horaire, en fonction des frais réels engagés par le Tuteur et curateur public, selon un pourcentage du revenu ou du capital d'une succession, ou de toute autre manière que le Tuteur et curateur public juge opportune.

(4) Le présent article l'emporte sur toute disposition d'une autre loi touchant aux honoraires, à l'exception du paragraphe 40 (3) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(4) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution, à «, frais, rémunérations et remboursements de dépenses ainsi que les» aux quatrième et cinquième lignes, de «et autres».

(5) L'alinéa 14 b) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) traiter de l'affectation et de la disposition des honoraires et autres revenus relatifs au poste du Tuteur et curateur public.

Estates and trusts

Successions et fiducies

Consent required

Consentement obligatoire

Fees

Honoraires

Establishing fees

Fixation des honoraires

Basis of calculation

Mode de calcul

Other Acts

Autres lois

**PART V  
TRANSITION, COMMENCEMENT AND  
SHORT TITLE**

Transition;  
certain  
orders under  
the *Mental  
Health Act*

**76. (1)** The Public Guardian and Trustee shall be deemed to be a person's guardian of property appointed under section 22 of the *Substitute Decisions Act, 1992* if,

- (a) immediately before April 3, 1995, the Public Trustee was managing the person's estate pursuant to an order under section 72 of the *Mental Health Act*, as it then read; and
- (b) no order was made after April 2, 1995 and before the day this section comes into force relinquishing the management of the estate by the Public Guardian and Trustee.

Transition;  
certain resi-  
dents of  
homes for  
special care

(2) The Public Guardian and Trustee is a person's statutory guardian of property as if the guardianship had been created under section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* if,

- (a) the person was discharged from a psychiatric facility under the *Mental Health Act* to a home for special care under the *Homes for Special Care Act* before April 3, 1995;
- (b) on the day this section comes into force, the person continues to be a resident of a home for special care under the *Homes for Special Care Act*;
- (c) pursuant to a certificate of incompetence issued under the *Mental Health Act*, the Public Trustee was the committee of the person's estate immediately before the person was discharged from the psychiatric facility to the home for special care;
- (d) a notice of continuance was issued in respect of the person under the *Mental Health Act* before the person was discharged from the psychiatric facility to the home for special care;
- (e) no order directing the Public Trustee to continue to manage the person's estate was made before April 3, 1995 under section 72 of the *Mental Health Act* as it then read; and

**PARTIE V  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE  
EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

**76. (1)** Le Tuteur et curateur public est réputé le tuteur aux biens d'une personne nommé en vertu de l'article 22 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* si les conditions suivantes sont réunies :

Disposition  
transitoire  
touchant cer-  
taines ordon-  
nances visées  
par la *Loi sur  
la santé  
mentale*

- a) immédiatement avant le 3 avril 1995, le curateur public gère les biens de la personne conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'article 72 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait alors;
- b) il n'a été rendu, après le 2 avril 1995 mais avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, aucune ordonnance portant que le Tuteur et curateur public cesse de gérer les biens.

(2) Le Tuteur et curateur public est le tuteur légal aux biens d'une personne comme si la tutelle avait été ouverte en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* si les conditions suivantes sont réunies :

Disposition  
transitoire  
touchant cer-  
tains pension-  
naires de  
foyers de  
soins spéciaux

- a) la personne a obtenu son congé d'un établissement psychiatrique visé par la *Loi sur la santé mentale* pour être admise dans un foyer de soins spéciaux visé par la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* avant le 3 avril 1995;
- b) le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne est toujours pensionnaire dans un foyer de soins spéciaux visé par la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;
- c) conformément à un certificat d'incapacité délivré en vertu de la *Loi sur la santé mentale*, le curateur public était le curateur aux biens de la personne immédiatement avant qu'elle n'ait obtenu son congé de l'établissement psychiatrique pour être admise au foyer de soins spéciaux;
- d) un avis de prorogation a été délivré à l'égard de la personne en vertu de la *Loi sur la santé mentale* avant que la personne n'ait obtenu son congé de l'établissement psychiatrique pour être admise au foyer de soins spéciaux;
- e) aucune ordonnance enjoignant au curateur public de continuer à gérer les biens de la personne n'a été rendue avant le 3 avril 1995 en vertu de l'article 72 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait alors;

*Transitions, Commencement and Short Title**Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé*

(f) no order appointing the Public Trustee as committee of the person's estate was made before April 3, 1995 under the *Mental Incompetency Act*.

f) aucune ordonnance nommant le curateur public curateur aux biens de la personne n'a été rendue avant le 3 avril 1995 en vertu de la *Loi sur l'incapacité mentale*.

Transition;  
previous  
powers of  
attorney

77. Nothing in this Act invalidates a power of attorney given before Part III (*Substitute Decisions Act, 1992*) comes into force.

77. La présente loi n'a pas pour effet d'invalider les procurations données avant l'entrée en vigueur de la partie III (*Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*).

Disposition  
transitoire  
touchant les  
procurations  
antérieures

Commence-  
ment

78. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

78. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

Short Title

79. The short title of this Act is the *Advocacy, Consent and Substitute Decisions Statute Law Amendment Act, 1996*.

79. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne l'intervention, le consentement et la prise de décisions au nom d'autrui*.

Titre abrégé



**SCHEDULE A  
HEALTH CARE CONSENT ACT, 1996****CONTENTS****PART I  
GENERAL**

1. Purposes
2. Interpretation
3. Excluded acts
4. Capacity
5. Wishes
6. Research, sterilization, transplants
7. Restraint, confinement

**PART II  
TREATMENT****GENERAL**

8. Application of Part
9. Meaning of "substitute decision-maker"

**CONSENT TO TREATMENT**

10. No treatment without consent
11. Elements of consent
12. Included consent
13. Plan of treatment
14. Withdrawal of consent

**CAPACITY**

15. Capacity depends on treatment and time
16. Return of capacity
17. Information
18. Treatment must not begin
19. Order authorizing treatment pending appeal

**CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF**

20. Determining who may give or refuse consent
21. Principles for giving or refusing consent
22. Information
23. Ancillary treatment
24. Admission to hospital, etc.

**EMERGENCY TREATMENT**

25. Emergency treatment without consent
26. No treatment contrary to wishes
27. Emergency treatment despite refusal
28. Admission to hospital, etc.

**PROTECTION FROM LIABILITY**

29. Health practitioner
30. Person making decision on another's behalf
31. Admission to hospital, etc.

**ANNEXE A  
LOI DE 1996 SUR LE CONSENTEMENT  
AUX SOINS DE SANTÉ****SOMMAIRE****PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objets
2. Interprétation
3. Actes exclus
4. Capacité
5. Désirs
6. Recherche, stérilisation, greffes
7. Maîtrise ou confinement de la personne

**PARTIE II  
TRAITEMENT****DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

8. Champ d'application de la partie
9. Sens du terme «mandataire spécial»

**CONSENTEMENT AU TRAITEMENT**

10. Aucun traitement sans consentement
11. Éléments du consentement
12. Consentements inclus
13. Plan de traitement
14. Retrait du consentement

**CAPACITÉ**

15. Capacité en fonction du traitement et du moment
16. Capacité retrouvée
17. Renseignements
18. Interdiction de commencer le traitement
19. Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

**CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE**

20. Détermination de la personne pouvant donner ou refuser son consentement
21. Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci
22. Renseignements
23. Traitement auxiliaire
24. Admission à un hôpital ou à un autre établissement

**TRAITEMENT D'URGENCE**

25. Traitement d'urgence sans consentement
26. Aucun traitement en cas de désir contraire
27. Traitement d'urgence malgré un refus
28. Admission à un hôpital ou à un établissement psychiatrique

**IMMUNITÉ**

29. Praticien de la santé
30. Personne prenant une décision au nom d'une autre
31. Admission à un hôpital ou à un autre établissement

## APPLICATIONS TO BOARD

- 32. Application for review of finding of incapacity
- 33. Application for appointment of representative
- 34. Application with respect to place of treatment
- 35. Application for directions
- 36. Application to depart from wishes
- 37. Application to determine compliance with s. 21

### PART III ADMISSION TO CARE FACILITIES

## GENERAL

- 38. Application of Part
- 39. Definitions

## CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

- 40. Consent on incapable person's behalf
- 41. Determining who may give or refuse consent
- 42. Principles for giving or refusing consent
- 43. Information
- 44. Ancillary decisions
- 45. Withdrawal of consent
- 46. Admission must not be authorized

## CRISIS ADMISSION

- 47. Authorization of admission without consent

## PROTECTION FROM LIABILITY

- 48. Person responsible for authorizing admissions
- 49. Person making decision on another's behalf

## APPLICATIONS TO BOARD

- 50. Application for review of finding of incapacity
- 51. Application for appointment of representative
- 52. Application for directions
- 53. Application to depart from wishes
- 54. Application to determine compliance with s. 42

### PART IV PERSONAL ASSISTANCE SERVICES

## GENERAL

- 55. Application of Part
- 56. Meaning of "substitute decision-maker"

## DECISION ON INCAPABLE RECIPIENT'S BEHALF

- 57. Decision on incapable recipient's behalf
- 58. Determining who may make decision
- 59. Principles for making decision
- 60. Information
- 61. Change of decision
- 62. Included consent

## PROTECTION FROM LIABILITY

- 63. Service provider
- 64. Person making decision on recipient's behalf

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

- 32. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
- 33. Requête en nomination d'un représentant
- 34. Requête relative au lieu du traitement
- 35. Requête en vue d'obtenir des directives
- 36. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
- 37. Requête en vue de déterminer si l'art. 21 est observé

### PARTIE III ADMISSIONS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SOINS

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 38. Champ d'application de la partie
- 39. Définitions

## CONSETEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

- 40. Consentement au nom de l'incapable
- 41. Détermination de la personne pouvant donner ou refuser son consentement
- 42. Principes devant guider le consentement ou le refus de celui-ci
- 43. Renseignements
- 44. Décisions connexes
- 45. Retrait du consentement
- 46. Obligation de ne pas autoriser l'admission

## ADMISSION EN SITUATION DE CRISE

- 47. Autorisation de l'admission sans consentement

## IMMUNITÉ

- 48. Personne chargée d'autoriser les admissions
- 49. Personne prenant une décision au nom d'une autre

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

- 50. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
- 51. Requête en nomination d'un représentant
- 52. Requête en vue d'obtenir des directives
- 53. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
- 54. Requête en vue de déterminer si l'art. 42 est observé

### PARTIE IV SERVICES D'AIDE PERSONNELLE

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 55. Champ d'application de la partie
- 56. Sens du terme «mandataire spécial»

## DÉCISIONS PRISES AU NOM DES BÉNÉFICIAIRES INCAPABLES

- 57. Décision prise au nom d'un bénéficiaire incapable
- 58. Détermination de la personne pouvant prendre une décision
- 59. Principes devant guider la décision
- 60. Renseignements
- 61. Modification de la décision
- 62. Consentement inclus

## IMMUNITÉ

- 63. Fournisseur d'un service
- 64. Personne prenant une décision au nom d'un bénéficiaire

## APPLICATIONS TO BOARD

- 65. Application for review of finding of incapacity
- 66. Application for appointment of representative
- 67. Application for directions
- 68. Application to depart from wishes
- 69. Application to determine compliance with  
s. 59

## PART V CONSENT AND CAPACITY BOARD

- 70. Consent and Capacity Board
- 71. Chair and vice-chairs
- 72. Staff
- 73. Single member or panel of members
- 74. Disqualification
- 75. Hearing and decision
- 76. Examination of documents
- 77. Communication re subject-matter of hearing
- 78. Participation in decision
- 79. Release of evidence
- 80. Appeal
- 81. Counsel for incapable person

## PART VI MISCELLANEOUS

- 82. Offence: false assertion
- 83. Offence: misrepresentation of wishes
- 84. Offence: decision contrary to wishes
- 85. Regulations
- 86. Conflict with *Child and Family Services Act*
- 87. Transition, treatment
- 88. Transition, admission
- 89. Transition, section 19
- 90. Transition, section 32
- 91. Transition, section 33
- 92. Transition, section 34
- 93. Transition, section 35
- 94. Transition, section 36
- 95. Short title

## PART I GENERAL

Purposes

1. The purposes of this Act are,
  - (a) to provide rules with respect to consent to treatment that apply consistently in all settings;
  - (b) to facilitate treatment, admission to care facilities, and personal assistance services, for persons lacking the capacity to make decisions about such matters;
  - (c) to enhance the autonomy of persons for whom treatment is proposed, persons for whom admission to a care

## REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

- 65. Requête en révision d'une constatation d'incapacité
- 66. Requête en nomination d'un représentant
- 67. Requête en vue d'obtenir des directives
- 68. Requête en vue de ne pas respecter les désirs
- 69. Requête en vue de déterminer si l'art. 59 est observé

## PARTIE V COMMISSION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

- 70. Commission du consentement et de la capacité
- 71. Président et vice-présidents
- 72. Personnel
- 73. Membre siégeant seul ou comité de membres
- 74. Interdiction
- 75. Audience et décision
- 76. Examen des documents
- 77. Communication concernant l'affaire en litige
- 78. Participation à la décision
- 79. Remise de la preuve
- 80. Appel
- 81. Avocat représentant l'incapable

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

- 82. Infraction : fausse affirmation
- 83. Infraction : déclaration inexacte concernant les désirs
- 84. Infraction : décision contraire aux désirs
- 85. Règlements
- 86. Incompatibilité avec la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
- 87. Disposition transitoire : traitement
- 88. Disposition transitoire : admission
- 89. Disposition transitoire : article 19
- 90. Disposition transitoire : article 32
- 91. Disposition transitoire : article 33
- 92. Disposition transitoire : article 34
- 93. Disposition transitoire : article 35
- 94. Disposition transitoire : article 36
- 95. Titre abrégé

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les objets de la présente loi sont les suivants : Objets

- a) prévoir des règles en matière de consentement au traitement qui s'appliquent de façon uniforme dans tous les milieux;
- b) faciliter le traitement et l'admission à des établissements de soins des personnes qui n'ont pas la capacité de prendre des décisions concernant ces questions, et faciliter les services d'aide personnelle qui leur sont fournis;
- c) accroître l'autonomie des personnes pour lesquelles un traitement est proposé, de celles dont l'admission à un



facility is proposed and persons who are to receive personal assistance services by,

- (i) allowing those who have been found to be incapable to apply to a tribunal for a review of the finding,
  - (ii) allowing incapable persons to request that a representative of their choice be appointed by the tribunal for the purpose of making decisions on their behalf concerning treatment, admission to a care facility or personal assistance services, and
  - (iii) requiring that wishes with respect to treatment, admission to a care facility or personal assistance services, expressed by persons while capable and after attaining 16 years of age, be adhered to;
- (d) to promote communication and understanding between health practitioners and their patients or clients;
  - (e) to ensure a significant role for supportive family members when a person lacks the capacity to make a decision about a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service; and
  - (f) to permit intervention by the Public Guardian and Trustee only as a last resort in decisions on behalf of incapable persons concerning treatment, admission to a care facility or personal assistance services.

établissement de soins est proposée et de celles qui doivent recevoir des services d'aide personnelle :

- (i) en permettant à celles dont l'incapacité a été constatée de demander, par voie de requête, à un tribunal administratif de réviser cette constatation,
  - (ii) en permettant aux incapables de demander au tribunal administratif de nommer un représentant de leur choix pour prendre en leur nom des décisions concernant le traitement, leur admission à un établissement de soins ou des services d'aide personnelle,
  - (iii) en exigeant le respect des désirs que des personnes ont exprimés à l'égard d'un traitement, de leur admission à un établissement de soins ou des services d'aide personnelle devant leur être fournis, lorsqu'elles étaient capables et avaient au moins 16 ans révolus;
- d) favoriser la communication et la compréhension entre les praticiens de la santé et leurs malades ou clients;
  - e) veiller à ce que les membres de la famille qui soutiennent des personnes jouent un rôle important lorsque celles-ci n'ont plus la capacité de prendre une décision concernant un traitement, leur admission à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle;
  - f) permettre l'intervention, mais seulement en dernier ressort, du Tuteur et curateur public dans les décisions concernant le traitement, l'admission à un établissement de soins ou des services d'aide personnelle, qui sont prises au nom des incapables.

## Definitions

## 2. (1) In this Act,

“attorney for personal care” means an attorney under a power of attorney for personal care given under the *Substitute Decisions Act, 1992*; (“procureur au soin de la personne”)

“Board” means the Consent and Capacity Board; (“Commission”)

“capable” means mentally capable, and “capacity” has a corresponding meaning; (“capable”, “capacité”)

“care facility” means,

## 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

## Définitions

«appréciateur» S'entend, dans les circonstances que les règlements prescrivent, d'une personne visée à l'alinéa a), l), m), o), p) ou q) de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au présent paragraphe, ou d'un membre d'une catégorie de personnes que les règlements prescrivent comme étant des appréciateurs. («evaluator»)

«bénéficiaire» Personne qui doit recevoir un ou plusieurs services d'aide personnelle :

- a) soit dans un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de

- (a) an approved charitable home for the aged, as defined in the *Charitable Institutions Act*,
- (b) a home or joint home, as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (c) a nursing home, as defined in the *Nursing Homes Act*, or
- (d) a facility prescribed by the regulations as a care facility; (“établissement de soins”)
- “course of treatment” means a series or sequence of similar treatments administered to a person over a period of time for a particular health problem; (“série de traitements”)
- “evaluator” means, in the circumstances prescribed by the regulations, a person described in clause (a), (l), (m), (o), (p) or (q) of the definition of “health practitioner” in this subsection or a member of a category of persons prescribed by the regulations as evaluators; (“appréciateur”)
- “guardian of the person” means a guardian of the person appointed under the *Substitute Decisions Act, 1992*; (“tuteur à la personne”)
- “health practitioner” means,
- (a) a member of the College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario,
- (b) a member of the College of Chiropractors of Ontario, including a member who is a podiatrist,
- (c) a member of the College of Chiropractors of Ontario,
- (d) a member of the College of Dental Hygienists of Ontario,
- (e) a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario,
- (f) a member of the College of Denturists of Ontario,
- (g) a member of the College of Dietitians of Ontario,
- (h) a member of the College of Massage Therapists of Ontario,
- (i) a member of the College of Medical Laboratory Technologists of Ontario,
- (j) a member of the College of Medical Radiation Technologists of Ontario,
- (k) a member of the College of Midwives of Ontario,
- la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- b) soit dans un foyer ou un foyer commun au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- c) soit dans une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- d) soit dans un endroit que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements;
- e) soit dans le cadre d’un programme que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements;
- f) soit par un fournisseur que prescrivent les règlements, dans les circonstances que prescrivent les règlements. («recipient»)
- «capable» Mentalement capable. Le substantif «capacité» a un sens correspondant. («capable», «capacity»)
- «Commission» La Commission du consentement et de la capacité. («Board»)
- «établissement de soins» S’entend, selon le cas :
- a) d’un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;
- b) d’un foyer ou d’un foyer commun au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- c) d’une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- d) d’un établissement que les règlements prescrivent comme étant un établissement de soins. («care facility»)
- «établissement psychiatrique» S’entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («psychiatric facility»)
- «hôpital» Établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés* ou hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («hospital»)
- «incapable» Mentalement incapable. Les substantifs «incapable» et «incapacité» ont un sens correspondant. («incapable», «incapacity»)
- «plan de traitement» Plan qui a les caractéristiques suivantes :

- (l) a member of the College of Nurses of Ontario,
- (m) a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,
- (n) a member of the College of Optometrists of Ontario,
- (o) a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario,
- (p) a member of the College of Physiotherapists of Ontario,
- (q) a member of the College of Psychologists of Ontario,
- (r) a member of the College of Respiratory Therapists of Ontario,
- (s) a naturopath registered as a drugless therapist under the *Drugless Practitioners Act*, or
- (t) a member of a category of persons prescribed by the regulations as health practitioners; ("praticien de la santé")

"hospital" means an institution as defined in the *Mental Hospitals Act*, a private hospital as defined in the *Private Hospitals Act* or a hospital as defined in the *Public Hospitals Act*; ("hôpital")

"incapable" means mentally incapable, and "incapacity" has a corresponding meaning; ("incapable", "incapacité")

"mental disorder" has the same meaning as in the *Mental Health Act*; ("trouble mental")

"personal assistance service" means assistance with or supervision of hygiene, washing, dressing, grooming, eating, drinking, elimination, ambulation, positioning or any other routine activity of living, and includes a group of personal assistance services or a plan setting out personal assistance services to be provided to a person, but does not include anything prescribed by the regulations as not constituting a personal assistance service; ("service d'aide personnelle")

"plan of treatment" means a plan that,

- (a) is developed by one or more health practitioners,
- (b) deals with one or more of the health problems that a person has and may, in addition, deal with one or more of the health problems that the person is likely to have in the future given the person's current health condition, and
- (c) provides for the administration to the person of various treatments or

- a) il est élaboré par un ou plusieurs praticiens de la santé;
- b) il porte sur un ou plusieurs problèmes de santé qu'une personne présente et peut également porter sur un ou plusieurs problèmes de santé que la personne présentera vraisemblablement à l'avenir étant donné son état de santé actuel;
- c) il prévoit l'administration à la personne de divers traitements ou séries de traitements et peut également prévoir, en fonction de l'état de santé actuel de la personne, le refus d'administrer un traitement ou le retrait d'un traitement. («plan of treatment»)

«praticien de la santé» S'entend, selon le cas :

- a) d'un membre de l'Ordre des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario;
- b) d'un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, notamment d'un membre qui est podiatre;
- c) d'un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;
- d) d'un membre de l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario;
- e) d'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario;
- f) d'un membre de l'Ordre des denturologistes de l'Ontario;
- g) d'un membre de l'Ordre des diététistes de l'Ontario;
- h) d'un membre de l'Ordre des massothérapeutes de l'Ontario;
- i) d'un membre de l'Ordre des technologues de laboratoire médical de l'Ontario;
- j) d'un membre de l'Ordre des technologues en radiation médicale de l'Ontario;
- k) d'un membre de l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario;
- l) d'un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario;
- m) d'un membre de l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario;
- n) d'un membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario;
- o) d'un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;



courses of treatment and may, in addition, provide for the withholding or withdrawal of treatment in light of the person's current health condition; ("plan de traitement")

"psychiatric facility" has the same meaning as in the *Mental Health Act*; ("établissement psychiatrique")

"recipient" means a person who is to be provided with one or more personal assistance services,

- (a) in an approved charitable home for the aged, as defined in the *Charitable Institutions Act*,
- (b) in a home or joint home, as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (c) in a nursing home, as defined in the *Nursing Homes Act*,
- (d) in a place prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations,
- (e) under a program prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations, or
- (f) by a provider prescribed by the regulations in the circumstances prescribed by the regulations; ("bénéficiaire")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"treatment" means anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic, cosmetic or other health-related purpose, and includes a course of treatment or plan of treatment, but does not include,

- (a) the assessment for the purpose of this Act of a person's capacity with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service, the assessment for the purpose of the *Substitute Decisions Act, 1992* of a person's capacity to manage property or a person's capacity for personal care, or the assessment of a person's capacity for any other purpose,
- (b) the assessment or examination of a person to determine the general nature of the person's condition,
- (c) the taking of a person's health history,
- (d) the communication of an assessment or diagnosis,
- (e) the admission of a person to a hospital or other facility,

p) d'un membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario;

q) d'un membre de l'Ordre des psychologues de l'Ontario;

r) d'un membre de l'Ordre des inhalothérapeutes de l'Ontario;

s) d'un naturopathe inscrit à titre de thérapeute ne prescrivant pas de médicaments, aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*;

t) d'un membre d'une catégorie de personnes que les règlements prescrivent comme étant des praticiens de la santé. («health practitioner»)

«procureur au soin de la personne» Procureur constitué en vertu d'une procuration relative au soin de la personne donnée en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. («attorney for personal care»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«série de traitements» Série ou suite de traitements semblables administrés à une personne au cours d'une certaine période en raison d'un problème de santé particulier. («course of treatment»)

«service d'aide personnelle» S'entend de l'aide fournie relativement à une activité courante de la vie, notamment les soins d'hygiène ou le fait de se laver, de s'habiller, de faire sa toilette, de manger, de boire, d'éliminer, de se déplacer ou de prendre une position, ou de la surveillance de l'activité. S'entend en outre d'un ensemble de services d'aide personnelle ou d'un programme énonçant les services d'aide personnelle qui doivent être fournis à une personne. Est toutefois exclu de la présente définition tout ce que les règlements prescrivent comme ne constituant pas un service d'aide personnelle. («personal assistance service»)

«traitement» S'entend de tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif, diagnostique ou esthétique, ou dans un autre but relié au domaine de la santé, y compris une série de traitements ou un plan de traitement. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) l'évaluation, pour l'application de la présente loi, de la capacité d'une personne à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle, l'évaluation, pour l'application

- (f) a personal assistance service,
- (g) a treatment that in the circumstances poses little or no risk of harm to the person,
- (h) anything prescribed by the regulations as not constituting treatment. ("treatment")

de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, de la capacité d'une personne à gérer ses biens ou à prendre soin de sa personne, ou l'évaluation de la capacité d'une personne à tout autre égard;

- b) l'évaluation ou l'examen d'une personne pour déterminer son état général;
- c) l'obtention des antécédents en matière de santé d'une personne;
- d) la communication d'une évaluation ou d'un diagnostic;
- e) l'admission d'une personne à un hôpital ou à un autre établissement;
- f) un service d'aide personnelle;
- g) un traitement qui, dans les circonstances, présente peu ou ne présente pas de risque d'effets néfastes pour la personne;
- h) tout ce que les règlements prescrivent comme ne constituant pas un traitement. («treatment»)

«trouble mental» S'entend au sens de la *Loi sur la santé mentale*. («mental disorder»)

«tuteur à la personne» Tuteur à la personne nommé en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*. («guardian of the person»)

Refusal of  
consent

(2) A reference in this Act to refusal of consent includes withdrawal of consent.

(2) Toute mention, dans la présente loi, du refus d'un consentement s'entend également du retrait d'un consentement.

Refus d'un  
consentement

Meaning of  
"excluded  
act"

**3.** (1) In this section,  
"excluded act" means,

- (a) anything described in clause (b) or (g) of the definition of "treatment" in subsection 2 (1), or
- (b) anything described in clause (h) of the definition of "treatment" in subsection 2 (1) and prescribed by the regulations as an excluded act.

**3.** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«acte exclu» S'entend, selon le cas :

- a) de tout ce qui est visé à l'alinéa b) ou g) de la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1);
- b) de tout ce qui est visé à l'alinéa h) de la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1) et que les règlements prescrivent comme constituant un acte exclu.

Sens du  
terme «acte  
exclu»

Excluded act  
considered  
treatment

(2) If a health practitioner decides to proceed as if an excluded act were a treatment for the purpose of this Act, this Act and the regulations apply as if the excluded act were a treatment within the meaning of this Act.

(2) Si le praticien de la santé décide de procéder comme si un acte exclu constituait un traitement pour l'application de la présente loi, celle-ci et les règlements s'appliquent comme si l'acte exclu constituait un traitement au sens de la présente loi.

Acte exclu  
considéré  
comme un  
traitement

Capacity

**4.** (1) A person is capable with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service if the person is able to understand the information that is

**4.** (1) Toute personne est capable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle si elle est apte à compren-

Capacité

relevant to making a decision about the treatment, admission or personal assistance service, as the case may be, and able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision.

Presumption  
of capacity

(2) A person is presumed to be capable with respect to treatment, admission to a care facility and personal assistance services.

Exception

(3) A person is entitled to rely on the presumption of capacity with respect to another person unless he or she has reasonable grounds to believe that the other person is incapable with respect to the treatment, the admission or the personal assistance service, as the case may be.

Wishes

5. (1) A person may, while capable, express wishes with respect to treatment, admission to a care facility or a personal assistance service.

Manner of  
expression

(2) Wishes may be expressed in a power of attorney, in a form prescribed by the regulations, in any other written form, orally or in any other manner.

Later wishes  
prevail

(3) Later wishes expressed while capable prevail over earlier wishes.

Research,  
sterilization,  
transplants

6. This Act does not affect the law relating to giving or refusing consent on another person's behalf to any of the following procedures:

1. A procedure whose primary purpose is research.
2. Sterilization that is not medically necessary for the protection of the person's health.
3. The removal of regenerative or non-regenerative tissue for implantation in another person's body.

Restraint,  
confinement

7. This Act does not affect the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

dre les renseignements pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant le traitement, l'admission ou le service d'aide personnelle, selon le cas, et apte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou de l'absence de décision.

Présomption  
de capacité

(2) Toute personne est présumée capable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins et de services d'aide personnelle.

Exception

(3) Toute personne a le droit de s'appuyer sur la présomption de capacité dont bénéficie une autre personne, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cette autre personne est incapable à l'égard du traitement, de son admission ou du service d'aide personnelle, selon le cas.

Désirs

5. (1) Toute personne peut, tant qu'elle est capable, exprimer des désirs concernant un traitement, son admission à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle.

Mode d'ex-  
pression

(2) Les désirs peuvent être exprimés de n'importe quelle manière, notamment par voie de procuration, selon une formule que les règlements prescrivent, sous une autre forme écrite ou oralement.

Primauté des  
désirs plus  
récents

(3) Les désirs plus récents exprimés par la personne lorsqu'elle était capable l'emportent sur les moins récents.

Recherche,  
stérilisation,  
greffes

6. La présente loi n'a pas d'incidence sur le droit concernant le consentement ou le refus d'un consentement, au nom d'une autre personne, à l'un ou l'autre des actes suivants :

1. Un acte dont le but principal est la recherche.
2. La stérilisation qui n'est pas nécessaire, sur le plan médical, pour protéger la santé de la personne.
3. L'enlèvement de tissus régénérateurs ou non régénérateurs en vue de leur implantation dans le corps d'une autre personne.

Maîtrise ou  
confinement  
de la per-  
sonne

7. La présente loi n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser ou de confiner une personne lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elle ne subisse ou ne cause à autrui un préjudice physique grave.



PART II  
TREATMENT

## GENERAL

Application  
of Part

**8. (1)** Subject to section 3, this Part applies to treatment.

Law not  
affected

**(2)** Subject to section 3, this Part does not affect the law relating to giving or refusing consent to anything not included in the definition of "treatment" in subsection 2 (1).

Meaning of  
"substitute  
decision-  
maker"

**9. In this Part,**

"substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 20 to give or refuse consent to a treatment on behalf of a person who is incapable with respect to the treatment.

## CONSENT TO TREATMENT

No treat-  
ment without  
consent

**10. (1)** A health practitioner who proposes a treatment for a person shall not administer the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that it is not administered, unless,

- (a) he or she is of the opinion that the person is capable with respect to the treatment, and the person has given consent; or
- (b) he or she is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, and the person's substitute decision-maker has given consent on the person's behalf in accordance with this Act.

Opinion of  
Board or  
court  
governs

**(2)** If the health practitioner is of the opinion that the person is incapable with respect to the treatment, but the person is found to be capable with respect to the treatment by the Board on an application for review of the health practitioner's finding, or by a court on an appeal of the Board's decision, the health practitioner shall not administer the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that it is not administered, unless the person has given consent.

Elements of  
consent

**11. (1)** The following are the elements required for consent to treatment:

- 1. The consent must relate to the treatment.
- 2. The consent must be informed.

PARTIE II  
TRAITEMENT

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**8. (1)** Sous réserve de l'article 3, la présente partie s'applique au traitement.

Champ d'ap-  
plication de  
la partie

**(2)** Sous réserve de l'article 3, la présente partie n'a pas d'incidence sur le droit se rapportant au fait de donner ou de refuser son consentement à tout ce qui n'est pas compris dans la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1).

Maintien du  
droit

**9. La définition qui suit s'applique à la présente partie.**

Sens du  
terme  
«mandataire  
spécial»

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 20, à donner ou à refuser son consentement à un traitement au nom d'une personne qui est incapable à l'égard du traitement.

## CONSENTEMENT AU TRAITEMENT

**10. (1)** Le praticien de la santé qui propose un traitement pour une personne ne doit pas l'administrer et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas administré, sauf, selon le cas :

Aucun traite-  
ment sans  
consentement

- a) s'il est d'avis que la personne est capable à l'égard du traitement, et qu'elle a donné son consentement;
- b) s'il est d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, et que le mandataire spécial de la personne a donné son consentement au nom de celle-ci conformément à la présente loi.

**(2)** Si le praticien de la santé est d'avis que la personne est incapable à l'égard du traitement, mais que la Commission, à la suite d'une requête en révision de la constatation du praticien de la santé, ou un tribunal, à la suite d'un appel de la décision de la Commission, constate que la personne est capable à l'égard du traitement, le praticien de la santé ne doit pas administrer le traitement et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas administré, sauf si la personne a donné son consentement.

Primauté de  
l'avis de la  
Commission  
ou du tribu-  
nal

**11. (1)** Les éléments suivants doivent co-exister pour qu'il y ait consentement au traitement :

Éléments du  
consentement

- 1. Le consentement doit porter sur le traitement.
- 2. Le consentement doit être éclairé.

	3. The consent must be given voluntarily.	3. Le consentement doit être donné volontairement.	
	4. The consent must not be obtained through misrepresentation or fraud.	4. Le consentement ne doit pas être obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.	
Informed consent	(2) A consent to treatment is informed if, before giving it,	(2) Le consentement au traitement est éclairé si, avant de le donner :	Consentement éclairé
	(a) the person received the information about the matters set out in subsection (3) that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision about the treatment; and	a) la personne a reçu les renseignements concernant les questions énoncées au paragraphe (3) dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision concernant le traitement;	
	(b) the person received responses to his or her requests for additional information about those matters.	b) la personne a reçu des réponses à ses demandes de renseignements supplémentaires concernant ces questions.	
Same	(3) The matters referred to in subsection (2) are:	(3) Les questions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :	Idem
	1. The nature of the treatment.	1. La nature du traitement.	
	2. The expected benefits of the treatment.	2. Les effets bénéfiques prévus du traitement.	
	3. The material risks of the treatment.	3. Les risques importants du traitement.	
	4. The material side effects of the treatment.	4. Les effets secondaires importants du traitement.	
	5. Alternative courses of action.	5. Les autres mesures possibles.	
	6. The likely consequences of not having the treatment.	6. Les conséquences vraisemblables de l'absence de traitement.	
Express or implied	(4) Consent to treatment may be express or implied.	(4) Le consentement au traitement peut être exprès ou implicite.	Consentement exprès ou implicite
Included consent	<b>12.</b> Unless it is not reasonable to do so in the circumstances, a health practitioner is entitled to presume that consent to a treatment includes,	<b>12.</b> Sauf s'il n'est pas raisonnable de ce faire dans les circonstances, le praticien de la santé a le droit de présumer que le consentement au traitement inclut :	Consentements inclus
	(a) consent to variations or adjustments in the treatment, if the nature, expected benefits, material risks and material side effects of the changed treatment are not significantly different from the nature, expected benefits, material risks and material side effects of the original treatment; and	a) d'une part, le consentement à toute variation ou adaptation du traitement, si la nature, les effets bénéfiques prévus et les risques et effets secondaires importants du traitement modifié ne sont pas sensiblement différents de ceux du traitement initial;	
	(b) consent to the continuation of the same treatment in a different setting, if there is no significant change in the expected benefits, material risks or material side effects of the treatment as a result of the change in the setting in which it is administered.	b) d'autre part, le consentement à la continuation du même traitement dans un milieu différent, si ce milieu n'entraîne pas de changement significatif des effets bénéfiques prévus ou des risques ou effets secondaires importants du traitement.	
Plan of treatment	<b>13.</b> If a plan of treatment is to be proposed for a person, one health practitioner may, on behalf of all the health practitioners involved in the plan of treatment,	<b>13.</b> Si un plan de traitement doit être proposé pour une personne, un seul praticien de la santé peut, au nom de tous les praticiens de la santé qui participent au plan, faire ce qui suit :	Plan de traitement

- (a) propose the plan of treatment;
- (b) determine the person's capacity with respect to the treatments referred to in the plan of treatment; and
- (c) obtain a consent or refusal of consent in accordance with this Act,
  - (i) from the person, concerning the treatments with respect to which the person is found to be capable, and
  - (ii) from the person's substitute decision-maker, concerning the treatments with respect to which the person is found to be incapable.

Withdrawal  
of consent

**14.** A consent that has been given by or on behalf of the person for whom the treatment was proposed may be withdrawn at any time,

- (a) by the person, if the person is capable with respect to the treatment at the time of the withdrawal;
- (b) by the person's substitute decision-maker, if the person is incapable with respect to the treatment at the time of the withdrawal.

## CAPACITY

Capacity  
depends on  
treatment

**15. (1)** A person may be incapable with respect to some treatments and capable with respect to others.

Capacity  
depends on  
time

**(2)** A person may be incapable with respect to a treatment at one time and capable at another.

Return of  
capacity

**16.** If, after consent to a treatment is given or refused on a person's behalf in accordance with this Act, the person becomes capable with respect to the treatment in the opinion of the health practitioner, the person's own decision to give or refuse consent to the treatment governs.

Information

**17.** A health practitioner shall, in the circumstances and manner specified in guidelines established by the governing body of the health practitioner's profession, provide to persons found by the health practitioner to be incapable with respect to treatment such information about the consequences of the findings as is specified in the guidelines.

Treatment  
must not  
begin

**18. (1)** This section applies if,

- (a) a health practitioner proposes a treatment for a person and finds that the person is incapable with respect to the treatment;

- a) proposer le plan de traitement;
- b) déterminer la capacité de la personne à l'égard des traitements mentionnés dans le plan de traitement;
- c) obtenir, conformément à la présente loi, le consentement ou le refus du consentement :
  - (i) de la personne, en ce qui concerne les traitements à l'égard desquels celle-ci est jugée capable,
  - (ii) du mandataire spécial de la personne, en ce qui concerne les traitements à l'égard desquels celle-ci est jugée incapable.

Retrait du  
consentement

**14.** Le consentement donné par la personne pour laquelle le traitement est proposé ou en son nom peut être retiré à n'importe quel moment :

- a) par la personne, si elle est capable à l'égard du traitement au moment du retrait;
- b) par le mandataire spécial de la personne, si celle-ci est incapable à l'égard du traitement au moment du retrait.

## CAPACITÉ

Capacité en  
fonction du  
traitement

**15. (1)** Une personne peut être incapable à l'égard de certains traitements, mais capable à l'égard d'autres traitements.

Capacité en  
fonction du  
moment

**(2)** Une personne peut être incapable à l'égard d'un traitement à un moment donné, mais capable à un autre moment.

Capacité  
retrouvée

**16.** Si, après que le consentement à un traitement a été donné ou refusé au nom d'une personne conformément à la présente loi, la personne devient, de l'avis du praticien de la santé, capable à l'égard du traitement, la décision de la personne de donner ou de refuser son consentement au traitement l'emporte.

Renseignements

**17.** Dans les circonstances et de la manière précisées par les lignes directrices adoptées par le corps dirigeant de sa profession, le praticien de la santé fournit aux personnes dont il constate l'incapacité à l'égard d'un traitement les renseignements sur les conséquences de la constatation que précisent les lignes directrices.

Interdiction  
de commen-  
cer le traite-  
ment

**18. (1)** Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un praticien de la santé propose un traitement pour une personne et constate qu'elle est incapable à l'égard du traitement;



*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement  
aux soins de santé*

Same

- (b) before the treatment is begun, the health practitioner is informed that the person intends to apply, or has applied, to the Board for a review of the finding; and

- (c) the application to the Board is not prohibited by subsection 32 (2).

- (2) This section also applies if,

- (a) a health practitioner proposes a treatment for a person and finds that the person is incapable with respect to the treatment;

- (b) before the treatment is begun, the health practitioner is informed that,

- (i) the incapable person intends to apply, or has applied, to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent to the treatment on his or her behalf, or

- (ii) another person intends to apply, or has applied, to the Board to be appointed as the representative of the incapable person to give or refuse consent to the treatment on his or her behalf; and

- (c) the application to the Board is not prohibited by subsection 33 (3).

Same

- (3) In the circumstances described in subsections (1) and (2), the health practitioner shall not begin the treatment, and shall take reasonable steps to ensure that the treatment is not begun,

- (a) until 48 hours have elapsed since the health practitioner was first informed of the intended application to the Board without an application being made;

- (b) until the application to the Board has been withdrawn;

- (c) until the Board has rendered a decision in the matter, if none of the parties to the application before the Board has informed the health practitioner that he or she intends to appeal the Board's decision; or

- (d) if a party to the application before the Board has informed the health practitioner that he or she intends to appeal the Board's decision,

- b) avant le début du traitement, le praticien de la santé est avisé que la personne a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de réviser la constatation;

- c) le paragraphe 32 (2) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

- (2) Le présent article s'applique également si les conditions suivantes sont réunies :

- a) un praticien de la santé propose un traitement pour une personne et constate qu'elle est incapable à l'égard du traitement;

- b) avant le début du traitement, le praticien de la santé est avisé de l'un ou l'autre des faits suivants :

- (i) l'incapable a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement au traitement en son nom,

- (ii) une autre personne a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de la nommer représentante de l'incapable pour donner ou refuser le consentement au traitement au nom de ce dernier;

- c) le paragraphe 33 (3) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

- (3) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (1) et (2), le praticien de la santé ne doit pas commencer le traitement et doit prendre des mesures raisonnables pour veiller à ce qu'il ne soit pas commencé avant que l'un ou l'autre des événements suivants ne soit survenu :

- a) il s'est écoulé 48 heures depuis que le praticien de la santé a été avisé pour la première fois de l'intention de présenter une requête à la Commission, sans qu'une requête soit présentée;

- b) la requête présentée à la Commission a été retirée;

- c) la Commission a rendu une décision sur la question, si aucune des parties à la requête présentée à la Commission n'a avisé le praticien de la santé qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission;

- d) si l'une des parties à la requête présentée à la Commission a avisé le praticien de la santé qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission :

*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement  
aux soins de santé*

- (i) until the period for commencing the appeal has elapsed without an appeal being commenced, or
- (ii) until the appeal of the Board's decision has been finally disposed of.

Emergency

(4) This section does not apply if the health practitioner is of the opinion that there is an emergency within the meaning of subsection 25 (1).

Order authorizing treatment pending appeal

**19.** (1) If an appeal is taken from a Board or court decision that has the effect of authorizing a person to consent to a treatment, the treatment may be administered before the final disposition of the appeal, despite section 18, if the court to which the appeal is taken so orders and the consent is given.

Criteria for order

(2) The court may make the order if it is satisfied,

(a) that,

- (i) the treatment will or is likely to improve substantially the condition of the person to whom it is to be administered, and the person's condition will not or is not likely to improve without the treatment, or
- (ii) the person's condition will or is likely to deteriorate substantially, or to deteriorate rapidly, without the treatment, and the treatment will or is likely to prevent the deterioration or to reduce substantially its extent or its rate;

(b) that the benefit the person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her;

(c) that the treatment is the least restrictive and least intrusive treatment that meets the requirements of clauses (a) and (b); and

(d) that the person's condition makes it necessary to administer the treatment before the final disposition of the appeal.

## CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

List of persons who may give or refuse consent

**20.** (1) If a person is incapable with respect to a treatment, consent may be given or refused on his or her behalf by a person described in one of the following paragraphs:

- (i) soit le délai accordé pour interjeter appel a expiré sans qu'il soit interjeté appel,
- (ii) soit l'appel de la décision de la Commission a été réglé de façon définitive.

Urgence

(4) Le présent article ne s'applique pas si le praticien de la santé est d'avis qu'il y a urgence au sens du paragraphe 25 (1).

Ordonnance autorisant le traitement en attendant l'issue de l'appel

**19.** (1) S'il est interjeté appel d'une décision de la Commission ou du tribunal qui a pour objet d'autoriser une personne à consentir à un traitement, celui-ci peut, malgré l'article 18, être administré avant le règlement définitif de l'appel si le tribunal qui est saisi de l'appel l'ordonne et que le consentement est donné.

Conditions préalables à l'ordonnance

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu de ce qui suit :

a) selon le cas :

- (i) il est certain ou vraisemblable que le traitement améliorera considérablement l'état de la personne à qui il doit être administré, et que l'état de la personne ne s'améliorera pas sans le traitement,
- (ii) il est certain ou vraisemblable que, sans le traitement, l'état de la personne se détériorera considérablement ou rapidement, mais que le traitement empêchera cette détérioration ou en diminuera considérablement l'ampleur ou le rythme;

b) l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte sur le risque d'effets néfastes pour la personne;

c) le traitement constitue le traitement le moins contraignant et le moins perturbateur qui satisfasse aux exigences des alinéas a) et b);

d) l'état de la personne est tel qu'il est nécessaire d'administrer le traitement avant le règlement définitif de l'appel.

## CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

**20.** (1) Si une personne est incapable à l'égard d'un traitement, l'une ou l'autre des personnes visées aux dispositions suivantes peut donner ou refuser son consentement au nom de cette personne :

Liste des personnes qui peuvent donner ou refuser leur consentement

<p>1. The incapable person's guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the treatment.</p> <p>2. The incapable person's attorney for personal care, if the power of attorney confers authority to give or refuse consent to the treatment.</p> <p>3. The incapable person's representative appointed by the Board under section 33, if the representative has authority to give or refuse consent to the treatment.</p> <p>4. The incapable person's spouse or partner.</p> <p>5. A child or parent of the incapable person, or a children's aid society or other person who is lawfully entitled to give or refuse consent to the treatment in the place of the parent. This paragraph does not include a parent who has only a right of access. If a children's aid society or other person is lawfully entitled to give or refuse consent to the treatment in the place of the parent, this paragraph does not include the parent.</p> <p>6. A parent of the incapable person who has only a right of access.</p> <p>7. A brother or sister of the incapable person.</p> <p>8. Any other relative of the incapable person.</p> <p>(2) A person described in subsection (1) may give or refuse consent only if he or she,</p> <p>(a) is capable with respect to the treatment;</p> <p>(b) is at least 16 years old, unless he or she is the incapable person's parent;</p> <p>(c) is not prohibited by court order or separation agreement from having access to the incapable person or giving or refusing consent on his or her behalf;</p> <p>(d) is available; and</p> <p>(e) is willing to assume the responsibility of giving or refusing consent.</p> <p>(3) A person described in a paragraph of subsection (1) may give or refuse consent only if no person described in an earlier</p>	<p>1. Le tuteur à la personne de l'incapable, s'il a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement.</p> <p>2. Le procureur au soin de la personne de l'incapable, si la procuration confère le pouvoir de donner ou de refuser le consentement au traitement.</p> <p>3. Le représentant de l'incapable, nommé par la Commission en vertu de l'article 33, s'il a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement.</p> <p>4. Le conjoint ou le partenaire de l'incapable.</p> <p>5. Un enfant ou le père ou la mère de l'incapable, ou une société d'aide à l'enfance ou une autre personne qui a légitimement le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement à la place du père ou de la mère. La présente disposition ne vise pas le père ou la mère qui n'a qu'un droit de visite. Elle ne vise pas non plus le père ou la mère si une société d'aide à l'enfance ou une autre personne a légitimement le droit de donner ou de refuser son consentement au traitement à la place du père ou de la mère.</p> <p>6. Le père ou la mère de l'incapable qui n'a qu'un droit de visite.</p> <p>7. Un frère ou une soeur de l'incapable.</p> <p>8. Tout autre parent de l'incapable.</p> <p>(2) Une personne visée au paragraphe (1) ne peut donner ou refuser son consentement que si elle satisfait aux exigences suivantes :</p> <p>a) elle est capable à l'égard du traitement;</p> <p>b) elle est âgée d'au moins 16 ans, sauf si elle est le père ou la mère de l'incapable;</p> <p>c) une ordonnance du tribunal ou un accord de séparation ne lui interdit pas de visiter l'incapable ou de donner ou de refuser son consentement au nom de celui-ci;</p> <p>d) elle est disponible;</p> <p>e) elle est disposée à assumer la responsabilité de donner ou de refuser son consentement.</p> <p>(3) Une personne visée à une disposition du paragraphe (1) ne peut donner ou refuser son consentement que s'il n'existe aucune</p>	<p>Exigences</p> <p>Priorité de rang</p>
--	--	--

Require-  
ments

Ranking



paragraph meets the requirements of subsection (2).

personne visée à une disposition précédente de ce paragraphe qui satisfasse aux exigences du paragraphe (2).

Same

(4) Despite subsection (3), a person described in a paragraph of subsection (1) who is present or has otherwise been contacted may give or refuse consent if he or she believes that no other person described in an earlier paragraph or the same paragraph exists, or that although such a person exists, the person is not a person described in paragraph 1, 2 or 3 and would not object to him or her making the decision.

(4) Malgré le paragraphe (3), une personne visée à une disposition du paragraphe (1) qui est présente ou qui a été contactée d'autre façon peut donner ou refuser son consentement si elle croit qu'il n'existe aucune autre personne visée à une disposition précédente ou à la même disposition de ce paragraphe, ou que, bien qu'il existe une telle personne, celle-ci n'est pas visée à la disposition 1, 2 ou 3 et ne s'opposerait pas à ce qu'elle prenne la décision.

Idem

No person in subs. (1) to make decision

(5) If no person described in subsection (1) meets the requirements of subsection (2), the Public Guardian and Trustee shall make the decision to give or refuse consent.

(5) Si aucune personne visée au paragraphe (1) ne satisfait aux exigences du paragraphe (2), le Tuteur et curateur public prend la décision de donner ou de refuser le consentement.

Cas où aucune personne visée au par. (1) ne peut prendre de décision

Conflict between persons in same paragraph

(6) If two or more persons who are described in the same paragraph of subsection (1) and who meet the requirements of subsection (2) disagree about whether to give or refuse consent, and if their claims rank ahead of all others, the Public Guardian and Trustee shall make the decision in their stead.

(6) Si deux personnes ou plus qui sont visées à la même disposition du paragraphe (1) et qui satisfont aux exigences du paragraphe (2) ne s'accordent pas quant au fait de donner ou de refuser le consentement, et que leurs revendications ont priorité sur toutes les autres, le Tuteur et curateur public prend la décision à leur place.

Différend entre des personnes visées à la même disposition

Meaning of "spouse"

(7) Subject to subsection (8), two persons are spouses for the purpose of this section if they are of opposite sex and,

(7) Sous réserve du paragraphe (8), deux personnes sont des conjoints pour l'application du présent article si elles sont de sexe opposé et que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

Sens du terme «conjoint»

(a) are married to each other; or

a) elles sont mariées ensemble;

(b) are living in a conjugal relationship outside marriage and,

b) elles vivent dans une union conjugale hors du mariage et, selon le cas :

(i) have cohabited for at least one year,

(i) cohabitent depuis au moins un an,

(ii) are together the parents of a child, or

(ii) sont les parents du même enfant,

(iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*

(iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Not spouse

(8) Two persons are not spouses for the purpose of this section if they are living separate and apart within the meaning of the *Divorce Act* (Canada).

(8) Deux personnes ne sont pas des conjoints pour l'application du présent article si elles vivent séparément au sens de la *Loi sur le divorce* (Canada).

Personnes ne constituant pas des conjoints

Meaning of "partner"

(9) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

(9) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans leur vie respective.

Sens du terme «partenaire»

Meaning of "relative"

(10) Two persons are relatives for the purpose of this section if they are related by blood, marriage or adoption.

(10) Deux personnes sont parentes pour l'application du présent article si elles sont liées par le sang, le mariage ou l'adoption.

Sens du terme «parent»

Meaning of  
“available”

(11) For the purpose of clause (2) (d), a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a consent or refusal.

(11) Pour l'application de l'alinéa (2) d), une personne est disponible s'il est possible, dans un délai raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir son consentement ou son refus.

Sens du  
terme  
«disponible»Principles for  
giving or  
refusing  
consent

**21.** (1) A person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf shall do so in accordance with the following principles:

**21.** (1) La personne qui donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable le fait conformément aux principes suivants :

Principes  
devant guider  
le consente-  
ment ou le  
refus de  
celui-ci

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the incapable person's best interests.

1. Si elle sait que l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir exprimé.
2. Si elle ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

Best inter-  
ests

(2) In deciding what the incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte de ce qui suit :

Intérêt  
véritable

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the incapable person with respect to the treatment that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and
- (c) the following factors:

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs qu'elle sait que l'incapable a exprimés à l'égard du traitement et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);
- c) les facteurs suivants :

1. Whether the treatment is likely to,
  - i. improve the incapable person's condition or well-being,
  - ii. prevent the incapable person's condition or well-being from deteriorating, or
  - iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the incapable person's condition or well-being is likely to deteriorate.
2. Whether the incapable person's condition or well-being is likely to improve, remain the same or deteriorate without the treatment.

1. S'il est vraisemblable ou non que le traitement, selon le cas :
  - i. améliorera l'état ou le bien-être de l'incapable,
  - ii. empêchera la détérioration de l'état ou du bien-être de l'incapable,
  - iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel l'état ou le bien-être de l'incapable se détériorera vraisemblablement.
2. S'il est vraisemblable ou non que l'état ou le bien-être de l'incapable s'améliorera, restera le même ou se détériorera sans le traitement.

3. Whether the benefit the incapable person is expected to obtain from the treatment outweighs the risk of harm to him or her.
4. Whether a less restrictive or less intrusive treatment would be as beneficial as the treatment that is proposed.

3. Si l'effet bénéfique prévu du traitement l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.
4. Si un traitement moins contraignant ou moins perturbateur aurait ou non un effet aussi bénéfique que celui qui est proposé.

## Information

**22.** Before giving or refusing consent to a treatment on an incapable person's behalf, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required for an informed consent as described in subsection 11 (2).

**22.** Avant de donner ou de refuser son consentement à un traitement au nom d'un incapable, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour donner un consentement éclairé qui est décrit au paragraphe 11 (2).

Renseignements

## Ancillary treatment

**23.** Authority to consent to a treatment on an incapable person's behalf includes authority to consent to another treatment that is necessary and ancillary to the treatment, even if the incapable person is capable with respect to the necessary and ancillary treatment.

**23.** Le pouvoir de consentir à un traitement au nom d'un incapable comprend le pouvoir de consentir à un autre traitement qui est nécessaire et auxiliaire au traitement, même si l'incapable est capable à l'égard de cet autre traitement.

Traitement auxiliaire

## Admission to hospital, etc.

**24.** (1) Subject to subsection (2), a substitute decision-maker who consents to a treatment on an incapable person's behalf may consent to the incapable person's admission to a hospital or psychiatric facility or to another health facility prescribed by the regulations, for the purpose of the treatment.

**24.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le mandataire spécial qui consent à un traitement au nom d'un incapable peut consentir, aux fins du traitement, à l'admission de l'incapable à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé que prescrivent les règlements.

Admission à un hôpital ou à un autre établissement

## Objection, psychiatric facility

(2) If the incapable person is 16 years old or older and objects to being admitted to a psychiatric facility for treatment of a mental disorder, consent to his or her admission may be given only by,

(2) Si l'incapable est âgé de 16 ans ou plus et s'oppose à son admission à un établissement psychiatrique aux fins du traitement d'un trouble mental, seule l'une ou l'autre des personnes suivantes peut donner le consentement à son admission :

Opposition, établissement psychiatrique

- (a) his or her guardian of the person, if the guardian has authority to consent to the admission; or
- (b) his or her attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision authorizing the attorney to use force that is necessary and reasonable in the circumstances to admit the incapable person to the psychiatric facility and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

- a) son tuteur à la personne, s'il a le pouvoir de consentir à l'admission;
- b) son procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition qui l'autorise à utiliser la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour faire admettre l'incapable à l'établissement psychiatrique et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

## EMERGENCY TREATMENT

## TRAITEMENT D'URGENCE

## Meaning of "emergency"

**25.** (1) For the purpose of this section and section 27, there is an emergency if the person for whom the treatment is proposed is apparently experiencing severe suffering or is at risk, if the treatment is not administered promptly, of sustaining serious bodily harm.

**25.** (1) Pour l'application du présent article et de l'article 27, il y a urgence si la personne pour laquelle le traitement est proposé semble éprouver de grandes souffrances ou risque, si le traitement ne lui est pas administré promptement, de subir un préjudice physique grave.

Sens du terme «urgence»



Emergency  
treatment  
without  
consent:  
incapable  
person

(2) Despite section 10, a treatment may be administered without consent to a person who is incapable with respect to the treatment, if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,

- (a) there is an emergency; and
- (b) the delay required to obtain a consent or refusal on the person's behalf will prolong the suffering that the person is apparently experiencing or will put the person at risk of sustaining serious bodily harm.

Emergency  
treatment  
without  
consent:  
capable  
person

(3) Despite section 10, a treatment may be administered without consent to a person who is apparently capable with respect to the treatment, if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,

- (a) there is an emergency;
- (b) the communication required in order for the person to give or refuse consent to the treatment cannot take place because of a language barrier or because the person has a disability that prevents the communication from taking place;
- (c) steps that are reasonable in the circumstances have been taken to find a practical means of enabling the communication to take place, but no such means has been found;
- (d) the delay required to find a practical means of enabling the communication to take place will prolong the suffering that the person is apparently experiencing or will put the person at risk of sustaining serious bodily harm; and
- (e) there is no reason to believe that the person does not want the treatment.

Examination  
without  
consent

(4) Despite section 10, an examination or diagnostic procedure that constitutes treatment may be conducted by a health practitioner without consent if,

- (a) the examination or diagnostic procedure is reasonably necessary in order to determine whether there is an emergency; and
- (b) in the opinion of the health practitioner,

(2) Malgré l'article 10, un traitement peut être administré à une personne qui est incapable à l'égard du traitement sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a urgence;
- b) le délai nécessaire pour obtenir un consentement ou un refus au nom de la personne prolongera les souffrances que celle-ci semble éprouver ou entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave.

(3) Malgré l'article 10, un traitement peut être administré à une personne qui semble être capable à l'égard du traitement sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :

- a) il y a urgence;
- b) la communication nécessaire pour que la personne donne ou refuse son consentement au traitement ne peut avoir lieu en raison d'une barrière linguistique ou parce que la personne a un handicap qui empêche cette communication;
- c) des mesures raisonnables dans les circonstances ont été prises pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication, mais aucun moyen n'a été trouvé;
- d) le délai nécessaire pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication prolongera les souffrances que la personne semble éprouver ou entraînera le risque qu'elle subisse un préjudice physique grave;
- e) il n'y a aucune raison de croire que la personne ne veuille pas le traitement.

(4) Malgré l'article 10, le praticien de la santé peut procéder à un examen ou à une épreuve diagnostique qui constitue un traitement, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'examen ou l'épreuve diagnostique est raisonnablement nécessaire pour déterminer s'il y a urgence ou non;
- b) de l'avis du praticien de la santé :

Traitement  
d'urgence  
sans consen-  
tement : per-  
sonne incapa-  
ble

Traitement  
d'urgence  
sans consen-  
tement : per-  
sonne capable

Examen sans  
consentement

(i) the person is incapable with respect to the examination or diagnostic procedure, or

(ii) clauses (3) (b) and (c) apply to the examination or diagnostic procedure.

Record

(5) After administering a treatment in reliance on subsection (2) or (3), the health practitioner shall promptly note in the person's record the opinions held by the health practitioner that are required by the subsection on which he or she relied.

Continuing treatment

(6) Treatment under subsection (2) may be continued only for as long as is reasonably necessary to find the incapable person's substitute decision-maker and to obtain from him or her a consent, or refusal of consent, to the continuation of the treatment.

Same

(7) Treatment under subsection (3) may be continued only for as long as is reasonably necessary to find a practical means of enabling the communication to take place so that the person can give or refuse consent to the continuation of the treatment.

Search

(8) When a treatment is begun under subsection (2) or (3), the health practitioner shall ensure that reasonable efforts are made for the purpose of finding the substitute decision-maker, or a means of enabling the communication to take place, as the case may be.

Return of capacity

(9) If, after a treatment is begun under subsection (2), the person becomes capable with respect to the treatment in the opinion of the health practitioner, the person's own decision to give or refuse consent to the continuation of the treatment governs.

No treatment contrary to wishes

**26.** A health practitioner shall not administer a treatment under section 25 if the health practitioner has reasonable grounds to believe that the person, while capable and after attaining 16 years of age, expressed a wish applicable to the circumstances to refuse consent to the treatment.

Emergency treatment despite refusal

**27.** If consent to a treatment is refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, the treatment may be administered despite the refusal if, in the opinion of the health practitioner proposing the treatment,

(a) there is an emergency; and

(b) the substitute decision-maker did not comply with section 21.

(i) soit la personne est incapable à l'égard de l'examen ou de l'épreuve diagnostique,

(ii) soit les alinéas (3) b) et c) s'appliquent à l'examen ou à l'épreuve diagnostique.

Dossier

(5) Après avoir administré un traitement en se fondant sur le paragraphe (2) ou (3), le praticien de la santé consigne promptement au dossier de la personne les avis exigés par le paragraphe sur lequel il s'est fondé.

Continuation du traitement

(6) Le traitement visé au paragraphe (2) ne peut être continué qu'aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver le mandataire spécial de l'incapable et pour obtenir son consentement à la continuation du traitement ou son refus d'y consentir.

Idem

(7) Le traitement visé au paragraphe (3) ne peut être continué qu'aussi longtemps qu'il est raisonnablement nécessaire pour trouver un moyen pratique permettant qu'ait lieu la communication de sorte que la personne puisse consentir ou refuser de consentir à la continuation du traitement.

Recherche

(8) Lorsqu'un traitement est commencé en vertu du paragraphe (2) ou (3), le praticien de la santé veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour trouver le mandataire spécial ou le moyen de permettre qu'ait lieu la communication, selon le cas.

Capacité retrouvée

(9) Si, après qu'un traitement est commencé en vertu du paragraphe (2), la personne devient capable à l'égard du traitement, de l'avis du praticien de la santé, la décision de la personne de donner ou de refuser son consentement à la continuation du traitement l'emporte.

Aucun traitement en cas de désir contraire

**26.** Le praticien de la santé ne doit pas administrer un traitement en vertu de l'article 25 s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne, lorsqu'elle était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé le désir, applicable aux circonstances, de refuser son consentement au traitement.

Traitement d'urgence malgré un refus

**27.** Si le mandataire spécial d'un incapable refuse de consentir à un traitement au nom de celui-ci, le traitement peut être administré malgré le refus si, de l'avis du praticien de la santé qui propose le traitement, les conditions suivantes sont réunies :

a) il y a urgence;

b) le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 21.

Admission to  
hospital, etc.

**28.** The authority to administer a treatment to a person under section 25 or 27 includes authority to have the person admitted to a hospital or psychiatric facility for the purpose of the treatment, unless the person objects and the treatment is primarily treatment of a mental disorder.

#### PROTECTION FROM LIABILITY

Apparently  
valid consent  
to treatment

**29.** (1) If a treatment is administered to a person with a consent that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for administering the treatment without consent.

Apparently  
valid refusal  
of treatment

(2) If a treatment is not administered to a person because of a refusal that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for failing to administer the treatment.

Apparently  
valid consent  
to with-  
holding or  
withdrawal

(3) If a treatment is withheld or withdrawn in accordance with a plan of treatment and with a consent to the plan of treatment that a health practitioner believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the health practitioner is not liable for withholding or withdrawing the treatment.

Emergency:  
treatment  
administered

(4) A health practitioner who, in good faith, administers a treatment to a person under section 25 or 27 is not liable for administering the treatment without consent.

Emergency:  
treatment  
not adminis-  
tered

(5) A health practitioner who, in good faith, refrains from administering a treatment in accordance with section 26 is not liable for failing to administer the treatment.

Reliance on  
assertion

(6) If a person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf asserts that he or she,

- (a) is a person described in subsection 20 (1) or clause 24 (2) (a) or (b) or an attorney for personal care described in clause 32 (2) (b);
- (b) meets the requirement of clause 20 (2) (b) or (c); or
- (c) holds the opinions required under subsection 20 (4),

**28.** Le pouvoir d'administrer un traitement à une personne en vertu de l'article 25 ou 27 comprend le pouvoir de la faire admettre à un hôpital ou à un établissement psychiatrique aux fins du traitement, sauf si la personne s'y oppose et qu'il s'agit essentiellement du traitement d'un trouble mental.

#### IMMUNITÉ

**29.** (1) Si un traitement est administré à une personne avec un consentement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable d'avoir administré le traitement sans consentement.

(2) Si un traitement n'est pas administré à une personne en raison d'un refus que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable de ne pas avoir administré le traitement.

(3) Si un traitement n'est pas administré ou est retiré conformément à un plan de traitement et avec un consentement au plan de traitement que le praticien de la santé croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, le praticien de la santé ne peut être tenu responsable d'avoir refusé d'administrer le traitement ou de l'avoir retiré.

(4) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, administre un traitement à une personne en vertu de l'article 25 ou 27 ne peut être tenu responsable d'avoir administré le traitement sans consentement.

(5) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, s'abstient d'administrer un traitement conformément à l'article 26 ne peut être tenu responsable de ne pas avoir administré le traitement.

(6) Si la personne qui donne ou qui refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable affirme :

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 20 (1) ou à l'alinéa 24 (2) a) ou b), ou un procureur au soin de la personne visé à l'alinéa 32 (2) b);
- b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 20 (2) b) ou c);
- c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 20 (4),

Admission à  
un hôpital ou  
à un établis-  
sement psy-  
chiatrique

Consentement  
apparemment  
valide au trai-  
tement

Refus appa-  
remment  
valide du trai-  
tement

Consentement  
apparemment  
valide au  
refus ou au  
retrait

Urgence :  
traitement  
administré

Urgence :  
traitement  
non adminis-  
tré

Droit de s'ap-  
puyer sur une  
affirmation



a health practitioner is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

le praticien de la santé a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

Person making decision on another's behalf

**30.** A person who gives or refuses consent to a treatment on another person's behalf, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

**30.** La personne qui donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'une autre personne et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir donné ou refusé son consentement.

Personne prenant une décision au nom d'une autre

Admission to hospital, etc.

**31.** (1) Sections 29 and 30, except subsection 29 (4), apply, with necessary modifications, to admission of the incapable person to a hospital, psychiatric facility or other health facility referred to in section 24, for the purpose of treatment.

**31.** (1) Les articles 29 et 30, à l'exception du paragraphe 29 (4), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'admission de l'incapable à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé visé à l'article 24 aux fins du traitement.

Admission à un hôpital ou à un autre établissement

Same

(2) A health practitioner who, in good faith, has a person admitted to a hospital or psychiatric facility under section 28 is not liable for having the person admitted without consent.

(2) Le praticien de la santé qui, en toute bonne foi, fait admettre une personne à un hôpital ou à un établissement psychiatrique en vertu de l'article 28 ne peut être tenu responsable d'avoir fait admettre la personne sans consentement.

Idem

#### APPLICATIONS TO BOARD

Application for review of finding of incapacity

**32.** (1) A person who is the subject of a treatment may apply to the Board for a review of a health practitioner's finding that he or she is incapable with respect to the treatment.

**32.** (1) Toute personne qui fait l'objet d'un traitement peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un praticien de la santé selon laquelle elle est incapable à l'égard du traitement.

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exception

- (a) a person who has a guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the treatment;
- (b) a person who has an attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision waiving the person's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

- a) la personne qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement;
- b) la personne qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle la personne renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Parties

(3) The parties to the application are:

(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

- 1. The person applying for the review.
- 2. The health practitioner.
- 3. Any other person whom the Board specifies.

- 1. La personne qui présente la requête en révision.
- 2. Le praticien de la santé.
- 3. Toute autre personne que précise la Commission.

Powers of Board

(4) The Board may confirm the health practitioner's finding or may determine that the person is capable with respect to the

(4) La Commission peut confirmer la constatation du praticien de la santé ou elle peut déterminer que la personne est capable

Pouvoirs de la Commission

treatment, and in doing so may substitute its opinion for that of the health practitioner.

Restriction  
on repeated  
applications

(5) If a health practitioner's finding that a person is incapable with respect to a treatment is confirmed on the final disposition of an application under this section, the person shall not make a new application for a review of a finding of incapacity with respect to the same or similar treatment within six months after the final disposition of the earlier application, unless the Board gives leave in advance.

Same

(6) The Board may give leave for the new application to be made if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the person's capacity.

Application  
for appoint-  
ment of  
representa-  
tive

**33.** (1) A person who is 16 years old or older and who is incapable with respect to a proposed treatment may apply to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent on his or her behalf.

Application  
by proposed  
representa-  
tive

(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a person who is incapable with respect to a proposed treatment, to give or refuse consent on behalf of the incapable person.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the incapable person has a guardian of the person who has authority to give or refuse consent to the proposed treatment, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.

Parties

(4) The parties to the application are:

1. The incapable person.
2. The proposed representative named in the application.
3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 20 (1).
4. The health practitioner who proposed the treatment.
5. Any other person whom the Board specifies.

Appointment

(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative to give or refuse consent on the incapable person's behalf,

- (a) to the proposed treatment;

à l'égard du traitement et, ce faisant, substituer son opinion à celle du praticien de la santé.

(5) Si la constatation du praticien de la santé selon laquelle une personne est incapable à l'égard d'un traitement est confirmée à la suite du règlement définitif d'une requête visée au présent article, la personne ne peut pas présenter de nouvelle requête en révision d'une constatation d'incapacité concernant le même traitement ou un traitement semblable dans les six mois qui suivent le règlement définitif de la requête précédente, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

Limite quant  
aux requêtes  
répétées

(6) La Commission peut autoriser la présentation d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie le réexamen de la capacité de la personne.

Idem

**33.** (1) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un traitement proposé peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement en son nom.

Requête en  
nomination  
d'un repré-  
sentant

(2) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer représentante d'une personne qui est incapable à l'égard d'un traitement proposé, pour donner ou refuser le consentement au nom de l'incapable.

Requête pré-  
sentée par le  
représentant  
propose

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement au traitement proposé, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.

Exception

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. L'incapable.
2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.
3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 20 (1).
4. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
5. Toute autre personne que précise la Commission.

(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci à donner ou à refuser son consentement au nom de l'incapable :

Nomination

- a) soit au traitement proposé;

- (b) to one or more treatments or kinds of treatment specified by the Board, whenever a health practitioner proposing that treatment or a treatment of that kind finds that the person is incapable with respect to it; or
- (c) to treatment of any kind, whenever a health practitioner proposing a treatment finds that the person is incapable with respect to it.

Criteria for  
appointment

(6) The Board may make an appointment under this section if it is satisfied that the following requirements are met:

- 1. The incapable person does not object to the appointment.
- 2. The representative consents to the appointment, is at least 16 years old and is capable with respect to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment is made.
- 3. The appointment is in the incapable person's best interests.

Powers of  
Board

(7) Unless the incapable person objects, the Board may,

- (a) appoint as representative a different person than the one named in the application;
- (b) limit the duration of the appointment;
- (c) impose any other condition on the appointment;
- (d) on any person's application, remove, vary or suspend a condition imposed on the appointment or impose an additional condition on the appointment.

Termination

(8) The Board may, on any person's application, terminate an appointment made under this section if,

- (a) the incapable person or the representative requests the termination of the appointment;
- (b) the representative is no longer capable with respect to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment was made;
- (c) the appointment is no longer in the incapable person's best interests; or
- (d) the incapable person has a guardian of the person who has authority to con-

b) soit à un ou à plusieurs traitements ou genres de traitements que la Commission précise, chaque fois qu'un praticien de la santé qui propose ce traitement ou ce genre de traitement constate que la personne est incapable à cet égard;

c) soit à un traitement de n'importe quel genre, chaque fois qu'un praticien de la santé qui propose un traitement constate que la personne est incapable à cet égard.

(6) La Commission peut faire une nomination en vertu du présent article si elle est convaincue qu'il est satisfait aux exigences suivantes :

- 1. L'incapable ne s'oppose pas à la nomination.
- 2. Le représentant consent à la nomination, est âgé d'au moins 16 ans et est capable à l'égard des traitements ou genres de traitements pour lesquels la nomination est faite.
- 3. La nomination sert l'intérêt véritable de l'incapable.

(7) Sauf si l'incapable s'y oppose, la Commission peut faire ce qui suit :

- a) nommer représentante une personne différente de celle qui est nommée dans la requête;
- b) limiter la durée de la nomination;
- c) subordonner la nomination à toute autre condition;
- d) à la requête d'une personne, supprimer, modifier ou suspendre une condition à laquelle est subordonnée la nomination, ou subordonner la nomination à une condition supplémentaire.

(8) La Commission peut, à la requête d'une personne, révoquer la nomination faite en vertu du présent article si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) l'incapable ou le représentant demande la révocation de la nomination;
- b) le représentant n'est plus capable à l'égard des traitements ou des genres de traitements pour lesquels la nomination a été faite;
- c) la nomination ne sert plus l'intérêt véritable de l'incapable;
- d) l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de consentir aux trai-

Critères de  
nominationPouvoirs de  
la Commis-  
sion

Révocation



sent to the treatments or the kinds of treatment for which the appointment was made, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.

Application  
with respect  
to place of  
treatment

**34.** (1) A person may apply to the Board for a review of a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a hospital, psychiatric facility or other health facility referred to in section 24 for the purpose of treatment.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a decision to consent on the person's behalf to the person's admission to a psychiatric facility as an informal patient, as defined in the *Mental Health Act*, if the person is at least 12 years old but less than 16 years old.

Admission  
and treat-  
ment despite  
application

(3) The decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility may take effect, and the treatment may be administered, even if the person indicates that he or she intends to apply to the Board under subsection (1) or under subsection 13 (1) of the *Mental Health Act* and even if the application to the Board has been made and has not yet been finally disposed of.

Parties

(4) The parties to the application are:

1. The person applying for the review.
2. The person who consented to the admission.
3. The health practitioner who proposed the treatment.
4. Any other person whom the Board specifies.

Consider-  
ations

(5) In reviewing the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility for the purpose of treatment, the Board shall consider,

- (a) whether the hospital, psychiatric facility or health facility can provide the treatment;
- (b) whether the hospital, psychiatric facility or health facility is the least restrictive setting available in which the treatment can be administered;
- (c) whether the person's needs could more appropriately be met if the treatment were administered in another place

tements ou aux genres de traitements pour lesquels la nomination a été faite, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.

Requête rela-  
tive au lieu  
du traitement

**34.** (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser une décision de consentir, au nom de la personne, à son admission à un hôpital, à un établissement psychiatrique ou à un autre établissement de santé visé à l'article 24 à des fins de traitement.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une décision de consentir, au nom de la personne, à son admission à un établissement psychiatrique à titre de malade en cure facultative au sens de la *Loi sur la santé mentale*, si elle est âgée d'au moins 12 ans, mais de moins de 16 ans.

Admission et  
traitement  
malgré la  
requête

(3) La décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé peut être valide, et le traitement peut être administré, même si la personne indique qu'elle a l'intention de présenter une requête à la Commission en vertu du paragraphe (1) ou en vertu du paragraphe 13 (1) de la *Loi sur la santé mentale* et même si la requête a été présentée à la Commission, mais n'a pas encore été réglée de façon définitive.

Parties

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. La personne qui présente la requête en révision.
2. La personne qui a consenti à l'admission.
3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

Considé-  
rations

(5) Lorsqu'elle réexamine la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé à des fins de traitement, la Commission tient compte des questions suivantes :

- a) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé peut ou non fournir le traitement;
- b) si l'hôpital, l'établissement psychiatrique ou l'établissement de santé constitue ou non le milieu le moins contraignant où peut être administré le traitement;
- c) s'il serait possible ou non de répondre aux besoins de la personne de façon plus appropriée si le traitement était

and whether space is available for the person in the other place;

(d) the person's views and wishes, if they can be reasonably ascertained; and

(e) any other matter that the Board considers relevant.

Order

(6) The Board may,

(a) direct that the person be discharged from the hospital, psychiatric facility or health facility; or

(b) confirm the decision to admit the person to the hospital, psychiatric facility or health facility.

Restriction  
on repeated  
applications

(7) If the decision to admit the person is confirmed on the final disposition of an application under this section, the person shall not make a new application for a review of the decision to admit within six months after the final disposition of the earlier application, unless the Board gives leave in advance.

Same

(8) The Board may give leave for the new application to be made if it is satisfied that there has been a material change in circumstances that justifies reconsideration of the decision to admit.

Application  
under *Mental  
Health Act*

(9) For the purpose of subsection (7), a final disposition of an application made under section 13 of the *Mental Health Act* shall be deemed to be a final disposition of an application under this section.

Application  
for directions

**35.** (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to the treatment, but,

(a) the wish is not clear;

(b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;

(c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable; or

(d) it is not clear whether the wish was expressed after the incapable person attained 16 years of age.

Parties

(2) The parties to the application are:

administré dans un autre endroit et si cet autre endroit a suffisamment de place ou non pour accueillir la personne;

d) l'opinion et les désirs de la personne, s'ils peuvent raisonnablement être établis;

e) toute autre question que la Commission estime pertinente.

(6) La Commission peut, selon le cas :

Ordonnance

a) ordonner que la personne reçoive son congé de l'hôpital, de l'établissement psychiatrique ou de l'établissement de santé;

b) confirmer la décision d'admettre la personne à l'hôpital, à l'établissement psychiatrique ou à l'établissement de santé.

(7) Si la décision d'admettre la personne est confirmée au moment du règlement définitif d'une requête visée au présent article, la personne ne peut pas présenter de nouvelle requête en révision de la décision relative à l'admission dans les six mois qui suivent le règlement définitif de la requête précédente, sauf si la Commission l'y autorise au préalable.

Limite quant  
aux requêtes  
répétées

(8) La Commission peut autoriser la présentation d'une nouvelle requête si elle est convaincue qu'il est survenu un changement important dans les circonstances qui justifie le réexamen de la décision relative à l'admission.

Idem

(9) Pour l'application du paragraphe (7), le règlement définitif d'une requête présentée en vertu de l'article 13 de la *Loi sur la santé mentale* est réputé le règlement définitif d'une requête présentée en vertu du présent article.

Requête présentée en  
vertu de la  
*Loi sur la  
santé mentale*

**35.** (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard du traitement, mais que, selon le cas :

Requête en  
vue d'obtenir  
des directives

a) le désir n'est pas clair;

b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;

c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable;

d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable avait au moins 16 ans révolus.

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The substitute decision-maker.</li> <li>2. The incapable person.</li> <li>3. The health practitioner who proposed the treatment.</li> <li>4. Any other person whom the Board specifies.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le mandataire spécial.</li> <li>2. L'incapable.</li> <li>3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.</li> <li>4. Toute autre personne que précise la Commission.</li> </ol>	
Directions	(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 21.	(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 21.	Directives
Application to depart from wishes	<b>36.</b> (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 21 (1) to refuse consent to a treatment because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the treatment despite the wish.	<b>36.</b> (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 21 (1), de refuser son consentement à un traitement en raison d'un désir que l'incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au traitement malgré le désir exprimé.	Requête en vue de ne pas respecter les désirs
Parties	<p>(2) The parties to the application are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The substitute decision-maker.</li> <li>2. The incapable person.</li> <li>3. The health practitioner who proposed the treatment.</li> <li>4. Any other person whom the Board specifies.</li> </ol>	<p>(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le mandataire spécial.</li> <li>2. L'incapable.</li> <li>3. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.</li> <li>4. Toute autre personne que précise la Commission.</li> </ol>	Parties
Criteria for permission	(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the treatment despite the wish if it is satisfied that the incapable person, if capable, would probably give consent because the likely result of the treatment is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.	(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir au traitement malgré le désir exprimé si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable du traitement est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.	Critères relatifs à la permission
Application to determine compliance with s. 21	<b>37.</b> (1) If consent to a treatment is given or refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, and if the health practitioner who proposed the treatment is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 21, the health practitioner may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 21.	<b>37.</b> (1) Si le mandataire spécial d'un incapable donne ou refuse son consentement à un traitement au nom de celui-ci, et que le praticien de la santé qui a proposé le traitement est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 21, le praticien de la santé peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 21.	Requête en vue de déterminer si l'art. 21 est observé
Parties	<p>(2) The parties to the application are:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The health practitioner who proposed the treatment.</li> <li>2. The incapable person.</li> <li>3. The substitute decision-maker.</li> </ol>	<p>(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le praticien de la santé qui a proposé le traitement.</li> <li>2. L'incapable.</li> <li>3. Le mandataire spécial.</li> </ol>	Parties



	4. Any other person whom the Board specifies.	4. Toute autre personne que précise la Commission.	
Power of Board	(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 21, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.	(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 21, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.	Pouvoir de la Commission
Directions	(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 21, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 21.	(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 21, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 21.	Directives
Time for compliance	(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.	(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.	Délai prévu pour se conformer
Deemed not authorized	(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2).	(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2).	Mandataire spécial réputé non autorisé
P.G.T.	(7) If the substitute decision-maker who is given directions is the Public Guardian and Trustee, he or she is required to comply with the directions, and subsection (6) does not apply to him or her.	(7) Si le mandataire spécial qui reçoit des directives est le Tuteur et curateur public, il est tenu de se conformer à ces directives, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.	Tuteur et curateur public

### PART III ADMISSION TO CARE FACILITIES

#### GENERAL

Application of Part	<b>38.</b> This Part applies to admission to a care facility.
Definitions	<b>39.</b> In this Part,  "crisis" means a crisis relating to the condition or circumstances of the person who is to be admitted to the care facility; ("crise")  "substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 41 to give or refuse consent to admission to a care facility on behalf of a person who is incapable with respect to the admission. ("mandataire spécial")

#### CONSENT ON INCAPABLE PERSON'S BEHALF

Consent on incapable person's behalf	<b>40.</b> (1) If a person's consent to his or her admission to a care facility is required by law and the person is found by an evaluator to be incapable with respect to the admission, consent may be given or refused on the person's behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act.
Opinion of Board or court governs	(2) If a person who is found by an evaluator to be incapable with respect to his or her admission to a care facility is found to be

### PARTIE III ADMISSIONS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SOINS

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

	<b>38.</b> La présente partie s'applique à l'admission à un établissement de soins.	Champ d'application de la partie
	<b>39.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  «crise» Crise liée à l'état ou à la situation de la personne qui doit être admise à l'établissement de soins. («crisis»)  «mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 41, à donner ou à refuser son consentement à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est incapable à l'égard de l'admission, au nom de celle-ci. («substitute decision-maker»)	Définitions

#### CONSENTEMENT AU NOM DE L'INCAPABLE

	<b>40.</b> (1) Si le consentement d'une personne à son admission à un établissement de soins est exigé par une règle de droit et qu'un appréciateur constate que cette personne est incapable à l'égard de l'admission, le mandataire spécial de cette dernière peut donner ou refuser son consentement au nom de la personne conformément à la présente loi.	Consentement au nom de l'incapable
	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une personne dont un appréciateur a constaté l'incapacité à l'égard de son admission à	Primauté de l'avis de la Commission ou du tribunal

capable with respect to the admission by the Board on an application for review of the evaluator's finding, or by a court on an appeal of the Board's decision, subsection (1) does not apply.

Determining  
who may  
give or  
refuse  
consent

**41.** Section 20 applies, with necessary modifications, for the purpose of determining who is authorized to give or refuse consent to admission to a care facility on behalf of a person who is incapable with respect to the admission.

Principles for  
giving or  
refusing  
consent

**42.** (1) A person who gives or refuses consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall give or refuse consent in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the incapable person expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the incapable person's best interests.

Best inter-  
ests

(2) In deciding what the incapable person's best interests are, the person who gives or refuses consent on his or her behalf shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the incapable person held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the incapable person with respect to admission to a care facility that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and

(c) the following factors:

1. Whether admission to the care facility is likely to,
  - i. improve the quality of the incapable person's life,
  - ii. prevent the quality of the incapable person's life from deteriorating, or
  - iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the incapable per-

un établissement de soins est jugée capable à l'égard de l'admission par la Commission, à la suite d'une requête en révision de la constatation de l'appréciateur, ou par un tribunal, à la suite d'un appel de la décision de la Commission.

**41.** L'article 20 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la détermination de la personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est incapable à l'égard de l'admission, au nom de celle-ci.

Détermina-  
tion de la  
personne  
pouvant don-  
ner ou refu-  
ser son  
consentement

**42.** (1) La personne qui donne ou refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci le fait conformément aux principes suivants :

Principes  
devant guider  
le consente-  
ment ou le  
refus de  
celui-ci

1. Si elle sait que l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle donne ou refuse son consentement conformément au désir exprimé.
2. Si elle ne sait pas si l'incapable, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir exprimé, elle agit dans l'intérêt véritable de l'incapable.

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de l'incapable, la personne qui donne ou refuse son consentement au nom de celui-ci tient compte de ce qui suit :

Intérêt  
véritable

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que l'incapable avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs que l'incapable a exprimés à l'égard de son admission à un établissement de soins et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);

c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que l'admission à l'établissement de soins, selon le cas :
  - i. améliorera la qualité de vie de l'incapable,
  - ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie de l'incapable,
  - iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie de

son's life is likely to  
deteriorate.

2. Whether the quality of the incapable person's life is likely to improve, remain the same or deteriorate without admission to the care facility.
3. Whether the benefit the incapable person is expected to obtain from admission to the care facility outweighs the risk of negative consequences to him or her.
4. Whether a course of action that is less restrictive than admission to the care facility is available and is appropriate in the circumstances.

l'incapable se détériorera  
vraisemblablement.

2. S'il est vraisemblable ou non que la qualité de vie de l'incapable s'améliorera, restera la même ou se détériorera s'il n'est pas admis à l'établissement de soins.
3. Si les avantages prévus de l'admission à l'établissement de soins l'emportent ou non sur le risque d'effets néfastes pour l'incapable.
4. S'il existe une mesure moins contraignante que l'admission à l'établissement de soins et qui soit appropriée dans les circonstances.

## Information

**43.** Before giving or refusing consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required in order to make the decision.

**43.** Avant de donner ou de refuser son consentement, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour prendre la décision.

Renseignements

Ancillary  
decisions

**44.** (1) Authority to consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility includes authority to make decisions that are necessary and ancillary to the admission.

**44.** (1) Le pouvoir de consentir, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins comprend le pouvoir de prendre des décisions qui sont nécessaires et connexes à l'admission.

Décisions  
connexesCollection  
and disclosure  
of  
information

(2) A decision concerning the collection and disclosure of information relating to the incapable person is a decision that is necessary and ancillary to the admission if the information is required for the purpose of the admission.

(2) La décision concernant la collecte et la divulgation des renseignements relatifs à l'incapable est une décision qui est nécessaire et connexe à l'admission si ces renseignements sont exigés aux fins de l'admission.

Collecte et  
divulgation  
des renseignements

## Exception

(3) Subsection (1) does not authorize the making of a decision concerning the incapable person's property.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la prise d'une décision concernant les biens de l'incapable.

Exception

Withdrawal  
of consent

**45.** Authority to consent on an incapable person's behalf to his or her admission to a care facility includes authority to withdraw the consent at any time before the admission.

**45.** Le pouvoir de consentir, au nom d'un incapable, à son admission à un établissement de soins comprend le pouvoir de retirer le consentement à n'importe quel moment avant l'admission.

Retrait du  
consentementAdmission  
must not be  
authorized

**46.** (1) This section applies if,

**46.** (1) Le présent article s'applique si les conditions suivantes sont réunies :

Obligation de  
ne pas autori-  
ser l'admis-  
sion

- (a) an evaluator finds that a person is incapable with respect to his or her admission to a care facility;
- (b) before the admission takes place, the person responsible for authorizing admissions to the care facility is informed that the person who was found to be incapable intends to apply, or has applied, to the Board for a review of the finding; and
- (c) the application to the Board is not prohibited by subsection 50 (2).

- a) un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins;
- b) avant que n'ait lieu l'admission, la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est avisée que la personne jugée incapable a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de réviser la constatation;
- c) le paragraphe 50 (2) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.



Same

- (2) This section also applies if,
- (a) an evaluator finds that a person is incapable with respect to his or her admission to a care facility;
  - (b) before the admission takes place, the person responsible for authorizing admissions to the care facility is informed that,
    - (i) the incapable person intends to apply, or has applied, to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent to the admission on his or her behalf, or
    - (ii) another person intends to apply, or has applied, to the Board to be appointed as the representative of the incapable person to give or refuse consent to the admission on his or her behalf; and
  - (c) the application to the Board is not prohibited by subsection 51 (3).

Same

(3) In the circumstances described in subsections (1) and (2), the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall take reasonable steps to ensure that the person's admission is not authorized and that the person is not admitted,

- (a) until 48 hours have elapsed since the person responsible for authorizing admissions to the care facility was first informed of the intended application to the Board without an application being made;
- (b) until the application to the Board has been withdrawn;
- (c) until the Board has rendered a decision in the matter, if none of the parties to the application before the Board has informed the person responsible for authorizing admissions to the care facility that he or she intends to appeal the Board's decision; or
- (d) if a party to the application before the Board has informed the person responsible for authorizing admissions to the care facility that he or she intends to appeal the Board's decision,

(2) Le présent article s'applique également si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins;
- b) avant que n'ait lieu l'admission, la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est avisée de l'un ou l'autre des faits suivants :
  - (i) l'incapable a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement à l'admission en son nom,
  - (ii) une autre personne a l'intention de demander ou a demandé à la Commission, par voie de requête, de la nommer représentante de l'incapable pour donner ou refuser le consentement à l'admission au nom de ce dernier;
- c) le paragraphe 51 (3) n'interdit pas de présenter la requête à la Commission.

(3) Dans les circonstances décrites aux paragraphes (1) et (2), la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'admission de la personne ne soit pas autorisée et à ce que celle-ci ne soit pas admise avant que l'un ou l'autre des événements suivants ne soit survenu :

Idem

- a) il s'est écoulé 48 heures depuis que la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins a été avisée pour la première fois de l'intention de présenter une requête à la Commission, sans qu'une requête soit présentée;
- b) la requête présentée à la Commission a été retirée;
- c) la Commission a rendu une décision sur la question, si aucune des parties à la requête présentée à la Commission n'a avisé la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission;
- d) si l'une des parties à la requête présentée à la Commission a avisé la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins qu'elle a l'intention d'interjeter appel de la décision de la Commission :

(i) until the period for commencing the appeal has elapsed without an appeal being commenced, or

(ii) until the appeal of the Board's decision has been finally disposed of.

Crisis

(4) This section does not apply if the person responsible for authorizing admissions to the care facility is of the opinion that the incapable person requires immediate admission to a care facility as a result of a crisis.

Admission  
for definite  
stay

(5) This section does not apply to a person's admission, or the authorization of a person's admission, to a care facility for a stay of a definite number of days not exceeding 90.

## CRISIS ADMISSION

Authoriza-  
tion of  
admission  
without  
consent

**47.** (1) Despite any law to the contrary, if a person is found by an evaluator to be incapable with respect to his or her admission to a care facility, the person's admission may be authorized, and the person may be admitted, without consent, if in the opinion of the person responsible for authorizing admissions to the care facility,

(a) the incapable person requires immediate admission to a care facility as a result of a crisis; and

(b) it is not reasonably possible to obtain an immediate consent or refusal on the incapable person's behalf.

Search

(2) When an admission to a care facility is authorized under subsection (1), the person responsible for authorizing admissions to the care facility shall ensure that reasonable efforts are made for the purpose of finding the incapable person's substitute decision-maker and obtaining from him or her a consent, or refusal of consent, to the admission.

## PROTECTION FROM LIABILITY

Apparently  
valid consent  
to admission

**48.** (1) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility admits, or authorizes the admission of, a person to the care facility with a consent that he or she believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, he or she is not liable for admitting the person, or authorizing the person's admission, without consent.

Apparently  
valid refusal  
of admission

(2) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility does not admit, or does not authorize the admission

(i) soit le délai accordé pour interjeter appel a expiré sans qu'il soit interjeté appel,

(ii) soit l'appel de la décision de la Commission a été réglé de façon définitive.

Crise

(4) Le présent article ne s'applique pas si la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est d'avis que l'incapable a besoin d'être admis immédiatement à un établissement de soins par suite d'une crise.

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'admission d'une personne à un établissement de soins pour un séjour d'un nombre déterminé de jours qui ne dépasse pas 90, ni à l'autorisation d'une telle admission.

Admission  
pour un  
séjour d'une  
durée déter-  
minée

## ADMISSION EN SITUATION DE CRISE

**47.** (1) Malgré toute règle de droit contraire, si un appréciateur constate qu'une personne est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins, l'admission de la personne peut être autorisée, et la personne peut être admise, sans qu'il soit nécessaire d'obtenir de consentement si, de l'avis de la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins :

a) d'une part, l'incapable a besoin d'être admis immédiatement à un établissement de soins par suite d'une crise;

b) d'autre part, il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir immédiatement un consentement ou un refus au nom de l'incapable.

(2) Si l'admission à un établissement de soins est autorisée en vertu du paragraphe (1), la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins veille à ce que des efforts raisonnables soient faits pour trouver le mandataire spécial de l'incapable et obtenir son consentement à l'admission ou son refus d'y consentir.

Recherche

## IMMUNITÉ

**48.** (1) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins y admet une personne ou y autorise son admission avec un consentement qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir admis la personne ou autorisé son admission sans consentement.

Consentement  
apparemment  
valide à l'ad-  
mission

(2) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins n'y admet pas une personne ou n'y autorise pas

Refus appa-  
remment  
valide de  
l'admission

of, a person to the care facility because of a refusal that he or she believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, he or she is not liable for failing to admit the person or failing to authorize the person's admission.

Crisis admis-  
sion

(3) If the person responsible for authorizing admissions to a care facility admits, or authorizes the admission of, a person to the care facility under section 47 in good faith, he or she is not liable for admitting the person, or authorizing the person's admission, without consent.

Reliance on  
assertion

(4) If a person who gives or refuses consent to admission to a care facility on an incapable person's behalf asserts that he or she,

- (a) is a person described in subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 41, or an attorney for personal care described in clause 50 (2) (b);
- (b) meets the requirement of clause 20 (2) (b) or (c), as it applies for the purpose of section 41; or
- (c) holds the opinions required under subsection 20 (4), as it applies for the purpose of section 41,

the person responsible for authorizing admissions to the care facility is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

Person  
making deci-  
sion on  
another's  
behalf

**49.** A person who gives or refuses consent on another person's behalf to his or her admission to a care facility, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for giving or refusing consent.

#### APPLICATIONS TO BOARD

Application  
for review of  
finding of  
incapacity

**50.** (1) A person may apply to the Board for a review of an evaluator's finding that he or she is incapable with respect to his or her admission to a care facility.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
  - (a) a person who has a guardian of the person, if the guardian has authority to give or refuse consent to the person's admission to a care facility;
  - (b) a person who has an attorney for personal care, if the power of attorney

son admission en raison d'un refus qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisant pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable de ne pas avoir admis la personne ou autorisé son admission.

Admission en  
situation de  
crise

(3) Si la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins admet une personne à l'établissement de soins ou y autorise son admission en vertu de l'article 47 et en toute bonne foi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir admis la personne ou autorisé son admission sans consentement.

(4) Si la personne qui donne ou qui refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci affirme :

Droit de s'ap-  
payer sur une  
affirmation

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 20 (1), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41, ou un procureur au soin de la personne visé à l'alinéa 50 (2) b);
- b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 20 (2) b) ou c), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41;
- c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 20 (4), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41,

la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

**49.** La personne qui donne ou refuse son consentement à l'admission d'une autre personne à un établissement de soins au nom de celle-ci et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir donné ou refusé son consentement.

Personne pre-  
nant une  
décision au  
nom d'une  
autre

#### REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

**50.** (1) Toute personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un appréciateur selon laquelle elle est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins.

Requête en  
révision d'une  
constatation  
d'incapacité

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exception

- a) la personne qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement à l'admission de la personne à un établissement de soins;
- b) la personne qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration com-



contains a provision waiving the person's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

porte une disposition selon laquelle la personne renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Parties

(3) The parties to the application are:

1. The person applying for the review.
2. The evaluator.
3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
4. Any other person whom the Board specifies.

Subss. 32 (4) to (6) apply

(4) Subsections 32 (4) to (6) apply, with necessary modifications, to an application under this section.

Application for appointment of representative

**51.** (1) A person who is 16 years old or older and who is incapable with respect to his or her admission to a care facility may apply to the Board for appointment of a representative to give or refuse consent on his or her behalf.

Application by proposed representative

(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a person who is incapable with respect to his or her admission to a care facility, to give or refuse consent on behalf of the incapable person.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the incapable person has a guardian of the person who has authority to give or refuse consent to the person's admission to a care facility, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.

Parties

(4) The parties to the application are:

1. The incapable person.
2. The proposed representative named in the application.
3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 41.
4. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
5. Any other person whom the Board specifies.

Parties

(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

1. La personne qui présente la requête en révision.
2. L'appréciateur.
3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

(4) Les paragraphes 32 (4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

Application des par. 32 (4) à (6)

**51.** (1) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour donner ou refuser le consentement en son nom.

Requête en nomination d'un représentant

(2) La personne qui est âgée de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de la nommer représentante d'une personne qui est incapable à l'égard de son admission à un établissement de soins, pour donner ou refuser le consentement au nom de l'incapable.

Requête présentée par le représentant proposé

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si l'incapable a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de donner ou de refuser son consentement à l'admission de la personne à un établissement de soins, ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.

Exception

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. L'incapable.
2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.
3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 20 (1), dans la mesure où cette disposition s'applique aux fins de l'article 41.
4. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
5. Toute autre personne que précise la Commission.

Appointment

(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative to give or refuse consent on the incapable person's behalf,

- (a) to his or her admission to the care facility; or
- (b) to his or her admission to any care facility, or to any of several care facilities specified by the Board, whenever an evaluator finds that the person is incapable with respect to the admission.

Subss. 33 (6) to (8) apply

(6) Subsections 33 (6) to (8) apply, with necessary modifications, to an appointment under this section.

Application for directions

**52.** (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable person expressed a wish with respect to his or her admission to a care facility, but,

- (a) the wish is not clear;
- (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;
- (c) it is not clear whether the wish was expressed while the incapable person was capable; or
- (d) it is not clear whether the wish was expressed after the incapable person attained 16 years of age.

Parties

(2) The parties to the application are:

- 1. The substitute decision-maker.
- 2. The incapable person.
- 3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

Directions

(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 42.

Application to depart from wishes

**53.** (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 42 (1) to refuse consent to the incapable person's admission to a care facility because of a wish expressed by the incapable person while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the admission despite the wish.

Parties

(2) The parties to the application are:

(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci à donner ou à refuser son consentement au nom de l'incapable :

- a) soit à l'admission de l'incapable à l'établissement de soins;
- b) soit à l'admission de l'incapable à n'importe quel établissement de soins ou à l'un quelconque de plusieurs établissements de soins que précise la Commission, chaque fois qu'un appréciateur constate que la personne est incapable à l'égard de l'admission.

(6) Les paragraphes 33 (6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une nomination faite en vertu du présent article.

**52.** (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si l'incapable a exprimé un désir à l'égard de son admission à un établissement de soins, mais que, selon le cas :

- a) le désir n'est pas clair;
- b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;
- c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable était capable;
- d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque l'incapable avait au moins 16 ans révolus.

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

- 1. Le mandataire spécial.
- 2. L'incapable.
- 3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 42.

**53.** (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 42 (1), de refuser son consentement à l'admission de l'incapable à un établissement de soins en raison d'un désir que celui-ci a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir à l'admission malgré le désir exprimé.

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Nomination

Application des par. 33 (6) à (8)

Requête en vue d'obtenir des directives

Parties

Directives

Requête en vue de ne pas respecter les désirs

Parties

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The substitute decision-maker.</li> <li>2. The incapable person.</li> <li>3. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.</li> <li>4. Any other person whom the Board specifies.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le mandataire spécial.</li> <li>2. L'incapable.</li> <li>3. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.</li> <li>4. Toute autre personne que précise la Commission.</li> </ol>	
Criteria for permission	(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the admission despite the wish if it is satisfied that the incapable person, if capable, would probably give consent because the likely result of the admission is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.	(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir à l'admission malgré le désir exprimé si elle est convaincue que l'incapable, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable de l'admission est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.	Critères relatifs à la permission
Application to determine compliance with s. 42	<b>54.</b> (1) If consent to admission to a care facility is given or refused on an incapable person's behalf by his or her substitute decision-maker, and if the person responsible for authorizing admissions to the care facility is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 42, the person responsible for authorizing admissions to the care facility may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 42.	<b>54.</b> (1) Si le mandataire spécial d'un incapable donne ou refuse son consentement à l'admission de ce dernier à un établissement de soins au nom de celui-ci, et que la personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 42, cette personne peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42.	Requête en vue de déterminer si l'art. 42 est observé
Parties	(2) The parties to the application are: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The person responsible for authorizing admissions to the care facility.</li> <li>2. The incapable person.</li> <li>3. The substitute decision-maker.</li> <li>4. Any other person whom the Board specifies.</li> </ol>	(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La personne chargée d'autoriser les admissions à l'établissement de soins.</li> <li>2. L'incapable.</li> <li>3. Le mandataire spécial.</li> <li>4. Toute autre personne que précise la Commission.</li> </ol>	Parties
Power of Board	(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 42, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.	(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 42, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.	Pouvoir de la Commission
Directions	(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 42, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 42.	(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 42, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 42.	Directives
Time for compliance	(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.	(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.	Délai prévu pour se conformer
Deemed not authorized	(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2), as it applies for the purpose of section 41.	(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 41.	Mandataire spécial réputé non autorisé



P.G.T.

(7) If the substitute decision-maker who is given directions is the Public Guardian and Trustee, he or she is required to comply with the directions, and subsection (6) does not apply to him or her.

(7) Si le mandataire spécial qui reçoit des directives est le Tuteur et curateur public, il est tenu de se conformer à ces directives, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.

Tuteur et  
curateur  
public

#### PART IV PERSONAL ASSISTANCE SERVICES

##### GENERAL

Application  
of Part

**55.** This Part applies to personal assistance services.

Meaning of  
"substitute  
decision-  
maker"

**56.** In this Part,

"substitute decision-maker" means a person who is authorized under section 58 to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of a recipient who is incapable with respect to the service.

##### DECISION ON INCAPABLE RECIPIENT'S BEHALF

Decision on  
incapable  
recipient's  
behalf

**57.** (1) If a recipient is found by an evaluator to be incapable with respect to a personal assistance service, a decision concerning the service may be made on the recipient's behalf by his or her substitute decision-maker in accordance with this Act.

Opinion of  
Board or  
court  
governs

(2) If a recipient who is found by an evaluator to be incapable with respect to a personal assistance service is found to be capable with respect to the service by the Board on an application for review of the evaluator's finding, or by a court on an appeal of the Board's decision, subsection (1) does not apply.

Determining  
who may  
make deci-  
sion

**58.** For the purpose of determining who is authorized to make a decision concerning a personal assistance service on behalf of a recipient who is incapable with respect to the service,

- (a) section 20, except subsections 20 (5) and (6), applies with necessary modifications;
- (b) if no person described in subsection 20 (1) meets the requirements of subsection 20 (2), the Public Guardian and Trustee may make the decision concerning the personal assistance service; and
- (c) if two or more persons who are described in the same paragraph of subsection 20 (1) and who meet the requirements of subsection 20 (2) disagree about the decision to be made concerning the personal assistance service, and if their claims rank ahead of

#### PARTIE IV SERVICES D'AIDE PERSONNELLE

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**55.** La présente partie s'applique aux services d'aide personnelle.

**56.** La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de l'article 58, à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire qui est incapable à l'égard de ce service.

##### DÉCISIONS PRISES AU NOM DES BÉNÉFICIAIRES INCAPABLES

**57.** (1) Si un appréciateur constate qu'un bénéficiaire est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle, le mandataire spécial du bénéficiaire peut prendre, au nom de ce dernier, une décision concernant le service conformément à la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si un bénéficiaire dont un appréciateur a constaté l'incapacité à l'égard d'un service d'aide personnelle est jugé capable à l'égard de ce service par la Commission, à la suite d'une requête en révision de la constatation de l'appréciateur, ou par un tribunal, à la suite d'un appel de la décision de la Commission.

**58.** Aux fins de la détermination de la personne qui est autorisée à prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire qui est incapable à l'égard du service :

- a) l'article 20, à l'exclusion des paragraphes 20 (5) et (6), s'applique avec les adaptations nécessaires;
- b) si aucune personne visée au paragraphe 20 (1) ne satisfait aux exigences du paragraphe 20 (2), le Tuteur et curateur public peut prendre la décision concernant le service d'aide personnelle;
- c) si deux personnes ou plus qui sont visées à la même disposition du paragraphe 20 (1) et qui satisfont aux exigences du paragraphe 20 (2) ne s'accordent pas quant à la décision qui doit être prise concernant le service d'aide personnelle, et que leurs reven-

Champ d'ap-  
plication de  
la partieSens du  
terme  
«mandataire  
spécial»Décision prise  
au nom d'un  
bénéficiaire  
incapablePrimauté de  
l'avis de la  
Commission  
ou du tribu-  
nalDétermina-  
tion de la  
personne  
autorisée à  
prendre une  
décision

all others, the Public Guardian and Trustee may make the decision in their stead.

Principles for  
making deci-  
sion

**59. (1)** A person who makes a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish applicable to the circumstances that the recipient expressed while capable and after attaining 16 years of age, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish applicable to the circumstances that the recipient expressed while capable and after attaining 16 years of age, or if it is impossible to comply with the wish, the person shall act in the recipient's best interests.

Best inter-  
ests

(2) In deciding what the recipient's best interests are, the person shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the recipient held when capable and believes he or she would still act on if capable;
- (b) any wishes expressed by the recipient with respect to the personal assistance service that are not required to be followed under paragraph 1 of subsection (1); and

(c) the following factors:

1. Whether the personal assistance service is likely to,
  - i. improve the quality of the recipient's life,
  - ii. prevent the quality of the recipient's life from deteriorating, or
  - iii. reduce the extent to which, or the rate at which, the quality of the recipient's life is likely to deteriorate.
2. Whether the quality of the recipient's life is likely to improve, remain the same or deteriorate without the personal assistance service.
3. Whether the benefit the recipient is expected to obtain from the personal assistance service out-

dications ont priorité sur toutes les autres, le Tuteur et curateur public peut prendre la décision à leur place.

**59. (1)** La personne qui prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable le fait conformément aux principes suivants :

Principes  
devant guider  
la décision

1. Si elle sait que le bénéficiaire, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, elle prend la décision conformément au désir exprimé.
2. Si elle ne sait pas si le bénéficiaire, lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, a exprimé un désir applicable aux circonstances, ou s'il est impossible de se conformer au désir exprimé, elle agit dans l'intérêt véritable du bénéficiaire.

(2) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable du bénéficiaire, la personne tient compte de ce qui suit :

Intérêt  
véritable

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait que le bénéficiaire avait lorsqu'il était capable et conformément auxquelles elle croit qu'il agirait s'il était capable;
- b) les désirs que le bénéficiaire a exprimés à l'égard du service d'aide personnelle et auxquels il n'est pas obligatoire de se conformer aux termes de la disposition 1 du paragraphe (1);

c) les facteurs suivants :

1. S'il est vraisemblable ou non que le service d'aide personnelle, selon le cas :
  - i. améliorera la qualité de vie du bénéficiaire,
  - ii. empêchera la détérioration de la qualité de vie du bénéficiaire,
  - iii. diminuera l'ampleur selon laquelle ou le rythme auquel la qualité de vie du bénéficiaire se détériorera vraisemblablement.
2. S'il est vraisemblable ou non que la qualité de vie du bénéficiaire s'améliorera, restera la même ou se détériorera sans le service d'aide personnelle.
3. Si l'effet bénéfique prévu du service d'aide personnelle l'emporte ou non sur le risque d'effets néfastes pour le bénéficiaire.

weighs the risk of harm to him or her.

4. Whether a less restrictive or less intrusive personal assistance service would be as beneficial as the personal assistance service that is the subject of the decision.
5. Whether the personal assistance service fosters the recipient's independence.

Confinement, monitoring devices, restraint

(3) Subject to paragraph 1 of subsection (1), the person shall not give consent on the recipient's behalf to the use of confinement, monitoring devices or means of restraint, unless the practice is essential to prevent serious bodily harm to the recipient or to others, or allows the recipient greater freedom or enjoyment.

Participation

(4) The person shall encourage the recipient to participate, to the best of his or her abilities, in the person's decision concerning the personal assistance service.

Information

**60.** Before making a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service, a substitute decision-maker is entitled to receive all the information required in order to make the decision.

Change of decision

**61.** Authority to make a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service includes authority to change the decision at any time.

Included consent

**62.** Unless it is not reasonable to do so in the circumstances, a person who provides a personal assistance service to a recipient is entitled to presume that consent to a personal assistance service includes consent to variations or adjustments in the service, if the nature and risks of the changed service are not significantly different from the nature and risks of the original service.

#### PROTECTION FROM LIABILITY

Personal assistance service provided

**63.** (1) If a person provides a personal assistance service to a recipient in accordance with a decision made on the recipient's behalf that the person believes, on reasonable grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the person is not liable for providing the personal assistance service without consent.

Personal assistance service not provided

(2) If a person does not provide a personal assistance service to a recipient because of a decision made on the recipient's behalf that the person believes, on reasonable

4. Si un service d'aide personnelle moins contraignant ou moins perturbateur aurait ou non un effet aussi bénéfique que celui qui fait l'objet de la décision.

5. Si le service d'aide personnelle favorise ou non l'indépendance du bénéficiaire.

(3) Sous réserve de la disposition 1 du paragraphe (1), la personne ne doit pas consentir, au nom du bénéficiaire, au recours au confinement, aux appareils de contrôle ou aux moyens de contention, sauf si le recours à l'une de ces mesures s'impose pour empêcher que le bénéficiaire ou d'autres personnes ne subissent un préjudice physique grave, ou offre une liberté ou une jouissance accrues au bénéficiaire.

Confinement, appareils de contrôle, moyens de contention

Participation

(4) La personne encourage le bénéficiaire à participer, autant qu'il le peut, à la décision qu'elle prend concernant le service d'aide personnelle.

Renseignements

**60.** Avant de prendre une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable, le mandataire spécial a le droit de recevoir tous les renseignements nécessaires pour prendre la décision.

**61.** Le pouvoir de prendre, au nom d'un bénéficiaire incapable, une décision concernant un service d'aide personnelle comprend le pouvoir de modifier la décision prise.

Modification de la décision

**62.** Sauf s'il n'est pas raisonnable de ce faire dans les circonstances, la personne qui fournit un service d'aide personnelle à un bénéficiaire a le droit de présumer que le consentement à un service d'aide personnelle inclut le consentement à toute variation ou adaptation de ce service, si la nature du service d'aide personnelle modifié et les risques qu'il comporte ne sont pas sensiblement différents de ceux du service initial.

Consentement inclus

#### IMMUNITÉ

**63.** (1) Si une personne fournit un service d'aide personnelle à un bénéficiaire conformément à une décision prise au nom de celui-ci qu'elle croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et en toute bonne foi, être suffisante pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable d'avoir fourni ce service sans consentement.

Service d'aide personnelle fourni

(2) Si une personne ne fournit pas un service d'aide personnelle à un bénéficiaire en raison d'une décision prise au nom de celui-ci qu'elle croit, en se fondant sur des motifs rai-

Service d'aide personnelle non fourni



grounds and in good faith, to be sufficient for the purpose of this Act, the person is not liable for failing to provide the personal assistance service.

Reliance on  
assertion

(3) If a person who makes a decision on an incapable recipient's behalf concerning a personal assistance service asserts that he or she,

- (a) is a person described in subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 58;
- (b) meets the requirement of clause 20 (2) (b) or (c), as it applies for the purpose of section 58; or
- (c) holds the opinions required under subsection 20 (4), as it applies for the purpose of section 58,

a person who provides a personal assistance service to the recipient is entitled to rely on the accuracy of the assertion, unless it is not reasonable to do so in the circumstances.

Person  
making deci-  
sion on  
recipient's  
behalf

**64.** A person who makes a decision on a recipient's behalf concerning a personal assistance service, acting in good faith and in accordance with this Act, is not liable for making the decision.

#### APPLICATIONS TO BOARD

Application  
for review of  
finding of  
incapacity

**65.** (1) A recipient may apply to the Board for a review of an evaluator's finding that he or she is incapable with respect to a personal assistance service.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
  - (a) a recipient who has a guardian of the person, if the guardian has authority to make a decision concerning the personal assistance service;
  - (b) a recipient who has an attorney for personal care, if the power of attorney contains a provision waiving the recipient's right to apply for the review and the provision is effective under subsection 50 (1) of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Parties

(3) The parties to the application are:

- 1. The recipient applying for the review.
- 2. The evaluator.

sonnables et en toute bonne foi, être suffisante pour l'application de la présente loi, elle ne peut être tenue responsable de ne pas avoir fourni ce service.

(3) Si la personne qui prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable affirme :

- a) soit qu'elle est une personne visée au paragraphe 20 (1), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58;
- b) soit qu'elle satisfait à l'exigence de l'alinéa 20 (2) b) ou c), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58;
- c) soit qu'elle croit ce qui est prévu au paragraphe 20 (4), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58,

la personne qui fournit au bénéficiaire un service d'aide personnelle a le droit de présumer que cette affirmation est exacte, à moins qu'il ne soit pas raisonnable de ce faire dans les circonstances.

**64.** La personne qui prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire et qui agit de bonne foi et conformément à la présente loi ne peut être tenue responsable d'avoir pris la décision.

#### REQUÊTES PRÉSENTÉES À LA COMMISSION

**65.** (1) Tout bénéficiaire peut, par voie de requête, demander à la Commission de réviser la constatation d'un appréciateur selon laquelle il est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) le bénéficiaire qui a un tuteur à la personne, si celui-ci a le pouvoir de prendre une décision concernant le service d'aide personnelle;
- b) le bénéficiaire qui a un procureur au soin de la personne, si la procuration comporte une disposition selon laquelle le bénéficiaire renonce à son droit de présenter une requête en révision et que la disposition est valide en vertu du paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(3) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

- 1. Le bénéficiaire qui présente la requête en révision.
- 2. L'appréciateur.

Droit de s'appuyer sur une affirmation

Personne prenant une décision au nom d'un bénéficiaire

Requête en révision d'une constatation d'incapacité

Exception

Parties

3. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.

4. Any other person whom the Board specifies.

Subss. 32 (4) to (6) apply

(4) Subsections 32 (4) to (6) apply, with necessary modifications, to an application under this section.

Application for appointment of representative

**66.** (1) A recipient who is 16 years old or older and who is incapable with respect to a personal assistance service may apply to the Board for appointment of a representative to make a decision on his or her behalf concerning the service.

Application by proposed representative

(2) A person who is 16 years old or older may apply to the Board to have himself or herself appointed as the representative of a recipient who is incapable with respect to a personal assistance service, to make a decision on behalf of the recipient concerning the service.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply if the recipient has a guardian of the person who has authority to make decisions concerning the personal assistance service, or an attorney for personal care under a power of attorney conferring that authority.

Parties

(4) The parties to the application are:

1. The recipient.
2. The proposed representative named in the application.
3. Every person who is described in paragraph 4, 5, 6 or 7 of subsection 20 (1), as it applies for the purpose of section 58.
4. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.
5. Any other person whom the Board specifies.

Appointment

(5) In an appointment under this section, the Board may authorize the representative to make a decision on the recipient's behalf,

- (a) concerning the personal assistance service; or
- (b) concerning any personal assistance service, or any of several personal assistance services or kinds of personal assistance services specified by the Board, whenever a decision is sought concerning that service or a service of that kind and an evaluator finds that

3. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.

4. Toute autre personne que précise la Commission.

(4) Les paragraphes 32 (4) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du présent article.

Application des par. 32 (4) à (6)

**66.** (1) Le bénéficiaire qui est âgé de 16 ans ou plus et qui est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle peut, par voie de requête, demander à la Commission de nommer un représentant pour prendre en son nom une décision concernant le service.

Requête en nomination d'un représentant

(2) Quiconque est âgé de 16 ans ou plus peut, par voie de requête, demander à la Commission de le nommer représentant d'un bénéficiaire qui est incapable à l'égard d'un service d'aide personnelle, pour prendre, au nom du bénéficiaire, une décision concernant le service.

Requête présentée par le représentant proposé

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si le bénéficiaire a un tuteur à la personne qui a le pouvoir de prendre des décisions concernant le service d'aide personnelle ou un procureur au soin de la personne constitué en vertu d'une procuration qui confère ce pouvoir.

Exception

(4) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. Le bénéficiaire.
2. Le représentant proposé, nommé dans la requête.
3. Chaque personne visée à la disposition 4, 5, 6 ou 7 du paragraphe 20 (1), dans la mesure où elle s'applique aux fins de l'article 58.
4. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.
5. Toute autre personne que précise la Commission.

(5) Lorsqu'elle nomme un représentant en vertu du présent article, la Commission peut autoriser celui-ci à prendre au nom du bénéficiaire une décision :

Nomination

- a) soit concernant le service d'aide personnelle;
- b) soit concernant n'importe quel service d'aide personnelle ou concernant l'un quelconque de plusieurs services d'aide personnelle ou genres de services d'aide personnelle que précise la Commission, chaque fois qu'une décision concernant ce service ou un ser-

the recipient is incapable with respect to it.

Subss. 33 (6)  
to (8) apply

(6) Subsections 33 (6) to (8) apply, with necessary modifications, to an appointment under this section.

Application  
for directions

**67.** (1) A substitute decision-maker may apply to the Board for directions if the incapable recipient expressed a wish with respect to a personal assistance service, but,

- (a) the wish is not clear;
- (b) it is not clear whether the wish is applicable to the circumstances;
- (c) it is not clear whether the wish was expressed while the recipient was capable; or
- (d) it is not clear whether the wish was expressed after the recipient attained 16 years of age.

Parties

(2) The parties to the application are:

- 1. The substitute decision-maker.
- 2. The recipient.
- 3. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

Directions

(3) The Board may give the substitute decision-maker directions and, in doing so, shall apply section 59.

Application  
to depart  
from wishes

**68.** (1) If a substitute decision-maker is required by paragraph 1 of subsection 59 (1) to refuse consent to a personal assistance service because of a wish expressed by the incapable recipient while capable and after attaining 16 years of age, the substitute decision-maker may apply to the Board for permission to consent to the personal assistance service despite the wish.

Parties

(2) The parties to the application are:

- 1. The substitute decision-maker.
- 2. The recipient.
- 3. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.
- 4. Any other person whom the Board specifies.

vice de ce genre est demandée et qu'un apprécateur constate que le bénéficiaire est incapable à cet égard.

(6) Les paragraphes 33 (6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une nomination faite en vertu du présent article.

Application  
des par.  
33 (6) à (8)

**67.** (1) Le mandataire spécial peut, par voie de requête, demander des directives à la Commission si le bénéficiaire incapable a exprimé un désir à l'égard d'un service d'aide personnelle, mais que, selon le cas :

Requête en  
vue d'obtenir  
des directives

- a) le désir n'est pas clair;
- b) il n'est pas certain que le désir soit applicable aux circonstances;
- c) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque le bénéficiaire était capable;
- d) il n'est pas certain que le désir ait été exprimé lorsque le bénéficiaire avait au moins 16 ans révolus.

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

- 1. Le mandataire spécial.
- 2. Le bénéficiaire.
- 3. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) La Commission peut donner des directives au mandataire spécial et, ce faisant, met en application l'article 59.

Directives

**68.** (1) Si le mandataire spécial est tenu, aux termes de la disposition 1 du paragraphe 59 (1), de refuser son consentement à un service d'aide personnelle en raison d'un désir que le bénéficiaire incapable a exprimé lorsqu'il était capable et avait au moins 16 ans révolus, il peut, par voie de requête, demander à la Commission la permission de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé.

Requête en  
vue de ne pas  
respecter les  
désirs

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

- 1. Le mandataire spécial.
- 2. Le bénéficiaire.
- 3. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.
- 4. Toute autre personne que précise la Commission.



Criteria for  
permission

(3) The Board may give the substitute decision-maker permission to consent to the personal assistance service despite the wish if it is satisfied that the recipient, if capable, would probably give consent because the likely result of the personal assistance service is significantly better than would have been anticipated in comparable circumstances at the time the wish was expressed.

Application  
to determine  
compliance  
with s. 59

**69.** (1) If a decision concerning a personal assistance service is made on an incapable recipient's behalf by his or her substitute decision-maker and, if the member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service is of the opinion that the substitute decision-maker did not comply with section 59, the member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service may apply to the Board for a determination as to whether the substitute decision-maker complied with section 59.

Parties

(2) The parties to the application are:

1. The member of the service provider's staff who is responsible for the personal assistance service.
2. The recipient.
3. The substitute decision-maker.
4. Any other person whom the Board specifies.

Power of  
Board

(3) In determining whether the substitute decision-maker complied with section 59, the Board may substitute its opinion for that of the substitute decision-maker.

Directions

(4) If the Board determines that the substitute decision-maker did not comply with section 59, it may give him or her directions and, in doing so, shall apply section 59.

Time for  
compliance

(5) The Board shall specify the time within which its directions must be complied with.

Deemed not  
authorized

(6) If the substitute decision-maker does not comply with the Board's directions within the time specified by the Board, he or she shall be deemed not to meet the requirements of subsection 20 (2), as it applies for the purpose of section 58.

P.G.T.

(7) If the substitute decision-maker who is given directions is the Public Guardian and Trustee, he or she is required to comply with the directions, and subsection (6) does not apply to him or her.

(3) La Commission peut permettre au mandataire spécial de consentir au service d'aide personnelle malgré le désir exprimé, si elle est convaincue que le bénéficiaire, s'il était capable, donnerait probablement son consentement parce que le résultat vraisemblable de ce service est dans une large mesure meilleur que ce à quoi on se serait attendu, dans des circonstances comparables, au moment où le désir a été exprimé.

Critères rela-  
tifs à la per-  
mission

**69.** (1) Si le mandataire spécial d'un bénéficiaire incapable prend, au nom de celui-ci, une décision concernant un service d'aide personnelle et que le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service est d'avis que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 59, ce membre du personnel du fournisseur du service peut, par voie de requête, demander à la Commission de déterminer si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 59.

Requête en  
vue de déter-  
miner si  
l'art. 59 est  
observé

(2) Sont parties à la requête les personnes suivantes :

Parties

1. Le membre du personnel du fournisseur du service d'aide personnelle qui est chargé de ce service.
2. Le bénéficiaire.
3. Le mandataire spécial.
4. Toute autre personne que précise la Commission.

(3) Lorsqu'elle détermine si le mandataire spécial s'est conformé à l'article 59, la Commission peut substituer son opinion à celle du mandataire spécial.

Pouvoir de la  
Commission

(4) Si la Commission détermine que le mandataire spécial ne s'est pas conformé à l'article 59, elle peut lui donner des directives et, ce faisant, met en application l'article 59.

Directives

(5) La Commission précise le délai prévu pour se conformer à ses directives.

Délai prévu  
pour se con-  
former

(6) Si le mandataire spécial ne se conforme pas aux directives de la Commission dans le délai que celle-ci a précisé, il est réputé ne pas satisfaire aux exigences du paragraphe 20 (2), dans la mesure où il s'applique aux fins de l'article 58.

Mandataire  
spécial réputé  
non autorisé

(7) Si le mandataire spécial qui reçoit des directives est le Tuteur et curateur public, il est tenu de se conformer à ces directives, et le paragraphe (6) ne s'applique pas à lui.

Tuteur et  
curateur  
public

## PART V CONSENT AND CAPACITY BOARD

## PARTIE V COMMISSION DU CONSENTEMENT ET DE LA CAPACITÉ

Consent and  
Capacity  
Board

**70.** (1) The board known as the Consent and Capacity Review Board in English and as Commission de révision du consentement et de la capacité in French is continued under the name Consent and Capacity Board in English and Commission du consentement et de la capacité in French.

**70.** (1) La commission appelée Commission de révision du consentement et de la capacité en français et Consent and Capacity Review Board en anglais est maintenue sous le nom de Commission du consentement et de la capacité en français et sous le nom de Consent and Capacity Board en anglais.

Commission  
du consente-  
ment et de la  
capacité

Composition

(2) The members of the Board shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) Les membres de la Commission sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition

Term and  
reappoint-  
ment

(3) Each member of the Board shall hold office for a term of three years or less, as determined by the Lieutenant Governor in Council, and may be reappointed.

(3) Le mandat des membres de la Commission est de trois ans ou moins, selon ce que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, et peut être renouvelé.

Mandat et  
renouvelle-  
ment

Remunera-  
tion and  
expenses

(4) The members of the Board shall be paid the remuneration fixed by the Lieutenant Governor in Council and the reasonable expenses incurred in the course of their duties under this Act.

(4) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil et sont remboursés des frais normaux qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Rémunération  
et indemnités

Chair and  
vice-chairs

**71.** (1) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Board as chair and one or more others as vice-chairs.

**71.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne parmi les membres de la Commission un président et un ou plusieurs vice-présidents.

Président et  
vice-prési-  
dents

Role of  
chair

(2) The chair is the chief executive officer of the Board.

(2) Le président est le chef de la direction de la Commission.

Rôle du pré-  
sident

Power to  
specify quali-  
fications

(3) The chair may specify qualifications, for the purpose of clause 73 (2) (d), that must be met by members of the Board before they may be assigned to sit alone to deal with particular applications.

(3) Le président peut préciser, pour l'application de l'alinéa 73 (2) d), les qualités requises que doivent posséder les membres de la Commission avant de pouvoir être désignés pour siéger seuls afin de traiter de requêtes particulières.

Pouvoir de  
préciser les  
qualités  
requises

Role of vice-  
chair

(4) If the chair is unable to act as such for any reason, the vice-chair (if there are two or more vice-chairs, the one whom the chair designates to replace him or her or, in the absence of a designation, the one who was appointed to the Board first) shall act in the chair's place.

(4) En cas d'empêchement du président pour quelque raison que ce soit, le vice-président (s'il y a deux vice-présidents ou plus, celui que le président désigne comme suppléant ou, en l'absence de désignation, celui qui a été nommé à la Commission en premier) agit à sa place.

Rôle du vice-  
président

Same

(5) A vice-chair also has the powers and duties that the chair delegates to him or her in writing.

(5) Le vice-président a également les pouvoirs et les fonctions que le président lui délègue par écrit.

Idem

Staff

**72.** (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the Board's work may be appointed under the *Public Service Act*.

**72.** (1) Les employés nécessaires à la bonne conduite des affaires de la Commission peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Personnel

Government  
services and  
facilities

(2) The Board shall, if appropriate, use the services and facilities of a ministry or agency of the Government of Ontario.

(2) La Commission se prévaut, si cela est approprié, des services et installations des ministères ou organismes du gouvernement de l'Ontario.

Services et  
installations  
du gouverne-  
ment

Assignment  
of Board  
members to  
deal with  
applications

**73.** (1) The chair shall assign the members of the Board to sit alone or in panels of three

**73.** (1) Le président désigne les membres de la Commission pour siéger seuls ou en

Désignation  
des membres  
de la Commis-  
sion pour  
traiter de  
requêtes

*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement  
aux soins de santé*

or five members to deal with particular applications.

Qualifica-  
tions of  
member  
sitting alone

(2) A member of the Board may be assigned to sit alone to deal with an application only if,

- (a) throughout the two-year period immediately preceding the assignment, he or she has been a member of the Board or of the review board established by section 37 of the *Mental Health Act*, as it read before the day subsection 20 (23) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992* came into force;
- (b) he or she is a member of the Law Society of Upper Canada and has been a member of the Law Society of Upper Canada throughout the ten-year period immediately preceding the assignment;
- (c) in the case of an application for a review of a finding of incapacity, he or she has experience that, in the opinion of the chair, is relevant to adjudicating capacity; and
- (d) he or she meets all of the other qualifications specified by the chair under subsection 71 (3).

Panel  
proceedings

(3) If a panel is assigned to deal with an application,

- (a) the chair shall designate one member of the panel to preside over the hearing to be conducted by the panel in relation to the application; and
- (b) a majority of the members of the panel constitutes a quorum.

Decision of  
Board

(4) If a member of the Board is assigned to sit alone to deal with an application, the decision of the member is the decision of the Board, and if a panel is assigned to deal with an application, the decision of a majority of the members of the panel is the decision of the Board.

Disqualifica-  
tion

**74.** (1) A member of the Board shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is or was the member's patient or client.

Same

(2) A member of the Board who is an officer or employee of a hospital or other facility or has a direct financial interest in such a facility shall not take part in the hearing of a matter that concerns a person who is a patient of the facility or who resides in the facility.

comités de trois ou cinq membres afin de traiter de requêtes particulières.

(2) Un membre de la Commission ne peut être désigné pour siéger seul afin de traiter d'une requête que s'il remplit les conditions suivantes :

Qualités  
requises des  
membres qui  
siègent seuls

- a) il a été membre de la Commission ou du conseil de révision constitué par l'article 37 de la *Loi sur la santé mentale*, tel qu'il existait avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (23) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*, tout au long des deux années qui ont précédé sa désignation;
- b) il est membre du Barreau du Haut-Canada et l'a été tout au long des dix années qui ont précédé sa désignation;
- c) dans le cas d'une requête en révision d'une constatation d'incapacité, son expérience est, de l'avis du président, pertinente pour se prononcer sur la capacité;
- d) il possède toutes les autres qualités requises précisées par le président en vertu du paragraphe 71 (3).

(3) Si un comité est désigné pour traiter d'une requête :

Instance  
devant un  
comité

- a) le président désigne un de ses membres pour présider l'audience que le comité doit tenir relativement à la requête;
- b) la majorité des membres du comité constitue le quorum.

(4) Si un membre de la Commission est désigné pour siéger seul afin de traiter d'une requête, sa décision constitue la décision de la Commission. Si un comité est désigné pour traiter d'une requête, la décision de la majorité de ses membres constitue la décision de la Commission.

Décision de  
la Commis-  
sion

**74.** (1) Un membre de la Commission ne doit pas prendre part à l'audition d'une question qui concerne une personne qui est ou qui a été son malade ou son client.

Interdiction

(2) Un membre de la Commission qui est un dirigeant ou un employé d'un hôpital ou d'un autre établissement, ou qui a un intérêt financier direct dans un tel établissement ne doit pas prendre part à l'audition d'une question qui concerne une personne qui est un malade de l'établissement ou qui y réside.

Idem



*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement  
aux soins de santé*

Board to fix  
time and  
place of  
hearing

**75.** (1) When the Board receives an application, it shall promptly fix a time and place for a hearing.

**75.** (1) Lorsque la Commission reçoit une requête, elle fixe promptement la date, l'heure et le lieu de l'audience.

Date, heure  
et lieu de  
l'audience  
fixés par la  
Commission

Hearing to  
begin within  
seven days

(2) The hearing shall begin within seven days after the day the Board receives the application, unless the parties agree to a postponement.

(2) L'audience commence dans les sept jours qui suivent le jour où la Commission reçoit la requête, à moins que les parties ne consentent à un ajournement.

Début de  
l'audience  
dans un délai  
de sept jours

Decision

(3) The Board shall render its decision and provide each party or the party's counsel or agent with a copy of the decision within one day after the day the hearing ends.

(3) La Commission rend sa décision et en fournit une copie à chaque partie ou à son avocat ou représentant dans la journée qui suit le jour où l'audience prend fin.

Décision

Reasons

(4) If, within 30 days after the day the hearing ends, the Board receives a request from any of the parties for reasons for its decision, the Board shall, within two business days after the day the request is received, issue written reasons for its decision and provide each party or the party's counsel or agent with a copy of the reasons.

(4) Si, dans les 30 jours qui suivent le jour où l'audience prend fin, l'une ou l'autre des parties demande à la Commission les motifs de sa décision, celle-ci motive sa décision par écrit et fournit à chaque partie ou à son avocat ou représentant une copie de l'énoncé des motifs dans les deux jours ouvrables qui suivent le jour de réception de la demande.

Énoncé des  
motifs

Notice of  
right to  
request  
reasons

(5) The Board shall advise all parties to the application that each party has a right to request reasons for the Board's decision.

(5) La Commission avise les parties à la requête que chacune d'elles a le droit de lui demander de motiver sa décision.

Avis du droit  
de demander  
les motifs

Method of  
sending deci-  
sion and  
reasons

(6) Despite subsection 18 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, the Board shall send the copy of the decision and, if reasons are required to be issued under subsection (4), the copy of the reasons,

(6) Malgré le paragraphe 18 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la Commission envoie la copie de sa décision et, si la décision doit être motivée aux termes du paragraphe (4), la copie de l'énoncé des motifs :

Méthode  
d'envoi de la  
décision et de  
l'énoncé des  
motifs

- (a) by electronic transmission;
- (b) by telephone transmission of a facsimile; or
- (c) by some other method that allows proof of receipt, in accordance with the tribunal's rules made under section 25.1 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

- a) soit par transmission électronique;
- b) soit par télécopie;
- c) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, conformément aux règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Deemed day  
of receipt

(7) Despite subsection 18 (3) of the *Statutory Powers Procedure Act*, if the copy is sent by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile, it shall be deemed to be received on the day that it was sent, unless that day is a holiday, in which case the copy shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.

(7) Malgré le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, si la copie est envoyée par transmission électronique ou par télécopie, elle est réputée avoir été reçue le jour même de l'envoi, à moins que ce jour-là ne soit un jour férié, auquel cas la copie est réputée avoir été reçue le premier jour non férié qui suit.

Jour de  
réception  
réputé

Exception

(8) If a party that acts in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the party's control, receive the copy until a date that is later than the deemed day of receipt, the actual date of receipt governs.

(8) Si, par suite d'une absence, d'un accident, d'une maladie ou d'une autre cause indépendante de sa volonté, une partie qui agit de bonne foi ne reçoit la copie qu'à une date qui est postérieure au jour de réception réputé, la date réelle de la réception prévaut.

Exception

Meaning of  
"business  
day"

(9) In subsection (4),  
"business day" means any day other than Saturday or a holiday.

(9) La définition qui suit s'applique au paragraphe (4).  
«jour ouvrable» Jour qui n'est ni un samedi, ni un jour férié.

Sens du  
terme «jour  
ouvrable»

*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement  
aux soins de santé*Examination  
of docu-  
ments

**76.** (1) Before the hearing, the parties shall be given an opportunity to examine and copy any documentary evidence that will be produced and any report whose contents will be given in evidence.

Health  
record

(2) The party who is the subject of the treatment, the admission or the personal assistance service, as the case may be, and his or her counsel or agent are entitled to examine and to copy, at their own expense, any medical or other health record prepared in respect of the party, subject to subsections 35 (6) and (7) of the *Mental Health Act* (withholding clinical record), subsections 33 (2), (3) and (4) of the *Long-Term Care Act, 1994* (withholding personal record) and subsections 183 (2) to (6) of the *Child and Family Services Act* (withholding record of mental disorder).

Communica-  
tion re  
subject-  
matter of  
hearing

**77.** (1) The member or members of the Board conducting a hearing shall not communicate about the subject-matter of the hearing directly or indirectly with any party, counsel, agent or other person, unless all the parties and their counsel or agents receive notice and have an opportunity to participate.

Exception

(2) However, the member or members of the Board conducting the hearing may seek advice from an adviser independent of the parties, and in that case the nature of the advice shall be communicated to all the parties and their counsel or agents so that they may make submissions as to the law.

Only  
members at  
hearing to  
participate in  
decision

**78.** No member of the Board shall participate in a decision unless he or she was present throughout the hearing and heard the parties' evidence and argument.

Release of  
evidence

**79.** (1) Within a reasonable time after the final disposition of the proceeding, documents and things put in evidence at the hearing shall, on request, be released to the person who produced them.

Return of  
original  
record

(2) If an original clinical record respecting a person's care or treatment was put in evidence, it shall be returned to the place from which it was obtained as soon as possible after the final disposition of the proceeding.

Appeal

**80.** (1) A party to a proceeding before the Board may appeal the Board's decision to the Ontario Court (General Division) on a question of law or fact or both.

Examen des  
documents

**76.** (1) Avant l'audience, il est donné aux parties la possibilité d'examiner la preuve documentaire qui y sera produite et les rapports qui y seront présentés en preuve, et d'en faire des copies.

Dossier relatif  
à la santé

(2) La partie qui fait l'objet du traitement, de l'admission ou du service d'aide personnelle, selon le cas, et son avocat ou représentant ont le droit d'examiner un dossier médical ou un autre dossier relatif à la santé constitué à l'égard de la partie, et d'en faire des copies, à leurs propres frais, sous réserve des paragraphes 35 (6) et (7) de la *Loi sur la santé mentale* (non-divulgence d'un dossier clinique), des paragraphes 33 (2), (3) et (4) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* (non-divulgence d'un dossier personnel) et des paragraphes 183 (2) à (6) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (non-divulgence d'un dossier relatif à un trouble mental).

Communica-  
tion concer-  
nant l'affaire  
en litige

**77.** (1) Le ou les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent communiquer ni directement ni indirectement avec une partie, un avocat, un représentant ou une autre personne, au sujet de l'objet de l'audience, sauf si toutes les parties et leurs avocats ou représentants en sont avisés et ont la possibilité de participer.

Exception

(2) Cependant, le ou les membres de la Commission qui tiennent l'audience peuvent demander des conseils à un conseiller indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils donnés est communiquée à toutes les parties et à leurs avocats ou représentants pour leur permettre de présenter des observations quant au droit applicable.

Seuls les  
membres  
présents à  
l'audience  
participent à  
la décision

**78.** Les membres de la Commission ne participent à la décision que s'ils ont assisté à toute l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries des parties.

Remise de la  
preuve

**79.** (1) Dans un délai raisonnable suivant le règlement définitif de l'instance, les documents et objets présentés en preuve à l'audience sont rendus sur demande à la personne qui les a produits.

Renvoi de  
l'original du  
dossier  
clinique

(2) Si l'original d'un dossier clinique concernant les soins ou le traitement d'une personne a été présenté en preuve, il est renvoyé à l'endroit où il a été obtenu aussitôt que possible après le règlement définitif de l'instance.

Appel

**80.** (1) Une partie à une instance devant la Commission peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour de l'Ontario (Division générale) sur une question de droit ou une question de fait, ou les deux.

Time for filing notice of appeal	(2) The appellant shall serve his or her notice of appeal on the other parties and shall file it with the court, with proof of service, within seven days after he or she receives the Board's decision.	(2) L'appelant signifie son avis d'appel aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal dans les sept jours qui suivent le jour où il reçoit la décision de la Commission.	Délai pour déposer l'avis d'appel
Notice to Board	(3) The appellant shall give a copy of the notice of appeal to the Board.	(3) L'appelant donne une copie de l'avis d'appel à la Commission.	Avis donné à la Commission
Record	(4) On receipt of the copy of the notice of appeal, the Board shall promptly serve the parties with the record of the proceeding before the Board, including a transcript of the oral evidence given at the hearing, and shall promptly file the record and transcript, with proof of service, with the court.	(4) Sur réception de la copie de l'avis d'appel, la Commission signifie promptement aux parties le dossier de l'instance devant elle, y compris une transcription de la preuve orale présentée à l'audience, et dépose promptement le dossier et la transcription, avec la preuve de leur signification, auprès du tribunal.	Dossier
Time for filing appellant's factum	(5) Within 14 days after being served with the record and transcript, the appellant shall serve his or her factum on the other parties and shall file it, with proof of service, with the court.	(5) Dans les 14 jours qui suivent le jour où le dossier et la transcription lui sont signifiés, l'appelant signifie son mémoire aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal.	Délai prévu pour le dépôt du mémoire de l'appelant
Time for filing respondent's factum	(6) Within 14 days after being served with the appellant's factum, the respondent shall serve his or her factum on the other parties and shall file it, with proof of service, with the court.	(6) Dans les 14 jours qui suivent le jour où le mémoire de l'appelant lui est signifié, l'intimé signifie son mémoire aux autres parties et le dépose, avec la preuve de sa signification, auprès du tribunal.	Délai prévu pour le dépôt du mémoire de l'intimé
Extension of time	(7) The court may extend the time for filing the notice of appeal, the appellant's factum or the respondent's factum, even after the time has expired.	(7) Le tribunal peut proroger le délai prévu pour déposer l'avis d'appel, pour déposer le mémoire de l'appelant ou pour déposer le mémoire de l'intimé, même après l'expiration du délai.	Prorogation de délai
Early date for appeal	(8) The court shall fix for the hearing of the appeal the earliest date that is compatible with its just disposition.	(8) Le tribunal fixe l'audition de l'appel à la date la plus rapprochée qui permette le règlement équitable de l'appel.	Date rapprochée pour l'audition de l'appel
Appeal on the record, exception	(9) The court shall hear the appeal on the record, including the transcript, but may receive new or additional evidence as it considers just.	(9) Le tribunal entend l'appel d'après le dossier, y compris la transcription, mais il peut recevoir de nouvelles preuves ou des preuves additionnelles, selon ce qu'il juge équitable.	Appel entendu d'après le dossier : exception
Powers of court on appeal	(10) On the appeal, the court may, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) exercise all the powers of the Board;</li> <li>(b) substitute its opinion for that of a health practitioner, an evaluator, a substitute decision-maker or the Board;</li> <li>(c) refer the matter back to the Board, with directions, for rehearing in whole or in part.</li> </ul>	(10) Le tribunal qui est saisi de l'appel peut : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) exercer tous les pouvoirs de la Commission;</li> <li>b) substituer son opinion à celle d'un praticien de la santé, d'un appréciateur, d'un mandataire spécial ou de la Commission;</li> <li>c) renvoyer la question à la Commission, avec des directives, pour qu'elle l'entende à nouveau, en tout ou en partie.</li> </ul>	Pouvoirs du tribunal saisi de l'appel
Counsel for incapable person	<b>81.</b> (1) If a person who is or may be incapable with respect to a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service is a party to a proceeding before the Board and does not have legal representation,	<b>81.</b> (1) Si une personne qui est ou peut être incapable à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle est partie à une instance devant la Commission et n'a pas de représentant en justice :	Avocat représentant l'incapable



(a) the Board may direct the Public Guardian and Trustee or the Children's Lawyer to arrange for legal representation to be provided for the person; and

(b) the person shall be deemed to have capacity to retain and instruct counsel.

Responsi-  
bility for  
legal fees

(2) If legal representation is provided for a person in accordance with clause (1) (a) and no certificate is issued under the *Legal Aid Act* in connection with the proceeding, the person is responsible for the legal fees.

Child in  
secure treat-  
ment  
program

(3) If a child who has been admitted to a secure treatment program under section 124 of the *Child and Family Services Act* is a party to a proceeding before the Board, the Children's Lawyer shall provide legal representation for the child unless the Children's Lawyer is satisfied that another person will provide legal representation for the child.

## PART VI MISCELLANEOUS

Offence:  
false asser-  
tion

**82.** (1) No person who gives or refuses consent to a treatment on an incapable person's behalf shall make an assertion referred to in subsection 29 (6), knowing that it is untrue.

Same

(2) No person who gives or refuses consent to admission to a care facility on an incapable person's behalf shall make an assertion referred to in subsection 48 (4), knowing that it is untrue.

Same

(3) No person who makes a decision concerning a personal assistance service on an incapable recipient's behalf shall make an assertion referred to in subsection 63 (3), knowing that it is untrue.

Penalty

(4) A person who contravenes subsection (1), (2) or (3) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Offence:  
misrepresen-  
tation of  
wishes

**83.** (1) No person shall knowingly misrepresent wishes someone has expressed with respect to treatment, admission to a care facility or a personal assistance service.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

a) d'une part, la Commission peut ordonner que le Tuteur et curateur public ou l'avocat des enfants prenne des dispositions pour que soient fournis à la personne les services d'un représentant en justice;

b) d'autre part, la personne est réputée avoir la capacité de retenir les services d'un avocat et de le mandater.

(2) Si les services d'un représentant en justice sont fournis à une personne conformément à l'alinéa (1) a) et qu'aucun certificat n'est délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* relativement à l'instance, les frais de justice sont à la charge de la personne.

(3) Si un enfant qui a été placé dans un programme de traitement en milieu fermé en vertu de l'article 124 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* est partie à une instance devant la Commission, l'avocat des enfants assure la représentation en justice de l'enfant à moins qu'il ne soit convaincu qu'une autre personne le fera.

## PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

**82.** (1) Nul ne doit, lorsqu'il donne ou refuse son consentement à un traitement au nom d'un incapable, faire une affirmation visée au paragraphe 29 (6) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

(2) Nul ne doit, lorsqu'il donne ou refuse son consentement à l'admission d'un incapable à un établissement de soins au nom de celui-ci, faire une affirmation visée au paragraphe 48 (4) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

(3) Nul ne doit, lorsqu'il prend une décision concernant un service d'aide personnelle au nom d'un bénéficiaire incapable, faire une affirmation visée au paragraphe 63 (3) en sachant qu'elle n'est pas véridique.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

**83.** (1) Nul ne doit faire sciemment une déclaration inexacte concernant les désirs qu'une personne a exprimés à l'égard d'un traitement, de son admission à un établissement de soins ou d'un service d'aide personnelle.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Paiement des  
frais de jus-  
tice

Enfant dans  
un pro-  
gramme de  
traitement en  
milieu fermé

Infraction :  
fausse affir-  
mation

Idem

Idem

Peine

Infraction :  
déclaration  
inexacte con-  
cernant les  
désirs

Peine

Offence:  
decision  
contrary to  
wishes

**84.** (1) A person who knowingly contravenes paragraph 1 of subsection 21 (1), paragraph 1 of subsection 42 (1) or paragraph 1 of subsection 59 (1) is guilty of an offence and is liable, on conviction, to a fine not exceeding \$10,000.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the person acts in accordance with permission given under section 36, 53 or 68 or in accordance with directions given under section 35, 37, 52, 54, 67 or 69.

Regulations

**85.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing facilities as care facilities for the purpose of clause (d) of the definition of “care facility” in subsection 2 (1) and providing transitional rules for the application of the Act to such facilities;
- (b) for the purpose of the definition of “evaluator” in subsection 2 (1), prescribing categories of persons as evaluators and prescribing the circumstances in which those persons or persons described in clause (a), (l), (m), (o), (p) or (q) of the definition of “health practitioner” in subsection 2 (1) may act as evaluators;
- (c) prescribing categories of persons as health practitioners for the purpose of the definition of “health practitioner” in subsection 2 (1);
- (d) prescribing things that do not constitute a personal assistance service for the purpose of the definition of “personal assistance service” in subsection 2 (1);
- (e) prescribing places, programs, providers and circumstances for the purpose of the definition of “recipient” in subsection 2 (1);
- (f) prescribing things that do not constitute treatment for the purpose of the definition of “treatment” in subsection 2 (1);
- (g) prescribing excluded acts for the purpose of clause 3 (1) (b);
- (h) governing determinations by health practitioners of capacity with respect to treatment and governing determina-

**84.** (1) Quiconque contrevient sciemment à la disposition 1 du paragraphe 21 (1), à la disposition 1 du paragraphe 42 (1) ou à la disposition 1 du paragraphe 59 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne agit conformément à la permission donnée en vertu de l'article 36, 53 ou 68 ou conformément aux directives données en vertu de l'article 35, 37, 52, 54, 67 ou 69.

**85.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des établissements comme étant des établissements de soins pour l'application de l'alinéa d) de la définition du terme «établissement de soins» qui figure au paragraphe 2 (1) et prévoir des règles transitoires relatives à l'application de la Loi à ces établissements;
- b) pour l'application de la définition du terme «appréciateur» qui figure au paragraphe 2 (1), prescrire des catégories de personnes comme étant des appréciateurs et prescrire les circonstances dans lesquelles ces personnes ou les personnes visées à l'alinéa a), l), m), o), p) ou q) de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 2 (1) peuvent agir à titre d'appréciateurs;
- c) prescrire des catégories de personnes comme étant des praticiens de la santé pour l'application de la définition du terme «praticien de la santé» qui figure au paragraphe 2 (1);
- d) prescrire ce qui ne constitue pas un service d'aide personnelle pour l'application de la définition du terme «service d'aide personnelle» qui figure au paragraphe 2 (1);
- e) prescrire des endroits, des programmes, des fournisseurs et des circonstances pour l'application de la définition du terme «bénéficiaire» qui figure au paragraphe 2 (1);
- f) prescrire ce qui ne constitue pas un traitement pour l'application de la définition du terme «traitement» qui figure au paragraphe 2 (1);
- g) prescrire les actes exclus pour l'application de l'alinéa 3 (1) b);
- h) régir la détermination de la capacité à l'égard du traitement par le praticien de la santé et régir la détermination de

Infraction :  
décision con-  
traire aux  
désirs

Exception

Règlements

*Health Care Consent Act, 1996**Loi de 1996 sur le consentement  
aux soins de santé*

tions by evaluators of capacity with respect to admission to a care facility or a personal assistance service;

- (i) prescribing health facilities for the purpose of subsection 24 (1);
- (j) regulating the amounts that a person who is entitled to copy medical or other health records under subsection 76 (2) may be charged for copies of the records;
- (k) governing the transfer of information between an evaluator and the person responsible for authorizing admissions to a care facility, or between an evaluator and the member of a service provider's staff who is responsible for a personal assistance service;
- (l) governing the transfer of information that is relevant to the making of a decision under this Act concerning a treatment, admission to a care facility or a personal assistance service, including regulating the disclosure of such information to the person who is the subject of the decision or to his or her substitute decision-maker and requiring or permitting the disclosure of such information with the consent of the person or his or her substitute decision-maker;
- (m) prescribing forms for the purpose of this Act or the regulations.

(2) A regulation may be general or specific in its application.

**86.** (1) If a provision of this Act conflicts with a provision of the *Child and Family Services Act*, the provision of the *Child and Family Services Act* prevails.

(2) Subsection (1) is repealed on the first anniversary of the day this Act comes into force.

**87.** (1) This Act applies to a treatment that is begun after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

(2) This Act does not apply to a treatment that is begun on or before the day this Act comes into force.

la capacité à l'égard de l'admission à un établissement de soins ou à l'égard d'un service d'aide personnelle par l'appréciateur;

- i) prescrire les établissements de santé pour l'application du paragraphe 24 (1);
- j) réglementer les montants qui peuvent être demandés pour les copies à une personne qui a le droit de faire des copies d'un dossier médical ou d'un autre dossier relatif à la santé en vertu du paragraphe 76 (2);
- k) régir l'échange de renseignements entre l'appréciateur et la personne chargée d'autoriser les admissions à un établissement de soins, ou entre l'appréciateur et le membre du personnel d'un fournisseur d'un service d'aide personnelle qui est chargé de ce service;
- l) régir l'échange de renseignements qui sont pertinents à l'égard de la prise d'une décision concernant un traitement, l'admission à un établissement de soins ou un service d'aide personnelle en vertu de la présente loi, notamment en réglementant la divulgation de ces renseignements à la personne qui fait l'objet de la décision ou à son mandataire spécial et en exigeant ou permettant la divulgation de ces renseignements avec le consentement de la personne ou de son mandataire spécial;
- m) prescrire des formules pour l'application de la présente loi ou des règlements.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**86.** (1) En cas d'incompatibilité entre une disposition de la présente loi et une disposition de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, la disposition de cette dernière loi l'emporte.

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**87.** (1) La présente loi s'applique au traitement qui est commencé après le jour de son entrée en vigueur, même si une constatation relative à la capacité a été faite ou un consentement a été donné avant ce jour-là.

(2) La présente loi ne s'applique pas au traitement qui est commencé le jour de son entrée en vigueur ou avant ce jour-là.

Application

Conflict with  
*Child and  
Family  
Services Act*

Repeal

Transition,  
treatment

Same

Portée

Incompati-  
bilité avec la  
*Loi sur les  
services à  
l'enfance et à  
la famille*

Abrogation

Disposition  
transitoire :  
traitement

Idem



Transition,  
admission

**88. (1)** This Act applies to the admission to a care facility of a person who is placed on the waiting list for the facility after the day this Act comes into force, even if a finding as to capacity was made or consent was given before that day.

**88. (1)** La présente loi s'applique à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est placée sur la liste d'attente de l'établissement après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, même si une constatation relative à la capacité a été faite ou un consentement a été donné avant ce jour-là.

Disposition  
transitoire :  
admission

Same

**(2)** This Act does not apply to the admission to a care facility of a person who is placed on the waiting list for the facility on or before the day this Act comes into force.

**(2)** La présente loi ne s'applique pas à l'admission à un établissement de soins d'une personne qui est placée sur la liste d'attente de l'établissement le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce jour-là.

Idem

Application  
of section

**(3)** This section does not apply to a care facility described in clause (d) of the definition of "care facility" in subsection 2 (1).

**(3)** Le présent article ne s'applique pas à l'établissement de soins visé à l'alinéa d) de la définition d'«établissement de soins» qui figure au paragraphe 2 (1).

Non-applica-  
tion du pré-  
sent article

Transition,  
section 19

**89.** Section 19 applies to an appeal commenced before the day this Act comes into force if, on the day this Act comes into force, the appeal has not been finally disposed of and an order authorizing administration of the treatment before the final disposition of the appeal has not been made.

**89.** L'article 19 s'applique à un appel interjeté avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi si, ce jour-là, l'appel n'a pas été réglé de façon définitive et une ordonnance autorisant l'administration du traitement avant le règlement définitif de l'appel n'a pas été rendue.

Disposition  
transitoire :  
article 19

Transition,  
section 32

**90. (1)** If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 28 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of,

**90. (1)** Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 28 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :

Disposition  
transitoire :  
article 32

- (a) subsections 32 (3) and (4) of this Act apply to the application;
- (b) subsection 32 (2) of this Act does not apply to the application; and
- (c) subsection 28 (6) of the *Consent to Treatment Act, 1992*, as it read immediately before the day this Act comes into force, continues to apply to the application.

- a) les paragraphes 32 (3) et (4) de la présente loi s'appliquent à la requête;
- b) le paragraphe 32 (2) de la présente loi ne s'applique pas à la requête;
- c) le paragraphe 28 (6) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer à la requête.

Same

**(2)** For the purpose of subsection 32 (5) of this Act, a final disposition of the following applications shall be deemed to be a final disposition of an application under section 32 of this Act:

**(2)** Pour l'application du paragraphe 32 (5) de la présente loi, le règlement définitif de l'une ou l'autre des requêtes suivantes est réputé le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 32 de la présente loi :

Idem

- 1. An application commenced under section 28 of the *Consent to Treatment Act, 1992* before the day this Act comes into force.
- 2. An application commenced under section 51 of the *Mental Health Act* before the day subsection 20 (40) of the *Consent and Capacity Statute Law Amendment Act, 1992* came into force.

- 1. Une requête introduite en vertu de l'article 28 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.
- 2. Une requête introduite en vertu de l'article 51 de la *Loi sur la santé mentale* avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (40) de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui concerne le consentement et la capacité*.

Transition,  
section 33

**91. (1)** If, on the day this Act comes into force, an application commenced under sec-

**91. (1)** Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en

Disposition  
transitoire :  
article 33

tion 29 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of,

- (a) subsections 33 (5) and (6) and clauses 33 (7) (a), (b) and (c) of this Act apply to the application;
- (b) subsections 33 (3) and (4) of this Act do not apply to the application; and
- (c) subsections 29 (3) and (7) of the *Consent to Treatment Act, 1992*, as they read immediately before the day this Act comes into force, continue to apply to the application.

Same

(2) Clause 33 (7) (d) and subsection 33 (8) of this Act apply to an appointment made pursuant to an application commenced under section 29 of the *Consent to Treatment Act, 1992* before the day this Act comes into force.

Transition,  
section 34

**92.** (1) If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 32 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of,

- (a) subsections 34 (3), (4), (5) and (6) of this Act apply to the application; and
- (b) subsection 34 (2) of this Act does not apply to the application.

Same

(2) For the purpose of subsection 34 (7) of this Act, a final disposition of an application commenced under section 32 of the *Consent to Treatment Act, 1992* before the day this Act comes into force shall be deemed to be a final disposition of an application under section 34 of this Act.

Transition,  
section 35

**93.** If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 30 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of, subsections 35 (2) and (3) of this Act apply to the application if it was commenced by a person who is a substitute decision-maker as defined in Part II of this Act.

Transition,  
section 36

**94.** If, on the day this Act comes into force, an application commenced under section 31 of the *Consent to Treatment Act, 1992* has not been finally disposed of, subsections 36 (2) and (3) of this Act apply to the application if it was commenced by a person who is a substitute decision-maker as defined in Part II of this Act.

vertu de l'article 29 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :

- a) les paragraphes 33 (5) et (6), ainsi que les alinéas 33 (7) a), b) et c) de la présente loi s'appliquent à la requête;
- b) les paragraphes 33 (3) et (4) de la présente loi ne s'appliquent pas à la requête;
- c) les paragraphes 29 (3) et (7) de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, tels qu'ils existaient immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s'appliquer à la requête.

Idem

(2) L'alinéa 33 (7) d) et le paragraphe 33 (8) de la présente loi s'appliquent à une nomination faite à la suite d'une requête introduite en vertu de l'article 29 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**92.** (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 32 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, il en découle ce qui suit :

Disposition  
transitoire :  
article 34

- a) les paragraphes 34 (3), (4), (5) et (6) de la présente loi s'appliquent à la requête;
- b) le paragraphe 34 (2) de la présente loi ne s'applique pas à la requête.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe 34 (7) de la présente loi, le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 32 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé le règlement définitif d'une requête introduite en vertu de l'article 34 de la présente loi.

**93.** Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 30 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, les paragraphes 35 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent à la requête si elle a été introduite par une personne qui est un mandataire spécial au sens de la partie II de la présente loi.

Disposition  
transitoire :  
article 35

**94.** Si, le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une requête introduite en vertu de l'article 31 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* n'a pas été réglée de façon définitive, les paragraphes 36 (2) et (3) de la présente loi s'appliquent à la requête si elle a été introduite par une personne qui est

Disposition  
transitoire :  
article 36

un mandataire spécial au sens de la partie II  
de la présente loi.

Short title **95.** The short title of this Act is the *Health  
Care Consent Act, 1996*.

**95.** Le titre abrégé de la présente loi est Titre abrégé  
*Loi de 1996 sur le consentement aux soins de  
santé*.





1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

1<sup>RE</sup> SESSION, 36<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

## Bill 20

## Projet de loi 20

**An Act to promote economic growth  
and protect the environment by  
streamlining the land use planning  
and development system through  
amendments related to planning,  
development, municipal and  
heritage matters**

**Loi visant à promouvoir la croissance  
économique et à protéger  
l'environnement en rationalisant le  
système d'aménagement et de mise  
en valeur du territoire au moyen de  
modifications touchant des questions  
relatives à l'aménagement, la mise  
en valeur, les municipalités et  
le patrimoine**

**The Hon. A. Leach**

Minister of Municipal Affairs and Housing

**L'honorable A. Leach**

Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Government Bill

1st Reading      November 16, 1995  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      16 novembre 1995  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## PART I PLANNING ACT

Numerous changes are made to the planning process. The major changes are as follows:

1. The definition of “public body” has been limited in scope for the purpose of filing appeals and may be further limited by regulation. (Section 1 of the Bill)
2. The power to prescribe “other matters” to be of provincial interest for the purpose of section 2 has been removed. (Section 2 of the Bill)
3. The criteria for exercising any authority that affects planning matters has been changed to “have regard” to policy statements from the previous “be consistent with” standard. (Section 3 of the Bill)
4. The power of the Minister to exempt a plan or proposed official plan amendment from an approval by an approval authority cannot be delegated to council or further delegated by council. (Sections 4 and 5 of the Bill)
5. The Minister is given the power to delegate his or her powers to a planning board without its request if the board has an official plan. (Section 4 of the Bill)
6. Subsections 16 (2), (3) and (4) of the Act (which disallow any provision in an official plan that would prohibit the erection or use of two-unit residential houses) have been repealed. (Section 8 of the Bill). Other provisions in the Act dealing with two-unit residential houses have also been repealed (8 (2), 19 (1), 21, 29 (5) of the Bill.) The repealed provisions continue to apply to houses that contained two residential units on November 16, 1995. (Section 45 of the Bill)
7. The power to prescribe the contents of official plans, in addition to those set out in section 16 of the Act, has been removed. (Section 8 of the Bill)
8. Section 17 of the Act is repealed and replaced. Counties that are covered by an official plan that comes into effect on or after the amendments to the *Planning Act* come into force, will become the approval authority with respect to the plans of local municipalities and amendments to their official plans.

The Minister is authorized to exempt plans and official plan amendments from his or her approval. The Minister can authorize other approval authorities to exempt plans and amendments covering land within their jurisdiction from their approval.

A plan that is adopted by council and that is exempted from approval may be appealed to the Municipal Board for a final decision.

A plan that is not exempt from approval can be appealed to the Municipal Board after 90 days from the day it is received by the approval authority. (Section 9 of the Bill)

## PARTIE I LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

De nombreuses modifications sont apportées au processus d'aménagement. Les plus importantes sont les suivantes :

1. La portée de la définition de «organisme public» est réduite aux fins de l'interjection d'appels et peut être réduite davantage par règlement. (Article 1 du projet de loi)
2. Le pouvoir de prescrire «d'autres questions» comme étant d'intérêt provincial pour l'application de l'article 2 est supprimé. (Article 2 du projet de loi)
3. Le critère relatif à l'exercice de pouvoirs qui touchent des questions relatives à l'aménagement devient «tenir compte» des déclarations de principes en remplacement de la norme précédente de «conformité» à celles-ci. (Article 3 du projet de loi)
4. Le pouvoir qu'a le ministre de soustraire un plan ou une modification proposée à un plan officiel à l'exigence voulant qu'il soit approuvé par une autorité approbatrice ne peut être délégué à un conseil ou subdélégué par celui-ci. (Articles 4 et 5 du projet de loi)
5. Le ministre est investi du pouvoir de déléguer ses pouvoirs à un conseil d'aménagement en l'absence de demande de ce dernier si le conseil est doté d'un plan officiel. (Article 4 du projet de loi)
6. Les paragraphes 16 (2), (3) et (4) de la Loi (qui ne permettent aucune disposition d'un plan officiel qui interdirait l'édification ou l'utilisation de maisons d'habitation à double logement) sont abrogés. (Article 8 du projet de loi). D'autres dispositions de la Loi qui traitent des maisons d'habitation à double logement sont également abrogées. (Paragraphes 8 (2) et 19 (1), article 21 et paragraphe 29 (5) du projet de loi). Les dispositions abrogées continuent de s'appliquer aux maisons qui contenaient deux unités d'habitation le 16 novembre 1995. (Article 45 du projet de loi)
7. Le pouvoir de prescrire le contenu des plans officiels, outre les éléments énoncés à l'article 16 de la Loi, est supprimé. (Article 8 du projet de loi)
8. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé. Les comtés visés par un plan officiel qui entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des modifications apportées à la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou par la suite, deviennent l'autorité approbatrice à l'égard des plans des municipalités locales et des modifications de leurs plans officiels.

Le ministre est autorisé à soustraire des plans et des modifications des plans officiels à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés par lui. Le ministre peut autoriser d'autres autorités approbatrices à soustraire des plans et des modifications visant les terrains qui relèvent de leur compétence à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés par elles.

Le plan qui est adopté par un conseil et qui est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé peut faire l'objet d'un appel devant la Commission des affaires municipales aux fins d'une décision définitive.

Le plan qui n'est pas soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé peut faire l'objet d'un appel devant la Commission des affaires municipales après que 90 jours se sont écoulés depuis le jour de la réception du plan par l'autorité approbatrice. (Article 9 du projet de loi)

9. The time frames for appeal rights to be established at different steps in the processing of requests for amendments to official plans have been reduced. There is a right to appeal to the Municipal Board if the council or planning board does not make a decision on a request for an amendment within 90 days after the day the request is received. (Section 13 of the Bill)
10. The authority of a council to prohibit all uses of land or the construction of all classes of buildings is removed. (Section 20 of the Bill)
11. A municipality may pass a by-law to require that applicants for amendments to zoning by-laws submit all the information or material that is prescribed.

If the prescribed material or information is not provided, the council may refuse to accept or further consider an application and the time period before a right of appeal to the Municipal Board will arise does not begin. (Section 20 of the Bill)

The Municipal Board is given the power to dismiss an appeal if the appellant has not provided the council with oral or written submissions before the by-law is passed. (Section 20 of the Bill)

12. Local municipalities may require the conveyance of land for a public transit right of way as a condition of the approval of a site plan if this is provided for in the official plan. (Section 24 of the Bill)
13. The provisions dealing with minor variance applications and other applications under section 45 of the Act have been changed. Council may act as the committee of adjustment or delegate to the committee. Decisions of council (or committee of council) are final.

There is no longer an automatic right to appeal a decision of the committee of adjustment. The council has the option of reviewing the decision and confirming, varying or rescinding the committee's decision or sending the matter to the Ontario Municipal Board for it to be heard as an appeal. The Board can recover the costs of conducting the hearing from the municipality. (Section 26 of the Bill)

14. The Township of Pelee in the County of Essex is assigned the authority to give consents. Consequently, it is also given the authority to approve the exercise of power of sale and foreclosure and the authority to issue certificates for the validation of title. (Section 28 of the Bill)
15. Municipalities that have the authority to approve plans of subdivision are also given the authority to approve by-laws exempting lands from part lot control. An approval is not required if the council that passes the by-law also has the authority to approve plans of subdivision covering the same land. (Section 28 of the Bill)
16. Several counties are assigned the authority to approve plans of subdivision that cover lands within their jurisdiction.

Other counties will be given the authority to approve plans of subdivision once all or part of a plan that covers all of the county comes into effect as the official plan. This date cannot be sooner than the day that this amendment to the *Planning Act* comes into force. (Section 29 of the Bill)

9. Les délais prévus qui doivent s'écouler avant que ne soient conférés des droits d'appel à diverses étapes du traitement des demandes de modification des plans officiels ont été réduits. Il peut être interjeté appel devant la Commission des affaires municipales si le conseil ou le conseil d'aménagement ne prend pas de décision à l'égard d'une demande de modification dans les 90 jours qui suivent le jour de réception de la demande. (Article 13 du projet de loi)
10. Le pouvoir d'un conseil d'interdire toutes les utilisations du sol ou la construction de toutes les catégories de bâtiments est supprimé. (Article 20 du projet de loi)
11. Une municipalité peut adopter un règlement municipal exigeant que les auteurs de demandes de modifications des règlements municipaux de zonage présentent les renseignements et les documents prescrits.

Si les documents ou les renseignements prescrits ne sont pas fournis, le conseil peut refuser une demande ou refuser d'en poursuivre l'examen et le délai prévu qui doit s'écouler avant que ne soit conféré le droit d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales ne commence pas à courir. (Article 20 du projet de loi)

La Commission des affaires municipales est investie du pouvoir de rejeter un appel si l'appelant n'a pas fourni d'observations orales ou écrites au conseil avant l'adoption du règlement municipal. (Article 20 du projet de loi)

12. Les municipalités locales peuvent exiger la cession d'un terrain au titre de l'emprise des transports en commun comme condition à l'approbation d'un plan d'implantation si ceci est prévu dans le plan officiel. (Article 24 du projet de loi)
13. Les dispositions traitant des demandes de dérogation mineure et d'autres demandes visées à l'article 45 de la Loi ont été modifiées. Le conseil peut agir à titre de comité de dérogation ou peut accorder délégation à ce comité. Les décisions du conseil (ou du comité du conseil) sont définitives.

Le droit d'appel automatique d'une décision du comité de dérogation n'existe plus. Le conseil peut soit réviser la décision du comité et la confirmer, la modifier ou l'annuler, soit transmettre l'affaire à la Commission des affaires municipales de l'Ontario pour qu'elle l'entende comme un appel. La Commission peut recouvrer de la municipalité les frais relatifs à la tenue de l'audience. (Article 26 du projet de loi)

14. Le canton de Pelee dans le comté d'Essex est doté du pouvoir d'accorder des autorisations. En conséquence, il est également doté du pouvoir d'approuver l'exercice du pouvoir de vente et la forclusion et de délivrer des certificats de validation de titre. (Article 28 du projet de loi)
15. Les municipalités qui ont le pouvoir d'approuver des plans de lotissement sont dotés du pouvoir d'approuver des règlements municipaux soustrayant des terrains à la réglementation de parties de lots. L'approbation n'est pas nécessaire si le conseil qui adopte le règlement municipal a également le pouvoir d'approuver les plans de lotissement qui visent le même terrain. (Article 28 du projet de loi)
16. Plusieurs comtés sont dotés du pouvoir d'approuver des plans de lotissement qui visent des terrains relevant de leur compétence.

D'autres comtés auront le pouvoir d'approuver des plans de lotissement une fois que la totalité ou une partie d'un plan qui vise la totalité du comté entre en vigueur à titre de plan officiel. Cette date ne peut être antérieure au jour de l'entrée en vigueur de cette modification à la *Loi sur l'aménagement du territoire*. (Article 29 du projet de loi)



17. The authority to require that a public meeting in respect of a proposed plan of subdivision be held is removed. Notice of an application will only be required to be given if this is prescribed. (Section 29 of the Bill)
  18. If no decision is made by the approval authority any person or public body may file an appeal in respect of a proposed plan of subdivision 90 days after the application is submitted. (Section 29 of the Bill)
  19. The authority to require that a public meeting be held in respect of a consent to sever land is removed. Notice of an application for a consent will only be required to be given if this is prescribed. (Section 30 of the Bill)
- If no decision is made, any person or public body may file an appeal in respect of a request for a consent 60 days after the application is submitted. (Section 30 of the Bill)
20. Any matter or proceeding that was commenced on or after March 28, 1995 but before the amendments set out in this Bill come into force shall be completed according to the same process under which it was commenced.

However, if no decision has been made in respect of the matter or proceeding, then the "have regard to" standard in subsection 3 (5) regarding policy statements will apply to the exercise of any authority instead of the requirement that a decision be "consistent with" the policy statements. A decision includes the adoption of a plan by council or the passing of a by-law. (Section 44 of the Bill)

## PART II OTHER AMENDMENTS

### ASSESSMENT ACT

Section 53 of the *Assessment Act*, which deals with the disclosure of information, is repealed. The new section 53 prohibits the employees of the Ministry of Finance, a municipality and a school board from disclosing any actual income and expense information on individual properties that is acquired in the course of their duties. Previously the prohibition was against disclosing information furnished by any person under section 10 or 11 of the Act (obtained under a power of entry or by virtue of a required questionnaire).

### DEVELOPMENT CHARGES ACT

The Act is amended to provide that a development charge by-law or amendment thereto, except an amendment which reduces the amount of a charge or eliminates a term of a by-law, does not come into force until it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing. The Minister has absolute discretion to approve a by-law or amendment in whole or in part. (Sections 48, 49 and 52 of the Bill)

The right to appeal a by-law to the Ontario Municipal Board and the maximum term of a by-law have been eliminated. (Sections 49 and 51 of the Bill)

These provisions are made retroactive to November 16, 1995. (Section 74 of the Bill)

### MUNICIPAL ACT

The new section 207.3 of the *Municipal Act* authorizes municipalities to pass by-laws providing for the registration of houses which contain two residential units. The by-law may prohibit the use or occupancy of more than one residential unit in a two-unit house unless the house is registered. As a condition of registration, the by-law may require that

17. Le pouvoir d'exiger la tenue d'une réunion publique à l'égard d'un plan de lotissement proposé est supprimé. L'avis d'une demande ne doit être donné que s'il est prescrit de le faire. (Article 29 du projet de loi)
  18. Si aucune décision n'est prise par l'autorité approbatrice, une personne ou un organisme public peut déposer un appel à l'égard d'un plan de lotissement proposé 90 jours après que la demande est présentée. (Article 29 du projet de loi)
  19. Le pouvoir d'exiger la tenue d'une réunion publique à l'égard d'une autorisation de séparer un terrain est supprimé. L'avis d'une demande d'autorisation ne doit être donné que s'il est prescrit de le faire. (Article 30 du projet de loi)
- Si aucune décision n'est prise, une personne ou un organisme public peut déposer un appel à l'égard d'une demande d'autorisation 60 jours après que la demande est présentée. (Article 30 du projet de loi)
20. Les affaires ou procédures introduites le 28 mars 1995 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur des modifications énoncées dans le projet de loi, doivent être réglées conformément au même processus que celui selon lequel elles ont été introduites.

Cependant, si aucune décision n'a été rendue à l'égard de l'affaire ou de la procédure, la norme prévue au paragraphe 3 (5) qui exige de «tenir compte» des déclarations de principes s'applique à l'exercice des pouvoirs, et non la norme exigeant qu'une décision soit «conforme» aux déclarations de principes. Une décision comprend l'adoption d'un plan par un conseil ou l'adoption d'un règlement municipal. (Article 44 du projet de loi)

## PARTIE II AUTRES MODIFICATIONS

### LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

L'article 53 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui traite de la divulgation de renseignements, est abrogé. Le nouvel article 53 interdit aux employés du ministère des Finances, des municipalités et des conseils scolaires de divulguer les renseignements qu'ils obtiennent dans l'exercice de leurs fonctions sur les dépenses et le revenu réels de biens immeubles individuels. Auparavant, il était interdit de divulguer des renseignements fournis par quiconque aux termes de l'article 10 ou 11 de la Loi (obtenus grâce à un pouvoir d'entrée ou au moyen d'un questionnaire exigé).

### LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION

La Loi est modifiée de façon à prévoir qu'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation ou qu'une modification à un tel règlement, à l'exception d'une modification qui réduit le montant d'une redevance ou élimine la durée d'application d'un règlement municipal, n'entre pas en vigueur tant que le ministre des Affaires municipales et du Logement ne l'a pas approuvé. Le ministre a entière discrétion pour approuver la totalité ou une partie d'un règlement municipal ou d'une modification. (Articles 48, 49 et 52 du projet de loi)

Le droit d'interjeter appel d'un règlement municipal devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario et la durée d'application maximale d'un règlement municipal sont supprimés. (Articles 49 et 51 du projet de loi)

Ces dispositions sont rétroactives au 16 novembre 1995. (Article 74 du projet de loi)

### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Le nouvel article 207.3 de la *Loi sur les municipalités* autorise les municipalités à adopter des règlements municipaux prévoyant l'enregistrement de maisons qui contiennent deux unités d'habitation. Le règlement municipal peut interdire l'utilisation ou l'occupation de plus d'une unité d'habitation dans une maison à

two-unit houses meet specified standards. Inspectors are authorized to enter two-unit houses, before registration, to ensure they meet these standards.

#### ONTARIO HERITAGE ACT

The amendments to the *Ontario Heritage Act* are as follows:

1. The Conservation Review Board is authorized to conduct a pre-hearing conference, by electronic means, whenever a hearing is required.
2. In every case where a person may apply or object so that a hearing must be held by the Conservation Review Board, that person is permitted to withdraw the application or objection at any time before the conclusion of the hearing.
3. Section 67 of the Act is amended so that notices are no longer required to be published for three consecutive weeks.
4. The Minister is no longer required to consult the Ontario Heritage Foundation before granting, renewing, suspending or revoking a licence to carry out archaeological work under section 48 of the Act.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Consequential amendments are made to the *Environmental Protection Act*, the *Residential Housing Protection Act* and the *Regional Municipalities Act* to reflect the changes made to the *Planning Act*.

double logement à moins que la maison ne soit enregistrée. Comme condition d'enregistrement, le règlement municipal peut exiger que les maisons à double logement respectent des normes précises. Des inspecteurs sont autorisés à pénétrer dans des maisons à double logement, avant l'enregistrement, pour s'assurer qu'elles respectent ces normes.

#### LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

Les modifications apportées à la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* sont les suivantes :

1. La Commission des biens culturels est autorisée à tenir une conférence préparatoire à l'audience, par des moyens électroniques, chaque fois qu'une audience est exigée.
2. Dans tous les cas où une personne peut présenter une demande ou une opposition de sorte que la Commission des biens culturels doive tenir une audience, la personne est autorisée à retirer sa demande ou son opposition à n'importe quel moment avant la fin de l'audience.
3. L'article 67 de la Loi est modifié de sorte qu'il n'est plus nécessaire de faire publier les avis pendant trois semaines consécutives.
4. Le ministre n'est plus tenu de consulter la Fondation du patrimoine ontarien avant d'accorder, de renouveler, de suspendre ou de révoquer une licence pour entreprendre des travaux archéologiques aux termes de l'article 48 de la Loi.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur la protection de l'environnement*, à la *Loi sur la protection des logements locatifs* et à la *Loi sur les municipalités régionales* afin de refléter les modifications apportées à la *Loi sur l'aménagement du territoire*.





**An Act to promote economic growth and protect the environment by streamlining the land use planning and development system through amendments related to planning, development, municipal and heritage matters**

**Loi visant à promouvoir la croissance économique et à protéger l'environnement en rationalisant le système d'aménagement et de mise en valeur du territoire au moyen de modifications touchant des questions relatives à l'aménagement, la mise en valeur, les municipalités et le patrimoine**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I  
PLANNING ACT**

**PARTIE I  
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU  
TERRITOIRE**

1. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Planning Act* is amended by inserting "and Housing" after "Municipal Affairs" at the end.

1. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, est modifiée par insertion de «et du Logement» après «Affaires municipales».

(2) The definition of "official plan" in section 1 of the Act is repealed.

(2) La définition de «plan officiel» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) The definition of "residential unit" in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 40, is repealed.

(3) La définition de «unité d'habitation» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 40 and 1994, chapter 23, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 2 et par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Limitation (2) The term "public body" in subsection (1) excludes all ministries of the Province of Ontario except the Ministry of Municipal Affairs and Housing in respect of subsections 17 (24) and (36), 34 (19), 38 (4), 45.1 (12), 51 (39), (43) and (48) and 53 (19) and (27).

(2) L'expression «organisme public» au paragraphe (1) exclut tous les ministères de la province de l'Ontario, à l'exception du ministère des Affaires municipales et du Logement, à l'égard des paragraphes 17 (24) et (36), 34 (19), 38 (4), 45.1 (12), 51 (39), (43) et (48) et 53 (19) et (27).

Restriction

Designation (3) Despite subsection (2), the Minister may by regulation designate any other ministry of the Province of Ontario to be a public body for the purpose of the provisions referred to in subsection (2).

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut, par règlement, désigner un autre ministère de la province de l'Ontario comme organisme public pour l'application des dispositions visées au paragraphe (2).

Désignation

Exclusion (4) The Minister may by regulation exclude any board, commission, agency or official of the Province of Ontario from the definition of

(4) Le ministre peut, par règlement, exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la province de l'Ontario de

Exclusion

“public body” set out in subsection (1) in respect of the provisions referred to in subsection (2).

2. Clause 2 (q) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 5, is repealed.

3. Subsections 3 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 6 and subsections 3 (7), (8) and (9), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 6, are repealed and the following substituted:

Exercising  
authority

(5) In exercising any authority that affects a planning matter, the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board and Ontario Hydro, shall have regard to policy statements issued under subsection (1).

Advice

(6) In providing comments, submissions or advice that affect a planning matter, a minister or ministry, board, commission or agency of the government, including Ontario Hydro, shall have regard to policy statements issued under subsection (1).

Duties of  
Minister  
unaffected

(7) Except as provided in subsections (5) and (6), nothing in this section affects nor restricts the Minister in the carrying out the Minister's duties and responsibilities under this Act.

4. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “the official plan or amendments thereto” in the fifth and sixth lines and substituting “or the authority to exempt from approval the official plan or amendments to the official plan”.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “official plans or amendments thereto” in the sixth and seventh lines and substituting “or the authority to exempt from approval an official plan or amendments to an official plan.”

(3) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49 and the Statutes of Ontario 1994, chapter 23, section 7, is amended by adding the following subsection:

Delegation  
to planning  
board

(2.2) The Minister may, after the prescribed notice is given, by order delegate to a planning board any of the Minister's authority under this Act if the planning board has an official plan.

la définition de «organisme public» énoncée au paragraphe (1) à l'égard des dispositions visées au paragraphe (2).

2. L'alinéa 2 q) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

3. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, et les paragraphes 3 (7), (8) et (9), tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exercice des  
pouvoirs

(5) Lorsqu'ils exercent des pouvoirs qui touchent une question relative à l'aménagement, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre de la Couronne et un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales et Ontario Hydro, tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

Conseils

(6) Lorsqu'ils fournissent des commentaires, des observations ou des conseils qui touchent une question relative à l'aménagement, un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris Ontario Hydro, tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

Fonctions du  
ministre

(7) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre lorsqu'il exerce ses fonctions et s'acquitte de ses responsabilités aux termes de la présente loi.

4. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «modifications» à la treizième ligne, de «ou de soustraire un tel plan ou de telles modifications à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés».

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «ni de les modifier» à la huitième ligne, de «ou leurs modifications ou de soustraire de tels plans ou modifications à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés».

(3) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 7 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation  
au conseil  
d'aménagement

(2.2) Le ministre peut, par arrêté, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer à un conseil d'aménagement n'importe lequel des pou-

(4) Subsection 4 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is repealed and the following substituted:

Conditions

(4) A delegation made by the Minister under this section may be subject to such conditions as the Minister may by order provide.

(5) Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is further amended by striking out "subsection (1), (2) or (2.1)" in the third and fourth lines and substituting "this section".

5. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by inserting "or the authority to exempt from approval plans as official plans or amendments to official plans" after "plans" in the seventh line.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting "or the authority to exempt from approval" after "approve" in the second line.

6. (1) Subsection 14.7 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is amended by striking out "suitable" in the second line and by substituting "and, unless exempt from approval, submit it".

(2) Subsection 14.7 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed and the following substituted:

Application

(4) Section 17 applies with necessary modification to the preparation and adoption of a plan by a municipal planning authority and, unless exempt from approval, the approval of the plan as an official plan as though the planning authority were the council of the municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.

7. Subsection 14.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed.

8. (1) Subsection 16 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 9, is amended by striking out "shall contain the prescribed contents and" in the first and second lines.

voirs que la présente loi confère au ministre si le conseil en question a un plan officiel.

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(4) La délégation de pouvoirs par le ministre en vertu du présent article peut être assujettie aux conditions que le ministre peut prévoir par arrêté.

(5) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» aux troisième et quatrième lignes, de «présent article».

5. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et le pouvoir de soustraire des plans à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés à titre de plans officiels ou de soustraire à l'exigence voulant qu'elles soient approuvées des modifications à un plan officiel» après «officiels» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, ou de les soustraire à l'exigence voulant qu'elles soient approuvées,» après «officiel» à la troisième ligne.

6. (1) Le paragraphe 14.7 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «pouvant être» à la deuxième ligne, de «et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présente pour qu'il soit».

(2) Le paragraphe 14.7 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application

(4) L'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et l'adoption d'un plan par l'office d'aménagement municipal et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à l'approbation du plan à titre de plan officiel comme si l'office d'aménagement était le conseil de la municipalité et que le secrétaire-trésorier était le secrétaire de la municipalité.

7. Le paragraphe 14.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «doit contenir les éléments prescrits et» aux première et deuxième lignes.



(2) Subsections 16 (2), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 9, are repealed.

9. Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 10, is repealed and the following substituted:

Approvals by  
Minister

17. (1) Except as otherwise provided in this section, the Minister is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan for the purposes of this section.

Approvals by  
regional  
council

(2) The regional council or the district council, as the case may be, is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The Regional Municipality of Waterloo, The Regional Municipality of York and The District Municipality of Muskoka for the purposes of this section.

Same

(3) On the day that all or part of a plan that covers the Regional Municipality of Peel comes into effect as the official plan of the municipality, the regional council is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in the regional municipality for the purposes of this section.

Approvals by  
county  
council

(4) On the day that all or part of a plan that covers a county comes into effect as the official plan of the municipality, the county council is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in the county that forms part of the county for municipal purposes for the purposes of this section.

Timing

(5) Subsection (4) applies only in respect of all or part of a plan that comes into effect on or after the date that section 9 of the *Land Use Planning and Protection Act, 1995* comes into force.

Removal of  
power

(6) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (2) (3) or (4) and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments submitted for approval after the order is made.

(2) Les paragraphes 16 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

9. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation  
par le  
ministre

17. (1) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel pour l'application du présent article.

Approbation  
par le conseil  
régional

(2) Le conseil régional ou le conseil de district, selon le cas, est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale de Durham, de Haldimand-Norfolk, de Halton, de Hamilton-Wentworth, de Niagara, d'Ottawa-Carleton, de Waterloo, de York ou la municipalité de district de Muskoka.

Idem

(3) Le jour où la totalité ou une partie d'un plan qui vise la municipalité régionale de Peel entre en vigueur à titre de plan officiel de la municipalité, le conseil régional est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale.

Approbation  
par le conseil  
de comté

(4) Le jour où la totalité ou une partie d'un plan qui vise un comté entre en vigueur à titre de plan officiel de la municipalité, le conseil de comté est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans le comté et qui en fait partie à des fins municipales.

Application

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'à l'égard de la totalité ou de la partie d'un plan qui entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 1995 sur la protection et l'aménagement du territoire* ou par la suite.

Retrait des  
pouvoirs

(6) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4). L'arrêté peut s'appliquer au plan ou à la modification proposée à un plan officiel précisés dans l'arrêté ou à tous les plans ou modifications proposées à des plans officiels, ou à n'importe lesquels d'entre eux, qui sont pré-

Transfer of  
approval  
authority

(7) If an order is made under subsection (6), the Minister becomes the approval authority in respect of the plans and proposed official plan amendments to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the approval authority.

Revocation

(8) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (6), the council reverts back to being the approval authority in respect of all plans or proposed official plan amendments to which the revoked order or revoked part of the order applied.

Exemption

(9) The Minister may by order exempt a plan or proposed official plan amendment from his or her approval under this section and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments.

Authority to  
exempt

(10) The Minister may by order authorize an approval authority to pass a by-law exempting a plan or proposed official plan amendment from its approval under this section.

Conditions

(11) An exemption under subsection (9) or (10) or an authorization under subsection (10) may be subject to such conditions as the Minister or the approval authority may provide in the order or by-law.

Removal of  
exemption or  
authorization

(12) The Minister may by order or an approval authority may by by-law, accompanied by a written explanation for it, remove any exemption made under subsection (9) or (10) or any authorization made under subsection (10).

Mandatory  
official plan

(13) A plan shall be prepared and adopted and, unless exempt from approval, submitted for approval by the council of,

(a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford;

(b) a prescribed county;

sentés pour approbation après que l'arrêté est pris.

(7) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (6), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les plans et les modifications proposées à des plans officiels auxquels s'applique l'arrêté et le conseil de l'autorité approbatrice antérieure transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive par l'autorité approbatrice.

(8) Si le ministre révoque, en totalité ou en partie, l'arrêté pris en vertu du paragraphe (6), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne tous les plans ou toutes les modifications proposées à des plans officiels auxquels s'appliquait l'arrêté révoqué ou la partie révoquée de l'arrêté.

(9) Le ministre peut, par arrêté, soustraire un plan ou une modification proposée à un plan officiel à l'exigence voulant qu'ils reçoivent son approbation aux termes du présent article. L'arrêté peut être pris à l'égard du plan ou de la modification proposée à un plan officiel précisés dans l'arrêté ou à l'égard de tous les plans ou de toutes les modifications proposées à des plans officiels ou de n'importe lequel d'entre eux.

(10) Le ministre peut, par arrêté, autoriser une autorité approbatrice à adopter un règlement municipal qui soustrait un plan ou une modification proposée à un plan officiel à l'exigence voulant qu'ils reçoivent l'approbation de celle-ci aux termes du présent article.

(11) L'exemption prévue au paragraphe (9) ou (10) ou l'autorisation visée au paragraphe (10) peuvent être assujetties aux conditions que le ministre ou l'autorité approbatrice peuvent fixer dans l'arrêté ou le règlement municipal.

(12) Le ministre peut, par arrêté, ou l'autorité approbatrice peut, par règlement municipal, accompagné d'explications écrites, retirer l'exemption accordée en vertu du paragraphe (9) ou (10) ou l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (10).

(13) Un plan est préparé et adopté et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, présenté pour approbation par le conseil :

a) d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford;

b) d'un comté prescrit;

Transfert du  
pouvoir  
d'approba-  
tion

Révocation

Exemption

Pouvoir  
d'exemption

Conditions

Retrait de  
l'exemption  
ou de l'auto-  
risation

Plan officiel  
obligatoire

	<p>(c) a local municipality within a county that does not form part of the county for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and</p> <p>(d) a city in a territorial district other than a city within a regional or district municipality.</p>	<p>c) d'une municipalité locale située dans un comté, mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee;</p> <p>d) d'une cité située dans un district territorial, mais qui n'est pas située dans une municipalité régionale ou de district.</p>	
Discretionary plan	(14) The council of a county not prescribed under clause (13) (b) and the council of a local municipality, other than a local municipality described in clause (13) (c) or (d), may prepare and adopt a plan and, unless the plan is exempt from approval, submit it for approval.	(14) Le conseil d'un comté qui n'est pas prescrit aux termes de l'alinéa (13) b) et le conseil d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale visée à l'alinéa (13) c) ou d), peuvent préparer et adopter un plan et, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présenter pour approbation.	Plan facultatif
Public meeting	<p>(15) In the course of the preparation of a plan, the council shall ensure that,</p> <p>(a) the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, is consulted on the preparation of the plan;</p> <p>(b) adequate information, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public; and,</p> <p>(c) at least one public meeting is held, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</p>	<p>(15) Au cours de la préparation d'un plan, le conseil fait en sorte que :</p> <p>a) l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, soit consultée sur la préparation du plan;</p> <p>b) des renseignements suffisants, notamment une copie du plan proposé qui a cours, soient mis à la disposition du public;</p> <p>c) au moins une réunion publique soit tenue et l'avis de cette réunion est donné de la façon et aux personnes et organismes publics prescrits, accompagné des renseignements prescrits.</p>	Réunion publique
Copy of plan	(16) A copy of the current proposed plan referred to in subsection (15) shall be made available to the public at least 20 days before the public meeting is held.	(16) La copie du plan proposé qui a cours visée au paragraphe (15) est mise à la disposition du public au moins 20 jours avant la tenue de la réunion publique.	Copie du plan
Timing	(17) The meeting shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be given the opportunity to make representation in respect of the plan.	(17) La réunion se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant les avis ont été respectées. Les personnes qui assistent à la réunion doivent avoir l'occasion de présenter des observations sur le plan.	Date de la réunion
Alternative procedure	(18) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, subsections (15), (16) and (17) do not apply to the proposed amendments if the measures are complied with but the information required under subsection (19) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and obtaining the views of the public in respect of the proposed amendments.	(18) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (15), (16) et (17) ne s'appliquent pas aux modifications proposées si les mesures ont effectivement été prises, mais les renseignements exigés aux termes du paragraphe (19) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou par le moyen énoncé dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis à l'égard des modifications proposées.	Autre procédure
Information	(19) At a meeting under subsection (15), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of	(19) À la réunion prévue au paragraphe (15), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur le	Renseignements



the Municipal Board under subsection (45) to dismiss an appeal if an appellant has not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a plan is adopted.

pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (45) de rejeter un appel si l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas fourni d'observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.

Submissions	(20) Any person or public body may make written submissions to the council before a plan is adopted.	(20) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.	Observations
Comments	(21) The council shall provide to any person or public body that the council considers may have an interest in the plan adequate information, including a copy of the plan and, before adopting the plan, shall give them an opportunity to submit comments on it up to the time specified by the council.	(21) Le conseil fournit des renseignements suffisants, notamment une copie du plan, aux personnes ou organismes publics qu'il estime comme pouvant être intéressés dans le plan et, avant d'adopter le plan, il leur offre la possibilité de présenter des commentaires à son égard, jusqu'à la date que précise le conseil.	Commentaires
Adoption of plan	(22) When the requirements of subsections (15) to (21), as appropriate, have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, the council may by by-law adopt all or part of the plan and, unless the plan is exempt from approval, submit it for approval.	(22) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (15) à (21), selon le cas, sont remplies, et que le conseil est convaincu que la version finale du plan peut être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter la totalité ou une partie du plan et, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présenter pour approbation.	Adoption du plan
Notice	(23) The council shall, not later than 15 days after the day the plan was adopted, ensure that written notice is given of its adoption containing the prescribed information to, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, unless the approval authority has notified the municipality that it does not wish to receive copies of the notices of adoption;</li> <li>(b) each person or public body that filed with the clerk of the municipality a written request to be notified if the plan is adopted; and</li> <li>(c) any other person or public body prescribed.</li> </ul>	(23) Au plus tard 15 jours après le jour de l'adoption du plan, le conseil fait en sorte qu'un avis écrit soit donné de cette adoption, accompagné des renseignements prescrits : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'adoption;</li> <li>b) aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite auprès du secrétaire de la municipalité visant à être avisés si le plan est adopté;</li> <li>c) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.</li> </ul>	Avis
Right to appeal	(24) If the plan is exempt from approval, any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice under subsection (23) is completed, appeal all or part of the decision of council to adopt all or part of the plan to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal.	(24) Si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, toute personne ou tout organisme public peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis écrit visé au paragraphe (23) a été remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil d'adopter la totalité ou une partie du plan en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité.	Droit d'appel
Notice of appeal	(25) The notice of appeal filed under subsection (24) must,	(25) L'avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (24) :	Avis d'appel

	<p>(a) set out the specific part of the plan to which the notice applies, if the notice does not apply to all of the plan;</p> <p>(b) set out the reasons for the appeal; and</p> <p>(c) be accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i>.</p>	<p>a) énonce la partie précise du plan visée par l'avis, si celui-ci ne s'applique pas à la totalité du plan;</p> <p>b) énonce les motifs de l'appel;</p> <p>c) est accompagné des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>.</p>	
Timing	<p>(26) For the purposes of subsections (24) and (36), the giving of written notice shall be deemed to be completed,</p> <p>(a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;</p> <p>(b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and</p> <p>(c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.</p>	<p>(26) Pour l'application des paragraphes (24) et (36), l'avis écrit est réputé avoir été remis :</p> <p>a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été signifiés;</p> <p>b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés ont été mis à la poste;</p> <p>c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.</p>	Délai de remise
Decision final	<p>(27) If no notice of appeal is filed under subsection (24) in respect of the decision of council and the time for filing appeals has expired,</p> <p>(a) the decision of council or the part of the decision that is not the subject of an appeal is final; and</p> <p>(b) the plan or part of the plan that was adopted and that is not the subject of an appeal comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the last day for filing a notice of appeal.</p>	<p>(27) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la décision du conseil et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré :</p> <p>a) la décision du conseil ou la partie de celle-ci qui ne fait pas l'objet d'un appel est définitive;</p> <p>b) le plan ou la partie du plan qui a été adopté et qui ne fait pas l'objet d'un appel entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel.</p>	Décision définitive
Declaration	<p>(28) A sworn declaration of an employee of the municipality or of the approval authority that notice was given as required by subsection (23) or (35) or that no notice of appeal was filed under subsection (24) or (36) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.</p>	<p>(28) La déclaration sous serment que fait un employé de la municipalité ou de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (23) ou (35) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (24) ou (36) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.</p>	Déclaration
Forwarding of record, etc.	<p>(29) If a notice of appeal under subsection (24) is filed, the clerk of the municipality shall ensure that,</p> <p>(a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;</p> <p>(b) the record, the notice of appeal and the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal;</p>	<p>(29) Si un avis d'appel visé au paragraphe (24) est déposé, le secrétaire de la municipalité fait en sorte que :</p> <p>a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;</p> <p>b) le dossier, l'avis d'appel et les droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel;</p>	Envoi de dossiers

- (c) the notice of appeal and the record are forwarded to the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from the requirement for an approval, unless the approval authority has notified the municipality that it does not wish to receive copies of the notices of appeal and the records; and
- (d) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Withdrawal  
of appeals

(30) If all appeals under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council are withdrawn and the time for filing appeals has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality that made the decision and,

- (a) the decision or the part of the decision that was the subject of an appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was adopted and in respect of which all appeals have been withdrawn comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day the last outstanding appeal has been withdrawn.

Record

(31) If the plan is not exempt from approval, the council shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the day the plan was adopted, a record which shall include the prescribed information and material and any fee under section 69 or 69.1.

Other  
information

(32) An approval authority may require that a council provide such other information or material that the approval authority considers it may need.

Refusal to  
consider

(33) Until the approval authority has received the information, material and fee referred to in subsection (31),

- (a) the approval authority may refuse to accept or further consider the plan; and
- (b) the time period referred to in subsection (40) does not begin.

Action by  
approval  
authority

(34) The approval authority may confer with any person or public body that it considers may have an interest in the plan and may,

- (a) approve, modify and approve as modified or refuse to approve a plan; or

- c) l'avis d'appel et le dossier soient transmis à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'appel et des dossiers;
- d) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.

(30) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil sont retirés et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité qui a pris la décision et :

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui faisait l'objet d'un appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été adopté et à l'égard duquel tous les appels ont été retirés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le jour où le dernier appel en suspens a été retiré.

Retrait des  
appels

(31) Si le plan n'est pas soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le conseil fait constituer et transmettre à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après le jour de l'adoption du plan, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits prévus à l'article 69 ou 69.1.

Dossier

(32) L'autorité approbatrice peut exiger que le conseil lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin.

Autres renseignements

(33) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements, les documents et les droits visés au paragraphe (31) :

Refus  
d'effectuer  
l'examen

- a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser le plan ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (40) ne commence pas à courir.

(34) L'autorité approbatrice peut conférer avec les personnes ou organismes publics qu'elle estime comme pouvant être intéressés dans le plan et peut, selon le cas :

Action de  
l'autorité  
approbatrice

- a) approuver le plan, le modifier et l'approuver tel qu'il est modifié ou refuser de l'approuver;



- (b) approve, modify and approve as modified or refuse to approve part or parts of the plan.

- b) approuver une ou plusieurs parties du plan, les modifier et les approuver telles qu'elles sont modifiées ou refuser de les approuver.

Notice

(35) If the approval authority makes a decision under subsection (34) it shall ensure that written notice of its decision containing the prescribed information is given to,

(35) Si l'autorité approbatrice prend une décision en vertu du paragraphe (34), elle fait en sorte qu'un avis écrit de sa décision, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

Avis

- (a) the council or planning board that adopted the plan;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision;
- (c) each municipality or planning board to which the plan would apply if approved; and
- (d) any other person or public body prescribed.

- a) au conseil ou au conseil d'aménagement qui a adopté le plan;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision;
- c) aux municipalités ou aux conseils d'aménagement auxquels le plan s'appliquerait s'il était approuvé;
- d) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Appeal to O.M.B.

(36) Any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice under subsection (35) is completed, appeal all or part of the decision of the approval authority to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the approval authority.

(36) Toute personne ou tout organisme public peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis écrit visé au paragraphe (35) a été remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice en déposant un avis d'appel auprès de celle-ci.

Appel devant la C.A.M.O.

Contents of notice

(37) The notice of appeal under subsection (36) must,

(37) L'avis d'appel visé au paragraphe (36) :

Teneur de l'avis

- (a) set out the specific part or parts of the plan to which the notice of appeal applies unless the notice applies to all of the plan;
- (b) set out the reasons for the appeal; and
- (c) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

- a) énonce la ou les parties précises du plan visées par l'avis d'appel, à moins que celui-ci ne s'applique à la totalité du plan;
- b) énonce les motifs de l'appel;
- c) est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Decision final

(38) If no notice of appeal is filed under subsection (36) and the time for filing appeals has expired,

(38) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (36) et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré :

Décision définitive

- (a) the decision of the approval authority or the part of the decision that is not the subject of an appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was approved and that is not the subject of an appeal comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the last day for filing a notice of appeal.

- a) d'une part, la décision de l'autorité approbatrice ou la partie de la décision qui ne fait pas l'objet d'un appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été approuvé et qui ne fait pas l'objet d'un appel entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel.

Withdrawal of appeals

(39) If all appeals made under subsection (36) are withdrawn and the time for filing notice of appeal has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority that made the decision and,

(39) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (36) sont retirés et que le délai fixé pour le dépôt d'un avis d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice qui a pris la décision et :

Retrait des appels

- (a) the decision or that part of the decision that was the subject of the appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was approved and in respect of which all the appeals have been withdrawn comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day the last outstanding appeal has been withdrawn.

Appeal to O.M.B.

(40) If the approval authority fails to give notice of a decision in respect of all or part of a plan within 90 days after the day the plan is received by the approval authority, any person or public body may appeal to the Municipal Board with respect to all or any part of the plan in respect of which no notice of a decision was given by filing a notice of appeal with the approval authority.

Notice of appeal

(41) A notice of appeal filed under subsection (40) must,

- (a) set out the specific part of the plan to which the appeal applies, if the notice does not apply to all of the plan; and
- (b) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Documents to O.M.B.

(42) If an approval authority receives a notice of appeal under subsection (36) or (40), it shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;
- (b) the record, notice of appeal and the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act* are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (36) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (40) was filed, as the case may be; and
- (c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Appeals withdrawn

(43) If all appeals under subsection (40) with respect to all or part of a plan are withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a decision under subsection (34) in respect of all or part of the plan, as the case may be.

Hearing

(44) On an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui faisait l'objet de l'appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été approuvé et à l'égard duquel tous les appels ont été retirés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le jour où le dernier appel en suspens a été retiré.

Appel devant la C.A.M.O.

(40) Si l'autorité approbatrice ne donne pas avis de sa décision à l'égard de la totalité ou d'une partie d'un plan dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception du plan par celle-ci, toute personne ou tout organisme public peut interjeter un appel devant la Commission des affaires municipales portant sur la totalité ou toute partie du plan à l'égard de laquelle un avis de décision n'a pas été donné en déposant un avis d'appel auprès de l'autorité approbatrice.

(41) L'avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (40) :

Avis d'appel

- a) énonce la partie précise du plan visée par l'appel, si l'avis ne s'applique pas à la totalité du plan;
- b) est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(42) Si elle reçoit un avis d'appel visé au paragraphe (36) ou (40), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

Dossier

- a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;
- b) le dossier, l'avis d'appel et les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel visé au paragraphe (36) ou dans les 15 jours qui suivent le dépôt de l'avis d'appel visé au paragraphe (40), selon le cas;
- c) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.

(43) Si tous les appels visés au paragraphe (40) portant sur la totalité ou une partie d'un plan sont retirés, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (34) à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

Retrait des appels

(44) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en

Audience

shall be given to such persons or such public bodies and in such manner as the Board may determine.

avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.

Dismissal  
without  
hearing

(45) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (44), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,

(45) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (44), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Rejet sans  
audience

(a) it is of the opinion that,

a) elle est d'avis que, selon le cas :

(i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the appeal could be approved or refused by the Board,

(i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte l'appel,

(ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, or

(ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,

(iii) the appeal is made only for the purpose of delay;

(iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure;

(b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;

b) l'appelant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de la Commission, l'appelant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;

(c) the appellant has not provided written reasons with respect to an appeal under subsection (24) or (36);

c) l'appelant n'a pas présenté de motifs écrits à l'égard d'un appel visé au paragraphe (24) ou (36);

(d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or

d) l'appelant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;

(e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

e) l'appelant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

Representa-  
tion

(46) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

(46) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Observations

Dismissal

(47) If the Municipal Board dismisses all appeals made under subsection (24) or (36) in respect of all or part of a decision and the time for filing notices of appeal has expired, the

(47) Si la Commission des affaires municipales rejette tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) ou (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une décision et que le

Rejet



secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality or the approval authority and,

- (a) the decision or that part of the decision that was the subject of the appeal is final; and
- (b) any plan or part of the plan that was adopted or approved and in respect of which all the appeals have been dismissed comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the day the last outstanding appeal has been dismissed.

Same

(48) If the Municipal Board dismisses an appeal under subsection (40) and there is no other appeal in respect of the same matter, the secretary of the Board shall notify the approval authority and the approval authority may then proceed to make a decision under subsection (34) in respect of all or part of the plan, as the case may be.

Transfer

(49) If a notice of appeal under subsection (24), (36) or (40) is received by the Municipal Board, the Board may require that a municipality or approval authority transfer to the Board any other part of the plan that is not in effect and to which the notice of appeal does not apply.

Powers of O.M.B.

(50) On an appeal or a transfer, the Municipal Board may approve all or part of the plan as all or part of an official plan, make modifications to all or part of the plan and approve all or part of the plan as modified as an official plan or refuse to approve all or part of the plan.

**10. Subsection 17.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 10, is amended by inserting "county council" after "council" in the first line.**

**11. (1) Subsection 18 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is further amended by striking out "17 (9) to (16)" in the second and third lines and by substituting "17 (15) to (22)" and by striking out "17 (17), (18) and (19)" at the end and by substituting "17 (23), (32), (33) and (34)".**

**(2) Subsection 18 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is repealed and the following substituted:**

(4) When the secretary-treasurer of the planning board has received a certified copy of an adopting by-law from a majority of the

Submission of plan

délai fixé pour le dépôt des avis d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité ou l'autorité approbatrice et :

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui a fait l'objet de l'appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été adopté ou approuvé et à l'égard duquel tous les appels ont été rejetés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du jour où le dernier appel en suspens a été rejeté.

Idem

(48) Si la Commission des affaires municipales rejette un appel visé au paragraphe (40) et qu'aucun autre appel n'a été interjeté concernant la même question, le secrétaire de la Commission en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (34) à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

Transfert

(49) Si elle reçoit un avis d'appel visé au paragraphe (24), (36) ou (40), la Commission des affaires municipales peut exiger qu'une municipalité ou une autorité approbatrice lui transfère toute autre partie du plan qui n'est pas en vigueur et à laquelle l'avis d'appel ne s'applique pas.

Pouvoirs de la C.A.M.O.

(50) Lors d'un appel ou d'un transfert, la Commission des affaires municipales peut approuver la totalité ou une partie du plan à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel, modifier la totalité ou une partie du plan et l'approuver telle qu'elle est modifiée à titre de plan officiel, ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du plan.

**10. Le paragraphe 17.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion, après «régional» à la première ligne, de «, un conseil de comté».**

**11. (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «17 (9) à (16)» aux deuxième et troisième lignes, de «17 (15) à (22)», et à «17 (17), (18) et (19)» à la fin, de «17 (23), (32), (33) et (34)».**

**(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement qui reçoit une copie certifiée conforme d'un règlement municipal portant adop-

Présentation du plan

councils to which the plan was submitted, he or she shall, unless it is exempt from an approval, submit the plan for approval together with each certified copy of the adopting by-law and subsections 17 (31) to (50) apply with necessary modifications in respect of the plan as if the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer of the planning board were the clerk of the municipality.

(3) Subsection 18 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is further amended by striking out "17 (9) to (42)" in the fourth line and by substituting "17 (15) to (50)".

12. Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 12, is repealed and the following substituted:

19. In a planning area consisting solely of territory without municipal organization, section 17 applies with necessary modifications to a plan being prepared and adopted by a planning board and that is to come into effect as the official plan of the planning board as if the planning board were a council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk.

13. Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 14, is repealed and the following substituted:

22. (1) If a person or public body requests a council to amend its official plan, the council shall,

(a) forward a copy of the request and the information and material required by the council under subsection (4) to the appropriate approval authority, whether or not the requested amendment is exempt from approval; and

(b) within 65 days after the request is received, hold a public meeting under subsection 17 (15) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

(2) If a person or public body requests a planning board to amend its official plan and the plan applies in whole or in part to territory without municipal organization, the planning board or council of the municipality having

tion du plan de la part de la majorité des conseils auxquels ce plan a été présenté, doit, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, présenter le plan pour approbation de même que chaque copie certifiée conforme du règlement municipal portant adoption du plan. Dans ce cas, les paragraphes 17 (31) à (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan comme si le conseil d'aménagement était le conseil d'une municipalité et que le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement était le secrétaire de la municipalité.

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «17 (9) à (42)» à la quatrième ligne, de «17 (15) à (50)».

12. L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Dans une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en municipalité, l'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un plan qui est préparé et adopté par un conseil d'aménagement et qui doit entrer en vigueur à titre de plan officiel du conseil d'aménagement comme si celui-ci était le conseil d'une municipalité et que le secrétaire-trésorier était le secrétaire.

13. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil de modifier son plan officiel, le conseil :

a) d'une part, transmet une copie de la demande ainsi que les renseignements et les documents exigés par le conseil aux termes du paragraphe (4) à l'autorité approbatrice compétente, que la modification demandée soit ou non soustraite à l'exigence voulant qu'elle soit approuvée;

b) d'autre part, tient une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande.

(2) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'aménagement de modifier son plan officiel et que celui-ci s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement ou le conseil de la municipalité dont la

Unorganized  
territory

Request to  
council

Request to  
planning  
board

Territoire  
non érigé en  
municipalité

Demande au  
conseil

Demande au  
conseil  
d'aména-  
gement

jurisdiction over the land to which the proposed amendment applies shall,

- (a) forward a copy of the request and the information and material required under subsection (4) to the appropriate approval authority, whether or not the requested amendment is exempt from approval; and
- (b) within 65 days after the request is received, hold a public meeting under subsection 17 (15) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

No public meeting

(3) Despite subsections (1) and (2), the requirement to hold a public meeting under subsection 17 (15) is waived if the council or the planning board refuses to adopt an amendment to its official plan requested by a person or public body.

Prescribed information

(4) A council or a planning board may pass a by-law requiring a person or public body that requests an amendment to its official plan to provide the prescribed information and material.

Other information

(5) A council or a planning board may require that a person or public body that requests an amendment to its official plan provide such other information or material that the council or planning board considers it may need.

Refusal and timing

(6) Until a council or planning board has received the information and material required by a by-law under subsection (4) and any fee under section 69,

- (a) the council or planning board may refuse to accept or further consider the request for an amendment to its official plan; and
- (b) the time periods referred to in clauses (7) (a) to (d) do not begin.

Appeal to the Municipal Board

(7) A person or public body that requests an amendment to the official plan of a municipality or planning board may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of the requested amendment by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality or the secretary-treasurer of the planning board if,

- (a) the council or the planning board fails to give notice of a public meeting under

compétence s'étend aux terrains auxquels s'applique la modification proposée :

- a) d'une part, transmet une copie de la demande ainsi que les renseignements et les documents exigés aux termes du paragraphe (4) à l'autorité approbatrice compétente, que la modification demandée soit ou non soustraite à l'exigence voulant qu'elle soit approuvée;
- b) d'autre part, tient une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), il est renoncé à l'exigence voulant que soit tenue une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) si le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification qu'une personne ou un organisme public demande d'apporter à son plan officiel.

Aucune réunion publique

(4) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut adopter des règlements municipaux exigeant qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à son plan officiel fournisse les renseignements et les documents prescrits.

Renseignements prescrits

(5) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à son plan officiel fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin.

Autres renseignements

(6) Tant qu'un conseil ou un conseil d'aménagement n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés par règlement municipal visé au paragraphe (4) et les droits prévus à l'article 69 :

Refus et délais

- a) d'une part, le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la demande de modification de son plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, les délais visés aux alinéas (7) a) à d) ne commencent pas à courir.

(7) La personne ou l'organisme public qui demande qu'une modification soit apportée au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement si, selon le cas :

Appel devant la Commission des affaires municipales

- a) le conseil ou le conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion pu-



subsection 17 (15), if required, within 45 days after the request is received;

- (b) a planning board recommends a requested amendment for adoption to a council or two or more councils and the council or the majority of the councils that are within the planning area of a planning board fails to give notice of a public meeting under subsection 17 (15), if required, within 45 days after the request is received;
- (c) the council or the planning board fails to adopt the requested amendment within 90 days after the day the request is received;
- (d) a planning board recommends a requested amendment for adoption and the council or the majority of the councils fails to adopt the requested amendment within 90 days after the day the request is received;
- (e) a council, a majority of the councils or a planning board refuses to adopt the requested amendment; or
- (f) a planning board refuses to approve a requested amendment under subsection 18 (1).

Contents

(8) A notice of appeal under subsection (7) shall,

- (a) set out the specific part of the requested official plan amendment to which the appeal applies, if the notice of appeal does not apply to all of the requested amendment; and
- (b) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record and forwarding material

(9) The clerk of a municipality or the secretary-treasurer of a planning board who receives a notice of appeal under subsection (7) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;
- (b) the notice of appeal, the record and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received;
- (c) the notice of appeal and the record are forwarded to the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, unless the

blique aux termes du paragraphe 17 (15), si cela est requis, dans les 45 jours suivant la réception de la demande;

- b) un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée à un conseil ou à deux conseils ou plus et le conseil ou la majorité des conseils qui sont situés dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15), si cela est requis, dans les 45 jours suivant la réception de la demande;
- c) le conseil ou le conseil d'aménagement n'adopte pas la modification demandée dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande;
- d) un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée et le conseil ou la majorité des conseils n'adopte pas la modification demandée dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande;
- e) un conseil, la majorité des conseils ou un conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification demandée;
- f) un conseil d'aménagement refuse d'approuver aux termes du paragraphe 18 (1) une modification demandée.

(8) L'avis d'appel visé au paragraphe (7) :

Teneur

- a) d'une part, énonce la partie précise de la modification qu'il est demandé d'apporter au plan officiel à laquelle l'appel s'applique, si l'avis d'appel ne s'applique pas à la totalité de la modification demandée;
- b) d'autre part, est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(9) Le secrétaire d'une municipalité ou le secrétaire-trésorier d'un conseil d'aménagement qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (7) fait en sorte que :

Dossier et renseignements à transmettre

- a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;
- b) l'avis d'appel, le dossier et les droits soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant la réception de l'avis;
- c) l'avis d'appel et le dossier soient transmis à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

approval authority has notified the municipality or the planning board that it does not wish to receive copies of the notices of appeal and the records; and

- (d) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Other  
information

(10) A person or public body that files a notice of appeal under subsection (7) shall provide to the Municipal Board the prescribed information or material and such other information as the Board may require.

Application

(11) Subsections 17 (44), (45), (46), (49) and (50) apply with necessary modifications to a requested official plan amendment under this section.

Withdrawal  
of appeal

(12) If all appeals under clause (7) (a), (b), (c) or (d) are withdrawn or dismissed by the Municipal Board, the secretary of the Board shall notify the council or the planning board and the council or the planning board may proceed to give notice of the public meeting or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

Same

(13) If all appeals under clause (7) (e) or (f) are withdrawn or dismissed by the Municipal Board, the secretary of the Board shall notify the council or planning board and the decision of the council or planning board is final on the day that the last outstanding appeal has been withdrawn.

**14. (1) Subsection 24 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 16, is repealed and the following substituted:**

Pending  
amendments

(2) If a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the amendment to the official plan comes into effect, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform with it if the amendment comes into effect, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day it was passed if the amendment comes into effect.

(2) Subsection 24 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 16, is amended by striking out "if the approval authority approves the amend-

moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité ou le conseil d'aménagement qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'appel et des dossiers;

- d) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.

Autres ren-  
seignements

(10) La personne ou l'organisme public qui dépose un avis d'appel en vertu du paragraphe (7) fournit à la Commission des affaires municipales les renseignements ou documents prescrits et les autres renseignements que celle-ci peut exiger.

Application

(11) Les paragraphes 17 (44), (45), (46), (49) et (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une modification qu'il est demandé d'apporter à un plan officiel aux termes du présent article.

Retrait des  
appels

(12) Si tous les appels visés à l'alinéa (7) a), b), c) ou d) sont retirés ou rejetés par la Commission des affaires municipales, le secrétaire de la Commission en avise le conseil ou le conseil d'aménagement et le conseil ou le conseil d'aménagement peut donner avis de la tenue d'une réunion publique ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

Idem

(13) Si tous les appels visés à l'alinéa (7) e) ou (f) sont retirés ou rejetés par la Commission des affaires municipales, le secrétaire de la Commission en avise le conseil ou le conseil d'aménagement et la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive le jour du retrait du dernier appel en suspens.

**14. (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Modifica-  
tions en  
suspens

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement a adopté une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique la totalité ou une partie du plan peut, avant l'entrée en vigueur de la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le sera si la modification entre en vigueur. Si la modification entre en vigueur, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir du jour où il a été adopté.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «si l'autorité approba-

ment to the official plan as mentioned in subsection (2)" at the end and by substituting "if the amendment to the official plan comes into effect".

15. Subsection 25 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 17, is amended by striking out "have been approved" in the fourth line and substituting "have come into effect".

16. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 18, is repealed and the following substituted:

(1) If an official plan is in effect in a municipality, the council of the municipality that has adopted the official plan shall, not less frequently than every five years, hold a special meeting of council, open to the public, to determine the need for a revision of the official plan and in determining the need for a revision council shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1).

(2) Subsection 26 (2) of the Act is amended by inserting "shall have regard to any written submissions in respect of the need for a revision of the plan and" after "council" in the sixth line.

(3) Subsection 26 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 18, is repealed.

17. Subsection 27 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 19, and subsection 27 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The council of a local municipality shall amend every official plan and every by-law passed under section 34 or a predecessor of it to conform with a plan that comes into effect as the official plan of a county, regional, metropolitan or district municipality.

(2) If the official plan of a county, regional, metropolitan or district municipality comes into effect as mentioned in subsection (1) and any official plan or zoning by-law is not amended as required by that subsection within one year from the day the plan comes into effect as the official plan, the council of the county or the regional, metropolitan or district municipality may amend the official plan of the local municipality or zoning by-law, as the case may be, in the like manner and subject to the same requirements and procedures as the council that failed to make the amendment within the one year period as required.

trice approuve la modification du plan officiel comme le prévoit le paragraphe (2)» à la fin du paragraphe, de «si la modification du plan officiel entre en vigueur».

15. Le paragraphe 25 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «approuvées» aux troisième et quatrième lignes, de «qui sont entrées en vigueur».

16. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si une municipalité est dotée d'un plan officiel en vigueur, le conseil de la municipalité qui a adopté le plan officiel, au moins tous les cinq ans, tient une réunion publique extraordinaire du conseil en vue de déterminer s'il est nécessaire de le réviser. Lorsqu'il détermine la nécessité de réviser le plan, le conseil tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1).

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par insertion de «tient compte de toute observation écrite sur la nécessité de réviser le plan officiel et» après «conseil» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

17. Le paragraphe 27 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, et le paragraphe 27 (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité locale modifie tout plan officiel et tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 ou d'un article qu'il remplace pour les rendre conformes à un plan qui entre en vigueur à titre de plan officiel d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine.

(2) Si le plan officiel d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine entre en vigueur comme le prévoit le paragraphe (1) et que, dans le délai d'un an à partir du jour où le plan entre en vigueur à titre de plan officiel, un plan officiel ou un règlement municipal de zonage n'est pas modifié tel que l'exige ce paragraphe, le conseil du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine peut modifier le plan officiel de la municipalité locale ou le règlement municipal de zonage, selon le cas, de la même façon et selon les mêmes exigences et procédures que s'il s'agissait du

Determining  
need for  
revision

Révision du  
plan

Amendments  
to conform  
to official  
plans

Modifica-  
tions pour  
être con-  
forme au  
plan officiel

Failure to  
make amend-  
ments

Absence de  
modification



18. Subsection 28 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 20, is amended by striking out “17 (9) to (42)” in the sixth line and substituting “17 (15) to (50)” and by striking out “17 (11), subsections 17 (9) and (10)” in the 11th and 12th lines and substituting “17 (18), subsections 17 (15), (16) and (17)”.

19. (1) Subsections 31 (3.1) and (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 42, are repealed.

(2) The English version of subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the third line.

(3) The English version of subsection 31 (11) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the seventh line and substituting “set out”.

(4) Subsection 31 (24) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the fourth line.

20. (1) Paragraph 3.1 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out “all or” in the first line and in the third line.

(2) Paragraph 3.2 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out “all or” in the first line and in the third line.

(3) Paragraph 3.3 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out “all or” in the first line and in the second and third lines.

(4) Subsection 34 (8) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the sixth line and substituting “established”.

(5) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section

conseil qui n'a pas effectué la modification dans le délai imparti d'un an.

18. Le paragraphe 28 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «17 (9) à (42)» à la sixième ligne, de «17 (15) à (50)», et à «17 (11), les paragraphes 17 (9) et (10)» aux douzième et treizième lignes, de «17 (18), les paragraphes 17 (15), (16) et (17)».

19. (1) Les paragraphes 31 (3.1) et (3.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 42 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(2) La version anglaise du paragraphe 31 (6) de la Loi est modifiée par suppression de «prescribed» à la troisième ligne.

(3) La version anglaise du paragraphe 31 (11) de la Loi est modifiée par substitution, à «prescribed» à la septième ligne, de «set out».

(4) Le paragraphe 31 (24) de la Loi est modifié par suppression de «prescribed» à la quatrième ligne.

20. (1) La disposition 3.1 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(2) La disposition 3.2 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(3) La disposition 3.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(4) Le paragraphe 34 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «prescribed» à la huitième ligne, de «established».

(5) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de

**53 and 1994, chapter 23, section 21, is further amended by adding the following subsections:**

**l'Ontario de 1993 et par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :**

Prescribed information

(10.1) A council may pass a by-law requiring that a person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section shall provide the prescribed information and material.

(10.1) Un conseil peut adopter des règlements municipaux exigeant qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournisse les renseignements et les documents prescrits.

Renseignements prescrits

Other information

(10.2) A council may require that a person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section provide such other information or material that the council may need.

(10.2) Un conseil peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournisse les autres renseignements ou documents dont il peut avoir besoin.

Autres renseignements

Refusal and timing

(10.3) Until the council has received the information and material required by a by-law under subsection (10.1) and any fee under section 69,

(10.3) Tant que le conseil n'a pas reçu les renseignements et les documents exigés par règlement municipal visé au paragraphe (10.1) et les droits prévus à l'article 69 :

Refus et délais

(a) the council may refuse to accept or further consider the application for an amendment to the by-law; and

a) d'une part, le conseil peut refuser la demande de modification du règlement municipal ou refuser d'en poursuivre l'examen;

(b) the time period referred to in subsection (11) does not begin.

b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (11) ne commence pas à courir.

Notice of dismissal power

(14.1) At a meeting under subsection (12), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the Municipal Board to dismiss an appeal under subsection (25) if an appellant has not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a by-law is passed under this section.

(14.1) À la réunion visée au paragraphe (12), le conseil s'assure que des renseignements sont accessibles au public concernant le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de rejeter un appel en vertu du paragraphe (25) si l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas fourni d'observations écrites au conseil avant qu'un règlement municipal ne soit adopté en application du présent article.

Avis du pouvoir de rejet

Where alternative procedures followed

(14.2) If subsection (14) applies, the information required under subsection (14.1) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws.

(14.2) Si le paragraphe (14) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (14.1) sont accessibles au public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés.

Autre procédure

(6) Subsection 34 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is repealed.

(6) Le paragraphe 34 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(7) Subsection 34 (18) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by inserting after "by-law" in the sixth line "not later than 15 days after the day the by-law is passed" and by striking out "and shall specify the last day for

(7) Le paragraphe 34 (18) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion, après «écrit» à la septième ligne, de «au plus tard 15 jours après le jour de son adoption» et par suppression de «et précise

filing a notice of appeal under subsection (19)" at the end.

(8) Subsection 34 (21) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out "approval authority has approved the amendment to the official plan as mentioned in subsection 24 (2)" at the end and by substituting "amendment to the official plan comes into effect".

(9) Subsection 34 (22) of the Act is amended by striking out "the clerk" in the first and second lines and substituting "an employee".

(10) Subsection 34 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

(23) The clerk of a municipality who receives a notice of appeal under subsection (19) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes,
  - (i) a copy of the by-law certified by the clerk of the municipality,
  - (ii) a sworn declaration by an employee of the municipality that notice was given as required by subsection (18), and
  - (iii) the original or true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before the passing of it;
- (b) the notice of appeal, record and fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (19); and
- (c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

(11) Clause 34 (25) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(12) Subsection 34 (25) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by adding the following clause:

- (a.1) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not

le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19)» à la fin.

(8) Le paragraphe 34 (21) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel visée au paragraphe 24 (2)» à la fin du paragraphe, de «la modification du plan officiel entre en vigueur».

(9) Le paragraphe 34 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «du secrétaire» aux première et deuxième lignes, de «d'un employé».

(10) Le paragraphe 34 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(23) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (19) fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les pièces suivantes :
  - (i) la copie du règlement municipal qu'il certifie conforme,
  - (ii) la déclaration sous serment d'un employé de la municipalité attestant que l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (18),
  - (iii) l'original ou la copie conforme des observations écrites relatives au règlement municipal et de la documentation à l'appui de celles-ci, reçues avant l'adoption du règlement municipal;
- b) soient transmis l'avis d'appel, le dossier et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19);
- c) soient transmis à la Commission des affaires municipales les autres renseignements ou documents qu'elle peut exiger à l'égard de l'appel.

(11) L'alinéa 34 (25) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(12) Le paragraphe 34 (25) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique

Record

Dossier



make written submissions to the council before the by-law was passed and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission.

(13) Subsection 34 (30) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

Coming into  
force

(30) If one or more appeals have been filed under subsection (19), the by-law does not come into force until all of such appeals have been withdrawn or finally disposed of, whereupon the by-law, except for those parts of it repealed or amended under subsection (26), shall be deemed to have come into force on the day it was passed.

(14) Subsection 34 (32) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is amended by adding "or public body" at the end.

21. (1) Subsection 35 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is repealed.

(2) Subsection 35 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is amended by striking out "clause (1) (a) or" in the fifth line.

(3) Subsection 35 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is repealed.

22. Subsection 36 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 22, is amended by striking out "(25)" in the first line and by substituting "(25.1)".

23. Subsection 38 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 54, is repealed and the following substituted:

Application

(5) If a notice of appeal is filed under subsection (4), subsections 34 (23) to (26) apply with necessary modifications to the appeal.

24. (1) Clause 41 (7) (c) of the Act is amended by inserting "or (d)" after "clause (a)" in the fifth line.

(2) Subsection 41 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

ou n'a pas présenté d'observations écrites au conseil avant que le règlement municipal ne soit adopté et, de l'avis de la Commission, il n'a pas fourni d'explication raisonnable pour ne pas avoir fait d'observations.

(13) Le paragraphe 34 (30) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(30) Si un ou plusieurs appels ont été interjetés en vertu du paragraphe (19), le règlement municipal n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été statué sur les appels ou que ceux-ci ont été retirés. Le règlement municipal est alors réputé être entré en vigueur le jour où il a été adopté, sauf les parties qui en sont abrogées ou modifiées en vertu du paragraphe (26).

(14) Le paragraphe 34 (32) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «quiconque» à la fin, de «toute personne ou de tout organisme public».

21. (1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «à l'alinéa (1) a) ou» à la dernière ligne.

(3) Le paragraphe 35 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

22. Le paragraphe 36 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «(25)» à la première ligne, de «(25.1)».

23. Le paragraphe 38 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 54 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l'avis d'appel est déposé en vertu du paragraphe (4), les paragraphes 34 (23) à (26) s'appliquent à l'appel avec les adaptations nécessaires.

24. (1) L'alinéa 41 (7) c) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d)» après «l'alinéa a)» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 41 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Entrée en  
vigueur

Champ  
d'application

(d) subject to subsection (9.1), convey part of the land to the municipality to the satisfaction of and at no expense to the municipality for a public transit right of way.

(3) Subsection 41 (9.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 24 is amended by striking out “clause (8) (c)” in the second line and substituting “clause (7) (d) or (8) (c)”.

25. Section 44 of the Act is amended by adding the following subsections:

Majority  
decision

(12) No decision of the committee on an application is valid unless it is concurred in by a majority of the members of the committee that heard the application.

Reasons

(13) The decision of the committee shall be in writing and shall set out the reasons for the decision and shall be signed by the members who concur in the decision.

26. Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56 and 1994, chapter 23, section 26, is repealed and the following substituted:

Minor  
variances

45. (1) An owner of any land, building or structure affected by any by-law that is passed under section 34 or 38, or a predecessor of those sections, or any person authorized in writing by the owner, may apply to the council of the local municipality for a minor variance from the by-law in respect of that land, building or structure or the use of it.

Power of  
council

(2) The council may, despite any other Act, authorize the variance from the by-law if the variance is minor and if, in its opinion, it is desirable for the appropriate development or use of the land, building or structure and the general intent and purpose of the by-law and of the official plan, if any, are maintained.

Special case

(3) The council may, if the land, building or structure, on the day the by-law was passed, was lawfully used for a purpose prohibited by the by-law, permit,

(a) the enlargement or extension of the building or structure, if the use on that day or a use permitted under clause (b) continued until the date of the application and the enlargement or extension does not go beyond the limits of the land owned and used in connection with the building or structure on the day the by-law was passed; or

d) sous réserve du paragraphe (9.1), de céder une partie du terrain à la municipalité au titre de l'emprise des transports en commun, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci.

(3) Le paragraphe 41 (9.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «l'alinéa (8) c)» à la troisième ligne, de «l'alinéa (7) d) ou (8) c)».

25. L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(12) La décision du comité relative à la demande n'est valide que si elle a recueilli l'approbation de la majorité des membres du comité qui ont entendu la demande.

Décision à la  
majorité

(13) La décision du comité est écrite, motivée et signée par les membres qui l'ont prise.

Motifs

26. L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 26 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. (1) Le propriétaire d'un terrain, d'un bâtiment ou d'une construction assujettis à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 ou d'un article que ceux-ci remplacent, ou la personne autorisée par écrit par le propriétaire, peut demander au conseil de la municipalité locale d'autoriser une dérogation mineure au règlement municipal en ce qui concerne le terrain, le bâtiment ou la construction ou leur utilisation.

Dérogation  
mineure

(2) Le conseil peut, malgré toute autre loi, autoriser la dérogation au règlement municipal si elle est mineure et s'il est d'avis qu'elle est opportune pour l'exploitation ou l'utilisation appropriées du terrain, du bâtiment ou de la construction et que l'objet du règlement municipal et du plan officiel, le cas échéant, est respecté.

Pouvoir du  
conseil

(3) Le conseil peut, si le terrain, le bâtiment ou la construction, le jour de l'adoption du règlement municipal, étaient légitimement utilisés à une fin interdite par le règlement municipal, autoriser :

Dispositions  
particulières

a) l'élargissement ou le prolongement du bâtiment ou de la construction, si l'utilisation qui en était faite à cette date ou une utilisation autorisée en vertu de l'alinéa b) s'est poursuivie jusqu'à la date de la demande, et que l'élargissement ou le prolongement ne dépasse pas les limites du terrain possédé à titre de propriétaire et utilisé en rapport avec le

		bâtiment ou la construction le jour de l'adoption du règlement municipal;	
	(b) the use of the land, building or structure for a purpose that, in the opinion of the council, is similar to the purpose for which it was used on the day the by-law was passed or is more compatible with the uses permitted by the by-law than the purpose for which it was used on the day the by-law was passed, if the use for a purpose prohibited by the by-law or another use for a purpose previously permitted continued until the date of the application to the council.	b) l'utilisation du terrain, du bâtiment ou de la construction à une fin qui, de l'avis du conseil, est similaire à celle à laquelle ils étaient utilisés le jour de l'adoption du règlement municipal ou est davantage compatible avec les utilisations autorisées par ce règlement que les fins auxquelles ils étaient utilisés le jour de l'adoption de celui-ci, si l'utilisation à une fin interdite par le règlement municipal ou une autre utilisation à une fin antérieurement autorisée s'est poursuivie jusqu'à la date de la demande présentée au conseil.	
Same	(4) The council may, if the uses of land, buildings or structures permitted in the by-law are defined in general terms, permit the use of any land, building or structure for any purpose that, in the opinion of the council, conforms with the uses permitted in the by-law.	(4) Le conseil peut, si les utilisations des terrains, des bâtiments ou des constructions autorisées par le règlement municipal sont définies en termes généraux, autoriser l'utilisation de tout terrain, bâtiment ou construction à toute fin qui, à son avis, est conforme aux utilisations autorisées par le règlement municipal.	Idem
Official plan, minor variances	(5) The council may grant minor variances from any by-law of the municipality that implements an official plan, and subsections (1) and (2) apply with necessary modifications to an application under this subsection.	(5) Le conseil peut autoriser des dérogations mineures à n'importe lequel des règlements municipaux de la municipalité qui mettent en œuvre le plan officiel, et les paragraphes (1) et (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une demande visée au présent paragraphe.	Plan officiel, dérogations mineures
Conditions	(6) Any minor variance or permission granted under this section may be for such time and subject to such conditions as the council considers advisable and that are set out in the decision.	(6) Toute dérogation mineure ou autorisation accordée en vertu du présent article peut être valide pour une période et aux conditions que le conseil estime appropriées et qui sont précisées dans la décision.	Conditions
Hearing	(7) A hearing on any application shall be held within 30 days after the application is received by the clerk of the municipality.	(7) L'audience portant sur la demande a lieu dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire de la municipalité.	Audience
Notice	(8) At least 10 days before hearing an application the council shall, in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed, give notice of the application.	(8) Au moins 10 jours avant l'audience portant sur la demande, le conseil en avise les personnes et organismes publics prescrits, de la façon et avec les renseignements prescrits.	Avis
Public hearing	(9) The hearing shall be held in public, and council shall hear the applicant and every other person or public body that desires to be heard, and council may adjourn the hearing or reserve its decision.	(9) L'audience est publique et le conseil entend l'auteur de la demande et les personnes ou organismes publics qui désirent être entendus. Le conseil peut ajourner l'audience ou différer sa décision.	Audience publique
Decision	(10) The decision of council on an application shall be in writing and shall set out the reasons for the decision and the decision is final.	(10) La décision du conseil relative à la demande est écrite, motivée et définitive.	Décision
Notice of decision	(11) The clerk of the municipality shall, not later than 10 days after the decision is made, send one copy of the decision, certified by him or her,	(11) Le secrétaire de la municipalité, au plus tard 10 jours après la prise de décision, envoie une copie de la décision qu'il certifie conforme :	Avis de la décision



- (a) to the Minister, if the Minister has notified the council that he or she wishes to receive a copy of all decisions of the council under this section;
- (b) to the applicant; and
- (c) to any person or public body that made a written request to be notified of the decision.

Delegation

(12) The council may by by-law delegate its authority under subsections (1) to (6) to its committee of adjustment or to a committee of council.

Other procedures

(13) If the council has delegated its authority under subsections (1) to (6) to its committee of adjustment,

- (a) the procedures set out in this section apply in the exercise of that authority if the committee of adjustment consists of one or more members of council; and
- (b) the procedures set out in section 45.1 apply in the exercise of that authority if the committee of adjustment does not consist of any member of council.

Special rules

**45.1** (1) This section applies to applications under section 45 if, at the time an application is made,

- (a) the council has delegated its authority under subsections 45 (1) to (6) to its committee of adjustment; and
- (b) the committee of adjustment referred to in clause (a) does not consist of any member of council.

Review or appeal of decision

(2) If a request under subsection (12) for a review or an appeal is made to the council, the council shall, in accordance with the by-law passed under subsection (3),

- (a) review the decision of the committee of adjustment; or
- (b) forward the decision to the Municipal Board for the Board to hear the matter as an appeal of the decision of the committee.

Council's options

(3) If this section applies to applications under section 45, the council shall by by-law elect to,

- (a) determine on a case by case basis whether the council shall review the decision of the committee of adjustment or shall forward the decision to the Municipal Board for the Board to hear the matter as an appeal of the decision of the committee;

- a) au ministre, si celui-ci a avisé le conseil de son désir de recevoir une copie des décisions du conseil prises en vertu du présent article;
- b) à l'auteur de la demande;
- c) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision.

Délégation

(12) Le conseil peut, par règlement municipal, déléguer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (1) à (6) à son comité de dérogation ou un comité du conseil.

Autres procédures

(13) Si le conseil a délégué les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (1) à (6) à son comité de dérogation :

- a) les procédures énoncées au présent article s'appliquent à l'exercice de ces pouvoirs, si le comité de dérogation se compose d'un ou plusieurs membres du conseil;
- b) les procédures énoncées à l'article 45.1 s'appliquent à l'exercice de ces pouvoirs, si le comité de dérogation ne se compose d'aucun membre du conseil.

Règles particulières

**45.1** (1) Le présent article s'applique aux demandes visées à l'article 45 si, au moment où une demande est présentée :

- a) d'une part, le conseil a délégué les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes 45 (1) à (6) à son comité de dérogation;
- b) d'autre part, le comité de dérogation visé à l'alinéa a) ne se compose d'aucun membre du conseil.

Révision ou appel d'une décision

(2) Si une demande de révision ou d'appel visée au paragraphe (12) lui est présentée, le conseil, conformément au règlement municipal adopté aux termes du paragraphe (3) :

- a) soit révisé la décision du comité de dérogation;
- b) soit transmet la décision à la Commission des affaires municipales pour qu'elle entende l'affaire comme un appel de la décision du comité.

Choix du conseil

(3) Si le présent article s'applique aux demandes visées à l'article 45, le conseil, par règlement municipal, choisit selon le cas :

- a) de décider cas par cas s'il doit réviser la décision du comité de dérogation ou la transmettre à la Commission des affaires municipales pour qu'elle entende l'affaire comme un appel de la décision du comité;

	<p>(b) review all the decisions of the committee of adjustment under section 45; or</p> <p>(c) forward all the decisions of the committee of adjustment to the Municipal Board for the Board to hear them as appeals of the decisions of the committee of adjustment.</p>	<p>b) de réviser toutes les décisions du comité de dérogation visées à l'article 45;</p> <p>c) de transmettre toutes les décisions du comité de dérogation à la Commission des affaires municipales pour qu'elle les entende comme des appels des décisions du comité de dérogation.</p>	
Copy of by-law	(4) The clerk of the municipality shall forward a copy of the by-law to the secretary-treasurer of the committee of adjustment immediately after it is passed by the council.	(4) Le secrétaire de la municipalité transmet une copie du règlement municipal au secrétaire-trésorier du comité de dérogation immédiatement après son adoption par le conseil.	Copie du règlement municipal
Transition	(5) If the council repeals or amends a by-law passed under subsection (3), the by-law in force on the day the application is made to the committee continues to apply to that application.	(5) Si le conseil abroge ou modifie un règlement municipal adopté aux termes du paragraphe (3), le règlement municipal qui est en vigueur le jour où la demande est présentée au comité continue de s'appliquer à cette demande.	Transition
Hearing	(6) A hearing on any application shall be held within 30 days after the application is received by the secretary-treasurer of the committee of adjustment.	(6) L'audience portant sur la demande a lieu dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande par le secrétaire-trésorier du comité de dérogation.	Audience
Notice	(7) At least 10 days before hearing an application the committee of adjustment shall, in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed, give notice of the application.	(7) Au moins 10 jours avant l'audience portant sur la demande, le comité de dérogation en avise les personnes et organismes publics prescrits, de la façon et avec les renseignements prescrits.	Avis
Public hearing	(8) The hearing shall be held in public, and the committee of adjustment shall hear the applicant and every other person or public body that desires to be heard, and the committee may adjourn the hearing or reserve its decision.	(8) L'audience est publique et le comité de dérogation entend l'auteur de la demande et les autres personnes ou les organismes publics qui désirent être entendus. Le comité peut ajourner l'audience ou différer sa décision.	Audience publique
Oaths	(9) The chair or, in his or her absence, the acting chair may administer oaths.	(9) Le président du comité ou, en son absence, le président par intérim peut faire prêter serment.	Serment
Timing	(10) A council authorized by a by-law passed under subsection (3) to determine on a case by case basis whether the council shall review the decision of the committee of adjustment or forward the decision to the Municipal Board for a hearing, shall make this determination before notice of the decision of the committee is given under subsection (11).	(10) Le conseil qui est autorisé par un règlement municipal adopté aux termes du paragraphe (3) à décider cas par cas s'il doit réviser la décision du comité de dérogation ou la transmettre à la Commission des affaires municipales aux fins d'audience prend cette décision avant qu'un avis de la décision du comité ne soit donné aux termes du paragraphe (11).	Délai
Notice of decision	(11) The secretary-treasurer shall, not later than 10 days after the decision is made, send one copy of the decision, certified by him or her, together with a notice specifying the last day for requesting that council proceed in accordance with the by-law under subsection (3), either to review the decision or to forward the decision to the Municipal Board for a hearing of the decision as an appeal to,	(11) Le secrétaire-trésorier, au plus tard 10 jours après la prise de décision, envoie une copie de la décision qu'il certifie conforme, accompagnée d'un avis précisant la date limite pour demander que le conseil procède, conformément au règlement municipal visé au paragraphe (3), soit à la révision de la décision, soit à la transmission de la décision à la Commission des affaires municipales pour qu'elle l'entende comme un appel :	Avis de la décision
	(a) the Minister, if the Minister has notified the committee that he or she wishes to	a) au ministre, si celui-ci a avisé le comité de son désir de recevoir une copie des décisions du comité;	

receive a copy of all decisions of the committee;

(b) the applicant; and

(c) any person or public body that made a written request to be notified of the decision.

Further  
consideration

(12) The applicant or any other person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice under subsection (11) is completed, request that council proceed, in accordance with the by-law under subsection (3), to review the decision of the committee of adjustment or forward the decision to the Municipal Board for a hearing by filing with the secretary-treasurer of the committee a request setting out the reasons in support of the request and including any additional written submissions.

Deemed  
completion

(13) For the purpose of subsections (12), (18) and (19), the giving of written notice and the sending of copies of submissions shall be deemed to be completed,

(a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;

(b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and

(c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

No request

(14) If no request for review or appeal is filed under subsection (12), the decision of the committee is final and the secretary-treasurer shall notify the applicant and shall file a certified copy of the decision with the clerk of the municipality.

Declaration

(15) A sworn declaration by the secretary-treasurer that notice was given as required by subsection (11) or that no request for review or appeal was filed under subsection (12) within the time specified for filing a request is conclusive evidence of the facts stated in it.

Notice

(16) If a decision of the committee of adjustment is to be reviewed by council, the secretary-treasurer of the committee shall, not later than 10 days after the last day for filing a request for review or appeal, give written notice that a request has been filed in the manner and to the person and public bodies and containing the information prescribed.

b) à l'auteur de la demande;

c) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision.

Autres consi-  
dérations

(12) L'auteur de la demande ou toute autre personne ou tout organisme public peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis écrit visé au paragraphe (11) a été remis, demander que le conseil procède, conformément au règlement municipal visé au paragraphe (3), à la révision de la décision du comité de dérogation ou à la transmission de la décision à la Commission des affaires municipales aux fins d'audience en déposant auprès du secrétaire-trésorier du comité une demande énonçant les motifs à l'appui de la demande et contenant toutes observations écrites additionnelles.

Remise et  
envoi réputés

(13) Pour l'application des paragraphes (12), (18) et (19), l'avis écrit est réputé avoir été remis et les copies des observations sont réputées avoir été envoyées :

a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été signifiés;

b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés ont été mis à la poste;

c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

Aucune  
demande

(14) Si aucune demande de révision ou d'appel n'est déposée en vertu du paragraphe (12), la décision du comité est définitive et le secrétaire-trésorier en avise l'auteur de la demande et dépose une copie certifiée conforme de la décision auprès du secrétaire de la municipalité.

Déclaration

(15) La déclaration sous serment que fait le secrétaire-trésorier selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (11) ou qu'aucune demande de révision ou d'appel n'a été déposée en vertu du paragraphe (12) dans le délai fixé pour le dépôt d'une demande constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Avis

(16) Si une décision du comité de dérogation doit être révisée par le conseil, le secrétaire-trésorier du comité, au plus tard 10 jours après le dernier jour prévu pour déposer une demande de révision ou d'appel, donne un avis écrit du dépôt de la demande aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon



Request  
withdrawn

(17) If all requests under subsection (12) that are with council for a review of the decision of the committee of adjustment are withdrawn, the decision of the committee is final and the secretary-treasurer of the committee shall file a certified copy of the decision with the clerk of the municipality.

prescrite, accompagné des renseignements prescrits.

Retrait de la  
demandeWritten  
submissions

(18) Any person or public body that receives a notice under subsection (16) may file written submissions in respect of the decision of the committee of adjustment to be reviewed by council with the secretary-treasurer of the committee, not later than 20 days after the day that the giving of written notice under subsection (16) is completed.

(17) Si toutes les demandes visées au paragraphe (12) dont le conseil est saisi aux fins de révision de la décision du comité de dérogation sont retirées, la décision du comité est définitive et le secrétaire-trésorier du comité dépose une copie certifiée conforme de la décision auprès du secrétaire de la municipalité.

Observations  
écritesCopy of  
submissions  
and reply

(19) The secretary-treasurer shall, not later than 10 days after the last day for filing written submissions under subsection (18), send a copy of the submissions to any person or public body that filed a request under subsection (12) together with a notice specifying that written replies to any written submissions may be filed with the secretary-treasurer of the committee not later than 10 days after the day that the sending of copies of the submissions is completed.

(18) La personne ou l'organisme public qui reçoit un avis visé au paragraphe (16) peut déposer des observations écrites à l'égard de la décision du comité de dérogation qui doit être révisée par le conseil auprès du secrétaire-trésorier du comité, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis écrit visé au paragraphe (16) a été remis.

Copie des  
observations  
et réponseForward  
record to  
clerk

(20) The secretary-treasurer shall forward to the clerk of the municipality the written submissions and written replies to submissions filed under subsections (18) and (19) not later than 10 days after the last day for filing written replies to submissions under subsection (19).

(19) Le secrétaire-trésorier, au plus tard 10 jours après le dernier jour prévu pour le dépôt des observations écrites en vertu du paragraphe (18), envoie une copie des observations à toute personne ou à tout organisme public qui a déposé une demande en vertu du paragraphe (12), accompagnée d'un avis précisant que des réponses écrites aux observations écrites peuvent être déposées auprès du secrétaire-trésorier du comité au plus tard 10 jours après le jour où les copies des observations ont été envoyées.

Transmission  
du dossier au  
secrétaireTime for  
making  
decision

(21) The council shall make its decision on a request to review a decision of the committee of adjustment within a reasonable time.

(20) Le secrétaire-trésorier transmet au secrétaire de la municipalité les observations écrites et les réponses écrites aux observations déposées en vertu des paragraphes (18) et (19) au plus tard 10 jours après le dernier jour prévu pour le dépôt de réponses écrites aux observations en vertu du paragraphe (19).

Délai

Decision by  
council

(22) After considering all submissions and responses to submissions filed under subsections (12), (18) and (19), the council may confirm, vary or rescind the decision of the committee of adjustment, and the decision of council is final.

(21) Le conseil prend sa décision concernant la demande de révision d'une décision du comité de dérogation dans un délai raisonnable.

Décision du  
conseilWritten  
decision

(23) A decision of council shall be in writing and shall set out the reasons for it.

(22) Après avoir étudié toutes les observations et réponses aux observations déposées en vertu des paragraphes (12), (18) et (19), le conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision du comité de dérogation et sa décision est définitive.

Décision  
écriteNotice of  
decision

(24) The clerk of the municipality shall forward a copy of the decision of council to the secretary-treasurer of the committee of adjustment, the applicant, and any person or public body that made a request or that made written submissions or replies to submissions.

(23) La décision du conseil est écrite et motivée.

Avis de la  
décisionNon-  
application

(25) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a review by council of the

(24) Le secrétaire de la municipalité transmet une copie de la décision du conseil au secrétaire-trésorier du comité de dérogation, à l'auteur de la demande et à toute personne ou à tout organisme public qui a présenté une demande ou qui a présenté des observations écrites ou des réponses à des observations.

Non-  
application

(25) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une révision de la

decision of the committee of adjustment under this section.

Material to be forwarded

(26) If, in accordance with the by-law passed under subsection (3), a decision of the committee of adjustment is to be heard by the Municipal Board as an appeal of the decision of the committee, the secretary-treasurer shall, not later than 15 days after the last day for filing a request under subsection (12), forward to the Municipal Board the decision of the committee, the request for review or appeal, the reasons for the request and any written submissions filed under subsection (12), the fee established under subsection (38) and such other information or material as may be prescribed.

Withdrawal

(27) If all requests under subsection (12) in respect of a decision of the committee of adjustment forwarded to the Municipal Board for a hearing are withdrawn and the time for submitting requests under subsection (12) has expired,

- (a) the secretary of the Board shall notify the secretary-treasurer of the committee who shall file a certified copy of the decision with the clerk; and
- (b) the decision of the committee of adjustment is final on the day that the last outstanding request has been withdrawn.

Hearing

(28) On an appeal of the decision of the committee of adjustment to the Municipal Board, the Board shall, except as provided in subsections (27) and (29), hold a hearing and give notice of the hearing to the applicant, the appellant, the persons or public bodies that made a written request to be notified of a request for review or appeal, the secretary-treasurer of the committee of adjustment, the clerk of the municipality and to such other persons or public bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal without hearing

(29) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (28), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing, on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
  - (i) the reasons set out in the request for review or appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the Board

décision du comité de dérogation effectuée par le conseil aux termes du présent article.

Documents à transmettre

(26) Si, conformément au règlement municipal adopté aux termes du paragraphe (3), une décision du comité de dérogation doit être entendue par la Commission des affaires municipales comme un appel de la décision du comité, le secrétaire-trésorier, au plus tard 15 jours après le dernier jour prévu pour le dépôt d'une demande en vertu du paragraphe (12), transmet à la Commission des affaires municipales la décision du comité, la demande de révision ou d'appel, les motifs de la demande et les observations écrites déposées en vertu du paragraphe (12), les droits établis en vertu du paragraphe (38) et les autres renseignements ou documents qui peuvent être prescrits.

Retrait

(27) Si toutes les demandes visées au paragraphe (12) à l'égard d'une décision du comité de dérogation qui a été transmise à la Commission des affaires municipales aux fins d'audience sont retirées et que le délai fixé pour présenter des demandes en vertu du paragraphe (12) est expiré :

- a) d'une part, le secrétaire de la Commission en avise le secrétaire-trésorier du comité, qui dépose une copie certifiée conforme de la décision auprès du secrétaire;
- b) d'autre part, la décision du comité de dérogation est définitive le jour où la dernière demande en suspens a été retirée.

Audience

(28) Sur appel de la décision du comité de dérogation devant la Commission des affaires municipales, la Commission, sous réserve des paragraphes (27) et (29), tient une audience et en donne avis à l'auteur de la demande, à l'appelant, aux personnes ou aux organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés d'une demande de révision ou d'appel, au secrétaire-trésorier du comité de dérogation, au secrétaire de la municipalité et aux autres personnes ou organismes publics et de la manière que peut fixer la Commission.

Rejet sans audience

(29) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (28), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
  - (i) les motifs exposés dans la demande de révision ou d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisa-

could allow all or part of the request,

- (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, or
- (iii) the appeal is made only for the purpose of delay;
- (b) the appellant has not provided written reasons for the appeal;
- (c) the secretary-treasurer of the committee has not paid the fee under subsection (38); or
- (d) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

Representa-  
tion

(30) Before dismissing the appeal, the Municipal Board shall give the appellant an opportunity to make representation in respect of the appeal and the Board may dismiss the appeal after holding a hearing or without holding a hearing, as it considers appropriate.

Powers of  
O.M.B.

(31) The Municipal Board may dismiss the appeal and may make any decision that the committee of adjustment could have made on the original application.

Amended  
application

(32) On an appeal, the Municipal Board may make a decision on an application which has been amended from the original application if, before issuing its order, written notice is given to the persons and public bodies prescribed to receive notice under subsection (7).

No written  
notice

(33) The Municipal Board is not required to give written notice under subsection (32) if, in the opinion of the Board, the amendment to the original application is minor.

Notice of  
intent

(34) Any person or public body who receives notice under subsection (32) may, not later than 30 days after the day that written notice was given, notify the Municipal Board of an intention to appear at the hearing or the resumption of the hearing, as the case may be.

Order

(35) If after the expiry of the time period in subsection (34) no notice of intent has been received, the Board may issue its order.

Hearing

(36) If a notice of intent is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application or issue its order without holding a hearing or resuming the hearing.

tion du sol pour justifier l'accueil par la Commission de la totalité ou d'une partie de la demande,

- (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
- (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure;
- b) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'appui de l'appel;
- c) le secrétaire-trésorier du comité n'a pas acquitté les droits prévus au paragraphe (38);
- d) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires demandés par celle-ci dans le délai qu'elle a précisé.

(30) Avant de rejeter l'appel, la Commission des affaires municipales offre à l'appellant l'occasion de présenter des observations concernant l'appel et la Commission peut rejeter l'appel, sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience, selon ce qu'elle juge approprié.

(31) La Commission des affaires municipales peut rejeter l'appel et prendre toute décision que le comité de dérogation aurait pu prendre à l'égard de la demande initiale.

(32) Sur appel, la Commission des affaires municipales peut prendre une décision concernant une demande qui a été modifiée par rapport à la demande initiale si, avant de rendre son ordonnance, un avis écrit est donné aux personnes et organismes publics prescrits pour recevoir un avis aux termes du paragraphe (7).

(33) La Commission des affaires municipales n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (32) si, à son avis, la modification à la demande initiale est mineure.

(34) Toute personne ou tout organisme public qui reçoit l'avis visé au paragraphe (32) peut, au plus tard 30 jours après le jour où cet avis écrit a été donné, aviser la Commission des affaires municipales de son intention de comparaître à l'audience ou à la reprise de l'audience, selon le cas.

(35) Si, une fois expiré le délai prévu au paragraphe (34), aucun avis d'intention n'a été reçu, la Commission peut rendre son ordonnance.

(36) Si un avis d'intention est reçu, la Commission peut tenir une audience ou reprendre l'audience à l'égard de la demande modifiée ou rendre son ordonnance sans tenir d'audience ou sans reprendre l'audience.

Observations

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

Modification  
de la  
demande

Aucun avis  
écrit

Avis d'inten-  
tion

Ordonnance

Audience



Notice of decision	(37) When the Municipal Board makes an order in respect of the appeal, the secretary of the Board shall send a copy of it to the applicant, the appellant, secretary-treasurer of the committee and the clerk of the municipality.	(37) Lorsque la Commission des affaires municipales rend une ordonnance à l'égard de l'appel, le secrétaire de la Commission envoie une copie à l'auteur de la demande, à l'appelant, au secrétaire-trésorier du comité et au secrétaire de la municipalité.	Avis de la décision
Fee	(38) The Municipal Board may establish a fee which is designed to meet the anticipated costs of processing and hearing appeals to the Board under this section and the anticipated costs may be determined on an hourly basis or on such other basis that the Board considers appropriate.	(38) La Commission des affaires municipales peut établir des droits qui sont destinés à couvrir les frais anticipés relativement au traitement et à l'audition des appels devant la Commission visés au présent article et ces frais anticipés peuvent être fixés à l'heure ou selon une autre formule que la Commission estime appropriée.	Droits
Fee payable by municipality	(39) The fee established by the Municipal Board is payable by the municipality that forwards a decision of its committee of adjustment that is to be heard as an appeal by the Board under this section.	(39) Les droits établis par la Commission des affaires municipales sont payables par la municipalité qui transmet une décision de son comité de dérogation qui doit être entendue comme un appel par la Commission aux termes du présent article.	Droits payables par la municipalité
Actual cost and fee	(40) If the Municipal Board determines, after issuing an order under subsection (35), that the actual costs of processing and hearing an appeal exceed the fee established under subsection (38), the Board may charge the difference between the actual cost and the fee to the municipality and the amount is payable by the municipality to the Board.	(40) Si elle décide, après avoir rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (35), que les frais réels relatifs au traitement et à l'audition d'un appel dépassent les droits établis en vertu du paragraphe (38), la Commission des affaires municipales peut demander la différence entre les frais réels et les droits à la municipalité. Le montant de la différence est payable par la municipalité à la Commission.	Frais réels et droits
Power of Minister	<p>27. (1) Subsection 47 (2) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>(2) If an order has been made under clause (1) (a), the Minister in respect of the land affected by the order, has all the powers in respect of that order as a council has under subsections 45 (1) to (4) in respect of a by-law passed under section 34, but subsections 45 (7) to (13) do not apply to the exercise by the Minister of those powers.</p> <p>(2) Clause 47 (11) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).</p> <p>(3) Clause 47 (12.1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).</p> <p>(4) Subsection 47 (13) of the Act is amended by striking out "except as provided in subsection (16)" in the sixth line.</p>	<p>27. (1) Le paragraphe 47 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) S'il prend l'arrêté visé à l'alinéa (1) a), le ministre, à l'égard du terrain visé par l'arrêté, est investi quant à cet arrêté des pouvoirs qui sont conférés à un conseil en vertu des paragraphes 45 (1) à (4) quant à un règlement municipal adopté en application de l'article 34. Toutefois, les paragraphes 45 (7) à (13) ne s'appliquent pas à l'exercice de ces pouvoirs par le ministre.</p> <p>(2) L'alinéa 47 (11) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).</p> <p>(3) L'alinéa 47 (12.1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction, après «que» à la première ligne, de «, selon le cas» et par suppression du sous-alinéa (iv).</p> <p>(4) Le paragraphe 47 (13) de la Loi est modifié par suppression de «, sauf disposition contraire du paragraphe (16),» aux cinquième et sixième lignes.</p>	Pouvoirs du ministre

28. (1) Clause 50 (1) (c) of the Act is amended by striking out "other than land situate within the Township of Pelee, in the County of Essex" in the fourth, fifth and sixth lines.

(2) Clause 50 (1) (e) of the Act is amended by striking out "or where land is situate in the Township of Pelee, in the County of Essex" in the fourth, fifth and sixth lines.

(3) Subsection 50 (7), and subsections 50 (7.1) and (7.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 29, are repealed and the following substituted:

(7) Despite subsection (5), the council of a local municipality may by by-law provide that subsection (5) does not apply to land that is within such registered plan or plans of subdivision or parts of them as are designated in the by-law.

(7.1) A by-law passed under subsection (7) does not take effect until it has been approved by the appropriate approval authority for the purpose of sections 51 and 51.1 in respect of the land covered by the by-law.

(7.2) An approval under subsection (7.1) is not required if the council that passes a by-law under subsection (7) is authorized to approve plans of subdivision under section 51.

(7.3) A by-law passed under subsection (7) may provide that the by-law expires at the expiration of the time period specified in the by-law and the by-law expires at that time.

(7.4) The council of a local municipality may, at any time before the expiration of a by-law under subsection (7), amend the by-law to extend the time period specified for the expiration of the by-law and an approval under subsection (7.1) is not required.

(7.5) The council of a local municipality may, without an approval under subsection (7.1), repeal or amend a by-law passed under subsection (7) to delete part of the land described in it and, when the requirements of subsection (28) have been complied with, subsection (5) applies to the land affected by the repeal or amendment.

(4) Subsection 50 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 58 and 1994, chapter 23, section 29, is amended by striking out the portion preceding the clauses and substituting the following:

28. (1) L'alinéa 50 (1) c) de la Loi est modifié par suppression de «et que le terrain n'est pas situé dans le canton de Pelee, comté d'Essex» aux trois dernières lignes.

(2) L'alinéa 50 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «, ou que le terrain est situé sur le territoire du canton de Pelee, comté d'Essex» aux trois dernières lignes.

(3) Le paragraphe 50 (7), et les paragraphes 50 (7.1) et (7.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 29 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Malgré le paragraphe (5), le conseil de la municipalité locale peut prévoir par règlement municipal que le paragraphe (5) ne s'applique pas au terrain figurant sur le ou les plans de lotissement enregistrés qui sont désignés dans le règlement municipal, ou sur les parties de ceux-ci qui y sont désignées.

(7.1) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) n'entre pas en vigueur tant qu'il n'a pas été approuvé par l'autorité approbatrice compétente pour l'application des articles 51 et 51.1 à l'égard du terrain visé par le règlement municipal.

(7.2) L'approbation visée au paragraphe (7.1) n'est pas nécessaire si le conseil qui adopte un règlement municipal en application du paragraphe (7) est autorisé à approuver des plans de lotissement aux termes de l'article 51.

(7.3) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) peut prévoir sa date d'expiration à la fin du délai qui y est indiqué et le règlement municipal expire à la date indiquée.

(7.4) Le conseil de la municipalité locale peut, à tout moment avant l'expiration du règlement municipal visé au paragraphe (7), le modifier de façon à proroger le délai fixé pour son expiration sans que l'approbation visée au paragraphe (7.1) soit nécessaire.

(7.5) Le conseil de la municipalité locale peut, sans obtenir l'approbation visée au paragraphe (7.1), abroger ou modifier un règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) de façon à supprimer des parties du terrain qui y est décrit et une fois les exigences du paragraphe (28) satisfaites, le paragraphe (5) s'applique au terrain visé par l'abrogation ou la modification.

(4) Le paragraphe 50 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 29 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est

Designation  
of lands not  
subject to  
part lot  
control

Requirement  
for approval  
of by-law

Exemption  
from  
approval

Expiration of  
by-law

Extension of  
time period

Amendment  
or repeal

Désignation  
de terrains  
non assujet-  
tis à la régle-  
mentation de  
parties de  
lots

Approbation  
du règlement  
municipal  
exigée

Exemption

Expiration  
du règlement  
municipal

Prorogation  
du délai

Modification  
ou abroga-  
tion

Foreclosure  
or exercise of  
power of sale

(18) No foreclosure of or exercise of a power of sale in a mortgage or charge shall have any effect in law without the approval of the Minister or of the council authorized to give a consent under section 53, as the case may be, other than a council authorized to give a consent pursuant to an order under section 4, unless all of the land subject to such mortgage or charge is included in the foreclosure or exercise of the power of sale, but this subsection does not apply where the land foreclosed or in respect of where the power of sale is exercised comprises only,

29. (1) Subsections 51 (8), (9) and (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed and the following substituted:

Certain  
counties

(8) Despite subsection (1), if land is in a local municipality, other than a city, that forms part of the County of Bruce, the County of Grey, the County of Hastings, the County of Huron, the County of Lambton, the County of Peterborough, the County of Prince Edward, the County of Victoria or the County of Wellington, the county council is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Other  
counties

(9) Despite subsection (1), if land is in a local municipality, other than a city, that forms part of a county not mentioned in subsection (8), the county council is, on the day that all or part of a plan that covers all of a county comes into effect as the official plan of the county, the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

Timing

(10) Subsection (9) applies only in respect of a plan that comes into effect on or after the date that section 29 of the *Land Use Planning and Protection Act, 1995* comes into force.

(2) Subsection 51 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "or (8)" in the third and fourth lines and substituting "(8) or (9)".

(3) Subsection 51 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "such other information or material as the

modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède les alinéas :

(18) La forclusion d'une hypothèque ou d'une charge ou l'exercice du pouvoir de vente relatif à une hypothèque ou une charge ne sont pas légalement valides sans l'approbation du ministre ou du conseil autorisé à accorder l'autorisation visée à l'article 53, selon le cas, autre qu'un conseil autorisé à accorder une autorisation conformément à un arrêté visé à l'article 4, sauf si la totalité du terrain grevé par l'hypothèque ou la charge est comprise dans la forclusion ou l'exercice du pouvoir de vente, selon le cas. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si le terrain forclos ou à l'égard duquel s'exerce le pouvoir de vente comprend seulement, selon le cas :

29. (1) Les paragraphes 51 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale, autre qu'une cité, qui fait partie des comtés de Bruce, Grey, Hastings, Huron, Lambton, Peterborough, Prince Edward, Victoria ou Wellington, le conseil de comté est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(9) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale, autre qu'une cité, qui fait partie d'un comté non visé au paragraphe (8), le conseil de comté est, le jour où tout ou partie d'un plan qui vise la totalité du comté entre en vigueur à titre de plan officiel du comté, l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique qu'à l'égard d'un plan qui entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1995 sur la protection et l'aménagement du territoire* ou par la suite.

(2) Le paragraphe 51 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «ou (8)» aux troisième et quatrième lignes, de «(8) ou (9)».

(3) Le paragraphe 51 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «ainsi que les autres

Forclusion  
ou exercice  
du pouvoir  
de vente

Certains  
comtés

Autres  
comtés

Application



approval authority may require" in the third and fourth lines.

(4) Subsections 51 (18), (19), (20) and (21) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed and the following substituted:

Other  
information

(18) An approval authority may require that an applicant provide such other information or material that the approval authority considers it may need.

Refusal and  
timing

(19) Until an approval authority has received the information and material referred to in subsection (17), as many copies of the draft plan of the proposed subdivision as are required by the approval authority and any fee under section 69 or 69.1,

(a) the approval authority may refuse to accept or further consider an application; and

(b) the time period referred to in subsection (34) does not begin.

Notice

(20) At least 14 days before a decision is made by an approval authority under subsection (31), the approval authority shall ensure that notice of the application is given, if required by regulation, in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

(5) Subsections 51 (28), (29) and (30) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed.

(6) Subsection 51 (34) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "180" in the fourth line and substituting "90".

(7) Clause 51 (35) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "received" in the last line and substituting "filed".

(8) Clause 51 (37) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(9) Subsection 51 (38) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(10) Subsection 51 (39) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "30" in the second line and substituting "20".

renseignements ou documents» aux troisième et quatrième lignes.

(4) Les paragraphes 51 (18), (19), (20) et (21) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(18) L'autorité approbatrice peut exiger que l'auteur d'une demande lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin.

Autres ren-  
seignements

(19) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements et les documents visés au paragraphe (17), le nombre de copies qu'elle exige de l'ébauche du plan de lotissement proposé et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

Refus et  
délais

a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser d'en poursuivre l'examen;

b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (34) ne commence pas à courir.

(20) Au moins 14 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (31), l'autorité approbatrice fait en sorte que soit donné un avis de demande, si les règlements l'exigent, aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.

Avis

(5) Les paragraphes 51 (28), (29) et (30) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(6) Le paragraphe 51 (34) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «180» à la troisième ligne, de «90».

(7) L'alinéa 51 (35) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la réception» à la dernière ligne, de «le dépôt».

(8) L'alinéa 51 (37) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(9) Le paragraphe 51 (38) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Le paragraphe 51 (39) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la troisième ligne, de «20».

(11) Clause 51 (45) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(12) Subsection 51 (46) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(13) Subsection 51 (49) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "30" in the fourth line and substituting "20".

(14) Clause 51 (53) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii) and by striking out subclause (iv).

(15) Clause 51 (53) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "oral submissions at a public meeting or did not make" in the first, second and third lines.

(16) Clause 51 (53) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "being not fewer than 30 days" at the end.

30. (1) Subsections 53 (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, are repealed and the following substituted:

Prescribed information

(2) The applicant for a consent shall provide the council or the Minister with the prescribed information or material.

Other material

(3) A council or the Minister may require that a person or public body that makes an application for a consent provide such other information or material that the council or Minister considers it may need.

Refusal and timing

(4) Until a council or the Minister has received the information and material referred to in subsection (2) and any fee under section 69 or 69.1,

(a) the council or the Minister may refuse to accept or further consider an application for a consent; and

(b) the time period referred to in subsection (14) does not begin.

Notice

(5) At least 14 days before a decision is made by the council or the Minister, the council or the Minister shall ensure that notice of the application is given, if required by regu-

(11) L'alinéa 51 (45) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(12) Le paragraphe 51 (46) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(13) Le paragraphe 51 (49) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la troisième ligne, de «20».

(14) L'alinéa 51 (53) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction, après «que» à la première ligne, de «, selon le cas» et par suppression du sous-alinéa (iv).

(15) L'alinéa 51 (53) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «d'observations orales lors d'une réunion publique ni présentée» aux première, deuxième et troisième lignes.

(16) L'alinéa 51 (53) e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «d'au moins 30 jours» aux quatrième et cinquième lignes.

30. (1) Les paragraphes 53 (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'auteur d'une demande d'autorisation fournit au conseil ou au ministre les renseignements ou documents prescrits.

(3) Le conseil ou le ministre peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande d'autorisation lui fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin.

(4) Tant que le conseil ou le ministre n'a pas reçu les renseignements et les documents visés au paragraphe (2) et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

a) d'une part, le conseil ou le ministre peut refuser la demande d'autorisation ou refuser d'en poursuivre l'examen;

b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (14) ne commence pas à courir.

(5) Au moins 14 jours avant de prendre une décision, le conseil ou le ministre fait en sorte que soit donné un avis de demande, si les règlements l'exigent, aux personnes et aux orga-

Renseignements prescrits

Autres documents

Refus et délai

Avis

lation, in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

(2) Subsection 53 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "90" in the fourth line and substituting "60".

(3) Clause 53 (15) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "received" in the last line and substituting "filed".

(4) Clause 53 (17) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.

(5) Subsection 53 (18) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.

(6) Subsection 53 (19) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "30" in the second line and substituting "20".

(7) Subsection 53 (22) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding "and Housing" after "Affairs" in the third line.

(8) Clause 53 (24) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "of the decision or" in the second and third lines.

(9) Subsection 53 (25) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.

(10) Subsection 53 (27) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "30" in the second line and substituting "20".

(11) Subsection 53 (30) of the Act is amended by inserting "public" before "bodies" in the third line.

(12) Clause 53 (31) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(13) Clause 53 (31) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23,

nismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.

(2) Le paragraphe 53 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «90» à la troisième ligne, de «60».

(3) L'alinéa 53 (15) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la réception» à la dernière ligne, de «le dépôt».

(4) L'alinéa 53 (17) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(5) Le paragraphe 53 (18) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(6) Le paragraphe 53 (19) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la deuxième ligne, de «20».

(7) Le paragraphe 53 (22) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «et du Logement» après «municipales» à la troisième ligne.

(8) L'alinéa 53 (24) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «de la décision ou» à la troisième ligne.

(9) Le paragraphe 53 (25) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Le paragraphe 53 (27) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la deuxième ligne, de «20».

(11) Le paragraphe 53 (30) de la Loi est modifié par insertion de «publics» après «organismes» à la dernière ligne.

(12) L'alinéa 53 (31) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(13) L'alinéa 53 (31) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 23 des Lois



section 32, is amended by striking out “oral submissions at a public meeting or did not make” in the first, second and third lines.

(14) Section 53 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding the following subsection:

No written  
notice

(35.1) The Municipal Board is not required to give written notice under subsection (35) if, in the opinion of the Board, the amendment to the original application is minor.

(15) Subsection 53 (38) of the Act is amended by adding “or issue its order without holding a hearing or resuming the hearing” at the end.

31. (1) Subsection 54 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 33, is amended by striking out “and subsections 45 (4) to (20) do not apply in the exercise of that authority” at the end.

(2) Subsection 54 (6.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 61, is amended by striking out “subsection 45 (8) applies in the exercise of that authority, but subsections 45 (4) to (7) and (9) to (20) do not apply” at the end and substituting “subsections 44 (12) and (13) apply in the exercise of that authority”.

32. Subsection 56 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 35, is repealed and the following substituted:

Application

(2) Subsections 44 (2) to (13) apply, with necessary modifications, where a land division committee is constituted under subsection (1).

33. (1) Subsection 57 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 63, is amended by inserting “other than a council authorized to give a consent pursuant to an order under section 4” after “section 53” in the second line.

(2) Subsection 57 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 63, is amended by striking out “and in the Township of Pelee in the County of Essex” in the fourth and fifth lines.

34. (1) Subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 36, is repealed and the following substituted:

de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «d'observations orales lors d'une réunion publique ni présenté» aux première, deuxième et troisième lignes.

(14) L'article 53 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(35.1) La Commission des affaires municipales n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (35) si elle estime que la modification apportée à la demande initiale est mineure.

Aucun avis  
écrit

(15) Le paragraphe 53 (38) de la Loi est modifié par adjonction de «ou rendre son ordonnance sans tenir ni reprendre l'audience».

31. (1) Le paragraphe 54 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 33 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «et les paragraphes 45 (4) à (20) ne s'appliquent pas à l'exercice de ce pouvoir» à la fin.

(2) Le paragraphe 54 (6.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 61 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le paragraphe 45 (8) s'applique à l'exercice de ce pouvoir, mais les paragraphes 45 (4) à (7) et (9) à (20) ne s'appliquent pas» à la fin, de «les paragraphes 44 (12) et (13) s'appliquent à l'exercice de ce pouvoir».

32. Le paragraphe 56 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 44 (2) à (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsque le comité de morcellement des terres est créé en vertu du paragraphe (1).

Champ  
d'application

33. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «, autre qu'un conseil autorisé à accorder des autorisations conformément à un arrêté visé à l'article 4,» après «article 53» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 57 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «et dans le canton de Peel du comté d'Essex» aux quatrième et cinquième lignes.

34. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application  
to Ontario  
Hydro

**62.** (1) Except as provided in subsection (2) and in sections 3, 6 and 48, this Act does not affect Ontario Hydro.

(2) Subsection 62 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 36, is repealed.

**35.** Section 63 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 38, is repealed and the following substituted:

Deemed  
compliance

**63.** If the Minister, the council of a municipality, a planning board, a land division committee or the Municipal Board exercises any authority under this Act, including giving an approval, an exemption from an approval or a consent, the provisions of this Act that relate to or are requirements for the exercise of the authority shall be deemed to have been complied with upon the decision becoming final.

**36.** Section 66 of the Act is repealed and the following substituted:

Effect where  
authority  
delegated

**66.** If the Minister or the council delegates an authority under this Act, including the authority to give an approval, an exemption from an approval or a consent, the exercise of the authority and the decision of the delegate has the same force and effect as if it were the exercise of authority or the decision of the Minister or the council, as the case may be.

**37.** Section 67.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 40, is repealed and the following substituted:

Proceeds of  
fines

**67.1** If an offence has been committed under section 31, 41, 52 or 67 or under a by-law passed under section 34 or 38, and a proceeding in respect of the offence is undertaken by the municipality or planning board and a conviction has been entered, the proceeds of any fine in relation to the offence shall be paid to the treasurer of the municipality or secretary-treasurer of the planning board and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

**38.** (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out "prescribe" in the third line and substituting "establish".

(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the first line and substituting "established".

**62.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 3, 6 et 48, la présente loi n'a pas d'incidence sur Ontario Hydro.

Non-applica-  
tion à  
Ontario  
Hydro

(2) Le paragraphe 62 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

**35.** L'article 63 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 38 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**63.** Si le ministre, le conseil d'une municipalité, un conseil d'aménagement, un comité de morcellement des terres ou la Commission des affaires municipales exerce un pouvoir que confère la présente loi, y compris celui d'accorder une approbation, une exemption de l'approbation ou une autorisation, les dispositions de la présente loi qui portent sur l'exercice du pouvoir ou qui en sont des exigences sont réputées avoir été respectées dès que la décision devient définitive.

Conformité  
réputée

**36.** L'article 66 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**66.** Si le ministre ou le conseil délègue un pouvoir que confère la présente loi, y compris celui d'accorder une approbation, une exemption de l'approbation ou une autorisation, l'exercice du pouvoir et la décision de la personne déléguée a le même effet que s'il s'agissait de l'exercice du pouvoir ou de la décision du ministre ou du conseil, selon le cas.

Effet en cas  
de délégation  
de pouvoir

**37.** L'article 67.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**67.1** Si une infraction à l'article 31, 41, 52 ou 67 ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 a été commise et qu'une instance à l'égard de cette infraction est introduite par la municipalité ou le conseil d'aménagement et qu'une déclaration de culpabilité a été consignée, les recettes provenant des amendes relatives à cette infraction sont payées au trésorier de la municipalité ou au secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement, et l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* et l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent pas à ces amendes.

Recettes  
provenant  
d'amendes

**38.** (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrire» à la troisième ligne, de «fixer».

(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrit» à la première ligne, de «fixé» et par substitution, à «prescrits» à la septième ligne, de «fixés».

(3) Subsection 69 (3) of the Act is amended by inserting “under subsection (1)” after “fee” in the second line.

39. Clauses 70 (a) to (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 44, are repealed.

40. (1) Clause 70.1 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 45, is repealed and the following substituted:

(d) prescribing the timing requirements for any notice given under any provision of this Act.

(2) Clauses 70.1 (1) (f) to (o) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 45, are repealed and the following substituted:

(f) prescribing any ministry of the Province of Ontario to be a public body under subsection 1 (3);

(g) excluding any board, commission, agency or official from the definition of public body under subsection 1 (4);

(h) prescribing the methods for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);

(i) prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;

(j) prescribing counties for the purposes of clause 17 (13) (b);

(k) prescribing rules of procedure for committees of adjustment;

(l) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);

(m) requiring that notice be given under subsections 51 (20) and 53 (5);

(n) prescribing rules of procedure under subsection 53 (9) for councils and their delegates;

(o) prescribing persons or public bodies for the purposes of subsection 53 (10);

(p) prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;

(3) Le paragraphe 69 (3) de la Loi est modifié par insertion de «prévus au paragraphe (1)» après «droits» à la deuxième ligne.

39. Les alinéas 70 a) à f) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 44 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

40. (1) L'alinéa 70.1 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) prescrire les exigences concernant les délais pour tout avis donné aux termes des dispositions de la présente loi.

(2) Les alinéas 70.1 (1) f) à o) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) prescrire des ministères de la province de l'Ontario comme organismes publics en vertu du paragraphe 1 (3);

g) exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la définition de «organisme public» en vertu du paragraphe 1 (4);

h) prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à un office d'aménagement municipal aux termes du paragraphe 14.1 (5);

i) prescrire les procédures à suivre et les documents à produire en vertu de l'article 16.1;

j) prescrire les comtés pour l'application de l'alinéa 17 (13) b);

k) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;

l) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);

m) exiger qu'un avis soit donné aux termes des paragraphes 51 (20) et 53 (5);

n) prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;

o) prescrire les personnes ou les organismes publics pour l'application du paragraphe 53 (10);

p) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement;



- (q) prescribing any other matter that is referred to in this Act as prescribed other than matters that are prescribed under sections 70, 70.2 and 70.3.

**41. Section 70.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 47, is amended by adding the following subsection:**

Applications

(3.1) Despite sections 74 and 74.1, a regulation under this section may apply to any application for approval of a plan of subdivision or an application for approval of a condominium description under the *Condominium Act* in respect of which draft approval was given before or after this subsection came into force.

**42. Section 72.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 49, is repealed and the following substituted:**

Continuation

**72.1** Even though this Act may be amended after an official plan came into effect, the official plan remains in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act as amended.

**43. (1) Subsection 74.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 50, is repealed and the following substituted:**

Transition

**74.1 (1)** Any matter or proceeding mentioned in subsection (2) that was commenced before March 28, 1995 shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on March 27, 1995.

**(2) Clause 74.1 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 50, is repealed and the following substituted:**

- (b) a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted.

**44. The Act is amended by adding the following section:**

Transition

**75. (1)** Any matter or proceeding that was commenced on or after March 28, 1995 but before this section came into force shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before this section came into force.

ment des terres de district créés en vertu de l'article 55;

- q) prescrire toute autre question qui est mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu des articles 70, 70.2 et 70.3.

**41. L'article 70.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Demandes

(3.1) Malgré les articles 74 et 74.1, le règlement pris en application du présent article peut s'appliquer à toute demande d'approbation d'un plan de lotissement ou à toute demande d'approbation d'une description de condominium visée par la *Loi sur les condominiums* à l'égard desquels une ébauche a été approuvée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

**42. L'article 72.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 49 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Maintien

**72.1** Même si la présente loi peut être modifiée après l'entrée en vigueur d'un plan officiel, celui-ci demeure en vigueur, mais il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi telle qu'elle est modifiée.

**43. (1) Le paragraphe 74.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 50 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Transition

**74.1 (1)** Les affaires ou procédures visées au paragraphe (2) introduites avant le 28 mars 1995 se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait le 27 mars 1995.

**(2) L'alinéa 74.1 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 50 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification du plan officiel soit adoptée ou non.

**44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Transition

**75. (1)** Les affaires ou procédures introduites le 28 mars 1995 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait le jour avant l'entrée en vigueur du présent article.

Determina- tion of date	(2) For the purposes of subsection (1), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced on the day determined under subsection 74.1 (2).	(2) Pour l'application du paragraphe (1), les affaires ou procédures sont réputées avoir été introduites le jour fixé aux termes du paragraphe 74.1 (2).	Détermina- tion de la date
Exception	(3) Despite subsection (1), in exercising any authority in respect of a matter or proceeding referred to in subsection (5), the council of a municipality, a local board, a planning board, the Minister and the Municipal Board, shall have regard to the policy statements issued under subsection 3 (1) if,	(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'ils exercent des pouvoirs à l'égard d'une affaire ou d'une procédure visée au paragraphe (5), le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, le ministre et la Commission des affaires municipales tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) si les conditions suivantes sont réunies :	Exception
	(a) the matter or proceeding was commenced on or after March 28, 1995; and	a) l'affaire ou la procédure a été introduite le 28 mars 1995 ou par la suite;	
	(b) no decision has been made in respect of the matter or proceeding.	b) aucune décision n'a été rendue à l'égard de l'affaire ou de la procédure.	
Exception, comments, etc.	(4) Despite subsection (1), in providing any comments, submissions or advice with respect to any matter or proceeding referred to in subsection (5), a minister or a ministry, board, commission or agency of the government or Ontario Hydro shall have regard to the policy statements issued under subsection 3 (1), if,	(4) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'ils fournissent des commentaires, des observations ou des conseils à l'égard d'une affaire ou d'une procédure visée au paragraphe (5), un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement ou Ontario Hydro tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) si les conditions suivantes sont réunies :	Exception, commen- taires
	(a) the matter or proceeding was commenced on or after March 28, 1995; and	a) l'affaire ou la procédure a été introduite le 28 mars 1995 ou par la suite;	
	(b) no decision has been made in respect of the matter or proceeding.	b) aucune décision n'a été rendue à l'égard de l'affaire ou de la procédure.	
Deemed commence- ment	(5) For the purposes of clauses (3) (a) and (4) (a), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced,	(5) Pour l'application des alinéas (3) a) et (4) a), une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite :	Introduction réputée
	(a) in the case of a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted;	a) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification soit adoptée ou non;	
	(b) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law under section 34 that has been refused or has not been decided before the day this section comes into force, on the day the application is made;	b) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34 qui a été refusée ou à l'égard de laquelle aucune décision n'a été rendue avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande est présentée;	
	(c) in the case of an application for a minor variance under section 45, on the day the application is made;	c) dans le cas d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où la demande est présentée;	
	(d) in the case of an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day the application is made; and	d) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où la demande est présentée;	
	(e) in the case of an application for a consent under section 53, on the day the application is made.	e) dans le cas d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où la demande est présentée.	

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Determina-  
tion of date  
of decision

(6) For the purposes of clauses (3) (b) and (4) (b), a decision shall be deemed to have been made,

(a) in the case of a request for an amendment to an official plan by any person or public body, on the day that,

(i) the council or planning board adopts all or part of the amendment,

(ii) the council or planning board refuses to adopt all or part of the amendment, or

(iii) the approval authority proposes to approve, modifies and approves or refuses to approve all or part of the amendment;

(b) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law under section 34, on the day that,

(i) the council passes the amending by-law, or

(ii) the council refuses the application to amend the by-law;

(c) in the case of an application for a minor variance under section 45, on the day a decision is made by the committee of adjustment;

(d) in the case of an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day that the approval authority decides to give or refuses to give approval to the draft plan under subsection 51 (31); and

(e) in the case of an application for a consent under section 53, on the day the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent.

Transition

(7) If subsection (3) applies to all or part of an official plan, subsection 3 (8) of the Act, as it read before the coming into force of section 3 of the *Land Use Planning and Protection Act, 1995*, does not apply to the plan.

**45. The Act is amended by adding the following section:**

Transition –  
residential  
units

**76. (1)** If on November 16, 1995, a detached house, semi-detached house or row house was used or occupied as two residential units, section 1, subsections 16 (2), (3) and (4), 31 (3.1) and (3.2), 35 (1), (3) and (4) and 51

(6) Pour l'application des alinéas (3) b) et (4) b), une décision est réputée avoir été rendue :

a) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où, selon le cas :

(i) le conseil ou le conseil d'aménagement adopte la totalité ou une partie de la modification,

(ii) le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la totalité ou une partie de la modification,

(iii) l'autorité approbatrice propose d'approuver la totalité ou une partie de la modification, la modifie et l'approuve ou refuse de l'approuver;

b) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34, le jour où, selon le cas :

(i) le conseil adopte le règlement municipal modificateur,

(ii) le conseil refuse la demande de modification du règlement municipal;

c) dans le cas d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où une décision est rendue par le comité de dérogation;

d) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où l'autorité approbatrice décide d'approuver ou refuse d'approuver l'ébauche du plan en vertu du paragraphe 51 (31);

e) dans le cas d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où le conseil ou le ministre donne ou refuse de donner une autorisation provisoire.

Détermina-  
tion de la  
date de la  
décision

Transition

(7) Si le paragraphe (3) s'applique à la totalité ou à une partie d'un plan officiel, le paragraphe 3 (8) de la Loi, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 1995 sur la protection et l'aménagement du territoire*, ne s'applique pas au plan.

**45. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**76. (1)** Si le 16 novembre 1995, une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée était utilisée ou occupée comme deux unités d'habitation, l'article 1, les paragraphes 16 (2), (3) et (4), 31 (3.1) et (3.2),

Transition –  
unités  
d'habitation



(28), (29) and (30) of the Act and Ontario Regulation 384/94, as they read on November 15, 1995, continue to apply to that house.

Same

(2) Section 1, subsections 16 (2), (3) and (4), 31 (3.1) and (3.2), 35 (1), (3) and (4) and 51 (28), (29) and (30) of the Act and Ontario Regulation 384/94, as they read on November 15, 1995, continue to apply to a detached house, a semi-detached house or a row house with two residential units if on or before November 16, 1995:

- (a) a permit has been issued under section 8 or 10 of the *Building Code Act* permitting the erection, alteration, occupancy or use of the house for two residential units; and
- (b) the building permit has not been revoked under section 8 of the *Building Code Act*.

## PART II OTHER AMENDMENTS

### ASSESSMENT ACT

**46. Section 53 of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:**

Disclosure of information, offence

**53.** (1) Every person employed by the Ministry of Finance, a municipality or a school board who in the course of the person's duties acquires or has access to actual income and expense information on individual properties, and who wilfully discloses or permits to be disclosed any such information to any other person not likewise entitled in the course of the person's duties to acquire or have access to the information, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Exception

(2) This section does not prevent disclosure of that information,

- (a) to the Minister or any official or authorized person employed by the Ministry of Finance; or
- (b) by any person being examined as a witness in an assessment appeal or in a proceeding in court involving an assessment matter.

Information

(3) Subject to subsection (1), the assessment commissioner shall make available to all municipalities and school boards within the

35 (1), (3) et (4) et 51 (28), (29) et (30) de la Loi et le Règlement de l'Ontario 384/94, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à cette maison.

Idem

(2) L'article 1, les paragraphes 16 (2), (3) et (4), 31 (3.1) et (3.2), 35 (1), (3) et (4) et 51 (28), (29) et (30) de la Loi et le Règlement de l'Ontario 384/94, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée comprenant deux unités d'habitation si le 16 novembre 1995 ou avant cette date :

- a) d'une part, un permis a été délivré aux termes de l'article 8 ou 10 de la *Loi sur le code du bâtiment* autorisant l'édification, la transformation, l'occupation ou l'utilisation de la maison pour deux unités d'habitation;
- b) d'autre part, le permis de construire n'a pas été révoqué aux termes de l'article 8 de la *Loi sur le code du bâtiment*.

## PARTIE II AUTRES MODIFICATIONS

### LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

**46. L'article 53 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**53.** (1) Toute personne employée par le ministère des Finances, une municipalité ou un conseil scolaire qui, dans l'exercice de ses fonctions, obtient des renseignements sur les dépenses et le revenu réels de biens immeubles individuels ou a accès à ces renseignements et qui, sciemment, divulgue ou permet la divulgation de tels renseignements à une autre personne qui, contrairement à l'intéressé, n'a pas le droit d'obtenir ces renseignements ou d'y avoir accès dans l'exercice de ses fonctions, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Divulgence de renseignements, infraction

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la divulgation de ces renseignements :

Exception

- a) soit au ministre ou à un fonctionnaire ou une personne autorisée employés par le ministère des Finances;
- b) soit par quiconque témoigne lors d'un appel au sujet d'une évaluation ou lors d'une instance devant un tribunal concernant une question d'évaluation.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), le commissaire à l'évaluation met à la disposition de toutes les municipalités et de tous les conseils

Renseignements

assessment region for which the assessment commissioner is appointed, information sufficient to meet their planning requirements.

scolaires qui relèvent de la région d'évaluation dont le commissaire a la charge suffisamment de renseignements pour leur permettre de répondre à leurs besoins de planification.

Purpose	(4) The information provided under subsection (3) shall not be used by the municipalities or school boards for any other purpose.	Fins
Disclosure	(5) Subject to subsection (1), the Minister may disclose any information that relates to the determination of the value of any real property or the amount of any business assessment that is not required to be disclosed on an assessment roll on such terms as he or she determines.	Divulgence

#### DEVELOPMENT CHARGES ACT

#### LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION

47. Section 2 of the *Development Charges Act* is amended by adding "and Housing" after "Affairs" in the first line.

47. L'article 2 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est modifié par insertion de «et du Logement» après «municipales» à la première ligne.

48. (1) Clause 3 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

48. (1) L'alinéa 3 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) the approval of a minor variance or an application under section 45 or 45.1 of the *Planning Act*.

b) l'autorisation d'une dérogation mineure ou une demande en vertu de l'article 45 ou 45.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approval required (8) A by-law passed under subsection (1) does not come into force until it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Approbation exigée (8) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) n'entrent pas en vigueur tant qu'ils ne sont pas approuvés par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Exception (9) The approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing is not required to repeal a development charge by-law.

Exception (9) L'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas nécessaire pour abroger un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation.

49. (1) Subsections 4 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

49. (1) Les paragraphes 4 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice (3) If the council passes a development charge by-law, the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the form and to the persons and organizations prescribed and the notice shall specify that written comments may be forwarded to the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Avis (3) Si le conseil adopte un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, le secrétaire de la municipalité donne un avis écrit de l'adoption du règlement municipal selon la formule et aux personnes et organisations prescrites. L'avis précise que des commentaires écrits peuvent être transmis au ministre des Affaires municipales et du Logement.

When notice to be given (3.1) The notice under subsection (3) shall be given not later than the later of,

Délai (3.1) L'avis visé au paragraphe (3) est donné au plus tard au dernier en date des jours suivants :

(a) 15 days after the by-law is passed; and

a) 15 jours après que le règlement municipal est adopté;

(b) 15 days after the *Land Use Planning and Protection Act, 1995* receives Royal Assent.

b) 15 jours après que la *Loi de 1995 sur la protection et l'aménagement du territoire* reçoit la sanction royale.

Record

(4) If the council passes a development charge by-law, the clerk shall forward a record to the Minister of Municipal Affairs and Housing which shall include,

(4) Si le conseil adopte un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, le secrétaire transmet au ministre des Affaires municipales et du Logement un dossier qui comprend les pièces suivantes :

Dossier

(a) a copy of the by-law certified by the clerk;

a) une copie du règlement municipal certifiée conforme par le secrétaire;

(b) any background study or report;

b) les études ou rapports d'information;

(c) an affidavit or declaration of the clerk of the municipality certifying that the requirements for the holding of a public meeting under subsection (1) have been complied with;

c) un affidavit ou une déclaration du secrétaire de la municipalité attestant que les exigences touchant la tenue d'une réunion publique prévue au paragraphe (1) ont été observées;

(d) an affidavit or declaration of the clerk of the municipality certifying that the requirements for the giving of notice under subsection (3) have been complied with; and

d) un affidavit ou une déclaration du secrétaire de la municipalité attestant que les exigences touchant la signification de l'avis prévu au paragraphe (3) ont été observées;

(e) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.

e) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de tous les documents reçus relativement au règlement municipal avant son adoption.

Minister's discretion

(4.1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may approve or refuse to approve a by-law in whole or in part, in his or her absolute discretion, and his or her decision is final.

(4.1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut approuver ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du règlement municipal, à son entière discrétion, et sa décision est définitive.

Discrétion du ministre

(2) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out "subsection (4)" in the first line and substituting "subsection (3)".

(2) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (4)» à la première ligne, de «paragraphe (3)».

(3) Subsections 4 (6) to (12) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 4 (6) à (12) de la Loi sont abrogés.

50. Subsections 5 (1) to (6) of the Act are repealed and the following substituted:

50. Les paragraphes 5 (1) à (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Date approved

(1) A development charge by-law comes into force on the date it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

(1) Les règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation entrent en vigueur à la date où ils sont approuvés par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Date d'approbation

51. Section 6 of the Act is repealed.

51. L'article 6 de la Loi est abrogé.

52. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

52. (1) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approval

(1.1) An amendment to a development charge by-law does not come into force until it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

(1.1) Les modifications aux règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation n'entrent pas en vigueur tant qu'elles ne sont pas approuvées par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Approbation

Exception

(1.2) Despite subsection (1.1) the approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), l'approbation du ministre des Affaires municipales et du

Exception



ing is not required for an amendment for the sole purpose of,

- (a) deleting a provision in the by-law which provides for the term of the by-law; or
- (b) reducing the amount of the charge.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” at the end and substituting “this section”.

53. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) A credit under subsection (1) or (2) may be given to an owner who applies for a building permit or his or her authorized agent or as otherwise agreed to in writing by the parties entitled to the credit, the municipality and any third party.

54. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Where a development charge by-law designates more than one service, the treasurer shall keep records of the separate reserve fund or funds which show,

- (a) revenues allocated to each service and expenditures for each service; and
- (b) credits allocated from or owing to each service.

55. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The treasurer shall provide a copy of the statement to the Minister of Municipal Affairs and Housing within 60 days of furnishing it to the council.

56. Clause 30 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the approval of a minor variance under section 45 or 45.1 of the *Planning Act*.

57. Sections 3, 4, 5, 6 and 7 of the *Development Charges Act*, as they read on November 15, 1995 continue to apply to a development charge by-law or an amendment to a development charge by-law passed on or before that date.

#### ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

58. (1) Clause 82 (2) (c) of the *Environmental Protection Act* is amended by inserting “or 45.1” after “45” in the last line.

Logement n'est pas nécessaire pour une modification apportée aux seules fins :

- a) soit de supprimer une disposition du règlement municipal qui prévoit la durée d'application de celui-ci;
- b) soit de réduire le montant de la redevance.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» à la fin, de «présent article».

53. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le crédit visé au paragraphe (1) ou (2) peut être accordé au propriétaire qui demande un permis de construire ou à son mandataire autorisé, ou comme il est autrement convenu par écrit par les parties qui ont droit au crédit, la municipalité et toute tierce personne.

54. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Lorsqu'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation désigne plus d'un service, le trésorier tient des dossiers du ou des fonds de réserve distincts qui montrent ce qui suit :

- a) les revenus alloués à chaque service et les dépenses pour chacun de ces services;
- b) les crédits qui ont été ou devront être alloués relativement à chaque service.

55. L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le trésorier remet une copie de l'état au ministre des Affaires municipales et du Logement dans les 60 jours après l'avoir fourni au conseil.

56. L'alinéa 30 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) l'autorisation d'une dérogation mineure en vertu de l'article 45 ou 45.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

57. Les articles 3, 4, 5, 6 et 7 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer aux règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation ou aux modifications à de tels règlements, adoptés au plus tard à cette date.

#### LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

58. (1) L'alinéa 82 (2) c) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par

To whom credit given

More than one service

Statement to be provided

Transition

Destinataire du crédit

Plus d'un service

État exigé

Disposition transitoire

(2) Clause 82 (3) (c) of the Act is amended by inserting “or 45.1” after “45” in the fifth line.

#### MUNICIPAL ACT

59. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

207.3 (1) In this section,

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and
- (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit; (“unité d’habitation”)

“two-unit house” means a detached house, a semi-detached house or a row house which contains two residential units. (“maison à double logement”)

(2) The council of every municipality which has the authority to pass by-laws under section 34 of the *Planning Act* may pass by-laws,

- (a) providing for the registration of two-unit houses or such classes of them as may be set out in the by-law and the revocation of registrations; and
- (b) appointing a registrar to register two-unit houses in a public register, to revoke registrations and to perform such other duties related thereto as may be set out in the by-law.

(3) A by-law passed under this section may,

- (a) prohibit any person from operating or permitting the occupancy of more than

insertion de «ou 45.1» après «45» à la cinquième ligne.

(2) L’alinéa 82 (3) c) de la Loi est modifié par insertion de «ou 45.1» après «45» à la sixième ligne.

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

59. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

207.3 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«maison à double logement» Maison individuelle, maison jumelée ou maison en rangée qui contient deux unités d’habitation. («two-unit house»)

«unité d’habitation» S’entend d’une unité qui :

- a) se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d’habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l’usage est réservé aux occupants de l’unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont aucun occupant n’a la possession exclusive d’une partie de l’unité,
- e) comporte un moyen d’évacuation vers l’extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d’habitation. («residential unit»)

(2) Le conseil de chaque municipalité qui a le pouvoir d’adopter des règlements municipaux en vertu de l’article 34 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux qui :

- a) d’une part, prévoient l’enregistrement de maisons à double logement ou de catégories de celles-ci qui sont énoncées dans le règlement municipal et la révocation de l’enregistrement;
- b) d’autre part, nomment un registraire pour enregistrer les maisons à double logement dans un registre public, révoquer les enregistrements et exercer les autres fonctions connexes qui sont énoncées dans les règlements municipaux.

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut :

- a) interdire à quiconque d’exploiter plus d’une unité d’habitation dans une maison à double logement ou d’en autoriser

Registration  
of residential  
units in  
houses

Enregistre-  
ment d’uni-  
tés d’habita-  
tion dans des  
maisons

Registration

Enregistre-  
ment

Content of  
by-law

Contenu du  
règlement  
municipal

one residential unit in a two-unit house unless the house is registered;

- (b) specify the standards which must be met to register a two-unit house or any class of two-unit houses;
- (c) require such inspections of two-unit houses as are necessary to determine, before registration, if they comply with the standards specified in the by-law;
- (d) designate one or more persons as inspectors for the purposes of this section; and
- (e) fix fees for the registration and inspection of two-unit houses.

Single registration

(4) A two-unit house, once registered, remains registered without payment of any renewal or other fees, unless the registration is revoked.

Requirement for standards

(5) The standards specified in the by-law for registration of a two-unit house may only include any combination of standards which apply to the two-unit house at the time of registration and which are prescribed,

- (a) in a by-law passed by the municipality, other than a by-law authorized by this section; and
- (b) by statute or regulation.

Entry and inspection

(6) Subject to subsection (7), an inspector may at all reasonable times and upon producing proper identification, enter upon land and into buildings without a warrant to inspect a building for compliance with a by-law under clause (3) (a), (b) or (c).

Where warrant required

(7) Except under the authority of a search warrant issued under subsection (8), an inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, having first informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a search warrant.

Search Warrant

(8) Section 49.1 of the *Planning Act* applies with necessary modifications to an offence alleged to have been committed under a by-law passed under this section.

l'occupation à moins que la maison ne soit enregistrée;

- b) préciser les normes à respecter pour enregistrer une maison à double logement ou une catégorie de maisons à double logement;
- c) exiger que les maisons à double logement soient soumises aux inspections nécessaires afin de déterminer, avant l'enregistrement, si elles sont conformes aux normes précisées dans le règlement municipal;
- d) désigner une ou plusieurs personnes comme inspecteurs pour l'application du présent article;
- e) établir des droits pour l'enregistrement et l'inspection de maisons à double logement.

(4) Une fois enregistrée, une maison à double logement demeure enregistrée sans paiement de droits de renouvellement ou autres, à moins que l'enregistrement ne soit révoqué.

Enregistrement unique

(5) Les normes précisées dans le règlement municipal pour l'enregistrement d'une maison à double logement ne peuvent comprendre qu'une combinaison de normes qui s'appliquent à la maison à double logement au moment de l'enregistrement et qui sont prescrites :

Normes

- a) d'une part, dans un règlement municipal adopté par la municipalité, autre qu'un règlement municipal autorisé par le présent article;
- b) d'autre part, par une loi ou un règlement.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), un inspecteur peut, à une heure raisonnable et sur présentation d'une pièce d'identité, entrer sur un bien-fonds et dans des bâtiments sans mandat afin d'inspecter un bâtiment pour déterminer s'il est conforme au règlement municipal visé à l'alinéa (3) a), b) ou c).

Entrée et inspection

(7) En l'absence d'un mandat de perquisition décerné en vertu du paragraphe (8), l'inspecteur ne peut entrer dans une pièce ou un endroit réellement utilisé comme logement, à moins de demander et d'obtenir l'autorisation de l'occupant, après avoir informé celui-ci qu'il peut refuser le droit d'entrée et que celle-ci n'est alors permise que sur présentation d'un mandat de perquisition.

Mandat de perquisition requis

(8) L'article 49.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une prétendue infraction à un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

Mandat de perquisition



## Other Amendments

## Autres modifications

Obstruction	(9) No person shall obstruct or attempt to obstruct an inspector in carrying out an inspection under this section.	(9) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article.	Entrave
Offence	(10) Every person who contravenes subsection (9), and every director or officer of a corporation who concurs in such contravention by the corporation, is guilty of an offence.	(10) Sont coupables d'une infraction qui- conque contrevient au paragraphe (9) et tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale qui approuve la commission d'une telle contravention par la personne morale.	Infraction
Appeal	(11) The decision of the registrar to refuse or revoke the registration of a two-unit house is subject to an appeal to the Ontario Court (General Division) and the decision of the court is final.	(11) Il peut être interjeté appel de la déci- sion du registrateur de refuser ou de révoquer l'enregistrement d'une maison à double loge- ment auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la décision du tribunal est défini- tive.	Appel

## ONTARIO HERITAGE ACT

## LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

60. (1) Clause 29 (4) (c) of the *Ontario Herit- age Act* is amended by striking out "the first" in the fourth line.

60. (1) L'alinéa 29 (4) c) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par sup- pression de «la première» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "first" in the third line.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modi- fié par suppression de «la première» à la qua- trième ligne.

(3) Section 29 of the Act is amended by add- ing the following subsection:

(3) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Withdrawal of objection (15) A person who has served a notice of objection under subsection (5) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (6) as if no notice of objection had been served.

(15) Quiconque a signifié un avis d'opposi- tion aux termes du paragraphe (5) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révi- sion. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'au- dience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit con- formément au paragraphe (6) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

Retrait de l'opposition

61. (1) Clause 31 (4) (c) of the Act is amended by striking out "the first" in the fourth line.

61. (1) L'alinéa 31 (4) c) de la Loi est modi- fié par suppression de «la première» aux qua- trième et cinquième lignes.

(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out "(14)" in the first line and sub- stituting "(15)".

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modi- fié par substitution, à «(14)» à la première li- gne, de «(15)».

62. Section 32 of the Act is amended by add- ing the following subsection:

62. L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Withdrawal of applica- tion (13) The owner may withdraw an applica- tion made under subsection (4) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accord-

(13) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (4) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe

Retrait de la demande

ance with subsection (2) as if no application had been made under subsection (4).

**63. Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of applica-  
tion

(14) The owner may withdraw an application made under subsection (6) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (4) as if no application had been made under subsection (6).

**64. Subsection 48 (3) of the Act is repealed.**

**65. Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of hearing  
request

(12) An applicant or licensee who has submitted a notice requiring a hearing under subsection (2) may withdraw the notice at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1) as if no notice had been submitted under subsection (2).

**66. (1) Clause 52 (3) (d) of the Act is amended by striking out “the first” in the fourth line.**

**(2) Subsection 52 (4) of the Act is amended by striking out “the first” in the third line.**

**(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of objection

(14) A person who has served a notice of objection under subsection (4) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (5) as if no notice of objection had been served.

**67. Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(2) comme si aucune demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (4).

**63. L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(14) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (6) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (4) comme si aucune demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (6).

Retrait de la  
demande

**64. Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé.**

**65. L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(12) L'auteur de la demande ou le titulaire de la licence qui a présenté un avis demandant une audience en vertu du paragraphe (2) peut retirer l'avis à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre peut donner suite à son intention énoncée dans l'avis visé au paragraphe (1) comme si aucun avis n'avait été présenté en vertu du paragraphe (2).

Retrait de la  
demande  
d'audience

**66. (1) L'alinéa 52 (3) d) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la quatrième ligne.**

**(2) Le paragraphe 52 (4) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la troisième ligne.**

**(3) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(14) Quiconque a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (5) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

Retrait de  
l'opposition

**67. L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Withdrawal  
of applica-  
tion

(12) The owner may withdraw an application made under subsection (4) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (2) as if no application had been made under subsection (4).

**68. Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(10) An applicant or permittee who has requested a hearing under subsection (2) may withdraw the request at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1) as if the applicant or permittee had not requested a hearing.

**69. Subsection 67 (3) of the Act is repealed.**

**70. The Act is amended by adding the following section:**

**67.1** (1) In any case under this Act where the Review Board is required to hold a hearing, the Review Board may direct the parties to a hearing to participate in a pre-hearing conference to consider,

- (a) the settlement of any or all of the issues;
- (b) the simplification of the issues;
- (c) facts or evidence that may be agreed upon;
- (d) the dates by which any steps respecting the hearing are to be taken or begun;
- (e) the estimated duration of the hearing; and
- (f) any other matter that may assist in the just and most expeditious disposition of the hearing.

(2) The chair of the Review Board may designate a member of the Review Board or any

Withdrawal  
of hearing  
request

Pre-hearing  
conference

Who  
conducts  
conference

(12) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (4) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (2) comme si aucune demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (4).

**68. L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(10) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui a demandé une audience en vertu du paragraphe (2) peut retirer la demande à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre peut donner suite à son intention énoncée dans l'avis visé au paragraphe (1) comme si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'avait pas demandé d'audience.

**69. Le paragraphe 67 (3) de la Loi est abrogé.**

**70. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**67.1** (1) Dans les cas prévus à la présente loi où elle doit tenir une audience, la Commission de révision peut ordonner aux parties à l'audience de participer à une conférence préparatoire à l'audience afin d'examiner ce qui suit :

- a) le règlement de toutes les questions en litige ou de certaines d'entre elles;
- b) les moyens de simplifier les questions en litige;
- c) les faits ou éléments de preuve dont il peut être convenu;
- d) les dates auxquelles toutes mesures relatives à l'audience doivent, au plus tard, être prises ou commencées;
- e) la durée approximative de l'audience;
- f) toute autre question qui peut contribuer à conclure équitablement et le plus rapidement possible l'audience.

(2) Le président de la Commission de révision peut désigner un membre de la Commis-

Retrait de la  
demande

Retrait de la  
demande  
d'audience

Conférence  
préparatoire  
à l'audience

Tenue de la  
conférence



other person to conduct a pre-hearing conference.

Orders

(3) A member of the Review Board who conducts a pre-hearing conference may make such orders as he or she considers necessary or advisable with respect to the conduct of the hearing, including adding parties.

Disqualification

(4) A member of the Review Board who conducts a pre-hearing conference at which the parties attempt to settle issues shall not conduct the hearing into the matter unless the parties consent.

Electronic pre-hearing conference

(5) A pre-hearing conference may be held by conference telephone or some other form of electronic technology that allows persons to hear one another.

Exception

(6) A pre-hearing conference shall not be held in the manner described in subsection (5) if one of the parties satisfies the person conducting the conference that such a conference is likely to cause the party significant prejudice.

Same

(7) Subsection (6) does not apply if the only purpose of the pre-hearing conference is to deal with procedural matters.

Participants to be able to hear one another

(8) In a pre-hearing conference held in the manner described in subsection (5), all the parties and the person conducting the conference must be able to hear one another throughout the conference.

sion de révision ou toute autre personne pour tenir la conférence préparatoire à l'audience.

Ordonnances

(3) Le membre de la Commission de révision qui tient la conférence préparatoire à l'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires ou utiles à la tenue de l'audience, y compris joindre des parties.

Inhabilité

(4) Le membre de la Commission de révision qui tient la conférence préparatoire à l'audience au cours de laquelle les parties tentent de régler des questions en litige ne doit pas tenir l'audience sur la question à moins que les parties n'y consentent.

Conférence électronique

(5) La conférence préparatoire à l'audience peut se tenir sous forme de conférence téléphonique ou sous une autre forme de technologie électronique qui permet aux personnes de s'entendre les unes les autres.

Exception

(6) La conférence préparatoire à l'audience ne doit pas se tenir de la façon décrite au paragraphe (5) si une des parties convainc la personne qui tient la conférence qu'une telle conférence lui causera vraisemblablement un préjudice considérable.

Idem

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le seul but de la conférence préparatoire à l'audience est de traiter de questions de procédure.

Capacité de s'entendre les uns les autres

(8) Lorsqu'une conférence préparatoire à l'audience se tient de la façon décrite au paragraphe (5), toutes les parties et la personne qui tient la conférence doivent être capables de s'entendre les unes les autres pendant toute la conférence.

#### REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

71. Subsection 98 (1) of the *Regional Municipalities Act* as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 89, is further amended by striking out "and 45" in the seventh line and substituting "45 or 45.1".

72. Subsection 100 (1) of the Act is amended by inserting "45.1" after "45" in the ninth line.

#### RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

73. Paragraph 4 of section 6 of the *Rental Housing Protection Act* is repealed and the following substituted:

4. A minor variance under section 45 or 45.1 of the *Planning Act*.

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

71. Le paragraphe 98 (1) de la *Loi sur les municipalités régionales*; tel qu'il est modifié par l'article 89 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «et 45» à la sixième ligne, de «45 ou 45.1».

72. Le paragraphe 100 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «45.1» après «45» à la neuvième ligne.

#### LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

73. La disposition 4 de l'article 6 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Une dérogation mineure autorisée en vertu de l'article 45 ou 45.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**PART III  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**PARTIE III  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

Commence- ment	74. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	74. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Retroactive effect	(2) Subsections 8 (2) and 19 (1), section 21, subsection 29 (5), section 45 and sections 48 to 52 and 57 shall be deemed to have come into force on November 16, 1995.	(2) Les paragraphes 8 (2) et 19 (1), l'article 21, le paragraphe 29 (5) et les articles 45, 48 à 52 et 57 sont réputés être entrés en vigueur le 16 novembre 1995.	Effet rétroactif
Royal Assent	(3) Sections 60 to 70 come into force on the day this Act receives Royal Assent.	(3) Les articles 60 à 70 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Sanction royale
Short title	75. The short title of this Act is the <i>Land Use Planning and Protection Act, 1995</i> .	75. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 sur la protection et l'aménagement du territoire</i> .	Titre abrégé







1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 20

**An Act to promote economic growth  
and protect the environment by  
streamlining the land use planning  
and development system through  
amendments related to planning,  
development, municipal and heritage  
matters**

**The Hon. A. Leach**

Minister of Municipal Affairs and Housing

## Projet de loi 20

**Loi visant à promouvoir la croissance  
économique et à protéger  
l'environnement en rationalisant le  
système d'aménagement et de mise  
en valeur du territoire au moyen de  
modifications touchant des questions  
relatives à l'aménagement, la mise en  
valeur, les municipalités et le  
patrimoine**

**L'honorable A. Leach**

Ministre des Affaires municipales et du Logement

### Government Bill

1st Reading    November 16, 1995  
2nd Reading    December 14, 1995  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources  
Development Committee and as reported to  
the Legislative Assembly March 18, 1996)*

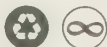
Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture    16 novembre 1995  
2<sup>e</sup> lecture    14 décembre 1995  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du  
développement des ressources et rapporté à  
l'Assemblée législative le 18 mars 1996)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## PART I PLANNING ACT

Numerous changes are made to the planning process. The major changes are as follows:

1. The definition of "public body" has been limited in scope for the purpose of filing appeals and may be further limited by regulation. (Section 1 of the Bill)
2. The power to prescribe "other matters" to be of provincial interest for the purpose of section 2 has been removed. (Section 2 of the Bill)
3. The criteria for exercising any authority that affects planning matters has been changed to "have regard" to policy statements from the previous "be consistent with" standard. (Section 3 of the Bill)
4. The power of the Minister to exempt a plan or proposed official plan amendment from an approval by an approval authority cannot be delegated to council or further delegated by council. (Sections 4 and 5 of the Bill)
5. The Minister is given the power to delegate his or her powers to a planning board without its request if the board has an official plan. (Section 4 of the Bill)
6. Subsections 16 (2), (3) and (4) of the Act (which disallow any provision in an official plan that would prohibit the erection or use of two-unit residential houses) have been repealed. (Section 8 of the Bill). Other provisions in the Act dealing with two-unit residential houses have also been repealed (8 (2), 19 (1), 21, 28 (5) of the Bill.) The repealed provisions continue to apply to houses that contained two residential units on November 16, 1995. (Section 42 of the Bill)
7. The power to prescribe the contents of official plans, in addition to those set out in section 16 of the Act, has been removed. (Section 8 of the Bill)
8. Section 17 of the Act is repealed and replaced. Counties that are covered by an official plan that comes into effect on or after the amendments to the *Planning Act* come into force, will become the approval authority with respect to the plans of local municipalities and amendments to their official plans.

The Minister is authorized to exempt plans and official plan amendments from his or her approval. The Minister can authorize other approval authorities to exempt plans and amendments covering land within their jurisdiction from their approval.

A plan that is adopted by council and that is exempted from approval may be appealed to the Municipal Board for a final decision.

A plan that is not exempt from approval can be appealed to the Municipal Board after 90 days from the day it is received by the approval authority. (Section 9 of the Bill)

9. The time frames for appeal rights to be established at different steps in the processing of requests for amendments to official plans have been reduced. There is a right to appeal to the Municipal Board if the council or planning board does not make a decision on a request

## PARTIE I LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

De nombreuses modifications sont apportées au processus d'aménagement. Les plus importantes sont les suivantes :

1. La portée de la définition de «organisme public» est réduite aux fins de l'interjection d'appels et peut être réduite davantage par règlement. (Article 1 du projet de loi)
2. Le pouvoir de prescrire «d'autres questions» comme étant d'intérêt provincial pour l'application de l'article 2 est supprimé. (Article 2 du projet de loi)
3. Le critère relatif à l'exercice de pouvoirs qui touchent des questions relatives à l'aménagement devient «tenir compte» des déclarations de principes en remplacement de la norme précédente de «conformité» à celles-ci. (Article 3 du projet de loi)
4. Le pouvoir qu'a le ministre de soustraire un plan ou une modification proposée à un plan officiel à l'exigence voulant qu'il soit approuvé par une autorité approbatrice ne peut être délégué à un conseil ou sub-délégué par celui-ci. (Articles 4 et 5 du projet de loi)
5. Le ministre est investi du pouvoir de déléguer ses pouvoirs à un conseil d'aménagement en l'absence de demande de ce dernier si le conseil est doté d'un plan officiel. (Article 4 du projet de loi)
6. Les paragraphes 16 (2), (3) et (4) de la Loi (qui ne permettent aucune disposition d'un plan officiel qui interdirait l'édification ou l'utilisation de maisons d'habitation à double logement) sont abrogés. (Article 8 du projet de loi). D'autres dispositions de la Loi qui traitent des maisons d'habitation à double logement sont également abrogées. (Paragraphes 8 (2) et 19 (1), article 21 et paragraphe 28 (5) du projet de loi). Les dispositions abrogées continuent de s'appliquer aux maisons qui contenaient deux unités d'habitation le 16 novembre 1995. (Article 42 du projet de loi)
7. Le pouvoir de prescrire le contenu des plans officiels, outre les éléments énoncés à l'article 16 de la Loi, est supprimé. (Article 8 du projet de loi)
8. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé. Les comités visés par un plan officiel qui entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des modifications apportées à la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou par la suite, deviennent l'autorité approbatrice à l'égard des plans des municipalités locales et des modifications de leurs plans officiels.

Le ministre est autorisé à soustraire des plans et des modifications des plans officiels à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés par lui. Le ministre peut autoriser d'autres autorités approbatrices à soustraire des plans et des modifications visant les terrains qui relèvent de leur compétence à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés par elles.

Le plan qui est adopté par un conseil et qui est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé peut faire l'objet d'un appel devant la Commission des affaires municipales aux fins d'une décision définitive.

Le plan qui n'est pas soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé peut faire l'objet d'un appel devant la Commission des affaires municipales après que 90 jours se sont écoulés depuis le jour de la réception du plan par l'autorité approbatrice. (Article 9 du projet de loi)

9. Les délais prévus qui doivent s'écouler avant que ne soient conférés des droits d'appel à diverses étapes du traitement des demandes de modification des plans officiels ont été réduits. Il peut être interjeté appel devant la Commission des affaires municipales si le conseil ou

for an amendment within 90 days after the day the request is received. (Section 13 of the Bill)

10. The authority of a council to prohibit all uses of land or the construction of all classes of buildings is removed. (Section 20 of the Bill)

11. Applicants for amendments to zoning by-laws are required to submit all the information or material that is prescribed.

If the prescribed material or information is not provided, the council may refuse to accept or further consider an application and the time period before a right of appeal to the Municipal Board will arise does not begin. (Section 20 of the Bill)

The Municipal Board is given the power to dismiss an appeal if the appellant has not provided the council with oral or written submissions before the by-law is passed. (Section 20 of the Bill)

12. Local municipalities may require the conveyance of land for a public transit right of way as a condition of the approval of a site plan if this is provided for in the official plan. (Section 24 of the Bill)

13. The Township of Pelee in the County of Essex is assigned the authority to give consents. Consequently, it is also given the authority to approve the exercise of power of sale and foreclosure and the authority to issue certificates for the validation of title. (Section 27 of the Bill)

14. Municipalities that have the authority to approve plans of subdivision are also given the authority to approve by-laws exempting lands from part lot control. An approval is not required if the council that passes the by-law also has the authority to approve plans of subdivision covering the same land. (Section 27 of the Bill)

15. Several counties are assigned the authority to approve plans of subdivision that cover lands within their jurisdiction.

Other counties will be given the authority to approve plans of subdivision once all or part of a plan that covers all of the county comes into effect as the official plan. This date cannot be sooner than the day that this amendment to the *Planning Act* comes into force. (Section 28 of the Bill)

16. Notice of an application in respect of a proposed plan of subdivision will only be required to be given if this is prescribed. (Section 28 of the Bill)

17. If no decision is made by the approval authority any person or public body may file an appeal in respect of a proposed plan of subdivision 90 days after the application is submitted. (Section 28 of the Bill)

18. Notice of an application for a consent to sever land will only be required to be given if this is prescribed. (Section 29 of the Bill)

If no decision is made, any person or public body may file an appeal in respect of a request for a consent 60 days after the application is submitted. (Section 29 of the Bill)

19. Any matter or proceeding that was commenced on or after March 28, 1995 but before the amendments set out

le conseil d'aménagement ne prend pas de décision à l'égard d'une demande de modification dans les 90 jours qui suivent le jour de réception de la demande. (Article 13 du projet de loi)

10. Le pouvoir d'un conseil d'interdire toutes les utilisations du sol ou la construction de toutes les catégories de bâtiments est supprimé. (Article 20 du projet de loi)

11. Les auteurs de demandes de modifications des règlements municipaux de zonage sont tenus de présenter les renseignements et les documents prescrits.

Si les documents ou les renseignements prescrits ne sont pas fournis, le conseil peut refuser une demande ou refuser d'en poursuivre l'examen et le délai prévu qui doit s'écouler avant que ne soit conféré le droit d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales ne commence pas à courir. (Article 20 du projet de loi)

La Commission des affaires municipales est investie du pouvoir de rejeter un appel si l'appelant n'a pas fourni d'observations orales ou écrites au conseil avant l'adoption du règlement municipal. (Article 20 du projet de loi)

12. Les municipalités locales peuvent exiger la cession d'un terrain au titre de l'emprise des transports en commun comme condition à l'approbation d'un plan d'implantation si ceci est prévu dans le plan officiel. (Article 24 du projet de loi)

13. Le canton de Pelee dans le comté d'Essex est doté du pouvoir d'accorder des autorisations. En conséquence, il est également doté du pouvoir d'approuver l'exercice du pouvoir de vente et la forclusion et de délivrer des certificats de validation de titre. (Article 27 du projet de loi)

14. Les municipalités qui ont le pouvoir d'approuver des plans de lotissement sont dotés du pouvoir d'approuver des règlements municipaux soustrayant des terrains à la réglementation de parties de lots. L'approbation n'est pas nécessaire si le conseil qui adopte le règlement municipal a également le pouvoir d'approuver les plans de lotissement qui visent le même terrain. (Article 27 du projet de loi)

15. Plusieurs comtés sont dotés du pouvoir d'approuver des plans de lotissement qui visent des terrains relevant de leur compétence.

D'autres comtés auront le pouvoir d'approuver des plans de lotissement une fois que la totalité ou une partie d'un plan qui vise la totalité du comté entre en vigueur à titre de plan officiel. Cette date ne peut être antérieure au jour de l'entrée en vigueur de cette modification à la *Loi sur l'aménagement du territoire*. (Article 28 du projet de loi)

16. L'avis d'une demande à l'égard d'un plan de lotissement proposé ne doit être donné que s'il est prescrit de le faire. (Article 28 du projet de loi)

17. Si aucune décision n'est prise par l'autorité approbatrice, une personne ou un organisme public peut déposer un appel à l'égard d'un plan de lotissement proposé 90 jours après que la demande est présentée. (Article 28 du projet de loi)

18. L'avis d'une demande d'autorisation de séparer un terrain ne doit être donné que s'il est prescrit de le faire. (Article 29 du projet de loi)

Si aucune décision n'est prise, une personne ou un organisme public peut déposer un appel à l'égard d'une demande d'autorisation 60 jours après que la demande est présentée. (Article 29 du projet de loi)

19. Les affaires ou procédures introduites le 28 mars 1995 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur des



in this Bill come into force shall be completed according to the same process under which it was commenced.

However, if no decision has been made in respect of the matter or proceeding, then the “have regard to” standard in subsection 3 (5) regarding policy statements will apply to the exercise of any authority instead of the requirement that a decision be “consistent with” the policy statements. A decision includes the adoption of a plan by council or the passing of a by-law. (Section 41 of the Bill)

## **PART II OTHER AMENDMENTS**

### **ASSESSMENT ACT**

Section 53 of the *Assessment Act*, which deals with the disclosure of information, is repealed. The new section 53 prohibits the employees of the Ministry of Finance, a municipality and a school board from disclosing any actual income and expense information on individual properties that is acquired in the course of their duties. Previously the prohibition was against disclosing information furnished by any person under section 10 or 11 of the Act (obtained under a power of entry or by virtue of a required questionnaire).

### **DEVELOPMENT CHARGES ACT**

The Act is amended to provide that a development charge by-law or amendment thereto, except an amendment which reduces the amount of a charge or eliminates a term of a by-law, does not come into force until it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing. The Minister has absolute discretion to approve a by-law or amendment in whole or in part. (Sections 45, 46 and 49 of the Bill)

The right to appeal a by-law to the Ontario Municipal Board and the maximum term of a by-law have been eliminated. (Sections 46 and 48 of the Bill)

These provisions are made retroactive to November 16, 1995. (Section 67 of the Bill)

### **MUNICIPAL ACT**

The new section 207.3 of the *Municipal Act* authorizes municipalities to pass by-laws providing for the registration of houses which contain two residential units. The by-law may prohibit the use or occupancy of more than one residential unit in a two-unit house unless the house is registered. As a condition of registration, the by-law may require that two-unit houses meet specified standards. Inspectors are authorized to enter two-unit houses, before registration, to ensure they meet these standards.

### **ONTARIO HERITAGE ACT**

The amendments to the *Ontario Heritage Act* are as follows:

1. The Conservation Review Board is authorized to conduct a pre-hearing conference, by electronic means, whenever a hearing is required.
2. In every case where a person may apply or object so that a hearing must be held by the Conservation Review Board, that person is permitted to withdraw the application or objection at any time before the conclusion of the hearing.

modifications énoncées dans le projet de loi, doivent être réglées conformément au même processus que celui selon lequel elles ont été introduites.

Cependant, si aucune décision n'a été rendue à l'égard de l'affaire ou de la procédure, la norme prévue au paragraphe 3 (5) qui exige de «tenir compte» des déclarations de principes s'applique à l'exercice des pouvoirs, et non la norme exigeant qu'une décision soit «conforme» aux déclarations de principes. Une décision comprend l'adoption d'un plan par un conseil ou l'adoption d'un règlement municipal. (Article 41 du projet de loi)

## **PARTIE II AUTRES MODIFICATIONS**

### **LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

L'article 53 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, qui traite de la divulgation de renseignements, est abrogé. Le nouvel article 53 interdit aux employés du ministère des Finances, des municipalités et des conseils scolaires de divulguer les renseignements qu'ils obtiennent dans l'exercice de leurs fonctions sur les dépenses et le revenu réels de biens immeubles individuels. Auparavant, il était interdit de divulguer des renseignements fournis par quiconque aux termes de l'article 10 ou 11 de la Loi (obtenus grâce à un pouvoir d'entrée ou au moyen d'un questionnaire exigé).

### **LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION**

La Loi est modifiée de façon à prévoir qu'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation ou qu'une modification à un tel règlement, à l'exception d'une modification qui réduit le montant d'une redevance ou élimine la durée d'application d'un règlement municipal, n'entre pas en vigueur tant que le ministre des Affaires municipales et du Logement ne l'a pas approuvé. Le ministre a entière discrétion pour approuver la totalité ou une partie d'un règlement municipal ou d'une modification. (Articles 45, 46 et 49 du projet de loi)

Le droit d'interjeter appel d'un règlement municipal devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario et la durée d'application maximale d'un règlement municipal sont supprimés. (Articles 46 et 48 du projet de loi)

Ces dispositions sont rétroactives au 16 novembre 1995. (Article 67 du projet de loi)


### **LOI SUR LES MUNICIPALITÉS**

Le nouvel article 207.3 de la *Loi sur les municipalités* autorise les municipalités à adopter des règlements municipaux prévoyant l'enregistrement de maisons qui contiennent deux unités d'habitation. Le règlement municipal peut interdire l'utilisation ou l'occupation de plus d'une unité d'habitation dans une maison à double logement à moins que la maison ne soit enregistrée. Comme condition d'enregistrement, le règlement municipal peut exiger que les maisons à double logement respectent des normes précises. Des inspecteurs sont autorisés à pénétrer dans des maisons à double logement, avant l'enregistrement, pour s'assurer qu'elles respectent ces normes.

### **LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO**


Les modifications apportées à la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* sont les suivantes :

1. La Commission des biens culturels est autorisée à tenir une conférence préparatoire à l'audience, par des moyens électroniques, chaque fois qu'une audience est exigée.
2. Dans tous les cas où une personne peut présenter une demande ou une opposition de sorte que la Commission des biens culturels doive tenir une audience, la personne est autorisée à retirer sa demande ou son opposition à n'importe quel moment avant la fin de l'audience.

- 
3. Section 67 of the Act is amended so that notices are no longer required to be published for three consecutive weeks.
  4. The Minister is no longer required to consult the Ontario Heritage Foundation before granting, renewing, suspending or revoking a licence to carry out archaeological work under section 48 of the Act.

#### **REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT**

Section 2 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended to adjust and clarify part of the municipal boundary between the City of Cambridge and the Township of North Dumfries. The amendment is made retroactive to January 1, 1973.




3. L'article 67 de la Loi est modifié de sorte qu'il n'est plus nécessaire de faire publier les avis pendant trois semaines consécutives.
4. Le ministre n'est plus tenu de consulter la Fondation du patrimoine ontarien avant d'accorder, de renouveler, de suspendre ou de révoquer une licence pour entreprendre des travaux archéologiques aux termes de l'article 48 de la Loi.



#### **LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO**

L'article 2 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié de façon à rajuster et à préciser une partie de la limite municipale entre la cité de Cambridge et le canton de North Dumfries. La modification a un effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1973.







**An Act to promote economic growth and protect the environment by streamlining the land use planning and development system through amendments related to planning, development, municipal and heritage matters**

**Loi visant à promouvoir la croissance économique et à protéger l'environnement en rationalisant le système d'aménagement et de mise en valeur du territoire au moyen de modifications touchant des questions relatives à l'aménagement, la mise en valeur, les municipalités et le patrimoine**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **PART I PLANNING ACT**

1. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Planning Act* is amended by inserting "and Housing" after "Municipal Affairs" at the end.

(2) The definition of "official plan" in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definition of "residential unit" in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 40, is repealed.

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 40 and 1994, chapter 23, section 3, is further amended by adding the following subsections:

Limitation

(2) The term "public body" in subsection (1) excludes all ministries of the Province of Ontario except the Ministry of Municipal Affairs and Housing in respect of subsections 17 (24) and (36), 34 (19), 38 (4), 45 (12), 51 (39), (43) and (48) and 53 (19) and (27).

Designation

(3) Despite subsection (2), the Minister may by regulation designate any other ministry of the Province of Ontario to be a public body for the purpose of the provisions referred to in subsection (2).

Exclusion

(4) The Minister may by regulation exclude any board, commission, agency or official of the Province of Ontario from the definition of "public body" set out in subsection (1) in respect of the provisions referred to in subsection (2).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **PARTIE I LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

1. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, est modifiée par insertion de «et du Logement» après «Affaires municipales».

(2) La définition de «plan officiel» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «unité d'habitation» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 2 et par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(2) L'expression «organisme public» au paragraphe (1) exclut tous les ministères de la province de l'Ontario, à l'exception du ministère des Affaires municipales et du Logement, à l'égard des paragraphes 17 (24) et (36), 34 (19), 38 (4), 45 (12), 51 (39), (43) et (48) et 53 (19) et (27).

Désignation

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut, par règlement, désigner un autre ministère de la province de l'Ontario comme organisme public pour l'application des dispositions visées au paragraphe (2).

Exclusion

(4) Le ministre peut, par règlement, exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la province de l'Ontario de la définition de «organisme public» énoncée au paragraphe (1) à l'égard des dispositions visées au paragraphe (2).

**2.** Clause 2 (q) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 5, is repealed.

**3.** Subsections 3 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 6 and subsections 3 (7), (8) and (9), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 6, are repealed and the following substituted:

Exercising  
authority

(5) In exercising any authority that affects a planning matter, the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board and Ontario Hydro, shall have regard to policy statements issued under subsection (1).

Advice

(6) In providing comments, submissions or advice that affect a planning matter, a minister or ministry, board, commission or agency of the government, including Ontario Hydro, shall have regard to policy statements issued under subsection (1).

Duties of  
Minister  
unaffected

(7) Except as provided in subsections (5) and (6), nothing in this section affects nor restricts the Minister in the carrying out the Minister's duties and responsibilities under this Act.

**4.** (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "the official plan or amendments thereto" in the fifth and sixth lines and substituting "or the authority to exempt from approval the official plan or amendments to the official plan".

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "official plans or amendments thereto" in the sixth and seventh lines and substituting "or the authority to exempt from approval an official plan or amendments to an official plan."

(3) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49 and the Statutes of Ontario 1994, chapter 23, section 7, is amended by adding the following subsection:

Delegation  
to planning  
board

(2.2) The Minister may, after the prescribed notice is given, by order delegate to a planning board any of the Minister's authority described in subsection (2) if the planning board has an official plan.

**2.** L'alinéa 2 q) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

**3.** Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, et les paragraphes 3 (7), (8) et (9), tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exercice des  
pouvoirs

(5) Lorsqu'ils exercent des pouvoirs qui touchent une question relative à l'aménagement, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre de la Couronne et un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales et Ontario Hydro, tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

Conseils

(6) Lorsqu'ils fournissent des commentaires, des observations ou des conseils qui touchent une question relative à l'aménagement, un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris Ontario Hydro, tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

Fonctions du  
ministre

(7) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre lorsqu'il exerce ses fonctions et s'acquitte de ses responsabilités aux termes de la présente loi.

**4.** (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «modifications» à la treizième ligne, de «ou de soustraire un tel plan ou de telles modifications à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés».

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «ni de les modifier» à la huitième ligne, de «ou leurs modifications ou de soustraire de tels plans ou modifications à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés».

(3) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 7 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation au  
conseil  
d'amé-  
nement

(2.2) Le ministre peut, par arrêté, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer à un conseil d'aménagement n'importe lequel des pouvoirs du ministre énoncés au paragraphe (2) si le conseil en question a un plan officiel.

(4) Subsection 4 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is repealed and the following substituted:

Conditions

(4) A delegation made by the Minister under this section may be subject to such conditions as the Minister may by order provide.

(5) Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is further amended by striking out "subsection (1), (2) or (2.1)" in the third and fourth lines and substituting "this section".

5. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by inserting "or the authority to exempt from approval plans as official plans or amendments to official plans" after "plans" in the seventh line.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting "or the authority to exempt from approval" after "approve" in the second line.

6. (1) Subsection 14.7 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is amended by striking out "suitable" in the second line and substituting "and, unless exempt from approval, submit it".

(2) Subsection 14.7 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed and the following substituted:

Application

(4) Section 17 applies with necessary modification to the preparation and adoption of a plan by a municipal planning authority and, unless exempt from approval, the approval of the plan as an official plan as though the planning authority were the council of the municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.

7. Subsection 14.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed.

8. (1) Subsection 16 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 9, is amended by striking out "shall contain the prescribed contents and" in the first and second lines.

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(4) La délégation de pouvoirs par le ministre en vertu du présent article peut être assujettie aux conditions que le ministre peut prévoir par arrêté.

(5) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» aux troisième et quatrième lignes, de «présent article».

5. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et le pouvoir de soustraire des plans à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés à titre de plans officiels ou de soustraire à l'exigence voulant qu'elles soient approuvées des modifications à un plan officiel» après «officiels» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, ou de les soustraire à l'exigence voulant qu'elles soient approuvées,» après «officiel» à la troisième ligne.

6. (1) Le paragraphe 14.7 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «pouvant être» à la deuxième ligne, de «et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présente pour qu'il soit».

(2) Le paragraphe 14.7 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et l'adoption d'un plan par l'office d'aménagement municipal et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à l'approbation du plan à titre de plan officiel comme si l'office d'aménagement était le conseil de la municipalité et que le secrétaire-trésorier était le secrétaire de la municipalité.

Champ d'application

7. Le paragraphe 14.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «doit contenir les éléments prescrits et» aux première et deuxième lignes.



*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(2) Subsections 16 (2), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 9, are repealed.

(2) Les paragraphes 16 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

9. Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 10, is repealed and the following substituted:

9. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approvals  
by Minister

17. (1) Except as otherwise provided in this section, the Minister is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan for the purposes of this section.

17. (1) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel pour l'application du présent article.

Approbation  
par le  
ministre

Approvals  
by regional  
council

(2) The regional council or the district council, as the case may be, is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The Regional Municipality of Waterloo, The Regional Municipality of York and The District Municipality of Muskoka for the purposes of this section.

(2) Le conseil régional ou le conseil de district, selon le cas, est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale de Durham, de Haldimand-Norfolk, de Halton, de Hamilton-Wentworth, de Niagara, d'Ottawa-Carleton, de Waterloo, de York ou la municipalité de district de Muskoka.

Approbation  
par le conseil  
régional

Same

(3) On the day that all or part of a plan that covers the Regional Municipality of Peel comes into effect as the official plan of the municipality, the regional council is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in the regional municipality for the purposes of this section.

(3) Le jour où la totalité ou une partie d'un plan qui vise la municipalité régionale de Peel entre en vigueur à titre de plan officiel de la municipalité, le conseil régional est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale.

Idem

Approvals  
by county  
council

(4) On the day that all or part of a plan that covers a county comes into effect as the official plan of the municipality, the county council is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in the county that forms part of the county for municipal purposes for the purposes of this section.

(4) Le jour où la totalité ou une partie d'un plan qui vise un comté entre en vigueur à titre de plan officiel de la municipalité, le conseil de comté est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans le comté et qui en fait partie à des fins municipales.

Approbation  
par le conseil  
de comté

Timing

(5) Subsection (4) applies only in respect of all or part of a plan that comes into effect on or after the date that section 9 of the *Land Use Planning and Protection Act*, 1996 comes into force.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'à l'égard de la totalité ou de la partie d'un plan qui entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire* ou par la suite.

Application

Removal of  
power

(6) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (2), (3) or (4) and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amend-

(6) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4). L'arrêté peut s'appliquer au plan ou à la modification proposée à un plan officiel précisés dans l'arrêté ou à tous les plans ou modifications proposées à des plans officiels,

Retrait des  
pouvoirs

ments submitted for approval after the order is made.

Transfer of  
approval  
authority

(7) If an order is made under subsection (6), the Minister becomes the approval authority in respect of the plans and proposed official plan amendments to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the approval authority.

Revocation

(8) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (6), the council reverts back to being the approval authority in respect of all plans or proposed official plan amendments to which the revoked order or revoked part of the order applied.

Exemption

(9) The Minister may by order exempt a plan or proposed official plan amendment from his or her approval under this section and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments.

Authority to  
exempt

(10) The Minister may by order authorize an approval authority to pass a by-law,

(a) exempting any or all plans or proposed official plan amendments from its approval under this section; and

(b) exempting a plan or proposed official plan amendment from its approval under this section.

Conditions

(11) An exemption under subsection (9) or (10) or an authorization under subsection (10) may be subject to such conditions as the Minister or the approval authority may provide in the order or by-law.

Removal of  
exemption or  
authorization

(12) The Minister may by order or an approval authority may by by-law, accompanied by a written explanation for it, remove any exemption made under subsection (9) or (10) or any authorization made under subsection (10).

ou à n'importe lesquels d'entre eux, qui sont présentés pour approbation après que l'arrêté est pris.

(7) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (6), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les plans et les modifications proposées à des plans officiels auxquels s'applique l'arrêté et le conseil de l'autorité approbatrice antérieure transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive par l'autorité approbatrice.

(8) Si le ministre révoque, en totalité ou en partie, l'arrêté pris en vertu du paragraphe (6), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne tous les plans ou toutes les modifications proposées à des plans officiels auxquels s'appliquait l'arrêté révoqué ou la partie révoquée de l'arrêté.

(9) Le ministre peut, par arrêté, soustraire un plan ou une modification proposée à un plan officiel à l'exigence voulant qu'ils reçoivent son approbation aux termes du présent article. L'arrêté peut être pris à l'égard du plan ou de la modification proposée à un plan officiel précisés dans l'arrêté ou à l'égard de tous les plans ou de toutes les modifications proposées à des plans officiels ou de n'importe lequel d'entre eux.

(10) Le ministre peut, par arrêté, autoriser une autorité approbatrice à adopter un règlement municipal qui :

a) soustrait tous les plans ou toutes les modifications proposées à des plans officiels, ou n'importe lequel d'entre eux, à l'exigence voulant qu'ils reçoivent l'approbation de celle-ci aux termes du présent article;

b) soustrait un plan ou une modification proposée à un plan officiel à l'exigence voulant qu'ils reçoivent l'approbation de celle-ci aux termes du présent article.

(11) L'exemption prévue au paragraphe (9) ou (10) ou l'autorisation visée au paragraphe (10) peuvent être assujetties aux conditions que le ministre ou l'autorité approbatrice peuvent fixer dans l'arrêté ou le règlement municipal.

(12) Le ministre peut, par arrêté, ou l'autorité approbatrice peut, par règlement municipal, accompagné d'explications écrites, retirer l'exemption accordée en vertu du paragraphe (9) ou (10) ou l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (10).

Transfert du  
pouvoir d'ap-  
probation

Révocation

Exemption

Pouvoir  
d'exemption

Conditions

Retrait de  
l'exemption  
ou de l'auto-  
risation

Mandatory  
official plan

(13) A plan shall be prepared and adopted and, unless exempt from approval, submitted for approval by the council of,

- (a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford;
- (b) a prescribed county;
- (c) a local municipality within a county that does not form part of the county for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and
- (d) a city in a territorial district other than a city within a regional or district municipality.

(13) Un plan est préparé et adopté et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, présenté pour approbation par le conseil :

- a) d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford;
- b) d'un comté prescrit;
- c) d'une municipalité locale située dans un comté, mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee;
- d) d'une cité située dans un district territorial, mais qui n'est pas située dans une municipalité régionale ou de district.

Plan officiel  
obligatoireDiscretionary  
plan

(14) The council of a county not prescribed under clause (13) (b) and the council of a local municipality, other than a local municipality described in clause (13) (c) or (d), may prepare and adopt a plan and, unless the plan is exempt from approval, submit it for approval.

(14) Le conseil d'un comté qui n'est pas prescrit aux termes de l'alinéa (13) b) et le conseil d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale visée à l'alinéa (13) c) ou d), peuvent préparer et adopter un plan et, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présenter pour approbation.

Plan facultatif

Public  
meeting

(15) In the course of the preparation of a plan, the council shall ensure that,

- (a) the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, is consulted on the preparation of the plan;
- (b) adequate information, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public; and
- (c) at least one public meeting is held, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

(15) Au cours de la préparation d'un plan, le conseil fait en sorte que :

- a) l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, soit consultée sur la préparation du plan;
- b) des renseignements suffisants, notamment une copie du plan proposé qui a cours, soient mis à la disposition du public;
- c) au moins une réunion publique soit tenue et l'avis de cette réunion est donné de la façon et aux personnes et organismes publics prescrits, accompagné des renseignements prescrits.

Réunion  
publique

Copy of plan

(16) A copy of the current proposed plan referred to in subsection (15) shall be made available to the public at least 20 days before the public meeting is held.

(16) La copie du plan proposé qui a cours visée au paragraphe (15) est mise à la disposition du public au moins 20 jours avant la tenue de la réunion publique.

Copie du  
plan

Timing

(17) The meeting shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be given the opportunity to make representation in respect of the plan.

(17) La réunion se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant les avis ont été respectées. Les personnes qui assistent à la réunion doivent avoir l'occasion de présenter des observations sur le plan.

Date de la  
réunionAlternative  
procedure

(18) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, subsections (15), (16) and (17) do not apply to the proposed amendments if the measures are

(18) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (15), (16) et (17) ne s'appliquent pas aux modifications proposées si les mesures

Autre procé-  
dure



complied with but the information required under subsection (19) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and obtaining the views of the public in respect of the proposed amendments.

Information

(19) At a meeting under subsection (15), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the Municipal Board under subsection (45) to dismiss an appeal if an appellant has not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a plan is adopted.

Submissions

(20) Any person or public body may make written submissions to the council before a plan is adopted.

Comments

(21) The council shall provide to any person or public body that the council considers may have an interest in the plan adequate information, including a copy of the plan and, before adopting the plan, shall give them an opportunity to submit comments on it up to the time specified by the council.

Adoption of plan

(22) When the requirements of subsections (15) to (21), as appropriate, have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, the council may by by-law adopt all or part of the plan and, unless the plan is exempt from approval, submit it for approval.

Notice

(23) The council shall, not later than 15 days after the day the plan was adopted, ensure that written notice is given of its adoption containing the prescribed information to,

- (a) the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, unless the approval authority has notified the municipality that it does not wish to receive copies of the notices of adoption;
- (b) each person or public body that filed with the clerk of the municipality a written request to be notified if the plan is adopted; and
- (c) any other person or public body prescribed.

Right to appeal

(24) If the plan is exempt from approval, any person or public body may, not later

ont effectivement été prises, mais les renseignements exigés aux termes du paragraphe (19) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou par le moyen énoncé dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis à l'égard des modifications proposées.

Renseignements

(19) La réunion prévue au paragraphe (15), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (45) de rejeter un appel si l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas fourni d'observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.

Observations

(20) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.

Commentaires

(21) Le conseil fournit des renseignements suffisants, notamment une copie du plan, aux personnes ou organismes publics qu'il estime comme pouvant être intéressés dans le plan et, avant d'adopter le plan, il leur offre la possibilité de présenter des commentaires à son égard, jusqu'à la date que précise le conseil.

Adoption du plan

(22) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (15) à (21), selon le cas, sont remplies, et que le conseil est convaincu que la version finale du plan peut être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter la totalité ou une partie du plan et, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présenter pour approbation.

Avis

(23) Au plus tard 15 jours après le jour de l'adoption du plan, le conseil fait en sorte qu'un avis écrit soit donné de cette adoption, accompagné des renseignements prescrits :

- a) à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'adoption;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite auprès du secrétaire de la municipalité visant à être avisés si le plan est adopté;
- c) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Droit d'appel

(24) Si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, toute personne

than 20 days after the day that the giving of written notice under subsection (23) is completed, appeal all or part of the decision of council to adopt all or part of the plan to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal.

Notice of  
appeal

(25) The notice of appeal filed under subsection (24) must,

- (a) set out the specific part of the plan to which the notice applies, if the notice does not apply to all of the plan;
- (b) set out the reasons for the appeal; and
- (c) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Timing

(26) For the purposes of subsections (24) and (36), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

Decision  
final

(27) If no notice of appeal is filed under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council and the time for filing appeals has expired,

- (a) the decision of council or the part of the decision that is not the subject of an appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was adopted and that is not the subject of an appeal comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the last day for filing a notice of appeal.

Declaration

(28) A sworn declaration of an employee of the municipality or of the approval authority that notice was given as required by subsection (23) or (35) or that no notice of appeal was filed under subsection (24) or (36) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

ou tout organisme public peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis écrit visé au paragraphe (23) a été remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil d'adopter la totalité ou une partie du plan en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité.

(25) L'avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (24) :

Avis d'appel

- a) énonce la partie précise du plan visée par l'avis, si celui-ci ne s'applique pas à la totalité du plan;
- b) énonce les motifs de l'appel;
- c) est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(26) Pour l'application des paragraphes (24) et (36), l'avis écrit est réputé avoir été remis :

Délai de  
remise

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été signifiés;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés ont été mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

(27) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré :

Décision défi-  
nitive

- a) la décision du conseil ou la partie de celle-ci qui ne fait pas l'objet d'un appel est définitive;
- b) le plan ou la partie du plan qui a été adopté et qui ne fait pas l'objet d'un appel entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel.

Déclaration

(28) La déclaration sous serment que fait un employé de la municipalité ou de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (23) ou (35) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (24) ou (36) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Forwarding  
of record,  
etc.

(29) If a notice of appeal under subsection (24) is filed, the clerk of the municipality shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;
- (b) the record, the notice of appeal and the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act* are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal;
- (c) the notice of appeal and the record are forwarded to the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from the requirement for an approval, unless the approval authority has notified the municipality that it does not wish to receive copies of the notices of appeal and the records; and
- (d) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Withdrawal  
of appeals

(30) If all appeals under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council are withdrawn and the time for filing appeals has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality that made the decision and,

- (a) the decision or the part of the decision that was the subject of an appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was adopted and in respect of which all appeals have been withdrawn comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day the last outstanding appeal has been withdrawn.

Record

(31) If the plan is not exempt from approval, the council shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the day the plan was adopted, a record which shall include the prescribed information and material and any fee under section 69 or 69.1.

Other infor-  
mation

(32) An approval authority may require that a council provide such other information or material that the approval authority considers it may need.

Envoi de  
dossiers

(29) Si un avis d'appel visé au paragraphe (24) est déposé, le secrétaire de la municipalité fait en sorte que :

- a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;
- b) le dossier, l'avis d'appel et les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel;
- c) l'avis d'appel et le dossier soient transmis à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'appel et des dossiers;
- d) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.

Retrait des  
appels

(30) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil sont retirés et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité qui a pris la décision et :

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui faisait l'objet d'un appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été adopté et à l'égard duquel tous les appels ont été retirés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le jour où le dernier appel en suspens a été retiré.

Dossier

(31) Si le plan n'est pas soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le conseil fait constituer et transmettre à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après le jour de l'adoption du plan, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits prévus à l'article 69 ou 69.1.

Autres rensei-  
gnements

(32) L'autorité approbatrice peut exiger que le conseil lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin.



## Planning Act

## Loi sur l'aménagement du territoire

Refusal to consider

(33) Until the approval authority has received the information, material and fee referred to in subsection (31),

- (a) the approval authority may refuse to accept or further consider the plan; and
- (b) the time period referred to in subsection (40) does not begin.

Action by approval authority

(34) The approval authority may confer with any person or public body that it considers may have an interest in the plan and may,

- (a) approve, modify and approve as modified or refuse to approve a plan; or
- (b) approve, modify and approve as modified or refuse to approve part or parts of the plan.

Notice

(35) If the approval authority makes a decision under subsection (34) it shall ensure that written notice of its decision containing the prescribed information is given to,

- (a) the council or planning board that adopted the plan;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision;
- (c) each municipality or planning board to which the plan would apply if approved; and
- (d) any other person or public body prescribed.

Appeal to O.M.B.

(36) Any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice under subsection (35) is completed, appeal all or part of the decision of the approval authority to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the approval authority.

Contents of notice

(37) The notice of appeal under subsection (36) must,

- (a) set out the specific part or parts of the plan to which the notice of appeal applies unless the notice applies to all of the plan;
- (b) set out the reasons for the appeal; and
- (c) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(33) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements, les documents et les droits visés au paragraphe (31) :

- a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser le plan ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (40) ne commence pas à courir.

(34) L'autorité approbatrice peut conférer avec les personnes ou organismes publics qu'elle estime comme pouvant être intéressés dans le plan et peut, selon le cas :

- a) approuver le plan, le modifier et l'approuver tel qu'il est modifié ou refuser de l'approuver;
- b) approuver une ou plusieurs parties du plan, les modifier et les approuver telles qu'elles sont modifiées ou refuser de les approuver.

(35) Si l'autorité approbatrice prend une décision en vertu du paragraphe (34), elle fait en sorte qu'un avis écrit de sa décision, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

- a) au conseil ou au conseil d'aménagement qui a adopté le plan;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision;
- c) aux municipalités ou aux conseils d'aménagement auxquels le plan s'appliquerait s'il était approuvé;
- d) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

(36) Toute personne ou tout organisme public peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis écrit visé au paragraphe (35) a été remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice en déposant un avis d'appel auprès de celle-ci.

(37) L'avis d'appel visé au paragraphe (36) :

- a) énonce la ou les parties précises du plan visées par l'avis d'appel, à moins que celui-ci ne s'applique à la totalité du plan;
- b) énonce les motifs de l'appel;
- c) est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Refus d'effectuer l'examen

Action de l'autorité approbatrice

Avis

Appel devant la C.A.M.O.

Teneur de l'avis

Decision  
final

(38) If no notice of appeal is filed under subsection (36) in respect of all or part of the decision of the approval authority and the time for filing appeals has expired, ▲

- (a) the decision of the approval authority or the part of the decision that is not the subject of an appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was approved and that is not the subject of an appeal comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the last day for filing a notice of appeal.

Withdrawal  
of appeals

(39) If all appeals made under subsection (36) in respect of all or part of the decision of the approval authority are withdrawn and if the time for filing notice of appeal has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority that made the decision and, ▲

- (a) the decision or that part of the decision that was the subject of the appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was approved and in respect of which all the appeals have been withdrawn comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day the last outstanding appeal has been withdrawn.

Appeal to  
O.M.B.

(40) If the approval authority fails to give notice of a decision in respect of all or part of a plan within 90 days after the day the plan is received by the approval authority, any person or public body may appeal to the Municipal Board with respect to all or any part of the plan in respect of which no notice of a decision was given by filing a notice of appeal with the approval authority.

Notice of  
appeal

(41) A notice of appeal filed under subsection (40) must,

- (a) set out the specific part of the plan to which the appeal applies, if the notice does not apply to all of the plan; and
- (b) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(38) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré : ▲

- a) d'une part, la décision de l'autorité approbatrice ou la partie de la décision qui ne fait pas l'objet d'un appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été approuvé et qui ne fait pas l'objet d'un appel entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel.

Décision défi-  
nitive

(39) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice sont retirés et que le délai fixé pour le dépôt d'un avis d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice qui a pris la décision et : ▲

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui faisait l'objet de l'appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été approuvé et à l'égard duquel tous les appels ont été retirés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le jour où le dernier appel en suspens a été retiré.

Retrait des  
appels

(40) Si l'autorité approbatrice ne donne pas avis de sa décision à l'égard de la totalité ou d'une partie d'un plan dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception du plan par celle-ci, toute personne ou tout organisme public peut interjeter un appel devant la Commission des affaires municipales portant sur la totalité ou toute partie du plan à l'égard de laquelle un avis de décision n'a pas été donné en déposant un avis d'appel auprès de l'autorité approbatrice.

Appel devant  
la C.A.M.O.

(41) L'avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (40) :

- a) énonce la partie précise du plan visée par l'appel, si l'avis ne s'applique pas à la totalité du plan;
- b) est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Avis d'appel

Documents  
to O.M.B.

(42) If an approval authority receives a notice of appeal under subsection (36) or (40), it shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;
- (b) the record, notice of appeal and the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act* are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (36) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (40) was filed, as the case may be; and
- (c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Appeals  
withdrawn

(43) If all appeals under subsection (40) with respect to all or part of a plan are withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a decision under subsection (34) in respect of all or part of the plan, as the case may be.

Hearing

(44) On an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or such public bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal  
without  
hearing

(45) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (44), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
  - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the appeal could be approved or refused by the Board,
  - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, or
  - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay;
- (b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not

(42) Si elle reçoit un avis d'appel visé au paragraphe (36) ou (40), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

Dossier

- a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;
- b) le dossier, l'avis d'appel et les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel visé au paragraphe (36) ou dans les 15 jours qui suivent le dépôt de l'avis d'appel visé au paragraphe (40), selon le cas;
- c) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.

(43) Si tous les appels visés au paragraphe (40) portant sur la totalité ou une partie d'un plan sont retirés, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (34) à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

Retrait des  
appels

(44) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.

Audience

(45) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (44), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Rejet sans  
audience

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
  - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte l'appel,
  - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
  - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure;
- b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publi-



## Planning Act

## Loi sur l'aménagement du territoire

make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission;

- (c) the appellant has not provided written reasons with respect to an appeal under subsection (24) or (36);
- (d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

Representa-  
tion

(46) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Dismissal

(47) If the Municipal Board dismisses all appeals made under subsection (24) or (36) in respect of all or part of a decision without holding a hearing and if the time for filing notices of appeal has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality or the approval authority and,

- (a) the decision or that part of the decision that was the subject of the appeal is final; and
- (b) any plan or part of the plan that was adopted or approved and in respect of which all the appeals have been dismissed comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the day the last outstanding appeal has been dismissed.

Same

(48) If the Municipal Board dismisses an appeal under subsection (40) without holding a hearing and if there is no other appeal in respect of the same matter, the secretary of the Board shall notify the approval authority and the approval authority may then proceed to make a decision under subsection (34) in respect of all or part of the plan, as the case may be.

Transfer

(49) If a notice of appeal under subsection (24), (36) or (40) is received by the Muni-

que ou n'a pas présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de la Commission, l'appelant ne fournit pas d'explications raisonnables concernant son omission de présenter des observations;

- c) l'appelant n'a pas présenté de motifs écrits à l'égard d'un appel visé au paragraphe (24) ou (36);
- d) l'appelant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) l'appelant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

Observations

(46) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appelant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Rejet

(47) Si la Commission des affaires municipales rejette tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) ou (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une décision sans tenir d'audience et que le délai fixé pour le dépôt des avis d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité ou l'autorité approbatrice et :

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui a fait l'objet de l'appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été adopté ou approuvé et à l'égard duquel tous les appels ont été rejetés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du jour où le dernier appel en suspens a été rejeté.

Idem

(48) Si la Commission des affaires municipales rejette un appel visé au paragraphe (40) sans tenir d'audience et qu'aucun autre appel n'a été interjeté concernant la même question, le secrétaire de la Commission en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (34) à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

Transfert

(49) Si elle reçoit un avis d'appel visé au paragraphe (24), (36) ou (40), la Commission

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

pal Board, the Board may require that a municipality or approval authority transfer to the Board any other part of the plan that is not in effect and to which the notice of appeal does not apply.

Powers of  
O.M.B.

(50) On an appeal or a transfer, the Municipal Board may approve all or part of the plan as all or part of an official plan, make modifications to all or part of the plan and approve all or part of the plan as modified as an official plan or refuse to approve all or part of the plan.

**10.** Subsection 17.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 10, is amended by inserting "county council" after "council" in the first line.

**11.** (1) Subsection 18 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is further amended by striking out "17 (9) to (16)" in the second and third lines and substituting "17 (15) to (22)" and by striking out "17 (17), (18) and (19)" at the end and substituting "17 (23), (32), (33) and (34)".

(2) Subsection 18 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is repealed and the following substituted:

Submission  
of plan

(4) When the secretary-treasurer of the planning board has received a certified copy of an adopting by-law from a majority of the councils to which the plan was submitted, he or she shall, unless it is exempt from an approval, submit the plan for approval together with each certified copy of the adopting by-law and subsections 17 (31) to (50) apply with necessary modifications in respect of the plan as if the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer of the planning board were the clerk of the municipality.

(3) Subsection 18 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is further amended by striking out "17 (9) to (42)" in the fourth line and substituting "17 (15) to (50)".

**12.** Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 12, is repealed and the following substituted:

**19.** In a planning area consisting solely of territory without municipal organization, sec-

Unorganized  
territory

des affaires municipales peut exiger qu'une municipalité ou une autorité approbatrice lui transfère toute autre partie du plan qui n'est pas en vigueur et à laquelle l'avis d'appel ne s'applique pas.

(50) Lors d'un appel ou d'un transfert, la Commission des affaires municipales peut approuver la totalité ou une partie du plan à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel, modifier la totalité ou une partie du plan et l'approuver telle qu'elle est modifiée à titre de plan officiel, ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du plan.

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

**10.** Le paragraphe 17.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion, après «régional» à la première ligne, de «, un conseil de comté».

**11.** (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «17 (9) à (16)» aux deuxième et troisième lignes, de «17 (15) à (22)», et à «17 (17), (18) et (19)» à la fin, de «17 (23), (32), (33) et (34)».

(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement qui reçoit une copie certifiée conforme d'un règlement municipal portant adoption du plan de la part de la majorité des conseils auxquels ce plan a été présenté, doit, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, présenter le plan pour approbation de même que chaque copie certifiée conforme du règlement municipal portant adoption du plan. Dans ce cas, les paragraphes 17 (31) à (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan comme si le conseil d'aménagement était le conseil d'une municipalité et que le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement était le secrétaire de la municipalité.

Présentation  
du plan

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «17 (9) à (42)» à la quatrième ligne, de «17 (15) à (50)».

**12.** L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**19.** Dans une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en

Territoire non  
érigé en  
municipalité

tion 17 applies with necessary modifications to a plan being prepared and adopted by a planning board and that is to come into effect as the official plan of the planning board as if the planning board were a council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk.

**13. Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 14, is repealed and the following substituted:**

Request to  
council

**22.** (1) If a person or public body requests a council to amend its official plan, the council shall,

(a) forward a copy of the request and the information and material required under subsection (4) to the appropriate approval authority, whether or not the requested amendment is exempt from approval; and

(b) within 65 days after the request is received, hold a public meeting under subsection 17 (15) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

Request to  
planning  
board

(2) If a person or public body requests a planning board to amend its official plan and the plan applies in whole or in part to territory without municipal organization, the planning board or council of the municipality having jurisdiction over the land to which the proposed amendment applies shall,

(a) forward a copy of the request and the information and material required under subsection (4) to the appropriate approval authority, whether or not the requested amendment is exempt from approval; and

(b) within 65 days after the request is received, hold a public meeting under subsection 17 (15) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

No public  
meeting

(3) Despite subsections (1) and (2), the requirement to hold a public meeting under subsection 17 (15) is waived if the council or the planning board refuses to adopt an amendment to its official plan requested by a person or public body.

municipalité, l'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un plan qui est préparé et adopté par un conseil d'aménagement et qui doit entrer en vigueur à titre de plan officiel du conseil d'aménagement comme si celui-ci était le conseil d'une municipalité et que le secrétaire-trésorier était le secrétaire.

**13. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Demande au  
conseil

**22.** (1) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil de modifier son plan officiel, le conseil :

a) d'une part, transmet une copie de la demande ainsi que les renseignements et les documents exigés aux termes du paragraphe (4) à l'autorité approbatrice compétente, que la modification demandée soit ou non soustraite à l'exigence voulant qu'elle soit approuvée;

b) d'autre part, tient une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande.

Demande au  
conseil  
d'amé-  
nage-  
ment

(2) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'aménagement de modifier son plan officiel et que celui-ci s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement ou le conseil de la municipalité dont la compétence s'étend aux terrains auxquels s'applique la modification proposée :

a) d'une part, transmet une copie de la demande ainsi que les renseignements et les documents exigés aux termes du paragraphe (4) à l'autorité approbatrice compétente, que la modification demandée soit ou non soustraite à l'exigence voulant qu'elle soit approuvée;

b) d'autre part, tient une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande.

Aucune réu-  
nion publique

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), il est renoncé à l'exigence voulant que soit tenue une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) si le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification



Prescribed  
information

➡ (4) A person or public body that requests an amendment to the official plan of a municipality or planning board shall provide the prescribed information and material to the council or planning board. ➡

qu'une personne ou un organisme public demande d'apporter à son plan officiel.

➡ (4) La personne ou l'organisme public qui demande qu'une modification soit apportée au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement fournit les renseignements et les documents prescrits au conseil ou au conseil d'aménagement. ➡

Renseigne-  
ments pres-  
critsOther infor-  
mation

➡ (5) A council or a planning board may require that a person or public body that requests an amendment to its official plan provide such other information or material that the council or planning board considers it may need. ➡

➡ (5) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à son plan officiel fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin. ➡

Autres rensei-  
gnementsRefusal and  
timing

➡ (6) Until a council or planning board has received the prescribed information and material required under subsection (4) and any fee under section 69, ➡

➡ (6) Tant qu'un conseil ou un conseil d'aménagement n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits exigés aux termes du paragraphe (4) et les droits prévus à l'article 69 : ➡

Refus et  
délais

(a) the council or planning board may refuse to accept or further consider the request for an amendment to its official plan; and

a) d'une part, le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la demande de modification de son plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen;

(b) the time periods referred to in clauses (7) (a) to (d) do not begin.

b) d'autre part, les délais visés aux alinéas (7) a) à d) ne commencent pas à courir.

Appeal to  
the  
Municipal  
Board

(7) A person or public body that requests an amendment to the official plan of a municipality or planning board may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of the requested amendment by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality or the secretary-treasurer of the planning board if,

(7) La personne ou l'organisme public qui demande qu'une modification soit apportée au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement si, selon le cas :

Appel devant  
la Commis-  
sion des  
affaires  
municipales

(a) the council or the planning board fails to give notice of a public meeting under subsection 17 (15), if required, within 45 days after the request is received;

a) le conseil ou le conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15), si cela est requis, dans les 45 jours suivant la réception de la demande;

(b) a planning board recommends a requested amendment for adoption to a council or two or more councils and the council or the majority of the councils that are within the planning area of a planning board fails to give notice of a public meeting under subsection 17 (15), if required, within 45 days after the request is received;

b) un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée à un conseil ou à deux conseils ou plus et le conseil ou la majorité des conseils qui sont situés dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15), si cela est requis, dans les 45 jours suivant la réception de la demande;

(c) the council or the planning board fails to adopt the requested amendment

c) le conseil ou le conseil d'aménagement n'adopte pas la modification deman-

within 90 days after the day the request is received;

- (d) a planning board recommends a requested amendment for adoption and the council or the majority of the councils fails to adopt the requested amendment within 90 days after the day the request is received;

- (e) a council, a majority of the councils or a planning board refuses to adopt the requested amendment; or

- (f) a planning board refuses to approve a requested amendment under subsection 18 (1).

Contents

- (8) A notice of appeal under subsection (7) shall,

- (a) set out the specific part of the requested official plan amendment to which the appeal applies, if the notice of appeal does not apply to all of the requested amendment; and

- (b) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Record and forwarding material

- (9) The clerk of a municipality or the secretary-treasurer of a planning board who receives a notice of appeal under subsection (7) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;

- (b) the notice of appeal, the record and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received;

- (c) the notice of appeal and the record are forwarded to the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, unless the approval authority has notified the municipality or the planning board that it does not wish to receive copies of the notices of appeal and the records; and

- (d) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Other information

- (10) A person or public body that files a notice of appeal under subsection (7) shall provide to the Municipal Board the prescribed information or material and such other information as the Board may require.

dée dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande;

- d) un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée et le conseil ou la majorité des conseils n'adopte pas la modification demandée dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande;

- e) un conseil, la majorité des conseils ou un conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification demandée;

- f) un conseil d'aménagement refuse d'approuver aux termes du paragraphe 18 (1) une modification demandée.

- (8) L'avis d'appel visé au paragraphe (7) : Teneur

- a) d'une part, énonce la partie précise de la modification qu'il est demandé d'apporter au plan officiel à laquelle l'appel s'applique, si l'avis d'appel ne s'applique pas à la totalité de la modification demandée;

- b) d'autre part, est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

- (9) Le secrétaire d'une municipalité ou le secrétaire-trésorier d'un conseil d'aménagement qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (7) fait en sorte que : Dossier et renseignements à transmettre

- a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;

- b) l'avis d'appel, le dossier et les droits soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant la réception de l'avis;

- c) l'avis d'appel et le dossier soient transmis à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité ou le conseil d'aménagement qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'appel et des dossiers;

- d) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.

- (10) La personne ou l'organisme public qui dépose un avis d'appel en vertu du paragraphe (7) fournit à la Commission des affaires municipales les renseignements ou documents

Autres renseignements

Application

(11) Subsections 17 (44), (45), (46), (49) and (50) apply with necessary modifications to a requested official plan amendment under this section.

Withdrawal of appeal

(12) If all appeals under clause (7) (a), (b), (c) or (d) are dismissed by the Municipal Board without holding a hearing or are withdrawn, the secretary of the Board shall notify the council or the planning board and the council or the planning board may proceed to give notice of the public meeting or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

Same

(13) If all appeals under clause (7) (e) or (f) are dismissed by the Municipal Board without holding a hearing or are withdrawn, the secretary of the Board shall notify the council or the planning board and the decision of the council or the planning board is final on the day that the last outstanding appeal has been withdrawn or dismissed. ➡

Pending amendments

**14.** (1) Subsection 24 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 16, is repealed and the following substituted:

(2) If a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the amendment to the official plan comes into effect, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform with it if the amendment comes into effect, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day it was passed if the amendment comes into effect.

(2) Subsection 24 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 16, is amended by striking out "if the approval authority approves the amendment to the official plan as mentioned in subsection (2)" at the end and by substituting "if the amendment to the official plan comes into effect".

**15.** Subsection 25 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 17, is amended by striking out "have been approved" in the fourth line and substituting "have come into effect".

ments prescrits et les autres renseignements que celle-ci peut exiger.

(11) Les paragraphes 17 (44), (45), (46), (49) et (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une modification qu'il est demandé d'apporter à un plan officiel aux termes du présent article.

(12) Si tous les appels visés à l'alinéa (7) a), b), c) ou d) sont rejetés par la Commission des affaires municipales sans que celle-ci tienne d'audience ou sont retirés, le secrétaire de la Commission en avise le conseil ou le conseil d'aménagement et le conseil ou le conseil d'aménagement peut donner avis de la tenue d'une réunion publique ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

(13) Si tous les appels visés à l'alinéa (7) e) ou f) sont rejetés par la Commission des affaires municipales sans que celle-ci tienne d'audience ou sont retirés, le secrétaire de la Commission en avise le conseil ou le conseil d'aménagement et la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive le jour du retrait ou du rejet du dernier appel en suspens. ➡

**14.** (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement a adopté une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique la totalité ou une partie du plan peut, avant l'entrée en vigueur de la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le sera si la modification entre en vigueur. Si la modification entre en vigueur, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir du jour où il a été adopté.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel comme le prévoit le paragraphe (2)» à la fin du paragraphe, de «si la modification du plan officiel entre en vigueur».

**15.** Le paragraphe 25 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «approuvées» aux troisième et quatrième lignes, de «qui sont entrées en vigueur».

Application

Retrait des appels

Idem

Modifications en suspens



**16. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 18, is repealed and the following substituted:**

Determining  
need for  
revision

(1) If an official plan is in effect in a municipality, the council of the municipality that has adopted the official plan shall, not less frequently than every five years, hold a special meeting of council, open to the public, to determine the need for a revision of the official plan and in determining the need for a revision council shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1).

(2) Subsection 26 (2) of the Act is amended by inserting "shall have regard to any written submissions in respect of the need for a revision of the plan and" after "council" in the sixth line.

(3) Subsection 26 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 18, is repealed.

**17. Subsection 27 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 19, and subsection 27 (2) of the Act are repealed and the following substituted:**

Amendments  
to conform  
to official  
plans

(1) The council of a local municipality shall amend every official plan and every by-law passed under section 34 or a predecessor of it to conform with a plan that comes into effect as the official plan of a county, regional, metropolitan or district municipality.

Failure to  
make  
amendments

(2) If the official plan of a county, regional, metropolitan or district municipality comes into effect as mentioned in subsection (1) and any official plan or zoning by-law is not amended as required by that subsection within one year from the day the plan comes into effect as the official plan, the council of the county or the regional, metropolitan or district municipality may amend the official plan of the local municipality or zoning by-law, as the case may be, in the like manner and subject to the same requirements and procedures as the council that failed to make the amendment within the one-year period as required.

**18. Subsection 28 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 20, is amended by striking out "17 (9) to (42)" in the sixth line and substituting "17 (15) to (50)" and by striking out "17 (11), subsections 17 (9) and (10)" in the**

**16. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Révision du  
plan

(1) Si une municipalité est dotée d'un plan officiel en vigueur, le conseil de la municipalité qui a adopté le plan officiel, au moins tous les cinq ans, tient une réunion publique extraordinaire du conseil en vue de déterminer s'il est nécessaire de le réviser. Lorsqu'il détermine la nécessité de réviser le plan, le conseil tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1).

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par insertion de «tient compte de toute observation écrite sur la nécessité de réviser le plan officiel et» après «conseil» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

**17. Le paragraphe 27 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, et le paragraphe 27 (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Modifications  
pour être  
conforme au  
plan officiel

(1) Le conseil d'une municipalité locale modifie tout plan officiel et tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 ou d'un article qu'il remplace pour les rendre conformes à un plan qui entre en vigueur à titre de plan officiel d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine.

Absence de  
modification

(2) Si le plan officiel d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine entre en vigueur comme le prévoit le paragraphe (1) et que, dans le délai d'un an à partir du jour où le plan entre en vigueur à titre de plan officiel, un plan officiel ou un règlement municipal de zonage n'est pas modifié tel que l'exige ce paragraphe, le conseil du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine peut modifier le plan officiel de la municipalité locale ou le règlement municipal de zonage, selon le cas, de la même façon et selon les mêmes exigences et procédures que s'il s'agissait du conseil qui n'a pas effectué la modification dans le délai imparti d'un an.

**18. Le paragraphe 28 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «17 (9) à (42)» à la sixième ligne, de «17 (15) à (50)», et à «17 (11), les paragraphes 17 (9) et (10)» aux**

eleventh and twelfth lines and substituting "17 (18), subsections 17 (15), (16) and (17)".

**19.** (1) Subsections 31 (3.1) and (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 42, are repealed.

(2) The English version of subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the third line.

(3) The English version of subsection 31 (11) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the seventh line and substituting "set out".

(4) Subsection 31 (24) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the fourth line.

**20.** (1) Paragraph 3.1 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out "all or" in the first line and in the third line.

(2) Paragraph 3.2 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out "all or" in the first line and in the third line.

(3) Paragraph 3.3 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out "all or" in the first line and in the second and third lines.

(4) Subsection 34 (8) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the sixth line and substituting "established".

(5) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53 and 1994, chapter 23, section 21, is further amended by adding the following subsections:



(10.1) A person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this

douzième et treizième lignes, de «17 (18), les paragraphes 17 (15), (16) et (17)».

**19.** (1) Les paragraphes 31 (3.1) et (3.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 42 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(2) La version anglaise du paragraphe 31 (6) de la Loi est modifiée par suppression de «prescribed» à la troisième ligne.

(3) La version anglaise du paragraphe 31 (11) de la Loi est modifiée par substitution, à «prescribed» à la septième ligne, de «set out».

(4) Le paragraphe 31 (24) de la Loi est modifié par suppression de «prescribed» à la quatrième ligne.

**20.** (1) La disposition 3.1 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(2) La disposition 3.2 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(3) La disposition 3.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(4) Le paragraphe 34 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «prescribed» à la huitième ligne, de «établies».

(5) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :



(10.1) La personne ou l'organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article



section shall provide the prescribed information and material to the council. ➤

Other information

(10.2) A council may require that a person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section provide such other information or material that the council may need.



Refusal and timing

(10.3) Until the council has received the prescribed information and material required under subsection (10.1) and any fee under section 69,

(a) the council may refuse to accept or further consider the application for an amendment to the by-law; and

(b) the time period referred to in subsection (11) does not begin.

Notice of dismissal power

(14.1) At a meeting under subsection (12), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the Municipal Board to dismiss an appeal under subsection (25) if an appellant has not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a by-law is passed under this section.

Where alternative procedures followed

(14.2) If subsection (14) applies, the information required under subsection (14.1) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws.

(6) Subsection 34 (16) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is repealed.

(7) Subsection 34 (18) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by inserting after "by-law" in the sixth line "not later than 15 days after the day the by-law is passed" and by striking out "and shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (19)" at the end.

(8) Subsection 34 (21) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out "approval authority has approved the

qu'il remplace fournit les renseignements et les documents prescrits au conseil. ➤

Autres renseignements

(10.2) Un conseil peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournisse les autres renseignements ou documents dont il peut avoir besoin.



Refus et délais

(10.3) Tant que le conseil n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits exigés aux termes du paragraphe (10.1) et les droits prévus à l'article 69 :

a) d'une part, le conseil peut refuser la demande de modification du règlement municipal ou refuser d'en poursuivre l'examen;

b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (11) ne commence pas à courir.

Avis du pouvoir de rejet

(14.1) À la réunion visée au paragraphe (12), le conseil s'assure que des renseignements sont accessibles au public concernant le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de rejeter un appel en vertu du paragraphe (25) si l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas fourni d'observations écrites au conseil avant qu'un règlement municipal ne soit adopté en application du présent article.

Autre procédure

(14.2) Si le paragraphe (14) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (14.1) sont accessibles au public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés.

(6) Le paragraphe 34 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(7) Le paragraphe 34 (18) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion, après «écrit» à la septième ligne, de «au plus tard 15 jours après le jour de son adoption» et par suppression de «et précise le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19)» à la fin.

(8) Le paragraphe 34 (21) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «l'autorité



amendment to the official plan as mentioned in subsection 24 (2)" at the end and by substituting "amendment to the official plan comes into effect".

(9) Subsection 34 (22) of the Act is amended by striking out "the clerk" in the first and second lines and substituting "an employee".

(10) Subsection 34 (23) of the Act is repealed and the following substituted:

(23) The clerk of a municipality who receives a notice of appeal under subsection (19) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes,
  - (i) a copy of the by-law certified by the clerk of the municipality,
  - (ii) a sworn declaration by an employee of the municipality that notice was given as required by subsection (18), and
  - (iii) the original or true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before the passing of it;
- (b) the notice of appeal, record and fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (19); and
- (c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

(11) Clause 34 (25) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(12) Subsection 34 (25) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by adding the following clause:

- (a.1) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the by-law was passed and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission.

approbatrice approuve la modification du plan officiel visée au paragraphe 24 (2)» à la fin du paragraphe, de «la modification du plan officiel entre en vigueur».

(9) Le paragraphe 34 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «du secrétaire» aux première et deuxième lignes, de «d'un employé».

(10) Le paragraphe 34 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(23) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (19) fait en sorte que :

- a) soit constitué un dossier contenant les pièces suivantes :
  - (i) la copie du règlement municipal qu'il certifie conforme,
  - (ii) la déclaration sous serment d'un employé de la municipalité attestant que l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (18),
  - (iii) l'original ou la copie conforme des observations écrites relatives au règlement municipal et de la documentation à l'appui de celles-ci, reçues avant l'adoption du règlement municipal;
- b) soient transmis l'avis d'appel, le dossier et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19);
- c) soient transmis à la Commission des affaires municipales les autres renseignements ou documents qu'elle peut exiger à l'égard de l'appel.

(11) L'alinéa 34 (25) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(12) Le paragraphe 34 (25) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) l'appelant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas présenté d'observations écrites au conseil avant que le règlement municipal ne soit adopté et, de l'avis de la Commission, il n'a pas fourni d'explication raisonnable pour ne pas avoir fait d'observations.

(13) Subsection 34 (30) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:

Coming into  
force

(30) If one or more appeals have been filed under subsection (19), the by-law does not come into force until all of such appeals have been withdrawn or finally disposed of, whereupon the by-law, except for those parts of it repealed or amended under subsection (26), shall be deemed to have come into force on the day it was passed.

(14) Subsection 34 (32) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is amended by adding "or public body" at the end.

21. (1) Subsection 35 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is repealed.

(2) Subsection 35 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is amended by striking out "clause (1) (a) or" in the fifth line.

(3) Subsection 35 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is repealed.

22. Subsection 36 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 22, is amended by striking out "(25)" in the first line and by substituting "(25.1)".

23. Subsection 38 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 54, is repealed and the following substituted:

Application

(5) If a notice of appeal is filed under subsection (4), subsections 34 (23) to (26) apply with necessary modifications to the appeal.

24. (1) Clause 41 (7) (c) of the Act is amended by inserting "or (d)" after "clause (a)" in the fifth line.

(2) Subsection 41 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

(d) subject to subsection (9.1), convey part of the land to the municipality to the satisfaction of and at no expense to the municipality for a public transit right of way.

(13) Le paragraphe 34 (30) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(30) Si un ou plusieurs appels ont été interjetés en vertu du paragraphe (19), le règlement municipal n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été statué sur les appels ou que ceux-ci ont été retirés. Le règlement municipal est alors réputé être entré en vigueur le jour où il a été adopté, sauf les parties qui en sont abrogées ou modifiées en vertu du paragraphe (26).

(14) Le paragraphe 34 (32) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «quiconque» à la fin, de «toute personne ou de tout organisme public».

21. (1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «à l'alinéa (1) a) ou» à la dernière ligne.

(3) Le paragraphe 35 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

22. Le paragraphe 36 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «(25)» à la première ligne, de «(25.1)».

23. Le paragraphe 38 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 54 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l'avis d'appel est déposé en vertu du paragraphe (4), les paragraphes 34 (23) à (26) s'appliquent à l'appel avec les adaptations nécessaires.

24. (1) L'alinéa 41 (7) c) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d)» après «l'alinéa a)» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 41 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) sous réserve du paragraphe (9.1), de céder une partie du terrain à la municipalité au titre de l'emprise des transports en commun, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci.

Entrée en  
vigueur

Champ d'ap-  
plication

(3) Subsection 41 (9.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 24 is amended by striking out "clause (8) (c)" in the second line and substituting "clause (7) (d) or (8) (c)".

**25.** (1) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56 and 1994, chapter 23, section 26, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(18.1.1) The Municipal Board is not required to give notice under subsection (18.1) if, in its opinion, the amendment to the original application is minor.

(2) Subsection 45 (18.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is repealed and the following substituted:

Hearing

(18.4) If a notice of intent is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application or it may issue its order without holding a hearing or resuming the hearing.

**26.** (1) Clause 47 (11) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(2) Clause 47 (12.1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(3) Subsection 47 (13) of the Act is amended by striking out "except as provided in subsection (16)" in the sixth line.

**27.** (1) Clause 50 (1) (c) of the Act is amended by striking out "other than land situate within the Township of Pelee, in the County of Essex" in the fourth, fifth and sixth lines.

(2) Clause 50 (1) (e) of the Act is amended by striking out "or where land is situate in the Township of Pelee, in the County of Essex" in the fourth, fifth and sixth lines.

(3) Subsection 50 (7), and subsections 50 (7.1) and (7.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, sec-

(3) Le paragraphe 41 (9.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 24 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «l'alinéa (8) c)» à la troisième ligne, de «l'alinéa (7) d) ou (8) c)».

**25.** (1) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 26 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(18.1.1) La Commission des affaires municipales n'est pas tenue de donner l'avis visé au paragraphe (18.1) si elle juge que la modification de la demande initiale est mineure.

(2) Le paragraphe 45 (18.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience

(18.4) Si un avis d'intention a été reçu, la Commission peut soit tenir une audience portant sur la demande modifiée ou reprendre l'audience, soit rendre son ordonnance sans tenir d'audience ou sans reprendre l'audience.

**26.** (1) L'alinéa 47 (11) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(2) L'alinéa 47 (12.1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction, après «que» à la première ligne, de «, selon le cas» et par suppression du sous-alinéa (iv).

(3) Le paragraphe 47 (13) de la Loi est modifié par suppression de «, sauf disposition contraire du paragraphe (16),» aux cinquième et sixième lignes.

**27.** (1) L'alinéa 50 (1) c) de la Loi est modifié par suppression de «et que le terrain n'est pas situé dans le canton de Pelee, comté d'Essex» aux trois dernières lignes.

(2) L'alinéa 50 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «, ou que le terrain est situé sur le territoire du canton de Pelee, comté d'Essex» aux trois dernières lignes.

(3) Le paragraphe 50 (7), et les paragraphes 50 (7.1) et (7.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 29 du chapitre 23 des



**tion 29, are repealed and the following substituted:**

Designation of lands not subject to part lot control

(7) Despite subsection (5), the council of a local municipality may by by-law provide that subsection (5) does not apply to land that is within such registered plan or plans of subdivision or parts of them as are designated in the by-law.

Requirement for approval of by-law

(7.1) A by-law passed under subsection (7) does not take effect until it has been approved by the appropriate approval authority for the purpose of sections 51 and 51.1 in respect of the land covered by the by-law.

Exemption from approval

(7.2) An approval under subsection (7.1) is not required if the council that passes a by-law under subsection (7) is authorized to approve plans of subdivision under section 51.

Expiration of by-law

(7.3) A by-law passed under subsection (7) may provide that the by-law expires at the expiration of the time period specified in the by-law and the by-law expires at that time.

Extension of time period

(7.4) The council of a local municipality may, at any time before the expiration of a by-law under subsection (7), amend the by-law to extend the time period specified for the expiration of the by-law and an approval under subsection (7.1) is not required.

Amendment or repeal

(7.5) The council of a local municipality may, without an approval under subsection (7.1), repeal or amend a by-law passed under subsection (7) to delete part of the land described in it and, when the requirements of subsection (28) have been complied with, subsection (5) applies to the land affected by the repeal or amendment.

**(4) Subsection 50 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 58 and 1994, chapter 23, section 29, is amended by striking out the portion preceding the clauses and substituting the following:**

Foreclosure or exercise of power of sale

(18) No foreclosure of or exercise of a power of sale in a mortgage or charge shall have any effect in law without the approval of the Minister or of the council authorized to give a consent under section 53, as the case may be, other than a council authorized to give a consent pursuant to an order under section 4, unless all of the land subject to such mortgage or charge is included in the foreclosure or exercise of the power of sale, but this subsection does not apply where the

**Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(7) Malgré le paragraphe (5), le conseil de la municipalité locale peut prévoir par règlement municipal que le paragraphe (5) ne s'applique pas au terrain figurant sur le ou les plans de lotissement enregistrés qui sont désignés dans le règlement municipal, ou sur les parties de ceux-ci qui y sont désignées.

Désignation de terrains non assujettis à la réglementation de parties de lots

(7.1) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) n'entre pas en vigueur tant qu'il n'a pas été approuvé par l'autorité approbatrice compétente pour l'application des articles 51 et 51.1 à l'égard du terrain visé par le règlement municipal.

Approbation du règlement municipal exigée

(7.2) L'approbation visée au paragraphe (7.1) n'est pas nécessaire si le conseil qui adopte un règlement municipal en application du paragraphe (7) est autorisé à approuver des plans de lotissement aux termes de l'article 51.

Exemption

(7.3) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) peut prévoir sa date d'expiration à la fin du délai qui y est indiqué et le règlement municipal expire à la date indiquée.

Expiration du règlement municipal

(7.4) Le conseil de la municipalité locale peut, à tout moment avant l'expiration du règlement municipal visé au paragraphe (7), le modifier de façon à proroger le délai fixé pour son expiration sans que l'approbation visée au paragraphe (7.1) soit nécessaire.

Prorogation du délai

(7.5) Le conseil de la municipalité locale peut, sans obtenir l'approbation visée au paragraphe (7.1), abroger ou modifier un règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) de façon à supprimer des parties du terrain qui y est décrit et une fois les exigences du paragraphe (28) satisfaites, le paragraphe (5) s'applique au terrain visé par l'abrogation ou la modification.

Modification ou abrogation

**(4) Le paragraphe 50 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 29 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède les alinéas :**

(18) La forclusion d'une hypothèque ou d'une charge ou l'exercice du pouvoir de vente relatif à une hypothèque ou une charge ne sont pas légalement valides sans l'approbation du ministre ou du conseil autorisé à accorder l'autorisation visée à l'article 53, selon le cas, autre qu'un conseil autorisé à accorder une autorisation conformément à un arrêté visé à l'article 4, sauf si la totalité du terrain grevé par l'hypothèque ou la charge est comprise dans la forclusion ou l'exercice

Forclusion ou exercice du pouvoir de vente

land foreclosed or in respect of where the power of sale is exercised comprises only,

du pouvoir de vente, selon le cas. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si le terrain forclos ou à l'égard duquel s'exerce le pouvoir de vente comprend seulement, selon le cas :

**28. (1) Subsections 51 (8), (9) and (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed and the following substituted:**

**28. (1) Les paragraphes 51 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Certain  
counties

(8) Despite subsection (1), if land is in a local municipality, other than a city, that forms part of the County of Bruce, the County of Grey, the County of Hastings, the County of Huron, the County of Lambton, the County of Peterborough, the County of Prince Edward, the County of Victoria or the County of Wellington, the county council is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(8) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale, autre qu'une cité, qui fait partie des comtés de Bruce, Grey, Hastings, Huron, Lambton, Peterborough, Prince Edward, Victoria ou Wellington, le conseil de comté est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

Certains  
comtés

Other coun-  
ties

(9) Despite subsection (1), if land is in a local municipality, other than a city, that forms part of a county not mentioned in subsection (8), the county council is, on the day that all or part of a plan that covers all of a county comes into effect as the official plan of the county, the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.

(9) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale, autre qu'une cité, qui fait partie d'un comté non visé au paragraphe (8), le conseil de comté est, le jour où tout ou partie d'un plan qui vise la totalité du comté entre en vigueur à titre de plan officiel du comté, l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.

Autres  
comtés

Timing

(10) Subsection (9) applies only in respect of a plan that comes into effect on or after the date that section 29 of the *Land Use Planning and Protection Act, 1996* comes into force.

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique qu'à l'égard d'un plan qui entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire* ou par la suite.

Application

(2) Subsection 51 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "or (8)" in the third and fourth lines and substituting "(8) or (9)".

(2) Le paragraphe 51 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «ou (8)» aux troisième et quatrième lignes, de «, (8) ou (9)».

(3) Subsection 51 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "such other information or material as the approval authority may require" in the third and fourth lines.

(3) Le paragraphe 51 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «, ainsi que les autres renseignements ou documents» aux troisième et quatrième lignes.

(4) Subsections 51 (18), (19), (20) and (21) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed and the following substituted:

(4) Les paragraphes 51 (18), (19), (20) et (21) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Other infor-  
mation

(18) An approval authority may require that an applicant provide such other information or material that the approval authority considers it may need.

(18) L'autorité approbatrice peut exiger que l'auteur d'une demande lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin.

Autres rensei-  
gnements

Refusal and  
timing

(19) Until an approval authority has received the information and material

(19) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements et les documents

Refus et  
délais



*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

referred to in subsection (17), as many copies of the draft plan of the proposed subdivision as are required by the approval authority and any fee under section 69 or 69.1,

- (a) the approval authority may refuse to accept or further consider an application; and
- (b) the time period referred to in subsection (34) does not begin.

Notice

(20) At least 14 days before a decision is made by an approval authority under subsection (31), the approval authority shall ensure that,

- (a) notice of the application is given, if required by regulation, in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and
- (b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

Request

(21) An approval authority may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is proposed to be subdivided give notice of the application or hold the public meeting referred to in subsection (20) or do both.

Responsibilities

(21.1) A local municipality or planning board that is requested to give the notice referred to in clause (20) (a) shall ensure that,

- (a) the notice is given in accordance with the regulation made under clause (20) (a); and
- (b) the prescribed information and material are submitted to the approval authority within 15 days after the notice is given.

Same

(21.2) A local municipality or planning board that is requested to hold the public meeting referred to in clause (20) (b) shall ensure that,

- (a) notice of the meeting is given in accordance with the regulation made under clause (20) (b);
- (b) the public meeting is held; and
- (c) the prescribed information and material are submitted to the approval authority within 15 days after the meeting is held.

visés au paragraphe (17), le nombre de copies qu'elle exige de l'ébauche du plan de lotissement proposé et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

- a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (34) ne commence pas à courir.

(20) Au moins 14 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (31), l'autorité approbatrice fait en sorte que :

Avis

- a) soit donné un avis de demande, si les règlements l'exigent, aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;
- b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.

Demande

(21) Une autorité approbatrice peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain dont le lotissement est proposé donne l'avis de demande ou tienne la réunion publique visés au paragraphe (20), ou fasse les deux.

Responsabilités

(21.1) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé de donner l'avis visé à l'alinéa (20) a) fait en sorte que :

- a) soit donné l'avis conformément au règlement pris en application de l'alinéa (20) a);
- b) soient présentés à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours qui suivent le moment où l'avis est donné, les renseignements et les documents prescrits.

Idem

(21.2) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé de tenir la réunion publique visée à l'alinéa (20) b) fait en sorte que :

- a) soit donné un avis de la réunion conformément au règlement pris en application de l'alinéa (20) b);
- b) soit tenue la réunion publique;
- c) soient présentés à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours qui suivent la tenue de la réunion, les renseignements et les documents prescrits.



(5) Subsections 51 (28), (29) and (30) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed.

(6) Subsection 51 (34) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "180" in the fourth line and substituting "90".

(7) Clause 51 (35) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "received" in the last line and substituting "filed".

(8) Clause 51 (37) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(9) Subsection 51 (38) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(10) Subsection 51 (39) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "30" in the second line and substituting "20".

(11) Clause 51 (45) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(12) Subsection 51 (46) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(13) Subsection 51 (49) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "30" in the fourth line and substituting "20".

(14) Clause 51 (53) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii) and by striking out subclause (iv).

(15) Clause 51 (53) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "being not fewer than 30 days" at the end.

**29.** (1) Subsections 53 (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, are repealed and the following substituted:

(5) Les paragraphes 51 (28), (29) et (30) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

(6) Le paragraphe 51 (34) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «180» à la troisième ligne, de «90».

(7) L'alinéa 51 (35) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la réception» à la dernière ligne, de «le dépôt».

(8) L'alinéa 51 (37) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(9) Le paragraphe 51 (38) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Le paragraphe 51 (39) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la troisième ligne, de «20».

(11) L'alinéa 51 (45) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(12) Le paragraphe 51 (46) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(13) Le paragraphe 51 (49) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la troisième ligne, de «20».

(14) L'alinéa 51 (53) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction, après «que» à la première ligne, de «, selon le cas» et par suppression du sous-alinéa (iv).

(15) L'alinéa 51 (53) e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «d'au moins 30 jours» aux quatrième et cinquième lignes.

**29.** (1) Les paragraphes 53 (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prescribed information	(2) The applicant for a consent shall provide the council or the Minister with the prescribed information or material.	(2) L'auteur d'une demande d'autorisation fournit au conseil ou au ministre les renseignements ou documents prescrits.	Renseignements prescrits
Other material	(3) A council or the Minister may require that a person or public body that makes an application for a consent provide such other information or material that the council or Minister considers it may need.	(3) Le conseil ou le ministre peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande d'autorisation lui fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin.	Autres documents
Refusal and timing	(4) Until a council or the Minister has received the information and material referred to in subsection (2) and any fee under section 69 or 69.1,  (a) the council or the Minister may refuse to accept or further consider an application for a consent; and  (b) the time period referred to in subsection (14) does not begin.	(4) Tant que le conseil ou le ministre n'a pas reçu les renseignements et les documents visés au paragraphe (2) et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :  a) d'une part, le conseil ou le ministre peut refuser la demande d'autorisation ou refuser d'en poursuivre l'examen;  b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (14) ne commence pas à courir.	Refus et délai
Notice	(5) At least 14 days before a decision is made by the council or the Minister, the council or the Minister shall ensure that,  (a) notice of the application is given, if required by regulation, in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and  (b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.	(5) Au moins 14 jours avant de prendre une décision, le conseil ou le ministre fait en sorte que :  a) soit donné un avis de demande, si les règlements l'exigent, aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;  b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.	Avis
Request by council	(6) A council may request that a local municipality having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent give notice of the application or hold the public meeting referred to in subsection (5) or do both.	(6) Un conseil peut demander qu'une municipalité locale qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation donne l'avis de demande ou tienne la réunion publique visés au paragraphe (5), ou fasse les deux.	Demande d'un conseil
Request by Minister	(7) The Minister may request that a local municipality or planning board having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent give notice of the application or hold the public meeting referred to in subsection (5) or do both.	(7) Le ministre peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation donne l'avis de demande ou tienne la réunion publique visés au paragraphe (5), ou fasse les deux.	Demande du ministre
Responsibilities	(7.1) A local municipality or planning board that is requested under subsection (6) or (7) to give notice shall ensure that,  (a) the notice is given in accordance with the regulation made under clause (5) (a); and  (b) the prescribed information and material are submitted to the council or the Minister, as the case may be, within 15 days after the notice is given.	(7.1) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé en vertu du paragraphe (6) ou (7) de donner un avis fait en sorte que :  a) soit donné l'avis conformément au règlement pris en application de l'alinéa (5) a);  b) soient présentés au conseil ou au ministre, selon le cas, dans les 15 jours qui suivent le moment où l'avis est	Responsabilités

Same

(7.2) A local municipality or planning board that is requested under subsection (6) or (7) to hold a public meeting shall ensure that,

- (a) notice of the meeting is given in accordance with the regulation made under clause (5) (b);
- (b) the public meeting is held; and
- (c) the prescribed information and material are submitted to the council or the Minister, as the case may be, within 15 days after the meeting is held. ▲

(2) Subsection 53 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "90" in the fourth line and substituting "60".

(3) Clause 53 (15) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "received" in the last line and substituting "filed".

(4) Clause 53 (17) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.

(5) Subsection 53 (18) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.

(6) Subsection 53 (19) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "30" in the second line and substituting "20".

(7) Subsection 53 (22) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding "and Housing" after "Affairs" in the third line.

(8) Clause 53 (24) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out "of the decision or" in the second and third lines.

(9) Subsection 53 (25) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.

(10) Subsection 53 (27) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking

donné, les renseignements et les documents prescrits.

(7.2) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé en vertu du paragraphe (6) ou (7) de tenir une réunion publique fait en sorte que : Idem

- a) soit donné un avis de la réunion conformément au règlement pris en application de l'alinéa (5) b);
- b) soit tenue la réunion publique;
- c) soient présentés au conseil ou au ministre, selon le cas, dans les 15 jours qui suivent la tenue de la réunion, les renseignements et les documents prescrits. ▲

(2) Le paragraphe 53 (14) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «90» à la troisième ligne, de «60».

(3) L'alinéa 53 (15) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la réception» à la dernière ligne, de «le dépôt».

(4) L'alinéa 53 (17) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(5) Le paragraphe 53 (18) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(6) Le paragraphe 53 (19) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la deuxième ligne, de «20».

(7) Le paragraphe 53 (22) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «et du Logement» après «municipales» à la troisième ligne.

(8) L'alinéa 53 (24) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «de la décision ou» à la troisième ligne.

(9) Le paragraphe 53 (25) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Le paragraphe 53 (27) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est



out "30" in the second line and substituting "20".

(11) Subsection 53 (30) of the Act is amended by inserting "public" before "bodies" in the third line.

(12) Clause 53 (31) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(13) Section 53 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding the following subsection:

(35.1) The Municipal Board is not required to give written notice under subsection (35) if, in the opinion of the Board, the amendment to the original application is minor.

(14) Subsection 53 (38) of the Act is amended by adding "or issue its order without holding a hearing or resuming the hearing" at the end.

**30.** (1) Subsection 57 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 63, is amended by inserting "other than a council authorized to give a consent pursuant to an order under section 4" after "section 53" in the second line.

(2) Subsection 57 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 63, is amended by striking out "and in the Township of Pelee in the County of Essex" in the fourth and fifth lines.

**31.** (1) Subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 36, is repealed and the following substituted:

(1) Except as provided in subsection (2) and in sections 3, 6 and 48, this Act does not affect Ontario Hydro.

(2) Subsection 62 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 36, is repealed.

**32.** Section 63 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 38, is repealed and the following substituted:

**63.** If the Minister, the council of a municipality, a planning board, a land divi-

modified par substitution, à «30» à la deuxième ligne, de «20».

(11) Le paragraphe 53 (30) de la Loi est modifié par insertion de «publics» après «organismes» à la dernière ligne.

(12) L'alinéa 53 (31) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(13) L'article 53 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(35.1) La Commission des affaires municipales n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (35) si elle estime que la modification apportée à la demande initiale est mineure.

(14) Le paragraphe 53 (38) de la Loi est modifié par adjonction de «ou rendre son ordonnance sans tenir ni reprendre l'audience».

**30.** (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «, autre qu'un conseil autorisé à accorder des autorisations conformément à un arrêté visé à l'article 4,» après «article 53» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 57 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «et dans le canton de Peel du comté d'Essex» aux quatrième et cinquième lignes.

**31.** (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 3, 6 et 48, la présente loi n'a pas d'incidence sur Ontario Hydro.

(2) Le paragraphe 62 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

**32.** L'article 63 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 38 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**63.** Si le ministre, le conseil d'une municipalité, un conseil d'aménagement, un comité

No written  
notice

Aucun avis  
écrit

Application  
to Ontario  
Hydro

Non-applica-  
tion à Onta-  
rio Hydro

Deemed  
compliance

Conformité  
réputée

sion committee or the Municipal Board exercises any authority under this Act, including giving an approval, an exemption from an approval or a consent, the provisions of this Act that relate to or are requirements for the exercise of the authority shall be deemed to have been complied with upon the decision becoming final.

**33.** Section 66 of the Act is repealed and the following substituted:

Effect where  
authority  
delegated

**66.** If the Minister or the council delegates an authority under this Act, including the authority to give an approval, an exemption from an approval or a consent, the exercise of the authority and the decision of the delegate has the same force and effect as if it were the exercise of authority or the decision of the Minister or the council, as the case may be.

**34.** Section 67.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 40, is repealed and the following substituted:

Proceeds of  
fines

**67.1** If an offence has been committed under section 31, 41, 52 or 67 or under a by-law passed under section 34 or 38, and a proceeding in respect of the offence is undertaken by the municipality or planning board and a conviction has been entered, the proceeds of any fine in relation to the offence shall be paid to the treasurer of the municipality or secretary-treasurer of the planning board and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

**35.** (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out "prescribe" in the third line and substituting "establish".

(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the first line and substituting "established".

(3) Subsection 69 (3) of the Act is amended by inserting "under subsection (1)" after "fee" in the second line.

**36.** Clauses 70 (a) to (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 44, are repealed.

**37.** (1) Clause 70.1 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 45, is repealed and the following substituted:

de morcellement des terres ou la Commission des affaires municipales exerce un pouvoir que confère la présente loi, y compris celui d'accorder une approbation, une exemption de l'approbation ou une autorisation, les dispositions de la présente loi qui portent sur l'exercice du pouvoir ou qui en sont des exigences sont réputées avoir été respectées dès que la décision devient définitive.

**33.** L'article 66 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**66.** Si le ministre ou le conseil délègue un pouvoir que confère la présente loi, y compris celui d'accorder une approbation, une exemption de l'approbation ou une autorisation, l'exercice du pouvoir et la décision de la personne déléguée a le même effet que s'il s'agissait de l'exercice du pouvoir ou de la décision du ministre ou du conseil, selon le cas.

**34.** L'article 67.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**67.1** Si une infraction à l'article 31, 41, 52 ou 67 ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 a été commise et qu'une instance à l'égard de cette infraction est introduite par la municipalité ou le conseil d'aménagement et qu'une déclaration de culpabilité a été consignée, les recettes provenant des amendes relatives à cette infraction sont payées au trésorier de la municipalité ou au secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement, et l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* et l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent pas à ces amendes.

Effet en cas  
de délégation  
de pouvoir

Recettes pro-  
venant  
d'amendes

**35.** (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrire» à la troisième ligne, de «fixer».

(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrit» à la première ligne, de «fixé» et par substitution, à «prescrits» à la septième ligne, de «fixés».

(3) Le paragraphe 69 (3) de la Loi est modifié par insertion de «prévus au paragraphe (1)» après «droits» à la deuxième ligne.

**36.** Les alinéas 70 a) à f) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 44 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

**37.** (1) L'alinéa 70.1 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) prescribing the timing requirements for any notice given under any provision of this Act.

**(2) Clauses 70.1 (1) (f) to (o) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 45, are repealed and the following substituted:**

- (f) prescribing any ministry of the Province of Ontario to be a public body under subsection 1 (3);
- (g) excluding any board, commission, agency or official from the definition of "public body" under subsection 1 (4);
- (h) prescribing the methods for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);
- (i) prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;
- (j) prescribing counties for the purposes of clause 17 (13) (b);
- (k) prescribing rules of procedure for committees of adjustment;
- (l) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);
- (m) requiring that notice be given under subsections 51 (20) and 53 (5);
- (n) prescribing rules of procedure under subsection 53 (9) for councils and their delegates;
- (o) prescribing persons or public bodies for the purposes of subsection 53 (10);
- (p) prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;
- (q) prescribing any other matter that is referred to in this Act as prescribed other than matters that are prescribed under sections 70, 70.2 and 70.3.

**38. Section 70.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 47, is amended by adding the following subsection:**

- d) prescrire les exigences concernant les délais pour tout avis donné aux termes des dispositions de la présente loi.

**(2) Les alinéas 70.1 (1) f) à o) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- f) prescrire des ministères de la province de l'Ontario comme organismes publics en vertu du paragraphe 1 (3);
- g) exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la définition de «organisme public» en vertu du paragraphe 1 (4);
- h) prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à un office d'aménagement municipal aux termes du paragraphe 14.1 (5);
- i) prescrire les procédures à suivre et les documents à produire en vertu de l'article 16.1;
- j) prescrire les comtés pour l'application de l'alinéa 17 (13) b);
- k) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;
- l) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);
- m) exiger qu'un avis soit donné aux termes des paragraphes 51 (20) et 53 (5);
- n) prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;
- o) prescrire les personnes ou les organismes publics pour l'application du paragraphe 53 (10);
- p) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;
- q) prescrire toute autre question qui est mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu des articles 70, 70.2 et 70.3.

**38. L'article 70.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**



## Applications

(3.1) Despite sections 74 and 74.1, a regulation under this section may apply to any application for approval of a plan of subdivision or an application for approval of a condominium description under the *Condominium Act* in respect of which draft approval was given before or after this subsection came into force.

**39.** Section 72.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 49, is repealed and the following substituted:

## Continuation

**72.1** Even though this Act may be amended after an official plan came into effect, the official plan remains in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act as amended.

**40.** (1) Subsection 74.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 50, is repealed and the following substituted:

## Transition

(1) Any matter or proceeding mentioned in subsection (2) that was commenced before March 28, 1995 shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on March 27, 1995.

(2) Clause 74.1 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 50, is repealed and the following substituted:

(b) a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted.

**41.** The Act is amended by adding the following section:

## Transition

**75.** (1) Any matter or proceeding that was commenced on or after March 28, 1995 but before this section came into force shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before this section came into force.

## Determination of date

(2) For the purposes of subsection (1), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced on the day determined under subsection 74.1 (2).

## Exception

(3) Despite subsection (1), in exercising any authority in respect of a matter or proceeding referred to in subsection (5), the council of a municipality, a local board, a planning board, the Minister and the Muni-

## Demandes

(3.1) Malgré les articles 74 et 74.1, le règlement pris en application du présent article peut s'appliquer à toute demande d'approbation d'un plan de lotissement ou à toute demande d'approbation d'une description de condominium visée par la *Loi sur les condominiums* à l'égard desquels une ébauche a été approuvée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

**39.** L'article 72.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 49 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Maintien

**72.1** Même si la présente loi peut être modifiée après l'entrée en vigueur d'un plan officiel, celui-ci demeure en vigueur, mais il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi telle qu'elle est modifiée.

**40.** (1) Le paragraphe 74.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 50 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Transition

(1) Les affaires ou procédures visées au paragraphe (2) introduites avant le 28 mars 1995 se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait le 27 mars 1995.

(2) L'alinéa 74.1 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 50 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification du plan officiel soit adoptée ou non.

**41.** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

## Transition

**75.** (1) Les affaires ou procédures introduites le 28 mars 1995 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait le jour avant l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les affaires ou procédures sont réputées avoir été introduites le jour fixé aux termes du paragraphe 74.1 (2).

## Détermination de la date

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'ils exercent des pouvoirs à l'égard d'une affaire ou d'une procédure visée au paragraphe (5), le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, le ministre et la Commission des affaires municipales

## Exception

pal Board, shall have regard to the policy statements issued under subsection 3 (1) if,

- (a) the matter or proceeding was commenced on or after March 28, 1995; and
- (b) no decision has been made in respect of the matter or proceeding.

Exception,  
comments,  
etc.

(4) Despite subsection (1), in providing any comments, submissions or advice with respect to any matter or proceeding referred to in subsection (5), a minister or a ministry, board, commission or agency of the government or Ontario Hydro shall have regard to the policy statements issued under subsection 3 (1), if,

- (a) the matter or proceeding was commenced on or after March 28, 1995; and
- (b) no decision has been made in respect of the matter or proceeding.

Deemed  
commence-  
ment

(5) For the purposes of clauses (3) (a) and (4) (a), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced,

- (a) in the case of a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted;
- (b) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law under section 34 that has been refused or has not been decided before the day this section comes into force, on the day the application is made;
- (c) in the case of an application for a minor variance under section 45, on the day the application is made;
- (d) in the case of an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day the application is made; and
- (e) in the case of an application for a consent under section 53, on the day the application is made.

Determina-  
tion of date  
of decision

(6) For the purposes of clauses (3) (b) and (4) (b), a decision shall be deemed to have been made,

- (a) in the case of a request for an amendment to an official plan by any person or public body, on the day that,

tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'affaire ou la procédure a été introduite le 28 mars 1995 ou par la suite;
- b) aucune décision n'a été rendue à l'égard de l'affaire ou de la procédure.

Exception,  
commentaires

(4) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'ils fournissent des commentaires, des observations ou des conseils à l'égard d'une affaire ou d'une procédure visée au paragraphe (5), un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement ou Ontario Hydro tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'affaire ou la procédure a été introduite le 28 mars 1995 ou par la suite;
- b) aucune décision n'a été rendue à l'égard de l'affaire ou de la procédure.

Introduction  
réputée

(5) Pour l'application des alinéas (3) a) et (4) a), une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite :

- a) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification soit adoptée ou non;
- b) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34 qui a été refusée ou à l'égard de laquelle aucune décision n'a été rendue avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande est présentée;
- c) dans le cas d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où la demande est présentée;
- d) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où la demande est présentée;
- e) dans le cas d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où la demande est présentée.

Détermina-  
tion de la  
date de la  
décision

(6) Pour l'application des alinéas (3) b) et (4) b), une décision est réputée avoir été rendue :

- a) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (i) the council or planning board adopts all or part of the amendment,
  - (ii) the council or planning board refuses to adopt all or part of the amendment, or
  - (iii) the approval authority proposes to approve, modifies and approves or refuses to approve all or part of the amendment;
- (b) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law under section 34, on the day that,
- (i) the council passes the amending by-law, or
  - (ii) the council refuses the application to amend the by-law;
- (c) in the case of an application for a minor variance under section 45, on the day a decision is made by the committee of adjustment;
- (d) in the case of an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day that the approval authority decides to give or refuses to give approval to the draft plan under subsection 51 (31); and
- (e) in the case of an application for a consent under section 53, on the day the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent.

Transition

(7) If subsection (3) applies to all or part of an official plan, subsection 3 (8) of the Act, as it read before the coming into force of section 3 of the *Land Use Planning and Protection Act, 1996*, does not apply to the plan.

**42.** The Act is amended by adding the following section:

Transition —  
residential  
units

**76.** (1) If on November 16, 1995, a detached house, semi-detached house or row house was used or occupied as two residential units, section 1, subsections 16 (2), (3) and (4), 31 (3.1) and (3.2), 35 (1), (3) and (4) and 51 (28), (29) and (30) of the Act and Ontario Regulation 384/94, as they read on November 15, 1995, continue to apply to that house.

une personne ou un organisme public, le jour où, selon le cas :

- (i) le conseil ou le conseil d'aménagement adopte la totalité ou une partie de la modification,
  - (ii) le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la totalité ou une partie de la modification,
  - (iii) l'autorité approbatrice propose d'approuver la totalité ou une partie de la modification, la modifie et l'approuve ou refuse de l'approuver;
- b) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34, le jour où, selon le cas :
- (i) le conseil adopte le règlement municipal modificateur,
  - (ii) le conseil refuse la demande de modification du règlement municipal;
- c) dans le cas d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où une décision est rendue par le comité de dérogation;
- d) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où l'autorité approbatrice décide d'approuver ou refuse d'approuver l'ébauche du plan en vertu du paragraphe 51 (31);
- e) dans le cas d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où le conseil ou le ministre donne ou refuse de donner une autorisation provisoire.

Transition

(7) Si le paragraphe (3) s'applique à la totalité ou à une partie d'un plan officiel, le paragraphe 3 (8) de la Loi, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire*, ne s'applique pas au plan.

**42.** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**76.** (1) Si le 16 novembre 1995, une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée était utilisée ou occupée comme deux unités d'habitation, l'article 1, les paragraphes 16 (2), (3) et (4), 31 (3.1) et (3.2), 35 (1), (3) et (4) et 51 (28), (29) et (30) de la Loi et le Règlement de l'Ontario 384/94, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à cette maison.

Transition —  
unités d'habitation



Same

(2) Section 1, subsections 16 (2), (3) and (4), 31 (3.1) and (3.2), 35 (1), (3) and (4) and 51 (28), (29) and (30) of the Act and Ontario Regulation 384/94, as they read on November 15, 1995, continue to apply to a detached house, a semi-detached house or a row house if on or before the day on which subsection 21 (1) of the *Land Use Planning and Protection Act*, 1996 comes into force,

- (a) a permit has been issued under section 8 or 10 of the *Building Code Act* permitting the erection, alteration, occupancy or use of the house for two residential units; and
- (b) the building permit has not been revoked under section 8 of the *Building Code Act*.

## PART II OTHER AMENDMENTS

### ASSESSMENT ACT

**43.** Section 53 of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

Disclosure of information, offence

**53.** (1) Every person employed by the Ministry of Finance, a municipality or a school board who in the course of the person's duties acquires or has access to actual income and expense information on individual properties, and who wilfully discloses or permits to be disclosed any such information to any other person not likewise entitled in the course of the person's duties to acquire or have access to the information, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Exception

(2) This section does not prevent disclosure of that information,

- (a) to the Minister or any official or authorized person employed by the Ministry of Finance; or
- (b) by any person being examined as a witness in an assessment appeal or in a proceeding in court involving an assessment matter.

Information

(3) Subject to subsection (1), the assessment commissioner shall make available to

Same

(2) L'article 1, les paragraphes 16 (2), (3) et (4), 31 (3.1) et (3.2), 35 (1), (3) et (4) et 51 (28), (29) et (30) de la Loi et le Règlement de l'Ontario 384/94, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée si le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire* ou avant cette date :

- a) d'une part, un permis a été délivré aux termes de l'article 8 ou 10 de la *Loi sur le code du bâtiment* autorisant l'édification, la transformation, l'occupation ou l'utilisation de la maison pour deux unités d'habitation;
- b) d'autre part, le permis de construire n'a pas été révoqué aux termes de l'article 8 de la *Loi sur le code du bâtiment*.

## PARTIE II AUTRES MODIFICATIONS

### LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

**43.** L'article 53 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence de renseignements, infraction

**53.** (1) Toute personne employée par le ministère des Finances, une municipalité ou un conseil scolaire qui, dans l'exercice de ses fonctions, obtient des renseignements sur les dépenses et le revenu réels de biens immeubles individuels ou a accès à ces renseignements et qui, sciemment, divulgue ou permet la divulgation de tels renseignements à une autre personne qui, contrairement à l'intéressé, n'a pas le droit d'obtenir ces renseignements ou d'y avoir accès dans l'exercice de ses fonctions, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la divulgation de ces renseignements :

Exception

- a) soit au ministre ou à un fonctionnaire ou une personne autorisée employés par le ministère des Finances;
- b) soit par quiconque témoigne lors d'un appel au sujet d'une évaluation ou lors d'une instance devant un tribunal concernant une question d'évaluation.

(3) Sous réserve du paragraphe (1), le commissaire à l'évaluation met à la disposi-

Renseignements

## Other Amendments

## Autres modifications

all municipalities and school boards within the assessment region for which the assessment commissioner is appointed, information sufficient to meet their planning requirements.

Purpose

(4) The information provided under subsection (3) shall not be used by the municipalities or school boards for any other purpose.

Disclosure

(5) Subject to subsection (1), the Minister may disclose any information that relates to the determination of the value of any real property or the amount of any business assessment that is not required to be disclosed on an assessment roll on such terms as he or she determines.

tion de toutes les municipalités et de tous les conseils scolaires qui relèvent de la région d'évaluation dont le commissaire a la charge suffisamment de renseignements pour leur permettre de répondre à leurs besoins de planification.

Fins

(4) Les renseignements fournis aux termes du paragraphe (3) ne doivent pas être utilisés à d'autres fins par les municipalités ou les conseils scolaires.

Divulgence

(5) Sous réserve du paragraphe (1), le ministre peut divulguer des renseignements ayant trait à la fixation de la valeur d'un bien immeuble ou du montant de l'évaluation commerciale qu'il n'est pas nécessaire d'inscrire au rôle d'évaluation aux conditions qu'il fixe.

## DEVELOPMENT CHARGES ACT

## LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION

**44.** Section 2 of the *Development Charges Act* is amended by adding "and Housing" after "Affairs" in the first line.

**44.** L'article 2 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est modifié par insertion de «et du Logement» après «municipales» à la première ligne.

**45.** Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

**45.** L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approval required

(8) A by-law passed under subsection (1) does not come into force until it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

(8) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) n'entrent pas en vigueur tant qu'ils ne sont pas approuvés par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Approbation exigée

Exception

(9) The approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing is not required to repeal a development charge by-law.

(9) L'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas nécessaire pour abroger un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation.

Exception

**46.** (1) Subsections 4 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

**46.** (1) Les paragraphes 4 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice

(3) If the council passes a development charge by-law, the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the form and to the persons and organizations prescribed and the notice shall specify that written comments may be forwarded to the Minister of Municipal Affairs and Housing.

(3) Si le conseil adopte un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, le secrétaire de la municipalité donne un avis écrit de l'adoption du règlement municipal selon la formule et aux personnes et organisations prescrites. L'avis précise que des commentaires écrits peuvent être transmis au ministre des Affaires municipales et du Logement.

Avis

When notice to be given

(3.1) The notice under subsection (3) shall be given not later than the later of,

(3.1) L'avis visé au paragraphe (3) est donné au plus tard au dernier en date des jours suivants :

Délai

(a) 15 days after the by-law is passed; and

a) 15 jours après que le règlement municipal est adopté;

(b) 15 days after the *Land Use Planning and Protection Act*, 1996 receives Royal Assent.

b) 15 jours après que la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire* reçoit la sanction royale.

Record

(4) If the council passes a development charge by-law, the clerk shall forward a record to the Minister of Municipal Affairs and Housing which shall include,

- (a) a copy of the by-law certified by the clerk;
- (b) any background study or report;
- (c) an affidavit or declaration of the clerk of the municipality certifying that the requirements for the holding of a public meeting under subsection (1) have been complied with;
- (d) an affidavit or declaration of the clerk of the municipality certifying that the requirements for the giving of notice under subsections (3) and (3.1) have been complied with; and
- (e) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.

Minister's discretion

(4.1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may approve or refuse to approve a by-law in whole or in part, in his or her absolute discretion, and his or her decision is final.

Refund

(4.2) If the Minister refuses to approval all or part of a by-law, the municipality shall refund the development charges paid under the by-law or the part that is not approved, and must do so within 30 days after the municipality receives notice of the Minister's decision.

(2) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out "subsection (4)" in the first line and substituting "subsection (3)".

(3) Subsections 4 (6) to (12) of the Act are repealed.

**47.** Subsections 5 (1) to (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Effective date

(1) A development charge by-law approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing takes effect as of the later of,

- (a) the date on which the by-law was passed; and
- (b) such other date as may be specified in the by-law.

**48.** Section 6 of the Act is repealed.

Dossier

(4) Si le conseil adopte un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, le secrétaire transmet au ministre des Affaires municipales et du Logement un dossier qui comprend les pièces suivantes :

- a) une copie du règlement municipal certifiée conforme par le secrétaire;
- b) les études ou rapports d'information;
- c) un affidavit ou une déclaration du secrétaire de la municipalité attestant que les exigences touchant la tenue d'une réunion publique prévue au paragraphe (1) ont été observées;
- d) un affidavit ou une déclaration du secrétaire de la municipalité attestant que les exigences touchant la signification d'un avis prévues aux paragraphes (3) et (3.1) ont été observées;
- e) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de tous les documents reçus relativement au règlement municipal avant son adoption.

Discretion du ministre

(4.1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut approuver ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du règlement municipal, à son entière discrétion, et sa décision est définitive.

Remboursement

(4.2) Si le ministre refuse d'approuver la totalité ou une partie d'un règlement municipal, la municipalité rembourse les redevances d'exploitation payées aux termes du règlement municipal ou de la partie de celui-ci qui n'est pas approuvé, et ce dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du ministre par la municipalité.

(2) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (4)» à la première ligne, de «paragraphe (3)».

(3) Les paragraphes 4 (6) à (12) de la Loi sont abrogés.

**47.** Les paragraphes 5 (1) à (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Date d'entrée en vigueur

(1) Un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation approuvé par le ministre des Affaires municipales et du Logement entre en vigueur à la dernière des dates suivantes :

- a) la date où le règlement municipal a été adopté;
- b) la date précisée dans le règlement municipal.

**48.** L'article 6 de la Loi est abrogé.



**49. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Approval

(1.1) An amendment to a development charge by-law does not come into force until it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Exception

(1.2) Despite subsection (1.1), the approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing is not required for an amendment for the sole purpose of,

- (a) deleting a provision in the by-law which provides for the term of the by-law; or
- (b) reducing the amount of the charge.

Effective date

(1.3) An amendment approved by the Minister takes effect as of the later of,

- (a) the date on which the amendment was passed; and
- (b) such other date as may be specified in the amendment.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" at the end and substituting "this section".

**50. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:**

To whom credit given

(4) A credit under subsection (1) or (2) may be given to an owner who applies for a building permit or his or her authorized agent or as otherwise agreed to in writing by the parties entitled to the credit, the municipality and any third party.

**51. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:**

More than one service

(1.1) Where a development charge by-law designates more than one service, the treasurer shall keep records of the separate reserve fund or funds which show,

- (a) revenues allocated to each service and expenditures for each service; and
- (b) credits allocated from or owing to each service.

**52. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Statement to be provided

(2) The treasurer shall provide a copy of the statement to the Minister of Municipal

**49. (1) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Approbation

(1.1) Les modifications aux règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation n'entrent pas en vigueur tant qu'elles ne sont pas approuvées par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Exception

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), l'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas nécessaire pour une modification apportée aux seules fins :

- a) soit de supprimer une disposition du règlement municipal qui prévoit la durée d'application de celui-ci;
- b) soit de réduire le montant de la redevance.

(1.3) Une modification approuvée par le ministre entre en vigueur à la dernière des dates suivantes :

Date d'entrée en vigueur

- a) la date où la modification a été adoptée;
- b) la date précisée dans la modification.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» à la fin, de «présent article».

**50. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Destinataire du crédit

(4) Le crédit visé au paragraphe (1) ou (2) peut être accordé au propriétaire qui demande un permis de construire ou à son mandataire autorisé, ou comme il est autrement convenu par écrit par les parties qui ont droit au crédit, la municipalité et toute tierce personne.

**51. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Plus d'un service

(1.1) Lorsqu'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation désigne plus d'un service, le trésorier tient des dossiers du ou des fonds de réserve distincts qui montrent ce qui suit :

- a) les revenus alloués à chaque service et les dépenses pour chacun de ces services;
- b) les crédits qui ont été ou devront être alloués relativement à chaque service.

**52. L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

État exigé

(2) Le trésorier remet une copie de l'état au ministre des Affaires municipales et du

Affairs and Housing within 60 days of furnishing it to the council.

Logement dans les 60 jours après l'avoir fourni au conseil.

Transition

**53.** If a person or organization appeals a development charge by-law passed on or before November 15, 1995 or an amendment passed on or before that date to such a by-law, the appeal shall be determined in accordance with the law and the procedures of the Municipal Board as they existed on November 15, 1995. Subsections 4 (3) to (12) and section 5 of the *Development Charges Act*, as they existed on November 15, 1995, continue to apply with respect to the matter being appealed and the decision of the Municipal Board.

**53.** Si une personne ou une organisation interjette appel d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation adopté le 15 novembre 1995 ou avant cette date ou d'une modification à un tel règlement adoptée au plus tard à cette date, il est statué sur l'appel conformément à la loi et aux procédures de la Commission des affaires municipales telles qu'elles existaient le 15 novembre 1995. Les paragraphes 4 (3) à (12) et l'article 5 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à la question dont il a été interjeté appel et à la décision de la Commission des affaires municipales.

Disposition transitoire

#### MUNICIPAL ACT

**54.** The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

**207.3** (1) In this section,

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and
- (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit; (“unité d'habitation”)

“two-unit house” means a detached house, a semi-detached house or a row house which contains two residential units. (“maison à double logement”)

Registration

(2) The council of every municipality which has the authority to pass by-laws under section 34 of the *Planning Act* may pass by-laws,

- (a) providing for the registration of two-unit houses or such classes of them as

#### LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**54.** La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**207.3** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«maison à double logement» Maison individuelle, maison jumelée ou maison en rangée qui contient deux unités d'habitation. («two-unit house»)

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage est réservé aux occupants de l'unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont aucun occupant n'a la possession exclusive d'une partie de l'unité,
- e) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

(2) Le conseil de chaque municipalité qui a le pouvoir d'adopter des règlements municipaux en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux qui :

- a) d'une part, prévoient l'enregistrement de maisons à double logement ou de catégories de celles-ci qui sont énon-

Enregistrement d'unités d'habitation dans des maisons

Enregistrement

*Other Amendments**Autres modifications*

	may be set out in the by-law and the revocation of registrations; and	cées dans le règlement municipal et la révocation de l'enregistrement;	
	(b) appointing a registrar to register two-unit houses in a public register, to revoke registrations and to perform such other duties related thereto as may be set out in the by-law.	b) d'autre part, nomment un registrateur pour enregistrer les maisons à double logement dans un registre public, révoquer les enregistrements et exercer les autres fonctions connexes qui sont énoncées dans les règlements municipaux.	
Content of By-law	(3) A by-law passed under this section may,	(3) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut :	Contenu du règlement municipal
	(a) prohibit any person from operating or permitting the occupancy of more than one residential unit in a two-unit house unless the house is registered;	a) interdire à quiconque d'exploiter plus d'une unité d'habitation dans une maison à double logement ou d'en autoriser l'occupation à moins que la maison ne soit enregistrée;	
	(b) specify the standards which must be met to register a two-unit house or any class of two-unit houses;	b) préciser les normes à respecter pour enregistrer une maison à double logement ou une catégorie de maisons à double logement;	
	(c) require such inspections of two-unit houses as are necessary to determine, before registration, if they comply with the standards specified in the by-law;	c) exiger que les maisons à double logement soient soumises aux inspections nécessaires afin de déterminer, avant l'enregistrement, si elles sont conformes aux normes précisées dans le règlement municipal;	
	(d) designate one or more persons as inspectors for the purposes of this section; and	d) désigner une ou plusieurs personnes comme inspecteurs pour l'application du présent article;	
	(e) fix fees for the registration and inspection of two-unit houses.	e) établir des droits pour l'enregistrement et l'inspection de maisons à double logement.	
Single registration	(4) A two-unit house, once registered, remains registered without payment of any renewal or other fees, unless the registration is revoked.	(4) Une fois enregistrée, une maison à double logement demeure enregistrée sans paiement de droits de renouvellement ou autres, à moins que l'enregistrement ne soit révoqué.	Enregistrement unique
Requirement for standards	(5) The standards specified in the by-law for registration of a two-unit house may only include any combination of standards which apply to the two-unit house at the time of registration and which are prescribed,	(5) Les normes précisées dans le règlement municipal pour l'enregistrement d'une maison à double logement ne peuvent comprendre qu'une combinaison de normes qui s'appliquent à la maison à double logement au moment de l'enregistrement et qui sont prescrites :	Normes
	(a) in a by-law passed by the municipality, other than a by-law authorized by this section; and	a) d'une part, dans un règlement municipal adopté par la municipalité, autre qu'un règlement municipal autorisé par le présent article;	
	(b) by statute or regulation.	b) d'autre part, par une loi ou un règlement.	
Entry and inspection	(6) Subject to subsection (7), an inspector may at all reasonable times and upon producing proper identification, enter upon land and into buildings without a warrant to inspect a building for compliance with a by-law under clause (3) (a), (b) or (c).	(6) Sous réserve du paragraphe (7), un inspecteur peut, à une heure raisonnable et sur présentation d'une pièce d'identité, entrer sur un bien-fonds et dans des bâtiments sans mandat afin d'inspecter un bâtiment pour déterminer s'il est conforme au	Entrée et inspection



## Other Amendments

## Autres modifications

Where  
warrant  
required

(7) Except under the authority of a search warrant issued under subsection (8), an inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, having first informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a search warrant.

Search  
Warrant

(8) Section 49.1 of the *Planning Act* applies with necessary modifications to an offence alleged to have been committed under a by-law passed under this section.

Obstruction

(9) No person shall obstruct or attempt to obstruct an inspector in carrying out an inspection under this section.

Offence

(10) Every person who contravenes subsection (9), and every director or officer of a corporation who concurs in such contravention by the corporation, is guilty of an offence.

Appeal

(11) The decision of the registrar to refuse or revoke the registration of a two-unit house is subject to an appeal to the Ontario Court (General Division) and the decision of the court is final.

## ONTARIO HERITAGE ACT

**55.** (1) Clause 29 (4) (c) of the *Ontario Heritage Act* is amended by striking out “the first” in the fourth line.

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “first” in the third line.

(3) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:

Withdrawal  
of objection

(15) A person who has served a notice of objection under subsection (5) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (6) as if no notice of objection had been served.

**56.** (1) Clause 31 (4) (c) of the Act is amended by striking out “the first” in the fourth line.

règlement municipal visé à l’alinéa (3) a), b) ou c).

(7) En l’absence d’un mandat de perquisition décerné en vertu du paragraphe (8), l’inspecteur ne peut entrer dans une pièce ou un endroit réellement utilisé comme logement, à moins de demander et d’obtenir l’autorisation de l’occupant, après avoir informé celui-ci qu’il peut refuser le droit d’entrée et que celle-ci n’est alors permise que sur présentation d’un mandat de perquisition.

Mandat de  
perquisition  
requis

(8) L’article 49.1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* s’applique, avec les adaptations nécessaires, à une prétendue infraction à un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

Mandat de  
perquisition

(9) Nul ne doit entraver ni tenter d’entraver un inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article.

Entrave

(10) Sont coupables d’une infraction quiconque contrevient au paragraphe (9) et tout administrateur ou dirigeant d’une personne morale qui approuve la commission d’une telle contravention par la personne morale.

Infraction

(11) Il peut être interjeté appel de la décision du registrateur de refuser ou de révoquer l’enregistrement d’une maison à double logement auprès de la Cour de l’Ontario (Division générale) et la décision du tribunal est définitive.

Appel

## LOI SUR LE PATRIMOINE DE L’ONTARIO

**55.** (1) L’alinéa 29 (4) c) de la *Loi sur le patrimoine de l’Ontario* est modifié par suppression de «la première» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la quatrième ligne.

(3) L’article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(15) Quiconque a signifié un avis d’opposition aux termes du paragraphe (5) peut retirer l’opposition à n’importe quel moment avant la fin d’une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l’avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d’audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (6) comme si aucun avis d’opposition n’avait été signifié.

Retrait de  
l’opposition

**56.** (1) L’alinéa 31 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «la première» aux quatrième et cinquième lignes.

*Other Amendments**Autres modifications*

(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out “(14)” in the first line and substituting “(15)”.

**57.** Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:

Withdrawal  
of applica-  
tion

(13) The owner may withdraw an application made under subsection (4) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (2) as if no application had been made under subsection (4).

**58.** Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:

Withdrawal  
of applica-  
tion

(14) The owner may withdraw an application made under subsection (6) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (4) as if no application had been made under subsection (6).

**59.** Subsection 48 (3) of the Act is repealed.

**60.** Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

Withdrawal  
of hearing  
request

(12) An applicant or licensee who has submitted a notice requiring a hearing under subsection (2) may withdraw the notice at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1) as if no notice had been submitted under subsection (2).

**61.** (1) Clause 52 (3) (d) of the Act is amended by striking out “the first” in the fourth line.

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «(14)» à la première ligne, de «(15)».

**57.** L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Retrait de la  
demande

(13) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (4) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (2) comme si aucune demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (4).

**58.** L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Retrait de la  
demande

(14) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (6) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (4) comme si aucune demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (6).

**59.** Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé.

**60.** L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Retrait de la  
demande  
d'audience

(12) L'auteur de la demande ou le titulaire de la licence qui a présenté un avis demandant une audience en vertu du paragraphe (2) peut retirer l'avis à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre peut donner suite à son intention énoncée dans l'avis visé au paragraphe (1) comme si aucun avis n'avait été présenté en vertu du paragraphe (2).

**61.** (1) L'alinéa 52 (3) d) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la quatrième ligne.



(2) Subsection 52 (4) of the Act is amended by striking out “the first” in the third line.

(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:

(14) A person who has served a notice of objection under subsection (4) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (5) as if no notice of objection had been served.

**62.** Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:

(12) The owner may withdraw an application made under subsection (4) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (2) as if no application had been made under subsection (4).

**63.** Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

(10) An applicant or permittee who has requested a hearing under subsection (2) may withdraw the request at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1) as if the applicant or permittee had not requested a hearing.

**64.** Subsection 67 (3) of the Act is repealed.

**65.** The Act is amended by adding the following section:

**67.1** (1) In any case under this Act where the Review Board is required to hold a hearing, the Review Board may direct the parties to a hearing to participate in a pre-hearing conference to consider,

(2) Le paragraphe 52 (4) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la troisième ligne.

(3) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(14) Quiconque a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (5) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

**62.** L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (4) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (2) comme si aucune demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (4).

**63.** L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(10) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui a demandé une audience en vertu du paragraphe (2) peut retirer la demande à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre peut donner suite à son intention énoncée dans l'avis visé au paragraphe (1) comme si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'avait pas demandé d'audience.

**64.** Le paragraphe 67 (3) de la Loi est abrogé.

**65.** La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**67.1** (1) Dans les cas prévus à la présente loi où elle doit tenir une audience, la Commission de révision peut ordonner aux parties à l'audience de participer à une conférence

Withdrawal  
of objection

Withdrawal  
of applica-  
tion

Withdrawal  
of hearing  
request

Pre-hearing  
conference

Retrait de  
l'opposition

Retrait de la  
demande

Retrait de la  
demande  
d'audience

Conférence  
préparatoire à  
l'audience



## Other Amendments

## Autres modifications

préparatoire à l'audience afin d'examiner ce qui suit :

- (a) the settlement of any or all of the issues;
- (b) the simplification of the issues;
- (c) facts or evidence that may be agreed upon;
- (d) the dates by which any steps respecting the hearing are to be taken or begun;
- (e) the estimated duration of the hearing; and
- (f) any other matter that may assist in the just and most expeditious disposition of the hearing.

- a) le règlement de toutes les questions en litige ou de certaines d'entre elles;
- b) les moyens de simplifier les questions en litige;
- c) les faits ou éléments de preuve dont il peut être convenu;
- d) les dates auxquelles toutes mesures relatives à l'audience doivent, au plus tard, être prises ou commencées;
- e) la durée approximative de l'audience;
- f) toute autre question qui peut contribuer à conclure équitablement et le plus rapidement possible l'audience.

Who  
conducts  
conference

(2) The chair of the Review Board may designate a member of the Review Board or any other person to conduct a pre-hearing conference.

(2) Le président de la Commission de révision peut désigner un membre de la Commission de révision ou toute autre personne pour tenir la conférence préparatoire à l'audience.

Tenue de la  
conférence

Orders

(3) A member of the Review Board who conducts a pre-hearing conference may make such orders as he or she considers necessary or advisable with respect to the conduct of the hearing, including adding parties.

(3) Le membre de la Commission de révision qui tient la conférence préparatoire à l'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires ou utiles à la tenue de l'audience, y compris joindre des parties.

Ordonnances

Disqualifica-  
tion

(4) A member of the Review Board who conducts a pre-hearing conference at which the parties attempt to settle issues shall not conduct the hearing into the matter unless the parties consent.

(4) Le membre de la Commission de révision qui tient la conférence préparatoire à l'audience au cours de laquelle les parties tentent de régler des questions en litige ne doit pas tenir l'audience sur la question à moins que les parties n'y consentent.

Inhabilité

Electronic  
pre-hearing  
conference

(5) A pre-hearing conference may be held by conference telephone or some other form of electronic technology that allows persons to hear one another.

(5) La conférence préparatoire à l'audience peut se tenir sous forme de conférence téléphonique ou sous une autre forme de technologie électronique qui permet aux personnes de s'entendre les unes les autres.

Conférence  
électronique

Exception

(6) A pre-hearing conference shall not be held in the manner described in subsection (5) if one of the parties satisfies the person conducting the conference that such a conference is likely to cause the party significant prejudice.

(6) La conférence préparatoire à l'audience ne doit pas se tenir de la façon décrite au paragraphe (5) si une des parties convainc la personne qui tient la conférence qu'une telle conférence lui causera vraisemblablement un préjudice considérable.

Exception

Same

(7) Subsection (6) does not apply if the only purpose of the pre-hearing conference is to deal with procedural matters.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le seul but de la conférence préparatoire à l'audience est de traiter de questions de procédure.

Idem

Participants  
to be able to  
hear one  
another

(8) In a pre-hearing conference held in the manner described in subsection (5), all the parties and the person conducting the conference must be able to hear one another throughout the conference.

(8) Lorsqu'une conférence préparatoire à l'audience se tient de la façon décrite au paragraphe (5), toutes les parties et la personne qui tient la conférence doivent être capables de s'entendre les unes les autres pendant toute la conférence.

Capacité de  
s'entendre les  
uns les autres

## REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

**66.** Section 2 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by adding the following subsections:

(2) The boundary between the City of Cambridge and the Township of North Dumfries between,

(a) the point on the centre line of the road allowance between concessions 9 and 10 (unopened) which is described on Reference Plan 67R-3098 registered in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South as the southeasterly corner of Part 4; and

(b) the point that is the northeasterly limit of the King's Highway No. 8 as that highway is shown on Deposited Plan 807 deposited in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South,

is the line that begins at the centre line of the road allowance between concessions 9 and 10 (unopened) and ends at the northeasterly limit of the King's Highway No. 8 and that highway is shown on Deposited Plan 807 deposited in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South, as shown on Plan 67G-984 and Plan 67G-983, which plans are registered in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South, and the continuation of the curve on Plan 67G-983 across the King's Highway No. 8, the curve having a radius of 1002.106 metres.

(3) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1973.

### PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

**67.** (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Subsections 8 (2) and 19 (1), section 21, subsection 28 (5), section 42 and sections 45 to 49 and 53 shall be deemed to have come into force on November 16, 1995.

(3) Sections 44, 50 to 52 and 55 to 65 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

**66.** L'article 2 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) La limite entre la cité de Cambridge et le canton de North Dumfries entre les deux points suivants :

a) le point sur l'axe médian de l'emplacement (non ouvert) affecté à la route entre les concessions 9 et 10 qui est représenté sur le plan de renvoi 67R-3098 enregistré au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South comme étant le coin sud-est de la partie 4;

b) le point qui constitue la limite nord-est de la route principale n° 8, telle que cette route figure sur le plan 807 déposé au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South,

est la ligne partant de l'axe médian de l'emplacement (non ouvert) affecté à la route entre les concessions 9 et 10 et se terminant à la limite nord-est de la route principale n° 8, telle que cette route figure sur le plan 807 déposé au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South. Cette ligne est celle qui figure sur les plans 67G-984 et 67G-983, lesquels sont enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South, et se prolonge jusque de l'autre côté de la route principale n° 8 en suivant la courbe qui figure sur le plan 67G-983, laquelle a un rayon de 1002,106 mètres.

(3) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1973.

### PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

**67.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Les paragraphes 8 (2) et 19 (1), l'article 21, le paragraphe 28 (5) et les articles 42, 45 à 49 et 53 sont réputés être entrés en vigueur le 16 novembre 1995.

(3) Les articles 44, 50 à 52 et 55 à 65 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Exception

Exception

Commence-  
mentEntrée en  
vigueurCommence-  
mentEntrée en  
vigueurRetroactive  
effectEffet  
rétroactif

Royal Assent

Sanction  
royale

Short title

**68.** The short title of this Act is the *Land Use Planning and Protection Act, 1996*.

**68.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire*. Titre abrégé









1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
45 ELIZABETH II, 1996

## Bill 20

*(Chapter 4  
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to promote economic growth  
and protect the environment by  
streamlining the land use planning  
and development system through  
amendments related to planning,  
development, municipal and heritage  
matters**

**The Hon. A. Leach**

Minister of Municipal Affairs and Housing

## Projet de loi 20

*(Chapitre 4  
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à promouvoir la croissance  
économique et à protéger  
l'environnement en rationalisant le  
système d'aménagement et de mise  
en valeur du territoire au moyen de  
modifications touchant des questions  
relatives à l'aménagement, la mise en  
valeur, les municipalités et le  
patrimoine**

**L'honorable A. Leach**

Ministre des Affaires municipales et du Logement

1st Reading	November 16, 1995
2nd Reading	December 14, 1995
3rd Reading	April 1, 1996
Royal Assent	April 3, 1996

1 <sup>re</sup> lecture	16 novembre 1995
2 <sup>e</sup> lecture	14 décembre 1995
3 <sup>e</sup> lecture	1 <sup>er</sup> avril 1996
Sanction royale	3 avril 1996







**An Act to promote economic growth  
and protect the environment by  
streamlining the land use planning and  
development system through  
amendments related to planning,  
development, municipal and heritage  
matters**

**Loi visant à promouvoir la croissance  
économique et à protéger  
l'environnement en rationalisant le  
système d'aménagement et de mise en  
valeur du territoire au moyen de  
modifications touchant des questions  
relatives à l'aménagement, la mise en  
valeur, les municipalités et le  
patrimoine**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I  
PLANNING ACT**

1. (1) The definition of “Minister” in section 1 of the *Planning Act* is amended by inserting “and Housing” after “Municipal Affairs” at the end.

(2) The definition of “official plan” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The definition of “residential unit” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 40, is repealed.

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 40 and 1994, chapter 23, section 3, is further amended by adding the following subsections:

Limitation

(2) The term “public body” in subsection (1) excludes all ministries of the Province of Ontario except the Ministry of Municipal Affairs and Housing in respect of subsections 17 (24) and (36), 34 (19), 38 (4), 45 (12), 51 (39), (43) and (48) and 53 (19) and (27).

Designation

(3) Despite subsection (2), the Minister may by regulation designate any other ministry of the Province of Ontario to be a public body for the purpose of the provisions referred to in subsection (2).

Exclusion

(4) The Minister may by regulation exclude any board, commission, agency or official of the Province of Ontario from the definition of “public body” set out in subsection (1) in respect of the provisions referred to in subsection (2).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I  
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU  
TERRITOIRE**

1. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, est modifiée par insertion de «et du Logement» après «Affaires municipales».

(2) La définition de «plan officiel» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «unité d'habitation» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 40 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 2 et par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(2) L'expression «organisme public» au paragraphe (1) exclut tous les ministères de la province de l'Ontario, à l'exception du ministère des Affaires municipales et du Logement, à l'égard des paragraphes 17 (24) et (36), 34 (19), 38 (4), 45 (12), 51 (39), (43) et (48) et 53 (19) et (27).

Désignation

(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut, par règlement, désigner un autre ministère de la province de l'Ontario comme organisme public pour l'application des dispositions visées au paragraphe (2).

Exclusion

(4) Le ministre peut, par règlement, exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la province de l'Ontario de la définition de «organisme public» énoncée au paragraphe (1) à l'égard des dispositions visées au paragraphe (2).

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

2. Clause 2 (q) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 5, is repealed.

3. Subsections 3 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 6 and subsections 3 (7), (8) and (9), as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 6, are repealed and the following substituted:

Exercising  
authority

(5) In exercising any authority that affects a planning matter, the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board and Ontario Hydro, shall have regard to policy statements issued under subsection (1).

Advice

(6) In providing comments, submissions or advice that affect a planning matter, a minister or ministry, board, commission or agency of the government, including Ontario Hydro, shall have regard to policy statements issued under subsection (1).

Duties of  
Minister  
unaffected

(7) Except as provided in subsections (5) and (6), nothing in this section affects nor restricts the Minister in the carrying out the Minister's duties and responsibilities under this Act.

4. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "the official plan or amendments thereto" in the fifth and sixth lines and substituting "or the authority to exempt from approval the official plan or amendments to the official plan".

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "official plans or amendments thereto" in the sixth and seventh lines and substituting "or the authority to exempt from approval an official plan or amendments to an official plan."

(3) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49 and the Statutes of Ontario 1994, chapter 23, section 7, is amended by adding the following subsection:

Delegation  
to planning  
board

(2.2) The Minister may, after the prescribed notice is given, by order delegate to a planning board any of the Minister's authority described in subsection (2) if the planning board has an official plan.

2. L'alinéa 2 q) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

3. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, et les paragraphes 3 (7), (8) et (9), tels qu'ils sont adoptés par l'article 6 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Exercice des  
pouvoirs

(5) Lorsqu'ils exercent des pouvoirs qui touchent une question relative à l'aménagement, le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre de la Couronne et un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales et Ontario Hydro, tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

Conseils

(6) Lorsqu'ils fournissent des commentaires, des observations ou des conseils qui touchent une question relative à l'aménagement, un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement, y compris Ontario Hydro, tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

Fonctions du  
ministre

(7) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), le présent article n'a pas pour effet d'influencer ou de limiter le ministre lorsqu'il exerce ses fonctions et s'acquitte de ses responsabilités aux termes de la présente loi.

4. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «modifications» à la treizième ligne, de «ou de soustraire un tel plan ou de telles modifications à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés».

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «ni de les modifier» à la huitième ligne, de «ou leurs modifications ou de soustraire de tels plans ou modifications à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés».

(3) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 7 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation au  
conseil  
d'aména-  
gement

(2.2) Le ministre peut, par arrêté, après que l'avis prescrit a été donné, déléguer à un conseil d'aménagement n'importe lequel des pouvoirs du ministre énoncés au paragraphe (2) si le conseil en question a un plan officiel.



(4) Subsection 4 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is repealed and the following substituted:

Conditions

(4) A delegation made by the Minister under this section may be subject to such conditions as the Minister may by order provide.

(5) Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 49, is further amended by striking out "subsection (1), (2) or (2.1)" in the third and fourth lines and substituting "this section".

5. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by inserting "or the authority to exempt from approval plans as official plans or amendments to official plans" after "plans" in the seventh line.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by inserting "or the authority to exempt from approval" after "approve" in the second line.

6. (1) Subsection 14.7 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is amended by striking out "suitable" in the second line and substituting "and, unless exempt from approval, submit it".

(2) Subsection 14.7 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed and the following substituted:

Application

(4) Section 17 applies with necessary modification to the preparation and adoption of a plan by a municipal planning authority and, unless exempt from approval, the approval of the plan as an official plan as though the planning authority were the council of the municipality and the secretary-treasurer were the clerk of the municipality.

7. Subsection 14.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 8, is repealed.

8. (1) Subsection 16 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 9, is amended by striking out "shall contain the prescribed contents and" in the first and second lines.

(4) Le paragraphe 4 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions

(4) La délégation de pouvoirs par le ministre en vertu du présent article peut être assujettie aux conditions que le ministre peut prévoir par arrêté.

(5) Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «paragraphe (1), (2) ou (2.1)» aux troisième et quatrième lignes, de «présent article».

5. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par insertion de «et le pouvoir de soustraire des plans à l'exigence voulant qu'ils soient approuvés à titre de plans officiels ou de soustraire à l'exigence voulant qu'elles soient approuvées des modifications à un plan officiel» après «officiels» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, ou de les soustraire à l'exigence voulant qu'elles soient approuvées,» après «officiel» à la troisième ligne.

6. (1) Le paragraphe 14.7 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «pouvant être» à la deuxième ligne, de «et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présente pour qu'il soit».

(2) Le paragraphe 14.7 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la préparation et l'adoption d'un plan par l'office d'aménagement municipal et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à l'approbation du plan à titre de plan officiel comme si l'office d'aménagement était le conseil de la municipalité et que le secrétaire-trésorier était le secrétaire de la municipalité.

Champ d'application

7. Le paragraphe 14.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

8. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «doit contenir les éléments prescrits et» aux première et deuxième lignes.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(2) Subsections 16 (2), (3) and (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 9, are repealed.

9. Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 10, is repealed and the following substituted:

17. (1) Except as otherwise provided in this section, the Minister is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan for the purposes of this section.

(2) The regional council or the district council, as the case may be, is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in The Regional Municipality of Durham, The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, The Regional Municipality of Halton, The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, The Regional Municipality of Niagara, The Regional Municipality of Ottawa-Carleton, The Regional Municipality of Waterloo, The Regional Municipality of York and The District Municipality of Muskoka for the purposes of this section.

(3) On the day that all or part of a plan that covers the Regional Municipality of Peel comes into effect as the official plan of the municipality, the regional council is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in the regional municipality for the purposes of this section.

(4) On the day that all or part of a plan that covers a county comes into effect as the official plan of the municipality, the county council is the approval authority in respect of the approval of a plan as an official plan of a local municipality in the county that forms part of the county for municipal purposes for the purposes of this section.

(5) Subsection (4) applies only in respect of all or part of a plan that comes into effect on or after the date that section 9 of the *Land Use Planning and Protection Act*, 1996 comes into force.

(6) The Minister may by order, accompanied by a written explanation for it, remove the power given under subsection (2), (3) or (4) and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amend-

(2) Les paragraphes 16 (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 9 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

9. L'article 17 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre est l'autorité approbatrice en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel pour l'application du présent article.

(2) Le conseil régional ou le conseil de district, selon le cas, est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale de Durham, de Haldimand-Norfolk, de Halton, de Hamilton-Wentworth, de Niagara, d'Ottawa-Carleton, de Waterloo, de York ou la municipalité de district de Muskoka.

(3) Le jour où la totalité ou une partie d'un plan qui vise la municipalité régionale de Peel entre en vigueur à titre de plan officiel de la municipalité, le conseil régional est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans la municipalité régionale.

(4) Le jour où la totalité ou une partie d'un plan qui vise un comté entre en vigueur à titre de plan officiel de la municipalité, le conseil de comté est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article en ce qui concerne l'approbation d'un plan à titre de plan officiel d'une municipalité locale située dans le comté et qui en fait partie à des fins municipales.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique qu'à l'égard de la totalité ou de la partie d'un plan qui entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire* ou par la suite.

(6) Le ministre peut, par arrêté accompagné d'explications écrites, retirer les pouvoirs conférés en vertu du paragraphe (2), (3) ou (4). L'arrêté peut s'appliquer au plan ou à la modification proposée à un plan officiel précisés dans l'arrêté ou à tous les plans ou modifications proposées à des plans officiels,

Approvals  
by Minister

Approvals  
by regional  
council

Same

Approvals  
by county  
council

Timing

Removal of  
power

Approbation  
par le  
ministre

Approbation  
par le conseil  
régional

Idem

Approbation  
par le conseil  
de comté

Application

Retrait des  
pouvoirs

ments submitted for approval after the order is made.

Transfer of  
approval  
authority

(7) If an order is made under subsection (6), the Minister becomes the approval authority in respect of the plans and proposed official plan amendments to which the order relates and the council of the former approval authority shall forward to the Minister all papers, plans, documents and other material that relate to any matter in respect of which the power was removed and of which a final disposition was not made by the approval authority.

Revocation

(8) If the Minister revokes the order or part of the order made under subsection (6), the council reverts back to being the approval authority in respect of all plans or proposed official plan amendments to which the revoked order or revoked part of the order applied.

Exemption

(9) The Minister may by order exempt a plan or proposed official plan amendment from his or her approval under this section and the order may be in respect of the plan or proposed official plan amendment specified in the order or in respect of any or all plans or proposed official plan amendments.

Authority to  
exempt

(10) The Minister may by order authorize an approval authority to pass a by-law,

(a) exempting any or all plans or proposed official plan amendments from its approval under this section; and

(b) exempting a plan or proposed official plan amendment from its approval under this section.

Conditions

(11) An exemption under subsection (9) or (10) or an authorization under subsection (10) may be subject to such conditions as the Minister or the approval authority may provide in the order or by-law.

Removal of  
exemption or  
authorization

(12) The Minister may by order or an approval authority may by by-law, accompanied by a written explanation for it, remove any exemption made under subsection (9) or (10) or any authorization made under subsection (10).

ou à n'importe lesquels d'entre eux, qui sont présentés pour approbation après que l'arrêté est pris.

(7) Si un arrêté est pris en vertu du paragraphe (6), le ministre devient l'autorité approbatrice en ce qui concerne les plans et les modifications proposées à des plans officiels auxquels s'applique l'arrêté et le conseil de l'autorité approbatrice antérieure transmet au ministre tous les papiers, plans, documents et autre documentation sur une question visée par le retrait de pouvoirs et qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive par l'autorité approbatrice.

Transfert du  
pouvoir d'ap-  
probation

Revocation

(8) Si le ministre révoque, en totalité ou en partie, l'arrêté pris en vertu du paragraphe (6), le conseil redevient l'autorité approbatrice en ce qui concerne tous les plans ou toutes les modifications proposées à des plans officiels auxquels s'appliquait l'arrêté révoqué ou la partie révoquée de l'arrêté.

Exemption

(9) Le ministre peut, par arrêté, soustraire un plan ou une modification proposée à un plan officiel à l'exigence voulant qu'ils reçoivent son approbation aux termes du présent article. L'arrêté peut être pris à l'égard du plan ou de la modification proposée à un plan officiel précisés dans l'arrêté ou à l'égard de tous les plans ou de toutes les modifications proposées à des plans officiels ou de n'importe lequel d'entre eux.

Pouvoir  
d'exemption

(10) Le ministre peut, par arrêté, autoriser une autorité approbatrice à adopter un règlement municipal qui :

a) soustrait tous les plans ou toutes les modifications proposées à des plans officiels, ou n'importe lequel d'entre eux, à l'exigence voulant qu'ils reçoivent l'approbation de celle-ci aux termes du présent article;

b) soustrait un plan ou une modification proposée à un plan officiel à l'exigence voulant qu'ils reçoivent l'approbation de celle-ci aux termes du présent article.

Conditions

(11) L'exemption prévue au paragraphe (9) ou (10) ou l'autorisation visée au paragraphe (10) peuvent être assujetties aux conditions que le ministre ou l'autorité approbatrice peuvent fixer dans l'arrêté ou le règlement municipal.

(12) Le ministre peut, par arrêté, ou l'autorité approbatrice peut, par règlement municipal, accompagné d'explications écrites, retirer l'exemption accordée en vertu du paragraphe (9) ou (10) ou l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (10).

Retrait de  
l'exemption  
ou de l'auto-  
risation



*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*Mandatory  
official plan

(13) A plan shall be prepared and adopted and, unless exempt from approval, submitted for approval by the council of,

- (a) a regional, metropolitan and district municipality and the County of Oxford;
- (b) a prescribed county;
- (c) a local municipality within a county that does not form part of the county for municipal purposes, excluding the Township of Pelee; and
- (d) a city in a territorial district other than a city within a regional or district municipality.

Discretionary  
plan

(14) The council of a county not prescribed under clause (13) (b) and the council of a local municipality, other than a local municipality described in clause (13) (c) or (d), may prepare and adopt a plan and, unless the plan is exempt from approval, submit it for approval.

Public  
meeting

(15) In the course of the preparation of a plan, the council shall ensure that,

- (a) the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, is consulted on the preparation of the plan;
- (b) adequate information, including a copy of the current proposed plan, is made available to the public; and
- (c) at least one public meeting is held, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

Copy of plan

(16) A copy of the current proposed plan referred to in subsection (15) shall be made available to the public at least 20 days before the public meeting is held.

Timing

(17) The meeting shall be held no earlier than 20 days after the requirements for giving notice have been complied with and any person who attends the meeting shall be given the opportunity to make representation in respect of the plan.

Alternative  
procedure

(18) If an official plan sets out alternative measures for informing and obtaining the views of the public in respect of amendments that may be proposed for the plan, subsections (15), (16) and (17) do not apply to the proposed amendments if the measures are

(13) Un plan est préparé et adopté et, à moins qu'il ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, présenté pour approbation par le conseil :

Plan officiel  
obligatoire

- a) d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford;
- b) d'un comté prescrit;
- c) d'une municipalité locale située dans un comté, mais qui n'en fait pas partie à des fins municipales, à l'exclusion du canton de Pelee;
- d) d'une cité située dans un district territorial, mais qui n'est pas située dans une municipalité régionale ou de district.

(14) Le conseil d'un comté qui n'est pas prescrit aux termes de l'alinéa (13) b) et le conseil d'une municipalité locale, à l'exclusion d'une municipalité locale visée à l'alinéa (13) c) ou d), peuvent préparer et adopter un plan et, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présenter pour approbation.

Plan facultatif

(15) Au cours de la préparation d'un plan, le conseil fait en sorte que :

Réunion  
publique

- a) l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, soit consultée sur la préparation du plan;
- b) des renseignements suffisants, notamment une copie du plan proposé qui a cours, soient mis à la disposition du public;
- c) au moins une réunion publique soit tenue et l'avis de cette réunion est donné de la façon et aux personnes et organismes publics prescrits, accompagné des renseignements prescrits.

(16) La copie du plan proposé qui a cours visée au paragraphe (15) est mise à la disposition du public au moins 20 jours avant la tenue de la réunion publique.

Copie du  
plan

(17) La réunion se tient au plus tôt 20 jours après que les exigences concernant les avis ont été respectées. Les personnes qui assistent à la réunion doivent avoir l'occasion de présenter des observations sur le plan.

Date de la  
réunion

(18) Si le plan officiel énonce d'autres mesures à prendre pour informer le public et obtenir son avis à l'égard de modifications du plan qui peuvent être proposées, les paragraphes (15), (16) et (17) ne s'appliquent pas aux modifications proposées si les mesures

Autre procé-  
dure

complied with but the information required under subsection (19) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and obtaining the views of the public in respect of the proposed amendments.

Information

(19) At a meeting under subsection (15), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the Municipal Board under subsection (45) to dismiss an appeal if an appellant has not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a plan is adopted.

Submissions

(20) Any person or public body may make written submissions to the council before a plan is adopted.

Comments

(21) The council shall provide to any person or public body that the council considers may have an interest in the plan adequate information, including a copy of the plan and, before adopting the plan, shall give them an opportunity to submit comments on it up to the time specified by the council.

Adoption of plan

(22) When the requirements of subsections (15) to (21), as appropriate, have been met and the council is satisfied that the plan as finally prepared is suitable for adoption, the council may by by-law adopt all or part of the plan and, unless the plan is exempt from approval, submit it for approval.

Notice

(23) The council shall, not later than 15 days after the day the plan was adopted, ensure that written notice is given of its adoption containing the prescribed information to,

- (a) the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, unless the approval authority has notified the municipality that it does not wish to receive copies of the notices of adoption;
- (b) each person or public body that filed with the clerk of the municipality a written request to be notified if the plan is adopted; and
- (c) any other person or public body prescribed.

Right to appeal

(24) If the plan is exempt from approval, any person or public body may, not later

ont effectivement été prises, mais les renseignements exigés aux termes du paragraphe (19) sont mis à la disposition du public lors d'une réunion publique ou par le moyen énoncé dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis à l'égard des modifications proposées.

Renseignements

(19) La réunion prévue au paragraphe (15), le conseil fait en sorte que soient mis à la disposition du public des renseignements sur le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (45) de rejeter un appel si l'appellant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas fourni d'observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.

Observations

(20) Toute personne ou tout organisme public peut présenter des observations écrites au conseil avant l'adoption d'un plan.

Commentaires

(21) Le conseil fournit des renseignements suffisants, notamment une copie du plan, aux personnes ou organismes publics qu'il estime comme pouvant être intéressés dans le plan et, avant d'adopter le plan, il leur offre la possibilité de présenter des commentaires à son égard, jusqu'à la date que précise le conseil.

Adoption du plan

(22) Lorsque les exigences prévues aux paragraphes (15) à (21), selon le cas, sont remplies, et que le conseil est convaincu que la version finale du plan peut être adoptée, le conseil peut, par règlement municipal, adopter la totalité ou une partie du plan et, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le présenter pour approbation.

Avis

(23) Au plus tard 15 jours après le jour de l'adoption du plan, le conseil fait en sorte qu'un avis écrit soit donné de cette adoption, accompagné des renseignements prescrits :

- a) à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'adoption;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont déposé une demande écrite auprès du secrétaire de la municipalité visant à être avisés si le plan est adopté;
- c) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

Droit d'appel

(24) Si le plan est soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, toute personne

than 20 days after the day that the giving of written notice under subsection (23) is completed, appeal all or part of the decision of council to adopt all or part of the plan to the Municipal Board by filing with the clerk of the municipality a notice of appeal.

ou tout organisme public peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis écrit visé au paragraphe (23) a été remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil d'adopter la totalité ou une partie du plan en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité.

Notice of  
appeal

(25) The notice of appeal filed under subsection (24) must,

(25) L'avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (24) :

Avis d'appel

- (a) set out the specific part of the plan to which the notice applies, if the notice does not apply to all of the plan;
- (b) set out the reasons for the appeal; and
- (c) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

- a) énonce la partie précise du plan visée par l'avis, si celui-ci ne s'applique pas à la totalité du plan;
- b) énonce les motifs de l'appel;
- c) est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Timing

(26) For the purposes of subsections (24) and (36), the giving of written notice shall be deemed to be completed,

(26) Pour l'application des paragraphes (24) et (36), l'avis écrit est réputé avoir été remis :

Délai de  
remise

- (a) where notice is given by personal service, on the day that the serving of all required notices is completed;
- (b) where notice is given by mail, on the day that the mailing of all required notices is completed; and
- (c) where notice is given by telephone transmission of a facsimile of the notice, on the day that the transmission of all required notices is completed.

- a) lorsque l'avis est remis par signification à personne, le jour où tous les avis exigés ont été signifiés;
- b) lorsque l'avis est envoyé par la poste, le jour où tous les avis exigés ont été mis à la poste;
- c) lorsque l'avis est donné par télécopie, le jour où tous les avis exigés ont été transmis.

Decision  
final

(27) If no notice of appeal is filed under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council and the time for filing appeals has expired,

(27) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré :

Décision défi-  
nitive

- (a) the decision of council or the part of the decision that is not the subject of an appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was adopted and that is not the subject of an appeal comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the last day for filing a notice of appeal.

- a) la décision du conseil ou la partie de celle-ci qui ne fait pas l'objet d'un appel est définitive;
- b) le plan ou la partie du plan qui a été adopté et qui ne fait pas l'objet d'un appel entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel.

Declaration

(28) A sworn declaration of an employee of the municipality or of the approval authority that notice was given as required by subsection (23) or (35) or that no notice of appeal was filed under subsection (24) or (36) within the time allowed for appeal is conclusive evidence of the facts stated in it.

(28) La déclaration sous serment que fait un employé de la municipalité ou de l'autorité approbatrice selon laquelle l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (23) ou (35) ou qu'aucun avis d'appel n'a été déposé en vertu du paragraphe (24) ou (36) dans le délai fixé constitue la preuve concluante des faits qui y sont énoncés.

Déclaration



*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*Forwarding  
of record,  
etc.

(29) If a notice of appeal under subsection (24) is filed, the clerk of the municipality shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;
- (b) the record, the notice of appeal and the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act* are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal;
- (c) the notice of appeal and the record are forwarded to the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from the requirement for an approval, unless the approval authority has notified the municipality that it does not wish to receive copies of the notices of appeal and the records; and
- (d) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Withdrawal  
of appeals

(30) If all appeals under subsection (24) in respect of all or part of the decision of council are withdrawn and the time for filing appeals has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality that made the decision and,

- (a) the decision or the part of the decision that was the subject of an appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was adopted and in respect of which all appeals have been withdrawn comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day the last outstanding appeal has been withdrawn.

Record

(31) If the plan is not exempt from approval, the council shall cause to be compiled and forwarded to the approval authority, not later than 15 days after the day the plan was adopted, a record which shall include the prescribed information and material and any fee under section 69 or 69.1.

Other infor-  
mation

(32) An approval authority may require that a council provide such other information or material that the approval authority considers it may need.

Envoi de  
dossiers

(29) Si un avis d'appel visé au paragraphe (24) est déposé, le secrétaire de la municipalité fait en sorte que :

- a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;
- b) le dossier, l'avis d'appel et les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel;
- c) l'avis d'appel et le dossier soient transmis à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'appel et des dossiers;
- d) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.

Retrait des  
appels

(30) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision du conseil sont retirés et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité qui a pris la décision et :

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui faisait l'objet d'un appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été adopté et à l'égard duquel tous les appels ont été retirés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le jour où le dernier appel en suspens a été retiré.

Dossier

(31) Si le plan n'est pas soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, le conseil fait constituer et transmettre à l'autorité approbatrice, au plus tard 15 jours après le jour de l'adoption du plan, un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits ainsi que les droits prévus à l'article 69 ou 69.1.

Autres rensei-  
gnements

(32) L'autorité approbatrice peut exiger que le conseil lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin.

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Refusal to consider

(33) Until the approval authority has received the information, material and fee referred to in subsection (31),

- (a) the approval authority may refuse to accept or further consider the plan; and
- (b) the time period referred to in subsection (40) does not begin.

Action by approval authority

(34) The approval authority may confer with any person or public body that it considers may have an interest in the plan and may,

- (a) approve, modify and approve as modified or refuse to approve a plan; or
- (b) approve, modify and approve as modified or refuse to approve part or parts of the plan.

Notice

(35) If the approval authority makes a decision under subsection (34) it shall ensure that written notice of its decision containing the prescribed information is given to,

- (a) the council or planning board that adopted the plan;
- (b) each person or public body that made a written request to be notified of the decision;
- (c) each municipality or planning board to which the plan would apply if approved; and
- (d) any other person or public body prescribed.

Appeal to O.M.B.

(36) Any person or public body may, not later than 20 days after the day that the giving of written notice under subsection (35) is completed, appeal all or part of the decision of the approval authority to the Municipal Board by filing a notice of appeal with the approval authority.

Contents of notice

(37) The notice of appeal under subsection (36) must,

- (a) set out the specific part or parts of the plan to which the notice of appeal applies unless the notice applies to all of the plan;
- (b) set out the reasons for the appeal; and
- (c) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

(33) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements, les documents et les droits visés au paragraphe (31) :

- a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser le plan ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (40) ne commence pas à courir.

(34) L'autorité approbatrice peut conférer avec les personnes ou organismes publics qu'elle estime comme pouvant être intéressés dans le plan et peut, selon le cas :

- a) approuver le plan, le modifier et l'approuver tel qu'il est modifié ou refuser de l'approuver;
- b) approuver une ou plusieurs parties du plan, les modifier et les approuver telles qu'elles sont modifiées ou refuser de les approuver.

(35) Si l'autorité approbatrice prend une décision en vertu du paragraphe (34), elle fait en sorte qu'un avis écrit de sa décision, accompagné des renseignements prescrits, soit donné :

- a) au conseil ou au conseil d'aménagement qui a adopté le plan;
- b) aux personnes ou organismes publics qui ont demandé par écrit d'être avisés de la décision;
- c) aux municipalités ou aux conseils d'aménagement auxquels le plan s'appliquerait s'il était approuvé;
- d) aux autres personnes ou organismes publics prescrits.

(36) Toute personne ou tout organisme public peut, au plus tard 20 jours après le jour où l'avis écrit visé au paragraphe (35) a été remis, interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice en déposant un avis d'appel auprès de celle-ci.

(37) L'avis d'appel visé au paragraphe (36) :

- a) énonce la ou les parties précises du plan visées par l'avis d'appel, à moins que celui-ci ne s'applique à la totalité du plan;
- b) énonce les motifs de l'appel;
- c) est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Refus d'effectuer l'examen

Action de l'autorité approbatrice

Avis

Appel devant la C.A.M.O.

Teneur de l'avis

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*Decision  
final

(38) If no notice of appeal is filed under subsection (36) in respect of all or part of the decision of the approval authority and the time for filing appeals has expired,

- (a) the decision of the approval authority or the part of the decision that is not the subject of an appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was approved and that is not the subject of an appeal comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the last day for filing a notice of appeal.

Withdrawal  
of appeals

(39) If all appeals made under subsection (36) in respect of all or part of the decision of the approval authority are withdrawn and if the time for filing notice of appeal has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the approval authority that made the decision and,

- (a) the decision or that part of the decision that was the subject of the appeal is final; and
- (b) the plan or part of the plan that was approved and in respect of which all the appeals have been withdrawn comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day the last outstanding appeal has been withdrawn.

Appeal to  
O.M.B.

(40) If the approval authority fails to give notice of a decision in respect of all or part of a plan within 90 days after the day the plan is received by the approval authority, any person or public body may appeal to the Municipal Board with respect to all or any part of the plan in respect of which no notice of a decision was given by filing a notice of appeal with the approval authority.

Notice of  
appeal

(41) A notice of appeal filed under subsection (40) must,

- (a) set out the specific part of the plan to which the appeal applies, if the notice does not apply to all of the plan; and
- (b) be accompanied by the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*.

Documents  
to O.M.B.

(42) If an approval authority receives a notice of appeal under subsection (36) or (40), it shall ensure that,

Décision défi-  
nitive

(38) Si aucun avis d'appel n'est déposé en vertu du paragraphe (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice et que le délai fixé pour le dépôt des appels est expiré :

- a) d'une part, la décision de l'autorité approbatrice ou la partie de la décision qui ne fait pas l'objet d'un appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été approuvé et qui ne fait pas l'objet d'un appel entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel.

Retrait des  
appels

(39) Si tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie de la décision de l'autorité approbatrice sont retirés et que le délai fixé pour le dépôt d'un avis d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice qui a pris la décision et :

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui faisait l'objet de l'appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été approuvé et à l'égard duquel tous les appels ont été retirés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le jour où le dernier appel en suspens a été retiré.

Appel devant  
la C.A.M.O.

(40) Si l'autorité approbatrice ne donne pas avis de sa décision à l'égard de la totalité ou d'une partie d'un plan dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception du plan par celle-ci, toute personne ou tout organisme public peut interjeter un appel devant la Commission des affaires municipales portant sur la totalité ou toute partie du plan à l'égard de laquelle un avis de décision n'a pas été donné en déposant un avis d'appel auprès de l'autorité approbatrice.

Avis d'appel

(41) L'avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (40) :

- a) énonce la partie précise du plan visée par l'appel, si l'avis ne s'applique pas à la totalité du plan;
- b) est accompagné des droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

Dossier

(42) Si elle reçoit un avis d'appel visé au paragraphe (36) ou (40), l'autorité approbatrice fait en sorte que :



*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

- (a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;
- (b) the record, notice of appeal and the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act* are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (36) or within 15 days after the notice of appeal under subsection (40) was filed, as the case may be; and
- (c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

Appeals withdrawn

(43) If all appeals under subsection (40) with respect to all or part of a plan are withdrawn, the Municipal Board shall notify the approval authority and the approval authority may proceed to make a decision under subsection (34) in respect of all or part of the plan, as the case may be.

Hearing

(44) On an appeal to the Municipal Board, the Board shall hold a hearing of which notice shall be given to such persons or such public bodies and in such manner as the Board may determine.

Dismissal without hearing

(45) Despite the *Statutory Powers Procedure Act* and subsection (44), the Municipal Board may dismiss all or part of an appeal without holding a hearing on its own motion or on the motion of any party if,

- (a) it is of the opinion that,
  - (i) the reasons set out in the notice of appeal do not disclose any apparent land use planning ground upon which the plan or part of the plan that is the subject of the appeal could be approved or refused by the Board,
  - (ii) the appeal is not made in good faith or is frivolous or vexatious, or
  - (iii) the appeal is made only for the purpose of delay;
- (b) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the plan was adopted and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable

- a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;
- b) le dossier, l'avis d'appel et les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours qui suivent le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel visé au paragraphe (36) ou dans les 15 jours qui suivent le dépôt de l'avis d'appel visé au paragraphe (40), selon le cas;
- c) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.

Retrait des appels

(43) Si tous les appels visés au paragraphe (40) portant sur la totalité ou une partie d'un plan sont retirés, la Commission des affaires municipales en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (34) à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

Audience

(44) La Commission des affaires municipales saisie d'un appel tient une audience et en avise, de la façon qu'elle décide, les personnes ou organismes publics qu'elle détermine.

Rejet sans audience

(45) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales* et malgré le paragraphe (44), la Commission des affaires municipales peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans tenir d'audience, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) elle est d'avis que, selon le cas :
  - (i) les motifs exposés dans l'avis d'appel ne sont pas suffisamment fondés en matière d'aménagement relatif à l'utilisation du sol pour justifier l'approbation ou le refus par la Commission de la totalité ou d'une partie du plan sur laquelle porte l'appel,
  - (ii) l'appel n'est pas interjeté de bonne foi ou il est frivole ou vexatoire,
  - (iii) l'appel est interjeté uniquement en vue de retarder la procédure;
- b) l'appellant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas présenté d'observations écrites au conseil avant l'adoption du plan et, de l'avis de la Commission, l'appellant ne fournit pas d'explications

explanation for having failed to make a submission;

- (c) the appellant has not provided written reasons with respect to an appeal under subsection (24) or (36);
- (d) the appellant has not paid the fee prescribed under the *Ontario Municipal Board Act*; or
- (e) the appellant has not responded to a request by the Municipal Board for further information within the time specified by the Board.

Representa-  
tion

(46) Before dismissing all or part of an appeal, the Municipal Board shall notify the appellant and give the appellant an opportunity to make representation on the proposed dismissal and the Board may dismiss all or part of an appeal after holding a hearing or without holding a hearing on the motion, as it considers appropriate.

Dismissal

(47) If the Municipal Board dismisses all appeals made under subsection (24) or (36) in respect of all or part of a decision without holding a hearing and if the time for filing notices of appeal has expired, the secretary of the Municipal Board shall notify the clerk of the municipality or the approval authority and,

- (a) the decision or that part of the decision that was the subject of the appeal is final; and
- (b) any plan or part of the plan that was adopted or approved and in respect of which all the appeals have been dismissed comes into effect as an official plan or part of an official plan on the day after the day the last outstanding appeal has been dismissed.

Same

(48) If the Municipal Board dismisses an appeal under subsection (40) without holding a hearing and if there is no other appeal in respect of the same matter, the secretary of the Board shall notify the approval authority and the approval authority may then proceed to make a decision under subsection (34) in respect of all or part of the plan, as the case may be.

Transfer

(49) If a notice of appeal under subsection (24), (36) or (40) is received by the Municipal Board, the Board may require that a municipality or approval authority transfer to the Board any other part of the plan that is

raisonnables concernant son omission de présenter des observations;

- c) l'appellant n'a pas présenté de motifs écrits à l'égard d'un appel visé au paragraphe (24) ou (36);
- d) l'appellant n'a pas acquitté les droits prescrits aux termes de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- e) l'appellant n'a pas fourni à la Commission des affaires municipales les renseignements supplémentaires que celle-ci a demandés dans le délai qu'elle a précisé.

Observations

(46) Avant de rejeter la totalité ou une partie d'un appel, la Commission des affaires municipales en avise l'appellant et lui offre l'occasion de présenter des observations concernant le rejet envisagé. La Commission peut rejeter la totalité ou une partie d'un appel sans avoir tenu d'audience ou après avoir tenu une audience relativement à la demande, selon ce qu'elle juge approprié.

Rejet

(47) Si la Commission des affaires municipales rejette tous les appels interjetés en vertu du paragraphe (24) ou (36) à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une décision sans tenir d'audience et que le délai fixé pour le dépôt des avis d'appel est expiré, le secrétaire de la Commission des affaires municipales en avise le secrétaire de la municipalité ou l'autorité approbatrice et :

- a) d'une part, la décision ou la partie de celle-ci qui a fait l'objet de l'appel est définitive;
- b) d'autre part, le plan ou la partie du plan qui a été adopté ou approuvé et à l'égard duquel tous les appels ont été rejetés entre en vigueur à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel le lendemain du jour où le dernier appel en suspens a été rejeté.

Idem

(48) Si la Commission des affaires municipales rejette un appel visé au paragraphe (40) sans tenir d'audience et qu'aucun autre appel n'a été interjeté concernant la même question, le secrétaire de la Commission en avise l'autorité approbatrice, qui peut alors prendre une décision en vertu du paragraphe (34) à l'égard de la totalité ou d'une partie du plan, selon le cas.

Transfert

(49) Si elle reçoit un avis d'appel visé au paragraphe (24), (36) ou (40), la Commission des affaires municipales peut exiger qu'une municipalité ou une autorité approbatrice lui transfère toute autre partie du plan qui n'est

not in effect and to which the notice of appeal does not apply.

pas en vigueur et à laquelle l'avis d'appel ne s'applique pas.

Powers of  
O.M.B.

(50) On an appeal or a transfer, the Municipal Board may approve all or part of the plan as all or part of an official plan, make modifications to all or part of the plan and approve all or part of the plan as modified as an official plan or refuse to approve all or part of the plan.

Pouvoirs de  
la C.A.M.O.

(50) Lors d'un appel ou d'un transfert, la Commission des affaires municipales peut approuver la totalité ou une partie du plan à titre de plan officiel ou de partie de plan officiel, modifier la totalité ou une partie du plan et l'approuver telle qu'elle est modifiée à titre de plan officiel, ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du plan.

**10.** Subsection 17.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 10, is amended by inserting "county council" after "council" in the first line.

**10.** Le paragraphe 17.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion, après «régional» à la première ligne, de «, un conseil de comté».

**11.** (1) Subsection 18 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is further amended by striking out "17 (9) to (16)" in the second and third lines and substituting "17 (15) to (22)" and by striking out "17 (17), (18) and (19)" at the end and substituting "17 (23), (32), (33) and (34)".

**11.** (1) Le paragraphe 18 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «17 (9) à (16)» aux deuxième et troisième lignes, de «17 (15) à (22)», et à «17 (17), (18) et (19)» à la fin, de «17 (23), (32), (33) et (34)».

(2) Subsection 18 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 18 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Submission  
of plan

(4) When the secretary-treasurer of the planning board has received a certified copy of an adopting by-law from a majority of the councils to which the plan was submitted, he or she shall, unless it is exempt from an approval, submit the plan for approval together with each certified copy of the adopting by-law and subsections 17 (31) to (50) apply with necessary modifications in respect of the plan as if the planning board were the council of a municipality and the secretary-treasurer of the planning board were the clerk of the municipality.

Présentation  
du plan

(4) Le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement qui reçoit une copie certifiée conforme d'un règlement municipal portant adoption du plan de la part de la majorité des conseils auxquels ce plan a été présenté, doit, à moins que celui-ci ne soit soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, présenter le plan pour approbation de même que chaque copie certifiée conforme du règlement municipal portant adoption du plan. Dans ce cas, les paragraphes 17 (31) à (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en ce qui concerne le plan comme si le conseil d'aménagement était le conseil d'une municipalité et que le secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement était le secrétaire de la municipalité.

(3) Subsection 18 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 11, is further amended by striking out "17 (9) to (42)" in the fourth line and substituting "17 (15) to (50)".

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «17 (9) à (42)» à la quatrième ligne, de «17 (15) à (50)».

**12.** Section 19 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 12, is repealed and the following substituted:

**12.** L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unorganized  
territory

**19.** In a planning area consisting solely of territory without municipal organization, section 17 applies with necessary modifications to a plan being prepared and adopted by a planning board and that is to come into

Territoire non  
érigé en  
municipalité

**19.** Dans une zone d'aménagement comprenant seulement un territoire non érigé en municipalité, l'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un plan qui est préparé et adopté par un conseil d'aménage-



effect as the official plan of the planning board as if the planning board were a council of a municipality and the secretary-treasurer were the clerk.

**13. Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 14, is repealed and the following substituted:**

Request to  
council

**22. (1)** If a person or public body requests a council to amend its official plan, the council shall,

- (a) forward a copy of the request and the information and material required under subsection (4) to the appropriate approval authority, whether or not the requested amendment is exempt from approval; and
- (b) within 65 days after the request is received, hold a public meeting under subsection 17 (15) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

Request to  
planning  
board

(2) If a person or public body requests a planning board to amend its official plan and the plan applies in whole or in part to territory without municipal organization, the planning board or council of the municipality having jurisdiction over the land to which the proposed amendment applies shall,

- (a) forward a copy of the request and the information and material required under subsection (4) to the appropriate approval authority, whether or not the requested amendment is exempt from approval; and
- (b) within 65 days after the request is received, hold a public meeting under subsection 17 (15) or comply with the alternative measures set out in the official plan.

No public  
meeting

(3) Despite subsections (1) and (2), the requirement to hold a public meeting under subsection 17 (15) is waived if the council or the planning board refuses to adopt an amendment to its official plan requested by a person or public body.

Prescribed  
information

(4) A person or public body that requests an amendment to the official plan of a

ment et qui doit entrer en vigueur à titre de plan officiel du conseil d'aménagement comme si celui-ci était le conseil d'une municipalité et que le secrétaire-trésorier était le secrétaire.

**13. L'article 22 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**22. (1)** Si une personne ou un organisme public demande à un conseil de modifier son plan officiel, le conseil :

Demande au  
conseil

- a) d'une part, transmet une copie de la demande ainsi que les renseignements et les documents exigés aux termes du paragraphe (4) à l'autorité approbatrice compétente, que la modification demandée soit ou non soustraite à l'exigence voulant qu'elle soit approuvée;
- b) d'autre part, tient une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande.

(2) Si une personne ou un organisme public demande à un conseil d'aménagement de modifier son plan officiel et que celui-ci s'applique en tout ou en partie à un territoire non érigé en municipalité, le conseil d'aménagement ou le conseil de la municipalité dont la compétence s'étend aux terrains auxquels s'applique la modification proposée :

Demande au  
conseil  
d'aménage-  
ment

- a) d'une part, transmet une copie de la demande ainsi que les renseignements et les documents exigés aux termes du paragraphe (4) à l'autorité approbatrice compétente, que la modification demandée soit ou non soustraite à l'exigence voulant qu'elle soit approuvée;
- b) d'autre part, tient une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) ou se conforme aux autres mesures énoncées dans le plan officiel, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), il est renoncé à l'exigence voulant que soit tenue une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15) si le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification qu'une personne ou un organisme public demande d'apporter à son plan officiel.

Aucune réu-  
nion publique

(4) La personne ou l'organisme public qui demande qu'une modification soit apportée

Renseigne-  
ments pres-  
crits

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

municipality or planning board shall provide the prescribed information and material to the council or planning board.

Other information

(5) A council or a planning board may require that a person or public body that requests an amendment to its official plan provide such other information or material that the council or planning board considers it may need.

Refusal and timing

(6) Until a council or planning board has received the prescribed information and material required under subsection (4) and any fee under section 69,

- (a) the council or planning board may refuse to accept or further consider the request for an amendment to its official plan; and
- (b) the time periods referred to in clauses (7) (a) to (d) do not begin.

Appeal to the Municipal Board

(7) A person or public body that requests an amendment to the official plan of a municipality or planning board may appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of the requested amendment by filing a notice of appeal with the clerk of the municipality or the secretary-treasurer of the planning board if,

- (a) the council or the planning board fails to give notice of a public meeting under subsection 17 (15), if required, within 45 days after the request is received;
- (b) a planning board recommends a requested amendment for adoption to a council or two or more councils and the council or the majority of the councils that are within the planning area of a planning board fails to give notice of a public meeting under subsection 17 (15), if required, within 45 days after the request is received;
- (c) the council or the planning board fails to adopt the requested amendment within 90 days after the day the request is received;
- (d) a planning board recommends a requested amendment for adoption and the council or the majority of the

au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement fournit les renseignements et les documents prescrits au conseil ou au conseil d'aménagement.

Autres renseignements

(5) Un conseil ou un conseil d'aménagement peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à son plan officiel fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin.

Refus et délais

(6) Tant qu'un conseil ou un conseil d'aménagement n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits exigés aux termes du paragraphe (4) et les droits prévus à l'article 69 :

- a) d'une part, le conseil ou le conseil d'aménagement peut refuser la demande de modification de son plan officiel ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, les délais visés aux alinéas (7) a) à d) ne commencent pas à courir.

Appel devant la Commission des affaires municipales

(7) La personne ou l'organisme public qui demande qu'une modification soit apportée au plan officiel d'une municipalité ou d'un conseil d'aménagement peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie de la modification demandée en déposant un avis d'appel auprès du secrétaire de la municipalité ou du secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement si, selon le cas :

- a) le conseil ou le conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15), si cela est requis, dans les 45 jours suivant la réception de la demande;
- b) un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée à un conseil ou à deux conseils ou plus et le conseil ou la majorité des conseils qui sont situés dans la zone d'aménagement d'un conseil d'aménagement ne donne pas d'avis d'une réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15), si cela est requis, dans les 45 jours suivant la réception de la demande;
- c) le conseil ou le conseil d'aménagement n'adopte pas la modification demandée dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande;
- d) un conseil d'aménagement recommande l'adoption d'une modification demandée et le conseil ou la majorité

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

	councils fails to adopt the requested amendment within 90 days after the day the request is received;	des conseils n'adopte pas la modification demandée dans les 90 jours qui suivent le jour de la réception de la demande;	
	(e) a council, a majority of the councils or a planning board refuses to adopt the requested amendment; or	e) un conseil, la majorité des conseils ou un conseil d'aménagement refuse d'adopter la modification demandée;	
	(f) a planning board refuses to approve a requested amendment under subsection 18 (1).	f) un conseil d'aménagement refuse d'approuver aux termes du paragraphe 18 (1) une modification demandée.	
Contents	(8) A notice of appeal under subsection (7) shall,	(8) L'avis d'appel visé au paragraphe (7) :	Teneur
	(a) set out the specific part of the requested official plan amendment to which the appeal applies, if the notice of appeal does not apply to all of the requested amendment; and	a) d'une part, énonce la partie précise de la modification qu'il est demandé d'apporter au plan officiel à laquelle l'appel s'applique, si l'avis d'appel ne s'applique pas à la totalité de la modification demandée;	
	(b) be accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> .	b) d'autre part, est accompagné des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> .	
Record and forwarding material	(9) The clerk of a municipality or the secretary-treasurer of a planning board who receives a notice of appeal under subsection (7) shall ensure that,	(9) Le secrétaire d'une municipalité ou le secrétaire-trésorier d'un conseil d'aménagement qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (7) fait en sorte que :	Dossier et renseignements à transmettre
	(a) a record is compiled which includes the prescribed information and material;	a) un dossier contenant les renseignements et les documents prescrits soit constitué;	
	(b) the notice of appeal, the record and the fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the notice is received;	b) l'avis d'appel, le dossier et les droits soient transmis à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant la réception de l'avis;	
	(c) the notice of appeal and the record are forwarded to the appropriate approval authority, whether or not the plan is exempt from approval, unless the approval authority has notified the municipality or the planning board that it does not wish to receive copies of the notices of appeal and the records; and	c) l'avis d'appel et le dossier soient transmis à l'autorité approbatrice compétente, que le plan soit ou non soustrait à l'exigence voulant qu'il soit approuvé, à moins que l'autorité approbatrice n'ait avisé la municipalité ou le conseil d'aménagement qu'elle ne désire pas recevoir de copies des avis d'appel et des dossiers;	
	(d) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.	d) les autres renseignements ou documents que la Commission des affaires municipales peut exiger à l'égard de l'appel lui soient transmis.	
Other information	(10) A person or public body that files a notice of appeal under subsection (7) shall provide to the Municipal Board the prescribed information or material and such other information as the Board may require.	(10) La personne ou l'organisme public qui dépose un avis d'appel en vertu du paragraphe (7) fournit à la Commission des affaires municipales les renseignements ou documents prescrits et les autres renseignements que celle-ci peut exiger.	Autres renseignements
Application	(11) Subsections 17 (44), (45), (46), (49) and (50) apply with necessary modifications to a requested official plan amendment under this section.	(11) Les paragraphes 17 (44), (45), (46), (49) et (50) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une modification qu'il est	Application



Withdrawal  
of appeal

(12) If all appeals under clause (7) (a), (b), (c) or (d) are dismissed by the Municipal Board without holding a hearing or are withdrawn, the secretary of the Board shall notify the council or the planning board and the council or the planning board may proceed to give notice of the public meeting or adopt or refuse to adopt the requested amendment, as the case may be.

Same

(13) If all appeals under clause (7) (e) or (f) are dismissed by the Municipal Board without holding a hearing or are withdrawn, the secretary of the Board shall notify the council or the planning board and the decision of the council or the planning board is final on the day that the last outstanding appeal has been withdrawn or dismissed.

**14.** (1) Subsection 24 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 16, is repealed and the following substituted:

Pending  
amendments

(2) If a council or a planning board has adopted an amendment to an official plan, the council of any municipality or the planning board of any planning area to which the plan or any part of the plan applies may, before the amendment to the official plan comes into effect, pass a by-law that does not conform with the official plan but will conform with it if the amendment comes into effect, and the by-law shall be conclusively deemed to have conformed with the official plan on and after the day it was passed if the amendment comes into effect.

(2) Subsection 24 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 16, is amended by striking out "if the approval authority approves the amendment to the official plan as mentioned in subsection (2)" at the end and by substituting "if the amendment to the official plan comes into effect".

**15.** Subsection 25 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 17, is amended by striking out "have been approved" in the fourth line and substituting "have come into effect".

**16.** (1) Subsection 26 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 18, is repealed and the following substituted:

Determining  
need for  
revision

(1) If an official plan is in effect in a municipality, the council of the municipality

demandé d'apporter à un plan officiel aux termes du présent article.

(12) Si tous les appels visés à l'alinéa (7) a), b), c) ou d) sont rejetés par la Commission des affaires municipales sans que celle-ci tienne d'audience ou sont retirés, le secrétaire de la Commission en avise le conseil ou le conseil d'aménagement et le conseil ou le conseil d'aménagement peut donner avis de la tenue d'une réunion publique ou adopter ou refuser d'adopter la modification demandée, selon le cas.

Retrait des  
appels

(13) Si tous les appels visés à l'alinéa (7) e) ou f) sont rejetés par la Commission des affaires municipales sans que celle-ci tienne d'audience ou sont retirés, le secrétaire de la Commission en avise le conseil ou le conseil d'aménagement et la décision du conseil ou du conseil d'aménagement est définitive le jour du retrait ou du rejet du dernier appel en suspens.

Idem

**14.** (1) Le paragraphe 24 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un conseil ou un conseil d'aménagement a adopté une modification du plan officiel, le conseil d'une municipalité ou le conseil d'aménagement d'une zone d'aménagement à laquelle s'applique la totalité ou une partie du plan peut, avant l'entrée en vigueur de la modification, adopter un règlement municipal non conforme au plan officiel, mais qui le sera si la modification entre en vigueur. Si la modification entre en vigueur, le règlement municipal est réputé définitivement conforme au plan officiel à partir du jour où il a été adopté.

Modifications  
en suspens

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «si l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel comme le prévoit le paragraphe (2)» à la fin du paragraphe, de «si la modification du plan officiel entre en vigueur».

**15.** Le paragraphe 25 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «approuvées» aux troisième et quatrième lignes, de «qui sont entrées en vigueur».

**16.** (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si une municipalité est dotée d'un plan officiel en vigueur, le conseil de la municipa-

Révision du  
plan

that has adopted the official plan shall, not less frequently than every five years, hold a special meeting of council, open to the public, to determine the need for a revision of the official plan and in determining the need for a revision council shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1).

(2) Subsection 26 (2) of the Act is amended by inserting "shall have regard to any written submissions in respect of the need for a revision of the plan and" after "council" in the sixth line.

(3) Subsection 26 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 18, is repealed.

17. Subsection 27 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 19, and subsection 27 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The council of a local municipality shall amend every official plan and every by-law passed under section 34 or a predecessor of it to conform with a plan that comes into effect as the official plan of a county, regional, metropolitan or district municipality.

(2) If the official plan of a county, regional, metropolitan or district municipality comes into effect as mentioned in subsection (1) and any official plan or zoning by-law is not amended as required by that subsection within one year from the day the plan comes into effect as the official plan, the council of the county or the regional, metropolitan or district municipality may amend the official plan of the local municipality or zoning by-law, as the case may be, in the like manner and subject to the same requirements and procedures as the council that failed to make the amendment within the one-year period as required.

18. Subsection 28 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 20, is amended by striking out "17 (9) to (42)" in the sixth line and substituting "17 (15) to (50)" and by striking out "17 (11), subsections 17 (9) and (10)" in the eleventh and twelfth lines and substituting "17 (18), subsections 17 (15), (16) and (17)".

19. (1) Subsections 31 (3.1) and (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 42, are repealed.

lité qui a adopté le plan officiel, au moins tous les cinq ans, tient une réunion publique extraordinaire du conseil en vue de déterminer s'il est nécessaire de le réviser. Lorsqu'il détermine la nécessité de réviser le plan, le conseil tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1).

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi est modifié par insertion de «tient compte de toute observation écrite sur la nécessité de réviser le plan officiel et» après «conseil» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

17. Le paragraphe 27 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, et le paragraphe 27 (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité locale modifie tout plan officiel et tout règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 ou d'un article qu'il remplace pour les rendre conformes à un plan qui entre en vigueur à titre de plan officiel d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine.

(2) Si le plan officiel d'un comté ou d'une municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine entre en vigueur comme le prévoit le paragraphe (1) et que, dans le délai d'un an à partir du jour où le plan entre en vigueur à titre de plan officiel, un plan officiel ou un règlement municipal de zonage n'est pas modifié tel que l'exige ce paragraphe, le conseil du comté ou de la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine peut modifier le plan officiel de la municipalité locale ou le règlement municipal de zonage, selon le cas, de la même façon et selon les mêmes exigences et procédures que s'il s'agissait du conseil qui n'a pas effectué la modification dans le délai imparti d'un an.

18. Le paragraphe 28 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 20 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «17 (9) à (42)» à la sixième ligne, de «17 (15) à (50)», et à «17 (11), les paragraphes 17 (9) et (10)» aux douzième et treizième lignes, de «17 (18), les paragraphes 17 (15), (16) et (17)».

19. (1) Les paragraphes 31 (3.1) et (3.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 42 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

Amendments  
to conform  
to official  
plans

Failure to  
make  
amendments

Modifications  
pour être  
conforme au  
plan officiel

Absence de  
modification

(2) The English version of subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the third line.

(3) The English version of subsection 31 (11) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the seventh line and substituting “set out”.

(4) Subsection 31 (24) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the fourth line.

20. (1) Paragraph 3.1 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out “all or” in the first line and in the third line.

(2) Paragraph 3.2 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out “all or” in the first line and in the third line.

(3) Paragraph 3.3 of subsection 34 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out “all or” in the first line and in the second and third lines.

(4) Subsection 34 (8) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the sixth line and substituting “established”.

(5) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53 and 1994, chapter 23, section 21, is further amended by adding the following subsections:

(10.1) A person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section shall provide the prescribed information and material to the council.

(10.2) A council may require that a person or public body that applies for an amendment to a by-law passed under this section or a predecessor of this section provide such

(2) La version anglaise du paragraphe 31 (6) de la Loi est modifiée par suppression de «prescribed» à la troisième ligne.

(3) La version anglaise du paragraphe 31 (11) de la Loi est modifiée par substitution, à «prescribed» à la septième ligne, de «set out».

(4) Le paragraphe 31 (24) de la Loi est modifié par suppression de «prescribed» à la quatrième ligne.

20. (1) La disposition 3.1 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(2) La disposition 3.2 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(3) La disposition 3.3 du paragraphe 34 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée par substitution, à «l'utilisation du sol à certaines ou toutes fins» aux première et deuxième lignes, de «toute utilisation du sol» et par substitution, à «d'une catégorie» aux troisième et quatrième lignes, de «de toute catégorie».

(4) Le paragraphe 34 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «prescribed» à la huitième ligne, de «établies».

(5) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(10.1) La personne ou l'organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace fournit les renseignements et les documents prescrits au conseil.

(10.2) Un conseil peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui demande qu'une modification soit apportée à un règlement municipal adopté en application du présent article ou d'un article qu'il remplace

Prescribed  
information

Other infor-  
mation

Renseignements  
prescrits

Autres rensei-  
gnements



other information or material that the council may need.

Refusal and timing

(10.3) Until the council has received the prescribed information and material required under subsection (10.1) and any fee under section 69,

- (a) the council may refuse to accept or further consider the application for an amendment to the by-law; and
- (b) the time period referred to in subsection (11) does not begin.

Notice of dismissal power

(14.1) At a meeting under subsection (12), the council shall ensure that information is made available to the public regarding the power of the Municipal Board to dismiss an appeal under subsection (25) if an appellant has not provided the council with oral submissions at a public meeting or written submissions before a by-law is passed under this section.

Where alternative procedures followed

(14.2) If subsection (14) applies, the information required under subsection (14.1) shall be made available to the public at a public meeting or in the manner set out in the official plan for informing and securing the views of the public in respect of proposed zoning by-laws.

(6) Subsection 34 (16) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is repealed.

(7) Subsection 34 (18) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by inserting after "by-law" in the sixth line "not later than 15 days after the day the by-law is passed" and by striking out "and shall specify the last day for filing a notice of appeal under subsection (19)" at the end.

(8) Subsection 34 (21) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out "approval authority has approved the amendment to the official plan as mentioned in subsection 24 (2)" at the end and by substituting "amendment to the official plan comes into effect".

(9) Subsection 34 (22) of the Act is amended by striking out "the clerk" in the first and second lines and substituting "an employee".

fournisse les autres renseignements ou documents dont il peut avoir besoin.

Refus et délais

(10.3) Tant que le conseil n'a pas reçu les renseignements et les documents prescrits exigés aux termes du paragraphe (10.1) et les droits prévus à l'article 69 :

- a) d'une part, le conseil peut refuser la demande de modification du règlement municipal ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (11) ne commence pas à courir.

Avis du pouvoir de rejet

(14.1) À la réunion visée au paragraphe (12), le conseil s'assure que des renseignements sont accessibles au public concernant le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de rejeter un appel en vertu du paragraphe (25) si l'appelant n'a pas fait d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas fourni d'observations écrites au conseil avant qu'un règlement municipal ne soit adopté en application du présent article.

Autre procédure

(14.2) Si le paragraphe (14) s'applique, les renseignements exigés aux termes du paragraphe (14.1) sont accessibles au public lors d'une réunion publique ou de la manière prévue dans le plan officiel pour ce qui est d'informer le public et d'obtenir son avis sur les règlements municipaux de zonage proposés.

(6) Le paragraphe 34 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(7) Le paragraphe 34 (18) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion, après «écrit» à la septième ligne, de «au plus tard 15 jours après le jour de son adoption» et par suppression de «et précise le dernier jour de dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19)» à la fin.

(8) Le paragraphe 34 (21) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution, à «l'autorité approbatrice approuve la modification du plan officiel visée au paragraphe 24 (2)» à la fin du paragraphe, de «la modification du plan officiel entre en vigueur».

(9) Le paragraphe 34 (22) de la Loi est modifié par substitution, à «du secrétaire» aux première et deuxième lignes, de «d'un employé».

Record

**(10) Subsection 34 (23) of the Act is repealed and the following substituted:**

(23) The clerk of a municipality who receives a notice of appeal under subsection (19) shall ensure that,

- (a) a record is compiled which includes,
  - (i) a copy of the by-law certified by the clerk of the municipality,
  - (ii) a sworn declaration by an employee of the municipality that notice was given as required by subsection (18), and
  - (iii) the original or true copy of all written submissions and material in support of the submissions received in respect of the by-law before the passing of it;
- (b) the notice of appeal, record and fee are forwarded to the Municipal Board within 15 days after the last day for filing a notice of appeal under subsection (19); and
- (c) such other information or material as the Municipal Board may require in respect of the appeal is forwarded to the Board.

**(11) Clause 34 (25) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).**

**(12) Subsection 34 (25) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by adding the following clause:**

- (a.1) the appellant did not make oral submissions at a public meeting or did not make written submissions to the council before the by-law was passed and, in the opinion of the Board, the appellant does not provide a reasonable explanation for having failed to make a submission.

**(13) Subsection 34 (30) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is repealed and the following substituted:**

(30) If one or more appeals have been filed under subsection (19), the by-law does not come into force until all of such appeals have been withdrawn or finally disposed of,

Coming into  
force

**(10) Le paragraphe 34 (23) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(23) Le secrétaire de la municipalité qui reçoit l'avis d'appel visé au paragraphe (19) fait en sorte que :

Dossier

- a) soit constitué un dossier contenant les pièces suivantes :
  - (i) la copie du règlement municipal qu'il certifie conforme,
  - (ii) la déclaration sous serment d'un employé de la municipalité attestant que l'avis a été donné comme l'exige le paragraphe (18),
  - (iii) l'original ou la copie conforme des observations écrites relatives au règlement municipal et de la documentation à l'appui de celles-ci, reçues avant l'adoption du règlement municipal;
- b) soient transmis l'avis d'appel, le dossier et les droits à la Commission des affaires municipales dans les 15 jours suivant le dernier jour prévu pour le dépôt d'un avis d'appel aux termes du paragraphe (19);
- c) soient transmis à la Commission des affaires municipales les autres renseignements ou documents qu'elle peut exiger à l'égard de l'appel.

**(11) L'alinéa 34 (25) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).**

**(12) Le paragraphe 34 (25) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- a.1) l'appelant n'a pas présenté d'observations orales lors d'une réunion publique ou n'a pas présenté d'observations écrites au conseil avant que le règlement municipal ne soit adopté et, de l'avis de la Commission, il n'a pas fourni d'explication raisonnable pour ne pas avoir fait d'observations.

**(13) Le paragraphe 34 (30) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(30) Si un ou plusieurs appels ont été interjetés en vertu du paragraphe (19), le règlement municipal n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été statué sur les appels ou

Entrée en  
vigueur

whereupon the by-law, except for those parts of it repealed or amended under subsection (26), shall be deemed to have come into force on the day it was passed.

(14) Subsection 34 (32) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, is amended by adding “or public body” at the end.

21. (1) Subsection 35 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is repealed.

(2) Subsection 35 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is amended by striking out “clause (1) (a) or” in the fifth line.

(3) Subsection 35 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 2, section 43, is repealed.

22. Subsection 36 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 22, is amended by striking out “(25)” in the first line and by substituting “(25.1)”.

23. Subsection 38 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 54, is repealed and the following substituted:

(5) If a notice of appeal is filed under subsection (4), subsections 34 (23) to (26) apply with necessary modifications to the appeal.

24. (1) Clause 41 (7) (c) of the Act is amended by inserting “or (d)” after “clause (a)” in the fifth line.

(2) Subsection 41 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

(d) subject to subsection (9.1), convey part of the land to the municipality to the satisfaction of and at no expense to the municipality for a public transit right of way.

(3) Subsection 41 (9.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 24 is amended by striking out “clause (8) (c)” in the second line and substituting “clause (7) (d) or (8) (c)”.

25. (1) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56 and 1994, chapter 23, section 26, is

que ceux-ci ont été retirés. Le règlement municipal est alors réputé être entré en vigueur le jour où il a été adopté, sauf les parties qui en sont abrogées ou modifiées en vertu du paragraphe (26).

(14) Le paragraphe 34 (32) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 53 du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «quiconque» à la fin, de «toute personne ou de tout organisme public».

21. (1) Le paragraphe 35 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 43 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 43 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par suppression de «à l’alinéa (1) a) ou» à la dernière ligne.

(3) Le paragraphe 35 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 43 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

22. Le paragraphe 36 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 22 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «(25)» à la première ligne, de «(25.1)».

23. Le paragraphe 38 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 54 du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l’avis d’appel est déposé en vertu du paragraphe (4), les paragraphes 34 (23) à (26) s’appliquent à l’appel avec les adaptations nécessaires.

24. (1) L’alinéa 41 (7) c) de la Loi est modifié par adjonction de «ou d)» après «l’alinéa a)» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 41 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

d) sous réserve du paragraphe (9.1), de céder une partie du terrain à la municipalité au titre de l’emprise des transports en commun, sans frais pour la municipalité et à la satisfaction de celle-ci.

(3) Le paragraphe 41 (9.1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 24 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «l’alinéa (8) c)» à la troisième ligne, de «l’alinéa (7) d) ou (8) c)».

25. (1) L’article 45 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 56 du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 26 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994,

Application

Champ d’application



**further amended by adding the following subsection:**

Exception

(18.1.1) The Municipal Board is not required to give notice under subsection (18.1) if, in its opinion, the amendment to the original application is minor.

(2) Subsection 45 (18.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 56, is repealed and the following substituted:

Hearing

(18.4) If a notice of intent is received, the Board may hold a hearing or resume the hearing on the amended application or it may issue its order without holding a hearing or resuming the hearing.

26. (1) Clause 47 (11) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(2) Clause 47 (12.1) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 27, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii), by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(3) Subsection 47 (13) of the Act is amended by striking out "except as provided in subsection (16)" in the sixth line.

27. (1) Clause 50 (1) (c) of the Act is amended by striking out "other than land situate within the Township of Pelee, in the County of Essex" in the fourth, fifth and sixth lines.

(2) Clause 50 (1) (e) of the Act is amended by striking out "or where land is situate in the Township of Pelee, in the County of Essex" in the fourth, fifth and sixth lines.

(3) Subsection 50 (7), and subsections 50 (7.1) and (7.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 29, are repealed and the following substituted:

Designation of lands not subject to part lot control

(7) Despite subsection (5), the council of a local municipality may by by-law provide that subsection (5) does not apply to land that is within such registered plan or plans of subdivision or parts of them as are designated in the by-law.

Requirement for approval of by-law

(7.1) A by-law passed under subsection (7) does not take effect until it has been approved by the appropriate approval

**est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :**

Exception

(18.1.1) La Commission des affaires municipales n'est pas tenue de donner l'avis visé au paragraphe (18.1) si elle juge que la modification de la demande initiale est mineure.

(2) Le paragraphe 45 (18.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience

(18.4) Si un avis d'intention a été reçu, la Commission peut soit tenir une audience portant sur la demande modifiée ou reprendre l'audience, soit rendre son ordonnance sans tenir d'audience ou sans reprendre l'audience.

26. (1) L'alinéa 47 (11) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(2) L'alinéa 47 (12.1) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction, après «que» à la première ligne, de «, selon le cas» et par suppression du sous-alinéa (iv).

(3) Le paragraphe 47 (13) de la Loi est modifié par suppression de «, sauf disposition contraire du paragraphe (16),» aux cinquième et sixième lignes.

27. (1) L'alinéa 50 (1) c) de la Loi est modifié par suppression de «et que le terrain n'est pas situé dans le canton de Pelee, comté d'Essex» aux trois dernières lignes.

(2) L'alinéa 50 (1) e) de la Loi est modifié par suppression de «, ou que le terrain est situé sur le territoire du canton de Pelee, comté d'Essex» aux trois dernières lignes.

(3) Le paragraphe 50 (7), et les paragraphes 50 (7.1) et (7.2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 29 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Désignation de terrains non assujettis à la réglementation de parties de lots

(7) Malgré le paragraphe (5), le conseil de la municipalité locale peut prévoir par règlement municipal que le paragraphe (5) ne s'applique pas au terrain figurant sur le ou les plans de lotissement enregistrés qui sont désignés dans le règlement municipal, ou sur les parties de ceux-ci qui y sont désignées.

Approbation du règlement municipal exigée

(7.1) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) n'entre pas en vigueur tant qu'il n'a pas été approuvé par

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

authority for the purpose of sections 51 and 51.1 in respect of the land covered by the by-law.

Exemption  
from  
approval

(7.2) An approval under subsection (7.1) is not required if the council that passes a by-law under subsection (7) is authorized to approve plans of subdivision under section 51.

Expiration of  
by-law

(7.3) A by-law passed under subsection (7) may provide that the by-law expires at the expiration of the time period specified in the by-law and the by-law expires at that time.

Extension of  
time period

(7.4) The council of a local municipality may, at any time before the expiration of a by-law under subsection (7), amend the by-law to extend the time period specified for the expiration of the by-law and an approval under subsection (7.1) is not required.

Amendment  
or repeal

(7.5) The council of a local municipality may, without an approval under subsection (7.1), repeal or amend a by-law passed under subsection (7) to delete part of the land described in it and, when the requirements of subsection (28) have been complied with, subsection (5) applies to the land affected by the repeal or amendment.

**(4) Subsection 50 (18) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 58 and 1994, chapter 23, section 29, is amended by striking out the portion preceding the clauses and substituting the following:**

Foreclosure  
or exercise  
of power of  
sale

(18) No foreclosure or exercise of a power of sale in a mortgage or charge shall have any effect in law without the approval of the Minister or of the council authorized to give a consent under section 53, as the case may be, other than a council authorized to give a consent pursuant to an order under section 4, unless all of the land subject to such mortgage or charge is included in the foreclosure or exercise of the power of sale, but this subsection does not apply where the land foreclosed or in respect of where the power of sale is exercised comprises only,

l'autorité approbatrice compétente pour l'application des articles 51 et 51.1 à l'égard du terrain visé par le règlement municipal.

Exemption

(7.2) L'approbation visée au paragraphe (7.1) n'est pas nécessaire si le conseil qui adopte un règlement municipal en application du paragraphe (7) est autorisé à approuver des plans de lotissement aux termes de l'article 51.

Expiration du  
règlement  
municipal

(7.3) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) peut prévoir sa date d'expiration à la fin du délai qui y est indiqué et le règlement municipal expire à la date indiquée.

Prorogation  
du délai

(7.4) Le conseil de la municipalité locale peut, à tout moment avant l'expiration du règlement municipal visé au paragraphe (7), le modifier de façon à proroger le délai fixé pour son expiration sans que l'approbation visée au paragraphe (7.1) soit nécessaire.

Modification  
ou abrogation

(7.5) Le conseil de la municipalité locale peut, sans obtenir l'approbation visée au paragraphe (7.1), abroger ou modifier un règlement municipal adopté en application du paragraphe (7) de façon à supprimer des parties du terrain qui y est décrit et une fois les exigences du paragraphe (28) satisfaites, le paragraphe (5) s'applique au terrain visé par l'abrogation ou la modification.

**(4) Le paragraphe 50 (18) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 29 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède les alinéas :**

Forclusion ou  
exercice du  
pouvoir de  
vente

(18) La forclusion d'une hypothèque ou d'une charge ou l'exercice du pouvoir de vente relatif à une hypothèque ou une charge ne sont pas légalement valides sans l'approbation du ministre ou du conseil autorisé à accorder l'autorisation visée à l'article 53, selon le cas, autre qu'un conseil autorisé à accorder une autorisation conformément à un arrêté visé à l'article 4, sauf si la totalité du terrain grevé par l'hypothèque ou la charge est comprise dans la forclusion ou l'exercice du pouvoir de vente, selon le cas. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas si le terrain forclos ou à l'égard duquel s'exerce le pouvoir de vente comprend seulement, selon le cas :

**28. (1) Subsections 51 (8), (9) and (10) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed and the following substituted:**

**28. (1) Les paragraphes 51 (8), (9) et (10) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Certain counties	(8) Despite subsection (1), if land is in a local municipality, other than a city, that forms part of the County of Bruce, the County of Grey, the County of Hastings, the County of Huron, the County of Lambton, the County of Peterborough, the County of Prince Edward, the County of Victoria or the County of Wellington, the county council is the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(8) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale, autre qu'une cité, qui fait partie des comtés de Bruce, Grey, Hastings, Huron, Lambton, Peterborough, Prince Edward, Victoria ou Wellington, le conseil de comté est l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Certains comtés
Other counties	(9) Despite subsection (1), if land is in a local municipality, other than a city, that forms part of a county not mentioned in subsection (8), the county council is, on the day that all or part of a plan that covers all of a county comes into effect as the official plan of the county, the approval authority for the purposes of this section and section 51.1.	(9) Malgré le paragraphe (1), si un terrain est situé dans une municipalité locale, autre qu'une cité, qui fait partie d'un comté non visé au paragraphe (8), le conseil de comté est, le jour où tout ou partie d'un plan qui vise la totalité du comté entre en vigueur à titre de plan officiel du comté, l'autorité approbatrice pour l'application du présent article et de l'article 51.1.	Autres comtés
Timing	(10) Subsection (9) applies only in respect of a plan that comes into effect on or after the date that section 28 of the <i>Land Use Planning and Protection Act</i> , 1996 comes into force.  (2) Subsection 51 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "or (8)" in the third and fourth lines and substituting "(8) or (9)".  (3) Subsection 51 (17) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "such other information or material as the approval authority may require" in the third and fourth lines.  (4) Subsections 51 (18), (19), (20) and (21) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed and the following substituted:	(10) Le paragraphe (9) ne s'applique qu'à l'égard d'un plan qui entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'article 28 de la <i>Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire</i> ou par la suite.  (2) Le paragraphe 51 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «ou (8)» aux troisième et quatrième lignes, de «(8) ou (9)».  (3) Le paragraphe 51 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «ainsi que les autres renseignements ou documents» aux troisième et quatrième lignes.  (4) Les paragraphes 51 (18), (19), (20) et (21) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Application
Other information	(18) An approval authority may require that an applicant provide such other information or material that the approval authority considers it may need.	(18) L'autorité approbatrice peut exiger que l'auteur d'une demande lui fournisse les autres renseignements ou documents dont elle estime pouvoir avoir besoin.	Autres renseignements
Refusal and timing	(19) Until an approval authority has received the information and material referred to in subsection (17), as many copies of the draft plan of the proposed subdivision as are required by the approval authority and any fee under section 69 or 69.1,  (a) the approval authority may refuse to accept or further consider an application; and  (b) the time period referred to in subsection (34) does not begin.	(19) Tant que l'autorité approbatrice n'a pas reçu les renseignements et les documents visés au paragraphe (17), le nombre de copies qu'elle exige de l'ébauche du plan de lotissement proposé et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :  a) d'une part, l'autorité approbatrice peut refuser la demande ou refuser d'en poursuivre l'examen;  b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (34) ne commence pas à courir.	Refus et délais



*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

Notice	<p>(20) At least 14 days before a decision is made by an approval authority under subsection (31), the approval authority shall ensure that,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) notice of the application is given, if required by regulation, in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and</li> <li>(b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.</li> </ul>	<p>(20) Au moins 14 jours avant de prendre une décision en vertu du paragraphe (31), l'autorité approbatrice fait en sorte que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit donné un avis de demande, si les règlements l'exigent, aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;</li> <li>b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.</li> </ul>	Avis
Request	<p>(21) An approval authority may request that a local municipality or a planning board having jurisdiction over the land that is proposed to be subdivided give notice of the application or hold the public meeting referred to in subsection (20) or do both.</p>	<p>(21) Une autorité approbatrice peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain dont le lotissement est proposé donne l'avis de demande ou tienne la réunion publique visés au paragraphe (20), ou fasse les deux.</p>	Demande
Responsibilities	<p>(21.1) A local municipality or planning board that is requested to give the notice referred to in clause (20) (a) shall ensure that,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the notice is given in accordance with the regulation made under clause (20) (a); and</li> <li>(b) the prescribed information and material are submitted to the approval authority within 15 days after the notice is given.</li> </ul>	<p>(21.1) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé de donner l'avis visé à l'alinéa (20) a) fait en sorte que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit donné l'avis conformément au règlement pris en application de l'alinéa (20) a);</li> <li>b) soient présentés à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours qui suivent le moment où l'avis est donné, les renseignements et les documents prescrits.</li> </ul>	Responsabilités
Same	<p>(21.2) A local municipality or planning board that is requested to hold the public meeting referred to in clause (20) (b) shall ensure that,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) notice of the meeting is given in accordance with the regulation made under clause (20) (b);</li> <li>(b) the public meeting is held; and</li> <li>(c) the prescribed information and material are submitted to the approval authority within 15 days after the meeting is held.</li> </ul> <p>(5) Subsections 51 (28), (29) and (30) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, are repealed.</p> <p>(6) Subsection 51 (34) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "180" in the fourth line and substituting "90".</p>	<p>(21.2) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé de tenir la réunion publique visée à l'alinéa (20) b) fait en sorte que :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit donné un avis de la réunion conformément au règlement pris en application de l'alinéa (20) b);</li> <li>b) soit tenue la réunion publique;</li> <li>c) soient présentés à l'autorité approbatrice, dans les 15 jours qui suivent la tenue de la réunion, les renseignements et les documents prescrits.</li> </ul> <p>(5) Les paragraphes 51 (28), (29) et (30) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.</p> <p>(6) Le paragraphe 51 (34) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «180» à la troisième ligne, de «90».</p>	Idem

(7) Clause 51 (35) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "received" in the last line and substituting "filed".

(8) Clause 51 (37) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(9) Subsection 51 (38) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(10) Subsection 51 (39) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "30" in the second line and substituting "20".

(11) Clause 51 (45) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(12) Subsection 51 (46) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is repealed.

(13) Subsection 51 (49) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "30" in the fourth line and substituting "20".

(14) Clause 51 (53) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by adding "or" at the end of subclause (ii) and by striking out subclause (iv).

(15) Clause 51 (53) (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30, is amended by striking out "being not fewer than 30 days" at the end.

29. (1) Subsections 53 (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, are repealed and the following substituted:

(2) The applicant for a consent shall provide the council or the Minister with the prescribed information or material.

(3) A council or the Minister may require that a person or public body that makes an application for a consent provide such other information or material that the council or Minister considers it may need.

(4) Until a council or the Minister has received the information and material referred to in subsection (2) and any fee under section 69 or 69.1,

(7) L'alinéa 51 (35) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la réception» à la dernière ligne, de «le dépôt».

(8) L'alinéa 51 (37) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(9) Le paragraphe 51 (38) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Le paragraphe 51 (39) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la troisième ligne, de «20».

(11) L'alinéa 51 (45) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(12) Le paragraphe 51 (46) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(13) Le paragraphe 51 (49) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la troisième ligne, de «20».

(14) L'alinéa 51 (53) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction, après «que» à la première ligne, de «, selon le cas» et par suppression du sous-alinéa (iv).

(15) L'alinéa 51 (53) e) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «d'au moins 30 jours» aux quatrième et cinquième lignes.

29. (1) Les paragraphes 53 (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'auteur d'une demande d'autorisation fournit au conseil ou au ministre les renseignements ou documents prescrits.

(3) Le conseil ou le ministre peut exiger qu'une personne ou un organisme public qui présente une demande d'autorisation lui fournisse les autres renseignements ou documents dont il estime pouvoir avoir besoin.

(4) Tant que le conseil ou le ministre n'a pas reçu les renseignements et les documents visés au paragraphe (2) et les droits prévus à l'article 69 ou 69.1 :

Prescribed information

Other material

Refusal and timing

Renseignements prescrits

Autres documents

Refus et délai

Notice

- (a) the council or the Minister may refuse to accept or further consider an application for a consent; and
  - (b) the time period referred to in subsection (14) does not begin.
- (5) At least 14 days before a decision is made by the council or the Minister, the council or the Minister shall ensure that,
- (a) notice of the application is given, if required by regulation, in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed; and
  - (b) a public meeting is held, if required by regulation, notice of which shall be given in the manner and to the persons and public bodies and containing the information prescribed.

Request by council

(6) A council may request that a local municipality having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent give notice of the application or hold the public meeting referred to in subsection (5) or do both.

Request by Minister

(7) The Minister may request that a local municipality or planning board having jurisdiction over the land that is the subject of the application for consent give notice of the application or hold the public meeting referred to in subsection (5) or do both.

Responsibilities

(7.1) A local municipality or planning board that is requested under subsection (6) or (7) to give notice shall ensure that,

- (a) the notice is given in accordance with the regulation made under clause (5) (a); and
- (b) the prescribed information and material are submitted to the council or the Minister, as the case may be, within 15 days after the notice is given.

Same

(7.2) A local municipality or planning board that is requested under subsection (6) or (7) to hold a public meeting shall ensure that,

- (a) notice of the meeting is given in accordance with the regulation made under clause (5) (b);
- (b) the public meeting is held; and
- (c) the prescribed information and material are submitted to the council or the

- a) d'une part, le conseil ou le ministre peut refuser la demande d'autorisation ou refuser d'en poursuivre l'examen;
- b) d'autre part, le délai visé au paragraphe (14) ne commence pas à courir.

(5) Au moins 14 jours avant de prendre une décision, le conseil ou le ministre fait en sorte que :

- a) soit donné un avis de demande, si les règlements l'exigent, aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits;
- b) soit tenue une réunion publique, si les règlements l'exigent, dont avis est donné aux personnes et aux organismes publics prescrits, de la façon prescrite, accompagné des renseignements prescrits.

Avis

(6) Un conseil peut demander qu'une municipalité locale qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation donne l'avis de demande ou tienne la réunion publique visés au paragraphe (5), ou fasse les deux.

Demande d'un conseil

(7) Le ministre peut demander qu'une municipalité locale ou qu'un conseil d'aménagement qui exerce sa compétence sur le terrain qui fait l'objet de la demande d'autorisation donne l'avis de demande ou tienne la réunion publique visés au paragraphe (5), ou fasse les deux.

Demande du ministre

(7.1) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé en vertu du paragraphe (6) ou (7) de donner un avis fait en sorte que :

Responsabilités

- a) soit donné l'avis conformément au règlement pris en application de l'alinéa (5) a);
- b) soient présentés au conseil ou au ministre, selon le cas, dans les 15 jours qui suivent le moment où l'avis est donné, les renseignements et les documents prescrits.

(7.2) La municipalité locale ou le conseil d'aménagement à qui il est demandé en vertu du paragraphe (6) ou (7) de tenir une réunion publique fait en sorte que :

Idem

- a) soit donné un avis de la réunion conformément au règlement pris en application de l'alinéa (5) b);
- b) soit tenue la réunion publique;
- c) soient présentés au conseil ou au ministre, selon le cas, dans les 15 jours qui suivent la tenue de la réunion, les



Minister, as the case may be, within 15 days after the meeting is held.

(2) Subsection 53 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out “90” in the fourth line and substituting “60”.

(3) Clause 53 (15) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out “received” in the last line and substituting “filed”.

(4) Clause 53 (17) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.

(5) Subsection 53 (18) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.

(6) Subsection 53 (19) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out “30” in the second line and substituting “20”.

(7) Subsection 53 (22) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding “and Housing” after “Affairs” in the third line.

(8) Clause 53 (24) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out “of the decision or” in the second and third lines.

(9) Subsection 53 (25) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is repealed.

(10) Subsection 53 (27) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by striking out “30” in the second line and substituting “20”.

(11) Subsection 53 (30) of the Act is amended by inserting “public” before “bodies” in the third line.

(12) Clause 53 (31) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32, is amended by adding “or” at the end of subclause (ii), by striking out “or” at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(13) Section 53 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, sec-

renseignements et les documents prescrits.

(2) Le paragraphe 53 (14) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «90» à la troisième ligne, de «60».

(3) L’alinéa 53 (15) b) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «la réception» à la dernière ligne, de «le dépôt».

(4) L’alinéa 53 (17) c) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

(5) Le paragraphe 53 (18) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

(6) Le paragraphe 53 (19) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la deuxième ligne, de «20».

(7) Le paragraphe 53 (22) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par insertion de «et du Logement» après «municipales» à la troisième ligne.

(8) L’alinéa 53 (24) b) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par suppression de «de la décision ou» à la troisième ligne.

(9) Le paragraphe 53 (25) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Le paragraphe 53 (27) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «30» à la deuxième ligne, de «20».

(11) Le paragraphe 53 (30) de la Loi est modifié par insertion de «publics» après «organismes» à la dernière ligne.

(12) L’alinéa 53 (31) a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(13) L’article 53 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est

tion 32, is amended by adding the following subsection:

(35.1) The Municipal Board is not required to give written notice under subsection (35) if, in the opinion of the Board, the amendment to the original application is minor.

(14) Subsection 53 (38) of the Act is amended by adding "or issue its order without holding a hearing or resuming the hearing" at the end.

30. (1) Subsection 57 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 63, is amended by inserting "other than a council authorized to give a consent pursuant to an order under section 4" after "section 53" in the second line.

(2) Subsection 57 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 63, is amended by striking out "and in the Township of Pelee in the County of Essex" in the fourth and fifth lines.

31. (1) Subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 36, is repealed and the following substituted:

(1) Except as provided in subsection (2) and in sections 3, 6 and 48, this Act does not affect Ontario Hydro.

(2) Subsection 62 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 36, is repealed.

32. Section 63 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 38, is repealed and the following substituted:

63. If the Minister, the council of a municipality, a planning board, a land division committee or the Municipal Board exercises any authority under this Act, including giving an approval, an exemption from an approval or a consent, the provisions of this Act that relate to or are requirements for the exercise of the authority shall be deemed to have been complied with upon the decision becoming final.

33. Section 66 of the Act is repealed and the following substituted:

66. If the Minister or the council delegates an authority under this Act, including the authority to give an approval, an exemption from an approval or a consent, the exercise of the authority and the decision of the dele-

modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(35.1) La Commission des affaires municipales n'est pas tenue de donner un avis écrit aux termes du paragraphe (35) si elle estime que la modification apportée à la demande initiale est mineure.

(14) Le paragraphe 53 (38) de la Loi est modifié par adjonction de «ou rendre son ordonnance sans tenir ni reprendre l'audience».

30. (1) Le paragraphe 57 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «, autre qu'un conseil autorisé à accorder des autorisations conformément à un arrêté visé à l'article 4,» après «article 53» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 57 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 63 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «et dans le canton de Peel du comté d'Essex» aux quatrième et cinquième lignes.

31. (1) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 3, 6 et 48, la présente loi n'a pas d'incidence sur Ontario Hydro.

(2) Le paragraphe 62 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 36 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

32. L'article 63 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 38 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. Si le ministre, le conseil d'une municipalité, un conseil d'aménagement, un comité de morcellement des terres ou la Commission des affaires municipales exerce un pouvoir que confère la présente loi, y compris celui d'accorder une approbation, une exemption de l'approbation ou une autorisation, les dispositions de la présente loi qui portent sur l'exercice du pouvoir ou qui en sont des exigences sont réputées avoir été respectées dès que la décision devient définitive.

33. L'article 66 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

66. Si le ministre ou le conseil délègue un pouvoir que confère la présente loi, y compris celui d'accorder une approbation, une exemption de l'approbation ou une autorisation, l'exercice du pouvoir et la décision de la

Aucun avis écrit

Non-application à Ontario Hydro

Conformité réputée

Effet en cas de délégation de pouvoir

No written notice

Application to Ontario Hydro

Deemed compliance

Effect where authority delegated

gate has the same force and effect as if it were the exercise of authority or the decision of the Minister or the council, as the case may be.

**34. Section 67.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 40, is repealed and the following substituted:**

**67.1** If an offence has been committed under section 31, 41, 52 or 67 or under a by-law passed under section 34 or 38, and a proceeding in respect of the offence is undertaken by the municipality or planning board and a conviction has been entered, the proceeds of any fine in relation to the offence shall be paid to the treasurer of the municipality or secretary-treasurer of the planning board and section 2 of the *Administration of Justice Act* and section 4 of the *Fines and Forfeitures Act* do not apply in respect of the fine.

**35. (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out "prescribe" in the third line and substituting "establish".**

**(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the first line and substituting "established".**

**(3) Subsection 69 (3) of the Act is amended by inserting "under subsection (1)" after "fee" in the second line.**

**36. Clauses 70 (a) to (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 44, are repealed.**

**37. (1) Clause 70.1 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 45, is repealed and the following substituted:**

(d) prescribing the timing requirements for any notice given under any provision of this Act.

**(2) Clauses 70.1 (1) (f) to (o) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 45, are repealed and the following substituted:**

(f) prescribing any ministry of the Province of Ontario to be a public body under subsection 1 (3);

(g) excluding any board, commission, agency or official from the definition of "public body" under subsection 1 (4);

personne déléguée a le même effet que s'il s'agissait de l'exercice du pouvoir ou de la décision du ministre ou du conseil, selon le cas.

**34. L'article 67.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**67.1** Si une infraction à l'article 31, 41, 52 ou 67 ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38 a été commise et qu'une instance à l'égard de cette infraction est introduite par la municipalité ou le conseil d'aménagement et qu'une déclaration de culpabilité a été consignée, les recettes provenant des amendes relatives à cette infraction sont payées au trésorier de la municipalité ou au secrétaire-trésorier du conseil d'aménagement, et l'article 2 de la *Loi sur l'administration de la justice* et l'article 4 de la *Loi sur les amendes et confiscations* ne s'appliquent pas à ces amendes.

**35. (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrire» à la troisième ligne, de «fixer».**

**(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrit» à la première ligne, de «fixé» et par substitution, à «prescrits» à la septième ligne, de «fixés».**

**(3) Le paragraphe 69 (3) de la Loi est modifié par insertion de «prévus au paragraphe (1)» après «droits» à la deuxième ligne.**

**36. Les alinéas 70 a) à f) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 44 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.**

**37. (1) L'alinéa 70.1 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 45 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) prescrire les exigences concernant les délais pour tout avis donné aux termes des dispositions de la présente loi.

**(2) Les alinéas 70.1 (1) f) à o) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 45 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

f) prescrire des ministères de la province de l'Ontario comme organismes publics en vertu du paragraphe 1 (3);

g) exclure un conseil, une commission, un organisme ou un fonctionnaire de la définition de «organisme public» en vertu du paragraphe 1 (4);

Proceeds of  
fines

Recettes pro-  
venant  
d'amendes



- (h) prescribing the methods for determining the number of members from each municipality to be appointed to a municipal planning authority under subsection 14.1 (5);
- (i) prescribing the processes to be followed and the materials to be developed under section 16.1;
- (j) prescribing counties for the purposes of clause 17 (13) (b);
- (k) prescribing rules of procedure for committees of adjustment;
- (l) prescribing criteria for the purposes of subsection 50 (18.1) and subsection 57 (6);
- (m) requiring that notice be given under subsections 51 (20) and 53 (5);
- (n) prescribing rules of procedure under subsection 53 (9) for councils and their delegates;
- (o) prescribing persons or public bodies for the purposes of subsection 53 (10);
- (p) prescribing rules of procedure for district land division committees constituted under section 55;
- (q) prescribing any other matter that is referred to in this Act as prescribed other than matters that are prescribed under sections 70, 70.2 and 70.3.

**38. Section 70.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 47, is amended by adding the following subsection:**

(3.1) Despite sections 74 and 74.1, a regulation under this section may apply to any application for approval of a plan of subdivision or an application for approval of a condominium description under the *Condominium Act* in respect of which draft approval was given before or after this subsection came into force.

**39. Section 72.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 49, is repealed and the following substituted:**

**72.1** Even though this Act may be amended after an official plan came into

- h) prescrire la méthode à employer pour déterminer le nombre de membres de chaque municipalité devant être nommés à un office d'aménagement municipal aux termes du paragraphe 14.1 (5);
- i) prescrire les procédures à suivre et les documents à produire en vertu de l'article 16.1;
- j) prescrire les comtés pour l'application de l'alinéa 17 (13) b);
- k) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de dérogation;
- l) prescrire les critères pour l'application du paragraphe 50 (18.1) et du paragraphe 57 (6);
- m) exiger qu'un avis soit donné aux termes des paragraphes 51 (20) et 53 (5);
- n) prescrire, pour l'application du paragraphe 53 (9), les règles de procédure que doivent suivre les conseils et leurs délégués;
- o) prescrire les personnes ou les organismes publics pour l'application du paragraphe 53 (10);
- p) prescrire les règles de procédure que doivent suivre les comités de morcellement des terres de district créés en vertu de l'article 55;
- q) prescrire toute autre question qui est mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite, à l'exception des questions qui sont prescrites en vertu des articles 70, 70.2 et 70.3.

**38. L'article 70.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 47 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3.1) Malgré les articles 74 et 74.1, le règlement pris en application du présent article peut s'appliquer à toute demande d'approbation d'un plan de lotissement ou à toute demande d'approbation d'une description de condominium visée par la *Loi sur les condominiums* à l'égard desquels une ébauche a été approuvée avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

**39. L'article 72.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 49 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**72.1** Même si la présente loi peut être modifiée après l'entrée en vigueur d'un plan

Applications

Demandes

Continuation

Maintien

effect, the official plan remains in effect but may be amended or repealed in accordance with this Act as amended.

**40. (1) Subsection 74.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 50, is repealed and the following substituted:**

Transition

(1) Any matter or proceeding mentioned in subsection (2) that was commenced before March 28, 1995 shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on March 27, 1995.

(2) Clause 74.1 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 50, is repealed and the following substituted:

- (b) a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted.

**41. The Act is amended by adding the following section:**

Transition

**75. (1)** Any matter or proceeding that was commenced on or after March 28, 1995 but before this section came into force shall be continued and finally disposed of under this Act as it read on the day before this section came into force.

Determination of date

(2) For the purposes of subsection (1), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced on the day determined under subsection 74.1 (2).

Exception

(3) Despite subsection (1), in exercising any authority in respect of a matter or proceeding referred to in subsection (5), the council of a municipality, a local board, a planning board, the Minister and the Municipal Board, shall have regard to the policy statements issued under subsection 3 (1) if,

- (a) the matter or proceeding was commenced on or after March 28, 1995; and  
(b) no decision has been made in respect of the matter or proceeding.

Exception, comments, etc.

(4) Despite subsection (1), in providing any comments, submissions or advice with respect to any matter or proceeding referred to in subsection (5), a minister or a ministry, board, commission or agency of the government or Ontario Hydro shall have regard to

officiel, celui-ci demeure en vigueur, mais il peut être modifié ou abrogé conformément à la présente loi telle qu'elle est modifiée.

**40. (1) Le paragraphe 74.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 50 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Transition

(1) Les affaires ou procédures visées au paragraphe (2) introduites avant le 28 mars 1995 se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait le 27 mars 1995.

(2) L'alinéa 74.1 (2) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 50 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification du plan officiel soit adoptée ou non.

**41. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Transition

**75. (1)** Les affaires ou procédures introduites le 28 mars 1995 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article, se poursuivent jusqu'à ce qu'elles soient définitivement réglées en vertu de la présente loi telle qu'elle existait le jour avant l'entrée en vigueur du présent article.

Détermination de la date

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les affaires ou procédures sont réputées avoir été introduites le jour fixé aux termes du paragraphe 74.1 (2).

Exception

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'ils exercent des pouvoirs à l'égard d'une affaire ou d'une procédure visée au paragraphe (5), le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, le ministre et la Commission des affaires municipales tiennent compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'affaire ou la procédure a été introduite le 28 mars 1995 ou par la suite;  
b) aucune décision n'a été rendue à l'égard de l'affaire ou de la procédure.

Exception, commentaires

(4) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'ils fournissent des commentaires, des observations ou des conseils à l'égard d'une affaire ou d'une procédure visée au paragraphe (5), un ministre, un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement ou Ontario Hydro tiennent compte des

the policy statements issued under subsection 3 (1), if,

- (a) the matter or proceeding was commenced on or after March 28, 1995; and
- (b) no decision has been made in respect of the matter or proceeding.

Deemed  
commence-  
ment

(5) For the purposes of clauses (3) (a) and (4) (a), a matter or proceeding shall be deemed to have been commenced,

- (a) in the case of a request for an official plan amendment by any person or public body, on the day the request was received, whether or not the official plan amendment is adopted;
- (b) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law under section 34 that has been refused or has not been decided before the day this section comes into force, on the day the application is made;
- (c) in the case of an application for a minor variance under section 45, on the day the application is made;
- (d) in the case of an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day the application is made; and
- (e) in the case of an application for a consent under section 53, on the day the application is made.

Determina-  
tion of date  
of decision

(6) For the purposes of clauses (3) (b) and (4) (b), a decision shall be deemed to have been made,

- (a) in the case of a request for an amendment to an official plan by any person or public body, on the day that,
  - (i) the council or planning board adopts all or part of the amendment,
  - (ii) the council or planning board refuses to adopt all or part of the amendment, or
  - (iii) the approval authority proposes to approve, modifies and approves or refuses to approve all or part of the amendment;

déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'affaire ou la procédure a été introduite le 28 mars 1995 ou par la suite;
- b) aucune décision n'a été rendue à l'égard de l'affaire ou de la procédure.

Introduction  
réputée

(5) Pour l'application des alinéas (3) a) et (4) a), une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite :

- a) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où la demande a été reçue, que la modification soit adoptée ou non;
- b) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34 qui a été refusée ou à l'égard de laquelle aucune décision n'a été rendue avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le jour où la demande est présentée;
- c) dans le cas d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où la demande est présentée;
- d) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où la demande est présentée;
- e) dans le cas d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où la demande est présentée.

(6) Pour l'application des alinéas (3) b) et (4) b), une décision est réputée avoir été rendue :

Détermina-  
tion de la  
date de la  
décision

- a) dans le cas d'une demande de modification d'un plan officiel présentée par une personne ou un organisme public, le jour où, selon le cas :
  - (i) le conseil ou le conseil d'aménagement adopte la totalité ou une partie de la modification,
  - (ii) le conseil ou le conseil d'aménagement refuse d'adopter la totalité ou une partie de la modification,
  - (iii) l'autorité approbatrice propose d'approuver la totalité ou une partie de la modification, la modifie et l'approuve ou refuse de l'approuver;



*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

(b) in the case of an application for an amendment to a zoning by-law under section 34, on the day that,

(i) the council passes the amending by-law, or

(ii) the council refuses the application to amend the by-law;

(c) in the case of an application for a minor variance under section 45, on the day a decision is made by the committee of adjustment;

(d) in the case of an application for the approval of a plan of subdivision under section 51, on the day that the approval authority decides to give or refuses to give approval to the draft plan under subsection 51 (31); and

(e) in the case of an application for a consent under section 53, on the day the council or the Minister gives or refuses to give a provisional consent.

b) dans le cas d'une demande de modification d'un règlement municipal de zonage en vertu de l'article 34, le jour où, selon le cas :

(i) le conseil adopte le règlement municipal modificateur,

(ii) le conseil refuse la demande de modification du règlement municipal;

c) dans le cas d'une demande de dérogation mineure en vertu de l'article 45, le jour où une décision est rendue par le comité de dérogation;

d) dans le cas d'une demande d'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51, le jour où l'autorité approbatrice décide d'approuver ou refuse d'approuver l'ébauche du plan en vertu du paragraphe 51 (31);

e) dans le cas d'une demande d'autorisation en vertu de l'article 53, le jour où le conseil ou le ministre donne ou refuse de donner une autorisation provisoire.

Transition

(7) If subsection (3) applies to all or part of an official plan, subsection 3 (8) of the Act, as it read before the coming into force of section 3 of the *Land Use Planning and Protection Act*, 1996, does not apply to the plan.

**42. The Act is amended by adding the following section:**

Transition — residential units

**76.** (1) If on November 16, 1995, a detached house, semi-detached house or row house was used or occupied as two residential units, section 1, subsections 16 (2), (3) and (4), 31 (3.1) and (3.2), 35 (1), (3) and (4) and 51 (28), (29) and (30) of the Act and Ontario Regulation 384/94, as they read on November 15, 1995, continue to apply to that house.

Same

(2) Section 1, subsections 16 (2), (3) and (4), 31 (3.1) and (3.2), 35 (1), (3) and (4) and 51 (28), (29) and (30) of the Act and Ontario Regulation 384/94, as they read on November 15, 1995, continue to apply to a detached house, a semi-detached house or a row house if on or before the day on which subsection 20 (1) of the *Land Use Planning and Protection Act*, 1996 comes into force,

(a) a permit has been issued under section 8 or 10 of the *Building Code Act* permitting the erection, alteration, occu-

Transition

(7) Si le paragraphe (3) s'applique à la totalité ou à une partie d'un plan officiel, le paragraphe 3 (8) de la Loi, tel qu'il existait avant l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire*, ne s'applique pas au plan.

**42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Transition — unités d'habitation

**76.** (1) Si le 16 novembre 1995, une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée était utilisée ou occupée comme deux unités d'habitation, l'article 1, les paragraphes 16 (2), (3) et (4), 31 (3.1) et (3.2), 35 (1), (3) et (4) et 51 (28), (29) et (30) de la Loi et le Règlement de l'Ontario 384/94, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à cette maison.

Idem

(2) L'article 1, les paragraphes 16 (2), (3) et (4), 31 (3.1) et (3.2), 35 (1), (3) et (4) et 51 (28), (29) et (30) de la Loi et le Règlement de l'Ontario 384/94, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée si le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 20 (1) de la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire* ou avant cette date :

a) d'une part, un permis a été délivré aux termes de l'article 8 ou 10 de la *Loi sur le code du bâtiment* autorisant l'édification, la transformation, l'occu-

pancy or use of the house for two residential units; and

- (b) the building permit has not been revoked under section 8 of the *Building Code Act*.

## PART II OTHER AMENDMENTS

### ASSESSMENT ACT

**43.** Section 53 of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

Disclosure of  
information,  
offence

**53.** (1) Every person employed by the Ministry of Finance, a municipality or a school board who in the course of the person's duties acquires or has access to actual income and expense information on individual properties, and who wilfully discloses or permits to be disclosed any such information to any other person not likewise entitled in the course of the person's duties to acquire or have access to the information, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Exception

(2) This section does not prevent disclosure of that information,

- (a) to the Minister or any official or authorized person employed by the Ministry of Finance; or
- (b) by any person being examined as a witness in an assessment appeal or in a proceeding in court involving an assessment matter.

Information

(3) Subject to subsection (1), the assessment commissioner shall make available to all municipalities and school boards within the assessment region for which the assessment commissioner is appointed, information sufficient to meet their planning requirements.

Purpose

(4) The information provided under subsection (3) shall not be used by the municipalities or school boards for any other purpose.

Disclosure

(5) Subject to subsection (1), the Minister may disclose any information that relates to the determination of the value of any real property or the amount of any business assessment that is not required to be dis-

pation ou l'utilisation de la maison pour deux unités d'habitation;

- b) d'autre part, le permis de construire n'a pas été révoqué aux termes de l'article 8 de la *Loi sur le code du bâtiment*.

## PARTIE II AUTRES MODIFICATIONS

### LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

**43.** L'article 53 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Divulgence  
de renseigne-  
ments, infrac-  
tion

**53.** (1) Toute personne employée par le ministère des Finances, une municipalité ou un conseil scolaire qui, dans l'exercice de ses fonctions, obtient des renseignements sur les dépenses et le revenu réels de biens immeubles individuels ou a accès à ces renseignements et qui, sciemment, divulgue ou permet la divulgation de tels renseignements à une autre personne qui, contrairement à l'intéressé, n'a pas le droit d'obtenir ces renseignements ou d'y avoir accès dans l'exercice de ses fonctions, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la divulgation de ces renseignements :

Exception

- a) soit au ministre ou à un fonctionnaire ou une personne autorisée employés par le ministère des Finances;
- b) soit par quiconque témoigne lors d'un appel au sujet d'une évaluation ou lors d'une instance devant un tribunal concernant une question d'évaluation.

Renseigne-  
ments

(3) Sous réserve du paragraphe (1), le commissaire à l'évaluation met à la disposition de toutes les municipalités et de tous les conseils scolaires qui relèvent de la région d'évaluation dont le commissaire a la charge suffisamment de renseignements pour leur permettre de répondre à leurs besoins de planification.

Fins

(4) Les renseignements fournis aux termes du paragraphe (3) ne doivent pas être utilisés à d'autres fins par les municipalités ou les conseils scolaires.

Divulgence

(5) Sous réserve du paragraphe (1), le ministre peut divulguer des renseignements ayant trait à la fixation de la valeur d'un bien immeuble ou du montant de l'évaluation commerciale qu'il n'est pas nécessaire d'ins-

## Other Amendments

## Autres modifications

closed on an assessment roll on such terms as he or she determines.

## DEVELOPMENT CHARGES ACT

**44.** Section 2 of the *Development Charges Act* is amended by adding “and Housing” after “Affairs” in the first line.

**45.** Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Approval  
required

(8) A by-law passed under subsection (1) does not come into force until it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

Exception

(9) The approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing is not required to repeal a development charge by-law.

**46.** (1) Subsections 4 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Notice

(3) If the council passes a development charge by-law, the clerk of the municipality shall give written notice of the passing of the by-law in the form and to the persons and organizations prescribed and the notice shall specify that written comments may be forwarded to the Minister of Municipal Affairs and Housing.

When notice  
to be given

(3.1) The notice under subsection (3) shall be given not later than the later of,

(a) 15 days after the by-law is passed; and

(b) 15 days after the *Land Use Planning and Protection Act*, 1996 receives Royal Assent.

Record

(4) If the council passes a development charge by-law, the clerk shall forward a record to the Minister of Municipal Affairs and Housing which shall include,

(a) a copy of the by-law certified by the clerk;

(b) any background study or report;

(c) an affidavit or declaration of the clerk of the municipality certifying that the requirements for the holding of a public meeting under subsection (1) have been complied with;

crire au rôle d'évaluation aux conditions qu'il fixe.

## LOI SUR LES REDEVANCES D'EXPLOITATION

**44.** L'article 2 de la *Loi sur les redevances d'exploitation* est modifié par insertion de «et du Logement» après «municipales» à la première ligne.

**45.** L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approbation  
exigée

(8) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) n'entrent pas en vigueur tant qu'ils ne sont pas approuvés par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Exception

(9) L'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas nécessaire pour abroger un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation.

**46.** (1) Les paragraphes 4 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis

(3) Si le conseil adopte un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, le secrétaire de la municipalité donne un avis écrit de l'adoption du règlement municipal selon la formule et aux personnes et organisations prescrites. L'avis précise que des commentaires écrits peuvent être transmis au ministre des Affaires municipales et du Logement.

Délai

(3.1) L'avis visé au paragraphe (3) est donné au plus tard au dernier en date des jours suivants :

a) 15 jours après que le règlement municipal est adopté;

b) 15 jours après que la *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire* reçoit la sanction royale.

Dossier

(4) Si le conseil adopte un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation, le secrétaire transmet au ministre des Affaires municipales et du Logement un dossier qui comprend les pièces suivantes :

a) une copie du règlement municipal certifiée conforme par le secrétaire;

b) les études ou rapports d'information;

c) un affidavit ou une déclaration du secrétaire de la municipalité attestant que les exigences touchant la tenue d'une réunion publique prévue au paragraphe (1) ont été observées;



*Other Amendments*

*Autres modifications*

- (d) an affidavit or declaration of the clerk of the municipality certifying that the requirements for the giving of notice under subsections (3) and (3.1) have been complied with; and
- (e) the original or a true copy of all written submissions and material received in respect of the by-law before it was passed.

- d) un affidavit ou une déclaration du secrétaire de la municipalité attestant que les exigences touchant la signification d'un avis prévues aux paragraphes (3) et (3.1) ont été observées;
- e) l'original ou une copie conforme de toutes les observations écrites et de tous les documents reçus relativement au règlement municipal avant son adoption.

Minister's discretion

(4.1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may approve or refuse to approve a by-law in whole or in part, in his or her absolute discretion, and his or her decision is final.

(4.1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut approuver ou refuser d'approuver la totalité ou une partie du règlement municipal, à son entière discrétion, et sa décision est définitive.

Discrétion du ministre

Refund

(4.2) If the Minister refuses to approve all or part of a by-law, the municipality shall refund the development charges paid under the by-law or the part that is not approved, and must do so within 30 days after the municipality receives notice of the Minister's decision.

(4.2) Si le ministre refuse d'approuver la totalité ou une partie d'un règlement municipal, la municipalité rembourse les redevances d'exploitation payées aux termes du règlement municipal ou de la partie de celui-ci qui n'est pas approuvé, et ce dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis de la décision du ministre par la municipalité.

Remboursement

(2) Subsection 4 (5) of the Act is amended by striking out "subsection (4)" in the first line and substituting "subsection (3)".

(2) Le paragraphe 4 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (4)» à la première ligne, de «paragraphe (3)».

(3) Subsections 4 (6) to (12) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 4 (6) à (12) de la Loi sont abrogés.

47. Subsections 5 (1) to (6) of the Act are repealed and the following substituted:

47. Les paragraphes 5 (1) à (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Effective date

(1) A development charge by-law approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing takes effect as of the later of,

(1) Un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation approuvé par le ministre des Affaires municipales et du Logement entre en vigueur à la dernière des dates suivantes :

Date d'entrée en vigueur

- (a) the date on which the by-law was passed; and
- (b) such other date as may be specified in the by-law.

- a) la date où le règlement municipal a été adopté;
- b) la date précisée dans le règlement municipal.

48. Section 6 of the Act is repealed.

48. L'article 6 de la Loi est abrogé.

49. (1) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

49. (1) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Approval

(1.1) An amendment to a development charge by-law does not come into force until it is approved by the Minister of Municipal Affairs and Housing.

(1.1) Les modifications aux règlements municipaux prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation n'entrent pas en vigueur tant qu'elles ne sont pas approuvées par le ministre des Affaires municipales et du Logement.

Approbation

Exception

(1.2) Despite subsection (1.1), the approval of the Minister of Municipal Affairs and Housing is not required for an amendment for the sole purpose of,

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), l'approbation du ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas nécessaire pour une modification apportée aux seules fins :

Exception

- (a) deleting a provision in the by-law which provides for the term of the by-law; or

- a) soit de supprimer une disposition du règlement municipal qui prévoit la durée d'application de celui-ci;

*Other Amendments**Autres modifications*

(b) reducing the amount of the charge.

b) soit de réduire le montant de la redevance.

Effective date

(1.3) An amendment approved by the Minister takes effect as of the later of,

(1.3) Une modification approuvée par le ministre entre en vigueur à la dernière des dates suivantes :

Date d'entrée en vigueur

(a) the date on which the amendment was passed; and

a) la date où la modification a été adoptée;

(b) such other date as may be specified in the amendment.

b) la date précisée dans la modification.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" at the end and substituting "this section".

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1)» à la fin, de «présent article».

50. Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

50. L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

To whom credit given

(4) A credit under subsection (1) or (2) may be given to an owner who applies for a building permit or his or her authorized agent or as otherwise agreed to in writing by the parties entitled to the credit, the municipality and any third party.

(4) Le crédit visé au paragraphe (1) ou (2) peut être accordé au propriétaire qui demande un permis de construire ou à son mandataire autorisé, ou comme il est autrement convenu par écrit par les parties qui ont droit au crédit, la municipalité et toute tierce personne.

Destinataire du crédit

51. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

51. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

More than one service

(1.1) Where a development charge by-law designates more than one service, the treasurer shall keep records of the separate reserve fund or funds which show,

(1.1) Lorsqu'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation désigne plus d'un service, le trésorier tient des dossiers du ou des fonds de réserve distincts qui montrent ce qui suit :

Plus d'un service

(a) revenues allocated to each service and expenditures for each service; and

a) les revenus alloués à chaque service et les dépenses pour chacun de ces services;

(b) credits allocated from or owing to each service.

b) les crédits qui ont été ou devront être alloués relativement à chaque service.

52. Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

52. L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Statement to be provided

(2) The treasurer shall provide a copy of the statement to the Minister of Municipal Affairs and Housing within 60 days of furnishing it to the council.

(2) Le trésorier remet une copie de l'état au ministre des Affaires municipales et du Logement dans les 60 jours après l'avoir fourni au conseil.

État exigé

Transition

53. If a person or organization appeals a development charge by-law passed on or before November 15, 1995 or an amendment passed on or before that date to such a by-law, the appeal shall be determined in accordance with the law and the procedures of the Municipal Board as they existed on November 15, 1995. Subsections 4 (3) to (12) and section 5 of the *Development Charges Act*, as they existed on November 15, 1995, continue to apply with respect to the matter being appealed and the decision of the Municipal Board.

53. Si une personne ou une organisation interjette appel d'un règlement municipal prévoyant l'imposition de redevances d'exploitation adopté le 15 novembre 1995 ou avant cette date ou d'une modification à un tel règlement adoptée au plus tard à cette date, il est statué sur l'appel conformément à la loi et aux procédures de la Commission des affaires municipales telles qu'elles existaient le 15 novembre 1995. Les paragraphes 4 (3) à (12) et l'article 5 de la *Loi sur les redevances d'exploitation*, tels qu'ils existaient le 15 novembre 1995, continuent de s'appliquer à la question dont il a été interjeté appel et à la décision de la Commission des affaires municipales.

Disposition transitoire

MUNICIPAL ACT

**54. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:**

**207.3** (1) In this section,

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and
- (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit; (“unité d’habitation”)

“two-unit house” means a detached house, a semi-detached house or a row house which contains two residential units. (“maison à double logement”)

(2) The council of every municipality which has the authority to pass by-laws under section 34 of the *Planning Act* may pass by-laws,

- (a) providing for the registration of two-unit houses or such classes of them as may be set out in the by-law and the revocation of registrations; and
- (b) appointing a registrar to register two-unit houses in a public register, to revoke registrations and to perform such other duties related thereto as may be set out in the by-law.

(3) A by-law passed under this section may,

- (a) prohibit any person from operating or permitting the occupancy of more than one residential unit in a two-unit house unless the house is registered;
- (b) specify the standards which must be met to register a two-unit house or any class of two-unit houses;

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

**54. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**207.3** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«maison à double logement» Maison individuelle, maison jumelée ou maison en rangée qui contient deux unités d’habitation. («two-unit house»)

«unité d’habitation» S’entend d’une unité qui :

- a) se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d’habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l’usage est réservé aux occupants de l’unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont aucun occupant n’a la possession exclusive d’une partie de l’unité,
- e) comporte un moyen d’évacuation vers l’extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d’habitation. («residential unit»)

(2) Le conseil de chaque municipalité qui a le pouvoir d’adopter des règlements municipaux en vertu de l’article 34 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux qui :

- a) d’une part, prévoient l’enregistrement de maisons à double logement ou de catégories de celles-ci qui sont énoncées dans le règlement municipal et la révocation de l’enregistrement;
- b) d’autre part, nomment un registraire pour enregistrer les maisons à double logement dans un registre public, révoquer les enregistrements et exercer les autres fonctions connexes qui sont énoncées dans les règlements municipaux.

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut :

- a) interdire à quiconque d’exploiter plus d’une unité d’habitation dans une maison à double logement ou d’en autoriser l’occupation à moins que la maison ne soit enregistrée;
- b) préciser les normes à respecter pour enregistrer une maison à double loge-

Registration of residential units in houses

Enregistrement d’unités d’habitation dans des maisons

Registration

Enregistrement

Content of By-law

Contenu du règlement municipal



*Other Amendments**Autres modifications*

- (c) require such inspections of two-unit houses as are necessary to determine, before registration, if they comply with the standards specified in the by-law;
- (d) designate one or more persons as inspectors for the purposes of this section; and
- (e) fix fees for the registration and inspection of two-unit houses.

Single registration

(4) A two-unit house, once registered, remains registered without payment of any renewal or other fees, unless the registration is revoked.

Requirement for standards

(5) The standards specified in the by-law for registration of a two-unit house may only include any combination of standards which apply to the two-unit house at the time of registration and which are prescribed,

- (a) in a by-law passed by the municipality, other than a by-law authorized by this section; and
- (b) by statute or regulation.

Entry and inspection

(6) Subject to subsection (7), an inspector may at all reasonable times and upon producing proper identification, enter upon land and into buildings without a warrant to inspect a building for compliance with a by-law under clause (3) (a), (b) or (c).

Where warrant required

(7) Except under the authority of a search warrant issued under subsection (8), an inspector shall not enter any room or place actually used as a dwelling without requesting and obtaining the consent of the occupier, having first informed the occupier that the right of entry may be refused and entry made only under the authority of a search warrant.

Search Warrant

(8) Section 49.1 of the *Planning Act* applies with necessary modifications to an offence alleged to have been committed under a by-law passed under this section.

ment ou une catégorie de maisons à double logement;

- c) exiger que les maisons à double logement soient soumises aux inspections nécessaires afin de déterminer, avant l'enregistrement, si elles sont conformes aux normes précisées dans le règlement municipal;
- d) désigner une ou plusieurs personnes comme inspecteurs pour l'application du présent article;
- e) établir des droits pour l'enregistrement et l'inspection de maisons à double logement.

Enregistrement unique

(4) Une fois enregistrée, une maison à double logement demeure enregistrée sans paiement de droits de renouvellement ou autres, à moins que l'enregistrement ne soit révoqué.

Normes

(5) Les normes précisées dans le règlement municipal pour l'enregistrement d'une maison à double logement ne peuvent comprendre qu'une combinaison de normes qui s'appliquent à la maison à double logement au moment de l'enregistrement et qui sont prescrites :

- a) d'une part, dans un règlement municipal adopté par la municipalité, autre qu'un règlement municipal autorisé par le présent article;
- b) d'autre part, par une loi ou un règlement.

Entrée et inspection

(6) Sous réserve du paragraphe (7), un inspecteur peut, à une heure raisonnable et sur présentation d'une pièce d'identité, entrer sur un bien-fonds et dans des bâtiments sans mandat afin d'inspecter un bâtiment pour déterminer s'il est conforme au règlement municipal visé à l'alinéa (3) a), b) ou c).

Mandat de perquisition requis

(7) En l'absence d'un mandat de perquisition décerné en vertu du paragraphe (8), l'inspecteur ne peut entrer dans une pièce ou un endroit réellement utilisé comme logement, à moins de demander et d'obtenir l'autorisation de l'occupant, après avoir informé celui-ci qu'il peut refuser le droit d'entrée et que celle-ci n'est alors permise que sur présentation d'un mandat de perquisition.

Mandat de perquisition

(8) L'article 49.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une prétendue infraction à un règlement municipal adopté en vertu du présent article.

Obstruction	(9) No person shall obstruct or attempt to obstruct an inspector in carrying out an inspection under this section.	Entrave
Offence	(10) Every person who contravenes subsection (9), and every director or officer of a corporation who concurs in such contravention by the corporation, is guilty of an offence.	Infraction
Appeal	(11) The decision of the registrar to refuse or revoke the registration of a two-unit house is subject to an appeal to the Ontario Court (General Division) and the decision of the court is final.	Appel

## ONTARIO HERITAGE ACT

**55. (1) Clause 29 (4) (c) of the *Ontario Heritage Act* is amended by striking out “the first” in the fourth line.**

**(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “first” in the third line.**

**(3) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Withdrawal of objection** (15) A person who has served a notice of objection under subsection (5) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (6) as if no notice of objection had been served.

**56. (1) Clause 31 (4) (c) of the Act is amended by striking out “the first” in the fourth line.**

**(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out “(14)” in the first line and substituting “(15)”.**

**57. Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Withdrawal of application** (13) The owner may withdraw an application made under subsection (4) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (2) as if no

## LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

**55. (1) L'alinéa 29 (4) c) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par suppression de «la première» aux quatrième et cinquième lignes.**

**(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la quatrième ligne.**

**(3) L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Retrait de l'opposition** (15) Quiconque a signifié un avis d'opposition aux termes du paragraphe (5) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (6) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.

**56. (1) L'alinéa 31 (4) c) de la Loi est modifié par suppression de «la première» aux quatrième et cinquième lignes.**

**(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «(14)» à la première ligne, de «(15)».**

**57. L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Retrait de la demande** (13) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (4) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (2) comme si aucune

*Other Amendments**Autres modifications*

application had been made under subsection (4).

**58. Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of applica-  
tion

(14) The owner may withdraw an application made under subsection (6) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the clerk of the municipality and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the council shall act in accordance with subsection (4) as if no application had been made under subsection (6).

**59. Subsection 48 (3) of the Act is repealed.**

**60. Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of hearing  
request

(12) An applicant or licensee who has submitted a notice requiring a hearing under subsection (2) may withdraw the notice at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1) as if no notice had been submitted under subsection (2).

**61. (1) Clause 52 (3) (d) of the Act is amended by striking out “the first” in the fourth line.**

**(2) Subsection 52 (4) of the Act is amended by striking out “the first” in the third line.**

**(3) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:**

Withdrawal  
of objection

(14) A person who has served a notice of objection under subsection (4) may withdraw the objection at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (5) as if no notice of objection had been served.

demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (4).

**58. L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Retrait de la  
demande

(14) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (6) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au secrétaire de la municipalité et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le conseil agit conformément au paragraphe (4) comme si aucune demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (6).

**59. Le paragraphe 48 (3) de la Loi est abrogé.**

**60. L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Retrait de la  
demande  
d'audience

(12) L'auteur de la demande ou le titulaire de la licence qui a présenté un avis demandant une audience en vertu du paragraphe (2) peut retirer l'avis à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre peut donner suite à son intention énoncée dans l'avis visé au paragraphe (1) comme si aucun avis n'avait été présenté en vertu du paragraphe (2).

**61. (1) L'alinéa 52 (3) d) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la quatrième ligne.**

**(2) Le paragraphe 52 (4) de la Loi est modifié par suppression de «la première» à la troisième ligne.**

**(3) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Retrait de  
l'opposition

(14) Quiconque a signifié un avis d'opposition en vertu du paragraphe (4) peut retirer l'opposition à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (5) comme si aucun avis d'opposition n'avait été signifié.



**62. Section 55 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(12) The owner may withdraw an application made under subsection (4) at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister shall act in accordance with subsection (2) as if no application had been made under subsection (4).

**63. Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(10) An applicant or permittee who has requested a hearing under subsection (2) may withdraw the request at any time before the conclusion of a hearing into the matter by serving a notice of withdrawal on the Minister and on the Review Board and, upon receipt of the notice of withdrawal, the Review Board shall not hold a hearing into the matter or, if a hearing into the matter is in progress, shall discontinue the hearing and the Minister may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1) as if the applicant or permittee had not requested a hearing.

**64. Subsection 67 (3) of the Act is repealed.**

**65. The Act is amended by adding the following section:**

**67.1** (1) In any case under this Act where the Review Board is required to hold a hearing, the Review Board may direct the parties to a hearing to participate in a pre-hearing conference to consider,

- (a) the settlement of any or all of the issues;
- (b) the simplification of the issues;
- (c) facts or evidence that may be agreed upon;
- (d) the dates by which any steps respecting the hearing are to be taken or begun;
- (e) the estimated duration of the hearing; and
- (f) any other matter that may assist in the just and most expeditious disposition of the hearing.

**62. L'article 55 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(12) Le propriétaire peut retirer une demande présentée en vertu du paragraphe (4) à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre agit conformément au paragraphe (2) comme si aucune demande n'avait été présentée en vertu du paragraphe (4).

**63. L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(10) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui a demandé une audience en vertu du paragraphe (2) peut retirer la demande à n'importe quel moment avant la fin d'une audience tenue sur la question en signifiant un avis de retrait au ministre et à la Commission de révision. Sur réception de l'avis de retrait, la Commission de révision ne doit pas tenir d'audience sur la question ou, si une audience est en cours, elle y met fin et le ministre peut donner suite à son intention énoncée dans l'avis visé au paragraphe (1) comme si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis n'avait pas demandé d'audience.

**64. Le paragraphe 67 (3) de la Loi est abrogé.**

**65. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**67.1** (1) Dans les cas prévus à la présente loi où elle doit tenir une audience, la Commission de révision peut ordonner aux parties à l'audience de participer à une conférence préparatoire à l'audience afin d'examiner ce qui suit :

- a) le règlement de toutes les questions en litige ou de certaines d'entre elles;
- b) les moyens de simplifier les questions en litige;
- c) les faits ou éléments de preuve dont il peut être convenu;
- d) les dates auxquelles toutes mesures relatives à l'audience doivent, au plus tard, être prises ou commencées;
- e) la durée approximative de l'audience;
- f) toute autre question qui peut contribuer à conclure équitablement et le plus rapidement possible l'audience.

Withdrawal  
of applica-  
tion

Withdrawal  
of hearing  
request

Pre-hearing  
conference

Retrait de la  
demande

Retrait de la  
demande  
d'audience

Conférence  
préparatoire à  
l'audience

*Other Amendments**Autres modifications*

Who conducts conference	(2) The chair of the Review Board may designate a member of the Review Board or any other person to conduct a pre-hearing conference.	(2) Le président de la Commission de révision peut désigner un membre de la Commission de révision ou toute autre personne pour tenir la conférence préparatoire à l'audience.	Tenue de la conférence
Orders	(3) A member of the Review Board who conducts a pre-hearing conference may make such orders as he or she considers necessary or advisable with respect to the conduct of the hearing, including adding parties.	(3) Le membre de la Commission de révision qui tient la conférence préparatoire à l'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires ou utiles à la tenue de l'audience, y compris joindre des parties.	Ordonnances
Disqualification	(4) A member of the Review Board who conducts a pre-hearing conference at which the parties attempt to settle issues shall not conduct the hearing into the matter unless the parties consent.	(4) Le membre de la Commission de révision qui tient la conférence préparatoire à l'audience au cours de laquelle les parties tentent de régler des questions en litige ne doit pas tenir l'audience sur la question à moins que les parties n'y consentent.	Inhabilité
Electronic pre-hearing conference	(5) A pre-hearing conference may be held by conference telephone or some other form of electronic technology that allows persons to hear one another.	(5) La conférence préparatoire à l'audience peut se tenir sous forme de conférence téléphonique ou sous une autre forme de technologie électronique qui permet aux personnes de s'entendre les unes les autres.	Conférence électronique
Exception	(6) A pre-hearing conference shall not be held in the manner described in subsection (5) if one of the parties satisfies the person conducting the conference that such a conference is likely to cause the party significant prejudice.	(6) La conférence préparatoire à l'audience ne doit pas se tenir de la façon décrite au paragraphe (5) si une des parties convainc la personne qui tient la conférence qu'une telle conférence lui causera vraisemblablement un préjudice considérable.	Exception
Same	(7) Subsection (6) does not apply if the only purpose of the pre-hearing conference is to deal with procedural matters.	(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le seul but de la conférence préparatoire à l'audience est de traiter de questions de procédure.	Idem
Participants to be able to hear one another	(8) In a pre-hearing conference held in the manner described in subsection (5), all the parties and the person conducting the conference must be able to hear one another throughout the conference.	(8) Lorsqu'une conférence préparatoire à l'audience se tient de la façon décrite au paragraphe (5), toutes les parties et la personne qui tient la conférence doivent être capables de s'entendre les unes les autres pendant toute la conférence.	Capacité de s'entendre les uns les autres

## REGIONAL MUNICIPALITY OF WATERLOO ACT

## LOI SUR LA MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE WATERLOO

**66.** Section 2 of the *Regional Municipality of Waterloo Act* is amended by adding the following subsections:

**66.** L'article 2 de la *Loi sur la municipalité régionale de Waterloo* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception	(2) The boundary between the City of Cambridge and the Township of North Dumfries between,	(2) La limite entre la cité de Cambridge et le canton de North Dumfries entre les deux points suivants :	Exception
	(a) the point on the centre line of the road allowance between concessions 9 and 10 (unopened) which is described on Reference Plan 67R-3098 registered in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South as the southeasterly corner of Part 4; and	a) le point sur l'axe médian de l'emplacement (non ouvert) affecté à la route entre les concessions 9 et 10 qui est représenté sur le plan de renvoi 67R-3098 enregistré au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South comme étant le coin sud-est de la partie 4;	
	(b) the point that is the northeasterly limit of the King's Highway No. 8 as that	b) le point qui constitue la limite nord-est de la route principale n° 8, telle que	

*Other Amendments**Autres modifications*

highway is shown on Deposited Plan 807 deposited in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South,

cette route figure sur le plan 807 déposé au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South,

is the line that begins at the centre line of the road allowance between concessions 9 and 10 (unopened) and ends at the northeasterly limit of the King's Highway No. 8 and that highway is shown on Deposited Plan 807 deposited in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South, as shown on Plan 67G-984 and Plan 67G-983, which plans are registered in the land registry office for the Registry Division of Waterloo South, and the continuation of the curve on Plan 67G-983 across the King's Highway No. 8, the curve having a radius of 1002.106 metres.

est la ligne partant de l'axe médian de l'emplacement (non ouvert) affecté à la route entre les concessions 9 et 10 et se terminant à la limite nord-est de la route principale n° 8, telle que cette route figure sur le plan 807 déposé au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South. Cette ligne est celle qui figure sur les plans 67G-984 et 67G-983, lesquels sont enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier pour la division d'enregistrement des actes de Waterloo South, et se prolonge jusque de l'autre côté de la route principale n° 8 en suivant la courbe qui figure sur le plan 67G-983, laquelle a un rayon de 1002,106 mètres.

Commence- ment	(3) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1973.	Entrée en vigueur
-------------------	--	----------------------

**PART III  
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**PARTIE III  
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE  
ABRÉGÉ**

Commence- ment	<b>67. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</b>	Entrée en vigueur
-------------------	---	----------------------

Retroactive effect	<b>(2) Subsections 8 (2) and 19 (1), section 21, subsection 28 (5), section 42 and sections 45 to 49 and 53 shall be deemed to have come into force on November 16, 1995.</b>	Effet rétroactif
-----------------------	---	---------------------

Royal Assent	<b>(3) Sections 44, 50 to 52 and 55 to 65 come into force on the day this Act receives Royal Assent.</b>	Sanction royale
--------------	--	--------------------

Short title	<b>68. The short title of this Act is the <i>Land Use Planning and Protection Act, 1996</i>.</b>	Titre abrégé
-------------	--	--------------

**68. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la protection et l'aménagement du territoire*.**











LA 2017  
XB  
-056



Publication

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

## Bill 21

## Projet de loi 21

**An Act to establish Public Hospital  
Foundations**

**Loi créant des fondations pour les  
hôpitaux publics**

**Mr. Hastings**



**M. Hastings**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      November 16, 1995  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      16 novembre 1995  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTES

The Bill establishes a foundation for each public hospital in Ontario or group of public hospitals in Ontario as designated by the regulations. Each foundation is a Crown agency and a corporation without share capital.

The objects of a foundation are to solicit, receive, manage, transfer and distribute real and personal property to support education, research or any other purpose of the public hospital or the group of public hospitals for which the foundation is established.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une fondation pour chaque hôpital public en Ontario ou chaque groupe d'hôpitaux publics en Ontario qui est désigné par les règlements. Chaque fondation est un organisme de la Couronne et une personne morale sans capital-actions.

Chaque fondation a pour mission de solliciter des biens meubles et immeubles visant à soutenir l'enseignement, la recherche ou une autre fin de l'hôpital public ou du groupe d'hôpitaux publics pour lequel la fondation est créée, et de recevoir, gérer, transférer et répartir ces biens à ces fins.

## An Act to establish Public Hospital Foundations

## Loi créant des fondations pour les hôpitaux publics

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Foundations established

1. (1) A foundation is established for,

1. (1) Est créée une fondation pour chacune des entités suivantes :

Création de fondations

(a) each group of public hospitals in Ontario that the regulations made under this Act designate as a group for the purpose of this subsection; and

a) chaque groupe d'hôpitaux publics en Ontario que les règlements pris en application de la présente loi désignent comme groupe pour l'application du présent paragraphe;

(b) each public hospital in Ontario that does not belong to a group of public hospitals mentioned in clause (a).

b) chaque hôpital public en Ontario qui ne fait pas partie d'un groupe d'hôpitaux publics mentionné à l'alinéa a).

Addition to a group

(2) If a public hospital for which a foundation is established is designated as part of a group of public hospitals for the purpose of subsection (1), the foundation ceases to exist and its assets and liabilities become assets and liabilities of the foundation established for the group on the terms prescribed by the regulations made under this Act.

(2) Si un hôpital public pour lequel est créée une fondation est désigné comme faisant partie d'un groupe d'hôpitaux publics pour l'application du paragraphe (1), la fondation cesse d'exister et son actif et son passif sont dévolus à la fondation créée pour le groupe des conditions prescrites par les règlements pris en application de la présente loi.

Adjonction à un groupe

Removal from a group

(3) If one or more, but not all, of the public hospitals that form part of a group of public hospitals for the purpose of subsection (1) are designated as no longer part of the group, the assets and liabilities of the foundation established for the group are amended on the terms prescribed by the regulations made under this Act.

(3) Si un ou plusieurs des hôpitaux publics, mais non tous, qui font partie d'un groupe d'hôpitaux publics pour l'application du paragraphe (1) sont désignés comme ne faisant plus partie du groupe, l'actif et le passif de la fondation créée pour le groupe sont modifiés aux conditions prescrites par les règlements pris en application de la présente loi.

Retrait d'un groupe

Dissolution of a group

(4) If all of the public hospitals that form part of a group of public hospitals for the purpose of subsection (1) are designated as no longer part of the group, the foundation established for the group ceases to exist and its assets and liabilities become assets and liabilities of each of the foundations established for the hospitals on the terms prescribed by the regulations made under this Act.

(4) Si tous les hôpitaux publics qui font partie d'un groupe d'hôpitaux publics pour l'application du paragraphe (1) sont désignés comme ne faisant plus partie du groupe, la fondation créée pour le groupe cesse d'exister et son actif et son passif sont dévolus à chacune des fondations créées pour les hôpitaux aux conditions prescrites par les règlements pris en application de la présente loi.

Dissolution d'un groupe

Crown agency

2. A foundation is for all its purposes an agent of Her Majesty and may exercise its powers only as an agent of Her Majesty.

2. Chaque fondation est, à toutes ses fins, un mandataire de Sa Majesté et elle exerce ses pouvoirs uniquement en cette qualité.

Organisme de la Couronne

Corporation

3. (1) Each foundation is a corporation without share capital.

3. (1) Chaque fondation est une personne morale sans capital-actions.

Personne morale

Composition

(2) Each foundation is composed of the members of its board of directors.

(2) Chaque fondation se compose des membres de son conseil d'administration.

Composition



Corporations Act	(3) The <i>Corporations Act</i> does not apply to a foundation, except as provided by the regulations made under this Act.	(3) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas aux fondations, sauf dans les cas prévus par les règlements pris en application de la présente loi.	<i>Loi sur les personnes morales</i>
Corporations Information Act	(4) The <i>Corporations Information Act</i> does not apply to a foundation.	(4) La <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'applique pas aux fondations.	<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>
Objects	4. The objects of each foundation are to solicit, receive, manage, transfer and distribute real and personal property to support education, research or any other purpose of the public hospital or the group of public hospitals for which the foundation is established.	4. Chaque fondation a pour mission de solliciter des biens meubles ou immeubles visant à soutenir l'enseignement, la recherche ou une autre fin de l'hôpital public ou du groupe d'hôpitaux publics pour lequel la fondation est créée, et de recevoir, gérer, transférer et répartir ces biens à ces fins.	Mission
Powers	5. (1) Subject to this section, a foundation has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out its objects.	5. (1) Sous réserve du présent article, les fondations ont la capacité et les pouvoirs d'une personne physique pour réaliser leur mission.	Pouvoirs
Use of money received	(2) A foundation may use the money and other property that it receives for the purpose of carrying out its objects, subject to the terms under which the money or property was given to the foundation.	(2) Les fondations peuvent utiliser les fonds et les autres biens qu'elles reçoivent pour réaliser leur mission, sous réserve des conditions auxquelles ces fonds ou ces biens leur sont donnés.	Utilisation des fonds reçus
Investing	(3) A foundation may not invest its money unless,  (a) the investment is one which a trustee may make under section 26 or 27 of the <i>Trustee Act</i> ; or  (b) the Minister of Finance has approved the investment.	(3) Les fondations ne peuvent investir leurs fonds que dans l'un ou l'autre des cas suivants :  a) le placement est un de ceux qu'un fiduciaire peut faire en vertu de l'article 26 ou 27 de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> ;  b) le ministre des Finances a approuvé le placement.	Placements
Borrowing	(4) A foundation may not borrow money and give security against its property except with the approval of the Minister of Finance.	(4) Les fondations ne peuvent emprunter des sommes ou donner leurs biens en garantie qu'avec l'approbation du ministre des Finances.	Emprunts
Collection of personal information	(5) A foundation may collect personal information within the meaning of section 38 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> for the purpose of carrying out its objects.	(5) Les fondations peuvent recueillir des renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> , pour réaliser leur mission.	Collecte de renseignements personnels
Liability insurance	(6) A foundation may purchase and maintain insurance for its benefit against any liability that it incurs with respect to its real and personal property.	(6) Les fondations peuvent souscrire à leur profit une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent à l'égard de leurs biens meubles et immeubles.	Assurance-responsabilité
Board of directors	6. (1) The affairs of each foundation are under the control and management of its board of directors.	6. (1) Le conseil d'administration de chaque fondation assume la direction et la gestion de ses affaires.	Conseil d'administration
Composition	(2) The board of directors shall be composed of not fewer than five and no more than 11 members.	(2) Le conseil d'administration se compose de cinq à 11 membres.	Composition
Appointment	(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint the members of the board from a list of not fewer than 20 nominees submitted by the public hospital or the group of public	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres du conseil à partir d'une liste d'au moins 20 personnes proposées par l'hôpital public ou le groupe d'hôpitaux publics pour lequel la fondation est créée.	Nomination

hospitals for which the foundation is established.

Term of office	(4) The members of the board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years and may be reappointed.	(4) Les membres du conseil sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
Vacancy	(5) If a member of the board dies or is unable or unwilling to act, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a replacement for the remainder of the term of office.	(5) Si un membre du conseil meurt ou ne peut pas ou ne veut pas agir, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un remplaçant pour le reste de son mandat.	Vacance
Remuneration	(6) The members of the board shall not receive any remuneration, but a foundation may reimburse members of the board for their reasonable expenses.	(6) Les membres du conseil ne reçoivent aucune rémunération, mais la fondation peut leur rembourser les frais raisonnables qu'ils engagent.	Rémunération
Chair	(7) The Minister of Health shall designate one of the members of the board as the chair of the board and may designate another member as the vice-chair of the board.	(7) Le ministre de la Santé désigne un des membres du conseil à la présidence et peut en désigner un autre à la vice-présidence.	Président
Duty of chair	(8) The chair shall preside over all meetings of the board.	(8) Le président préside les réunions du conseil.	Fonction du président
Acting chair	(9) If the chair is absent or unable to act or if the office is vacant, the vice-chair shall exercise and perform the powers and duties of the chair.	(9) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président.	Président intérimaire
Quorum	(10) A majority of the members of the board constitutes a quorum.	(10) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
By-laws	(11) The board may pass by-laws regulating its proceedings, specifying the powers and duties of the officers and employees of the foundation and generally for the control and management of the affairs of the foundation.	(11) Le conseil peut adopter des règlements administratifs traitant de la direction et de la gestion des affaires de la fondation, notamment des règlements régissant ses travaux ou précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de la fondation.	Règlements administratifs
Policy directives	7. (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Minister of Health may issue policy directives on matters relating to a foundation's exercise of its powers and duties.	7. (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre de la Santé peut donner des directives en matière de politique sur des questions ayant trait à l'exercice des pouvoirs et fonctions d'une fondation.	Directives en matière de politique
Consultation	(2) Before issuing a policy directive, the Minister shall consult with the board of directors of the foundation with respect to the content and effect of the directive on the Foundation.	(2) Avant de donner une directive en matière de politique, le ministre consulte le conseil d'administration de la fondation au sujet de son contenu et de ses effets sur la fondation.	Consultation
Notice	(3) Upon issuing a policy directive, the Minister shall cause it to be published in <i>The Ontario Gazette</i> and shall give or cause to be given notice of the directive to all members of the Assembly.	(3) Lorsqu'il donne une directive en matière de politique, le ministre la fait publier dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> et en avise ou fait aviser les membres de l'Assemblée législative.	Avis
Best interests	(4) Compliance with a policy directive shall be deemed to be in the best interests of the foundation.	(4) Le respect d'une directive en matière de politique est réputé servir l'intérêt véritable de la fondation.	Intérêt véritable
Implementation	(5) The members of the board of directors shall ensure that policy directives are implemented promptly and efficiently.	(5) Les membres du conseil d'administration veillent à ce que les directives en matière de politique soient mises en application promptement et efficacement.	Mise en application
Power	(6) A foundation may do such things as in its opinion are necessary, usual or incidental to	(6) Les fondations peuvent faire tout ce qui, à leur avis, est nécessaire, habituel ou accessoire aux fins de l'accomplissement des objec-	Pouvoir

the furtherance of the objectives set out in a policy directive.

Employees

8. (1) A foundation may,

- (a) establish positions, salaries, benefits and other remuneration for such persons as the board of directors of the foundation considers necessary for the proper conduct of the affairs of the foundation;
- (b) employ or contract for the services of the persons mentioned in clause (a); and
- (c) pay the salaries, benefits and other remuneration of the persons mentioned in clause (a).

Directors

(2) A person mentioned in clause (1) (a) may include a member of the board of directors of the foundation.

No Crown employees

(3) A person whom a foundation employs or for whose services a foundation contracts shall not be deemed to be a Crown employee.

No personal liability

9. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against a member or former member of the board of directors of a foundation or a person appointed to the service of a foundation for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Crown liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.

Accounting

10. (1) Each foundation shall establish and maintain an accounting system satisfactory to the Minister of Health.

Auditors

(2) The board of directors of each foundation shall appoint one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* to audit the accounts and financial transactions of the foundation annually.

Other auditors

(3) In addition to the auditors mentioned in subsection (2), the Provincial Auditor and one or more auditors licensed under the *Public Accountancy Act* and appointed by the Minister may audit the accounts and financial transactions of a foundation.

Financial year

11. (1) The financial year of each foundation begins on April 1 in each year and ends on March 31 in the following year.

tifs énoncés dans une directive en matière de politique.

8. (1) Chaque fondation peut :

- a) créer des emplois, fixer des traitements, des avantages sociaux et toute autre rémunération à l'égard des personnes que le conseil d'administration de la fondation juge nécessaires au bon fonctionnement de celle-ci;
- b) employer ou engager à contrat les personnes visées à l'alinéa a);
- c) verser les traitements, avantages sociaux et toute autre rémunération des personnes visées à l'alinéa a).

(2) Les personnes visées à l'alinéa (1) a) peuvent comprendre des membres du conseil d'administration de la fondation.

(3) Les personnes que la fondation emploie ou engage à contrat ne sont pas réputées des employés de la Couronne.

9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre ou un ancien membre du conseil d'administration d'une fondation ou une personne nommée au service d'une fondation pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

10. (1) Chaque fondation établit et tient un système de comptabilité que le ministre de la Santé estime satisfaisant.

(2) Le conseil d'administration de chaque fondation charge un ou plus d'un vérificateur agréés aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique* de vérifier chaque année les comptes et les opérations financières de la fondation.

(3) En plus des vérificateurs mentionnés au paragraphe (2), le vérificateur provincial et un ou plusieurs vérificateurs agréés aux termes de la *Loi sur la comptabilité publique* et désignés par le ministre peuvent vérifier les comptes et les opérations financières de la fondation.

11. (1) L'exercice de chaque fondation commence le 1<sup>er</sup> avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Employés

Administrateurs

Aucun employé de la Couronne

Immunité

Responsabilité de la Couronne

Comptabilité

Vérificateurs

Autres vérificateurs

Exercice



Annual report	(2) Following the end of each financial year, each foundation shall make an annual report to the Minister of Health on the affairs of the foundation.	(2) Après la fin de chaque exercice, chaque fondation présente au ministre de la Santé un rapport annuel sur ses affaires.	Rapport annuel
Financial statement	(3) The annual report shall include an audited financial statement.	(3) Le rapport annuel comprend un état financier vérifié.	État financier
Tabling	(4) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(4) Le ministre présente le rapport annuel au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Other reports	(5) A foundation shall submit to the Minister such reports, other than the annual report, as the Minister may require.	(5) Les fondations, présentent au ministre les rapports, autres que le rapport annuel, que le ministre exige.	Autres rapports
Winding up	<b>12.</b> (1) If a public hospital for which a foundation has been established is wound up, the foundation ceases to exist and the assets and liabilities of the foundation become assets and liabilities of the hospital in the winding up.	<b>12.</b> (1) Si un hôpital public pour lequel est créée une fondation est liquidé, la fondation cesse d'exister et son actif et son passif sont dévolus à l'hôpital lors de la liquidation.	Liquidation
Same, group	(2) If all of the public hospitals in a group of public hospitals for which a foundation has been established under this Act are wound up, the foundation ceases to exist; the assets and liabilities of the foundation become assets and liabilities of each of the hospitals in the winding up on the terms prescribed by the regulations made under this Act.	(2) Si tous les hôpitaux publics qui font partie d'un groupe d'hôpitaux publics pour lequel est créée une fondation sont liquidés, la fondation cesse d'exister. Son actif et son passif sont dévolus à chacun des hôpitaux lors de leur liquidation, aux conditions prescrites par les règlements pris en application de la présente loi.	Idem, groupe
Regulations	<b>13.</b> The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) designating a group of public hospitals as a group for the purpose of subsection 1 (1); (b) prescribing the name of a foundation established by this Act; (c) making a provision of the <i>Corporations Act</i> applicable to a foundation; (d) authorizing a foundation to collect personal information within the meaning of section 38 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> in a manner other than directly from the individual to whom the information relates, and regulating the manner in which the information is collected; (e) prescribing anything in this Act that is mentioned as being prescribed.	<b>13.</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner un groupe d'hôpitaux publics comme un groupe pour l'application du paragraphe 1 (1); b) prescrire le nom d'une fondation créée par la présente loi; c) rendre une disposition de la <i>Loi sur les personnes morales</i> applicable à une fondation; d) autoriser la collecte de renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> , par une fondation d'une manière autre que directement du particulier concerné par ces renseignements, et réglementer la manière de recueillir ces renseignements; e) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit.	Règlements
Commencement	<b>14.</b> This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	<b>14.</b> La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	<b>15.</b> The short title of this Act is the <i>Public Hospital Foundations Act, 1995</i> .	<b>15.</b> Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 sur les fondations pour les hôpitaux publics</i> .	Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

## Bill 22

## Projet de loi 22

**An Act to provide for an Oath of  
Allegiance for the Members of the  
Legislative Assembly**

**Loi prévoyant le serment d'allégeance  
pour les députés à l'Assemblée  
législative**

**Mr. Agostino**

**M. Agostino**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      November 20, 1995  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      20 novembre 1995  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to provide for an Oath of  
Allegiance for the Members of the  
Legislative Assembly**

**Loi prévoyant le serment d'allégeance  
pour les députés à l'Assemblée  
législative**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Oath or  
solemn  
affirmation  
required

1. No member of the Legislative Assembly shall sit in the Assembly unless the member has taken the oath or solemn affirmation set out in the Schedule.

1. Les députés à l'Assemblée législative ne peuvent siéger à l'Assemblée que s'ils ont prêté le serment ou fait la déclaration solennelle énoncés à l'annexe. Serment ou  
déclaration  
solennelle

Commence-  
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en  
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Oath of Allegiance Act, 1995*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 sur le serment d'allégeance des députés à l'Assemblée législative*. Titre abrégé

**SCHEDULE**

I, (*full name of member*) do swear (or solemnly affirm) that I will be loyal and bear true allegiance to Canada and that I will perform the duties of Member honestly and justly in conformity with the Constitution of Canada.

**ANNEXE**

Je, (*nom et prénom du député*), jure (ou déclare solennellement) que je serai loyal envers le Canada, que je lui porterai sincère allégeance et que j'exercerai mes fonctions de député avec honnêteté et justice dans le respect de la Constitution du Canada.

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill requires members of the Legislative Assembly to take an oath of allegiance, or a solemn affirmation of allegiance, to Canada.

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi exige que les députés à l'Assemblée législative prêtent un serment ou fassent une déclaration solennelle d'allégeance au Canada.

12011  
7B  
256



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

## Bill 23

## Projet de loi 23

**An Act respecting Victims of Crime**

**Loi concernant les victimes d'actes  
criminels**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General



**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      November 23, 1995  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      23 novembre 1995  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill contains definitions of “crime” and “victim”.

Section 2 of the Bill sets out principles that should apply to the treatment of victims of crime.

Section 3 of the Bill provides that a person convicted of a prescribed crime is liable in damages to every victim of the crime for emotional distress and for bodily harm resulting from the distress.

Section 4 of the Bill applies to civil proceedings in which a victim of crime seeks redress for harm suffered as a result of the crime. The section sets out rules favourable to victims relating to security for costs, damage awards, interest awards and costs awards.

Section 5 of the Bill provides for the maintenance of the victims’ justice fund account in the Consolidated Revenue Fund. Fine surcharges imposed under the *Provincial Offences Act* and under the *Criminal Code* (Canada) are to be credited to the account. The money paid into the account is to be used to assist victims of crime.

Section 6 of the Bill amends the *Evidence Act*. Subsection 6 (1) of the Bill replaces section 18 of the Act with new sections 18 to 18.6. These all deal with issues relating to young witnesses: the presumption of competency (section 18), the evidence of persons under 14 (section 18.1), the corroboration of their evidence (section 18.2), the use of videotapes of the testimony of persons under 18 in certain circumstances (section 18.3), the use of screens and similar devices to protect witnesses under 18 (section 18.4), support persons for such witnesses (section 18.5), and restrictions on the personal cross-examination of such witnesses by adverse parties (section 18.6).

Subsection 6 (2) of the Bill repeals subsection 22 (2) of the *Evidence Act*.

Subsection 6 (3) of the Bill adds section 22.1 to the *Evidence Act*. This section provides that proof that a person has been convicted or discharged of a crime is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the crime was committed by the person.

Section 7 of the Bill amends section 60.1 of the *Provincial Offences Act* in relation to the victims’ justice fund account.

## NOTE EXPLICATIVE

L’article 1 du projet de loi comprend la définition de «acte criminel» et de «victime».

L’article 2 du projet de loi énonce les principes qui doivent s’appliquer au traitement des victimes d’actes criminels.

L’article 3 du projet de loi prévoit qu’une personne déclarée coupable d’un acte criminel prescrit est redevable à chaque victime de l’acte criminel de dommages-intérêts pour les troubles affectifs que lui cause l’acte et pour les lésions corporelles liées à ces troubles.

L’article 4 du projet de loi s’applique aux instances civiles dans lesquelles la victime d’un acte criminel cherche à obtenir réparation à l’égard du dommage subi par suite de la commission de l’acte criminel. L’article énonce des règles favorables aux victimes relativement au cautionnement pour dépens, aux dommages-intérêts, aux intérêts et aux dépens.

L’article 5 du projet de loi prévoit le maintien du compte du fonds de la justice pour les victimes comme compte du Trésor. Les suramendes imposées aux termes de la *Loi sur les infractions provinciales* et du *Code criminel* (Canada) doivent être affectées à ce compte. Les sommes d’argent versées à ce compte doivent être utilisées pour aider les victimes d’actes criminels.

L’article 6 du projet de loi modifie la *Loi sur la preuve*. Le paragraphe 6 (1) du projet de loi remplace l’article 18 de la Loi par les nouveaux articles 18 à 18.6. Ces articles traitent tous de questions relatives aux jeunes témoins : la présomption d’habilité (article 18), le témoignage de personnes de moins de 14 ans (article 18.1), la corroboration de leur témoignage (article 18.2), l’utilisation d’enregistrements magnétoscopiques du témoignage de personnes de moins de 18 ans dans certaines circonstances (article 18.3), l’utilisation d’écrans et de dispositifs semblables pour protéger les témoins de moins de 18 ans (article 18.4), les soutiens pour ces témoins (article 18.5) et les restrictions relatives aux contre-interrogatoires de ces témoins effectués personnellement par les parties adverses (article 18.6).

Le paragraphe 6 (2) du projet de loi abroge le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur la preuve*.

Le paragraphe 6 (3) du projet de loi ajoute l’article 22.1 à la *Loi sur la preuve*. Cet article prévoit que la preuve qu’une personne a été déclarée coupable ou libérée à l’égard d’un acte criminel constitue la preuve, en l’absence de preuve contraire, que l’acte criminel a été commis par la personne.

L’article 7 du projet de loi modifie l’article 60.1 de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement au compte du fonds de la justice pour les victimes.



## An Act respecting Victims of Crime

## Loi concernant les victimes d'actes criminels

## Preamble

The people of Ontario believe that victims of crime, who have suffered harm and whose rights and security have been violated by crime, should be treated with compassion and fairness. The people of Ontario further believe that the justice system should operate in a manner that does not increase the suffering of victims of crime and that does not discourage victims of crime from participating in the justice process.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## DEFINITIONS

## Definition

## 1. In this Act,

“crime” means an offence under the *Criminal Code* (Canada); (“acte criminel”)

“victim” means a person who, as a result of the commission of a crime by another, suffers emotional or physical harm, loss of or damage to property or economic harm and, if the commission of the crime results in the death of the person, includes,

(a) a child or parent of the person, within the meaning of section 1 of the *Family Law Act*, and

(b) a dependant or spouse of the person, within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*,

but does not include a child, parent, dependant or spouse who is charged with or has been convicted of committing the crime. (“victime”)

## PRINCIPLES

## Principles

2. (1) The following principles apply to the treatment of victims of crime:

1. Victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their per-

## Préambule

La population de l'Ontario estime que les victimes d'actes criminels, qui ont subi des dommages et dont les droits et la sécurité ont été violés par des actes criminels, doivent être traitées avec compassion et équité. En outre, la population de l'Ontario estime que le système judiciaire doit fonctionner de façon à ne pas accroître les souffrances des victimes d'actes criminels et à ne pas décourager ces dernières de participer au processus judiciaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## DÉFINITIONS

## Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte criminel» Infraction au sens du *Code criminel* (Canada). («crime»)

«victime» S'entend de la personne qui, par suite de la commission d'un acte criminel par autrui, subit des maux d'ordre affectif ou physique ou une perte ou des dommages d'ordre matériel ou financier et, si la commission de l'acte criminel cause le décès de la personne, s'entend également des personnes suivantes :

a) un enfant ou le père ou la mère de la personne, au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

b) une personne à charge ou le conjoint de la personne, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Sont toutefois exclus l'enfant, le père, la mère, la personne à charge ou le conjoint qui sont inculpés ou ont été déclarés coupables de la commission de l'acte criminel. («victim»)

## PRINCIPES

## Principes

2. (1) Les principes suivants s'appliquent au traitement des victimes d'actes criminels :

1. Les victimes doivent être traitées avec courtoisie, avec compassion et dans le

- sonal dignity and privacy by justice system officials.
2. Victims should have access to information about,
- i. the services and remedies available to victims of crime,
  - ii. the provisions of this Act and of the *Compensation for Victims of Crime Act* that might assist them,
  - iii. the protection available to victims to prevent unlawful intimidation,
  - iv. the progress of investigations that relate to the crime,
  - v. the charges laid with respect to the crime and, if no charges are laid, the reasons why no charges are laid,
  - vi. the victim's role in the prosecution,
  - vii. court procedures that relate to the prosecution,
  - viii. the dates and places of all significant proceedings that relate to the prosecution,
  - ix. the outcome of all significant proceedings, including any proceedings on appeal,
  - x. any pretrial arrangements that are made that relate to a plea that may be entered by the accused at trial,
  - xi. the interim release and, in the event of conviction, the sentencing of an accused, and
  - xii. their right under the *Criminal Code* (Canada) to make representations to the court by way of a victim impact statement.
3. Victims of an offence against the person under Part VIII of the *Criminal Code* (Canada) should, if the victim so requests, be notified of any application for release or any impending release from custody of the convicted person, including any release on parole, on unescorted temporary absence pass or in accordance with a program of temporary absence, or any escape of the person from lawful custody.
- respect de leur dignité et de leur vie privée par les fonctionnaires du système judiciaire.
2. Les victimes doivent avoir accès aux renseignements relatifs à ce qui suit :
- i. les services et les recours mis à la disposition des victimes d'actes criminels,
  - ii. les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* qui peuvent les aider,
  - iii. la protection qui leur est offerte pour empêcher toute intimidation illicite,
  - iv. l'état d'avancement des enquêtes se rapportant à l'acte criminel,
  - v. les accusations portées à l'égard de l'acte criminel et, en l'absence d'accusations, les motifs pour lesquels aucune accusation n'est portée,
  - vi. le rôle de la victime dans la poursuite,
  - vii. les procédures judiciaires qui se rapportent à la poursuite,
  - viii. les dates et les lieux auxquels se déroulent des étapes importantes de la poursuite,
  - ix. l'issue des instances importantes, y compris les instances en appel,
  - x. les dispositions préparatoires au procès qui sont prises à l'égard d'un plaidoyer pouvant être inscrit par le prévenu au procès,
  - xi. la mise en liberté provisoire du prévenu et, en cas de déclaration de culpabilité, le prononcé de la sentence,
  - xii. le droit que leur confère le *Code criminel* (Canada) de présenter des observations au tribunal au moyen d'une déclaration de la victime.
3. Les victimes d'une infraction contre la personne, prévue à la partie VIII du *Code criminel* (Canada), doivent être avisées, si elles en font la demande, de toute requête visant à obtenir la mise en liberté de la personne déclarée coupable ou sa mise en liberté imminente, notamment en vertu d'une libération conditionnelle, d'un laissez-passer d'absence temporaire sans escorte ou d'une permission de sortir accordée conformément à un programme d'absence

4. Victims of sexual assault should, if the victim so requests, be interviewed during the investigation of the crime only by police officers and officials of the same gender as the victim.

5. A victim's property that is in the custody of justice system officials should be returned promptly to the victim, where the property is no longer needed for the purposes of the justice system.

Limitations

(2) The principles set out in subsection (1) are subject to the availability of resources and information, what is reasonable in the circumstances of the case, what is consistent with the law and the public interest and what is necessary to ensure that the resolution of criminal proceedings is not delayed.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing standards, other than for police services, to be followed in giving effect to the principles set out in subsection (1).

Same

(4) Standards for police services may be prescribed under paragraph 1 of subsection 135 (1) of the *Police Services Act*.

No new cause of action

(5) No new cause of action, right of appeal, claim or other remedy exists in law because of this section or anything done or omitted to be done under this section.

#### CIVIL PROCEEDINGS

Damages

3. (1) A person convicted of a prescribed crime is liable in damages to every victim of the crime for emotional distress, and bodily harm resulting from the distress, arising from the commission of the crime.

Presumption

(2) The following victims shall be presumed to have suffered emotional distress:

1. A victim of an assault if the victim is or was a spouse, within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*, of the assailant.
2. A victim of a sexual assault.
3. A victim of an attempted sexual assault.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing crimes for the purposes of subsection (1).

temporaire, ou de son évasion si elle est détenue légalement.

4. Les victimes d'agressions sexuelles, si elles en font la demande, ne doivent être interrogées au cours de l'enquête sur l'acte criminel que par des agents de police et des fonctionnaires du même sexe qu'elles.

5. Les biens de la victime qui sont sous la garde de fonctionnaires du système judiciaire doivent lui être restitués promptement lorsqu'il n'est plus nécessaire de les garder aux fins du système judiciaire.

Restrictions

(2) Les principes énoncés au paragraphe (1) sont subordonnés à la disponibilité des ressources et des renseignements, à ce qui est raisonnable dans les circonstances de l'espèce, à ce qui est compatible avec le droit et l'intérêt public ainsi qu'à ce qui est nécessaire pour garantir qu'aucun retard ne se produise dans le règlement des instances criminelles.

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les normes à suivre pour mettre en application les principes énoncés au paragraphe (1).

Idem

(4) Les normes régissant les services policiers peuvent être prescrites en vertu de la disposition 1 du paragraphe 135 (1) de la *Loi sur les services policiers*.

Aucune nouvelle cause d'action

(5) Aucune nouvelle cause d'action ou réclamation ni aucun nouveau droit d'appel ou autre recours n'est fondé en droit sur le présent article ou sur ce qui est fait ou aurait dû être fait aux termes du présent article.

#### INSTANCES CIVILES

Dommages-intérêts

3. (1) Quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel prescrit est redevable à chaque victime de l'acte criminel de dommages-intérêts pour les troubles affectifs qui en découlent et pour les lésions corporelles qui résultent de ces troubles.

Présomption

(2) Sont présumées avoir eu des troubles affectifs les victimes suivantes :

1. La victime de voies de fait si elle est ou était le conjoint, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*, de l'agresseur.
2. La victime d'une agression sexuelle.
3. La victime d'une tentative d'agression sexuelle.

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des actes criminels pour l'application du paragraphe (1).



Interpretation	(4) Nothing in this section shall be interpreted to limit remedies otherwise available under existing law or to preclude the development of remedies under the law.	(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les recours qui existent par ailleurs dans le cadre du droit en vigueur ni d'empêcher la création de recours en droit.	Interprétation
Application of section	4. (1) This section applies to a civil proceeding in which the victim of a crime seeks redress from a person convicted of the crime for harm suffered as a result of the commission of the crime.	4. (1) Le présent article s'applique à l'instance civile dans laquelle la victime d'un acte criminel cherche à obtenir d'une personne déclarée coupable de l'acte criminel réparation à l'égard du dommage subi par suite de la commission de l'acte criminel.	Champ d'application de l'article
Security for costs	(2) A judge shall not make an order under the rules of court requiring a victim to provide security for costs unless the judge, having considered the spirit and purpose of this Act, considers that it is necessary to do so in the interests of justice.	(2) Un juge ne doit pas rendre, en vertu des règles de pratique, d'ordonnance exigeant d'une victime qu'elle fournisse un cautionnement pour dépens, sauf si, après avoir tenu compte de l'esprit et de l'objet de la présente loi, il estime qu'il est nécessaire de ce faire dans l'intérêt de la justice.	Cautionnement pour dépens
Damages	(3) Subject to subsection (4), a judge shall not consider the sentence, if any, imposed on a convicted person when ordering that person to pay damages in respect of harm suffered by a victim of the crime.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), un juge ne doit pas tenir compte d'une peine, le cas échéant, qui est imposée à une personne déclarée coupable lorsqu'il ordonne à celle-ci de verser des dommages-intérêts à l'égard du dommage subi par une victime de l'acte criminel.	Dommages-intérêts
Exception: punitive damages	(4) A judge shall take the sentence, if any, imposed on a convicted person into consideration before ordering that person to pay punitive damages to a victim.	(4) Un juge tient compte de la peine, le cas échéant, qui est imposée à une personne déclarée coupable avant d'ordonner à celle-ci de verser des dommages-intérêts punitifs à une victime.	Exception : dommages-intérêts punitifs
Interest awards	(5) A judge shall not exercise his or her discretion under clause 130 (1) (a) of the <i>Courts of Justice Act</i> to disallow an award of interest to a victim unless the judge, having considered the spirit and purpose of this Act, considers that it is necessary to do so in the interests of justice.	(5) Un juge ne doit pas exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'alinéa 130 (1) a) de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> pour refuser d'accorder des intérêts à une victime, sauf si, après avoir tenu compte de l'esprit et de l'objet de la présente loi, il estime qu'il est nécessaire de ce faire dans l'intérêt de la justice.	Intérêts
Solicitor and client costs	(6) A judge who makes an order for costs in favour of a victim shall make the order on a solicitor and client basis, unless the judge considers that to do so would not be in the interests of justice.	(6) Le juge qui rend une ordonnance d'adjudication des dépens en faveur d'une victime le fait sur une base procureur-client, sauf s'il estime que ce faire ne serait pas dans l'intérêt de la justice.	Dépens procureur-client
VICTIMS' JUSTICE FUND ACCOUNT		COMPTE DU FONDS DE LA JUSTICE POUR LES VICTIMES	
Victims' justice fund account to be maintained	5. (1) The victim assistance fund account referred to in subsection 60.1 (4) of the <i>Provincial Offences Act</i> , as it read immediately before subsection 8 (1) of this Act comes into force, is continued as the victims' justice fund account and shall be maintained as a special account in the Consolidated Revenue Fund.	5. (1) Le compte du fonds d'aide aux victimes mentionné au paragraphe 60.1 (4) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 8 (1) de la présente loi, est maintenu comme le compte du fonds de la justice pour les victimes et il est maintenu comme compte spécial du Trésor.	Maintien du compte du fonds de la justice pour les victimes
Amounts to be credited to account	(2) The victims' justice fund account shall consist of,  (a) fine surcharge amounts credited to the account under subsection 60.1 (4) of the <i>Provincial Offences Act</i> ;	(2) Le compte du fonds de la justice pour les victimes comprend les sommes suivantes :  (a) les suramendes affectées au compte aux termes du paragraphe 60.1 (4) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> ;	Sommes affectées au compte

- (b) fine surcharge amounts that under section 727.9 of the *Criminal Code* (Canada) the Lieutenant Governor in Council directs be credited to the account;
- (c) amounts credited to the account in accordance with an appropriation by the Legislative Assembly of Ontario;
- (d) donations made by persons to the Crown to be credited to the account.

(3) The money paid into the victims' justice fund account is money paid to Ontario for a special purpose within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(4) The money paid into the victims' justice fund account shall be used to assist victims, whether by supporting programs that provide assistance to victims, by making grants to community agencies assisting victims or otherwise.

(5) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payments may be made out of the victims' justice fund account for the purpose described in subsection (4).

(6) The Lieutenant Governor in Council in each year may authorize the payment out of the victims' justice fund account to the Consolidated Revenue Fund generally of an amount for the payment of expenses in connection with the administration of the account.

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing criteria that must be met by a program or agency before a payment is made out of the victims' justice fund account to support the program or agency;
- (b) establishing a formula or other basis according to which money in the victims' justice fund account is to be paid out.

#### EVIDENCE ACT

**6. (1) Section 18 of the *Evidence Act* is repealed and the following substituted:**

**18. (1)** A person of any age is presumed to be competent to give evidence.

(2) When a person's competence is challenged, the judge, justice or other presiding officer shall examine the person.

(3) However, if the judge, justice or other presiding officer is of the opinion that the per-

- b) les suramendes compensatoires affectées au compte sur les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil conformément à l'article 727.9 du *Code criminel* (Canada);
- c) les sommes affectées au compte conformément à une affectation de crédits de l'Assemblée législative de l'Ontario;
- d) les dons que des personnes font à la Couronne, qui doivent être affectés à ce compte.

(3) Les sommes d'argent versées au compte du fonds de la justice pour les victimes constituent des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

(4) Les sommes d'argent versées au compte du fonds de la justice pour les victimes sont utilisées pour aider les victimes, notamment en appuyant les programmes d'aide aux victimes ou en subventionnant les organismes communautaires qui offrent une telle aide.

(5) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, des paiements peuvent être prélevés sur le compte du fonds de la justice pour les victimes aux fins visées au paragraphe (4).

(6) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le versement au Trésor, sans affectation particulière, d'une somme prélevée sur le compte du fonds de la justice pour les victimes en vue du paiement de frais se rapportant à l'administration de ce compte.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir des critères auxquels doit satisfaire un programme ou un organisme avant qu'un paiement soit prélevé sur le compte du fonds de la justice pour les victimes pour l'appuyer;
- b) établir une formule ou autre base de prélèvement de sommes d'argent détenues dans le compte du fonds de la justice pour les victimes.

#### LOI SUR LA PREUVE

**6. (1) L'article 18 de la *Loi sur la preuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**18. (1)** Toute personne, quel que soit son âge, est présumée habile à témoigner.

(2) Lorsque l'habilité à témoigner d'une personne est contestée, le juge, juge de paix ou autre officier de justice qui préside interroge la personne.

(3) Toutefois, si le juge, juge de paix ou autre officier de justice qui préside est d'avis

Compte à des fins spéciales

Utilisation du compte du fonds de la justice pour les victimes

Paiements prélevés sur le compte

Frais

Règlements

Présomption d'habilité

Contestation, interrogatoire

Exception

Special purpose account

Use of victims' justice fund account

Payments out of account

Expenses

Regulations

Presumption of competency  
Challenge, examination

Exception

son's ability to give evidence might be adversely affected if he or she examined the person, the person may be examined by counsel instead.

**18.1** (1) When the competence of a proposed witness who is a person under the age of 14 is challenged, the court may admit the person's evidence if the person is able to communicate the evidence, understands the nature of an oath or solemn affirmation and testifies under oath or solemn affirmation.

(2) The court may admit the person's evidence, if the person is able to communicate the evidence, even though the person does not understand the nature of an oath or solemn affirmation, if the person understands what it means to tell the truth and promises to tell the truth.

(3) If the court is of the opinion that the person's evidence is sufficiently reliable, the court has discretion to admit it, if the person is able to communicate the evidence, even if the person understands neither the nature of an oath or solemn affirmation nor what it means to tell the truth.

**18.2** (1) Evidence given by a person under the age of 14 need not be corroborated.

(2) It is not necessary to instruct the trier of fact that it is unsafe to rely on the uncorroborated evidence of a person under the age of 14.

**18.3** (1) A videotape of the testimony of a witness under the age of 18 that satisfies the conditions set out in subsection (2) may be admitted in evidence, if the court is of the opinion that this is likely to help the witness give complete and accurate testimony or that it is in the best interests of the witness.

(2) The judge or other person who is to preside at the trial and the lawyers of the parties to the proceeding shall be present when the testimony is given, and the lawyers shall be given an opportunity to examine the witness in the same way as if he or she were testifying in the courtroom.

(3) Subsection 18.4 (1) and section 18.5 apply with necessary modifications when testimony is being videotaped.

(4) If a videotape is admitted under subsection (1), the witness need not attend or testify and shall not be summoned to testify.

qu'interroger lui-même la personne pourrait nuire à la capacité de celle-ci à témoigner, un avocat peut l'interroger à sa place.

**18.1** (1) Lorsque l'habilité à témoigner d'un témoin proposé qui est une personne âgée de moins de 14 ans est contestée, le tribunal peut admettre le témoignage de la personne si elle est capable de communiquer son témoignage, comprend la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle et témoigne sous serment ou sous affirmation solennelle.

(2) Le tribunal peut admettre le témoignage de la personne, si elle est capable de communiquer son témoignage, même si elle ne comprend pas la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle mais qu'elle comprend ce que dire la vérité signifie et qu'elle promet de dire la vérité.

(3) S'il est d'avis que le témoignage de la personne est suffisamment fiable, le tribunal peut l'admettre, si la personne est capable de communiquer son témoignage, même si elle ne comprend ni la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle ni ce que dire la vérité signifie.

**18.2** (1) Le témoignage d'une personne âgée de moins de 14 ans n'a pas besoin d'être corroboré.

(2) Il n'est pas nécessaire d'instruire le juge des faits qu'il n'est pas prudent de se fier au témoignage non corroboré d'une personne âgée de moins de 14 ans.

**18.3** (1) L'enregistrement magnétoscopique du témoignage d'un témoin âgé de moins de 18 ans qui satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (2) peut être admis en preuve si le tribunal est d'avis que le fait de procéder ainsi aidera vraisemblablement le témoin à donner un témoignage complet et exact ou est dans l'intérêt véritable du témoin.

(2) Le juge ou toute autre personne qui doit présider au procès et les avocats des parties à l'instance assistent au témoignage, et les avocats doivent avoir l'occasion d'interroger le témoin de la même façon que s'il témoignait en salle d'audience.

(3) Le paragraphe 18.4 (1) et l'article 18.5 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de l'enregistrement magnétoscopique d'un témoignage.

(4) Si un enregistrement magnétoscopique est admis en vertu du paragraphe (1), le témoin n'a pas besoin de se présenter ni de témoigner et il ne peut être assigné à témoigner.

Témoignage d'un témoin de moins de 14 ans

Idem

Pouvoir discrétionnaire additionnel

Corroboration non nécessaire, témoin de moins de 14 ans

Pas de mise en garde obligatoire

Enregistrement magnétoscopique du témoignage, témoin de moins de 18 ans

Conditions

Écran, soutien

Effet de l'admission d'un enregistrement magnétoscopique

Evidence of witness under 14

Same

Further discretion

Corroboration not required, witness under 14

No mandatory warning

Videotaped testimony, witness under 18

Conditions

Screen, support person

Effect of admitting videotape



Exception	(5) However, in exceptional circumstances, the court may require the witness to attend and testify even though a videotape of his or her testimony has been admitted in evidence.	(5) Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, le tribunal peut exiger que le témoin se présente et témoigne même si un enregistrement magnétoscopique de son témoignage a été admis en preuve.	Exception
Videotaped interview	(6) With the leave of the court, a videotape of an interview with a person under the age of 18 may be admitted in evidence if the person, while testifying, adopts the contents of the videotape.	(6) Avec l'autorisation du tribunal, l'enregistrement magnétoscopique d'un entretien avec une personne âgée de moins de 18 ans peut être admis en preuve si elle confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.	Enregistrement magnétoscopique d'un entretien
Hearsay exceptions preserved	(7) Subsection (6) is in addition to any rule of law under which a videotape may be admitted in evidence.	(7) Le paragraphe (6) s'ajoute aux règles de droit en vertu desquelles un enregistrement magnétoscopique peut être admis en preuve.	Maintien des exceptions à l'exclusion du oui-dire
Screen, witness under 18	<b>18.4</b> (1) A witness under the age of 18 may testify behind a screen or similar device that allows the witness not to see an adverse party, if the court is of the opinion that this is likely to help the witness give complete and accurate testimony or that it is in the best interests of the witness, and if the condition set out in subsection (4) is satisfied.	<b>18.4</b> (1) Un témoin âgé de moins de 18 ans peut témoigner derrière un écran ou un dispositif semblable lui permettant de ne pas voir une partie adverse si, d'une part, le tribunal est d'avis que le fait de procéder ainsi aidera vraisemblablement le témoin à donner un témoignage complet et exact ou est dans l'intérêt véritable du témoin, et que, d'autre part, il est satisfait à la condition énoncée au paragraphe (4).	Écran, témoin de moins de 18 ans
Closed-circuit television	(2) The court may order that closed-circuit television be used instead of a screen or similar device if the court is of the opinion that, <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a screen or similar device is insufficient to allow the witness to give complete and accurate testimony; or</li> <li>(b) the best interests of the witness require the use of closed-circuit television.</li> </ul>	(2) Le tribunal peut ordonner que la télévision en circuit fermé soit utilisée au lieu d'un écran ou d'un dispositif semblable s'il est d'avis que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un écran ou un dispositif semblable ne suffit pas pour que le témoin puisse donner un témoignage complet et exact;</li> <li>b) l'intérêt véritable du témoin exige l'utilisation de la télévision en circuit fermé.</li> </ul>	Télévision en circuit fermé
Same	(3) If the court makes an order under subsection (2), the witness shall testify outside the courtroom and his or her testimony shall be shown in the courtroom by means of closed-circuit television.	(3) Si le tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), le témoin témoigne à l'extérieur de la salle d'audience et son témoignage est montré dans la salle d'audience par télévision en circuit fermé.	Idem
Condition	(4) When a screen or similar device or closed-circuit television is used, the judge and jury and the parties to the proceeding and their lawyers shall be able to see and hear the witness testify.	(4) Lorsqu'un écran ou un dispositif semblable ou la télévision en circuit fermé est utilisé, le juge et le jury ainsi que les parties à l'instance et leurs avocats doivent être capables de voir et d'entendre le témoin témoigner.	Condition
Support person, witness under 18	<b>18.5</b> (1) During the testimony of a witness under the age of 18, a support person chosen by the witness may accompany him or her.	<b>18.5</b> (1) Pendant le témoignage d'un témoin âgé de moins de 18 ans, un soutien choisi par le témoin peut accompagner ce dernier.	Soutien, témoin de moins de 18 ans
Court's discretion	(2) If the court determines that the support person chosen by the witness is not appropriate for any reason, the witness is entitled to choose another support person.	(2) Si le tribunal décide que le soutien choisi par le témoin n'est pas approprié pour quelque raison que ce soit, le témoin a le droit de choisir un autre soutien.	Pouvoir discrétionnaire du tribunal
Examples	(3) The following are examples of reasons on the basis of which the court may determine that the support person chosen by a witness is not appropriate:	(3) Les raisons suivantes sont des exemples de raisons pour lesquelles le tribunal peut décider que le soutien choisi par un témoin n'est pas approprié :	Exemples

1. The court is of the opinion that the support person may attempt to influence the testimony of the witness.
2. The support person behaves in a disruptive manner.
3. The support person is also a witness in the proceeding.

Personal  
cross-exam-  
ination by  
adverse party

**18.6 (1)** The court may prohibit personal cross-examination of a witness under the age of 18 by an adverse party if the court is of the opinion that such a cross-examination,

- (a) would be likely to affect adversely the ability of the witness to give evidence; or
- (b) would not be in the best interests of the witness.

Alternatives

(2) If the court prohibits personal cross-examination by the adverse party, the cross-examination may be conducted in some other appropriate way (for example, by means of questions written by the adverse party and read to the witness by the court).

**(2) Subsection 22 (2) of the Act is repealed.**

**(3) The Act is amended by adding the following section:**

Proof of  
conviction or  
discharge

**22.1 (1)** Proof that a person has been convicted or discharged anywhere in Canada of a crime is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the crime was committed by the person, if,

- (a) no appeal of the conviction or discharge was taken and the time for an appeal has expired; or
- (b) an appeal of the conviction or discharge was taken but was dismissed or abandoned and no further appeal is available.

Same

(2) Subsection (1) applies whether or not the convicted or discharged person is a party to the proceeding.

Same

(3) For the purposes of subsection (1), a certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and of the conviction or discharge, purporting to be signed by the officer having the custody of the records of the court at which the offender was convicted or discharged, or by the deputy of the officer, is, on proof of the identity of the person named as convicted or discharged person in the certificate, sufficient evidence of the conviction or discharge of that

1. Le tribunal est d'avis que le soutien peut essayer d'influer sur le témoignage du témoin.
2. Le comportement du soutien est perturbateur.
3. Le soutien est également un témoin dans l'instance.

**18.6 (1)** Le tribunal peut interdire à une partie adverse de contre-interroger personnellement un témoin âgé de moins de 18 ans s'il est d'avis qu'un tel contre-interrogatoire, selon le cas :

- a) nuirait vraisemblablement à la capacité du témoin à témoigner;
- b) ne serait pas dans l'intérêt véritable du témoin.

(2) Si le tribunal interdit à la partie adverse de contre-interroger personnellement le témoin, le contre-interrogatoire peut se faire selon une autre méthode appropriée (par exemple, au moyen de questions écrites par la partie adverse et lues au témoin par le tribunal).

**(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé.**

**(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**22.1 (1)** La preuve qu'une personne a été déclarée coupable ou libérée au Canada à l'égard d'un acte criminel constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'acte criminel a été commis par la personne si, selon le cas :

- a) il n'a pas été interjeté appel de la déclaration de culpabilité ou de la libération et le délai d'appel est expiré;
- b) il a été interjeté appel de la déclaration de culpabilité ou de la libération, mais l'appel a été rejeté ou a fait l'objet d'un désistement et aucun autre appel n'est prévu.

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la personne déclarée coupable ou libérée soit une partie à l'instance ou non.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un certificat énonçant seulement la substance et l'effet de l'accusation et de la déclaration de culpabilité ou de la libération, et omettant la partie de forme, qui se présente comme étant signé par l'officier ayant la garde des archives du tribunal qui a déclaré le contrevenant coupable ou qui l'a libéré, ou par son adjoint, constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité ou de la libération de la personne, une fois prouvé que la personne est

Contre-inter-  
rogatoire par  
une partie  
adverse

Autres  
méthodes

Preuve d'une  
déclaration  
de culpabili-  
té ou d'une  
libération

Idem

Idem

person, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate.

#### PROVINCIAL OFFENCES ACT

7. (1) Subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130, is amended by striking out “victim assistance” in the second and third lines and substituting “victims’ justice”.

(2) Subsections 60.1 (5) and (6), clause 60.1 (7) (b) and subsection 60.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130, are repealed.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

9. The short title of this Act is the *Victims’ Bill of Rights, 1995*.

bien celle désignée sur le certificat comme ayant été déclarée coupable ou libérée, sans qu’il soit nécessaire d’établir l’authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît être le signataire.

#### LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

7. (1) Le paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu’il est adopté par l’article 130 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «d’aide aux» à la deuxième ligne, de «de la justice pour les».

(2) Les paragraphes 60.1 (5) et (6), l’alinéa 60.1 (7) b) et le paragraphe 60.1 (8) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 130 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Charte de 1995 des droits des victimes d’actes criminels*.

Commence-  
ment

Short title

Entrée en  
vigueur

Titre abrégé





CA2 50  
V8  
6354



1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

## Bill 23

## Projet de loi 23

**An Act respecting Victims of Crime**

**Loi concernant les victimes d'actes  
criminels**

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général



**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      November 23, 1995  
2nd Reading      December 13, 1995  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      23 novembre 1995  
2<sup>e</sup> lecture      13 décembre 1995  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee of the  
Whole House and as reported to the Legislative  
Assembly December 13, 1995)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
comité plénier et rapporté à l'Assemblée  
législative le 13 décembre 1995)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront  
renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

Section 1 of the Bill contains definitions of “crime” and “victim”.

Section 2 of the Bill sets out principles that should apply to the treatment of victims of crime.

Section 3 of the Bill provides that a person convicted of a prescribed crime is liable in damages to every victim of the crime for emotional distress and for bodily harm resulting from the distress.

Section 4 of the Bill applies to civil proceedings in which a victim of crime seeks redress for harm suffered as a result of the crime. The section sets out rules favourable to victims relating to security for costs, damage awards, interest awards and costs awards.

Section 5 of the Bill provides for the maintenance of the victims’ justice fund account in the Consolidated Revenue Fund. Fine surcharges imposed under the *Provincial Offences Act* and under the *Criminal Code* (Canada) are to be credited to the account. The money paid into the account is to be used to assist victims of crime.

Section 6 of the Bill amends the *Evidence Act*. Subsection 6 (1) of the Bill replaces section 18 of the Act with new sections 18 to 18.6. These all deal with issues relating to young witnesses: the presumption of competency (section 18), the evidence of persons under 14 (section 18.1), the corroboration of their evidence (section 18.2), the use of videotapes of the testimony of persons under 18 in certain circumstances (section 18.3), the use of screens and similar devices to protect witnesses under 18 (section 18.4), support persons for such witnesses (section 18.5), and restrictions on the personal cross-examination of such witnesses by adverse parties (section 18.6).

Subsection 6 (2) of the Bill repeals subsection 22 (2) of the *Evidence Act*.

Subsection 6 (3) of the Bill adds section 22.1 to the *Evidence Act*. This section provides that proof that a person has been convicted or discharged of a crime is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the crime was committed by the person.

Section 7 of the Bill amends section 60.1 of the *Provincial Offences Act* in relation to the victims’ justice fund account.

## NOTE EXPLICATIVE

L'article 1 du projet de loi comprend la définition de «acte criminel» et de «victime».

L'article 2 du projet de loi énonce les principes qui doivent s'appliquer au traitement des victimes d'actes criminels.

L'article 3 du projet de loi prévoit qu'une personne déclarée coupable d'un acte criminel prescrit est redevable à chaque victime de l'acte criminel de dommages-intérêts pour les troubles affectifs que lui cause l'acte et pour les lésions corporelles liées à ces troubles.

L'article 4 du projet de loi s'applique aux instances civiles dans lesquelles la victime d'un acte criminel cherche à obtenir réparation à l'égard du dommage subi par suite de la commission de l'acte criminel. L'article énonce des règles favorables aux victimes relativement au cautionnement pour dépens, aux dommages-intérêts, aux intérêts et aux dépens.

L'article 5 du projet de loi prévoit le maintien du compte du fonds de la justice pour les victimes comme compte du Trésor. Les suramendes imposées aux termes de la *Loi sur les infractions provinciales* et du *Code criminel* (Canada) doivent être affectées à ce compte. Les sommes d'argent versées à ce compte doivent être utilisées pour aider les victimes d'actes criminels.

L'article 6 du projet de loi modifie la *Loi sur la preuve*. Le paragraphe 6 (1) du projet de loi remplace l'article 18 de la Loi par les nouveaux articles 18 à 18.6. Ces articles traitent tous de questions relatives aux jeunes témoins : la présomption d'habilité (article 18), le témoignage de personnes de moins de 14 ans (article 18.1), la corroboration de leur témoignage (article 18.2), l'utilisation d'enregistrements magnétoscopiques du témoignage de personnes de moins de 18 ans dans certaines circonstances (article 18.3), l'utilisation d'écrans et de dispositifs semblables pour protéger les témoins de moins de 18 ans (article 18.4), les soutiens pour ces témoins (article 18.5) et les restrictions relatives aux contre-interrogatoires de ces témoins effectués personnellement par les parties adverses (article 18.6).

Le paragraphe 6 (2) du projet de loi abroge le paragraphe 22 (2) de la *Loi sur la preuve*.

Le paragraphe 6 (3) du projet de loi ajoute l'article 22.1 à la *Loi sur la preuve*. Cet article prévoit que la preuve qu'une personne a été déclarée coupable ou libérée à l'égard d'un acte criminel constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'acte criminel a été commis par la personne.

L'article 7 du projet de loi modifie l'article 60.1 de la *Loi sur les infractions provinciales* relativement au compte du fonds de la justice pour les victimes.



## An Act respecting Victims of Crime

## Loi concernant les victimes d'actes criminels

## Preamble

The people of Ontario believe that victims of crime, who have suffered harm and whose rights and security have been violated by crime, should be treated with compassion and fairness. The people of Ontario further believe that the justice system should operate in a manner that does not increase the suffering of victims of crime and that does not discourage victims of crime from participating in the justice process.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## DEFINITIONS

## Definitions

## 1. In this Act,

“crime” means an offence under the *Criminal Code* (Canada); (“acte criminel”)

“victim” means a person who, as a result of the commission of a crime by another, suffers emotional or physical harm, loss of or damage to property or economic harm and, if the commission of the crime results in the death of the person, includes,

- (a) a child or parent of the person, within the meaning of section 1 of the *Family Law Act*, and
- (b) a dependant or spouse of the person, within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*,

but does not include a child, parent, dependant or spouse who is charged with or has been convicted of committing the crime. (“victime”)

## PRINCIPLES

## Principles

2. (1) The following principles apply to the treatment of victims of crime:

- 1. Victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their per-

La population de l'Ontario estime que les victimes d'actes criminels, qui ont subi des dommages et dont les droits et la sécurité ont été violés par des actes criminels, doivent être traitées avec compassion et équité. En outre, la population de l'Ontario estime que le système judiciaire doit fonctionner de façon à ne pas accroître les souffrances des victimes d'actes criminels et à ne pas décourager ces dernières de participer au processus judiciaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## DÉFINITIONS

## Préambule

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte criminel» Infraction au sens du *Code criminel* (Canada). («crime»)

«victime» S'entend de la personne qui, par suite de la commission d'un acte criminel par autrui, subit des maux d'ordre affectif ou physique ou une perte ou des dommages d'ordre matériel ou financier et, si la commission de l'acte criminel cause le décès de la personne, s'entend également des personnes suivantes :

- a) un enfant ou le père ou la mère de la personne, au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) une personne à charge ou le conjoint de la personne, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Sont toutefois exclus l'enfant, le père, la mère, la personne à charge ou le conjoint qui sont inculpés ou ont été déclarés coupables de la commission de l'acte criminel. («victim»)

## PRINCIPES

2. (1) Les principes suivants s'appliquent au traitement des victimes d'actes criminels :

- 1. Les victimes doivent être traitées avec courtoisie, avec compassion et dans le

## Définitions

## Principes

sonal dignity and privacy by justice system officials.

2. Victims should have access to information about,

- i. the services and remedies available to victims of crime,
- ii. the provisions of this Act and of the *Compensation for Victims of Crime Act* that might assist them,
- iii. the protection available to victims to prevent unlawful intimidation,
- iv. the progress of investigations that relate to the crime,
- v. the charges laid with respect to the crime and, if no charges are laid, the reasons why no charges are laid,
- vi. the victim's role in the prosecution,
- vii. court procedures that relate to the prosecution,
- viii. the dates and places of all significant proceedings that relate to the prosecution,
- ix. the outcome of all significant proceedings, including any proceedings on appeal,
- x. any pretrial arrangements that are made that relate to a plea that may be entered by the accused at trial,
- xi. the interim release and, in the event of conviction, the sentencing of an accused,



xi.1 any disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code* (Canada) in respect of an accused who is found unfit to stand trial or who is found not criminally responsible on account of mental disorder, and



xii. their right under the *Criminal Code* (Canada) to make representations to the court by way of a victim impact statement.

respect de leur dignité et de leur vie privée par les fonctionnaires du système judiciaire.

2. Les victimes doivent avoir accès aux renseignements relatifs à ce qui suit :

- i. les services et les recours mis à la disposition des victimes d'actes criminels,
- ii. les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* qui peuvent les aider,
- iii. la protection qui leur est offerte pour empêcher toute intimidation illicite,
- iv. l'état d'avancement des enquêtes se rapportant à l'acte criminel,
- v. les accusations portées à l'égard de l'acte criminel et, en l'absence d'accusations, les motifs pour lesquels aucune accusation n'est portée,
- vi. le rôle de la victime dans la poursuite,
- vii. les procédures judiciaires qui se rapportent à la poursuite,
- viii. les dates et les lieux où se déroulent des étapes importantes de la poursuite,
- ix. l'issue des instances importantes, y compris les instances en appel,
- x. les dispositions préparatoires au procès qui sont prises à l'égard d'un plaidoyer pouvant être inscrit par le prévenu au procès,
- xi. la mise en liberté provisoire du prévenu et, en cas de déclaration de culpabilité, le prononcé de la sentence,



xi.1 les décisions rendues aux termes de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un accusé qui fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,



xii. le droit que leur confère le *Code criminel* (Canada) de présenter des observations au tribunal au moyen d'une déclaration de la victime.



3. A victim of a prescribed crime should, if he or she so requests, be notified of,

i. any application for release or any impending release of the convicted person, including release in accordance with a program of temporary absence, on parole or on an unescorted temporary absence pass, and

ii. any escape of the convicted person from custody.

3.1 If the person accused of a prescribed crime is found unfit to stand trial or is found not criminally responsible on account of mental disorder, the victim should, if he or she so requests, be notified of,

i. any hearing held with respect to the accused by the Review Board established or designated for Ontario pursuant to subsection 672.38 (1) of the *Criminal Code* (Canada),

ii. any order of the Review Board directing the absolute or conditional discharge of the accused, and

iii. any escape of the accused from custody. 

4. Victims of sexual assault should, if the victim so requests, be interviewed during the investigation of the crime only by police officers and officials of the same gender as the victim.

5. A victim's property that is in the custody of justice system officials should be returned promptly to the victim, where the property is no longer needed for the purposes of the justice system.

Limitations

(2) The principles set out in subsection (1) are subject to the availability of resources and information, what is reasonable in the circumstances of the case, what is consistent with the law and the public interest and what is necessary to ensure that the resolution of criminal proceedings is not delayed.



Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,



3. Les victimes d'un acte criminel prescrit doivent être avisées, si elles en font la demande, de ce qui suit :

i. la mise en liberté imminente de la personne déclarée coupable ou toute requête visant à obtenir sa mise en liberté, notamment en vertu d'une permission de sortir accordée conformément à un programme d'absence temporaire, d'une libération conditionnelle ou d'un laissez-passer d'absence temporaire sans escorte,

ii. l'évasion de la personne déclarée coupable.

3.1 Si la personne accusée d'un acte criminel prescrit fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, les victimes doivent être avisées, si elles en font la demande, de ce qui suit :

i. toute audience que tient à l'égard de l'accusé la commission d'examen constituée ou désignée pour l'Ontario conformément au paragraphe 672.38 (1) du *Code criminel* (Canada),

ii. l'ordonnance de la commission d'examen prescrivant l'absolution inconditionnelle ou sous condition de l'accusé,

iii. l'évasion de l'accusé. 

4. Les victimes d'agressions sexuelles, si elles en font la demande, ne doivent être interrogées au cours de l'enquête sur l'acte criminel que par des agents de police et des fonctionnaires du même sexe qu'elles.

5. Les biens de la victime qui sont sous la garde de fonctionnaires du système judiciaire doivent lui être restitués promptement lorsqu'il n'est plus nécessaire de les garder aux fins du système judiciaire.

(2) Les principes énoncés au paragraphe (1) sont subordonnés à la disponibilité des ressources et des renseignements, à ce qui est raisonnable dans les circonstances de l'espèce, à ce qui est compatible avec le droit et l'intérêt public ainsi qu'à ce qui est nécessaire pour garantir qu'aucun retard ne se produise dans le règlement des instances criminelles.

Restrictions



(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements



- (a) prescribing standards, other than for police services, to be followed in giving effect to the principles set out in subsection (1);
- (b) prescribing crimes for the purposes of paragraphs 3 and 3.1 of subsection (1). ▲

- a) prescrire les normes à suivre, à l'exclusion de celles régissant les services policiers, pour mettre en application les principes énoncés au paragraphe (1);
- b) prescrire les actes criminels pour l'application des dispositions 3 et 3.1 du paragraphe (1). ▲

Same

(4) Standards for police services may be prescribed under paragraph 1 of subsection 135 (1) of the *Police Services Act*.

(4) Les normes régissant les services policiers peuvent être prescrites en vertu de la disposition 1 du paragraphe 135 (1) de la *Loi sur les services policiers*.

Idem

No new cause of action

(5) No new cause of action, right of appeal, claim or other remedy exists in law because of this section or anything done or omitted to be done under this section.

(5) Aucune nouvelle cause d'action ou réclamation ni aucun nouveau droit d'appel ou autre recours n'est fondé en droit sur le présent article ou sur ce qui est fait ou aurait dû être fait aux termes du présent article.

Aucune nouvelle cause d'action

## CIVIL PROCEEDINGS

## INSTANCES CIVILES

Damages

3. (1) A person convicted of a prescribed crime is liable in damages to every victim of the crime for emotional distress, and bodily harm resulting from the distress, arising from the commission of the crime.

3. (1) Quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel prescrit est redevable à chaque victime de l'acte criminel de dommages-intérêts pour les troubles affectifs qui en découlent et pour les lésions corporelles qui résultent de ces troubles.

Dommages-intérêts

Presumption

(2) The following victims shall be presumed to have suffered emotional distress:

(2) Sont présumées avoir eu des troubles affectifs les victimes suivantes :

Présomption

- 1. A victim of an assault if the victim is or was a spouse, within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*, of the assailant.
- 2. A victim of a sexual assault.
- 3. A victim of an attempted sexual assault.

- 1. La victime de voies de fait si elle est ou était le conjoint, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*, de l'agresseur.
- 2. La victime d'une agression sexuelle.
- 3. La victime d'une tentative d'agression sexuelle.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing crimes for the purposes of subsection (1).

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des actes criminels pour l'application du paragraphe (1).

Règlements

Interpretation

(4) Nothing in this section shall be interpreted to limit remedies otherwise available under existing law or to preclude the development of remedies under the law.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les recours qui existent par ailleurs dans le cadre du droit en vigueur ni d'empêcher la création de recours en droit.

Interprétation

Application of section

4. (1) This section applies to a civil proceeding in which the victim of a crime seeks redress from a person convicted of the crime for harm suffered as a result of the commission of the crime.

4. (1) Le présent article s'applique à l'instance civile dans laquelle la victime d'un acte criminel cherche à obtenir d'une personne déclarée coupable de l'acte criminel réparation à l'égard du dommage subi par suite de la commission de l'acte criminel.

Champ d'application de l'article

Security for costs

(2) A judge shall not make an order under the rules of court requiring a victim to provide security for costs unless the judge, having considered the spirit and purpose of this Act, considers that it is necessary to do so in the interests of justice.

(2) Un juge ne doit pas rendre, en vertu des règles de pratique, d'ordonnance exigeant d'une victime qu'elle fournisse un cautionnement pour dépens, sauf si, après avoir tenu compte de l'esprit et de l'objet de la présente loi, il estime qu'il est nécessaire de ce faire dans l'intérêt de la justice.

Cautionnement pour dépens

Damages

(3) Subject to subsection (4), a judge shall not consider the sentence, if any, imposed on a

(3) Sous réserve du paragraphe (4), un juge ne doit pas tenir compte d'une peine, le cas

Dommages-intérêts

convicted person when ordering that person to pay damages in respect of harm suffered by a victim of the crime.

Exception:  
punitive  
damages

(4) A judge shall take the sentence, if any, imposed on a convicted person into consideration before ordering that person to pay punitive damages to a victim.

Interest  
awards

(5) A judge shall not exercise his or her discretion under clause 130 (1) (a) of the *Courts of Justice Act* to disallow an award of interest to a victim unless the judge, having considered the spirit and purpose of this Act, considers that it is necessary to do so in the interests of justice.

Solicitor and  
client costs

(6) A judge who makes an order for costs in favour of a victim shall make the order on a solicitor and client basis, unless the judge considers that to do so would not be in the interests of justice.

#### VICTIMS' JUSTICE FUND ACCOUNT

Victims'  
justice fund  
account to be  
maintained

5. (1) The victim assistance fund account referred to in subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*, as it read immediately before subsection 8 (1) of this Act comes into force, is continued as the victims' justice fund account and shall be maintained as a special account in the Consolidated Revenue Fund.

Amounts to  
be credited  
to account

(2) The victims' justice fund account shall consist of,

- (a) fine surcharge amounts credited to the account under subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*;
- (b) fine surcharge amounts that under section 727.9 of the *Criminal Code* (Canada) the Lieutenant Governor in Council directs be credited to the account;
- (c) amounts credited to the account in accordance with an appropriation by the Legislative Assembly of Ontario;
- (d) donations made by persons to the Crown to be credited to the account.

Special  
purpose  
account

(3) The money paid into the victims' justice fund account is money paid to Ontario for a special purpose within the meaning of the *Financial Administration Act*.

Use of  
victims'  
justice fund  
account

(4) The money paid into the victims' justice fund account shall be used to assist vic-

échéant, qui est imposée à une personne déclarée coupable lorsqu'il ordonne à celle-ci de verser des dommages-intérêts à l'égard du dommage subi par une victime de l'acte criminel.

(4) Un juge tient compte de la peine, le cas échéant, qui est imposée à une personne déclarée coupable avant d'ordonner à celle-ci de verser des dommages-intérêts punitifs à une victime.

(5) Un juge ne doit pas exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'alinéa 130 (1) a) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* pour refuser d'accorder des intérêts à une victime, sauf si, après avoir tenu compte de l'esprit et de l'objet de la présente loi, il estime qu'il est nécessaire de ce faire dans l'intérêt de la justice.

(6) Le juge qui rend une ordonnance d'adjudication des dépens en faveur d'une victime le fait sur une base procureur-client, sauf s'il estime que ce faire ne serait pas dans l'intérêt de la justice.

#### COMPTE DU FONDS DE LA JUSTICE POUR LES VICTIMES

5. (1) Le compte du fonds d'aide aux victimes mentionné au paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 8 (1) de la présente loi, est maintenu comme le compte du fonds de la justice pour les victimes et il est maintenu comme compte spécial du Trésor.

(2) Le compte du fonds de la justice pour les victimes comprend les sommes suivantes :

- a) les suramendes affectées au compte aux termes du paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) les suramendes compensatoires affectées au compte sur les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil conformément à l'article 727.9 du *Code criminel* (Canada);
- c) les sommes affectées au compte conformément à une affectation de crédits de l'Assemblée législative de l'Ontario;
- d) les dons que des personnes font à la Couronne, qui doivent être affectés à ce compte.

(3) Les sommes d'argent versées au compte du fonds de la justice pour les victimes constituent des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

(4) Les sommes d'argent versées au compte du fonds de la justice pour les victimes sont

Exception :  
dommages-  
intérêts  
punitifs

Intérêts

Dépens  
procureur-  
client

Maintien du  
compte du  
fonds de la  
justice pour  
les victimes

Sommes  
affectées au  
compte

Compte à  
des fins  
particulières

Utilisation  
du compte  
du fonds de  
la justice  
pour les  
victimes

tims, whether by supporting programs that provide assistance to victims, by making grants to community agencies assisting victims or otherwise.

Payments out of account

(5) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payments may be made out of the victims' justice fund account for the purpose described in subsection (4).

Expenses

(6) The Lieutenant Governor in Council in each year may authorize the payment out of the victims' justice fund account to the Consolidated Revenue Fund generally of an amount for the payment of expenses in connection with the administration of the account.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) establishing criteria that must be met by a program or agency before a payment is made out of the victims' justice fund account to support the program or agency;
- (b) establishing a formula or other basis according to which money in the victims' justice fund account is to be paid out.

#### EVIDENCE ACT

6. (1) Section 18 of the *Evidence Act* is repealed and the following substituted:

Presumption of competency

18. (1) A person of any age is presumed to be competent to give evidence.

Challenge, examination

(2) When a person's competence is challenged, the judge, justice or other presiding officer shall examine the person.

Exception

(3) However, if the judge, justice or other presiding officer is of the opinion that the person's ability to give evidence might be adversely affected if he or she examined the person, the person may be examined by counsel instead.

Evidence of witness under 14

18.1 (1) When the competence of a proposed witness who is a person under the age of 14 is challenged, the court may admit the person's evidence if the person is able to communicate the evidence, understands the nature of an oath or solemn affirmation and testifies under oath or solemn affirmation.

Same

(2) The court may admit the person's evidence, if the person is able to communicate the evidence, even though the person does not understand the nature of an oath or solemn affirmation, if the person understands what it means to tell the truth and promises to tell the truth.

utilisées pour aider les victimes, notamment en appuyant les programmes d'aide aux victimes ou en subventionnant les organismes communautaires qui offrent une telle aide.

Paiements prélevés sur le compte

(5) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, des paiements peuvent être prélevés sur le compte du fonds de la justice pour les victimes aux fins visées au paragraphe (4).

Frais

(6) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le versement au Trésor, sans affectation particulière, d'une somme prélevée sur le compte du fonds de la justice pour les victimes en vue du paiement de frais se rapportant à l'administration de ce compte.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) établir des critères auxquels doit satisfaire un programme ou un organisme avant qu'un paiement soit prélevé sur le compte du fonds de la justice pour les victimes pour l'appuyer;
- b) établir une formule ou autre base de prélèvement de sommes d'argent détenues dans le compte du fonds de la justice pour les victimes.

#### LOI SUR LA PREUVE

6. (1) L'article 18 de la *Loi sur la preuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Toute personne, quel que soit son âge, est présumée habile à témoigner.

Présomption d'habilité

(2) Lorsque l'habilité à témoigner d'une personne est contestée, le juge, juge de paix ou autre officier de justice qui préside interroge la personne.

Contestation, interrogatoire

(3) Toutefois, si le juge, juge de paix ou autre officier de justice qui préside est d'avis qu'interroger lui-même la personne pourrait nuire à la capacité de celle-ci à témoigner, un avocat peut l'interroger à sa place.

Exception

18.1 (1) Lorsque l'habilité à témoigner d'un témoin proposé qui est une personne âgée de moins de 14 ans est contestée, le tribunal peut admettre le témoignage de la personne si elle est capable de communiquer son témoignage, comprend la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle et témoigne sous serment ou sous affirmation solennelle.

Témoignage d'un témoin de moins de 14 ans

(2) Le tribunal peut admettre le témoignage de la personne, si elle est capable de communiquer son témoignage, même si elle ne comprend pas la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle mais qu'elle comprend ce que dire la vérité signifie et qu'elle promet de dire la vérité.

Idem



Further discretion	(3) If the court is of the opinion that the person's evidence is sufficiently reliable, the court has discretion to admit it, if the person is able to communicate the evidence, even if the person understands neither the nature of an oath or solemn affirmation nor what it means to tell the truth.	(3) S'il est d'avis que le témoignage de la personne est suffisamment fiable, le tribunal peut l'admettre, si la personne est capable de communiquer son témoignage, même si elle ne comprend ni la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle ni ce que dire la vérité signifie.	Pouvoir discrétionnaire additionnel
Corroboration not required, witness under 14	<b>18.2</b> (1) Evidence given by a person under the age of 14 need not be corroborated.	<b>18.2</b> (1) Le témoignage d'une personne âgée de moins de 14 ans n'a pas besoin d'être corroboré.	Corroboration non nécessaire, témoin de moins de 14 ans
No mandatory warning	(2) It is not necessary to instruct the trier of fact that it is unsafe to rely on the uncorroborated evidence of a person under the age of 14.	(2) Il n'est pas nécessaire d'instruire le juge des faits qu'il n'est pas prudent de se fier au témoignage non corroboré d'une personne âgée de moins de 14 ans.	Pas de mise en garde obligatoire
Videotaped testimony, witness under 18	<b>18.3</b> (1) A videotape of the testimony of a witness under the age of 18 that satisfies the conditions set out in subsection (2) may be admitted in evidence, if the court is of the opinion that this is likely to help the witness give complete and accurate testimony or that it is in the best interests of the witness.	<b>18.3</b> (1) L'enregistrement magnétoscopique du témoignage d'un témoin âgé de moins de 18 ans qui satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (2) peut être admis en preuve si le tribunal est d'avis que le fait de procéder ainsi aidera vraisemblablement le témoin à donner un témoignage complet et exact ou est dans l'intérêt véritable du témoin.	Enregistrement magnétoscopique du témoignage, témoin de moins de 18 ans
Conditions	(2) The judge or other person who is to preside at the trial and the lawyers of the parties to the proceeding shall be present when the testimony is given, and the lawyers shall be given an opportunity to examine the witness in the same way as if he or she were testifying in the courtroom.	(2) Le juge ou toute autre personne qui doit présider au procès et les avocats des parties à l'instance assistent au témoignage, et les avocats doivent avoir l'occasion d'interroger le témoin de la même façon que s'il témoignait en salle d'audience.	Conditions
Screen, support person	(3) Subsection 18.4 (1) and section 18.5 apply with necessary modifications when testimony is being videotaped.	(3) Le paragraphe 18.4 (1) et l'article 18.5 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de l'enregistrement magnétoscopique d'un témoignage.	Écran, soutien
Effect of admitting videotape	(4) If a videotape is admitted under subsection (1), the witness need not attend or testify and shall not be summoned to testify.	(4) Si un enregistrement magnétoscopique est admis en vertu du paragraphe (1), le témoin n'a pas besoin de se présenter ni de témoigner et il ne peut être assigné à témoigner.	Effet de l'admission d'un enregistrement magnétoscopique
Exception	(5) However, in exceptional circumstances, the court may require the witness to attend and testify even though a videotape of his or her testimony has been admitted in evidence.	(5) Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, le tribunal peut exiger que le témoin se présente et témoigne même si un enregistrement magnétoscopique de son témoignage a été admis en preuve.	Exception
Videotaped interview	(6) With the leave of the court, a videotape of an interview with a person under the age of 18 may be admitted in evidence if the person, while testifying, adopts the contents of the videotape.	(6) Avec l'autorisation du tribunal, l'enregistrement magnétoscopique d'un entretien avec une personne âgée de moins de 18 ans peut être admis en preuve si elle confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.	Enregistrement magnétoscopique d'un entretien
Hearsay exceptions preserved	(7) Subsection (6) is in addition to any rule of law under which a videotape may be admitted in evidence.	(7) Le paragraphe (6) s'ajoute aux règles de droit en vertu desquelles un enregistrement magnétoscopique peut être admis en preuve.	Maintien des exceptions à l'exclusion du oui-dire
Screen, witness under 18	<b>18.4</b> (1) A witness under the age of 18 may testify behind a screen or similar device that allows the witness not to see an adverse party, if the court is of the opinion that this is likely to help the witness give complete and accurate	<b>18.4</b> (1) Un témoin âgé de moins de 18 ans peut témoigner derrière un écran ou un dispositif semblable lui permettant de ne pas voir une partie adverse si, d'une part, le tribunal est d'avis que le fait de procéder ainsi aidera	Écran, témoin de moins de 18 ans

testimony or that it is in the best interests of the witness, and if the condition set out in subsection (4) is satisfied.

Closed-circuit television

(2) The court may order that closed-circuit television be used instead of a screen or similar device if the court is of the opinion that,

- (a) a screen or similar device is insufficient to allow the witness to give complete and accurate testimony; or
- (b) the best interests of the witness require the use of closed-circuit television.

Same

(3) If the court makes an order under subsection (2), the witness shall testify outside the courtroom and his or her testimony shall be shown in the courtroom by means of closed-circuit television.

Condition

(4) When a screen or similar device or closed-circuit television is used, the judge and jury and the parties to the proceeding and their lawyers shall be able to see and hear the witness testify.

Support person, witness under 18

**18.5** (1) During the testimony of a witness under the age of 18, a support person chosen by the witness may accompany him or her.

Court's discretion

(2) If the court determines that the support person chosen by the witness is not appropriate for any reason, the witness is entitled to choose another support person.

Examples

(3) The following are examples of reasons on the basis of which the court may determine that the support person chosen by a witness is not appropriate:

- 1. The court is of the opinion that the support person may attempt to influence the testimony of the witness.
- 2. The support person behaves in a disruptive manner.
- 3. The support person is also a witness in the proceeding.

Personal cross-examination by adverse party

**18.6** (1) The court may prohibit personal cross-examination of a witness under the age of 18 by an adverse party if the court is of the opinion that such a cross-examination,

- (a) would be likely to affect adversely the ability of the witness to give evidence; or
- (b) would not be in the best interests of the witness.

Alternatives

(2) If the court prohibits personal cross-examination by the adverse party, the cross-

vraisemblablement le témoin à donner un témoignage complet et exact ou est dans l'intérêt véritable du témoin, et que, d'autre part, il est satisfait à la condition énoncée au paragraphe (4).

(2) Le tribunal peut ordonner que la télévision en circuit fermé soit utilisée au lieu d'un écran ou d'un dispositif semblable s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) un écran ou un dispositif semblable ne suffit pas pour que le témoin puisse donner un témoignage complet et exact;
- b) l'intérêt véritable du témoin exige l'utilisation de la télévision en circuit fermé.

Télévision en circuit fermé

(3) Si le tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), le témoin témoigne à l'extérieur de la salle d'audience et son témoignage est montré dans la salle d'audience par télévision en circuit fermé.

Idem

(4) Lorsqu'un écran ou un dispositif semblable ou la télévision en circuit fermé est utilisé, le juge et le jury ainsi que les parties à l'instance et leurs avocats doivent être capables de voir et d'entendre le témoin témoigner.

Condition

**18.5** (1) Pendant le témoignage d'un témoin âgé de moins de 18 ans, un soutien choisi par le témoin peut accompagner ce dernier.

Soutien, témoin de moins de 18 ans

(2) Si le tribunal décide que le soutien choisi par le témoin n'est pas approprié pour quelque raison que ce soit, le témoin a le droit de choisir un autre soutien.

Pouvoir discrétionnaire du tribunal

(3) Les raisons suivantes sont des exemples de raisons pour lesquelles le tribunal peut décider que le soutien choisi par un témoin n'est pas approprié :

Exemples

- 1. Le tribunal est d'avis que le soutien peut essayer d'influer sur le témoignage du témoin.
- 2. Le comportement du soutien est perturbateur.
- 3. Le soutien est également un témoin dans l'instance.

**18.6** (1) Le tribunal peut interdire à une partie adverse de contre-interroger personnellement un témoin âgé de moins de 18 ans s'il est d'avis qu'un tel contre-interrogatoire, selon le cas :

Contre-interrogatoire par une partie adverse

- a) nuirait vraisemblablement à la capacité du témoin à témoigner;
- b) ne serait pas dans l'intérêt véritable du témoin.

(2) Si le tribunal interdit à la partie adverse de contre-interroger personnellement le té-

Autres méthodes

examination may be conducted in some other appropriate way (for example, by means of questions written by the adverse party and read to the witness by the court).

(2) Subsection 22 (2) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

**22.1** (1) Proof that a person has been convicted or discharged anywhere in Canada of a crime is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the crime was committed by the person, if,

- (a) no appeal of the conviction or discharge was taken and the time for an appeal has expired; or
- (b) an appeal of the conviction or discharge was taken but was dismissed or abandoned and no further appeal is available.

(2) Subsection (1) applies whether or not the convicted or discharged person is a party to the proceeding.

(3) For the purposes of subsection (1), a certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and of the conviction or discharge, purporting to be signed by the officer having the custody of the records of the court at which the offender was convicted or discharged, or by the deputy of the officer, is, on proof of the identity of the person named as convicted or discharged person in the certificate, sufficient evidence of the conviction or discharge of that person, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate.

#### PROVINCIAL OFFENCES ACT

7. (1) Subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130, is amended by striking out “victim assistance” in the second and third lines and substituting “victims’ justice”.

(2) Subsections 60.1 (5) and (6), clause 60.1 (7) (b) and subsection 60.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130, are repealed.

moins, le contre-interrogatoire peut se faire selon une autre méthode appropriée (par exemple, au moyen de questions écrites par la partie adverse et lues au témoin par le tribunal).

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**22.1** (1) La preuve qu'une personne a été déclarée coupable ou libérée au Canada à l'égard d'un acte criminel constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'acte criminel a été commis par la personne si, selon le cas :

- a) il n'a pas été interjeté appel de la déclaration de culpabilité ou de la libération et le délai d'appel est expiré;
- b) il a été interjeté appel de la déclaration de culpabilité ou de la libération, mais l'appel a été rejeté ou a fait l'objet d'un désistement et aucun autre appel n'est prévu.

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la personne déclarée coupable ou libérée soit une partie à l'instance ou non.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un certificat énonçant seulement la substance et l'effet de l'accusation et de la déclaration de culpabilité ou de la libération, et omettant la partie de forme, qui se présente comme étant signé par l'officier ayant la garde des archives du tribunal qui a déclaré le contrevenant coupable ou qui l'a libéré, ou par son adjoint, constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité ou de la libération de la personne, une fois prouvé que la personne est bien celle désignée sur le certificat comme ayant été déclarée coupable ou libérée, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît être le signataire.

#### LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

7. (1) Le paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 130 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «d'aide aux» à la deuxième ligne, de «de la justice pour les».

(2) Les paragraphes 60.1 (5) et (6), l'alinéa 60.1 (7) b) et le paragraphe 60.1 (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 130 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

Proof of  
conviction or  
discharge

Preuve d'une  
déclaration  
de culpabili-  
té ou d'une  
libération

Same

Idem

Same

Idem



## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-  
ment

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en  
vigueur

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

Titre abrégé



1<sup>ST</sup> SESSION, 36<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

1<sup>re</sup> SESSION, 36<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
44 ELIZABETH II, 1995

## Bill 23

(Chapter 6  
*Statutes of Ontario, 1995*)

### An Act respecting Victims of Crime

**The Hon. C. Harnick**  
Attorney General

1st Reading	November 23, 1995
2nd Reading	December 13, 1995
3rd Reading	December 14, 1995
Royal Assent	December 14, 1995

## Projet de loi 23

(Chapitre 6  
*Lois de l'Ontario de 1995*)

### Loi concernant les victimes d'actes criminels

**L'honorable C. Harnick**  
Procureur général

1 <sup>re</sup> lecture	23 novembre 1995
2 <sup>e</sup> lecture	13 décembre 1995
3 <sup>e</sup> lecture	14 décembre 1995
Sanction royale	14 décembre 1995







## An Act respecting Victims of Crime

## Loi concernant les victimes d'actes criminels

### Preamble

The people of Ontario believe that victims of crime, who have suffered harm and whose rights and security have been violated by crime, should be treated with compassion and fairness. The people of Ontario further believe that the justice system should operate in a manner that does not increase the suffering of victims of crime and that does not discourage victims of crime from participating in the justice process.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### DEFINITIONS

### Definitions

#### 1. In this Act,

“crime” means an offence under the *Criminal Code* (Canada); (“acte criminel”)

“victim” means a person who, as a result of the commission of a crime by another, suffers emotional or physical harm, loss of or damage to property or economic harm and, if the commission of the crime results in the death of the person, includes,

- (a) a child or parent of the person, within the meaning of section 1 of the *Family Law Act*, and
- (b) a dependant or spouse of the person, within the meaning of section 29 of the *Family Law Act*,

but does not include a child, parent, dependant or spouse who is charged with or has been convicted of committing the crime. (“victim”)

### PRINCIPLES

### Principles

2. (1) The following principles apply to the treatment of victims of crime:

- 1. Victims should be treated with courtesy, compassion and respect for their per-

### Préambule

La population de l'Ontario estime que les victimes d'actes criminels, qui ont subi des dommages et dont les droits et la sécurité ont été violés par des actes criminels, doivent être traitées avec compassion et équité. En outre, la population de l'Ontario estime que le système judiciaire doit fonctionner de façon à ne pas accroître les souffrances des victimes d'actes criminels et à ne pas décourager ces dernières de participer au processus judiciaire.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### DÉFINITIONS

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte criminel» Infraction au sens du *Code criminel* (Canada). («crime»)

«victime» S'entend de la personne qui, par suite de la commission d'un acte criminel par autrui, subit des maux d'ordre affectif ou physique ou une perte ou des dommages d'ordre matériel ou financier et, si la commission de l'acte criminel cause le décès de la personne, s'entend également des personnes suivantes :

- a) un enfant ou le père ou la mère de la personne, au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) une personne à charge ou le conjoint de la personne, au sens de l'article 29 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Sont toutefois exclus l'enfant, le père, la mère, la personne à charge ou le conjoint qui sont inculpés ou ont été déclarés coupables de la commission de l'acte criminel. («victim»)

### PRINCIPES

### Principes

2. (1) Les principes suivants s'appliquent au traitement des victimes d'actes criminels :

- 1. Les victimes doivent être traitées avec courtoisie, avec compassion et dans le

sonal dignity and privacy by justice system officials.

2. Victims should have access to information about,

- i. the services and remedies available to victims of crime,
- ii. the provisions of this Act and of the *Compensation for Victims of Crime Act* that might assist them,
- iii. the protection available to victims to prevent unlawful intimidation,
- iv. the progress of investigations that relate to the crime,
- v. the charges laid with respect to the crime and, if no charges are laid, the reasons why no charges are laid,
- vi. the victim's role in the prosecution,
- vii. court procedures that relate to the prosecution,
- viii. the dates and places of all significant proceedings that relate to the prosecution,
- ix. the outcome of all significant proceedings, including any proceedings on appeal,
- x. any pretrial arrangements that are made that relate to a plea that may be entered by the accused at trial,
- xi. the interim release and, in the event of conviction, the sentencing of an accused,
- xii. any disposition made under section 672.54 or 672.58 of the *Criminal Code* (Canada) in respect of an accused who is found unfit to stand trial or who is found not criminally responsible on account of mental disorder, and
- xiii. their right under the *Criminal Code* (Canada) to make representations to the court by way of a victim impact statement.

3. A victim of a prescribed crime should, if he or she so requests, be notified of,

respect de leur dignité et de leur vie privée par les fonctionnaires du système judiciaire.

2. Les victimes doivent avoir accès aux renseignements relatifs à ce qui suit :

- i. les services et les recours mis à la disposition des victimes d'actes criminels,
- ii. les dispositions de la présente loi et de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* qui peuvent les aider,
- iii. la protection qui leur est offerte pour empêcher toute intimidation illicite,
- iv. l'état d'avancement des enquêtes se rapportant à l'acte criminel,
- v. les accusations portées à l'égard de l'acte criminel et, en l'absence d'accusations, les motifs pour lesquels aucune accusation n'est portée,
- vi. le rôle de la victime dans la poursuite,
- vii. les procédures judiciaires qui se rapportent à la poursuite,
- viii. les dates et les lieux où se déroulent des étapes importantes de la poursuite,
- ix. l'issue des instances importantes, y compris les instances en appel,
- x. les dispositions préparatoires au procès qui sont prises à l'égard d'un plaidoyer pouvant être inscrit par le prévenu au procès,
- xi. la mise en liberté provisoire du prévenu et, en cas de déclaration de culpabilité, le prononcé de la sentence,
- xii. les décisions rendues aux termes de l'article 672.54 ou 672.58 du *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un accusé qui fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux,
- xiii. le droit que leur confère le *Code criminel* (Canada) de présenter des observations au tribunal au moyen d'une déclaration de la victime.

3. Les victimes d'un acte criminel prescrit doivent être avisées, si elles en font la demande, de ce qui suit :

- i. any application for release or any impending release of the convicted person, including release in accordance with a program of temporary absence, on parole or on an unescorted temporary absence pass, and
  - ii. any escape of the convicted person from custody.
4. If the person accused of a prescribed crime is found unfit to stand trial or is found not criminally responsible on account of mental disorder, the victim should, if he or she so requests, be notified of,
- i. any hearing held with respect to the accused by the Review Board established or designated for Ontario pursuant to subsection 672.38 (1) of the *Criminal Code* (Canada),
  - ii. any order of the Review Board directing the absolute or conditional discharge of the accused, and
  - iii. any escape of the accused from custody.
5. Victims of sexual assault should, if the victim so requests, be interviewed during the investigation of the crime only by police officers and officials of the same gender as the victim.
6. A victim's property that is in the custody of justice system officials should be returned promptly to the victim, where the property is no longer needed for the purposes of the justice system.
- i. la mise en liberté imminente de la personne déclarée coupable ou toute requête visant à obtenir sa mise en liberté, notamment en vertu d'une permission de sortir accordée conformément à un programme d'absence temporaire, d'une libération conditionnelle ou d'un laissez-passer d'absence temporaire sans escorte,
  - ii. l'évasion de la personne déclarée coupable.
4. Si la personne accusée d'un acte criminel prescrit fait l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux, les victimes doivent être avisées, si elles en font la demande, de ce qui suit :
- i. toute audience que tient à l'égard de l'accusé la commission d'examen constituée ou désignée pour l'Ontario conformément au paragraphe 672.38 (1) du *Code criminel* (Canada),
  - ii. l'ordonnance de la commission d'examen prescrivant l'absolution inconditionnelle ou sous condition de l'accusé,
  - iii. l'évasion de l'accusé.
5. Les victimes d'agressions sexuelles, si elles en font la demande, ne doivent être interrogées au cours de l'enquête sur l'acte criminel que par des agents de police et des fonctionnaires du même sexe qu'elles.
6. Les biens de la victime qui sont sous la garde de fonctionnaires du système judiciaire doivent lui être restitués promptement lorsqu'il n'est plus nécessaire de les garder aux fins du système judiciaire.

Limitations

(2) The principles set out in subsection (1) are subject to the availability of resources and information, what is reasonable in the circumstances of the case, what is consistent with the law and the public interest and what is necessary to ensure that the resolution of criminal proceedings is not delayed.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing standards, other than for police services, to be followed in giving effect to the principles set out in subsection (1);

Restrictions

(2) Les principes énoncés au paragraphe (1) sont subordonnés à la disponibilité des ressources et des renseignements, à ce qui est raisonnable dans les circonstances de l'espèce, à ce qui est compatible avec le droit et l'intérêt public ainsi qu'à ce qui est nécessaire pour garantir qu'aucun retard ne se produise dans le règlement des instances criminelles.

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les normes à suivre, à l'exclusion de celles régissant les services policiers, pour mettre en application les principes énoncés au paragraphe (1);



	(b) prescribing crimes for the purposes of paragraphs 3 and 4 of subsection (1).	b) prescrire les actes criminels pour l'application des dispositions 3 et 4 du paragraphe (1).	
Same	(4) Standards for police services may be prescribed under paragraph 1 of subsection 135 (1) of the <i>Police Services Act</i> .	(4) Les normes régissant les services policiers peuvent être prescrites en vertu de la disposition 1 du paragraphe 135 (1) de la <i>Loi sur les services policiers</i> .	Idem
No new cause of action	(5) No new cause of action, right of appeal, claim or other remedy exists in law because of this section or anything done or omitted to be done under this section.	(5) Aucune nouvelle cause d'action ou réclamation ni aucun nouveau droit d'appel ou autre recours n'est fondé en droit sur le présent article ou sur ce qui est fait ou aurait dû être fait aux termes du présent article.	Aucune nouvelle cause d'action
CIVIL PROCEEDINGS		INSTANCES CIVILES	
Damages	3. (1) A person convicted of a prescribed crime is liable in damages to every victim of the crime for emotional distress, and bodily harm resulting from the distress, arising from the commission of the crime.	3. (1) Quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel prescrit est redevable à chaque victime de l'acte criminel de dommages-intérêts pour les troubles affectifs qui en découlent et pour les lésions corporelles qui résultent de ces troubles.	Dommages-intérêts
Presumption	(2) The following victims shall be presumed to have suffered emotional distress: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. A victim of an assault if the victim is or was a spouse, within the meaning of section 29 of the <i>Family Law Act</i>, of the assailant.</li> <li>2. A victim of a sexual assault.</li> <li>3. A victim of an attempted sexual assault.</li> </ol>	(2) Sont présumées avoir eu des troubles affectifs les victimes suivantes : <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La victime de voies de fait si elle est ou était le conjoint, au sens de l'article 29 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>, de l'agresseur.</li> <li>2. La victime d'une agression sexuelle.</li> <li>3. La victime d'une tentative d'agression sexuelle.</li> </ol>	Présomption
Regulations	(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing crimes for the purposes of subsection (1).	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des actes criminels pour l'application du paragraphe (1).	Règlements
Interpretation	(4) Nothing in this section shall be interpreted to limit remedies otherwise available under existing law or to preclude the development of remedies under the law.	(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les recours qui existent par ailleurs dans le cadre du droit en vigueur ni d'empêcher la création de recours en droit.	Interprétation
Application of section	4. (1) This section applies to a civil proceeding in which the victim of a crime seeks redress from a person convicted of the crime for harm suffered as a result of the commission of the crime.	4. (1) Le présent article s'applique à l'instance civile dans laquelle la victime d'un acte criminel cherche à obtenir d'une personne déclarée coupable de l'acte criminel réparation à l'égard du dommage subi par suite de la commission de l'acte criminel.	Champ d'application de l'article
Security for costs	(2) A judge shall not make an order under the rules of court requiring a victim to provide security for costs unless the judge, having considered the spirit and purpose of this Act, considers that it is necessary to do so in the interests of justice.	(2) Un juge ne doit pas rendre, en vertu des règles de pratique, d'ordonnance exigeant d'une victime qu'elle fournisse un cautionnement pour dépens, sauf si, après avoir tenu compte de l'esprit et de l'objet de la présente loi, il estime qu'il est nécessaire de ce faire dans l'intérêt de la justice.	Cautionnement pour dépens
Damages	(3) Subject to subsection (4), a judge shall not consider the sentence, if any, imposed on a convicted person when ordering that person to pay damages in respect of harm suffered by a victim of the crime.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), un juge ne doit pas tenir compte d'une peine, le cas échéant, qui est imposée à une personne déclarée coupable lorsqu'il ordonne à celle-ci de verser des dommages-intérêts à l'égard du dommage subi par une victime de l'acte criminel.	Dommages-intérêts

Exception:  
punitive  
damages

(4) A judge shall take the sentence, if any, imposed on a convicted person into consideration before ordering that person to pay punitive damages to a victim.

(4) Un juge tient compte de la peine, le cas échéant, qui est imposée à une personne déclarée coupable avant d'ordonner à celle-ci de verser des dommages-intérêts punitifs à une victime.

Exception :  
dommages-  
intérêts  
punitifs

Interest  
awards

(5) A judge shall not exercise his or her discretion under clause 130 (1) (a) of the *Courts of Justice Act* to disallow an award of interest to a victim unless the judge, having considered the spirit and purpose of this Act, considers that it is necessary to do so in the interests of justice.

(5) Un juge ne doit pas exercer le pouvoir discrétionnaire que lui confère l'alinéa 130 (1) a) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* pour refuser d'accorder des intérêts à une victime, sauf si, après avoir tenu compte de l'esprit et de l'objet de la présente loi, il estime qu'il est nécessaire de ce faire dans l'intérêt de la justice.

Intérêts

Solicitor and  
client costs

(6) A judge who makes an order for costs in favour of a victim shall make the order on a solicitor and client basis, unless the judge considers that to do so would not be in the interests of justice.

(6) Le juge qui rend une ordonnance d'adjudication des dépens en faveur d'une victime le fait sur une base procureur-client, sauf s'il estime que ce faire ne serait pas dans l'intérêt de la justice.

Dépens pro-  
cureur-client

#### VICTIMS' JUSTICE FUND ACCOUNT

#### COMPTE DU FONDS DE LA JUSTICE POUR LES VICTIMES

Victims'  
justice fund  
account to be  
maintained

5. (1) The victim assistance fund account referred to in subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*, as it read immediately before subsection 7 (1) of this Act comes into force, is continued as the victims' justice fund account and shall be maintained as a special account in the Consolidated Revenue Fund.

5. (1) Le compte du fonds d'aide aux victimes mentionné au paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (1) de la présente loi, est maintenu comme le compte du fonds de la justice pour les victimes et il est maintenu comme compte spécial du Trésor.

Maintien du  
compte du  
fonds de la  
justice pour  
les victimes

Amounts to  
be credited  
to account

(2) The victims' justice fund account shall consist of,

- (a) fine surcharge amounts credited to the account under subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*;
- (b) fine surcharge amounts that under section 727.9 of the *Criminal Code* (Canada) the Lieutenant Governor in Council directs be credited to the account;
- (c) amounts credited to the account in accordance with an appropriation by the Legislative Assembly of Ontario;
- (d) donations made by persons to the Crown to be credited to the account.

(2) Le compte du fonds de la justice pour les victimes comprend les sommes suivantes :

- a) les suramendes affectées au compte aux termes du paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) les suramendes compensatoires affectées au compte sur les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil conformément à l'article 727.9 du *Code criminel* (Canada);
- c) les sommes affectées au compte conformément à une affectation de crédits de l'Assemblée législative de l'Ontario;
- d) les dons que des personnes font à la Couronne, qui doivent être affectés à ce compte.

Sommes  
affectées au  
compte

Special  
purpose  
account

(3) The money paid into the victims' justice fund account is money paid to Ontario for a special purpose within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) Les sommes d'argent versées au compte du fonds de la justice pour les victimes constituent des sommes d'argent versées à l'Ontario à des fins particulières au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à  
des fins  
particulières

Use of  
victims'  
justice fund  
account

(4) The money paid into the victims' justice fund account shall be used to assist victims, whether by supporting programs that provide assistance to victims, by making grants to community agencies assisting victims or otherwise.

(4) Les sommes d'argent versées au compte du fonds de la justice pour les victimes sont utilisées pour aider les victimes, notamment en appuyant les programmes d'aide aux victimes ou en subventionnant les organismes communautaires qui offrent une telle aide.

Utilisation  
du compte  
du fonds de  
la justice  
pour les  
victimes

Payments out  
of account

(5) Subject to the approval of Management Board of Cabinet, payments may be made out of the victims' justice fund account for the purpose described in subsection (4).

(5) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, des paiements peuvent être prélevés sur le compte du fonds de la justice pour les victimes aux fins visées au paragraphe (4).

Paie-  
ments  
prélevés sur  
le compte

Expenses

(6) The Lieutenant Governor in Council in each year may authorize the payment out of the victims' justice fund account to the Consolidated Revenue Fund generally of an amount for the payment of expenses in connection with the administration of the account.

(6) Chaque année, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le versement au Trésor, sans affectation particulière, d'une somme prélevée sur le compte du fonds de la justice pour les victimes en vue du paiement de frais se rapportant à l'administration de ce compte.

Frais

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) establishing criteria that must be met by a program or agency before a payment is made out of the victims' justice fund account to support the program or agency;
- (b) establishing a formula or other basis according to which money in the victims' justice fund account is to be paid out.

- a) établir des critères auxquels doit satisfaire un programme ou un organisme avant qu'un paiement soit prélevé sur le compte du fonds de la justice pour les victimes pour l'appuyer;
- b) établir une formule ou autre base de prélèvement de sommes d'argent détenues dans le compte du fonds de la justice pour les victimes.

#### EVIDENCE ACT

**6. (1) Section 18 of the *Evidence Act* is repealed and the following substituted:**

#### LOI SUR LA PREUVE

**6. (1) L'article 18 de la *Loi sur la preuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Presumption  
of  
competency  
Challenge,  
examination

**18. (1)** A person of any age is presumed to be competent to give evidence.

**18. (1)** Toute personne, quel que soit son âge, est présumée habile à témoigner.

Présomption  
d'habilité

(2) When a person's competence is challenged, the judge, justice or other presiding officer shall examine the person.

(2) Lorsque l'habilité à témoigner d'une personne est contestée, le juge, juge de paix ou autre officier de justice qui préside interroge la personne.

Contestation,  
interroga-  
toire

Exception

(3) However, if the judge, justice or other presiding officer is of the opinion that the person's ability to give evidence might be adversely affected if he or she examined the person, the person may be examined by counsel instead.

(3) Toutefois, si le juge, juge de paix ou autre officier de justice qui préside est d'avis qu'interroger lui-même la personne pourrait nuire à la capacité de celle-ci à témoigner, un avocat peut l'interroger à sa place.

Exception

Evidence of  
witness  
under 14

**18.1 (1)** When the competence of a proposed witness who is a person under the age of 14 is challenged, the court may admit the person's evidence if the person is able to communicate the evidence, understands the nature of an oath or solemn affirmation and testifies under oath or solemn affirmation.

**18.1 (1)** Lorsque l'habilité à témoigner d'un témoin proposé qui est une personne âgée de moins de 14 ans est contestée, le tribunal peut admettre le témoignage de la personne si elle est capable de communiquer son témoignage, comprend la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle et témoigne sous serment ou sous affirmation solennelle.

Témoignage  
d'un témoin  
de moins de  
14 ans

Same

(2) The court may admit the person's evidence, if the person is able to communicate the evidence, even though the person does not understand the nature of an oath or solemn affirmation, if the person understands what it means to tell the truth and promises to tell the truth.

(2) Le tribunal peut admettre le témoignage de la personne, si elle est capable de communiquer son témoignage, même si elle ne comprend pas la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle mais qu'elle comprend ce que dire la vérité signifie et qu'elle promet de dire la vérité.

Idem

Further  
discretion

(3) If the court is of the opinion that the person's evidence is sufficiently reliable, the court has discretion to admit it, if the person is able to communicate the evidence, even if the

(3) S'il est d'avis que le témoignage de la personne est suffisamment fiable, le tribunal peut l'admettre, si la personne est capable de communiquer son témoignage, même si elle

Pouvoir dis-  
crétionnaire  
additionnel



person understands neither the nature of an oath or solemn affirmation nor what it means to tell the truth.

Corroboration not required, witness under 14 **18.2** (1) Evidence given by a person under the age of 14 need not be corroborated.

No mandatory warning (2) It is not necessary to instruct the trier of fact that it is unsafe to rely on the uncorroborated evidence of a person under the age of 14.

Videotaped testimony, witness under 18 **18.3** (1) A videotape of the testimony of a witness under the age of 18 that satisfies the conditions set out in subsection (2) may be admitted in evidence, if the court is of the opinion that this is likely to help the witness give complete and accurate testimony or that it is in the best interests of the witness.

Conditions (2) The judge or other person who is to preside at the trial and the lawyers of the parties to the proceeding shall be present when the testimony is given, and the lawyers shall be given an opportunity to examine the witness in the same way as if he or she were testifying in the courtroom.

Screen, support person (3) Subsection 18.4 (1) and section 18.5 apply with necessary modifications when testimony is being videotaped.

Effect of admitting videotape (4) If a videotape is admitted under subsection (1), the witness need not attend or testify and shall not be summoned to testify.

Exception (5) However, in exceptional circumstances, the court may require the witness to attend and testify even though a videotape of his or her testimony has been admitted in evidence.

Videotaped interview (6) With the leave of the court, a videotape of an interview with a person under the age of 18 may be admitted in evidence if the person, while testifying, adopts the contents of the videotape.

Hearsay exceptions preserved (7) Subsection (6) is in addition to any rule of law under which a videotape may be admitted in evidence.

Screen, witness under 18 **18.4** (1) A witness under the age of 18 may testify behind a screen or similar device that allows the witness not to see an adverse party, if the court is of the opinion that this is likely to help the witness give complete and accurate testimony or that it is in the best interests of the witness, and if the condition set out in subsection (4) is satisfied.

ne comprend ni la nature d'un serment ou d'une affirmation solennelle ni ce que dire la vérité signifie.

**18.2** (1) Le témoignage d'une personne âgée de moins de 14 ans n'a pas besoin d'être corroboré.

(2) Il n'est pas nécessaire d'instruire le juge des faits qu'il n'est pas prudent de se fier au témoignage non corroboré d'une personne âgée de moins de 14 ans.

**18.3** (1) L'enregistrement magnétoscopique du témoignage d'un témoin âgé de moins de 18 ans qui satisfait aux conditions énoncées au paragraphe (2) peut être admis en preuve si le tribunal est d'avis que le fait de procéder ainsi aidera vraisemblablement le témoin à donner un témoignage complet et exact ou est dans l'intérêt véritable du témoin.

(2) Le juge ou toute autre personne qui doit présider au procès et les avocats des parties à l'instance assistent au témoignage, et les avocats doivent avoir l'occasion d'interroger le témoin de la même façon que s'il témoignait en salle d'audience.

(3) Le paragraphe 18.4 (1) et l'article 18.5 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas de l'enregistrement magnétoscopique d'un témoignage.

(4) Si un enregistrement magnétoscopique est admis en vertu du paragraphe (1), le témoin n'a pas besoin de se présenter ni de témoigner et il ne peut être assigné à témoigner.

(5) Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, le tribunal peut exiger que le témoin se présente et témoigne même si un enregistrement magnétoscopique de son témoignage a été admis en preuve.

(6) Avec l'autorisation du tribunal, l'enregistrement magnétoscopique d'un entretien avec une personne âgée de moins de 18 ans peut être admis en preuve si elle confirme dans son témoignage le contenu de l'enregistrement.

(7) Le paragraphe (6) s'ajoute aux règles de droit en vertu desquelles un enregistrement magnétoscopique peut être admis en preuve.

**18.4** (1) Un témoin âgé de moins de 18 ans peut témoigner derrière un écran ou un dispositif semblable lui permettant de ne pas voir une partie adverse si, d'une part, le tribunal est d'avis que le fait de procéder ainsi aidera vraisemblablement le témoin à donner un témoignage complet et exact ou est dans l'intérêt véritable du témoin, et que, d'autre part, il

Corroboration non nécessaire, témoin de moins de 14 ans

Pas de mise en garde obligatoire

Enregistrement magnétoscopique du témoignage, témoin de moins de 18 ans

Conditions

Écran, soutien

Effet de l'admission d'un enregistrement magnétoscopique

Exception

Enregistrement magnétoscopique d'un entretien

Maintien des exceptions à l'exclusion du ouï-dire

Écran, témoin de moins de 18 ans

Closed-circuit television

(2) The court may order that closed-circuit television be used instead of a screen or similar device if the court is of the opinion that,

- (a) a screen or similar device is insufficient to allow the witness to give complete and accurate testimony; or
- (b) the best interests of the witness require the use of closed-circuit television.

Same

(3) If the court makes an order under subsection (2), the witness shall testify outside the courtroom and his or her testimony shall be shown in the courtroom by means of closed-circuit television.

Condition

(4) When a screen or similar device or closed-circuit television is used, the judge and jury and the parties to the proceeding and their lawyers shall be able to see and hear the witness testify.

Support person, witness under 18

**18.5** (1) During the testimony of a witness under the age of 18, a support person chosen by the witness may accompany him or her.

Court's discretion

(2) If the court determines that the support person chosen by the witness is not appropriate for any reason, the witness is entitled to choose another support person.

Examples

(3) The following are examples of reasons on the basis of which the court may determine that the support person chosen by a witness is not appropriate:

- 1. The court is of the opinion that the support person may attempt to influence the testimony of the witness.
- 2. The support person behaves in a disruptive manner.
- 3. The support person is also a witness in the proceeding.

Personal cross-examination by adverse party

**18.6** (1) The court may prohibit personal cross-examination of a witness under the age of 18 by an adverse party if the court is of the opinion that such a cross-examination,

- (a) would be likely to affect adversely the ability of the witness to give evidence; or
- (b) would not be in the best interests of the witness.

Alternatives

(2) If the court prohibits personal cross-examination by the adverse party, the cross-examination may be conducted in some other appropriate way (for example, by means of

est satisfait à la condition énoncée au paragraphe (4).

(2) Le tribunal peut ordonner que la télévision en circuit fermé soit utilisée au lieu d'un écran ou d'un dispositif semblable s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) un écran ou un dispositif semblable ne suffit pas pour que le témoin puisse donner un témoignage complet et exact;
- b) l'intérêt véritable du témoin exige l'utilisation de la télévision en circuit fermé.

Télévision en circuit fermé

Idem

(3) Si le tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), le témoin témoigne à l'extérieur de la salle d'audience et son témoignage est montré dans la salle d'audience par télévision en circuit fermé.

Condition

(4) Lorsqu'un écran ou un dispositif semblable ou la télévision en circuit fermé est utilisé, le juge et le jury ainsi que les parties à l'instance et leurs avocats doivent être capables de voir et d'entendre le témoin témoigner.

Soutien, témoin de moins de 18 ans

**18.5** (1) Pendant le témoignage d'un témoin âgé de moins de 18 ans, un soutien choisi par le témoin peut accompagner ce dernier.

Pouvoir discrétionnaire du tribunal

(2) Si le tribunal décide que le soutien choisi par le témoin n'est pas approprié pour quelque raison que ce soit, le témoin a le droit de choisir un autre soutien.

Exemples

(3) Les raisons suivantes sont des exemples de raisons pour lesquelles le tribunal peut décider que le soutien choisi par un témoin n'est pas approprié :

- 1. Le tribunal est d'avis que le soutien peut essayer d'influer sur le témoignage du témoin.
- 2. Le comportement du soutien est perturbateur.
- 3. Le soutien est également un témoin dans l'instance.

Contre-interrogatoire par une partie adverse

**18.6** (1) Le tribunal peut interdire à une partie adverse de contre-interroger personnellement un témoin âgé de moins de 18 ans s'il est d'avis qu'un tel contre-interrogatoire, selon le cas :

- a) nuirait vraisemblablement à la capacité du témoin à témoigner;
- b) ne serait pas dans l'intérêt véritable du témoin.

Autres méthodes

(2) Si le tribunal interdit à la partie adverse de contre-interroger personnellement le témoin, le contre-interrogatoire peut se faire selon une autre méthode appropriée (par exemple, au moyen de questions écrites par la

questions written by the adverse party and read to the witness by the court).

(2) Subsection 22 (2) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

**22.1** (1) Proof that a person has been convicted or discharged anywhere in Canada of a crime is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the crime was committed by the person, if,

- (a) no appeal of the conviction or discharge was taken and the time for an appeal has expired; or
- (b) an appeal of the conviction or discharge was taken but was dismissed or abandoned and no further appeal is available.

(2) Subsection (1) applies whether or not the convicted or discharged person is a party to the proceeding.

(3) For the purposes of subsection (1), a certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and of the conviction or discharge, purporting to be signed by the officer having the custody of the records of the court at which the offender was convicted or discharged, or by the deputy of the officer, is, on proof of the identity of the person named as convicted or discharged person in the certificate, sufficient evidence of the conviction or discharge of that person, without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the certificate.

#### PROVINCIAL OFFENCES ACT

7. (1) Subsection 60.1 (4) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130, is amended by striking out "victim assistance" in the second and third lines and substituting "victims' justice".

(2) Subsections 60.1 (5) and (6), clause 60.1 (7) (b) and subsection 60.1 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 130, are repealed.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

9. The short title of this Act is the *Victims' Bill of Rights, 1995*.

partie adverse et lues au témoin par le tribunal).

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**22.1** (1) La preuve qu'une personne a été déclarée coupable ou libérée au Canada à l'égard d'un acte criminel constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'acte criminel a été commis par la personne si, selon le cas :

- a) il n'a pas été interjeté appel de la déclaration de culpabilité ou de la libération et le délai d'appel est expiré;
- b) il a été interjeté appel de la déclaration de culpabilité ou de la libération, mais l'appel a été rejeté ou a fait l'objet d'un désistement et aucun autre appel n'est prévu.

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la personne déclarée coupable ou libérée soit une partie à l'instance ou non.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un certificat énonçant seulement la substance et l'effet de l'accusation et de la déclaration de culpabilité ou de la libération, et omettant la partie de forme, qui se présente comme étant signé par l'officier ayant la garde des archives du tribunal qui a déclaré le contrevenant coupable ou qui l'a libéré, ou par son adjoint, constitue une preuve suffisante de la déclaration de culpabilité ou de la libération de la personne, une fois prouvé que la personne est bien celle désignée sur le certificat comme ayant été déclarée coupable ou libérée, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne qui paraît être le signataire.

#### LOI SUR LES INFRACTIONS PROVINCIALES

7. (1) Le paragraphe 60.1 (4) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 130 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «d'aide aux» à la deuxième ligne, de «de la justice pour les».

(2) Les paragraphes 60.1 (5) et (6), l'alinéa 60.1 (7) b) et le paragraphe 60.1 (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 130 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

8. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Charte de 1995 des droits des victimes d'actes criminels*.

Proof of conviction or discharge

Preuve d'une déclaration de culpabilité ou d'une libération

Same

Idem

Same

Idem

Commencement

Entrée en vigueur

Short title

Titre abrégé















3 1761 11470922 3

